This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

3 2044 103 158 291

51
34.4

HARVARD LAW SCHOOL
LIBRARY

TREATIES AND CONVENTIONS

BETWEEN

THE EMPIRE OF JAPAN AND OTHER POWERS.

COMPILED BY

THE FOREIGN OFFICE.

TOKIO
Z. P. MARUYA & Co., LTD.
(Maruzen Kabushiki-kwaisha)
1899

PRINTED AT TEIKOKU INSATSU KABUSHIKI-KWAISHA

Rec. Oct. 13, 1904.

PREFACE.

IN order to afford an easy opportunity to consult the Conventional Arrangements regulating the foreign intercourse of this Empire, a volume containing the Treaties and Conventions concluded between Japan and other Powers was first published by this Department in 1874; a revised edition was issued in 1884, with the addition of such Compacts as had been newly concluded or had undergone modifications during the interval, and the latter publication was followed by a supplementary volume in 1889.

As the work of treaty revision has been completed and the new Treaties are to come into force in July next, most of the existing Treaties will then cease to be binding, and nearly all of the engagements contained in the foregoing volumes will, in consequence, become obsolete. The present work has, therefore, been compiled; it contains such Treaties and Conventions as will in the near future be in operation. It has, however, been deemed unnecessary to reproduce in this volume the Universal Conventions relating to Posts and Telegraphs, since they have already been published by the authorities directly concerned. The Japanese figures in parentheses at the end of each Article are inserted to indicate the corresponding pages in the Japanese volume.

December, 1898.

DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS.

CONTENTS.

PART I.

TREATIES RELATING TO FRIENDSHIP AND INTERCOURSE.

COREA: PAGE.

Treaty of Peace and Friendship (English), Feb. 26, 1876. ... ... 1.
Appendix to the Treaty of Amity and Friendship (English), Aug. 24, 1876. ... 5.
Regulations under which Japanese Trade is to be conducted in Corea (English), Aug. 24, 1876. ... ... 8.
The Additional Convention (English), Aug. 30, 1882. ... ... 11.
Regulations under which Japanese Trade is to be conducted in Corea (English), July, 25, 1883. ... ... 13.
Import Tariff (English). ... ... 25.
Export Tariff (English). ... ... 29.

MEXICO:

Treaty of Amity and Commerce (Spanish and English), Nov. 30, 1888. ... 31.

GREAT BRITAIN:

Treaty of Commerce and Navigation (English), July 16, 1894. ... ... 37.
Protocol (English), July 16, 1894. ... ... 46.
Tariff, *ad valorem*, annexed (English). ... ... 49.
Note from British Government relative to Art. XIX. of the Treaty of Commerce and Navigation (English), July 16, 1894. ... ... 51.
Reply to above from Japanese Government (English), July 16, 1894. ... ... 52.
Supplementary Convention relative to converting *ad valorem* into specific duties (English), July 16, 1895. ... ... 53.
Tariff, specific, annexed (English). ... ... 55.
Note from British Government relative to the Application of the new Treaty to the Colonies of Newfoundland and Natal (English), Nov. 26, 1895. ... 58.
Protocol providing for the Accession of Queensland to the new Treaty (English), March 16, 1897. ... ... 59.
Note from British Government relative to the Accession of British Colonies and Possessions to the new Treaty under same conditions as Queensland (English), March 16, 1897. ... ... 60.

UNITED STATES OF AMERICA:

Treaty of Commerce and Navigation (English), Nov. 22, 1894. ... ... 61.

PAGE.

Amendment to the above Treaty (English). ... ... 70.
Protocol (English), Nov. 22, 1894. ... ... 71.
Convention relating to Patents, Trade-marks, etc. (English), Jan. 13, 1897. ... 73.

HAWAIIAN ISLANDS:
Treaty of Amity and Commerce (English), Aug. 19, 1871. ... ... 74.
Note from Hawaiian Government declaring Abandonment of Consular Jurisdiction in Japan (English), Jan. 18, 1893. ... ... 76.
Reply to above from Japanese Government (English), April 10, 1894. ... 77.

ITALY:
Treaty of Commerce and Navigation (English), Dec. 1, 1894. ... ... 79.
Protocol (English), Dec. 1, 1894. ... ... 88.
Note from Italian Government relative to sec. 2, Art. I. of the Protocol (English), Dec. 1, 1894. ... ... 90.
Reply to above from Japanese Government (English), Dec. 1, 1894. ... ... 91.

RUSSIA:
Treaty of Commerce and Navigation (French), June 8, 1895. ... ... 93.
Protocol (French), June 8, 1895. ... ... 102.
Separate Articles relative to Russian Treaty with Sweden and Norway (French), June 8, 1895. ... ... 104.
Declaration relative to Art. XVIII. of the Treaty of 1895 (French), June 8, 1895. 106.
Treaty of Exchange of the Saghalien Island and the Kurile Group (French), May 7, 1875. ... ... 107.
Declaration relative to Art. IV. of the Treaty of Exchange of the Saghalien Island and the Kurile Group (French), May 7, 1875. ... ... 109.
Supplementary Article relative to Art. V. of the Treaty of Exchange of the Saghalien Island and the Kurile Group (French), Aug. 22, 1875. ... ... 110.
Note from Russian Government relative to Art. II. of the Protocol of June 8, 1895 (French), June 8, 1895. ... ... 111.
Reply to above from Japanese Government (French), June 8, 1895. ... ... 112.

DENMARK:
Treaty of Commerce and Navigation (English), Oct. 19, 1895. ... ... 113.
Protocol (English), Oct. 19, 1895. ... ... 121.

CHINA:
Treaty of Commerce and Navigation (English), July 21, 1896. ... ... 123.

GERMANY:
Treaty of Commerce and Navigation (German), April 4, 1896. ... ... 131.
Protocol (German), April 4, 1896. ... ... 141.
Import Tariff (German). ... ... 144.
Note from German Government relative to the Cessation of Exterritorial

PAGE.

Jurisdiction in Japan (German), March 30, 1896. ... ... 146.
Reply to above from Japanese Government (German), March 31, 1896. ... 147.
Note from Japanese Government relative to Possession of Land (German), March 31, 1896. ... ... 148.
Note from Japanese Government relative to the Treaty of 1861 (German), March 31, 1896. ... ... 149.
Reply to above from German Government (German), April 2, 1896. ... ... 150.
Note from German Government relative to Arts. I., III., XVIII. and XXI., 1 of the Treaty of Commerce and Navigation (German), April 4, 1896. ... 151.
Reply to above from Japanese Government (German), April 4, 1896.... ... 153.

BELGIUM:
Treaty of Commerce and Navigation (English and French), June 22, 1896. ... 155.
Protocol (English and French), June 22, 1896. ... ... 169.
Memorandum (English and French), June 22, 1896. ... ... 172.

PERU:
Treaty of Commerce and Navigation (English), March 20, 1895. ... ... 173.
Protocol (English), March 20, 1895. ... ... 181.

BRAZIL:
Treaty of Amity and Commerce (French), Nov. 5, 1895. ... ... 183.

SWEDEN AND NORWAY:
Treaty of Commerce and Navigation (French), May 2, 1896. ... ... 189.
Protocol (French), May 2, 1896.... ... ... 197.
Separate Article relative to Sweden-Norway Treaty with Russia (French), May 2, 1896.... ... ... 199.
Additional Protocol (French), May 1, 1897. ... ... 200.

NETHERLANDS:
Treaty of Commerce and Navigation (English), Sept. 8, 1896. ... ... 201.
Protocol (English), Sept. 8, 1896. ... ... 210.

SWITZERLAND:
Treaty of Amity, Establishment and Commerce (French), Nov. 10, 1896. ... 213.
Protocol (French), Nov. 10, 1896. ... ... 220.
Declaration relative to Interpretation of Arts. II., III., XI. and XII. of the Treaty of 1896 (French), Nov. 10, 1896. ... ... 222.

SPAIN:
Treaty of Friendship and General Intercourse (English and Spanish), Jan. 2, 1897. ... ... 223.
Protocol (English and Spanish), Jan. 2, 1897. ... ... 237.
Note from Spanish Government relative to Japanese goods imported into Spain and her Possessions (English and Spanish), Jan. 2, 1897. ... ... 241.

PAGE.

PORTUGAL:

Treaty of Commerce and Navigation (French), Jan. 26, 1897. ... ... 243.
Table A. (Annexed). ... ... 252.
Table B. (Annexed). ... ... 253.
Protocol (French), Jan. 26, 1897. ... ... 254.

FRANCE:

Treaty of Commerce and Navigation (French), Aug. 4, 1896. ... ... 257.
Protocol (French), Aug. 4, 1896. ... ... 266.
Tariff (French). ... ... 269.

SIAM:

Treaty of Friendship, Commerce and Navigation (English), Feb. 25, 1898. ... 271.
Protocol (English), Feb. 25, 1898. ... ... 277.
Note from Japanese Government relative to Importation into Siam of spirits, etc. (English), Feb. 25, 1898. ... ... 279.
Reply to above from Siamese Government (English), Feb. 25, 1898. ... ... 280.

AUSTRIA-HUNGARY:

Treaty of Commerce and Navigation (French), Dec. 5, 1897. ... ... 281.
Final Protocol (French), Dec. 5, 1897. ... ... 291.
Additional Convention (French), Dec. 5, 1897. ... ... 294.
Note from Austro-Hungarian Government relative to above Treaty (French), Dec. 5, 1897 ... ... 297.
Reply to above from Japanese Government (French), Dec. 5, 1897. ... ... 298.

METRE CONVENTION (French), May 20, 1875, acceded to, Oct. 12, 1885. ... 299.
Annex to the Metre Convention No. 1, Regulations (French), May 20, 1875, acceded to, Oct., 12, 1885.... ... ... 305.
Annex to the Metre Convention No. 2, Transitory Arrangement (French), May 20, 1875, acceded to, Oct. 12, 1885. ... ... 311.
Note from Japanese Government applying Adhesion to the Metric Union (French), Oct. 9, 1885. ... ... 313.
Reply to above (French), Oct. 12, 1885. ... ... 314.

PART II.

CONSULAR CONVENTIONS.

GERMANY:

Consular Convention (German), April 4, 1896. ... ... 315.
Protocol (German), April 4, 1896 ... ... 326.

BELGIUM:

Consular Convention (English and French), Dec. 22, 1896. ... ... 327.

PART III.

AGREEMENTS RELATING TO FOREIGN SETTLEMENTS IN COREA.

PAGE.

Agreement respecting the General Foreign Settlement at Chemulpo (English), Nov. 7, 1884. ... ... 337.

Regulations for the Foreign Settlement at Chinnampo and Mokpo (English), Oct. 16, 1897. ... ... 343.

PART IV.

STIPULATIONS RELATING TO TREATY LIMITS IN COREA.

Stipulations for the Treaty Limits in Corea (English), July 25, 1883. ... ... 353.

PART V.

AGREEMENTS RELATING TO SHIPWRECK EXPENSES.

GREAT BRITAIN:

Agreement relative to the Expenses incurred for Shipwrecked subjects (English), Dec. 5, 1878. 355

UNITED STATES OF AMERICA:

Agreement providing for Reimbursement of Expenses incurred in consequence of Shipwreck (English), May 17, 1880 ... ... 357.

PART VI.

TREATY RELATING TO EXTRADITION.

UNITED STATES OF AMERICA:

Treaty of Extradition (English), April 29, 1886. ... ... 359.

Amendment to the above Treaty (English). ... ... 363.

Certificate of the Exchange of Ratifications of above Treaty (English), Sept. 27, 1886. ... ... 364.

PART VII.

CONVENTION RELATING TO EMIGRATION.

PAGE.

HAWAIIAN ISLANDS:
Emigration Convention (English), Jan. 28, 1886.... ... ... 365.

PART VIII.

CONVENTIONS, PROTOCOLS, AGREEMENTS, ETC. RELATING TO SPECIAL QUESTIONS OF INTERCOURSE.

Convention of the Red Cross Society(French), Aug. 22, 1864, acceded to, June 5, 1886. 369.
Declaration relative to the Maritime Law (French), April 16, 1856, acceded to, Oct. 30, 1886. ... ... 373.
Treaty of Peace between Japan and China (English), April 17, 1895. ... ... 377.
Separate Articles relative to above Treaty (English), April 17, 1895.... ... ... 383.
Convention of Retrocession between Japan and China (English), Nov. 8, 1895. ... 385.
Protocol relative to above Convention (English), Nov. 8, 1895. ... ... 388.
Declaration as to the Limitation of Territories between Japan and Spain (French), Aug. 7, 1895 ... ... 389.
Memorandum between Japan and Russia (English), May 14, 1896. ... ... 391.
Protocol relative to Corean Affairs between Japan and Russia (French), June 9, 1896. ... ... 393.
Protocol relating to Corean Affairs between Japan and Russia (French), April 25, 1898. ... ... 394.

APPENDIX. A.

Supplementary Convention between Japan and France (French), Dec. 25, 1898.... 1.
Supplementary Convention between Japan and Germany (English), Dec. 26, 1898. 7.
Protocol relative to above Convention (English), Dec. 26, 1898. ... ... 13.

APPENDIX. B.

Customs Tariff Law (English), March 29, 1897. ... ... 1.
Law relating to Bonded Warehouses, 1897 (English).... ... ... 49.
Tariff of Storage Charges of the Customs Bonded Warehouse (English). ... ... 53.

PART I.

TREATIES

RELATING TO

FRIENDSHIP AND INTERCOURSE.

TREATY OF PEACE AND FRIENDSHIP

BETWEEN

THE EMPIRE OF JAPAN AND THE KINGDOM OF COREA.

Signed at Kokwa, 26th day of 2nd month, 9th year of Meiji (1876); *2nd day of 2nd month, 485th year since the foundation of Corea; Ratified 22nd day of 3rd month, 9th year of Meiji* (1876); *and Promulgated 22nd day of 3rd month, 9th year of Meiji* (1876).

The Governments of Japan and Chosen being desirous to resume the amicable relations that of yore existed between them, and to promote the friendly feelings of both nations to a still firmer basis have for this purpose appointed their Plenipotentiaries, that is to say:—the Government of Japan, Kuroda Kiyotaka, High Commissioner Extraordinary to Chosen, Lieutenant-General, and Member of the Privy Council, Minister of the Colonization Department, and Inouye Kaoru, Associate High Commissioner Extraordinary to Chosen, Member of the Genroin; and the Government of Chosen, Shin Ken, Han-Choo-Su-Fu-Ji, and In-Ji-Sho, To-So-Fu Fuku-So-Kwan, who according to the powers received from their respective Governments, have agreed upon and concluded the following Articles:—

ART. I.—Chosen being an independent state enjoys the same sovereign rights as does Japan.

In order to prove the sincerity of the friendship existing between the nations, their intercourse shall henceforward be carried on in terms of equality and courtesy, each avoiding the giving of offence by arrogance or manifestations of suspicion.

In the first instance all rules and precedents that are apt to obstruct friendly intercourse shall be totally abrogated and, in their stead, rules, liberal and in general usage fit to secure a firm and perpetual peace, shall be established. (—)

ART. II.—The Government of Japan, at any time after fifteen months from the date of the signature of this Treaty, shall have the right to send an Envoy to the Capital of Chosen, where he shall be admitted to confer with the Rei-So-Han-Sho, on matters of a diplomatic

nature. He may either reside at the Capital or return to his country on the completion of his mission.

The Government of Chosen in like manner shall have the right to send an Envoy to Tokio, Japan, where he shall be admitted to confer with the Minister for Foreign Affairs, on matters of a diplomatic nature. He may either reside at Tokio or return home on the completion of his mission. (二)

ART. III.—All official communications addressed by the Government of Japan to that of Chosen shall be written in the Japanese language, and for a period of ten years from the present date, they shall be accompanied by the Chinese translation. The Government of Chosen will use the Chinese language. (二)

ART. IV.—Sorio in Fusan, Chosen, where an official establishment of Japan is situated is a place originally opened for commercial intercourse with Japan, and trade shall henceforward be carried on at that place in accordance with the provisions of this Treaty, whereby are abolished all former usages, such as the practice of Sai-ken-sen (junks annually sent to Chosen by the late Prince of Tsusima to exchange a certain quantity of articles between each other).

In addition to the above place, the Government of Chosen agrees to open two ports, as mentioned in Article V. of this Treaty, for commercial intercourse with Japanese subjects.

In the foregoing places Japanese subjects shall be free to lease land and to erect buildings thereon, and to rent buildings, the property of subjects of Chosen. (二)

ART. V.—On the coast of five provinces, viz: Keikin, Chiusei, Zenra, Keisho, and Kankio, two ports, suitable for commercial purposes, shall be selected, and the time for opening these two ports shall be in the twentieth month from the second month of the ninth year of Meiji, corresponding with the date of Chosen, the first moon of the year Hei-shi. (三)

ART. VI.—Whenever Japanese vessels either by stress of weather or by want of fuel and provisions cannot reach one or the other of the open ports in Chosen, they may enter any port or harbour either to take refuge therein, or to get supplies of wood, coal and other necessities or to make repairs; the expenses incurred thereby are to be defrayed by the ship's master. In such events, both the officers and the people of the locality shall display their sympathy by rendering full assistance and their liberality in supplying the necessities required. If any vessel of either country be at any time wrecked or stranded on the coasts of Japan or of Chosen, the people of the vicinity shall immediately use every exertion to rescue her crew, and shall inform the local authorities of the disaster who will either send the wrecked persons to their native country or hand them over to the officer of their country, residing at the nearest port. (三)

ART. VII.—The coasts of Chosen having hitherto been left unsurveyed are very dangerous for vessels approaching them, and in order to prepare charts showing the positions of islands, rocks and reefs, as well as the depth of water, whereby all navigators may be enabled safely to pass between the two countries, any Japanese mariner may freely survey said coasts. (四)

ART. VIII.—There shall be appointed by the Government of Japan an officer to reside at each of the open ports in Chosen for the protection of Japanese merchants resorting there, provided that such arrangement be deemed necessary. Should any question interesting to both nations arise, the said officer shall confer with the local authorities of Chosen and settle it. (四)

ART. IX.—Friendly relations having been established between the two contracting parties, their respective subjects may freely carry on their business without any interference from the authorities of either Government, and neither restriction nor prohibition shall be made on trade. In case any fraud be committed or payment of debt be refused by any merchant of either country, the authorities of either one or of the other Government shall do their utmost to bring the delinquent to justice and to enforce recovery of the debt.

Neither the Japanese nor the Chosen Government shall be held responsible for the payment of such debt. (四)

ART. X.—Should a Japanese subject residing at either of the open ports of Chosen commit any offence against a subject of Chosen, he shall be tried by the Japanese authorities. Should a subject of Chosen commit any offence against Japanese subject, he shall be tried by the authorities of Chosen. The offenders shall be punished according to the laws of their respective countries. Justice shall be equitably and impartially administered on both sides. (五)

ART. XI.—Friendly relations having been established between the two contracting parties, it is necessary to prescribe trade regulations for the benefit of the merchants of the respective countries.

Such trade regulations, together with detailed provisions, to be added to the Articles of the present Treaty to develope its meaning and facilitate its observance, shall be agreed upon at the Capital of Chosen, or at Kokwa Fu in the country within six months from the present date by Special Commissioners appointed by the two countries. (五)

ART. XII.—The foregoing eleven Articles are binding from the date of the signing hereof and shall be observed by the two contracting parties, faithfully and invariably, whereby perpetual friendship shall be secured to the two countries.

The present Treaty is executed in duplicate and copies will be exchanged between the contracting parties. (五)

In faith whereof, we the respective Plenipotentiaries of Japan and Chosen have affixed our seals hereunto this twenty-sixth day of the second month of the ninth year of Meiji, and the two thousand five hundred and thirty-sixth year since the accession of Jimmu Tenno; and in the era of Chosen, the second day of the second moon of the year Heishi, and of the founding of Chosen, the four hundred and eighty-fifth year.

(Signed) KURODA KIYOTAKA.

(Signed) INOUYE KAORU.

(Signed) SHIN KEN.

(Signed) IN-JI-SHO.

APPENDIX

TO THE

TREATY OF AMITY AND FRIENDSHIP.

Signed at Kan Jio, Corea, 24th day of 8th month, 9th year of Meiji (1876); 6th day of 7th month, 485th year since the foundation of Corea; and Promulgated 14th day of 10th month of the same year.

Whereas, on the twenty-sixth day of the second month of the ninth year of Meiji, corresponding with the Corean date of the second day of the second month of the year Heishi, a Treaty of Amity and Friendship was signed and concluded between Kuroda Kiyotaka, High Commissioner Extraordinary, Lieutenant-General of H. I. J. M.'s Army, Member of the Privy Council, and Minister of the Colonization Department, and Inouye Kaoru, Associate High Commissioner Extraordinary, and Member of the Genroin, both of whom had been directed to proceed to the City of Kokwa in Corea by the Government of Japan; and Shin Ken, Dai Kwan Han-Choo-Su-Fu-Ji, and In-Ji-Sho, Fuku Kwan, To-So-Fu Fuku-So-Kwan, both of whom had been duly commissioned for that purpose by the Government of Corea;

Now therefore in pursuance of Article XI. of the above Treaty, Miyamoto Okadzu, Commissioner despatched to the Capital of Corea, Daijo of the Foreign Department, and duly empowered thereto by the Government of Japan, and Cho Inki, Koshoo Kwan, Giseifudo-sho, duly empowered thereto by the Government of Corea have negotiated and concluded the following Articles:—

ART. I.—Agents of the Japanese Government stationed at any of the open ports shall hereafter, whenever a Japanese vessel has been stranded on the Corean coasts and has need of their presence at the spot, have the right to proceed there on their informing the local authorities of the facts. (八)

ART. II.—Envoys or Agents of the Japanese Government, shall hereafter be at full liberty to despatch letters or other communications to any place or places in Corea, either by post at their own expense, or by hiring inhabitants of the locality wherein they reside as

special couriers. (八)

ART. III.—Japanese subjects may, at the ports of Corea open to them, lease land for the purpose of erecting residences thereon, the rent to be fixed by mutual agreement between the lessee and the owner.

And lands belonging to the Corean Government may be rent by a Japanese on his paying the same rent thereon as a Corean subject would pay to his Government.

It is agreed that the Shumon (watch gate) and the Sitsumon (barrier) erected by the Corean Government near the Kokwan (Japanese official establishment) in Sorioko, Fusan, shall be entirely removed, and that a new boundary line shall be established according to the limits hereinafter provided. In the other two open ports, the same steps shall be taken. (九)

ART. IV.—The limits within which Japanese subjects may travel from the port of Fusan shall be comprised within a radius of ten *li*, Corean measurement, the landing place in that port being taken as a centre.

Japanese subjects shall be free to go where they please within the above limits and shall be therein at full liberty either to buy articles of local production or to sell articles of Japanese production. The town of Torai lies outside of the above limits, but Japanese shall have the same privileges as in those places within them. (九)

ART. V.—Japanese subjects shall, at each of the open ports of Corea, be at liberty to employ Corean subjects.

Corean subjects on obtaining permission from their Government may visit the Japanese Empire. (一〇)

ART. VI.—In case of the death of any Japanese subject residing at the open ports of Corea, a suitable spot of ground shall be selected wherein to enter his remains.

As to the localities to be selected for cemeteries in the two open ports other than the port of Fusan, in determining them regard shall be had as to the distance there is to the cemetery already established at Fusan. (一〇)

ART. VII.—Japanese subjects shall be at liberty to traffic in any article owned by Corean subjects paying therefor in Japanese coin. Corean subjects for purposes of trade may freely circulate among themselves at the open ports of Corea such Japanese coin as they may have possession of in business transactions.

Japanese subjects shall be at liberty to use in trade or to carry away with them the copper coin of Corea.

In case any subject of either of the two countries counterfeit the coin of either of them, he shall be punished according to the laws of his own country. (一〇)

ART. VIII.—Corean subjects shall have the fruition of all and every article which they

have become possessed of either by purchase or gift from Japanese subjects. (一〇)

ART. IX.—In case a boat despatched by a Japanese surveying vessel to take soundings along the Corean coasts, as provided for in Article VII. of the Treaty of Amity and Friendship, should be prevented from returning to the vessel, on account either of bad weather or of the ebb tide, the head man of the locality shall accommodate the boat party in a suitable house in the neighbourhood. Articles required by them for their comfort shall be furnished to them by the local authorities, and the outlay thus incurred shall afterwards be refunded to the latter. (一一)

ART. X.—Although no relations as yet exist between Corea and foreign countries, yet Japan has for many years back maintained friendly relation with them, it is therefore natural that in case a vessel of any of the countries of which Japan thus cultivates the friendship should be stranded by stress of weather or otherwise on the coasts of Corea, those on board shall be treated with kindness by Corean subjects and should such persons desire to be sent back to their homes they shall be delivered over by the Corean Government to an Agent of the Japanese Government residing at one of the open ports of Corea requesting him to send them back to their native countries, which request the Agent shall never fail to comply with. (一一)

ART. XI—The foregoing ten Articles together with the Regulations for Trade annexed hereto, shall be of equal effect with the Treaty of Amity and Friendship, and therefore shall be faithfully observed by the Governments of the two countries. Should it, however, be found that any of these Articles actually causes embarrassment to the intercourse and commerce of the two nations and that it is necessary to modify them, then either Government, submitting their propositions to the other, shall negotiate the modification of such Articles on giving one year's previous notice of their intention. (一一)

Signed and sealed this twenty-fourth day of the eighth month of the ninth year of Meiji, and the two thousand five hundred and thirty-sixth year since the accession of Jimmu Tenno, and of the Corean era, the sixth day of the seventh month of the year Heishi, and of the founding of Corea, the four hundred and eighty-fifth year.

(SIGNED) MIYAMOTO OKADZU,
Commissioner and Daijo of the
Foreign Department.

(SIGNED) CHO INKI,
Koshoo Kwan Giseifudosho.

REGULATIONS

UNDER WHICH JAPANESE TRADE IS TO BE CONDUCTED

IN

COREA.

ART. I.—Within three days after the arrival in a Corean open port of a Japanese ship (Japanese men-of-war or ships exclusively used for the transportation of the Japanese mails excepted) to establish her nationality the owner or captain shall exhibit to the Corean authorities, the receipt of the Agent of the Japanese Goverment, showing that he has deposited, as required by the Japanese regulations now in existence, all the ship's papers, the register, sea letter, etc., in the hands of the said Agent, which documents shall remain in his custody during her stay in port, he shall then make an entry of his ship by giving a written paper, stating the name of the ship and the name of the port whence she comes, her capacity in tons or in *kokus*, the name of the captain, the names of passengers, if any, and the number of her crew, which paper shall be signed by the owner or captain; he shall at the same time deposit a written manifest of his cargo, setting forth the marks and numbers of the packages, if mentioned, and their contents, with the name of the person or persons to whom they are consigned; a list of the stores of the ship shall be added to the manifest. The manifest and all other papers shall be written in the Japanese language and shall not be accompanied by a Chinese translation. (一三)

ART. II.—The owner or consignee of any goods desiring to land them shall make an entry of the same at the Corean Government office, setting forth the names of the goods, the quantity and number of packages thereof, and their original cost; on receipt of the entry, the Corean authorities shall immediately give a permit to land the goods. (一四)

ART. III.—The owner or consignee may land his goods after he has received the permit referred to in Regulation II. The Corean authorities may examine any or all of the packages, but such examination must be made carefully without any injury to the goods. (一四)

ART. IV.—All goods intended for export shall be entered at the Corean Government

office before they are placed on shipbcard. The entry shall be in writing and shall state the name of the ship by which the goods are to be exported, with the number of packages and description of their contents, as in an entry of import described in Regulation II. On receipt of the entry, the Corean authorities shall give a permit immediately, but the owners shall not refuse, if required to have the goods examined by the Corean authorities. (一四)

ART. V.—Ships wishing to clear shall give notice to the Corean authorities before noon of the day previous to their intended departure; on receiving notice, the Corean authorities shall issue a clearance and at the same time shall return all the papers belonging to the ship deposited in their hands. Ship carrying the Japanese mail may clear without observation of this regulation but shall give notice to the Corean authorities of their departure. (一五)

ART. VI.—Exportation and Importation of rice and other grain shall hereafter be allowed in any of the open ports of Corea. (一五)

ART. VII.—The following harbour dues shall be levied on Japanese ships:—

For merchant sailing ship with more than one mast	5 yen.
For merchant steamer	5 yen.
For one-masted merchant ship of more than 500 kokus capacity . . .	2 yen.
For ditto of less than 500 kokus capacity	1½ yen.

Boats attached to the vessel free from duty.

Ships belonging to the Japanese Government shall pay no tonnage dues. (一五)

ART. VIII.—Japanese merchant ships may be chartered by the Corean Government or by individuals for the transportation of goods to any of the non-open ports of Corea. When chartered by individuals, they shall only be employed under conditions specified in a permit to be given by the Corean Government for the purpose. (一六)

ART. IX.—Japanese ships found to be engaged in smuggling or in attempting to smuggle goods into or from any non-open port of Corea shall be seized by the Corean local authorities and delivered to the Agent of the Japanese Government residing at the nearest port; such goods to be confiscated by him and to be handed over to the Corean authorities. (一六)

ART. X.—The sale of opium is strictly prohibited. (一六)

ART. XI.—The above Regulations having been agreed upon by the two contracting parties shall come into effect from the present date and may be revised, whenever it may be found necessary, by Commissoners appointed by each country.

In witness whereof, the undersigned have hereunto set their hands and seals this twenty-fourth day of the eighth month of the ninth yoar of Meiji, and the two thousand five hundred and thirty-sixth year since the accession of Jimmu Tenno, and of the Corean era, the sixth day of the seventh month of the year Heishi, and of the founding of Corea, the four

hundred and eighty-fifth year.

(SIGNED) MIYAMOTO OKADZU,
Commissioner and Daijo
of the Foreign Department.

(SIGNED) CHO INKI,
Koshoo Kwan Giseifudosho.

THE

ADDITIONAL CONVENTION.

Signed at Saibutsuho, 30th day of 8th month, 15th year of Meiji (1882); 17th day of 7th month, 491st year since the foundation of Corea; and Ratifications exchanged at Tokio, 31st day of 10th month of the same year.

For the purpose of promoting mutual friendship and facilitating cammerce between the Empire of Japan and the Kingdom of Corea in future, the following Additional Convention consisting of two Articles has been agreed upon :—

I.

At each of the ports of Genzan, Fusan and Jinsen, the Treaty Limits shall, henceforth, be extended to fifty *li* (Corean measure) in all directions; and from and after the expiration of two years (to be counted from the date of the ratification of this Convention) they shall be further extended to one hundred *li*. At the end of one year from the date of this Convention, the port of Yokwachin shall be opened for trade. (二六)

II.

His Imperial Majesty's Minister, Consuls, their suite and families shall be free to travel to any and all places in the interior of Corea.

For this purpose the Reiso shall issue passports naming the localities to be visited; and the local authorities, upon examination of the same, shall furnish escort to the holders of such passports.

The foregoing Additional Articles have been agreed upon and sealed by the Plenipotentiaries of the two countries, each under instructions from his Sovereign; and the same, after having been duly ratified by their respective Sovereigns, shall be exchanged in Tokio, Japan, within two months, that is to say, on or before the last day of the 10th month of the 15th year of Meiji and the 9th month of the 491st year from the foundation of Corea. (二六)

Done at Saibutsuho, this 30th day of the 8th month of the 15th year of Meiji, and the 17th day of the 7th month of the 491st year from the foundation of Corea.

[L. S.] HANABUSA YOSHIMOTO,
Minister Resident of Japan.

[L. S.] RIJUGEN,
High Commissioner of Corea.

[L. S.] KINKOSHIU,
Vice High Commissioner of Corea.

REGULATIONS

UNDER WHICH JAPANESE TRADE IS TO BE CONDUCTED

IN

COREA.

Signed at Kan Jio (Corea), 25th day of 7th month, 16th year of Meiji (1883); 22nd day of 6th month, 492nd year since the foundation of Corea; Ratified 27th day of 9th month of the same year (27th day of 8th month, Corea); and Promulgated 15th day of 10th month of the same year.

I.

On the arrival of any Japanese merchant-vessel at an open port of Corea, officers of the Customs may be sent on board and may lock or seal the vessel's hold, and all other places where cargo is stowed. The Customs officers shall be treated with civility and be furnished with a suitable room; but in case there be no such room, said officers may either remain in a Custom's boat, or on land, as may best suit their convenience; all their expenses shall be paid by the Custom-house. They shall not be allowed to secretly receive any sum of money from the master or commander.

Regulations relative to the securing or sealing of merchandise transported in sailing vessels of Japanese form of construction, shall be hereafter made by the Japanese Consul and the Superintendent of Customs. (二八)

II.

The master or commander of a Japanese vessel arriving at an open port of Corea will lodge the ship's papers, *i. e.*, the register and ship's bills of lading, in the hands of the Japanese Consul who will deliver to him a receipt therefor. The master or commander will, within forty-eight hours after anchoring, (Sunday and other holidays excepted), present to the Custom-house such receipt, the entry report and import manifest of the vessel's cargo, and also a list of the ship's stores and all other articles not being merchandise. If the master or commander fail to enter his vessel at the Custom-house within the time prescribed above, he shall pay a fine of 30,000 *mon* copper cash; and should such neglect be continued, he shall

pay a fine of the same sum for each period of twenty-four hours during which he shall fail to make entry; but in any case, the total amount of such fines shall not exceed 100,000 *mon*.

The entry report shall set forth the name of the ship, tonnage, the name of the master, the names and number of the crew, the names and number of passengers, the name of the port from which the vessel sailed, the dates of departure and arrival, and shall be signed by the master or commander. The import manifest shall set forth the marks and numbers of packages, descriptions of the goods therein contained and the names of the owners, and shall contain in addition a declaration signed by the master or commander setting forth that such statement is true. The list of the ship's stores and other articles not being merchandise shall also be signed by the master or commander.

All reports and other documents shall be written in Japanese and need not be accompanied by translations. (二八)

III.

If any omission or error be found in the manifest, it may be supplied or corrected within twenty-four hours (Sunday and other holidays excepted) after entry inwards, but for any alteration or correction of the manifest after that time, a fee of 7,000 *mon* shall be paid. If the goods, in the manifest of which there was any omission or error, be landed, double the duty shall be imposed upon them. (三〇)

IV.

When a vessel has been duly entered inwards, the Superintendent of Customs shall issue a permit to open hatches. The master or commander shall exhibit this permit to the Custom's officer on board, and shall request him to unfasten the hatches and other places containing cargo. Should the hatches, &c., be improperly opened or unfastened, the master without regard to the person committing the offence, shall pay a fine of 30,000 *mon* copper cash. (三〇)

V.

Any person desiring to land or ship cargo shall make entry of the same at the Custom-house, presenting at the same time invoices thereof, (the invoice shall set forth the date on which and the place where the goods were purchased, the actual cost, the packing expenses, commission, insurance and other miscellaneous charges; and shall be signed by the purchaser, owner, shipper or agent), and the Custom-house officers shall thereupon issue a permit to land or ship the cargo. Such permit shall be presented to the Customs' officer on

board, before unlading or shipping the cargo. Any person desiring to transship cargo shall likewise obtain a permit from the Custom-house for that purpose, before so doing.

The entry shall be in writing, and shall set forth the name of the ship, the marks and numbers of the packages, and descriptions, quantity and value of the goods contained therein as described in the invoices, and declaring that nothing has been concealed whereby the Customs of Corea would be defrauded, and the applicant or his agent shall sign his name to such entry. (三〇)

VI.

No cargo shall be unladen, or transshipped between sunset and sunrise, except by special permission of the Customs authorities, and the entrances to the hold and other places where cargo is stowed, may be secured by the Customs officer between sunset and sunrise, by fixing seals or locks. If any person shall open or break any such lock or other fastenings, without permission of the Customs authorities, the master of the vessel shall pay a fine of 30,000 *mon*. (三一)

VII.

If any person shall unload, ship or transship any goods, without permission from the Customs authorities, or shall land or ship any goods at any other places than those fixed by agreement between the two contracting parties, such goods shall be confiscated. (三二)

VIII.

Any Japanese subject may hire Corean boats, vehicles and coolies to convey goods or passengers in the open ports of Corea, without any intervention of the Corean Government officers. No restrictions shall be placed upon the number or class of boats, vehicles or coolies for such conveyance. In case, however, Japanese subjects have any difficulty in the hiring of boats, etc., the Customs authorities shall, on request, render them proper assistance. (三二)

IX.

Goods intended for importation or exportation shall, on passing through the Custom-house, pay duties according to the Tariff annexed to these Regulations. Goods intended for ship's use shall pay proper duties if landed and sold. Import duties payable *ad valorem* shall be calculated on the actual cost of the goods at the place of production or fabrication, with the addition of the cost of transportation, insurance, commission and all other charges

from the place of production or fabrication to the port of discharge. The sum thus obtained shall be regarded as the original value of the goods, upon which the rate of duty provided in the Tariff shall be levied. (三二)

X.

In case of any deficiency or surplus in payments of duties, the Customs may enforce the payment of such deficiency, or the party making payment may claim the refund of such surplus, as the case may be, at any time within thirty days from the date of payment, but no refund of surplus shall be allowed in respect of any deficiency in quantity or damage discovered in goods, after they have once been passed through the Custom-house. (三三)

XI.

Customs' officers may examine the whole or any part of any goods intended for exportation or importation, and for this purpose may take them to the Customs shed; but expense of transporting thither shall be paid by the owner of goods. If the examination takes place at any other places, then the expense of transferring thither shall be paid by the Customs. Customs' officers shall be careful to cause no injury to such goods, and, after examination, they shall return the goods as nearly as possible to their original condition in the packages, and such examination shall be made without unreasonable delay. Any damages to the goods caused by the carelessness in such examination shall be made good by the Customs. (三三)

XII.

If the Customs' officers are dissatisfied with the value placed by an importer or exporter on any goods, they shall call upon the importer or exporter to pay duty on the value determined by an appraisement to be made by the Customs appraiser; but should the importer or exporter be dissatisfied with this appraisement, he shall, within twenty-four hours (Sunday and other holidays excepted), report his reasons for such dissatisfaction to the Superintendent of Customs, and shall appoint an appraiser of his own to make a reappraisement, and declare the value of the goods as determined by such reappraisement. The Superintendent of Customs will, then at his option, either assess the duty on the value determined by such reappraisement, or elect to purchase the goods from the importer or exporter at the price thus determined, with the addition of five per cent. In the latter case, the purchase money shall be paid to the importer or exporter within five days from the date, on which he may declare the value determined by his own appraiser. (三四)

XIII.

If any goods are damaged on the voyage of importation, the importer of such goods may report the facts of the case to the Custom-house, and he may have the damaged goods appraised by two or more competent and disinterested persons, who, after due examination, shall deliver a certificate, setting forth the amount per cent. of damage on each package, describing the packages by marks and numbers. The certificate shall be signed by the appraisers. The importer may present the certificate to the Custom-house with his entry, and request a corresponding reduction in the duty. But such certificate will not prevent the Customs' authorities from appraising the goods in the manner provided in Article XII. (三四)

XIV.

If any dutiable articles not set forth in the entry shall be found concealed in any package of goods, with intent to evade the payment of duty, such articles shall be forfeited.

Any person who shall present at the Custom-house any document containing a false description or quantity of goods, or shall insert any dutiable articles in the list of goods which are not subject to duties, with the intent of evading the payment of duty or any portion thereof, shall, in addition to paying the regular duty, be liable to pay five times the amount of the duty sought to be evaded. (三五)

XV.

No application for a permit is required for landing or shipping passengers' baggage. But the Customs' officers may examine such baggage, and if any dutiable goods are found amongst such baggage deemed by the Customs' officers unnecessary for the journey, the proper duty shall be levied on the same, according to the Tariff, and should any prohibited articles be found concealed in such baggage, the same shall be confiscated, and in case of opium the penalty shall be the same as provided in Article XXXVI. (三五)

XVI.

No duty shall be levied on any articles or goods imported for the use of the Japanese Legation, and the same shall be allowed to pass the Custom-house without examination. (三六)

XVII.

Goods of an explosive or otherwise dangerous nature shall not be allowed to be landed or shipped except at places designated for that purpose. (三六)

XVIII.

All goods imported into one of the open ports of Corea, on which the duties have been paid, may be transported into any part of Corea, without the payment of any tax or transit duty whatever. And all articles of Corean production may be conveyed, for exportation, from any part of Corea to any of the open ports, without being liable to any tax or transit duty. (三六)

XIX.

When any person who may have imported merchandise into any of the open ports, and paid the duty thereon, desires to re-export the same to another open port, the Customs' authorities shall deliver to him a certificate stating the fact that the duty has been already paid on such merchandise, provided it shall be found on examination that the packages have not been opened, or any goods substituted for, or concealed in, the original articles. The Customs' authorities of the port of destination of such goods shall not levy any additional duty thereon, if they find that the goods correspond with the certificate. In case, however, any goods have been substituted for the original goods, or been concealed therein, in addition to the proper duty payable for the goods so substituted or concealed, a fine equal to five times the amount of such duty may be imposed. (三六)

XX.

Should it be desired to re-export any imported goods, which have already been delivered to the consignee, the Customs' authorities shall allow them to pass duty free, provided such goods shall be proved to be imported goods. (三七)

XXI.

Corean productions re-imported by Japanese merchant vessels into any of the open ports in Corea shall be allowed to pass duty free, provided the quality and condition of such goods remain the same as at the time of exportation from Corea, and provided such re-importation shall be made within three years from the date of exportation, and provided further that the importer shall produce the shipping permit received at the time of exportation, and shall prove that such goods are of Corean production. (三七)

XXII.

Until such time as the mercantile marine of Corea is in a condition to carry on satisfactorily the coastwise trade of Corea, all Japanese vessels may transport goods of any country whatever from one open port to another in Corea; but when a Japanese merchant desires to transport Corean articles, bought at one open port in Corea, to another open port, he shall deposit at the Custom-house an amount of money equal to the export duty

payable thereon, or lodge in the hands of Customs' officers a bond signed by himself and a surety to be approved by Customs' authorities, conditioned to pay an amount equal to the export duty. On landing the said goods (without the payment of any import duty) at the port of destination within six months from the date of exportation, the importer shall receive a certificate from the Customs of such port, stating the fact that such goods have been landed. This certificate being produced to the Customs of the port from whence the goods were exported, the amount deposited or the bond lodged as aforesaid shall be returned to the said merchant. If, however, the vessel in which the said goods were shipped be wrecked while engaged in transporting such goods from one open port to another, a report of the case signed by the Japanese Consular officer shall, within one year from the date of exportation, be presented to the Customs in place of the certificate above specified. When the Corean mercantile marine shall have become sufficient for the coasting trade of Corea, no foreign vessels shall be employed in transporting the Corean produce from one port to another. (三八)

XXIII.

The Corean Government engages to erect in all the open ports sheds, under which goods intended for exportation or importation may be placed, and warehouses, in which they may be stored. The rate of storage charges, as well as the regulations necessary for the management of the said warehouses will hereafter be established by mutual agreement. (三九)

XXIV.

Should it be desired to store imported goods in the Customs warehouses without paying the import duty, a special permit must be obtained from the Superintendent of Customs, in accordance with the warehouse regulations, and such goods may be freely re-exported to Japan. The duties paid on goods remaining stored in the Customs warehouses shall be refunded to the exporter on the re-exportation of such goods direct from the warehouses, but all goods that have once been taken delivery of by the importer, shall be treated in accordance with Article XX. Until such time as warehouses are established by the Corean Government, all goods that have once been taken delivery of by the importer may be freely re-exported, and upon such re-exportation the duties paid shall be refunded, provided the goods are in the same condition as when imported, unless such re-exportation shall take place after one year from the date of importation, in which case, they shall be treated in accordance with Article XX. (三九)

XXV.

Vessels needing repairs may land their cargo for that purpose, without the payment of

duty. All goods so landed shall remain in the Customs shed or warehouse (all charges for storage and other expenses being defrayed by the ship's master). But if any portion of such cargo be sold, the prescribed duties shall be paid on the portion so disposed of. Old timber and other materials belonging to any vessel wrecked off the Corean coast shall be exempted from the payment of import duty. (四〇)

XXVI.

The master or commander of any Japanese vessel wishing to clear shall make outward entry, and shall produce the export manifest at the Custom-house before leaving the anchorage; the Customs' authorities will then return to the master or commander the Consul's receipt for the ship's papers deposited at the Custom-house, and the vessel shall leave the port after obtaining her clearance permit. (四〇)

XXVII.

Should it be desired to ship or unload cargo after a ship has been entered outwards according to the preceding regulation, the vessel must be again duly entered inwards, and when ready to clear, must again be entered outwards. When a ship which has been entered outwards is unable to leave the anchorage at such time as shall have been reported to the Customs, the master or commander shall report the circumstance at the Custom-house, and obtain the consent of the Superintendent to remain in port. (四〇)

XXVIII.

Should a master apply for a clearance permit, while a case involving a charge of violation of the Customs Regulations is pending, the Customs' authorities may refuse to grant such permit, but if the Superintendent shall be informed officially by the Consular officer that sufficient security, either personal or by deposit, has been given to the said officer, the Superintendent shall grant a clearance permit. (四一)

XXIX.

Mail steamers may both enter and clear at the Custom-house on the same day or at the same time. In the import manifest of such mail steamers it will be sufficient to mention only such articles as are to be landed or transshipped. When the master is unable to present the export manifest to the Custom-house, the agent of the mail company may do so within three days. (四一)

XXX.

Any Japanese merchant vessel or fishing boat compelled to put into one of the open ports in Corea, in order to obtain necessary supplies, or to take refuge, need not be entered or cleared at the Custom-house. But if such vessel shall remain in port over twenty-four hours, the master shall make a report thereof, setting forth the cause and circumstance of such necessity to the Custom-house. Nevertheless, should such vessel or boat subsequently engage in trade, the rules set forth in Article II. shall be observed. (四二)

XXXI.

The Corean Government engages for the future to keep all the open ports in proper condition, and to construct lighthouses, beacons and buoys. In order to meet the necessary expenses of maintenance of such works, all Japanese merchant vessels entering at a Corean Custom-house in accordance with these Regulations shall pay tonnage dues at the rate of one-hundred and twenty-five *mon* per *ton* (in vessels of *koku* designation, Japanese 6 *koku* 5 *to* and 5 *sho* are equal to 1 *ton*). On the payment of tonnage dues by a vessel, the Customs' authorities shall issue a special certificate, on exhibition of which the vessel, in respect of which the certificate shall have been issued, shall be exempt from all further payment of tonnage dues in any open port of Corea for a period of four months. If a merchant vessel arriving at a port departs therefrom within two days after arrival without breaking bulk, such vessel shall not be required to pay tonnage dues. If, on account of stormy or foggy weather, etc., such vessel cannot depart within the specified time, the master or commander shall report the fact to the Custom-house. Fishing boats are exempted from the payment of tonnage dues. The tonnage dues herein stipulated shall be revised by a general convention, when the tonnage of foreign shipping, other than Japanese, in Corea shall have increased to such an extent as to equal the tonnage of Japanese vessels. (四二)

XXXII.

Men-of-war and other vessels belonging to, or in the use of, the Japanese Government, having no merchandise on board, shall not be required to enter or clear at the Custom-house, nor to pay tonnage dues in any open port of Corea; and no Customs' officers shall be deputed to guard such vessels. Nevertheless, should condemned articles belonging to such vessels be landed and sold, the purchaser of such articles shall report the fact to the Custom-house and pay the proper duty. (四三)

XXXIII.

If a Japanese vessel shall smuggle or attempt to smuggle any goods at any of the non-open harbours of Corea, all such goods together with all other commodities on board

such vessel shall be forfeited to the Corean Government, and the master of such ship shall pay a fine of 500,000 *mon*. But this Article shall not be held to apply to vessels entering any non-open harbours on account of stress of weather, or for the purpose of purchasing food, water and firewood. (四三)

XXXIV.

Any Japanese merchant vessel may be chartered by the Corean Government, or by any Corean subject to convey goods, persons, etc., to any of the non-open harbours in Corea; but in the latter case, the charterer shall first obtain a license from the Corean Government. (四四)

XXXV.

Any case involving a penalty, confiscation or other punishment set forth in these Regulations shall be decided by the Japanese Consular officers on the complaint of the Custom's authorities. All penalties enforced or goods confiscated under these Regulations by such Consular officers, shall be handed over to the Corean Government.

Goods which are seized by the Corean authorities shall be put under seals in the presence of both the Japanese Consular officers and said authorities, and shall be kept in the Custom-house, until the decision of the same shall have been given.

If such decision shall be in favour of the owner of the goods, they shall be immediately delivered to the owner through the Consular officers; but should the Corean authorities be dissatisfied with the decision, they may appeal to the proper Japanese courts. In which case, the owner shall be bound to deposit the value of the goods at the Japanese Consulate, which deposit shall remain until the final decision is pronounced. Should the seized goods be of a perishable, changeable or dangerous nature, they shall be handed over to the owner on his lodging the amount of their value at the Japanese Consulate. (四四)

XXXVI.

The importation of opium is strictly prohibited. All opium smuggled or attempted to be smuggled shall be forfeited, and in addition to this forfeiture, a fine of 7,000 *mon* shall be paid for every catty so smuggled or attempted to be smuggled. Opium, imported under the guarantee of the Japanese Consul for the use of the Corean Government, or for the medical purposes of Japanese residents in Corea, is not included in this regulation. (四五)

XXXVII.

When the Corean Government shall have reason to apprehend a scarcity of food within

the limits of the Kingdom, or in any case of emergency, such as an inundation, drought, war, etc., they may, by Decree, temporarily prohibit the exportation of all bread-stuffs, but the Corean local authorities shall give one month's previous notice of such prohibition to the Japanese subjects in Corea through the Japanese Consular officers. Although bread-stuffs, upon importation and exportation, are usually subjected to five per cent. duty, nevertheless, in case of scarcity occasioned by any national calamity either in Corea or in Japan, the importation into or exportation from Corea of those articles may be made free of duty, provided notice of the existence of any cause which may render the measure necessary is officially given. (四五)

XXXVIII.

The purchase of cannon, fire-arms, bullets and shells, gunpowder, percussion caps and all other munitions of war, by Corean subjects is prohibited, and as the Corean Government reserves to itself the sole right to make such purchases, and to authorize individuals to make such purchases on account of the Government, any such articles smuggled into Corea shall be liable to confiscation. (四六)

XXXIX.

Any violation of any of the provisions of these Regulations, to which no penalty is specially attached herein, may be punished by a fine not exceeding 15,000 *mon*. (四六)

XL.

Until such time as gold or silver coins shall be minted and issued by the Corean Government, all payments of duties and fines set forth in these Regulations shall be made in Corean copper cash or in Japanese silver coins at the market rates, or in Mexican dollars which are equivalent in value to Japanese silver coins. The amounts of fees and fines mentioned in Articles II., III., IV., VI., and XXXIII., shall be reduced by one half for vessels under five hundred tons, and by three-fourths for vessels under fifty tons. (四六)

XLI.

Fishing vessels belonging to both countries shall be permitted to frequent the coasts of Zenra-do, Keisho-do, Kogen-do and Kankio-do, in Corea, and the coasts of Hizen, Chikuzen, Nagato (opposite the coast of Corea), Iwami, Idzumo and Tsushima, in Japan, to catch fish; but such vessels shall not carry on any commercial dealings. In case of a violation of this prohibition, all articles purchased or sold shall be confiscated; but such vessels may sell the fish and shells taken by them. The dues to be paid by the fishing vessels of the two

contracting parties shall be determined by mutual agreement, after the expiration of two years from the date the present Regulations go into operation. (四六)

XLII.

These Regulations shall be approved by the Governments of Japan and Corea, within 100 days from the date hereof, and shall take effect immediately after the expiration of such 100 days, to the exclusion of the existing Trade Regulations and all other agreements, so far as they may be contrary hereto.

Any right, privilege or favour, which the Corean Government has actually granted, or may hereafter grant to the Government or subjects of any other state shall be extended to the Government or subjects of Japan without delay.

These Regulations shall terminate after 5 years from the day on which they come into force; nevertheless, before the expiration of such term, the Governments of Japan and Corea shall enter into negotiations, with the view to make new regulations which shall take the place of the present Regulations.

If, however, the term should expire while new regulations are under negotiation, the present Regulations shall remain in force until the conclusion of such negotiations.

The officers of both countries are entitled, from time to time, to enter into negotiations, with a view to make new regulations which are not herein contained, if such shall be deemed necessary.

In witness whereof, we the undersigned Plenipotentiaries have concluded and signed, in virtue of our respective full Powers, the present Trade Regulations, and have sealed them with our seals.

Done at Seoul, Corea, this 25th day of 7th month (July), 16th year of Meiji (1883), corresponding by the Corean Calendar to the 22nd day of the 6th month, in the year 492 since the foundation of Corea.

(SIGNED) TAKEZOYE SHINICHIRO,
Japanese Commissioner,
(Minister Resident).

" MIN YONG MOG,
Corean Commissioner,
(Minister for Foreign Affairs).

IMPORT AND EXPORT TARIFF

OF

COREA.

IMPORT TARIFF.

1.

Drugs, Medicines and Chemicals. (四九)

Five per cent. (ad valorem).

All drugs, not otherwise provided for.
All medicines.
Alum.
Glue, all kinds.
Camphor, unrefined.

Ten per cent. (ad valorem).

Camphor, refined.
Cloves.
Musks.

Twenty per cent. (ad valorem).

Gum, Benjamin.
Olibanum.
Wood, garrow or aloe.
Wood, sandal.
Nard and spikenard.
Senko.
All other aromatics.

2.

Dyes, Colours and Paints. (四九)

Eight per cent. (ad valorem).

Indigo, dry and liquid.
Japan varnish.
Logwood and extract of.
Gall nuts.
Safflower.
Aniline dyes.
All other dyes, not otherwise provided for.
Paint in oil.
Lead and zinc, all colours.
Varnish.
Blue, Prussian.
Gamboge.
Ultramarine.
Verdigris.
Vermillion.
All other colours and paints, not otherwise provided for.

3.

Metals and Manufactures of Metal. (四九)

Five per cent. (ad valorem).

Copper, Japanese.

Eight per cent. (ad valorem).

Iron, steel, lead, tin, alloys, quicksilver and all other metals, not otherwise provided for, in ingot, slab, bar, rod, plate, sheet or any other form.
Iron and copper wire.
Iron and copper nails.
Quicksilver.
Solder.
Nickel.
Antimony.
Iron pans, cutlery and other hard ware of all kinds, made of iron, copper and tin plate, &c., not otherwise provided for.

Ten per cent. (ad valorem).

Foils of gold, silver, copper and tin.

Twenty per cent. (ad valorem).

Gold and siver ware and electroplated ware.

4.

Oil, Wax, &c. (五〇)

Five per cent. (ad valorem).

Oil, kerosene.

Eight per cent. (ad valorem).

Oils, all kinds, not otherwise provided for.
Wax, bees and vegetable.
Pitch and tar.
Tallow.
All other oils, &c., not otherwise provided for.
Oil, *tsubaki* (Kamelulie seed).
Oil, rape seed.
Sesamum.
Candles.
Oil, *bintsuke.*
Gasoline.

5.

Textile Fabrics. (五一)

Eight per cent. (ad valorem).

Kibira.
Kaiki.
Tsumugi.
Rindzu, silk.
Gunnai.
Ro, silk.
Cotton damasks, cotton satins, plain or figured and *menrinzu.*
Shirtings, gray.
Shirtings, white.
Taffachelass.
Cotton drills, *kokura* and *monpa.*
T. cloth.
Victoria lawns.
Turkey red and shirtings, dyed, figured and twilled.
Chintzes and furniture.
Ro, cotton.
Cotton velvets or velveteens.
Mosquito nettings and bed tickings.
Camlets, wholly of wool.
Lastings.
Lastings, crape.
Flannel, wholly or in part of wool.
Imitation of seal skins, wholly or in part of wool.
Italian cloth.
Mousseline de Laine, wholly or in part of wool.
Woollen cloths, wholly of wool.
Woollen cloths, in part of wool.
Woollen damasks, long-ells, serges, and Spanish stripes, wholly or in part of wool.
Linen, linen and cotton, or linen and woollen mixtures, gray or white.
Blankets.
Canvas and cotton ducks.
All other cotton, silk, woollen and linen fabrics, not otherwise provided for.

Ten per cent. (ad valorem).

Sha.
Crape.
Kohaku.
Habutai.
Damasks and satins, silk.

Twenty per cent. (ad valorem).

Velvets, silk.
Carpets, all kinds.

6.

Stationery and Paper. (五二)

Five per cent. (ad valorem).

Paper, all kinds, used by Japanese.

Eight per cent. (ad valorem).

Paper, printing.
Paper, packing.
Paper, Japanese.
Inkstones, envelopes, pencils, pens, pen-brushes, slates, &c.
Ink, all kinds.

Ten per cent. (ad valorem).

Paper, coloured.
Paper, figured.
Materials for seals.
Sealing ink.
All other kinds of paper and stationery, not otherwise provided for.

7.

Beverages, Provisions and Tobacco. (五三)

Five per cent. (ad valorem).

Cereals and bread-stuffs.
Fruits, fresh, all kinds.
Provisions for Japanese.
Miso, soy and vinegar.

Eight per cent. (ad valorem).

Salt.
Tea.
Meat and fish, salted, and provisions preserved in tin cans.
Vermicelli.
Kudzu flour.
Isinglass.
Pea-nuts.
Beverages, such as lemonade, ginger beer, soda water, &c.
All other provisions, not otherwise provided for.
Sugar, white or brown.
Molasses and syrup.
Saké, (Japanese liquor).
Saké, (Chinese liquor).
Cider.

Ten per cent. (ad valorem).

Beer, all kinds.
Wine, red or white.

Fifteen per cent. (ad valorem).

Sugar, rock, candy and refined.
Kwashi (Japanese cakes).

Twenty per cent. (ad valorem).

Tobacco, fine cut, cigars, cigarettes and all other tobacco leaves.

Twenty-five per cent. (ad valorem).

Vermouth.
Port wine.
Sherry.

Thirty per cent. (ad valorem).

Brandy.
Whisky.
Champagne.
Cherry cordial.
Gin.
Liqueur.
Rum.
Shochiu and *awamori*.
All other spirituous beverages, not otherwise provided for.

8.

Miscellaneous. (五四)

Five per cent. (ad valorem).

Coal and coke.
Personal effects, commonly used by Japanese.

Shingles.
Screen doors and door sashes.
Mattings, *(tatami)*.
Cement.
Grindstones.
Sand-papers.
Matches.
Soap, all kinds.
Boots, shoes, clogs, sandals and paper umbrellas.
Lanterns, paper.
Dinner trays, *jubako*, mirror stands, chests of drawers, trays and all other such articles made of wood.
Timber and bamboo, for building purposes of Japanese.

Eight per cent. (ad valorem).

Timber, bamboo and stones.
Bricks and tiles.
Skins, hoofs, bones, ivory, horns, feathers and hairs unmanufactured.
Charcoal.
Rattan.
Cotton, raw.
Cotton, yarn.
Silk, raw, *noshi* and waste.
Fishing guts.
Wools and animal hairs.
Hemp and flax.
Carts and small boats.
Emery sand.
Seeds, cotton, nut, flax or linseed and sesame or sesamum.
Lamp wicks.
Iron safes and cash boxes.
Machines.
Porcelain and earthen ware, for table use.
All other miscellaneous articles, not otherwise provided for.
Bed-steads, chairs and other furniture.
Clothings, hats, socks and other clothing and wearing apparel.
Spectacles.
Ivory, elephant tusks and sea unicorn or narwhal.
Fans and round fans.
Tooth powder.
Window glass, all kinds.
Lamps and parts thereof.

Ten per cent. (ad valorem).

Leather.
Harnesses and carriages.
Glass ware, all kinds, not otherwise provided for.
Glass, looking, framed or unframed.
Wood, hard, such as *shitan*, ebony, teak, box, *tagayasan* and other similar woods.
Umbrellas of silk, with iron frames.
Trunks, portmanteaux and courier bags.
Photographic instruments.
Musical instruments.
Buttons, buckles, hooks and eyes.
Explosive substances, for mining.

Fifteen per cent. (ad valorem).

Tobacco pipes and pouches.
Pouches, &c.
Fur, such as fox's, beaver's, seal's, rabbit's, &c.

Twenty per cent. (ad valorem).

Gold lacquered ware.
Toys.
Hair ornaments.
Clocks, watches, and parts thereof.

Twenty-five per cent. (ad valorem).

Photographs.
Flower vases and other curios.
Tortoise shell, manufactured.
Paintings, framed or not.
Carvings.

Thirty per cent. (ad valorem).

Fire works.
Glass beads.

Fowling pieces and appliances.
Corals.
Pearls and precious stones.
All articles used in games, such as billiards, chess and cards.
All other articles used in games, not otherwise provided for.

9.

Vessels. (五六)

Steamers, 250 *mon* copper cash per ton.
Sailing vessels, 125 *mon* copper cash per ton.

10.

Duty Free Articles. (五六)

Coins, all kinds.
Bullion, gold and silver.
Travellers' baggage.
Samples, (reasonable quantity).
Newspapers.
Show cards.
Books, maps and charts.
Sign-boards.
Models of inventions, &c.
Agricultural implements.
Surgical implements.
Scales, balances, thermometers, barometers, hydrometers, magnetic compasses and all other scientific instruments and their appliances.
Types, (new and old).
Fire engines.
Ships' stores. (Condemned articles, when landed and sold, are subjected to the proper duty).
Bags, mattings and ropes, for packing purposes.

11.

Articles, the Importation of which is Prohibited. (五七)

Opium, (not for medical purposes).
Adulterated drugs and medicines.
False coins of every kind.
Indecent or obscene pictures or engravings.
Arms and other munitions of war. (Importation thereof shall be allowed after procuring, through the Japanese Consul, a special permission from the Corean authorities. But no such articles so imported shall be sold or offered for sale).

EXPORT TARIFF.

Free of Duty. (五七)

Coins.
Bullion, gold, silver, and gold dust.
Travellers' baggage.

Five per cent. (ad valorem).

All articles of export, not otherwise provided for.

Fifteen per cent. (ad valorem).

Red ginseng. (If Corean subjects export red ginseng into Japan, fifteen per cent. *ad valorem* duty shall be imposed. If Japanese subjects export it secretly or without obtaining special permission from the Corean Government, the red ginseng so exported shall be confiscated).

In witness whereof, we the undersigned Plenipotentiaries have concluded and signed, in virtue of our respective Full Powers, the present Tariff, and have sealed it with our seals.

Done at Seoul, Corea, this 25th day of 7th month, 16th year of Meiji, corresponding by the Corean calendar to the 22nd day of the 6th month, 492nd year since the foundation of Corea.

(SIGNED) TAKEZOYE SHINICHIRO,
Japanese Commissioner,
(Minister Resident).

" MIN YOG MOG,
Corean Commissioner,
(Minister for Foreign Affairs).

TRATADO

DE

AMISTAD Y COMERCIO

ENTRE

EL IMPERIO DEL JAPÓN

Y

LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS.

Firmado en Wáshington el dia 30° del mes 11° del año 21° de Meiji (1888); ratificado el dia 29° del mes 1° del año 22° de Meiji (1889); ratificaciones cambiadas en Wáshington el dia 6° del mes 6° del año 22° de Meiji (1889); y promulgado el dia 17° del mes 1° del año 22° de Meiji (1889).

Su Majestad el Emperador del Japón, y el Presidente de los Estados Unidos Mexicanos, estando igualmente animados del deseo de establecer sobre bases sólidas y duraderas, relaciones de amistad y comercio entre sus respectivos países, súbditos y ciudadanos, han resuelto celebrar un tratado de amistad y comercio, y han nombrado con ese objeto, sus Plenipotenciarios, á saber:

Su Majestad el Emperador del Japón, á Jushii Munemitsu Mutsu, Caballero de la Órden del Sol Naciente, y de tercera clase de Mérito y su Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario cerca del Gobierno de los Estados Unidos de América, y

El Presidente de los Estados Unidos Mexicanos á Matias Romero, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de los Estados Unidos Mexicanos en Wáshington.

Quienes después de haberse mostrado sus respectivos plenos poderes y encontrándolos en buena y debida forma, han convenido en los siguientes artículos:

TREATY

OF

AMITY AND COMMERCE

BETWEEN

THE EMPIRE OF JAPAN

AND

THE UNITED MEXICAN STATES.

Signed at Washington, 30th day of 11th month, 21st year of Meiji (1888); Ratified 29th day of 1st month, 22nd year of Meiji (1889); Ratifications exchanged at Washington, 6th day of 6th month, 22nd year of Meiji (1889); Promulgated 17th day of 7th month, 22nd year of Meiji (1889).

His Majesty the Emperor of Japan and the President of the United Mexican States, being equally animated by a desire to establish upon a firm and lasting foundation relations of friendship and commerce between their respective States, and subjects and citizens, have resolved to conclude a Treaty of Amity and Commerce, and have for that purpose named their respective Plenipotentiaries, that is to say:—

His Majesty the Emperor of Japan, Munemitsu Mutsu, Jushii, of the Order of the Rising Sun and of the Third Class of Merit, and His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary near the Government of the United States of America; and the President of the United Mexican States, Matias Romero, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United Mexican States in Washington; who, having communicated to each other their respective Full Powers and found them in good and due form, have agreed upon the following Articles:—

Artículo I.

Habrá firme y perpetua paz y amistad entre el Imperio del Japón y los Estados Unidos Mexicanos, y entre sus respectivos súbditos y ciudadanos. (六七)

Artículo II.

Su Majestad el Emperador del Japón puede, si lo juzga conveniente, acreditar un Agente diplomático cerca del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, y del mismo modo puede el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, si lo tiene á bien, acreditar un Agente diplomático cerca de la Corte de Tokio; y cada una de las Partes Contratantes tendrá el derecho de nombrar Cónsules Generales, Cónsules, Vice-Cónsules, y Agentes Consulares, para la conveniencia del comercio, los cuales podrán residir en todos los puertos y lugares dentro del territorio de la otra Parte Contratante donde se permita residir á empleados consulares semejantes de la Nación más favorecida; pero ántes de que cualquier Cónsul General, Cónsul, Vice-Cónsul, ó Agente Consular pueda funcionar como tal, tendrá que ser aprobado y admitido con ese carácter, en la manera usual, por el Gobierno del país á donde haya sido enviado. Los empleados diplomáticos y consulares de cada una de las dos Partes Contratantes gozarán, sujetos á las estipulaciones de este tratado, en el territorio de la otra, de los mismos derechos, privilegios, exenciones, ó inmunidades de que gocen ó gozaren los empleados de igual categoría de la Nación más favorecida. (六七)

Artículo III.

Habrá recíproca libertad de comercio y navegación entre el territorio y posesiones de las dos Partes Contratantes. Sus respectivos súbditos y ciudadanos tendrán libertad y seguridad para ir con sus buques y cargamentos, á todos los lugares y puertos dentro

Article I.

There shall be firm and perpetual peace and amity between the Empire of Japan and the United Mexican States, and their respective subjects and citizens. (六七)

Article II.

His Majesty the Emperor of Japan may, if He see fit, accredit a Diplomatic Agent to the Government of the United Mexican States; and in like manner, the Government of the United Mexican States may, if it think proper, accredit a Diplomatic Agent to the Court of Tokio; and each of the Contracting Parties shall have the right to appoint Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents, for the convenience of trade, to reside in all the ports and places within the territories of the other Contracting Party, where similar Consular Officers of the most favored nation are permitted to reside; but before any Consul-General, Consul, Vice-Consul or Consular Agent shall act as such, he shall, in the usual form, be approved and admitted by the Government to which he is sent.

The Diplomatic and Consular Officers of each of the two Contracting Parties shall, subject to the stipulations of this Treaty, enjoy in the territories of the other whatever rights, privileges, exemptions and immunities, which are, or shall be, granted there to officers of corresponding rank of the most favored nation. (六七)

Article III.

There shall be between the Territories and Possessions of the two Contracting Parties reciprocal freedom of commerce and navigation. The subjects and citizens, respectively, of each of the Contracting Parties shall have the right to come freely and securely with

del territorio y posesiones de la otra, que esten abiertos á los súbditos ó ciudadanos de la Nación más favorecida; podrán permanecer y residir en todos los lugares ó puertos en donde es permita permanecer y residir á los súbditos y ciudadanos de la Nación más favorecida, y podrán alquilar y ocupar casas y almacenes, en los que podrán vender, por mayor ó menor, toda clase de productos, manufacturas ó mercancías del comercio legal. (六七)

Artículo IV.

Su Majestad el Emperador del Japón, en consideración de las varias estipulaciones contenidas en este tratado, concede por el presente á los ciudadanos mexicanos que vayan al Japón, aparte y además de los privilegios concedidos á los mismos ciudadanos en el precedente artículo de este tratado el privilegio de entrar, permanecer y residir en todo el territorio y posesiones del Imperio, de alquilar y ocupar casas y almacenes en el mismo; de traficar por mayor y por menor, en toda clase de productos, manufacturas y mercancías del comercio legal, y finalmente de emprender y proseguir todas las otras ocupaciones legales. (六八)

Artículo V.

Las dos Partes Contratantes convienen por el presente, en que los favores, privilegios ó inmunidades relativos á comercio, navegación, viaje y residencia dentro de su territorio ó posesiones, que cualquiera de las Partes Contrantes tenga concedidos, ó concediere en lo sucesivo, á los súbditos y ciudadanos de cualquier otro Estado, serán concedidos igualmente á los súbditos ó ciudadanos de la otra Parte Contratante, gratuitamente, si la concesión á favor de ese otro Estado, hubiere sido gratuita, ó bajo las mismas ó equivalentes condiciones, si la concesión hubiere sido condicional. (六八)

their ships and cargoes to all places and ports in the Territories and Possessions of the other, where subjects or citizens of the most favored nation are permitted so to come; they may remain and reside at all the places or ports where subjects or citizens of the most favored nation are permitted to remain and reside, and they may there hire and occupy houses and warehouses, and may there trade by wholesale or retail in all kinds of products, manufactures and merchandise of lawful commerce. (六七)

Article IV.

His Majesty the Emperor of Japan, in consideration of the several stipulations contained in this Treaty, hereby grants to Mexican citizens resorting to Japan, apart from and in addition to the privileges extended to such citizens by the last preceding Article of this Treaty, the privilege of coming, remaining and residing in all parts of His Territories and Possessions; of there hiring and occupying houses and warehouses; of there trading by wholesale or retail in all kinds of products, manufactures and merchandise of lawful commerce; and, finally, of there engaging in and pursuing all other lawful occupations. (六八)

Article V.

The two Contracting Parties hereby agree that any favor, privilege or immunity whatever in matters relating to commerce, navigation, travel through or residence in their Territories or Possessions which either Contracting Party has actually granted or may hereafter grant to the subjects or citizens of any other State, shall be extended to the subjects or citizens of the other Contracting Party, gratuitously, if the concession in favor of that other State shall have been gratuitous; and on the same or equivalent conditions, if the concession shall have been conditional. (六八)

Artículo VI.

No se impondrán otros ni más altos derechos ni recargos por toneladas, faro, bahia, practicaje, cuarentena, salvamento en caso de averia, ni otros impuestos locales, en ninguno de los puertos de los Estados Unidos Mexicanos á los buques del Japón, ni en ninguno de los puertos del Japón á los buques de los Estados Unidos Mexicanos, que los que paguen ó tengan en lo sucesivo que pagar, en iguales casos, en los mismos puertos, los buques de la Nación más favorecida. (六八)

Artículo VII.

No se impondrán otros ni más altos derechos de importación, en los Estados Unidos Mexicanos, á los efectos nacidos, producidos ó fabricados en el Japón, y recíprocamente no se impondrán otros ni más altos derechos en el Japón, á los efectos nacidos, producidos ó fabricados en los Estados Unidos Mexicanos, que los que paguen ó pagaren iguales efectos nacidos, producidos ó fabricados en cualquier otro país extrangero. No se impondrán tampoco en el territorio ó posesiones de cualquiera de las dos Partes Contratantes, otros ni más altos derechos ó recargos sobre la exportación de cualquier artículo para el territorio ó posesiones de la otra, que los que paguen ó pagaren iguales efectos, al exportarse para cualquier otro país extrangero. No se establecerá prohibición alguna para la importación de cualquier efecto nacido, producido ó fabricado en el territorio de una de las dos Partes Contratantes, en el territorio ó posesiones de la otra, que no se haga extensiva igualmente al efecto de la misma clase nacido, producido ó fabricado en cualquier otro país extrangero, ni se establecerá ninguna prohibición para la exportación de cualquier efecto del territorio de una de las Partes Contratantes al territorio y posesiones de la otra, que no

Article VI.

No other or higher duties or charges on account of tonnage, light or harbor dues, pilotage, quarantine, salvage in case of damage, or any other local charges, shall be imposed in any of the ports of Japan on vessels of the United Mexican States, or in any of the ports of the United Mexican States on vessels of Japan, than are, or may hereafter be, payable in like cases in the same ports on vessels of the most favored nation. (六八)

Article VII.

No other or higher duties shall be imposed on the importation into Japan of any article, the growth, product or manufacture of the United Mexican States; and, reciprocally, no other or higher duties shall be imposed on the importation into the United Mexican States of any article, the growth, product or manufacture of Japan, than are, or shall be, payable on the importation of the like article being the growth, product or manufacture of any other foreign country.

Nor shall any other or higher duties or charges be imposed in the Territories or Possessions of either of the two Contracting Parties on the exportation of any article to the Territories or Possessions of the other than such as are, or may be, payable on the exportation of the like article to any other foreign country. No prohibition shall be imposed on the importation of any article, the growth, product or manufacture of the Territories of either of the Contracting Parties into the Territories or Possessions of the other, which shall not equally extend to the like article being the growth, product or manufacture of any other country. Nor shall any prohibition be imposed on the exportation of any article from the Territories of either of the Contracting Parties to the Territories or

se haga extensiva igualmente á la exportación del mismo efecto para los territorios de todas las demás naciones. (六九)

Artículo VIII.

Los ciudadanos de los Estados Unidos Mexicanos ó los buques mexicanos, que vayan al Japón, ó á sus aguas territoriales, quedarán sujetos, miéntras permanezcan allí, á las leyes del Japón y á la jurisdicción de los tribunales de su Majestad Imperial, y los súbditos japoneses lo mismo que los buques japoneses que vayan á México ó á las aguas territoriales de dicha nación quedarán miéntras permanezcan allí, sujetos á las leyes de los Estados Unidos Mexicanos y á la jurisdicción de los tribunales mexicanos. (六九)

Artículo IX.

El presente tratado se pondrá en ejecución tan luego como se cangeen sus ratificaciones, y subsistirá en vigor hasta seis meses después de que alguna de las Partes Contratantes avise á la otra su intención de abrogarlo. (六九)

Artículo X.

El presente tratado se firmará por duplicado en cada una de las lenguas japonesa, española, é inglesa y en caso de que llegare á encontrarse alguna discrepancia entre, los textos japonés y español, se decidirá esta por los términos del texto inglés, el cual se considirá obligatorio para los dos Gobiernos. (七〇)

Artículs XI.

El presente tratado será ratificado por las dos Partes Contratantes y sus ratificaciones se cangearán en Wáshington, tan pronto como sea posible. (七〇)

Possessions of the other, which shall not equally extend to the exportation of the like article to the territories of all other nations. (六九)

Article VIII.

Citizens of the United Mexican States, as well as Mexican vessels resorting to Japan, or to the territorial waters thereof, shall, so long as they there remain, be subject to the laws of Japan and to the jurisdiction of His Imperial Majesty's Courts; and, in the same manner, His Imperial Majesty's subjects and Japanese vessels resorting to Mexico and to the territorial waters of Mexico shall be subject to the laws and jurisdiction of Mexico. (六九)

Article IX.

The present Treaty shall go into operation immediately after the exchange of ratifications, and shall continue in force until the expiration of six months after either of the Contracting Parties shall have given notice to the other of its intention to terminate the same, and no longer. (六九)

Article X.

The present Treaty shall be signed in duplicate in each of the Japanese, Spanish and English languages, and in case there should be found any discrepancy between the Japanese and Spanish texts, it will be decided in conformity with the English text, which is binding upon both Governments. (七〇)

Article XI.

The present Treaty shall be ratified by the two Contracting Parties, and the ratifications shall be exchanged at Washington as soon as possible. (七〇)

En fé de lo cual los respectivos Plenipotenciarios han firmado este tratado adhiriéndole sus respectivos sellos.

Hecho por sextuplicado en Wáshington el dia trigésimo, del mes undécimo, del año vigésimo primero de Meiji, que corresponde al dia treinta de Noviembre del año de mil ochocientos ochenta y ocho.

Munemitsu Mutsu. (L. S.).

M. Romero. (L. S.).

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed this Treaty, and hereunto affixed their respective seals.

Done in sextuplicate at Washington this thirtieth day of the eleventh month of the twenty-first year of Meiji, corresponding to the 30th day of November of the year one thousand eight hundred and eighty-eight.

Munemitsu Mutsu. (L. S.).

M. Romero. (L. S.).

TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION

BETWEEN

JAPAN AND GREAT BRITAIN.

Signed at London, 16th day of 7th month, 27th year of Meiji (1894); Ratified 24th day of 8th month, 27th year of Meiji (1894); Ratifications exchanged at Tokio, 25th day of 8th month, 27th year of Meiji (1894); and Promulgated 27th day of 8th month, 27th year of Meiji (1894).

His Majesty the Emperor of Japan, and Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, Empress of India, being equally desirous of maintaining the relations of good understanding which happily exist between them, by extending and increasing the intercourse between their respective States, and being convinced that this object cannot better be accomplished than by revising the Treaties hitherto existing between the two countries, have resolved to complete such a revision, based upon principles of equity and mutual benefit, and, for that purpose, have named as their Plenipotentiaries, that is to say:—

His Majesty the Emperor of Japan, Viscount Aoki Siuzo, Junii, First Class of the Imperial Order of the Sacred Treasure, His Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at the Court of St. James':

And Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, Empress of India, the Right Honourable John, Earl of Kimberley, Knight of the Most Noble Order of the Garter, &c., &c., Her Britannic Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs;

Who, after having communicated to each other their Full Powers found to be in good and due form, have agreed upon and concluded the following Articles:—

ARTICLE I.

The subjects of each of the two High Contracting Parties shall have full liberty to enter, travel or reside in any part of the dominions and possessions of the other Contracting Party, and shall enjoy full and perfect protection for their persons and property.

They shall have free and easy access to the Courts of Justice in pursuit and defence of their rights; they shall be at liberty equally with native subjects to choose and employ lawyers, advocates and representatives to pursue and defend their rights before such Courts, and in all other matters connected with the administration of justice they shall enjoy all the rights and privileges enjoyed by native subjects.

In whatever relates to rights of residence and travel; to the possession of goods and effects of any kind; to the succession to personal estate by will or otherwise, and the disposal of property of any sort in any manner whatsoever, which they may lawfully acquire, the subjects of each Contracting Party shall enjoy in the dominions and possessions of the other the same privileges, liberties and rights, and shall be subject to no higher imposts or charges in these respects than native subjects, or subjects or citizens of the most favoured nation. The subjects of each of the Contracting Parties shall enjoy in the dominions and possessions of the other entire liberty of conscience, and, subject to the Laws, Ordinances and Regulations, shall enjoy the right of private or public exercise of their worship, and also the right of burying their respective countrymen according to their religious customs, in such suitable and convenient places as may be established and maintained for that purpose.

They shall not be compelled, under any pretext whatsoever, to pay any charges or taxes other or higher than those that are, or may be, paid by native subjects, or subjects or citizens of the most favoured nation. (七三)

ARTICLE II.

The subjects of either of the Contracting Parties residing in the dominions and possessions of the other shall be exempted from all compulsory military service whatsoever, whether in the army, navy, national guard or militia; from all contributions imposed in lieu of personal service, and from all forced loans or military exactions or contributions. (七四)

ARTICLE III.

There shall be reciprocal freedom of commerce and navigation between the dominions and possessions of the two High Contracting Parties.

The subjects of each of the High Contracting Parties may trade in any part of the dominions and possessions of the other by wholesale or retail in all kinds of produce, manufactures and merchandize of lawful commerce, either in person or by agents, singly or in partnerships with foreigners or native subjects; and they may there own or hire and occupy the houses, manufactories, warehouses, shops and premises which may be necessary for them, and lease land for residential and commercial purposes, conforming themselves to the Laws, Police and Customs Regulations of the country like native subjects.

They shall have liberty to come with their ships and cargoes to all places, ports and rivers in the dominions and possessions of the other, which are, or may be, opened to foreign commerce, and shall enjoy, respectively, the same treatment in matters of commerce and navigation as native subjects, or subjects or citizens of the most favoured nation, without having to pay taxes, imposts or duties, of whatever nature or under whatever

denomination, levied in the name or for the profit of the Government, public functionaries, private individuals, corporations or establishments of any kind, other or greater than those paid by native subjects, or subjects or citizens of the most favoured nation, subject always to the Laws, Ordinances and Regulations of each country. (七四)

ARTICLE IV.

The dwellings, manufactories, warehouses and shops of the subjects of each of the High Contracting Parties in the dominions and possessions of the other, and all premises appertaining thereto destined for purposes of residence or commerce, shall be respected.

It shall not be allowable to proceed to make a search of, or a domiciliary visit to, such dwellings and premises, or to examine or inspect books, papers or accounts, except under the conditons and with the forms prescribed by the Laws, Ordinances and Regulations for subjects of the country. (七五)

ARTICLE V.

No other or higher duties shall be imposed on the importation into the dominions and possessions of Her Britannic Majesty of any article, the produce or manufacture of the dominions and possessions of His Majesty the Emperor of Japan, from whatever place arriving; and no other or higher duties shall be imposed on the importation into the dominions and possessions of His Majesty the Emperor of Japan of any article, the produce or manufacture of the dominions and possessions of Her Britannic Majesty, from whatever place arriving, than on the like article produced or manufactured in any other foreign country; nor shall any prohibition be maintained or imposed on the importation of any article, the produce or manufacture of the dominions and possessions of either of the High Contracting Parties into the dominions and possessions of the other, from whatever place arriving, which shall not equally extend to the importation of the like article being the produce or manufacture of any other country. This last provision is not applicable to the sanitary and other prohibitions occasioned by the necessity of protecting the safety of persons or of cattle or of plants useful to agriculture. (七五)

ARTICLE VI.

No other or higher duties or charges shall be imposed in the dominions and possessions of either of the High Contracting Parties on the exportation of any article to the dominions and possessions of the other than such as are, or may be, payable on the exportation of the like article to any other foreign country; nor shall any prohibition be imposed on the exportation of any article from the dominions and possessions of either of the two Contracting Parties to the dominions and possessions of the other, which shall not equally extend to the

exportation of the like article to any other country. (七六)

ARTICLE VII.

The subjects of each of the High Contracting Parties shall enjoy in the dominions and possessions of the other exemption from all transit duties, and a perfect equality of treatment with native subjects in all that relates to warehousing, bounties, facilities and drawbacks. (七六)

ARTICLE VIII.

All articles which are, or may be, legally imported into the ports of the dominions and possessions of His Majesty the Emperor of Japan in Japanese vessels may likewise be imported into those ports in British vessels, without being liable to any other or higher duties or charges of whatever denomination than if such articles were imported in Japanese vessels; and, reciprocally, all articles which are, or may be, legally imported into the ports of the dominions and possessions of Her Britannic Majesty in British vessels may likewise be imported into those ports in Japanese vessels, without being liable to any other or higher duties or charges of whatever denomination than if such articles were imported in British vessels. Such reciprocal equality of treatment shall take effect without distinction, whether such articles come directly from the place of origin or from any other place.

In the same manner there shall be perfect equality of treatment in regard to exportation, so that the same export duties shall be paid and the same bounties and drawbacks allowed in the dominions and possessions of either of the High Contracting Parties on the exportation of any article which is, or may be, legally exported therefrom, whether such exportation shall take place in Japanese or in British vessels, and whatever may be the place of destination, whether a port of either of the Contracting Parties or of any third Power. (七六)

ARTICLE IX.

No duties of tonnage, harbour, pilotage, lighthouse, quarantine or other similar or corresponding duties of whatever nature or under whatever denomination, levied in the name, or for the profit, of the Government, public functionaries, private individuals, corporations or establishments of any kind, shall be imposed in the ports of the dominions and possessions of either country upon the vessels of the other country, which shall not equally and under the same conditions be imposed in the like cases on national vessels in general or vessels of the most favoured nation. Such equality of treatment shall apply reciprocally to the respective vessels, from whatever port or place they may arrive, and whatever may be their place of destination. (七七)

ARTICLE X.

In all that regards the stationing, loading and unloading of vessels in the ports, basins, docks, roadsteads, harbours or rivers of the dominions and possessions of the two countries, no privilege shall be granted to national vessels, which shall not be equally granted to vessels of the other country; the intention of the High Contracting Parties being that in this respect also the respective vessels shall be treated on the footing of perfect equality. (七七)

ARTICLE XI.

The coasting trade of both the High Contracting Parties is excepted from the provisions of the present Treaty, and shall be regulated according to the Laws, Ordinances and Regulations of Japan and of Great Britain, respectively. It is, however, understood that Japanese subjects in the dominions and possessions of Her Britannic Majesty, and British subjects in the dominions and possessions of His Majesty the Emperor of Japan, shall enjoy in this respect the rights which are, or may be, granted under such Laws, Ordinances and Regulations to the subjects or citizens of any other country.

A Japanese vessel laden in a foreign country with cargo destined for two or more ports in the dominions and possessions of Her Britannic Majesty, and a British vessel laden in a foreign country with cargo destined for two or more ports in the dominions and possessions of His Majesty the Emperor of Japan, may discharge a portion of her cargo at one port, and continue her voyage to the other port or ports of destination where foreign trade is permitted, for the purpose of landing the remainder of her original cargo there, subject always to the Laws and Custom-house Regulations of the two countries.

The Japanese Government, however, agrees to allow British vessels to continue, as heretofore, for the period of the duration of the present Treaty, to carry cargo between the existing open ports of the Empire, excepting to or from the ports of Osaka, Niigata and Ebisu-minato. (七七)

ARTICLE XII.

Any ship of war or merchant-vessel of either of the High Contracting Parties which may be compelled by stress of weather, or by reason of any other distress, to take shelter in a port of the other, shall be at liberty to refit therein, to procure all necessary supplies and to put to sea again, without paying any dues other than such as would be payable by national vessels. In case, however, the master of a merchant-vessel should be under the necessity of disposing of a part of his cargo in order to defray the expenses, he shall be bound to conform to the Regulations and Tariffs of the place to which he may have come.

If any ship of war or merchant-vessel of one of the Contracting Parties should run aground or be wrecked upon the coasts of the other, the local authorities shall inform the Consul-General, Consul, Vice-Consul or Consular Agent of the district of the occurrence,

or if there be no such Consular officer, they shall inform the Consul-General, Consul, Vice-Consul or Consular Agent of the nearest district.

All proceedings relative to the salvage of Japanese vessels wrecked or cast on shore in the territorial waters of Her Britannic Majesty shall take place in accordance with the Laws, Ordinances and Regulations of Great Britain, and, reciprocally, all measures of salvage relative to British vessels wrecked or cast on shore in the territorial waters of His Majesty the Emperor of Japan shall take place in accordance with the Laws, Ordinances and Regulations of Japan.

Such stranded or wrecked ship or vessel, and all parts thereof, and all furnitures and appurtenances belonging thereunto, and all goods and merchandize saved therefrom, including those which may have been cast into the sea, or the proceeds thereof, if sold, as well as all papers found on board such stranded or wrecked ship or vessel, shall be given up to the owners or their agents, when claimed by them. If such owners or agents are not on the spot, the same shall be delivered to the respective Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls or Consular Agents upon being claimed by them within the period fixed by the laws of the country and such Consular officers, owners or agents shall pay only the expenses incurred in the preservation of the property, together with the salvage or other expenses which would have been payable in the case of a wreck of a national vessel.

The goods and merchandize saved from the wreck shall be exempt from all the duties of the Customs, unless cleared for consumption, in which case they shall pay the ordinary duties.

When a ship or vessel belonging to the subjects of one of the Contracting Parties is stranded or wrecked in the territories of the other, the respective Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents shall be authorized, in case the owner or master, or other agent of the owner, is not present, to lend their official assistance in order to afford the necessary assistance to the subjects of the respective States. The same rule shall apply in case the owner, master or other agent is present, but requires such assistance to be given.

(七八)

ARTICLE XIII.

All vessels which, according to Japanese law, are to be deemed Japanese vessels, and all vessels which, according to British law, are to be deemed British vessels, shall, for the purposes of this Treaty, be deemed Japanese and British vessels, respectively. (七〇)

ARTICLE XIV.

The Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents of each of the Contracting Parties, residing in the dominions and possessions of the other, shall receive from the local authorities such assistance as can by law be given to them for the recovery of

deserters from the vessels of their respective countries.

It is understood that this stipulation shall not apply to the subjects of the country where the desertion takes place. (八〇)

ARTICLE XV.

The High Contracting Parties agree that, in all that concerns commerce and navigation, any privilege, favour or immunity which either Contracting Party has actually granted, or may hereafter grant, to the Government, ships, subjects or citizens of any other State, shall be extended immediately and unconditionally to the Government, ships, subjects or citizens of the other Contracting Party; it being their intention that the trade and navigation of each country shall be placed in all respects by the other on the footing of the most favoured nation. (八〇)

ARTICLE XVI.

Each of the High Contracting Parties may appoint Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, Pro-Consuls and Consular Agents in all the ports, cities and places of the other, except in those where it may not be convenient to recognize such officers.

This exception, however, shall not be made in regard to one of the Contracting Parties without being made likewise in regard to every other Power.

The Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, Pro-Consuls and Consular Agents may exercise all functions, and shall enjoy all privileges, exemptions and immunities, which are, or may hereafter be, granted to Consular officers of the most favoured nation. (八〇)

ARTICLE XVII.

The subjects of each of the High Contracting Parties shall enjoy in the dominions and possessions of the other the same protection as native subjects in regard to patents, trade-marks and designs, upon fulfilment of the formalities prescribed by law. (八一)

ARTICLE XVIII.

Her Britannic Majesty's Government, so far as they are concerned, give their consent to the following arrangement:—

The several foreign Settlements in Japan shall be incorporated with the respective Japanese Communes, and shall thenceforth form part of the general municipal system of Japan.

The competent Japanese authorities shall thereupon assume all municipal obligations and duties in respect thereof, and the common funds and property, if any, belonging to such

Settlements, shall at the same time be transferred to the said Japanese authorities.

When such incorporation takes place, existing leases in perpetuity under which property is now held in the said Settlements shall be confirmed, and no conditions whatsoever other than those contained in such existing leases shall be imposed in respect of such property. It is, however, understood that the Consular authorities mentioned in the same are in all cases to be replaced by the Japanese authorities.

All lands which may previously have been granted by the Japanese Government free of rent for the public purposes of the said Settlements shall, subject to the right of eminent domain, be permanently reserved free of all taxes and charges for the public purposes for which they were originally set apart. (八一)

ARTICLE XIX.

The stipulations of the present Treaty shall be applicable, so far as the laws permit, to all the colonies and foreign possessions of Her Britannic Majesty, excepting to those hereinafter named, that is to say, except to :—

India.
The Dominion of Canada.
Newfoundland.
The Cape.
Natal.
New South Wales.
Victoria.
Queensland.
Tasmania.
South Australia.
Western Australia.
New Zealand.

Provided always that the stipulations of the present Treaty shall be made applicable to any of the above-named colonies or foreign possessions, on whose behalf notice to that effect shall have been given to the Japanese Gavernment by Her Britannic Majesty's Representative at Tokio within two years from the date of the exchange of ratifications of the present Treaty. (八二)

ARTICLE XX.

The present Treaty shall, from the date it comes into force, be substituted in place of the Conventions, respectively of the 23rd day of the 8th month of the 7th year of Kayei, corresponding to the 14th day of October, 1854, and of the 13th day of the 5th month of the 2nd

year of Keiou, corresponding to the 25th day of June, 1866, the Treaty of the 18th day of the 7th month of the 5th year of Ansei, corresponding to the 26th day of August, 1858, and all Arrangements and Agreements subsidiary thereto concluded or existing between the High Contracting Parties; and from the same date such Conventions, Treaty, Arrangements and Agreements shall cease to be binding, and, in consequence, the jurisdiction then exercised by British Courts in Japan, and all the exceptional privileges, exemptions and immunities then enjoyed by British subjects as a part of, or appurtenant to, such jurisdiction, shall absolutely and without notice cease and determine, and thereafter all such jurisdiction shall be assumed and exercised by Japanese Courts. (八三)

ARTICLE XXI.

The present Treaty shall not take effect until at least five years after its signature. It shall come into force one year after His Imperial Japanese Majesty's Government shall have given notice to Her Britannic Majesty's Government of its wish to have the same brought into operation. Such notice may be given at any time after the expiration of four years from the date hereof. The Treaty shall remain in force for the period of twelve years from the date it goes into operation.

Either High Contracting Party shall have the right, at any time after eleven years shall have elapsed from the date this Treaty takes effect, to give notice to the other of its intention to terminate the same, and at the expiration of twelve months after such notice is given this Treaty shall wholly cease and determine. (八三)

ARICLE XXII.

The present Treaty shall be ratified, and the ratifications thereof shall be exchanged at Tokio as soon as possible, and not later than six months from the present date.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the same, and have affixed thereto the seal of their arms. (八三)

Done at London, in duplicate, this sixteenth day of the seventh month of the twenty-seventh year of Meiji.

(L. S.) AOKI.

(L. S.) KIMBERLEY.

PROTOCOL.

The Government of His Majesty the Emperor of Japan and the Government of Her Majesty the Queen of Great Britain and Ireland and Empress of India, deeming it advisable in the interests of both countries to regulate certain special matters of mutual concern, apart from the Treaty of Commerce and Navigation signed this day, have, through their respective Plenipotentiaries, agreed upon the following stipulations :—

1. It is agreed by the Contracting Parties that one month after the exchange of the ratifications of the Treaty of Commerce and Navigation signed this day, the Import Tariff hereunto annexed shall, subject to the provisions of Article XXIII. of the Treaty of 1858 at present subsisting between the Contracting Parties, as long as the said Treaty remains in force and thereafter, subject to the provisions of Articles V. and XV. of the Treaty signed this day, be applicable to the articles therein enumerated, being the growth, produce or manufacture of the dominions and possessions of Her Britannic Majesty, upon importation into Japan. But nothing contained in this Protocol, or the Tariff hereunto annexed shall be held to limit or qualify the right of the Japanese Government to restrict or to prohibit the importation of adulterated drugs, medicines, food or beverages; indecent or obscene prints, paintings, books, cards, lithographic or other engravings, photographs, or any other indecent or obscene articles; articles in violation of patent, trade-mark or copyright laws of Japan; or any other article which, for sanitary reasons or in view of public security or morals, might offer any danger.

The *ad valorem* duties established by the said Tariff shall, so far as may be deemed practicable, be converted into specific duties by a Supplementary Convention, which shall be concluded between the two Governments within six months from the date of this Protocol; the medium prices, as shown by the Japanese Customs Returns during the six calendar months preceding the date of the present Protocol, with the addition of the cost of insurance and transportation from the place of purchase, production or fabrication, to the port of discharge, as well as commission, if any, shall be taken as the basis for such conversion. In the event of the Supplementary Convention not having come into force before the expiration of the period fixed for the said Tariff to take effect, *ad valorem* duties in conformity with the rule recited at the end of the said Tariff shall, in the meantime, be levied.

In respect of articles not enumerated in the said Tariff, the General Statutory Tariff of Japan for the time being in force shall, from the same time, apply, subject as aforesaid to the provisions of Article XXIII. of the Treaty of 1858 and Articles V. and XV. of the Treaty signed this day, respectively.

Erom the date the Tariffs aforesaid take effect, the Import Tariff now in operation in Japan in respect of goods and merchandize imported into Japan by British subjects shall cease to be binding.

In all other respects the stipulations of the existing Treaties and Conventions shall be maintained unconditionally until the time when the Treaty of Commerce and Navigation signed this day comes into force. (八五)

2. The Japanese Government, pending the opening of the country to British subjects, agrees to extend the existing passport system in such a manner as to allow British subjects, on the production of a certificate of recommendation from the British Representative in Tokio, or from any of Her Majesty's Consuls at the open ports in Japan, to obtain upon application passports available for any part of the country, and for any period not exceeding twelve months, from the Imperial Japanese Foreign Office in Tokio, or from the chief authorities in the Prefecture in which an open port is situated; it being understood that the existing Rules and Regulations governing British subjects who visit the interior of the Empire are to be maintained. (八六)

3. The Japanese Government undertakes, before the cessation of British Consular jurisdiction in Japan, to join the International Conventions for the Protection of Industrial Property and Copyright. (八六)

4. It is understood between the two High Contracting Parties that, if Japan think it necessary at any time to levy an additional duty on the production or manufacture of refined sugar in Japan, an increased customs duty equivalent in amount may be levied on British refined sugar when imported into Japan, so long as such additional excise tax or inland duty continues to be raised.

Provided always that British refined sugar shall in this respect be entitled to the treatment accorded to refined sugar being the produce or manufacture of the most favoured nation. (八六)

5. The undersigned Plenipotentiaries have agreed that this Protocol shall be submitted to the two High Contracting Parties at the same time as the Treaty of Commerce and Navigation signed this day, and that when the said Treaty is ratified the agreements contained in the Protocol shall also equally be considered as approved, without the necessity of a further formal ratification.

It is agreed that this Protocol shall terminate at the same time the said Treaty ceases to be binding.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the same, and have affixed thereto the seal of their arms. (八七)

Done at London, in duplicate, this sixteenth day of the seventh month of the twenty-seventh year of Meiji.

(L. S.) AOKI.

(L. S.) KIMBERLEY.

ANNEX. (TARIFF).

ARTICLES.	*Ad valorem* Rates of Duty.
	Per cent.
Caoutchouk, manufactures of	10
Cement, Portland	5
Cotton—	
Yarns	8
Tissues of all sorts, plain or mixed with tissues of flax, hemp or other fibre, including wool, the cotton, however, predominating	10
Glass, window, ordinary—	
(*a.*) Uncoloured and unstained	8
(*b.*) Coloured, stained or ground	10
Hats, including also hats of felt	10
Indigo, dry	10
Iron and steel—	
Pig and ingot...	5
Rails	5
Bar, rod, plate and sheet	7½
Tinned plates	10
Galvanized sheet	10
Pipes and tubes	10
Lead, pig, ingot and slab	5
Leather—	
Sole	15
Other kinds	10
Linen—	
Yarns	8
Tissues	10
Mercury or quicksilver	5
Milk, condensed or dessicated	5
Nails, iron	10
Oil, paraffin	10
Paint in oil	10
Paper, printing	10
Refined sugar	10
Saltpetre	5
Screws, bolts and nuts, iron	10
Silk satins, and silk and cotton mixtures	15

Tin—	
Block, pig and slab	5
Plates	10
Wax, paraffin	5
Wire—	
Telegraph	5
Iron and steel, and small rod iron and steel, not exceeding ¼ inch in diameter	10
Woollen and worsted—	
Yarns	8
Tissues of all sorts, plain or mixed with other material, the wool, however, predominating ...	10
Yarns of all sorts, not specially provided for ...	10
Zinc—	
Block, pig and slab	5
Sheet	7½

Rule for calculating *ad valorem* Duties.

Import duties payable *ad valorem* under this Tariff shall be calculated on the actual cost of the articles at the place of purchase, production or fabrication, with the addition of the cost of insurance and transportation from the place of purchase, production or fabrication, to the port of discharge, as well as commission, if any exists. (八八)

Foreign Office,
July 16, 1894.

Sir,

WITH reference to Article XIX. of the Treaty between Great Britain and Japan signed this day, in view of the fact that some of the British Colonies and foreign possessions enumerated in that Article might be prevented from acceding to the present Treaty by reason of their inability to accept the stipulations relating to military service contained in Article II. of the said Treaty, and in order to avoid future misunderstandings, Her Majesty's Government request from the Government of Japan an assurance that any of the said British Colonies and possessions may accede to the present Treaty under the condition that, notwithstanding such accession, they shall not be bound by the stipulations of Article II. (九一)

I have the honour to be
with the highest consideration,
Sir,
Your most obedient,
humble Servant,
(Signed) KIMBERLEY.

VISCOUNT AOKI,
&c., &c., &c.

Japanese Legation,
London, July 16, 1894.

Monsieur le Comte,

IN reply to the note of Her Majesty's Government, referring to Article XIX. of the Treaty between Great Britain and Japan signed this day, and requesting, for the reasons given in the said note, an assurance that any of the British Colonies and foreign possessions enumerated in that Article may accede to the present Treaty under the condition that, notwithstanding such accession, they shall not be bound by the stipulations of Article II. the Government of Japan hereby give the assurance desired. (九一)

I have the honour to be
with the highest consideration,
Monsieur le Comte,
Your Excellency's most obedient,
humble Servant,
(Signed) AOKI.

The Right Honourable
EARL OF KIMBERLEY, K. G.,
&c., &c., &c.

SUPPLEMENTARY CONVENTION

BETWEEN

JAPAN AND GREAT BRITAIN.

Signed at Tokio, 16th day of 7th month, 28th year of Meiji (1895); *Ratified 18th day of 11th month, 28th year of Meiji* (1695); *Ratifications exchanged at Tokio, 21st day of 11th month, 28th year of Meiji* (1895); *and Promulgated 29th day of 11th month, 28th year of Meiji* (1895).

Whereas, by the Protocol signed at London, on the 16th day of the 7th month of the 27th year of Meiji, it was agreed between the Government of His Majesty the Emperor of Japan and the Government of Her Britannic Majesty, that the *ad valorem* duties of the Tariff annexed to the aforesaid Protocol should, so far as might be deemed practicable, be converted into specific duties by means of a Supplementary Convention, to be concluded between the two Governments within six months from the date of that Protocol; and

Whereas, this period was extended by subsequent arrangement;

The High Contracting Parties have appointed as their Plenipotentiaries to conclude a Convention for this purpose, that is to say:

His Majesty the Emperor of Japan, Marquis Saionzi Kinmochi, Junii, First Class of the Order of the Sacred Treasure, His Imperial Majesty's Minister of State for Education and Acting Minister of State for Foreign Affairs, and Her Britannic Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, Empress of India, Gerard Augustus Lowther, Her Britannic Majesty's Chargé d' Affaires;

Who, having communicated to each other their respective Full Powers found in good and due form, have agreed upon and concluded the following Articles:—

1.—The Tariff annexed to this Convention shall be substituted for the *ad valorem* Tariff annexed to the aforesaid Protocol of the 16th day of the 7th month of the 27th year of Meiji; it shall be subject to all the stipulations contained in Article I. of that Protocol, in so far as these are applicable, and it shall come into force one month after the exchange of the ratifications of this Convention. (九二)

2.—The specific duties established by this Convention shall be subject to triennial readjustment. Such readjustment shall be based on the difference between the average of the two quarterly rates of exchange adopted by the Japanese Customs during the six months ending the 30th day of the 6th month of the 27th year of Meiji, and the average of the rates of exchange adopted by the Japanese Customs for the four quarters preceding that in which

each successive period of three years expires.

The schedule of readjusted duties shall be published by the Japanese Government three months in advance, and shall take effect immediately upon the expiration of the said period.

It is understood between the High Contracting Parties that the operation of this stipulation shall be subject to the acceptance of a similar arrangement by the other Powers with whom Conventional Tariffs are now being negotiated by Japan. (九二)

3.—The quarterly rates of exchange mentioned in the preceding article are the rates determining the comparative values, as entered in the quarterly tables published by the Japanese Department of Finance, of the present Japanese silver Yen on the one hand, and of the English Pound Sterling on the other. (九三)

4.—The present Convention shall have the same duration as the Treaty and Protocol concluded on the 16th day of the 7th month of the 27th year of Meiji, of which it is a complement. (九三)

5.—The present Convention shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at Tokio as soon as possible, and not later than six months from the present date. (九三)

Done at Tokio, in duplicate, this 16th day of the 7th month of the 28th year of Meiji.

[L. S.] MARQUIS SAIONZI

[L. S.] GERARD AUGUSTUS LOWTHER.

ANNEX. (TARIFF.)

No.	ARTICLES.		DUTY.
			Yen.
1	Caoutchouk, manufactures of	*ad valorem.*	10 per cent.
2	Cement, Portland	100 Catties.	0.065
3	Cotton yarns, plain or dyed	do.	4.180
	Cotton tissues :—		
4	Drills	Sq. Yard.	0.016
5	Duck	do.	0.053
6	Handkerchiefs in the piece	do.	0.011
7	Prints	do.	0.012
8	Sateens, plain, figured or printed, brocades, Italians and figured shirtings.	do.	0.017
9	Shirtings, dyed	do.	0.013
10	„ gray	do.	0.006
11	„ twilled	do.	0.011
12	„ white or bleached	do.	0.010
13	T-cloths	do.	0.009
14	Turkey red cambrics	do.	0.012
15	Velvets or velveteens	do.	0.041
16	Victoria lawns	do.	0.006
17	All other sorts of pure cotton tissues, and all tissues of cotton mixed with flax, hemp or other fibre, including wool, the cotton, however, predominating in weight, not specially provided for in this Tariff ...	*ad valorem.*	10 per cent.
	NOTE.—*It is expressly understood that ready-made clothing and other made-up articles are not included under the heading of Cotton Tissues.*		
18	Glass, window, ordinary :—		
	a) Uncolored and unstained	100 Sq. Ft.	0.302
	b) Colored, stained and ground	*ad valorem.*	10 per cent.
19	Hats, including also hats of felt	do.	10 per cent.
20	Indigo, dry	100 Catties.	12.953
	Iron and mild steel :—		
21	Pig and ingot	do.	0.083
22	Bar and rod, exceeding ¼ inch in diameter ...	do.	0.261
23	Nails, including spikes, sprigs, tacks and brads :—		
	a) Plain	do.	0.573
	b) Galvanized	*ad valorem.*	10 per cent.
24	Pipes and tubes	do.	10 per cent.
25	Plate and sheet	100 Catties.	0.296
26	Rails	do.	0.129
27	Screws, bolts and nuts, plain and galvanized ...	*ad valorem.*	10 per cent.
28	Sheet, galvanized, both plain and corrugated	100 Catties.	0.740
29	Tinned plates :—		
	a) Ordinary	do.	0.691
	b) Crystallized	*ad valorem.*	10 per cent.
30	Wire, and small rod not exceeding ¼ inch in diameter	100 Catties.	0.503

31	Wire, telegraph or galvanized	do.	0.256
	NOTE.—*By the term "mild steel" as used in this Tariff is understood mild steel manufactured by the Siemens, Bessemer, Bacic or similar processes, and approximating in value to iron of the same class in this Tariff.*		
32	Lead, pig, ingot and slab	do.	0.316
33	Leather :—		
	a) Sole	do.	5.690
	b) Other kinds	*ad valorem.*	10 per cent.
34	Linen yarns, plain or dyed	100 Catties.	6.527
	Linen tissues :—		
35	Canvas	Sq. Yard.	0.047
36	All other sorts	*ad valorem.*	10 per cent.
	NOTE.—*It is expressly understood that ready-made clothing and other made-up articles are not included under the heading of Linen Tissues.*		
37	Mercury or quicksilver	100 Catties.	5.048
38	Milk, condensed or desiccated	doz. 1 lb. tins and proportionately for tins of other weights.	0.123
39	Oil, paraffin	*ad valorem.*	10 per cent.
40	Paint in oil	100 Catties.	1.304
41	Paper, printing	do.	1.163
42	Saltpetre (nitrate of potash)	do.	0.490
43	Silk faced cotton satins	*ad valorem.*	15 per cent.
	NOTE.—*It is expressly understood that all other mixed tissues of cotton and silk, and of wool and silk, where the cotton or wool predominates in weight, are to be classed for duty under Nos. 17 and 61 of this Tariff respectively.*		
	Steel, (other than mild steel) :—		
44	Ingot	do.	5 per cent.
45	Bar, rod, plate and sheet	do.	7½ per cent.
46	Wire, and small rod not exceeding ¼ inch in diameter ...	100 Catties.	1.819
47	Sugar, refined :—		
	a) No. 15 to No. 20 inclusive, Dutch standard in color	do.	0.748
	b) Above No. 20, Dutch standard in color	do.	0.827
	Tin :—		
48	Block, pig and slab	do.	1.992
49	Plates	*ad valorem.*	10 per cent.
50	Wax, paraffin	100 Catties.	0.544
51	Woollen and worsted yarns, plain or dyed	do.	9.169
	Woollen and worsted tissues, pure or mixed with other material :—		
52	Alpacas	Sq. Yard.	0.075
53	Blanketing and whipped blankets, in plain weave ...	100 Catties.	7.458
54	Buntings	Sq. Yard.	0.031
55	Cloth :—		
	a) Wholly of woollen or worsted yarn, or of woollen and worsted yarns such as broad, narrow and army cloth, cassimeres, tweeds and worsted coatings ...	do.	0.093

	b) In part of woollen or worsted yarn and in part of cotton yarn, such as pilot, president and union cloth	do.	0.039
56	Flannels	do.	0.044
57	Italian cloth	do.	0.029
58	Long ells	do.	0.036
59	Mousseline de Laine	do.	0.021
60	Serges :—		
	a) Where the warp is worsted and the weft woollen	do.	0.056
	b) All other kinds	*ad valorem.*	10 per cent.
61	All other sorts, pure or mixed with other material, the wool, however, predominating in weight, not specially provided for in this Tariff	do.	10 per cent.
	NOTE.—*It is expressly understood that ready-made clothing and other made-up articles are not included under the heading of Woollen and Worsted Tissues.*		
62	Yarns, all sorts, not specially provided for in this Tariff ...	do.	10 per cent.
	Zinc :—		
63	Block, pig and slab	100 Catties.	0.451
64	Sheet	do.	0.928

WEIGHTS, MEASURES AND COINS.

The catty mentioned in this Tariff is the Japanese weight. It is equal to 600 grammes of the metric system of weights, or 1.32277 lbs. English avoirdupois weight.

The pound is the English avoirdupois weight.

The square yard and square foot are the English Imperial surface measures.

The Yen is the present Japanese silver Yen of 900 fineness and 416 grains in weight.

RULE FOR CALCULATING *AD VALOREM* DUTIES.

Import duties payable *ad valorem* under this Tariff shall be calculated on the actual cost of the articles at the place of purchase, production or fabrication, with the addition of the cost of insurance and transportation from the place of purchase, production or fabrication, to the port of discharge, as well as commission, if any exists.

RULE FOR THE MEASUREMENT OF TISSUES.

In determining the dutiable width of any Tissue the Customs shall discard all fractions of an inch not exceeding half an inch, and shall count as a full inch all fractions exceeding half an inch.

NOTE.—*It is understood that selvedges shall not be included in the measurement of Tissues.* (九四)

H. B. M.'s Legation,
Tokio, November, 26th, 1895.

Monsieur le Ministre,

I have the honour to state that I have received instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs to notify to the Imperial Government that the Colonies of Newfoundland and Natal have expressed a desire that the stipulations of the Treaty signed on July 16, 1894, between Great Britain and Japan, should be made applicable to them.

In conveying this desire on the part of these Colonies to Your Excellency, I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my high consideration.

(—O—)

ERNEST SATOW.

His Excellency
The Marquis SAIONZI KINMOCHI,
H. I. J. M.'s Acting Minister for Foreign Affairs.

PROTOCOL.

Whereas, Queensland, a Colony of Her Britannic Majesty, has this day, in due form, acceded to the Treaty of Commerce and Navigation between Japan and Great Britain, signed in London on the 16th day of the 7th month of the 27th year of Meiji, in accordance with the provisions of Article XIX. thereof;

The undersigned, His Imperial Japanese Majesty's Minister of State for Foreign Affairs, and Her Britannic Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary, duly authorized thereto by their respective Governments, have agreed:—

1. That the stipulations contained in the first and third Articles of the above-named Treaty shall not in any way affect the laws, ordinances and regulations with regard to trade, the immigration of labourers and artizans, police and public security, which are in force or may hereafter be enacted in Japan or in the said Colony of Queensland.

2. That the said Treaty shall cease to be binding, as between Japan and the said Colony of Queensland, at the expiration of twelve months after notice shall have been given on either side of a desire to terminate the same.

In witness whereof, the undersigned have signed the present Protocol, and affixed thereto their seals. (一〇七)

Done at Tokio, this 16th day of the 3rd month of the 30th year of Meiji.

大隈重信[印] [L. S.] ERNEST SATOW

H. B. M.'s Legation,
Tokio, March 16th, 1897.

Monsieur le Ministre,

With reference to the Protocol signed by us this day providing for the accession of the Colony of Queensland to the Treaty of Commerce and Navigation between our respective countries, signed in London on the 16th July, 1894, I have the honour to enquire whether the Japanese Government agrees that any of the British Colonies and Possessions enumerated in Article XIX. of that Treaty, which have not already declared their accession may do so under the same terms and conditions as Queensland.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my high consideration. (一〇四)

ERNEST SATOW,
H. B. M.'s Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary in Japan.

His Excellency
Count OKUMA SHIGENOBU,
H. I. J. M.'s Minister for Foreign Affairs.

TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION

BETWEEN

JAPAN AND THE UNITED STATES OF AMERICA.

Signed at Washington, 22d day of 11th month, 27th year of Meiji (1894); *Ratified 27th day of 2nd month, 28th year of Meiji* (1895); *Ratifications exchanged at Washington, 21st day of 3rd month, 28th year of Meiji* (1895); *and Promulgated 24th day of 3rd month, 28th year of Meiji* (1895).

His Majesty the Emperor of Japan and the President of the United States of America being equally desirous of maintaining the relations of good understanding which happily exist between them, by extending and increasing the intercourse between their respective States, and being convinced that this object cannot better be accomplished than by revising the Treaties hitherto existing between the two countries, have resolved to complete such a revision, based upon principles of equity and mutual benefit, and, for that purpose, have named as their Plenipotentiaries, that is to say: His Majesty the Emperor of Japan, Shinichiro Kurino, Jushii, of the Order of the Sacred Treasure and of the Fourth Class, and the President of the United States of America, Walter Q. Gresham, Secretary of State of the United States; who, after having communicated to each other their Full Powers found to be in good and due form, have agreed upon and concluded the following Articles :—

ARTICLE I.

The subjects or citizens of each of the two High Contracting Parties shall have full liberty to enter, travel or reside in any part of the territories of the other Contracting Party, and shall enjoy full and perfect protection for their persons and property.

They shall have free access to the Courts of Justice in pursuit and defence of their rights; they shall be at liberty equally with native subjects or citizens to choose and employ lawyers, advocates and representatives to pursue and defend their rights before such Courts and in all other matters connected with the administration of justice they shall enjoy all the rights and privileges enjoyed by native subjects or citizens.

In whatever relates to rights of residence and travel; to the possession of goods and effects of any kind; to the succession to personal estate by will or otherwise, and the disposal of property of any sort and in any manner whatsoever, which they may lawfully acquire, the

subjects or citizens of each Contracting Party shall enjoy in the territories of the other the same privileges, liberties and rights, and shall be subject to no higher imposts or charges in these respects than native subjects or citizens, or subjects or citizens of the most favored nation. The subjects or citizens of each of the Contracting Parties shall enjoy in the territories of the other entire liberty of conscience, and, subject to the laws, ordinances and regulations, shall enjoy the right of private or public exercise of their worship, and also the right of burying their respective countrymen according to their religious customs, in such suitable and convenient places as may be established and maintained for that purpose.

They shall not be compelled, under any pretext whatsoever, to pay any charges or taxes other or higher than those that are, or may be, paid by native subjects or citizens, or subjects or citizens of the most favored nation.

The subjects or citizens of either of the Contracting Parties residing in the territories of the other shall be exempted from all compulsory military service whatsoever, whether in the army, navy, national guard or militia; from all contributions imposed in lieu of personal service, and from all forced loans or military exactions or contributions.(一〇七)

ARTICLE II.

There shall be reciprocal freedom of commerce and navigation between the territories of the two High Contracting Parties.

The subjects or citizens of each of the Contracting Parties may trade in any part of the territories of the other by wholesale or retail in all kinds of produce, manufactures and merchandize of lawful commerce, either in person or by agents, singly or in partnerships with foreigners or native subjects or citizens; and they may there own or hire and occupy houses, manufactories, warehouses, shops and premises, which may be necessary for them, and lease land for residential and commercial purposes, conforming themselves to the laws, police and customs regulations of the country like native subjects or citizens.

They shall have liberty freely to come with their ships and cargoes to all places, ports and rivers in the territories of the other, which are, or may be, opened to foreign commerce; and shall enjoy, respectively, the same treatment in matters of commerce and navigation as native subjects or citizens, or subjects or citizens of the most favored nation, without having to pay taxes, imposts or duties of whatever nature or under whatever denomination, levied in the name, or for the profit, of the Government, public functionaries, private individuals, corporations or establishments of any kind, other or greater than those paid by native subjects or citizens, or subjects or citizens of the most favored nation.

It is, however, understood that the stipulations contained in this and the preceding Article do not in any way affect the laws, ordinances and regulations with regard to trade, the immigration of laborers, police and public security, which are in force or may hereafter be

enacted in either of the two countries. (一〇八)

ARTICLE III.

The dwellings, manufactories, warehouses and shops of the subjects or citizens of each of the High Contracting Parties in the territories of the other, and all premises appertaining thereto destined for purposes of residence or commerce shall be respected.

It shall not be allowable to proceed to make a search of, or a domiciliary visit to, such dwellings and premises, or to examine or inspect books, papers or accounts, except under the conditions and with the forms prescribed by the laws, ordinances and regulations for subjects or citizens of the country. (一〇九)

ARTICLE IV.

No other or higher duties shall be imposed on the importation into the territories of the United States of any article, the produce or manufacture of the territories of His Majesty the Emperor of Japan from whatever place arriving; and no other or higher duties shall be imposed on the importation into the territories of His Majesty the Emperor of Japan of any article, the produce or manufacture of the territories of the United States, from whatever place arriving, than on the like article produced or manufactured in any other foreign country; nor shall any prohibition be maintained or imposed on the importation of any article, the produce or manufacture of the territories of either of the High Contracting Parties, into the territories of the other, from whatever place arriving, which shall not equally extend to the importation of the like article being the produce or manufacture of any other country. This last provision is not applicable to the sanitary and other prohibitions occasioned by the necessity of protecting the safety of persons or of cattle or of plants useful to agriculture. (一〇九)

ARTICLE V.

No other or higher duties or charges shall be imposed in the territories of either of the High Contracting Parties on the exportation of any article to the territories of the other, than such as are, or may be, payable on the exportation of the like article to any other foreign country; nor shall any prohibition be imposed on the exportation of any article from the territories of either of the two High Contracting Parties to the territories of the other which shall not equally extend to the exportation of the like article to any other country. (一一〇)

ARTICLE VI.

The subjects or citizens of each of the High Contracting Parties shall enjoy in the territories of the other exemption from all transit duties, and a perfect equality of treatment with native subjects or citizens in all that relates to warehousing, bounties, facilities and

drawbacks. (——O)

ARTICLE VII.

All articles which are, or may be, legally imported into the ports of the territories of His Majesty the Emperor of Japan in Japanese vessels may likewise be imported into those ports in vessels of the United States, without being liable to any other or higher duties or charges of whatever denomination than if such articles were imported in Japanese vessels; and, reciprocally, all articles which are, or may be, legally imported into the ports of the territories of the United States in vessels of the United States may likewise be imported into those ports in Japanese vessels, without being liable to any other or higher duties or charges of whatever denomination than if such articles were imported in vessels of the United States. Such reciprocal equality of treatment shall take effect without distinction, whether such articles come directly from the place of origin or from any other place.

In the same manner, there shall be perfect equality of treatment in regard to exportation, so that the same export duties shall be paid, and the same bounties and drawbacks allowed, in the territories of either of the High Contracting Parties on the exportation of any article which is, or may be, legally exported therefrom, whether such exportation shall take place in Japanese vessels or in vessels of the United States, and whatever may be the place of destination, whether a port of either of the High Contracting Parties or of any third Power. (——O)

ARTICLE VIII.

No duties of tonnage, harbor, pilotage, lighthouse, quarantine, or other similar or corresponding duties of whatever nature or under whatever denomination, levied in the name, or for the profit, of Government, public functionaries, private individuals, corporations or establishments of any kind, shall be imposed in the ports of the territories of either country upon the vessels of the other country, which shall not equally and under the same conditions be imposed in the like cases on national vessels in general or vessels of the most favored nation. Such equality of treatment shall apply reciprocally to the respective vessels, from whatever port or place they may arrive, and whatever may be their place of destination. (———)

ARTICLE IX.

In all that regards the stationing, loading and unloading of vessels in the ports, basins, docks, roadsteads, harbors or rivers of the territories of the two countries, no privilege shall be granted to national vessels, which shall not be equally granted to vessels of the other country; the intention of the High Contracting Parties being that in this respect also the respective vessels shall be treated on the footing of perfect equality. (———)

ARTICLE X.

The coasting trade of both the High Contracting Parties is excepted from the provisions of the present Treaty, and shall be regulated according to the laws, ordinances and regulations of Japan and of the United States, respectively. It is, however, understood that Japanese subjects in the territories of the United States and citizens of the United States in the territories of His Majesty the Emperor of Japan, shall enjoy in this respect the rights which are, or may be, granted under such laws, ordinances and regulations to the subjects or citizens of any other country.

A Japanese vessel laden in a foreign country with cargo destined for two or more ports in the territories of the United States and a vessel of the United States laden in a foreign country with cargo destined for two or more ports in the territories of His Majesty the Emperor of Japan, may discharge a portion of her cargo at one port, and continue her voyage to the other port or ports of destination, where foreign trade is permitted, for the purpose of landing the remainder of her original cargo there, subject always to the laws and custom-house regulations of the two countries.

The Japanese Government, however, agrees to allow vessels of the United States to continue, as heretofore, for the period of the duration of this Treaty, to carry cargo between the existing open ports of the Empire, excepting to or from the ports of Osaka, Niigata and Ebisuminato. (———)

ARTICLE XI.

Any ship-of-war or merchant vessel of either of the High Contracting Parties, which may be compelled by stress of weather, or by reason of any other distress, to take shelter, in a port of the other, shall be at liberty to refit therein, to procure all necessary supplies, and to put to sea again, without paying any dues other than such as would be payable by national vessels. In case, however, the master of a merchant vessel should be under the necessity of disposing of a part of his cargo in order to defray the expenses, he shall be bound to conform to the regulations and tariffs of the place to which he may have come.

If any ship-of-war or merchant vessel of one of the High Contracting Parties should run aground or be wrecked upon the coasts of the other, the local authorities shall inform the Consul-General, Consul, Vice-Consul or Consular Agent of the district of occurrence, or, if there be no such Consular officer, they shall inform the Consul-General, Consul, Vice-Consul or Consular Agent of the nearest district.

All proceedings relative to the salvage of Japanese vessels, wrecked or cast on shore in the territorial waters of the United States, shall take place in accordance with the laws of the

United States; and, reciprocally, all measures of salvage relative to vessels of the United States, wrecked or cast on shore in the territorial waters of His Majesty the Emperor of Japan shall take place in accordance with the laws, ordinances and regulations of Japan.

Such stranded or wrecked ship or vessel, and all parts thereof, and all furnitures and appurtenances belonging thereunto, and all goods and merchandize saved therefrom, including those which may have been cast into the sea, or the proceeds thereof if sold, as well as all papers found on board such stranded or wrecked ship or vessel shall be given up to the owners or their agents, when claimed by them. If such owners or agents are not on the spot, the same shall be delivered to the respective Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls or Consular Agents upon being claimed by them within the period fixed by the laws, ordinances and regulations of the country, and such Consular officers, owners or agents shall pay only the expenses incurred in the preservation of the property, together with the salvage or other expenses which would have been payable in the case of a wreck of a national vessel.

The goods and merchandize saved from the wreck shall be exempt from all the duties of the Customs, unless cleared for consumption, in which case they shall pay the ordinary duties.

When a ship or vessel belonging to the subjects or citizens of one of the High Contracting Parties is stranded or wrecked in the territories of the other, the respective Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents shall be authorized, in case the owner or master, or other agent of the owner, is not present, to lend their official assistance in order to afford the necessary assistance to the subjects or citizens of the respective States. The same rule shall apply in case the owner, master or other agent is present, but requires such assistance to be given. (一一二)

ARTICLE XII.

All vessels which, according to Japanese law, are to be deemed Japanese vessels, and all vessels which, according to United States law, are to be deemed vessels of the United States, shall, for the purposes of this Treaty, be deemed Japanese vessels and vessels of the United States, respectively. (一一三)

ARTICLE XIII.

The Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents of each of the High Contracting Parties, residing in the territories of the other, shall receive from the local authorities such assistance as can by law be given to them for the recovery of deserters from the vessels of their respective countries.

It is understood that this stipulation shall not apply to the subjects or citizens of the country where the desertion takes place. (一一四)

ARTICLE XIV.

The High Contracting Parties agree that in all that concerns commerce and navigation, any privilege, favôr or immunity, which either High Contracting Party has actually granted, or may hereafter grant, to the Government, ships, subjects or citizens of any other State, shall be extended to the Government, ships, subjects or citizens of the other High Contracting Party, gratuitously, if the concession in favor of that other State shall have been gratuitous, and on the same or equivalent conditions, if the concession shall have been conditional; it being their intention that the trade and navigation of each country shall be placed, in all respects, by the other on the footing of the most favored nation. (一一四)

ARTICLE XV.

Each of the High Contracting Parties may appoint Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, Pro-Consuls and Consular Agents, in all the ports, cities and places of the other except in those where it may not be convenient to recognize such officers.

This exception, however, shall not be made in regard to one of the High Contracting Parties without being made likewise in regard to every other Power.

The Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, Pro-Consuls and Consular Agents may exercise all functions, and shall enjoy all privileges, exemptions and immunities, which are, or may hereafter be, granted to Consular officers of the most favored nation. (一一四)

ARTICLE XVI.

The subjects or citizens of each of the High Contracting Parties shall enjoy in the territories of the other the same protection as native subjects or citizens in regard to patents, trade-marks and designs, upon fulfilment of the formalities prescribed by law. (一一五)

ARTICLE XVII.

The High Contracting Parties agree to the following arrangement:—

The several Foreign Settlements in Japan shall, from the date this Treaty comes into force, be incorporated with the respective Japanese Communes, and shall thenceforth form part of the general municipal system of Japan. The competent Japanese Authorities shall thereupon assume all municipal obligations and duties in respect thereof, and the common funds and property, if any, belonging to such Settlements, shall at the same time be transferred to the said Japanese Authorities.

When such incorporation takes place, existing leases in perpetuity upon which property is now held in the said Settlements shall be confirmed, and no conditions whatever other than those contained in such existing leases shall be imposed in respect of such property. It is,

however, understood that the Consular Authorities mentioned in the same are in all cases to be replaced by the Japanese Authorities. All lands which may previously have been granted by the Japanese Government free of rent for the public purposes of the said Settlements shall, subject to the right of eminent domain, be permanently reserved free of all taxes and charges for the public purposes for which they were originally set apart. (一一五)

ARTICLE XVIII.

The present Treaty shall, from the date it comes into force, be substituted in place of the Treaty of Peace and Amity concluded on the third day of the third month of the seventh year of Kayei, corresponding to the 31st day of March, 1854; the Treaty of Amity and Commerce concluded on the 19th day of the 6th month of the 5th year of Ansei, corresponding to the 29th day of July, 1858; the Tariff Convention concluded on the 13th day of the 5th month of the 2nd year of Keio, corresponding to the 25th day of June, 1866; the Convention concluded on the 25th day of the 7th month of the 11th year of Meiji, corresponding to the 25th day of July, 1878, and all Arrangements and Agreements subsidiary thereto concluded or existing between the High Contracting Parties; and from the same date such Treaties, Conventions, Arrangements and Agreements shall cease to be binding, and in consequence, the jurisdiction then exercised by Courts of the United States in Japan and all the exceptional privileges, exemptions and immunities then enjoyed by citizens of the United States as a part of, or appurtenant to, such jurisdiction shall absolutely and without notice cease and determine, and thereafter all such jurisdiction shall be assumed and exercised by Japanese Courts.(一一六)

ARTICLE XIX.

This Treaty shall go into operation on the 17th day of July, 1899, and shall remain in force for the period of twelve years from that date.

Either High Contracting Party shall have the right, at any time after eleven years shall have elapsed from the date it goes into operation, to give notice to the other of its intention to terminate the same, and at the expiration of twelve months after such notice is given this Treaty shall wholly cease and determine. (一一六)

ARTICLE XX.

This Treaty shall be ratified and the ratifications thereof shall be exchanged at Tokio or Washington as soon as possible, and not later than six months after its signature.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty in duplicate, and have thereunto affixed their seals. (一一六)

Done at the City of Washington the 22nd day of the 11th month of the 27th year of Meiji, corresponding to the 22nd day of November in the eighteen hundred and ninety-fourth year of the Christian era.

(Signed) SHINICHIRO KURINO. (L. S.)

(Signed) WALTER Q. GRESHAM. (L. S.)

AMENDMENT TO THE FOREGOING TREATY PROPOSED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA.

Article XIX. clause 2, after the word "time" insert the word *thereafter* and strike out all after the word "time" down to and including the word "operation," so that the clause will read: "Either High Contracting Party shall have the right, at any time thereafter, to give "notice to the other of its intention to terminate the same, and at the expiration of twelve "months after such notice is given this Treaty shall wholly cease and determine." (一一七)

PROTOCOL.

The Government of His Majesty the Emperor of Japan and the Government of the United States of America, deeming it advisable in the interests of both Countries to regulate certain special matters of mutual concern, apart from the Treaty of Commerce and Navigation signed this day, have, through their respective Plenipotentiaries, agreed upon the following stipulations :—

1.—It is agreed by the Contracting Parties that one month after the exchange of the ratifications of the Treaty of Commerce and Navigation signed this day, the Import Tariff now in operation in Japan in respect of goods and merchandize imported into Japan by the citizens of the United States shall cease to be binding. From the same date the General Statutory Tariff of Japan, shall, subject to the provisions of Article IX. of the Treaty of March 31, 1854, at present subsisting between the Contracting Parties, so long as the said Treaty remains in force and thereafter, subject to the provisions of Article IV. and Article XIV. of the Treaty signed this day, be applicable to goods and merchandize being the growth, produce or manufacture of the territories of the United States upon importation into Japan.

But nothing contained in this Protocol, shall be held to limit or qualify the right of the Japanese Government to restrict or to prohibit the importation of adulterated drugs, medicines, food or beverages ; indecent or obscene prints, paintings, books, cards, lithographic or other engravings, photographs or any other indecent or obscene articles ; articles in violation of patent, trade-mark or copy-right laws of Japan ; or any other article which for sanitary reasons or in view of public security or morals might offer any danger. (一一八)

2.—The Japanese Government, pending the opening of the country to citizens of the United States, agrees to extend the existing passport system in such a manner as to allow citizens of the United States on the production of a certificate of recommendation from the Representative of the United States at Tokio, or from any of the Consuls of the United States at the open ports in Japan, to obtain upon application passports available for any part of the country, and for any period not exceeding twelve months, from the Imperial Japanese Foreign Office in Tokio, or from the Chief Authorities in the Prefecture in which an open port is situated, it being understood that the existing Rules and Regulations governing citizens of the United States who visit the interior of the Empire are to be maintained. (一一八)

3.—The undersigned Plenipotentiaries have agreed that this Protocol shall be submitted to the two High Contracting Parties at the same time as the Treaty of Commerce and Navigation signed this day, and that when the said Treaty is ratified the agreements contained in the

Protocol shall also equally be considered as approved, without the necessity of a further formal ratification.

It is agreed that this Protocol shall terminate at the same time the said Treaty ceases to be binding.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the same, and have affixed thereto their seals. (一一九)

Done at Washington the 22nd day of the 11th month of the 27th year of Meiji, corresponding to the 22nd November, in the eighteen hundred and ninety-fourth year of the Christian era.

(Signed) SHINICHIRO KURINO. [L. S.]

(Signed) WALTER Q. GRESHAM. [L. S.]

CONVENTION

RELATING TO

PROTECTION OF PATENTS, TRADE-MARKS AND DESIGNS.

Signed at Washington, 13th day of 1st month, 30th year of Meiji (1897); *Ratified 6th day of 3rd month, 30th year of Meiji* (1897); *Ratifications exchanged at Tokio, 8th day of 3rd Month, 30th year of Meiji* (1897); *and Promulgated 11th day of 3rd month, 30th year of Meiji* (1897).

His Majesty the Emperor of Japan and the President of the United States of America, being desirous of securing immediate reciprocal protection for patents, trade-marks and designs, have resolved to conclude a Convention for that purpose, and have appointed as their Plenipotentiaries:

His Majesty the Emperor of Japan, Toru Hoshi, Jushii, His Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary near the Government of the United States; and the President of the United States, the Honorable Richard Olney, Secretary of State of the United States;

Who, after having communicated to each other their respective Full Powers found in good and due form, have agreed as follows:—

Article XVI. of the Treaty of Commerce and Navigation between Japan and the United States of America, concluded at Washington on the twenty-second day, the eleventh month, the twenty-seventh year of Meiji, corresponding to the twenty-second day of November, eighteen hundred and ninety-four of the Christian era, shall have full force and effect from the date of the exchange of ratifications of this Convention.

The present Convention shall be duly ratified by His Majesty the Emperor of Japan in the usual manner, and by the President of the United States of America, by and with the advice and consent of the Senate thereof; and the ratifications shall be exchanged at Tokyo as soon as possible.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed this Convention, and have thereunto affixed their seals.

Done, in duplicate original, at Washington, this thirteenth day of January in the one thousand eight hundred and ninty-seventh year of the Christian era. (一二〇)

(Signed) TORU HOSHI. [L. S.]

(Signed) RICHARD OLNEY. [L. S.]

TREATY

OF

AMITY AND COMMERCE

BETWEEN

HAWAIIAN ISLANDS AND JAPAN.

Signed and Ratified at Tokio, August 19th, 1871, (4th day of 7th month, 4th year of Meiji).

His Majesty the King of the Hawaiian Islands and His Imperial Japanese Majesty the Tenno being equally animated by the desire to establish relations of friendship between the two countries, have resolved to conclude a Treaty, reciprocally advantageous, and for that purpose have named for their Plenipotentiaries, that is to say, His Majesty the King of the Hawaiian Islands, His Excellency C. E. De Long, appointed and commissioned by His Majesty, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Kingdom of Hawaii near the Government of His Majesty the Tenno of Japan, and His Imperial Japanese Majesty the Tenno, His Excellency Sawa Jusanmi Kiyowara Nobuyoshi, Minister for Foreign Affairs, and His Excellency Terashima Jushii Fujiwara Munenori, First Assistant Minister for Foreign Affairs, who, having communicated to each other their respective full powers which are found in good order and in proper form, agreed upon the following Articles:—

Article I.

There shall be perpetual peace and friendship between His Majesty the King of the Hawaiian Islands and His Imperial Japanese Majesty the Tenno, their heirs and successors, and between their respective subjects. (一二一)

Article II.

The subjects of each of the two high contracting parties, respectively, shall have the liberty freely and securely to come with their ships and cargoes to all places, ports and rivers in the territories of the other, where trade with other nations is permitted, they may remain and reside in any such ports and places respectively, and hire and occupy houses and warehouses, and may trade in all kinds of produce, manufactures and merchandise of lawful commerce, enjoying at all times the same privileges as may have been, or may hereafter be, granted to the citizens or subjects of any other nation, paying at all times such duties and taxes as may be exacted from the citizens or subjects of other nations doing business or residing within the territories of each of the high contracting parties. (一二一)

Article III.

Each of the high contracting parties shall have the right to appoint, if it shall seem good to them, a Diplomatic Agent, who shall reside at the seat of the Government of the respective countries, and Consuls and Consular Agents who shall reside in the ports or places within the territories of the other, where trade with other nations is permitted. The Diplomatic Agents and Consuls of each of the high contracting parties shall exercise all the authority and jurisdiction, and shall enjoy within the territories of the other, all the rights, privileges, exemptions and immunities, which now appertain, or may hereafter appertain, to agents of the same rank of the most favored nation. (一二一)

ARTICLE IV.

It is hereby stipulated that the Hawaiian Government and its subjects, upon like terms and conditions, will be allowed free and equal participation in all privileges, immunities and advantages that may have been, or may hereafter be, granted by His Majesty the Tenno of Japan, to the Government or citizens, or subjects of any other nation. (一二二)

ARTICLE V.

The Japanese Government will place no restrictions whatever upon the employment by Hawaiian subjects of Japanese in any lawful capacity.

Japanese in the employ of foreigners may obtain Government passports to go abroad, on application to the Governor of any open port. (一二二)

ARTICLE VI.

It is hereby agreed that such revision of this Treaty, on giving six months previous notice, to either of the high contracting parties, may be made by mutual agreement as experience shall prove necessary. (一二二)

ARTICLE VII.

The present Treaty shall be ratified by His Majesty the King of the Hawaiian Islands, and by His Imperial Japanese Majesty the Tenno, and the ratifications exchanged at Yedo, the same day as the date of this Treaty, and shall go into effect immediately after the date of such exchange of ratifications.

In token whereof the respective Plenipotentiaries have signed this Treaty. (一二二)

Done at the City of Yedo this 19th day of August A. D. one thousand eight hundred and seventy one, corresponding in Japanese date to the 4th day of the 7th month of the 4th year of Meiji.

(Signed) C. E. De LONG.

(Signed) SAWA NOBUYOSHI,
Minister for Foreign Affairs.

(Signed) TERASHIMA MUNENORI,
Assistant Minister for Foreign Affairs.

Hawaiian Legation,
Tokio, January 18th, 1893.

His Excellency
MUTSU MUNEMITSU,
His Imperial Japanese Majesty's
Minister for Foreign Affairs.

Sir:

Her Hawaiian Majesty's Government reposing entire confidence in the Laws of Japan and the Administration of Justice in the Empire and desiring to testify anew their sentiments of cordial good will and friendship towards the Government of His Majesty the Emperor of Japan, have resolved to abandon the jurisdiction hitherto exercised by them in Japan.

It therefore becomes my agreeable duty to announce to Your Excellency, in pursuance of instructions from Her Majesty's Government, and I now have the honor formally to announce that the Hawaiian Government do fully, completely and finally abandon and relinquish the jurisdiction acquired by them in respect of Hawaiian subjects and property in Japan, under the Treaty of August nineteenth, 1871.

There are at present from fifteen to twenty Hawaiian subjects residing in this Empire and in addition about twenty five subjects of Her Majesty visit Japan annually. Any information in my possession regarding these persons, or any of them, is at all times at Your Excellency's disposal.

While this action is taken spontaneously and without condition, as a measure demanded by the situation, I permit myself to express the confident hope entertained by Her Majesty's Government, that this step will remove the chief if not the only obstacle standing in the way of the free circulation of Her Majesty's subjects throughout the Empire, for the purposes of business and pleasure in the same manner as is permitted to foreigners in other countries where consular jurisdiction does not prevail. But in the accomplishment of this logical result of the extinction of Consular jurisdiction, whether by the conclusion of a new Treaty or otherwise, Her Majesty's Government are most happy to consult the convenience and pleasure of His Imperial Majesty's Government.

I avail myself of this occasion to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.
(一二三)

R. W. IRWIN.

Department of Foreign Affairs,
Tokio, the 10th day of the 4th month of the 27th year of Meiji (1894).

His Excellency
ROBERT W. IRWIN,
Minister Resident of Hawaii.

Sir:

The Note which Your Excellency did me the honor of addressing to me on the 18th January of last year, in which you announced on behalf of the Hawaiian Government the abandonment of Hawaiian Consular jurisdiction in Japan was duly received.

The sentiments of good will and friendship which inspired the act of abandonment are highly appreciated, by the Imperial Government, but circumstances which it is now unnecessary to recapitulate have prevented an earlier acknowledgment of Your Excellency's Note.

Taking note of Your Excellency's remark at our recent interview that the present Government of Hawaii regard the act of abandonment of jurisdiction as final—I now beg to announce that in consideration of such abandonment and having in view as well the fact that the Treaty at present subsisting between our respective Governments guarantees to Japanese subjects in Hawaii the most favored nation treatment, the Imperial Government will in the near future be prepared in connection with the assumption of jurisdiction, to declare the entire Empire open to the trade, travel and residence of Hawaiians.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my high consideration.
(一二四)

MUTSU MUNEMITSU,
Minister for Foreign Affairs.

TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION

BETWEEN

JAPAN AND ITALY.

Signed at Rome, 1st day of 12th month, 27th year of Meiji (1894); Ratified 21st day of 2nd month, 28th year of Meiji (1895); Ratifications exchanged at Rome, 4th day of 8th month, 28th year of Meiji (1895); and Promulgated 16th day of 8th month, 28th year of Meiji (1895).

His Majesty the Emperor of Japan, and His Majesty the King of Italy, being equally desirous of maintaining the relations of good understanding which happily exist between them, by extending and increasing the intercourse between their respective States, and being convinced that this object cannot better be accomplished than by revising the Treaties hitherto existing between the two countries, have resolved to complete such a revision, based upon principles of equity and mutual benefit, and, for that purpose, have named as their Plenipotentiaries, that is to say:

His Majesty the Emperor of Japan, M. Takahira Kogoro, Jushii, Fifth Class of the Imperial Order of the Sacred Treasure, His Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at the Court of His Majesty the King of Italy;

And His Majesty the King of Italy, His Excellency Baron Albert Blanc, Senator of the Italian Kingdom, Knight Grand Cross of the Italian Orders of St. Maurice and Lazarus and of the Crown of Italy, His Majesty's Minister for Foreign Affairs;

Who, after having communicated to each other their Full Powers, found to be in good and due form, have agreed upon and concluded the following Articles:—

ARTICLE I.

The subjects of each of the two High Contracting Parties shall have full liberty to enter, travel or reside in any part of the dominions and possessions of the other Contracting Party, and shall enjoy full and perfect protection for their persons and property.

They shall have free and easy access to the Courts of Justice in pursuit and defence of their rights; they shall be at liberty equally with native subjects to choose and employ lawyers, advocates and representatives to pursue and defend their rights before such Courts, and in all other matters connected with the administration of justice they shall enjoy all the rights and privileges enjoyed by native subjects.

In whatever relates to rights of residence and travel; to the possession of goods and

effects of any kind; to the succession to personal estate by will or otherwise, and the disposal of property of any sort in any manner whatsoever, which they may lawfully acquire, the subjects of each Contracting Party shall enjoy in the dominions and possessions of the other the same privileges, liberties and rights, and shall be subject to no higher imposts or charges in these respects than native subjects, or subjects or citizens of the most favoured nation. The subjects of each of the Contracting Parties shall enjoy in the dominions and possessions of the other entire liberty of conscience, and, subject to the Laws, Ordinances and Regulations, shall enjoy the right of private or public exercise of their worship, and also the right of burying their respective countrymen according to their religious customs, in such suitable and convenient places as may be established and maintained for that purpose.

They shall not be compelled, under any pretext whatsoever, to pay any charges or taxes other or higher than those that are, or may be, paid by native subjects, or subjects or citizens of the most favoured nation. (一二七)

ARTICLE II.

The subjects of either of the Contracting Parties residing in the dominions and possessions of the other shall be exempted from all compulsory military service whatsoever, whether in the army, navy, national guard or militia; from all contributions imposed in lieu of personal service; and from all forced loans or military exactions or contributions. (一二八)

ARTICLE III.

There shall be reciprocal freedom of commerce and navigation between the dominions and possessions of the two High Contracting Parties.

The subjects of each of the High Contracting Parties may trade in any part of the dominions and possessions of the other by wholesale or retail in all kinds of produce, manufactures and merchandize of lawful commerce, either in person or by agents, singly or in partnerships with foreigners or native subjects; and they may there own or hire and occupy the houses, manufactories, warehouses, shops and premises, which may be necessary for them, and lease land for residential and commercial purposes, conforming themselves to the Laws, Police and Customs Regulations of the country like native subjects.

They shall have liberty freely to come with their ships and cargoes to all places, ports and rivers in the dominions and possessions of the other, which are, or may be, opened to foreign commerce, and shall enjoy, respectively, the same treatment in matters of commerce and navigation as native subjects, or subjects or citizens of the most favoured nation, without having to pay taxes, imposts or duties, of whatever nature or under whatever denomination, levied in the name, or for the profit, of the Government, public functionaries, private individuals, corporations or establishments of any kind, other or greater than those

paid by native subjects, or subjects or citizens of the most favoured nation, subject always to the Laws, Ordinances and Regulations of each country. (一二八)

ARTICLE IV.

The dwellings, manufactories, warehouses and shops of the subjects of each of the High Contracting Parties in the dominions and possessions of the other, and all premises appertaining thereto destined for purposes of residence or commerce, shall be respected.

It shall not be allowable to proceed to make a search of, or a domiciliary visit to, such dwellings and premises, or to examine or inspect books, papers or accounts, except under the conditions and with the forms prescribed by the Laws, Ordinances and Regulations for subjects of the country. (一二九)

ARTICLE V.

No other or higher duties shall be imposed on the importation into the dominions and possessions of His Royal Italian Majesty, of any article, the produce or manufacture of the dominions and possessions of His Majesty the Emperor of Japan, from whatever place arriving; and no other or higher duties shall be imposed on the importation into the dominions and possessions of His Majesty the Emperor of Japan, of any article, the produce or manufacture of the dominions and possessions of His Royal Italian Majesty, from whatever place arriving, than on the like article produced or manufactured in any other foreign country; nor shall any prohibition be maintained or imposed on the importation of any article, the produce or manufacture of the dominions and possessions of either of the High Contracting Parties, into the dominions and possessions of the other, from whatever place arriving, which shall not equally extend to the importation of the like article being the produce or manufacture of any other country. This last provision is not applicable to the sanitary and other prohibitions occasioned by the necessity of protecting the safety of persons or of cattle or of plants useful to agriculture. (一二九)

ARTICLE VI.

No other or higher duties or charges shall be imposed in the dominions and possessions of either of the High Contracting Parties on the exportation of any article to the dominions and possessions of the other than such as are, or may be, payable on the exportation of the like article to any other foreign country; nor shall any prohibition be imposed on the exportation of any article from the dominions and possessions of either of the two Contracting Parties to the dominions and possessions of the other, which shall not equally extend to the exportation of the like article to any other country. (一三〇)

ARTICLE VII.

The subjects of each of the High Contracting Parties shall enjoy in the dominions and possessions of the other exemption from all transit duties, and a perfect equality of treatment with native subjects in all that relates to warehousing, bounties, facilities and drawbacks. (一三〇)

ARTICLE VIII.

All articles which are, or may be, legally imported into the ports of the dominions and possessions of His Majesty the Emperor of Japan in Japanese vessels may likewise be imported into those ports in Italian vessels, without being liable to any other or higher duties or charges of whatever denomination than if such articles were imported in Japanese vessels; and, reciprocally, all articles which are, or may be, legally imported into the ports of the dominions and possessions of His Royal Italian Majesty in Italian vessels may likewise be imported into those ports in Japanese vessels, without being liable to any other or higher duties or charges of whatever denomination than if such articles were imported in Italian vessels. Such reciprocal equality of treatment shall take effect without distinction, whether such articles come directly from the place of origin or from any other place.

In the same manner there shall be perfect equality of treatment in regard to exportation, so that the same export duties shall be paid and the same bounties and drawbacks allowed in the dominions and possessions of either of the High Contracting Parties on the exportation of any article which is, or may be, legally exported therefrom, whether such exportation shall take place in Japanese or in Italian vessels, and whatever may be the place of destination, whether a port of either of the Contracting Parties or of any third Power. (一三〇)

ARTICLE IX.

No duties of tonnage, harbour, pilotage, lighthouse, quarantine or other similar or corresponding duties of whatever nature or under whatever denomination, levied in the name, or for the profit, of the Government, public functionaries, private individuals, corporations or establishments of any kind, shall be imposed in the ports of the dominions and possessions of either country upon the vessels of the other country, which shall not equally and under the same conditions be imposed in the like cases on national vessels in general or vessels of the most favoured nation. Such equality of treatment shall apply reciprocally to the respective vessels, from whatever port or place they may arrive, and whatever may be their place of destination. (一三一)

ARTICLE X.

In all that regards the stationing, loading and unloading of vessels in the ports, basins, docks, roadsteads, harbours or rivers of the dominions and possessions of the two countries,

no privilege shall be granted to national vessels, which shall not be equally granted to vessels of the other country; the intention of the High Contracting Parties being that in this respect also the respective vessels shall be treated on the footing of perfect equality. (一三一)

ARTICLE XI.

The coasting trade of both the High Contracting Parties is excepted from the provisions of the present Treaty, and shall be regulated according to the Laws, Ordinances and Regulations of Japan and of Italy, respectively. It is, however, understood that Japanese subjects in the dominions and possessions of His Royal Italian Majesty, and Italian subjects in the dominions and possessions of His Majesty the Emperor of Japan, shall enjoy in this respect the rights which are, or may be, granted under such Laws, Ordinances and Regulations to the subjects or citizens of any other country.

A Japanese vessel laden in a foreign country with cargo destined for two or more ports in the dominions and possessions of His Royal Italian Majesty, and an Italian vessel laden in a foreign country with cargo destined for two or more ports in the dominions and possessions of His Majesty the Emperor of Japan, may discharge a portion of her cargo at one port, and continue her voyage to the other port or ports of destination where foreign trade is permitted, for the purpose of landing the remainder of her original cargo there, subject always to the Laws and Custom-house Regulations of the two countries.

The Japanese Government, however, agrees to allow Italian vessels to continue, as heretofore, for the period of the duration of the present Treaty, to carry cargo between the existing open ports of the Empire, excepting to or from the ports of Osaka, Niigata and Ebisuminato. (一三一)

ARTICLE XII.

Any ship of war or merchant vessel of either of the High Contracting Parties, which may be compelled by stress of weather, or by reason of any other distress, to take shelter in a port of the other, shall be at liberty to refit therein, to procure all necessary supplies, and to put to sea again, without paying any dues other than such as would be payable by national vessels. In case, however, the master of a merchant vessel should be under the necessity of disposing of a part of his cargo in order to defray the expenses, he shall be bound to conform to the Regulations and Tariffs of the place to which he may have come.

If any ship of war or merchant vessel of one of the Contracting Parties should run aground or be wrecked upon the coasts of the other, the local authorities shall inform the Consul-General, Consul, Vice-Consul or Consular Agent of the district of the occurrence, or if there be no such Consular officer, they shall inform the Consul-General, Consul, Vice-Consul or Consular Agent of the nearest district.

All proceedings relative to the salvage of Japanese vessels wrecked or cast on shore in the territorial waters of His Royal Italian Majesty shall take place in accordance with the Laws, Ordinances and Regulations of Italy, and, reciprocally, all measures of salvage relative to Italian vessels wrecked or cast on shore in the territorial waters of His Majesty the Emperor of Japan shall take place in accordance with the Laws, Ordinances and Regulations of Japan.

Such stranded or wrecked ship or vessel, and all parts thereof, and all furnitures and appurtenances belonging thereunto, and all goods and merchandize saved therefrom, including those which may have been cast into the sea, or the proceeds thereof, if sold, as well as all papers found on board such stranded or wrecked ship or vessel, shall be given up to the owners or their agents, when claimed by them. If such owners or agents are not on the spot, the same shall be delivered to the respective Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls or Consular Agents upon being claimed by them within the period fixed by the laws of the country, and such Consular officers, owners or agents shall pay only the expenses incurred in the preservation of the property, together with the salvage or other expenses which would have been payable in the case of a wreck of a national vessel.

The goods and merchandize saved from the wreck shall be exempt from all the duties of the Customs, unless cleared for consumption, in which case they shall pay the ordinary duties.

When a ship or vessel belonging to the subjects of one of the Contracting Parties is stranded or wrecked in the territories of the other, the respective Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents shall be authorized, in case the owner or master, or other agent of the owner, is not present, to lend their official assistance in order to afford the necessary assistance to the subjects of the respective States. The same rule shall apply in case the owner, master or other agent is present, but requires such assistance to be given. (一三二)

ARTICLE XIII.

All vsssels which, according to Japanese Law, are to be deemed Japanese vessels, and all vessels which, according to Italian Law, are to be deemed Italian vessels, shall, for the purposes of this Tteaty, be deemed Japanese and Italian vessels respectively. (一三四)

ARTICLE XIV.

The Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents of each of the Contracting Parties, residing in the dominions and possesions of the other, shall receive from the local authorities such assistance as can by law be given to them for the recovery of deserters from the vessels of their respective countries.

It is understood that this stipulation shall not apply to the subjects of the country where the desertion takes place. (一三四)

ARTICLE XV.

The High Contracting Parties agree that in all that concerns commerce and navigation, any privilege, favour or immunity which either Contracting Party has actually granted, or may hereafter grant, to the Government, ships, subjects or citizens of any other State, shall be extended immediately and unconditionally to the Government, ships, subjects or citizens of the other Contracting Party, it being their intention that the trade and navigation of each country shall be placed, in all respects, by the other on the footing of the most favoured nation. (一三四)

ARTICLE XVI.

Each of the High Contracting Parties may appoint Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, Pro-Consuls and Consular Agents in all the ports, cities and places of the other, except in those where it may not be convenient to recognize such officers.

This exception, however, shall not be made in regard to one of the Contracting Parties without being made likewise in regard to every other Power.

The Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, Pro-Consuls and Consular Agents may exercise all functions, and shall enjoy all privileges, exemptions and immunities which are, or may hereafter be, granted to Consular officers of the most favoured nation. (一三四)

ARTICLE XVII.

The subjects of each of the High Contracting Parties shall enjoy in the dominions and possessions of the other the same protection as native subjects in regard to patents, trade-marks and designs, upon fulfilment of the formalities prescribed by law. (一三五)

ARTICLE XVIII.

His Royal Italian Majesty's Government, so far as they are concerned, give their consent to the following arrangement :—

The several foreign Settlements in Japan shall be incorporated with the respective Japanese Communes, and shall thenceforth form part of the general municipal system of Japan.

The competent Japanese authorities shall thereupon assume all municipal obligations and duties in respect thereof, and the common funds and property, if any, belonging to such Settlements, shall at the same time be transferred to the said Japanese authorities.

When such incorporation takes place, the existing leases in perpetuity under which property is now held in the said Settlements shall be confirmed, and no conditions whatsoever other than those contained in such existing leases shall be imposed in respect of such property. It is, however, understood that the Consular authorities mentioned in the same are in all cases

to be replaced by the Japanese authorities.

All lands which may previously have been granted by the Japanese Government free of rent for the public purposes of the said Settlements shall, subject to the right of eminent domain, be permanently reserved free of all taxes and charges for the public purposes, for which they were originally set apart. (一三五)

ARTICLE XIX.

The present Treaty shall, from the date it comes into force, be substituted in place of the Treaty of Amity and Commerce of the sixteenth day of the seventh month of the second year of Keiou, corresponding to the twenty-fifth day of August, one thousand eight hundred sixty-six, and the additional Convention of the same date, and all Arrangements and Agreements subsidiary thereto concluded or existing between the High Contracting Parties; and from the same date such Treaty, Convention, Arrangements and Agreements shall cease to be binding, and in consequence, the jurisdiction then exercised by Italian Courts in Japan, and all the exceptional privileges, exemptions and immunities then enjoyed by Italian subjects as a part of, or appurtenant to, such jurisdiction, shall absolutely and without notice cease and determine, and thereafter all such jurisdiction shall be assumed and exercised by Japanese Courts. (一三六)

ARTICLE XX.

The present Treaty shall not take effect until the sixteenth day of the seventh month of the thirty-second year of Meiji, the sixteenth day of July, one thousand eight hundred ninety-nine. It shall come into force one year after His Imperial Japanese Majesty's Government shall have given notice to His Royal Italian Majesty's Government of its wish to have the same brought into operation. Such notice may be given at any time after the sixteenth day of the seventh month of the thirty-first year of Meiji, the sixteenth July, one thousand eight hundred ninety-eight. The Treaty shall remain in force for the period of twelve years from the date it goes into operation.

Either High Contracting Party shall have the right, at any time after eleven years shall have elapsed from the date this Treaty takes effect, to give notice to the other of its intention to terminate the same, and at the expiration of twelve months after such notice is given this Treaty shall wholly cease and determine. (一三六)

ARTICLE XXI.

The present Treaty is written in six copies, viz: two in the Japanese, two in the Italian and two in the English language, and in case of dispute, the English text shall be considered as the original one. (一三六)

ARTICLE XXII.

The present Treaty shall be ratified, and the ratifications thereof shall be exchanged at Tokio as soon as possible, and not later than six months from the present date.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the same, and have affixed thereto the seal of their arms. (一三七)

Done at Rome, this first day of the twelveth month of the twenty-seventh year of Meiji.

[L. S.] TAKAHIRA KOGORO. [L. S.] A. BLANC.

PROTOCOL.

The Government of His Majesty the Emperor of Japan and the Government of His Majesty the King of Italy, deeming it advisable in the interests of both Countries to regulate certain special matters of mutual concern, apart from the Treaty of Commerce and Navigation signed this day, have, through their respective Plenipotentiaries, agreed upon the following stipulations:

1.—It is agreed by the Contracting Parties that one month after the exchange of the ratifications of the Treaty of Commerce and Navigation signed this day, the Import Tariff now in operation in Japan in respect of goods and merchandize imported into Japan by the subjects of His Majesty the King of Italy shall cease to be binding. From the same date, the General Statutory Tariff of Japan for the time being in force shall, subject to the provisions of Article nineteen of the Treaty of one thousand eight hundred sixty-six at present subsisting between the Contracting Parties as long as the said Treaty remains in force, and thereafter subject to the provisions of Articles five and fifteen of the Treaty signed this day, be applicable to the goods and merchandize being the growth, produce or manufacture of the dominions and possessions of His Royal Italian Majesty, upon importation into Japan. But nothing contained in this Protocol shall be held to limit or qualify the right of the Japanese Government to restrict or to prohibit the importation of adulterated drugs, medicines, food or beverages; indecent or obscene prints, paintings, books, cards, lithographic or other engravings, photographs or any other indecent or obscene articles; articles in violation of patent, trade-mark or copy-right laws of Japan; or any other article which for sanitary reasons, or in view of public security or morals, might offer any danger.

It is, however, understood that in the event the application of the most favoured nation principles regarding customs duties, which are guaranteed by the Treaty signed this day as well as by this Protocol, should be found unsatisfactory in actual practice, the two Governments will agree to substitute Conventional Tariffs in respect of those articles, in the export of which they are each especially interested.

In all other respects the stipulations of the existing Treaty and Convention shall be maintained unconditionally until the time when the Treaty of Commerce and Navigation signed this day comes into force. (一三八)

2.—The Japanese Government, pending the opening of the country to Italian subjects, agrees to extend the existing passport system in such a manner as to allow Italian subjects, on the production of a certificate of recommendation from the Italian Representative in Tokio, or from any of His Majesty's Consuls at the open ports in Japan, to obtain upon application passports available for any part of the country, and for any period not exceeding twelve

months, from the Imperial Japanese Foreign Office in Tokio, or from the chief authorities in the Prefecture in which an open port is situated; it being understood that the existing Rules and Regulations governing Italian subjects who visit the interior of the Empire are to be maintained. (一三九)

3.—The Japanese Government undertakes, before the cessation of Italian Consular jurisdiction in Japan, to join the International Conventions for the Protection of Industrial Property and Copyright. (一三九)

4.—The present Protocol is written in six copies, viz: two in the Japanese, two in the Italian and two in the English language, and in case of dispute, the English text shall be considered as the original one. (一三九)

5.—The undersigned Plenipotentiaries have agreed that this Protocol shall be submitted to the two High Contracting Parties at the same time as the Treaty of Commerce and Navigation signed this day, and that when the said Treaty is ratified, the agreements contained in the Protocol shall also equally be considered as approved, without the necessity of a further formal ratification.

It is also agreed that this Protocol shall terminate at the same time the said Treaty ceases to be binding.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the same, and have affixed thereto the seal of their arms. (一三九)

Done at Rome, this first day of the twelfth month of the twenty-seventh year of Meiji.

[L. S.] TAKAHIRA KOGORO. [L. S.] A. BLANC.

Note.—In order to avoid any misunderstanding, Paragraph two, Article one of this Protocol referred to in the Notes exchanged this day, must be considered that one beginning with the words "It is, however, understood" and ending with the words "especially interested."

TAKAHIRA KOGORO. A. BLANC.

Rome, December 1, 1894.

Monsieur le Ministre,

With reference to the Paragraph 2, Article 1 of the Protocol, signed this day between Italy and Japan, relative to the eventuality of the substitution, in regard to articles of especial interest to the respective countries, of a Conventional Tariff to the principle of the most favoured nation, the Italian Government request it to be understood that the proposal for the substitution in respect of the said articles of a Conventional Tariff to the most favoured nation principle, may be made by the interested party, at any time after the Protocol has gone into operation, and that in the event no Conventional Tariff could have been concluded within six months after such proposal has been made, the customs duties on Italian articles imported into Japan and on Japanese articles imported into Italy, may be levied according to the respective general Tariff and the most favoured nation principle in this respect may be suspended, until the Conventional Tariff has been agreed upon. (一四〇)

I have the honor, &c., &c.

(Signed) A BLANC.

His Excellency
TAKAHIRA KOGORO,
Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary of
His Majesty the Emperor of Japan.

Japanese Legation,
Rome, December 1, 1894.

Monsieur le Ministre :

In reply to the note of His Royal Italian Majesty's Government relative to the eventuality of the substitution of Conventional Tariff in case the application of the most favoured nation principle regarding the custom duties should be found unsatisfactory in respect of those articles in the export of which each country is especially interested, the Government of Japan hereby give the assurance that the substitution of Conventional Tariff referred to can be proposed at any time after the Protocol has gone into operation, and that in the event a Conventional Tariff could not have been concluded within six months after such proposal has been made, the custom duties on articles imported from one country into the other may be levied according to the general Tariff for the time being in force, and the application of the most favoured nation principle in this respect shall be suspended until the Conventional Tariff has been agreed upon.
(一四〇)

I avail myself, &c., &c.

(Signed) TAKAHIRA.

His Fxcellency
Baron BLANC,
Minister for Foreign Affairs of
His Majesty the King of Italy.

TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION

ENTRE

LE JAPON ET LA RUSSIE.

Signé à St. Pétersbourg le 8e jour du 6e mois de la 28e année de Meiji (le 8 Juin 1895); ratifié le 9e jour du 9e mois de la 28e année de Meiji (le 9 Septembre 1895); ratifications échangées à Tokio et promulgué, le 10e jour du 9e mois de la 28e année de Meiji (le 10 Septembre 1895).

Sa Majesté l'Empereur du Japon et Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, animés d'un égal désir de maintenir les bons rapports déjà heureusement établis entre Eux, en étendant et en augmentant les relations entre leurs Etats respectifs, et persuadés que ce but ne saurait être mieux atteint que par la révision des traités jusqu'ici en vigueur entre les deux Pays, ont résolu de procéder à cette révision sur les bases de l'équité et de l'intérêt mutuel, et ont nommé, à cet effet, pour Leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté l'Empereur du Japon :

Monsieur Tocziro Nissi, Jusammi, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies ;

et Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies :

Son Secrétaire d'Etat et Conseiller Privé Actuel, Prince Alexis Lobanow-Rostowsky, Sénateur, Ministre des Affaires Etrangères, et

Son Conseiller Privé, Serge de Witte, Ministre des Finances.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont arrêté et conclu les articles suivants :

ARTICLE I.

Les sujets de chacune des deux Hautes Parties Contractantes auront toute liberté, en se conformant aux lois du Pays, d'entrer, de voyager ou de résider en un lieu quelconque du territoire de l'autre, et y jouiront d'une pleine et entière protection pour leurs personnes et leurs propriétés.

Ils auront un accès libre et facile aux tribunaux pour la poursuite ou la défense de leurs droits ; ils auront, sur le même pied que les sujets du pays, la faculté de choisir et d'employer des avoués, des avocats et des mandataires afin de poursuivre et de défendre leurs droits devant

ces tribunaux, et quant aux autres matières qui se rapportent à l'administration de la justice, ils jouiront de tous les droits et priviléges dont jouissent les sujets du Pays.

Pour tout ce qui concerne le droit de résidence et de voyage, la possession des biens et effets mobiliers, de quelque espèce que ce soit, la transmission des biens mobiliers par succession testamentaire ou autre, et le droit de disposer, de quelque manière que ce soit, des biens de toutes sortes qu'ils peuvent légalement acquérir, les sujets de chacune des deux Parties Contractantes jouiront dans le territoire de l'autre, des mêmes priviléges, libertés et droits, et ne seront soumis, sous ce rapport, à aucuns impôts ou charges plus élevés que les sujets du Pays ou les sujets ou citoyens de la nation la plus favorisée. Les sujets de chacune des Parties Contractantes jouiront, dans le territoire de l'autre, d'une liberté entière de conscience, et pourront, en se conformant aux lois, ordonnances et règlements, se livrer à l'exercice privé ou public de leur culte ; ils jouiront aussi du droit d'inhumer leurs nationaux respectifs, suivant leurs coutumes religieuses, dans des lieux convenables et appropriés qui seront établis et entretenus à cet effet.

Ils ne seront contraints, sous aucun prétexte, à payer des charges ou taxes autres ou plus élevées que celles qui sont ou seront imposées aux sujets du Pays ou aux sujets ou citoyens de la nation la plus favorisée.

Les sujets de chacune des Parties Contractantes qui résident dans le territoire de l'autre ne seront astreints à aucun service militaire obligatoire, soit dans l'armée ou la marine, soit dans la garde nationale ou la milice ; ils seront exempts de toutes contributions imposées en lieu et place du service personnel, et de tous emprunts forcés, de toutes exactions ou de contributions militaires. (一四三)

ARTICLE II.

Il y aura, entre les territoires des deux Hautes Parties Contractantes, liberté réciproque de commerce et de navigation.

Les sujets de chacune des Parties Contractantes pourront exercer en quelque lieu que ce soit du territoire de l'autre, le commerce en gros ou en détail de tous produits, objets fabriqués et marchandises de commerce licite, soit en personne, soit par leurs représentants, tant seuls qu'en société avec des étrangers ou des sujets du Pays ; ils pourront y posséder ou louer et occuper des maisons et des magasins, louer des terrains à l'effet d'y résider ou d'y faire le commerce, le tout en se conformant aux lois, aux règlements de police et de douane du Pays, comme les nationaux eux-mêmes.

Ils auront pleine liberté de se rendre avec leurs navires et leurs cargaisons dans tous les lieux, ports et rivières du territoire de l'autre, qui sont ou pourront être ouverts au commerce étranger, et ils jouiront respectivement, en matière de commerce et de navigation, du même traitement que les sujets du Pays, sans avoir à payer aucuns impôts, taxes ou droits de quelque nature ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, des

fonctionnaires publics, des particuliers, des corporations ou établissements quelconques, autres ou plus élevés que ceux imposés aux sujets du Pays.

Il est toutefois entendu que les stipulations contenues dans cet Article ainsi que dans l'Article précédent ne dérogent en rien aux lois, ordonnances et règlements spéciaux en matière de commerce, de police et de sécurité publique en vigueur dans chacun des deux Pays et applicables à tous les étrangers en général. (一四四)

ARTICLE III.

Les habitations, magasins et boutiques des sujets de chacune des Hautes Parties Contractantes dans le territoire de l'autre, ainsi que les édifices qui en dépendent, servant soit à la demeure, soit au commerce, seront respectés.

Il ne sera pas permis de procéder à des perquisitions ou visites domiciliaires dans ces habitations et édifices, ou bien d'examiner ou d'inspecter les livres, papiers ou comptes, sauf dans les conditions et formes prescrites par les lois, ordonnances et règlements applicables aux sujets du Pays. (一四五)

ARTICLE IV.

Il ne sera imposé à l'importation dans le territoire de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies de tous articles produits ou fabriqués dans le terrtoire de Sa Majesté l'Empereur du Japon, de quelque endroit qu'ils viennent et à l'importation dans le territoire de Sa Majesté l'Empereur du Japon, de tous articles produits ou fabriqués dans le territoire de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, de quelque endroit qu'ils viennent, aucuns droits autres ou plus élevés que ceux imposés sur les articles similaires produits ou fabriqués dans tout autre pays étranger. De même, aucune prohibition ne sera maintenue ou imposée sur l'importation dans le territoire de l'une des Parties Contractantes d'un article quelconque produit ou fabriqué dans le territoire de l'autre, de quelque endroit qu'il vienne, à moins que cette prohibition ne soit également appliquée à l'importation des articles similaires produits ou fabriqués dans tout autre pays. Cette dernière disposition n'est pas applicable aux prohibitions sanitaires ou autres provenant de la nécessité de protéger la sécurité des personnes, ainsi que la conservation du bétail et des plantes utiles à l'agriculture. (一四五)

ARTICLE V.

Il ne sera imposé dans le territoire de chacune des Hautes Parties Contractantes, à l'exportation d'un article quelconque à destination du territoire de l'autre, aucuns droits ou charges autres ou plus élevés que ceux qui sont ou seront payables à l'exportation des articles similaires à destination d'un autre pays étranger quel qu'il soit ; de même, aucune prohibition ne sera

imposée à l'exportation d'aucun article du territoire de l'une des Parties Contractantes à destination du territoire de l'autre, sans que cette prohibition ne soit également étendue à l'exportation des articles similaires à destination de tout autre pays. (一四六)

ARTICLE VI.

Les sujets de chacune des Hautes Parties Contractantes jouiront, dans le territoire de l'autre, relativement à l'exemption des droits de transit et à tout ce qui concerne le magasinage, les primes, les facilités et les drawbacks, de tous les avantages qui sont ou seront accordés à la nation la plus favorisée. (一四六)

ARTICLE VII.

Tous les articles qui sont ou pourront être légalement importés dans les ports du territoire de Sa Majesté l'Empereur du Japon sur des navires japonais, pourront, de même, être importés dans ces ports sur des navires russes ; dans ce cas, ces articles n'auront à payer aucuns droits ou charges, de quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux imposés sur les mêmes articles importés par des navires japonais. Réciproquement, tous les articles qui sont ou pourront être légalement importés dans les ports du territoire de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, sur des navires russes, pourront, de même, être importés dans ces ports sur des navires japonais ; dans ce cas, ces articles n'auront à payer aucuns droits ou charges de quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux imposés sur les mêmes articles importés par des navires russes. Cette égalité réciproque de traitement sera accordée indistinctement, soit que ces articles viennent directement des pays d'origine, soit qu'ils viennent de tout autre lieu.

De la même manière, il y aura parfaite égalité de traitement relativement à l'exportation ; ainsi, les mêmes droits d'exportation seront payés, et les mêmes primes et drawbacks seront accordés, dans les territoires de chacune des Hautes Parties Contractantes, sur l'exportation de tout article qui est ou pourra être légalement exporté, que cette exportation ait lieu sur des navires japonais ou sur des navires russes et quel que soit le lieu de destination, qu'il soit un des ports de chacune des Parties Contractantes ou un des ports d'une Puissance tierce. (一四六)

ARTICLE VIII.

Aucun droit de tonnage, de port, de pilotage, de phare, de quarantaine ou autres droits similaires ou analogues de quelque nature ou sous quelque dénomination que ce soit, levés au nom ou au profit du Gouvernement, des fonctionnaires publics, des particuliers, des corporations ou des établissements de toutes sortes qui ne seraient également et sous les mêmes conditions imposés, en pareil cas, sur les navires nationaux en général, ne seront imposés dans les ports des territoires de chacun des deux Pays, sur les navires de l'autre. Cette égalité de traitement

sera appliquée réciproquement aux navires respectifs de quelque endroit qu'ils arrivent et quel que soit le lieu de destination. (一四七)

ARTICLE IX.

En tout ce qui concerne le placement, le chargement et le déchargement des navires dans les ports, bassins, docks, rades, havres ou rivières des territoires des deux Pays, aucun privilége ne sera accordé aux navires nationaux, qui ne serait également accordé aux navires de l'autre Pays, l'intention des Hautes Parties Contractantes étant que, sous ce rapport aussi, les navires respectifs soient traités sur le pied d'une parfaite égalité. (一四七)

ARTICLE X.

Le cabotage dans les territoires de l'une ou de l'autre des Hautes Parties Contractantes est excepté des dispositions du présent Traité, et sera régi par les lois, ordonnances et règlements du Japon et de la Russie respectivement. Il est toutefois entendu que les sujets Japonais dans le territoire de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, et les sujets Russes dans le territoire de Sa Majesté l'Empereur du Japon, jouiront, sous ce rapport, des droits qui sont ou pourront être accordés par ces lois, ordonnances et règlements aux sujets ou citoyens de tout autre pays.

Tout navire japonais chargé à l'étranger d'une cargaison destinée à deux ou plusieurs ports du territoire de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, et tout navire russe chargé à l'étranger d'une cargaison destinée à deux ou plusieurs ports du territoire de Sa Majesté l'Empereur du Japon, pourra décharger une partie de sa cargaison dans un port, et continuer son voyage pour l'autre ou les autres ports de destination où le commerce étranger est autorisé, dans le but d'y décharger le reste de sa cargaison d'origine, en se conformant toujours aux lois et aux règlements de douane des deux Pays.

Le Gouvernement Japonais, cependant, consent à permettre aux vaisseaux russes de continuer, comme précédemment, pendant la période de durée du présent Traité, à transporter leurs cargaisons entre les ports actuellement ouverts de l'Empire, excepté ceux d'Osaka, Niigata et Ebisu-Minato. (一四七)

ARTICLE XI.

Tout vaisseau de guerre ou navire de commerce de l'une ou de l'autre des Hautes Parties Contractantes qui serait forcé par un mauvais temps ou par suite de tout autre danger de s'abriter dans un port de l'autre, aura la liberté de s'y faire réparer, de s'y procurer toutes les provisions nécessaires, et de reprendre la mer, sans payer d'autres charges que celles qui seraient payées par les navires nationaux. Dans le cas, cependant, où le capitaine du navire de commerce se trouverait dans la nécessité de vendre une partie de sa cargaison pour payer les frais, il sera obligé de se conformer aux règlements et tarifs du lieu où il aurait relâché.

Si un vaisseau de guerre ou un navire de commerce de l'une des Parties Contractantes a échoué ou naufragé sur les côtes de l'autre, les Autorités Locales en informeront le Consul-Général, le Consul, le Vice-Consul ou l'Agent Consulaire du lieu de l'accident, et, s'il n'y existe pas de ces officiers consulaires, elles en informeront le Consul-Général, le Consul, le Vice-Consul ou l'Agent Consulaire du district le plus voisin.

Toutes les opérations relatives au sauvetage des navires japonais naufragés ou échoués dans les eaux territoriales de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies auront lieu, conformément aux lois, ordonnances et règlements de la Russie, et, réciproquement, toutes les mesures de sauvetage relatives aux navires russes naufragés ou échoués dans les eaux territoriales de Sa Majesté l'Empereur du Japon, auront lieu conformément aux lois, ordonnances et règlements du Japon.

Tous navires ou vaisseaux ainsi échoués ou naufragés, tous débris et accessoires, toutes fournitures leur appartenant, et tous effets et marchandises sauvés desdits navires ou vaisseaux, y compris ceux qui auraient été jetés à la mer ou les produits desdits objets, s'ils sont vendus, ainsi que tous papiers trouvés à bord de ces navires ou vaisseaux échoués ou naufragés, seront remis aux propriétaires ou à leurs représentants, quand ils les réclameront. Dans le cas où ces propriétaires ou représentants ne se trouveraient pas sur les lieux, lesdits produits ou objets seront remis aux Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires respectifs, sur leur réclamation, dans le délai fixé par les lois du Pays, et ces officiers consulaires, propriétaires ou représentants payeront seulement les dépenses occasionnées pour la conservation desdits objets ainsi que les frais de sauvetage ou autres dépenses auxquels seraient soumis, en cas de naufrage, les navires nationaux.

Les effets et marchandises sauvés du naufrage seront exempts de tous droits de douane, à moins qu'ils n'entrent à la douane pour la consommation intérieure, auquel cas ils payeront les droits ordinaires.

Dans le cas où un navire appartenant aux sujets d'une des Parties Contractantes ferait naufrage ou échouerait sur le territoire de l'autre, les Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls, ou Agents Consulaires respectifs seront autorisés, en l'absence du propriétaire, capitaine ou autre représentant du propriétaire, à prêter leur appui officiel pour procurer toute l'assistance nécessaire aux sujets des Etats respectifs. Il en sera de même dans le cas où le propriétaire, capitaine ou autre représentant serait présent, et demanderait une telle assistance. (一四八)

ARTICLE XII.

Tous les navires qui, conformément aux lois Japonaises, sont considérés comme navires Japonais, et tous les navires qui, conformément aux lois Russes sont considérés comme navires Russes seront respectivement considérés comme navires Japonais et Russes pour le but de ce Traité. (一五〇)

ARTICLE XIII.

Si un marin déserte d'un vaisseau de guerre ou d'un navire de commerce appartenant à l'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes sur le territoire de l'autre, les Autorités Locales seront tenues de prêter toute l'assistance en leur pouvoir pour l'arrestation et la remise de ce déserteur, sur la demande qui leur sera adressée par le Consul du Pays auquel appartient le navire ou vaisseau du déserteur ou par le représentant dudit Consul.

Il est entendu que cette stipulation ne s'appliquera pas sux sujets du Pays où la désertion a eu lieu. (一五〇)

ARTICLE XIV.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent qu'en tout ce qui concerne le commerce et la navigation, tous les priviléges, faveurs ou immunités que l'une ou l'autre des Parties Contractantes a déjà accordés ou accorderait à l'avenir, au Gouvernement ou aux sujets ou citoyens de tout autre Etat, seront étendus immédiatement et sans condition au Gouvernement ou aux sujets de l'autre Partie Contractante, leur intention étant que le commerce et la navigation de chaque Pays soient placés, à tous égards, par l'autre, sur le pied de la nation la plus favorisée. (一五〇)

ARTICLE XV.

Chacune des Hautes Parties Contractantes pourra nommer des Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls, Pro-Consuls et Agents Consulaires dans tous les ports, villes et places de l'autre, sauf dans les localités où il y aurait inconvénient à admettre de tels officiers consulaires.

Cette exception ne sera cependant pas faite à l'égard de l'une des Parties Contractantes, sans l'être également à l'égard de toutes les autres Puissances.

Les Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls, Pro-Consuls et Agents Consulaires exerceront toutes leurs fonctions et jouiront de tous les priviléges, exemptions et immunités qui sont ou seront accordés à l'avenir aux officiers consulaires de la nation la plus favorisée. (一五〇)

ARTICLE XVI.

Les sujets de chacune des Hautes Parties Contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre, de la même protection que les sujets du Pays relativement aux patentes, marques de fabrique et dessins, en remplissant les formalités prescrites par la loi. (一五一)

ARTICLE XVII.

Les Hautes Parties Contractantes sont convenues de ce qui suit :

Les divers quartiers étrangers au Japon seront complètement incorporés aux communes

japonaises respectives à partir de la date, où le Traité de Commerce et de Navigation signé en ce jour entrera en vigueur, et formeront désormais une partie du système général du Japon.

Les Autorités compétentes japonaises assumeront dès lors toutes leurs obligations municipales au regard de ces quartiers, et les fonds communs, ainsi que les propriétés, s'il en est qui appartiennent à tels quartiers, seront en même temps transférés auxdites Autorités japonaises.

Lorsqu'une telle incorporation se produit, les baux perpétuels existants sous lesquels les biens fonciers sont maintenant tenus dans lesdits quartiers seront confirmés, et aucunes conditions d'aucune sorte autres que celles que contiennent lesdits baux existants, ne seront imposées par rapport à ces biens. Il est, cependant, entendu que les Autorités consulaires mentionnées dans lesdits baux seront dans tous les cas remplacées par les Autorités japonaises.

Toutes les terres qui peuvent avoir été antérieurement concédées libres de rentes par le Gouvernement Japonais pour l'usage public desdits quartiers, seront, sauf le droit de domaine éminent, maintenues perpétuellement libres de toutes taxes et affectées à l'usage public auquel elles avaient été originairement destinées. (一五一)

ARTICLE XVIII.

Le Présent Traité prendra, du jour où il entrera en vigueur, lieu et place du Traité conclu le 21e jour du 12e mois de la 1ère année d'Ansei, correspondant au 26 Janvier 1855, du Traité d'Amitié et de Commerce conclu le 11e jour du 7e mois de la 5e année d'Ansei, correspondant au 7 Août 1858, de la convention conclue le 28e jour du 11e mois de la 3e année de Keio, correspondant au 11 Décembre 1867, et de tous les Arrangements et Conventions subsidiairement conclus ou existant entre les Hautes Parties Contractantes ; et à partir du même jour, lesdits Traités, Arrangements et Conventions cesseront d'être obligatoires, et, en conséquence, la juridiction jusqu'alors exercée par les tribunaux russes au Japon et tous les priviléges, exemptions et immunités exceptionnels dont jouissaient jusqu'alors les sujets russes comme une partie de cette juridiction ou comme y appartenant, cesseront et prendront fin absolument et sans notification, et tous ces droits de juridiction appartiendront à partir de ce moment aux tribunaux japonais et seront exercés par ces mêmes tribunaux. (一五二)

ARTICLE XIX.

Le présent Traité n'entrera en vigueur que quatre ans au moins après sa signature. Il entrera en vigueur une année après que le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur du Japon aura notifié au Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies son intention de mettre ledit Traité en vigueur. Cette notification pourra être faite à un moment quelconque

après l'expiration de trois ans après la date de la signature. Le présent Traité restera valable pendant une période de douze ans après le jour où il entrera en vigueur.

L'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes aura le droit, à un moment quelconque après que onze ans se seront écoulés depuis l'entrée en vigueur de ce Traité, de notifier à l'autre, Son intention de mettre fin au présent Traité, et, à l'expiration de douze mois après cette notification, ce Traité cessera et finira entièrement. (一五二)

ARTICLE XX.

Le présent Traité sera ratifié par les Hautes Parties Contractantes et les ratifications en seront échangées à Tokio dans six mois ou plus tôt, si faire se peut, après sa signature.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé et scellé de leur sceau le présent Traité en deux exemplaires et en langue française. (一五三)

Fait à St. Pétersbourg le 8ème jour du 6ème mois de la 28ème année de Meiji, correspondant au vingt-sept Mai mil huit cent quatre-vingt-quinze.

[L. S.] NISSI. [L. S.] Prince LOBANOW-ROSTOWSKY.

[L. S.] SERGE DE WITTE.

PROTOCOLE.

Le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur du Japon et le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies jugeant utile, dans l'intérêt des deux Pays, de régler certaines matières spéciales qui les concernent mutuellement, séparément du Traité de Commerce et de Navigation signé en ce jour, sont convenus par Leurs Plénipotentiaires respectifs, des dispositions suivantes :

1.—Il est convenu par les Hautes Parties Contractantes qu'un mois après l'échange des ratifications du Traité de Commerce et de Navigation signé en ce jour, le Tarif d'importation aujourd'hui en vigueur relativement aux articles et marchandises importés au Japon par les sujets russes, cessera d'être obligatoire. A partir de la même date, le tarif général en vigueur établi par la législation intérieure du Japon, sera appliqué à l'importation au Japon des articles produits ou manufacturés dans le territoire de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, le tout en se conformant aux dispositions de l'Article 16 du Traité de 1858, tant que ledit Traité qui existe actuellement entre les Hautes Parties Contractantes restera en vigueur, et aux dispositions de l'Article 4 du Traité signé en ce jour après que le Traité de 1858 aura pris fin. Mais aucune disposition de ce Protocole n'aura pour effet de limiter le droit du Gouvernement Japonais de restreindre ou de prohiber l'importation des drogues, médecines, aliments et boissons altérés ; des gravures, peintures, livres, cartes, gravures lithographiées ou autres, et photographies indécentes ou obscènes, des articles en violation des lois sur les patentes, les marques de fabrique ou la propriété littéraire du Japon ; ou de tout autre article qui, pour des raisons sanitaires ou en vue le la sécurité ou de la morale publique, pourrait offrir des dangers. (一五四)

2.—Il est convenu également que, dans le cas où l'application du principe de la nation la plus favorisée garanti au regard des droits de douane par le Traité signé en ce jour, ainsi que par le présent Protocole ne prouverait pas après la satisfaction en pratique, les deux Gouvernements intéressés s'entendront entre eux à substituer le tarif conventionnel relativement à l'exportation des articles d'un intérêt spécial pour chacun d'eux. (一五四)

3.—Les deux Gouvernements s'engagent d'entamer sans délai la négociation pour conclure une convention ayant la réciprocité comme base relativement à l'importation des poissons salés ou séchés. (一五五)

4.—Le Gouvernement Japonais s'engage, avant la cessation de la juridiction consulaire Russe au Japon, à conclure avec le Gouvernement Russe une convention concernant la protection respective de la propriété industrielle et commerciale. (一五五)

5.—Les Plénipotentiaires soussignés ont convenu que ce Protocole sera soumis à l'ap-

probation des deux Hautes Parties Contractantes en même temps que le Traité de Commerce et de Navigation signé en ce jour, et que, quand ledit Traité sera ratifié, les stipulations contenues dans ce Protocole seront également considérées comme approuvées, sans qu'il soit nécessaire d'une ratification formelle ultérieure.

Il est également convenu que ce Protocole prendra fin en même temps que ledit Traité cessera d'être obligatoire.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé et scellé de leur sceau le présent Protocole en deux exemplaires et en langue française. (一五五)

Fait à St. Pétersbourg le 8ème jour du 6ème mois de la 28ème année de Meiji correspondant au vingt-sept Mai mil huit cent quatre-vingt-quinze.

[L. S.] NISSI.

[L. S.] Prince LOBANOW-ROSTOWSKY.

[L. S.] SERGE DE WITTE.

ARTICLES SÉPARÉS.

ARTICLE I.

Les relations commerciales de la Russie avec les Royaumes de Suède et de Norvège et les Etats et Pays limitrophes de l'Asie, étant réglées par des stipulations spéciales concernant le commerce de frontière et indépendantes des règlements applicables au commerce étranger en général, les deux Hautes Parties Contractantes conviennent que les dispositions spéciales contenues dans le Traité passé entre la Russie et la Suède et la Norvège le 26 Avril (8 Mai) 1838, ainsi que celles qui sont relatives au commerce avee les autres Etats et Pays ci-dessus mentionnés, ne pourront, dans aucun cas, être invoquées pour modifier les relations de commerce et de navigation établies entre les deux Hautes Parties Contractantes par le présent Traité. (一五六)

ARTICLE II.

Il est également entendu que ne seront pas censés déroger au principe de réciprocité, qui est la base du présent Traité, les franchises, immunités et priviléges mentionnés ci-après, savoir :

de la part du Japon :

Le monopole sur quelque article que ce soit que le Gouvernement Impérial du Japon pourrait se réserver à l'avenir ;

et de la part da la Russie :

1.) La franchise dont jouissent les navires construits en Russie et appartenant à des sujets russes, lesquels pendant les trois premières années sont exempts des droits de navigation.

2.) La faculté accordée aux habitants de la côte du Gouvernement d'Arkhangel d'importer en franchise ou moyennant des droits modérés dans les ports dudit Gouvernement du poisson sec ou salé, ainsi que certaines espèces de fourrures, et d'en exporter de la même manière des blés, cordes et cordages, du goudron et du ravendouc.

3.) Les immunités accordées en Russie à différentes compagnies de plaisance dites Yacht-clubs.

4.) Le monopole sur quelque article que ce soit que le Gouvernement Impérial de Russie pourrait se réserver à l'avenir. (一五六)

ARTICLE III.

Les présents Articles séparés auront la même force et valeur que s'ils étaient insérés, mot à mot, dans le Traité de ce jour. Ils seront ratifiés et les ratifications en seront échangées en même temps. (一五七)

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs les ont signé et y ont apposé leurs cachets.

Fait à St. Pétersbourg le 8ème jour du 6ème mois de la 28ème année de Meiji, correspondant au vingt-sept Mai mil huit cent quatre-vingt-quinze.

[L. S.] NISSI.

[L. S.] Prince LOBANOW-ROSTOWSKY.

[L. S.] SERGE DE WITTE.

DÉCLARATION.

Les soussignés déclarent que l'Article XVIII du Traité de ce jour ne concerne pas le Traité conclu le 25 Avril (7 Mai) 1875 entre Sa Majesté l'Empereur du Japon et Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, ni l'Article Supplémentaire signé à Tokio le 10/22 Août de la même année, qui tous les deux restent en vigueur. (一五八)

St. Pétersbourg, le $\frac{27\ Mai,}{8\ Juin,}$ *1895.*

Signé : NISSI.

Signé : Prince LOBANOW-ROSTOWSKY.

TRAITÉ D'ÉCHANGE

DE

L'ÎLE DE SAKHALINE ET DU GROUPE DES ÎLES KOURILES

ENTRE

LE JAPON ET LA RUSSIE.

Signé à St. Pétersburg, le $\frac{25\ Avril}{7\ Mai}$ 1875 (*le 7e jour du 5e mois de la 8e année de Meiji*);

Ratifications échangées le 22 *Août* 1875 (*le 22e jour du 8e mois de la 8e année de Meiji*).

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et Sa Majesté l'Empereur du Japon, désirant mettre un terme aux nombreux inconvénients qui résultent de la possession en commun de l'île de Sakhaline et consolider la bonne intelligence qui existe entre Eux, sont convenus de conclure un Traité de cession réciproque, par Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies du groupe des îles Kouriles, et par Sa Majesté l'Empereur du Japon de ses droits sur l'île de Sakhaline (Krafto), et ont nommé à cet effet pour Leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies :

Le Prince Alexandre Gortchacow, Son Chancelier de l'Empire, ayant le Portrait de Sa Majesté l'Empereur enrichi de diamants, chevalier des Ordres Russes : de St. André en diamants, de St. Vladimir de la 1ère classe, de St. Alexandre Newsky, de l'Aigle Blanc, de Ste Anne de la 1ère classe, chevalier Grand Croix de la Légion d'honneur de France, de la Toison d'or d'Espagne, de l'Annonciade d'Italie, de Ste Etienne d'Autriche, de l'Aigle Noir de Prusse en diamants et de plusieurs autres ordres étrangers ;

Et Sa Majesté l'Empereur du Japon :

Le Vice-Admiral Jushii Enomotto Takeaki, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près la Cour de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, lesquels ont arrêté et signé les Articles suivants :

Article I.

Sa Majesté l'Empereur du Japon, pour Elle et Ses héritiers, cède à Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies la partie du territoire de l'île de Sakhaline (Krafto) qu' Elle possède actuellement, avec tous les droits de souveraineté découlant de cette possession, en sorte que désormais ladite île de Sakhaline (Krafto) tout entière appartiendra intégralement à l'Empire de Russie et que la frontière entre les Empires de Russie et du Japon dans ces parages passera par le détroit de Lapérouse. (一五九)

Article II.

En échange de la cession à la Russie des droits sur l'île de Sakhaline, énoncée dans l'Article premier, Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, pour Elle et Ses héritiers, cède à Sa Majesté l'Empereur du Japon le groupe des îles dites Kouriles qu' Elle possède actuellement, avec tous les droits de souveraineté découlant de cette possession, en sorte que désormais ledit groupe des Kouriles appartiendra à l'Empire du Japon. Ce groupe comprend les dix-huit îles ci-dessous nommées : 1/ Choumcheu 2/ Alaïd, 3/ Paramouchir, 4/ Makanrouchi, 5/ Onékotan, 6/ Harimkatan. 7/ Ekarma, 8/ Chiachkotan, 9/ Moussir, 10/ Raikoké, 11/ Matoua, 12/ Rastoua, 13/ les îlots de Srednéva et Ouchisir, 14/ Kétoï, 15/ Simousir, 16/ Broton, 17/ les îlots de Tcherpoï et Brat Tcherpoïeff et 18/ Ouroup, en sorte que la frontière entre les Empires de Russie et du Japon dans ces parages passera par le détroit qui se trouve entre le cap Lopatka de la péninsule de Kamtchatka et l'île de Choumcheu. (一五九)

Article III.

La remise réciproque des territoires désignés dans les deux articles précédents aura lieu immédiatement après l'échange des ratifications du présent Traité et lesdits territoires passeront à leurs nouveaux possesseurs avec les revenus à dater du jour de la prise de possession; mais la cession réciproque avec droit de possession immédiate doit, toutefois, être considérée complète et absolue à dater du jour de l'échange des ratifications.

La remise formelle sera effectuée par une commission mixte composée d'un ou de plusieurs agents nommés par chacune des Hautes Parties contractantes. (一六〇)

Article IV.

Dans les territoires réciproquement cédés par les articles précédents sont compris le droit de propriété sur tous les terrains publics, terres inoccupées, toutes les constructions publiques, fortifications, casernes et autres édifices qui ne sont pas propriété particulière. Toutefois, les constructions et les biens mobiliers appartenant actuellement aux Gouvernements respectifs seront constatés et leur évaluation sera vérifiée par la Commission citée dans l'Article troisième; le montant de l'évaluation sera remboursé par le Gouvernement auquel passe la possession du territoire. (一六〇)

Article V.

Il est réservé aux habitants des territoires cédés de part et d'autre, sujets Russes et Japonais, de conserver leur nationalité et de rentrer dans leurs pays respectifs; mais, s'ils préfèrent rester dans les territoires cédés, ils seront maintenus et protégés, dans le plein exercice de leur industrie, droit de propriété et religion, sur le même pied que les nationaux, à la condition de se soumettre aux lois et à la juridiction du pays auquel aura passé la possession des territoires respectifs. (一六〇)

Article VI.

En considération des avantages résultant de la cession de l'île de Sakhaline, Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies accorde :

1° aux bâtiments Japonais le droit de fréquenter le port Korsakow (Koussoun-Kotan) en franchise de tout droit de port et de douanes pendant la période de dix années à compter de la date de l'échange des ratifications. A l'expiration de ce terme, il dépendra de Sa Majesté Impériale de toutes les Russies de maintenir encore cette franchise ou de la suspendre. Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies reconnaît, en outre, au Gouvernement Japonais le droit d'établir un Consul ou Agent Consulaire dans le port Korsakow.

2° aux bâtiments et aux commerçants Japonais pour la navigation et le commerce dans les ports de la mer d'Okhotsk et de ceux de Kamtchatka, ainsi que pour la pêche dans ces eaux et le long des côtes, les mêmes droits et priviléges que ceux dont jouissent dans l'Empire de Russie les bâtiments et les commerçants des nations les plus favorisées. (一六〇)

Article VII.

Prenant en considération que, quoique les pleins pouvoirs du Vice-Admiral Enomotto Takeaki ne soient pas encore parvenus à destination, un avis télégraphique constate leur expédition du Japon, on est convenu de ne pas retarder davantage la signature du présent Traité, en y stipulant que la formalité de l'échange des pleins pouvoirs aurait lieu dès que le plénipotentiaire Japonais se trouverait en possession des siens et qu'un protocole spécial serait dressé pour constater l'accomplissement de cette formalité. (一六一)

Article VIII.

Le présent Traité sera approuvé et ratifié par Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et par Sa Majesté l'Empereur du Japon et les ratifications en seront échangées à Tokio (Yeddo) dans le délai de six mois à compter de la date de la signature ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait en double original, à St. Pétersbourg, le $\frac{\text{vingt-cinq Avril}}{\text{sept Mai}}$ mil huit cent soixante-quinze, correspondant au septième jour du cinquième mois de la huitième année de Meiji. (一六一)

[L. S.] GORTCHACOW. [L. S.] ENOMOTTO TAKEAKI.

DÉCLARATION.

Signée à St. Pétersbourg, le $\frac{\textit{25 Avril}}{\textit{7 Mai}}$ 1875 (*le 7e jour du 5e mois de la 8e année de Meiji*).

Le Gouvernement de sa Majesté l'Empereur de Russie et le Gouvernement de sa Majesté l'Empereur du Japon désirant compléter les stipulations de l'Article IV du Traité signé ce même jour entre les Empires de Russie et du Japon, les soussignés dûment autorisés à cet effet sont convenus des dispositions suivantes:

Article I.

Le Gouvernement Impérial de Russie accepte comme base de l'évaluation à payer au Gouvernement Japonais pour les constructions et les biens mobiliers qui doivent lui être transmis en conformité du Traité de ce même our, les chiffres communiqués par le Gouvernement du Japon, notamment pour les constructions au nombre de 194, soixante quatorze mille soixante trois yens (dollars du Japon) et pour les biens mobiliers dix neuf mille huit cent quatorze yens. (一六二)

Article II.

La commission mixte instituée par l'Article III du Traité de ce même jour procèdera en commun à la constatation et vérification des constructions et des biens mobiliers devant passer respectivement dans la propriété des Gouvernements de Russie et du Japon. Après la réception du rapport de la commission concernant la transmission respective des territoires, constructions et des biens mobiliers, ainsi que la constatation du montant définitivement arrêté comme indemnisation dûe au Gouvernement du Japon, cette somme, défalcation faite du montant qui du même chef reviendrait au Gouvernement de Russie, sera payée à St. Pétersbourg soit au Représentant diplomatique de l'Empereur du Japon soit à tout autre agent de Sa Majesté dûment autorisé à cet effet, pas plus tard que dans les six mois à compter de la transmission officielle des territoires, constructions et biens mobiliers mutuellement cédés. (一六二)

Article III.

Pour compléter et développer l'Article V du Traité signé ce même jour quant aux droits et à la position des sujets respectifs restant sur les territoires réciproquement cédés, ainsi que relativement aux aborigènes de ces territoires, un article supplémentaire sera négocié et conclu entre le Gouvernement du Japon et le Ministre Résident de Russie à Tokio (Yeddo) qui sera muni à cet effet de pleins pouvoirs. (一六二)

Article IV.

Les arrangements contenus dans les trois articles précédents auront la même force et vigueur que s'ils avaient été insérés dans ce texte du Traité signé ce même jour.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont dressé la présente déclaration et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait en double expédition à St. Pétersbourg, le $\frac{\text{vingt-cinq Avril}}{\text{sept Mai}}$ mil huit cent soixante-quinze correspondant au septième jour du cinquième mois de la huitième année de Meiji. (一六二)

[L. S.] GORTCHACOW.
[L. S.] ENOMOTTO TAKEAKI.

ARTICLE SUPPLÉMENTAIRE.

Signé à Tokio, le $\frac{10\ Août}{22\ Août}$ 1875 (*le 22e jour du 8e mois de la 8e année de Meiji*) *et promulgué le 22e jour du 2e mois de la 9e année de Meiji* (*le 22 Février* 1876).

Conformément à l'article III de la déclaration, signée à St. Pétersboug, le $\frac{25\ Aril}{7\ Mal}$ 1875, correspondant au 7e jour du 5e mois de la 8e année de Meiji, et pour compléter et développer l'article V dn Traité signé le même jour, quant aux droits et à la position des sujets respectifs restant sur les territoires réciproquement cédés, ainsi que relativement aux aborigènes de ces territores, Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et Sa Majesté l'Empereur du Japon ont nommé pour Leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté l Empereur de toutes les Russies : Son Chambellan et Conseiller d'Etat actuel Charles Struve, Son Ministre Résident au Japon ;

et Sa Majesté l'Empereur du Japon : Son Ministre des Affaires Etrangères Terashima Munenori ;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

a, Les habitants des territoires cédés de part et d'autre, sujets russes et japonais, qui désireront rester domiciliés dans les localités qu'ils occupent actuellement, seront maintenus dans le plein exercice de leurs industries. Ils conserveront le droit de pêche et de chasse dans les limites qui leur appartiennent actuellement et ils seront exempts leur vie durant de tout impôt sur leurs industries respectives. (一六四)

b, Les sujets japonais qui resteront dans l'île de Sakhaline et les sujets russes qui resteront dans les îles Kouriles seront maintenus et protégés dans le plein exercice de leur droit actuel de propriété. Des certificats leur seront délivrés constatant leur droit d'usufruit et de propriété sur les immeubles qui se trouvent actuellement en leur possession. (一六四)

c, Une pleine et parfaite liberté de religion est accordée aux sujets Japonais résidant dans l'île de Sakhaline, ainsi qu'aux sujets Russes résidant dans les îles Kouriles. Les églises, temples et cimetières seront respectés. (一六四)

d, Les aborigènes, tant de Sakhaline, que des îles Kouriles ne jouiront pas du droit de rester domiciliés dans les localités occupées par eux actuellement et de conserver en même temps leur sujétion actuelle. S'ils veulent rester sujets de leur gouvernement actuel ils devront quitter leur domicile et s'en aller sur le territoire appartenant à leur Souverain ; s'ils veulent rester domiciliés dans les localités qu'ils occupent actuellement, ils devront changer de sujétion. Il leur sera toutefois accordé un terme de trois ans, à dater de la notification à eux du présent article supplémentaire, pour prendre une décision à ce sujet. Pendant ces trois ans il leur sera maintenu le droit de pêche, de chasse ou de toute autre industrie qu'ils exerçaient jusqu'à ce jour, aux mêmes conditions, en ce qui concerne les priviléges et obligations qui existaient pour eux jusqu'ici dans l'île de Sakhaline et aux îles Kouriles, mais pendant tout ce temps ils seront soumis aux lois et aux règliments locaux. A l'expiration de ce terme tous les aborigènes qui se trouveront domiciliés sur les territoires réciproquement cédés, deviendront sujets du Gouvernement auquel aura passé la possession du territoire. (一六四)

e, Une pleine et parfaite liberté de religion est accordée à tous les aborigènes de l'île de Sakhaline et des îles Kouriles. Les temples et les cimetières seront respectés. (一六五)

f, Les arrangements contenus dans les cinq paragraphes précédents auront la même force et vigueur que s'ils avaient été insérés dans le texte du Traité signé à St. Pétersbourg, le $\frac{25\ Avril}{7\ Mai}$ 1875. (一六五)

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent article supplémentaire et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait en double expédition à Tokio, le $\frac{\text{vingt-deuxième}}{\text{dixième}}$ Août de l'an de Grâce mil huit cent soixante-quinze, correspondant au vingt deuxième jour du huitième mois de la huitième année de Meiji.

[L. S.] C. STRUVE.
[L. S.] TERASHIMA MUNENORI.

St-Pétersbourg, le $\frac{27\ Mai}{8\ Juin}$ *1895.*

Monsieur l'Envoyé,

En réponse à la note que Vous avez bien voulu m'adresser en date du 17/29 Mars a. c., j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement Impérial de Russie accepte la proposition du Gouvernement Impérial du Japon formant l'objet de ladite note et consistant en ce que la substitution du tarif conventionnel, prévue dans le Protocole signé en ce jour relativement aux articles d'exportation ayant un intérêt spécial pour chacun des deux Pays, pourra être proposée par l'un ou l'autre des deux Gouvernements, à un moment quelconque, après que ledit Protocole sera entré en vigueur, et, que, dans le cas où le tarif conventionnel ne pourrait pas être conclu dans l'espace de six mois après la communication de telle proposition, le tarif général pourra être appliqué à l'importation des articles de chacun des deux Pays, en même temps qu'il sera sursis à l'application du principe de la nation la plus favorisée jusqu'à la nouvelle conclusion du tarif conventionnel. (一六六)

Veuillez agréer, Monsieur l'Envoyé, l'assurance de ma considération la plus distinguée.

Signé: LOBANOW.

A Monsieur NISSI,
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire
de Sa Majesté l'Empereur du Japon.

St-Pétersbourg, le $\frac{27\ Mai}{8\ Juin}$ *1895.*

Monsieur le Ministre,

En réponse à la note que Vous avez bien voulu m'envoyer en date du 1/13 Mars dernier No. 952, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que j'accepte au nom du Gouvernement Japonais la proposition formant l'objet de ladite note et consistant à ce que la substitution du tarif conventionnel prévue dans le Protocole signé en ce jour relativement aux articles d'exportation ayant un intérêt spécial pour chacun des deux Pays, pourra être proposée par l'un ou l'autre des deux Gouvernements à un moment quelconque, après que ledit Protocole sera entré en vigueur, et, que, dans le cas où le tarif conventionnel ne pourrait pas être conclu dans l'espace de six mois après la communication de telle proposition, le tarif général pourra être appliqué à l'importation des articles de chacun des deux Pays, en même temps qu'il sera sursis à l'application du principe de la nation la plus favorisée jusqu'à la nouvelle conclusion du tarif conventionnel.

Je prie Votre Excellence de vouloir bien agréer les assurances de ma considération la plus distinguée. (一六六)

Signé : NISSI.

A Son Excellence,

Monsieur le Prince LOBANOW-ROSTOWSKY,

Ministre des Affaires Etrangères

de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies.

TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION

BETWEEN

JAPAN AND DENMARK

Signed at Copenhagen, 19th day of 10th month, 28th year of Meiji (1895); Ratified 22nd day of 2nd month, 29th year of Meiji (1896); Ratifications exchanged at Copenhagen, 6th day of 5th month, 29th year of Meiji (1896); and Promulgated 16th day of 5th month, 29th year of Meiji (1896).

His Majesty the Emperor of Japan and His Majesty the King of Denmark, being equally desirous of maintaining the relations of good understanding which happily exist between them, by extending and increasing the intercourse between their respective States, and being convinced that this object cannot better be accomplished than by revising the Treaties hitherto existing between the two countries, have resolved to complete such a revision based upon principles of equity and mutual benefit, and for that purpose have named as their Plenipotentiaries, that is to say: His Majesty the Emperor of Japan, Akabane Shiro, Shogoi, Fifth Class of the Imperial Order of the Sacred Treasure, His Majesty's Minister Resident at the Royal Danish Court, and His Majesty the King of Denmark, Kjeld Thor Tage Otto Baron Reedtz Thott, Commander of Danebrog and Danebrogsmand, His Majesty's Chamberlain, President of the Council of the Ministers and Minister for Foregin Affairs, &c., &c.;

Who, after having communicated to each other their Full Powers found to be in good and due form, have agreed upon and concluded the following Articles :—

ARTICLE I.

The subjects of each of the two High Contracting Parties shall have full liberty to enter, travel or reside in any part of the territories of the other Contracting Party, and shall enjoy full and perfect protection for their persons and property.

They shall have free and easy access to the Courts of Justice in pursuit and defence of their rights; they shall be at liberty equally with native subjects to choose and employ lawyers, advocates and representatives to pursue and defend their rights before such Courts, and in all other matters connected with the administration of justice they shall enjoy all the rights and privileges enjoyed by native subjects.

In whatever relates to rights of residence and travel ; to the possession of goods and effects of any kind ; to the succession to personal estate by will or otherwise, and the disposal of property of any sort and in any manner whatsoever, which they may lawfully acquire, the

subjects of each Contracting Party shall enjoy in the territories of the other the same privileges, liberties and rights, and shall be subject to no higher imposts or charges in these respects than native subjects, or subjects or citizens of the most favoured nation. The subjects of each of the Contracting Parties shall enjoy in the territories of the other entire liberty of conscience, and subject to the laws, ordinances and regulations, shall enjoy the right of private or public exercise of their worship, and also the right of burying their respective countrymen according to their religious customs, in such suitable and convenient places as may be established and maintained for that purpose.

They shall not be compelled, under any pretext whatsoever, to pay any charges or taxes other or higher than those that are, or may be, paid by native subjects, or subjects or citizens of the most favoured nation.

The subjects of either of the Contracting Parties residing in the territories of the other shall be exempted from all compulsory military service whatsoever in the army, navy, national guard or militia; from all contributions imposed in lieu of personal service; and from all forced loans or military exactions or contributions. (一六九)

ARTICLE II.

There shall be reciprocal freedom of commerce and navigation between the dominions of the two High Contracting Parties.

The subjects of each of the Contracting Parties may trade in any part of the dominions of the other by wholesale or retail in all kinds of produce, manufactures and merchandize of lawful commerce, either in person or by agents, singly or in partnerships with foreigners or native subjects; and they may there own or hire and occupy houses and warehouses, and lease land for residential and commercial purposes, conforming themselves to the laws, police and customs regulations of the country like native subjects.

They shall have liberty freely to come with their ships and cargoes to all places, ports and rivers in the territories of the other, which are, or may be, opened to foreign commerce, and shall enjoy, respectively, the same treatment in matters of commerce and navigation as native subjects, without having to pay taxes, imposts or duties, of whatever nature or under whatever denomination, levied in the name, or for the profit, of the Government, public functionaries, private individuals, corporations or establishments of any kind, other or greater than those paid by native subjects. It is, however, understood that the stipulations contained in this and the preceding Article do not in any way affect the special laws, ordinances and regulations with regard to trade, police and public security in force in each of the two countries. (一七〇)

ARTICLE III.

The dwellings, warehouses and shops of the subjects of each of the High Contracting

Parties in the dominions and possessions of the other, and all premises appertaining thereto destined for puposes of residence or commerce, shall be respected.

It shall not be allowable to proceed to make a search of, or a domiciliary visit to, such dwellings and premises, or to examine or inspect books, papers or accounts, except under the conditions and with the forms prescribed by the laws, ordinances and regulations for subjects of the country. (一七一)

ARTICLE IV.

No other or higher duties shall be imposed on the importation into the dominions of His Majesty the King of Denmark of any article, the produce or manufacture of the dominions and possessions of His Majesty the Emperor of Japan from whatever place arriving; and no other or higher duties shall be imposed on the importation into the dominions and possessions of His Majesty the Emperor of Japan of any article, the produce or manufacture of the dominions of His Majesty the King of Denmark, from whatever place arriving, than on the like article produced or manufactured in any other foreign country; nor shall any prohibition be maintained or imposed on the importation of any article, the produce or manufacture of the dominions and possessions of either of the High Contracting Parties, into the dominions and possessions of the other, from whatever place arriving, which shall not equally extend to the importation of the like article being the produce or manufacture of any other country.

This last provision is not applicable to the sanitary and other prohibitions occasioned by the necessity of protecting the safety of persons or of cattle or of plants useful to agriculture. (一七一)

ARTICLE V.

No other or higher duties or charges shall be imposed in the dominions and possessions of either of the High Contracting Parties on the exportation of any article to the dominions and possessions of the other than such as are, or may be, payable on the exportation of the like article to any other foreign country; nor shall any prohibition be imposed on the exportation of any article from the dominions and possessions of either of the two Contracting Parties to the dominions and possessions of the other, which shall not equally extend to the exportation of the like article to any other country. (一七二)

ARTICLE VI.

The subjects of each of the High Contracting Parties shall enjoy in the dominions and possessions of the other exemption from all transit duties, and a perfect equality of treatment with native subjects in all that relates to warehousing, bounties, facilities and drawbacks. (一七二)

ARTICLE VII.

All articles which are, or may be, legally imported into the ports of the dominions and possessions of His Majesty the Emperor of Japan in Japanese vessels may likewise be imported into those ports in Danish vessels, without being liable to any other or higher duties or charges of whatever denomination than if such articles were imported in Japanese vessels; and, reciprocally, all articles which are, or may be, legally imported into the ports of the dominions and possessions of His Majesty the King of Denmark in Danish vessels may likewise be imported into those ports in Japanese vessels, without being liable to any other or higher duties or charges of whatever denomination than if such articles were imported in Danish vessels. Such reciprocal equality of treatment shall take effect without distinction, whether such articles come directly from the place of origin or from any other place.

In the same manner there shall be perfect equality of treatment in regard to exportation, so that the same export duties shall be paid, and the same bounties and drawbacks allowed, in the dominions or possessions of either of the High Contracting Parties on the exportation of any article which is, or may be, legally exported therefrom, whether such exportation shall take place in Japanese or in Danish vessels, and whatever may be the place of destination, whether a port of either of the Contracting Parties or of any third Power. (一七二)

ARTICLE VIII.

No duties of tonnage, harbour, pilotage, lighthouse, quarantine, or other similar or corresponding duties of whatever nature or under whatever denomination, levied in the name, or for the profit, of the Government, public functionaries, private individuals, corporations or establishments of any kind, shall be imposed in the ports of the dominions and possessions of either country upon the vessels of the other country, which shall not equally and under the same conditions be imposed in the like cases on national vessels in general or vessels of the most favoured nation. Such equality of treatment shall apply reciprocally to the respective vessels, from whatever port or place they may arrive, and whatever may be their place of destination. (一七三)

ARTICLE IX.

In all that regards the stationing, loading and unloading of vessels in the ports, basins, docks, roadsteads, harbours or rivers of the dominions and possessions of the two countries, no privilege shall be granted to national vessels, which shall not be equally granted to vessels of the other country; the intention of the High Contracting Parties being that in this respect also the respective vessels shall be treated on the footing of perfect equality. (一七三)

ARTICLE X.

The coasting trade of both the High Contracting Parties is excepted from the provisions of the present Treaty, and shall be regulated according to the laws, ordinances and regulations of Japan and of Denmark, respectively. It is, however, understood that Japanese subjects in the dominions and possessions of His Majesty the King of Denmark and Danish subjects in the dominions and possessions of His Majesty the Emperor of Japan, shall enjoy in this respect the rights which are, or may be, granted under such laws, ordinances and regulations to the subjects or citizens of any other country.

A Japanese vessel laden in a foreign country with cargo destined for two or more ports in the dominions and possessions of His Majesty the King of Denmark and a Danish vessel laden in a foreign country with cargo destined for two or more ports in the dominions and possessions of His Majesty the Emperor of Japan, may discharge a portion of her cargo at one port and continue her voyage to the other port or ports of destination, where foreign trade is permitted, for the purpose of landing the remainder of her original cargo there, subject always to the laws and custom-house regulations of the two countries.

The Japanese Government, however, agrees to allow Danish vessels to continue as heretofore for the period of the duration of the present Treaty, to carry cargo between the existing open ports of the Empire, excepting to or from the ports of Osaka, Niigata and Ebisu-minato. (一七三)

ARTICLE XI.

Any ship-of-war or merchant-vessel of either of the High Contracting Parties, which may be compelled by stress of weather or by reason of any other distress, to take shelter in a port of the other, shall be at liberty to refit therein, to procure all necessary supplies, and to put to sea again, without paying any dues other than such as would be payable by national vessels. In case, however, the master of a merchant-vessel should be under the necessity of disposing of a part of his cargo in order to defray the expenses, he shall be bound to conform to the Regulations and Tariffs of the place to which he may have come.

If any ship-of-war or merchant-vessel of one of the Contracting Parties should run aground or be wrecked upon the coasts of the other, the local authorities shall inform the Consul-General, Consul, Vice-Consul or Consular Agent of the district of the occurrence, or if there be no such Consular officers, they shall inform the Consul-General, Consul, Vice-Consul or Consular Agent of the nearest district.

All proceedings relative to the salvage of Japanese vessels wrecked or cast on shore in the territorial waters of His Majesty the King of Denmark shall take place in accordance with the laws, ordinances and regulations of Denmark; and, reciprocally, all measures of salvage relative to Danish vessels wrecked or cast on shore in the territorial waters of His Majesty

the Emperor of Japan shall take place in accordance with the laws, ordinances and regulations of Japan.

Such stranded or wrecked ship or vessel and all parts thereof, and all furnitures and appurtenances belonging thereunto, and all goods and merchandize saved therefrom, including those which may have been cast into the sea, or the proceeds thereof, if sold, as well as all papers found on board such stranded or wrecked ship or vessel, shall be given up to the owners or their agents, when claimed by them. If such owners or agents are not on the spot, the same shall be delivered to the respective Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls or Consular Agents upon being claimed by them within the period fixed by the laws of the country, and such Consular officers, owners or agents shall pay only the expenses incurred in the preservation of the property, together with the salvage or other expenses, which would have been payable in the case of a wreck of a national vessel.

The goods and merchandize saved from the wreck shall be exempt from all the duties of the Customs, unless cleared for consumption, in which case they shall pay the ordinary duties.

When a ship or vessel belonging to the subjects of one of the Contracting Parties is stranded or wrecked in the territories of the other, the respective Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents shall be authorized, in case the owner or master, or other agent of the owner, is not present, to lend their official assistance in order to afford the necessary assistance to the subjects of the respective States. The same rule shall apply in case the owner, master or other agent is present, but requires such assistance to be given. (一七四)

ARTICLE XII.

All vessels which, according to Japanese law, are to be deemed Japanese vessels, and all vessels which, according to Danish law, are to be deemed Danish vessels, shall, for the purposes of this Treaty, be deemed Japanese and Danish vessels, respectively. (一七五)

ARTICLE XIII.

If any seaman should desert from any vessel-of-war or merchant-ship belonging to either of the High Contracting Parties within the territory of the other, the local authorities shall be bound to give every assistance in their power for the apprehension and handing over of such deserter, on application to that effect being made to them by the Consul of the country to which the vessel or ship of the deserter may belong, or by the deputy or representative of the Consul.

It is understood that this stipulation shall not apply to the subjects of the country where the desertion takes place. (一七六)

ARTICLE XIV.

The High Contracting Parties agree that in all that concerns commerce and navigation, any privilege, favour or immunity, which either Contracting Party has actually granted or may hereafter grant to the Government, ships, subjects or citizens of any other State shall be extended immediately and unconditionally to the Government, ships and subjects of the other Contracting Party ; it being their intention that the trade and navigation of each country shall be placed, in all respects, by the other on the footing of the most favoured nation. (一七六)

ARTICLE XV.

Each of the High Contracting Parties may appoint Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, Pro-Consuls and Consular Agents, in all the ports, cities and places of the other, except in those where it may not be convenient to recognize such officers.

This exception, however, shall not be made in regard to one of the Contracting Parties, without being made likewise in regard to every other Power.

The Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, Pro-Consuls and Consular Agents may exercise all functions, and shall enjoy all privileges, exemptions and immunities, which are, or may hereafter be, granted to Consular officers of the most favoured nation. (一七六)

ARTICLE XVI.

The subjects of each of the High Contracting Parties shall enjoy in the dominions and possessions of the other the same protection as native subjects in regard to patents, trade-marks and designs, upon fulfilment of the formalities prescribed by the law. (一七七)

ARTICLE XVII.

The stipulations of the present Treaty shall be applicable to the Kingdom of Denmark, the islands of Faroe and Iceland. Equally the Articles I., II., III., X., XI., XII., XIII., XV., XVI., XVII., XVIII., XIX. and XX. shall be applicable to the Danish West-Indian islands. (一七七)

ARTICLE XVIII.

The present Treaty shall, from the date it comes into force, be substituted in place of the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation, and Additional Articles of the 7th day of the 12th month of the 2nd year of Keiou, corresponding to the 12th day of January 1867 and all Arrangements and Agreements subsidiary thereto concluded or existing between the High Contracting Parties ; and from the same date such Treaty, Additional Articles, Arrangements and Agreements shall cease to be binding; and, in consequence, the jurisdiction then exercised by Danish Courts in Japan and all the exceptional privileges, exemptions and

immunities then enjoyed by Danish subjects as a part of, or appurtenant to, such jurisdiction, shall absolutely and without notice cease and determine, and thereafter all such jurisdiction shall be assumed and exercised by Japanese Courts. (一七七)

ARTICLE XIX.

The present Treaty shall not take effect until the sixteenth day of the seventh month of the thirty-second year of Meiji, the sixteenth July, one thousand eight hundred and ninety-nine. It shall come into force one year after His Imperial Japanese Majesty's Government shall have given notice to the Government of His Majesty the King of Denmark of its wish to have the same brought into operation. Such notice may be given at any time after the sixteenth day of the seventh month of the thirty-first year of Meiji, the sixteenth July, one thousand eight hundred and ninety-eight.

The Treaty shall remain in force for the period of twelve years from the date it goes into operation.

Either High Contracting Party shall have the right, at any time after eleven years shall have elapsed from the date this Treaty takes effect, to give notice to the other of its intention to terminate the same, and at the expiration of twelve months after such notice is given this Treaty shall wholly cease and determine. (一七七)

ARTICLE XX.

The present Treaty shall be ratified by the High Contracting Parties, and the ratifications thereof shall be exchanged at Copenhagen within eight months after its signature.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the same, and affixed the seal of their arms. (一七八)

Done at Copenhagen, in duplicate, this 19th day of the 10th month of the 28th year of Meiji, corresponding to the 19th day of October in the year of our Lord one thousand eight hundred and ninety-five.

(Signed) AKABANE SHIRO. [L. S.] (Signed) REEDTZ THOTT. [L. S.]

PROTOCOL.

The Government of His Majesty the Emperor of Japan and the Government of His Majesty the King of Denmark, deeming it advisable in the interests of both Countries to regulate certain special matters of mutual concern, apart from the Treaty of Commerce and Navigation signed this day, have through their respective Plenipotentiaries agreed upon the following stipulations:

1.—It is agreed by the Contracting Parties that one month after the exchange of the ratifications of the Treaty of Commerce and Navigation signed this day, the Import Tariff now in operation in Japan in respect of goods and merchandize imported into Japan by the subjects of His Majesty the King of Denmark shall cease to be binding. From the same date the General Statutory Tariff of Japan for the time being in force shall subject to the provisions of Article XIX. of the Treaty of the 7th day of the 12th month of the 2nd year of Keiou, corresponding to the 12th day of January 1867 at present subsisting between the Contracting Parties, so long as said Treaty remains in force, and thereafter, subject to the provisions of Article IV. and Article XIV. of the Treaty signed this day, be applicable to goods and merchandize, being the growth, produce or manufacture of the dominions and possessions of His Royal Danish Majesty upon importation into Japan. But nothing contained in this Protocol shall be held to limit or qualify the right of the Japanese Government to restrict or to prohibit the importation of adulterated drugs, medicines, food or beverages; indecent or obscene prints, paintings, books, cards, lithographic or other engravings, photographs or any other indecent or obscene articles; articles in violation of patent, trade-mark or copy-right laws of Japan; or any other article which for sanitary reasons or in view of public security or morals, might offer any danger. (一七九)

2.—His Royal Danish Majesty's Government gives its consent to the complete incorporation from the date the Treaty of Commerce and Navigation signed this day comes into force, of the several foreign settlements with the respective Japanese communes. When such incorporation is effected, such settlements shall form integral portions of the municipal system of Japan; the competent Japanese Authorities shall thereupon assume all municipal obligations and duties in respect thereof, and the municipal funds and property belonging to such settlements shall at the same time be transferred to the said Japanese Authorities. (一七九)

3.—The Japanese Government, pending the opening of the country to Danish subjects, agrees to extend the existing passport system in such a manner as to allow Danish subjects, on the production of a certificate of recommendation from the Danish Representative in Tokio, or from any of His Majesty's Consuls at the open ports in Japan, to obtain upon application

passports available for any *port* [part] of the country, and for any period not exceeding twelve months from the Imperial Japanese Foreign Office in Tokio, or from the Chief Authorities in the Prefecture in which an open port is situated, it being understood that the existing Rules and Regulations governing Danish subjects who visit the interior of the Empire are to be maintained. (一八〇)

4.—The undersigned Plenipotentiaries have agreed that this Protocol shall be submitted to the two High Contracting Parties at the same time as the Treaty of Commerce and Navigation signed this day, and that when said Treaty is ratified, the agreements contained in the Protocol shall also equally be considered as approved without the necessity of a further formal ratification.

It is also agreed that this Protocol shall terminate at the same time said Treaty ceases to be binding.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the same, and affixed the seal of their arms. (一八〇)

Done at Copenhagen, in duplicate, this 19th day of the 10th month of the twenty-eighth year of Meiji, corresponding to the 19th day of October in the year of our Lord one thousand eight hundred and ninety-five.

(Signed) AKABANE SHIRO. [L. S.] (Signed) REEDTZ THOTT. [L. S.]

TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION.

BETWEEN

JAPAN AND CHINA.

Signed at Peking, 21st day of 7th month, 29th year of Meiji (1896); *Ratified 29th day of 9th month, 29th year of Meiji* (1896); *Ratifications exchanged at Peking, 20th day of 10th month, 29th year of Meiji* (1896); *and Promulgated 28th day of 10th month, 29th year of Meiji* (1896).

His Majesty the Emperor of Japan and His Majesty the Emperor of China, having resolved, in pursuance of the provisions of Articles VI. of the Treaty signed at Shimonoseki on the 17th day of the 4th month of the 28th year of Meiji, corresponding to the 23rd day of the 3rd month of the 21st year of Kuang Hsü, to conclude a Treaty of Commerce and Navigation, have for that purpose named as Their Plenipotentiaries, that is to say:

His Majesty the Emperor of Japan, Baron Hayashi Tadasu, Shoshii, Grand Cross of the Imperial Order of the Sacred Treasure, Grand Officer of the Imperial Order of the Rising Sun, Minister Plenipotentiary and Envoy Extraordinary; and His Majesty the Emperor of China, Chang Yen Hoon, Minister Plenipotentiary, Minister of the Tsungli-yamen, holding the rank of the President of a Board and Senior Vice-President of the Board of Revenue;

Who, after having communicated to each other their Full Powers found to be in good and due form, have agreed upon and concluded the following Articles:—

ARTICLE I.

There shall be perpetual peace and friendship between His Majesty the Emperor of Japan and His Majesty the Emperor of China, and between their respective subjects who shall enjoy equally in the respective countries of the High Contracting Parties full and entire protection for their persons and property. (一八一)

ARTICLE II.

It is agreed by the High Contracting Parties that His Majesty the Emperor of Japan may, if He see fit, accredit a Diplomatic Agent to the Court of Peking and His Majesty the Emperor of China may, if He see fit, accredit a Diplomatic Agent to the Court of Tokio.

The Diplomatic Agents thus accredited shall respectively enjoy all the prerogatives, privileges and immunities accorded by international law to such Agents and they shall also in

all respects be entitled to the treatment extended to similar Agents of the most favoured nation.

Their persons, families, suites, establishments, residences and correspondence shall be held inviolable. They shall be at liberty to select and appoint their own officers, couriers, interpreters, servants and attendants without any kind of molestation. (一八二)

ARTICLE III.

His Majesty the Emperor of Japan may appoint Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents to reside at such of the ports, cities and towns of China, which are now, or may hereafter be, opened to foreign residence and trade, as the interests of the Empire of Japan may require.

Those officers shall be treated with due respect by the Chinese Authorities, and they shall enjoy all the attributes, authority, jurisdiction, privileges and immunities which are, or may hereafter be, extended to similar officers of the nation most favoured in these respects.

His Majesty the Emperor of China may likewise appoint Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents to reside at any or all of those places in Japan, where Consular officers of other nations are now, or may hereafter, be admitted, and, saving in the matter of jurisdiction in respect of Chinese subjects and property in Japan, which is reserved to the Japanese Judicial Courts, they shall enjoy the rights and privileges that are usually accorded to such officers. (一八二)

ARTICLE IV.

Japanese subjects may, with their families, employes and servants, frequent, reside and carry on trade, industries and manufactures, or pursue any other lawful avocations in all the ports, cities and towns of China, which are now, or may hereafter be, opened to foreign residence and trade. They are at liberty to proceed to or from any of the open ports with their merchandise and effects, and within the localities at those places which have already been, or may hereafter be, set apart for the use and occupation of foreigners, they are allowed to rent or purchase houses, rent or lease land, and to build churches, cemeteries and hospitals, enjoying in all respects the same privileges and immunities as are now, or may hereafter be, granted to the subjects or citizens of the most favoured nation. (一八三)

ARTICLE V.

Japanese vessels may touch for the purpose of landing and shipping passengers and merchandise in accordance with the existing Rules and Regulations concerning foreign trade there at all those places in China, which are now ports of call, namely, Ngan-ching, Ta-tung, Hu-kow, Wu-sueh, Lu-chi-kow and Woosung and such other places as may hereafter be

made ports of call also. If any vessel should unlawfully enter ports other than open ports and ports of call in China or carry on clandestine trade along the coast or rivers, the vessel with her cargo shall be subject to confiscation by the Chinese Government. (一八四)

ARTICLE VI.

Japanese subjects may travel, for their pleasure or for purposes of trade, to all parts of the interior of China, under passports issued by Japanese Consuls and countersigned by the Local Authorities. These passports, if demanded, must be produced for examination in the localities passed through. If the passports be not irregular, the bearers will be allowed to proceed and no opposition shall be offered to their hiring of persons, animals, carts or vessels for their own conveyance or for the carriage of their personal effects or merchandise. If they be without passports or if they commit any offence against the law, they shall be handed over to the nearest Consul for punishment, but they shall only be subject to necessary restraint and in no case to ill-usage. Such passports shall remain in force for a period of thirteen Chinese months from the date of issue. Any Japanese subject travelling in the interior without a passport shall be liable to a fine not exceeding three hundred Taels. Japanese subjects may, however, without passports go on excursions from any of the ports open to trade, to a distance not exceeding one hundred Chinese *li* and for a period not exceeding five days. The provisions of this Article do not apply to crews of ships. (一八五)

ARTICLE VII.

Japanese subjects residing in the open ports of China may take into their service Chinese subjects and employ them in any lawful capacity without restraint or hindrance from the Chinese Government or Authorities. (一八六)

ARTICLE VIII.

Japanese subjects may hire whatever boats they please for the conveyance of cargo or passengers and the sum to be paid for such boats shall be settled between the parties themselves, without the interference of the Chinese Government or officers. No limit shall be put upon the number of boats, neither shall a monopoly in respect either of the boats or of the porters or coolies engaged in carrying goods be granted to any parties. If any smuggling takes place in them the offenders will of course be punished according to law. (一八六)

ARTICLE IX.

The Tariffs and Tariff Rules now in force between China and the Western Powers shall be applicable to all articles upon importation into China by Japanese subjects or from Japan, or upon exportation from China by Japanese subjects or to Japan. It is clearly understood

that all articles, the importation or exportation of which is not expressly limited or prohibited by the Tariffs and Tariff Rules existing between Chaina and the Western Powers, may be freely imported into and exported from China, subject only to the payment of the stipulated import or export duties. But in no case shall Japanese subjects be called upon to pay in China other or higher import or export duties than are, or may be, paid by the subjects or citizens of the most favoured nation ; nor shall any article imported into China from Japan or exported from China to Japan be charged upon such importation or exportation, other or higher duties than are now, or may hereafter be, imposed in China on the like article when imported from or exported to the nation most favoured in those respects. (一八六)

ARTICLE X.

All articles duly imported into China by Japanese subjects or from Japan shall, while being transported, subject to the existing Regulations, from one open port to another, be wholly exempt from all taxes, imposts, duties, *lekin*, charges and exactions of every nature and kind whatsoever, irrespective of the nationality of the owner or possessor of the articles, or the nationality of the conveyance or vessel in which the transportation is made. (一八七)

ARTICLE XI.

It shall be at the option of any Japanese subject desiring to convey duly imported articles to an inland market to clear his goods of all transit duties by payment of a commutation transit tax or duty, equal to one-half of the import duty in respect of dutiable articles, and two and half per cent. upon the value in respect of duty free articles ; and on payment thereof a certificate shall be issued, which shall exempt the goods from all further inland charges whatsoever. It is understood that this Article does not apply to imported opium. (一八八)

ARTICLE XII.

All Chinese goods and produce purchased by Japanese subjects in China elsewhere than at an open port thereof and intended for export abroad, shall in every part of China be freed from all taxes, imposts, duties, *lekin*, charges and exactions of every nature and kind whatsoever, saving only export duties when exported, upon the payment of a commutation transit tax or duty calculated at the rate mentioned in the last preceding Article substituting export duty for import duty, provided such goods and produce are actually exported to a foreign country within the period of twelve months from the date of the payment of the transit tax ; all Chinese goods and produce purchased by Japanese subjects at the open ports of China and of which export to foreign countries is not prohibited shall be exempt from all internal taxes, imposts, duties, *lekin*, charges and exactions of every nature and kind whatsoever, saving only export

duties upon exportation and all articles purchased by Japanese subjects in any part of China, may also, for the purposes of export abroad, be transported from open port to open port, subject to the existing Rules and Regulations. (一八八)

ARTICLE XIII.

Merchandise of a *bona fide* foreign origin, in respect of which full import duty shall have been paid, may at any time within three years from the date of importation be re-exported from China by Japanese subjects to any foreign country, without the payment of any export duty; and the re-exporters shall, in addition, be entitled forthwith to receive from the Chinese Customs drawback certificates for the amount of import duty paid thereon, provided that the merchandise remains intact and unchanged in its original packages. Such drawback certificates shall be immediately redeemable in ready money by the Chinese Customs Authorities at the option of the holders thereof. (一八九)

ARTICLE XIV.

The Chinese Government consents to the establishment of Bonded Warehouses at the several open ports of China. Regulations on the subject shall be made hereafter. (一九〇)

ARTICLE XV.

Japanese merchant vessels of more than one hundred and fifty tons burden, entering the open ports of China, shall be charged tonnage dues at the rate of four *mace* per registered ton; if of one hundred and fifty tons and under, they shall be charged at the rate of one *mace* per registered ton. But any such vessel taking its departure within forty-eight hours after arrival, without breaking bulk, shall be exempt from the payment of tonnage dues.

Japanese vessels having paid the above specified tonnage dues shall thereafter be exempt from all tonnage dues in all the open ports and ports of call of China for the period of four months from the date of clearance from the port where the payment of such tonnage dues is made. Japanese vessels shall not, however, be required to pay tonnage dues for the period during which they are actually undergoing repairs in China.

No tonnage dues shall be payable on small vessels and boats employed by Japanese subjects in the conveyance of passengers, baggage, letters or duty free articles between any of the open ports of China. All small vessels and cargo boats, however, conveying merchandise which is, at the time of such conveyance, subject to duty, shall pay tonnage dues once in four months at the rate of one *mace* per ton.

No fee or charges other than tonnage dues shall be levied upon Japanese vessels and boats, and it is also understood that such vessels and boats shall not be required to pay other

or higher tonnage dues than the vessels and boats of the most favoured nation. (一九〇)

ARTICLE XVI.

Any Japanese merchant vessel arriving at an open port of China shall be at liberty to engage the services of a pilot to take her into port. In like manner, after she has discharged all legal dues and duties and is ready to take her departure, she shall be allowed to employ a pilot to take her out of port. (一九二)

ARTICLE XVII.

Japanese merchant vessels compelled on account of injury sustained or any other cause to seek a place of refuge shall be permitted to enter any nearest port of China, without being subject to the payment of tonnage dues or duties upon goods landed in order that repairs to the vessel may be effected, provided the goods so landed remain under the supervision of the Customs Authorities. Should any such vessel be stranded or wrecked on the coast of China, the Chinese Authorities shall immediately adopt measures for rescuing the passengers and crew and for securing the vessel and cargo. The persons thus saved shall receive friendly treatment, and, if necessary, shall be furnished with means of conveyance to the nearest Consular station. Should any Chinese merchant vessel be compelled on account of injury sustained or any other cause to seek a place of refuge in the nearest port of Japan, she shall likewise be treated in the same way by the Japanese Authorities. (一九二)

ARTICLE XVIII.

The Chinese Authorities at the several open ports shall adopt such means as they may judge most proper to prevent the revenue suffering from fraud or smuggling. (一九三)

ARTICLE XIX.

If any Japanese vessel be plundered by Chinese robbers or pirates, it shall be the duty of the Chinese Authorities to use every endeavor to capture and punish the said robbers or pirates, and to recover and restore the stolen property. (一九三)

ARTICLE XX.

Jurisdiction over the persons and property of Japanese subjects in China is reserved exclusively to the duly authorized Japanese Authorities, who shall hear and determine all cases brought against Japanese subjects or property by Japanese subjects, or by the subjects or citizens of any other Power, without the intervention of the Chinese Authorities. (一九三)

ARTICLE XXI.

If the Chinese Authorities or a Chinese subject make any charge or complaint of a civil nature against Japanese subjects or in respect of Japanese property in China, the case shall be heard and decided by the Japanese Authorities.

In like manner all charges and complaints of a civil nature brought by Japanese Authorities or subjects in China against Chinese subjects or in respect of Chinese property, shall be heard and determined by the Chinese Authorities. (一九四)

ARTICLE XXII.

Japanese subjects charged with the commission of any crimes or offences in China shall be tried, and, if found guilty, punished by the Japanese Authorities according to the laws of Japan.

In like manner Chinese subjects charged with the commission of any crimes or offences against Japanese subjects in China shall be tried, and, if found guilty, punished by the Chinese Authorities according to the laws of China. (一九四)

ARTICLE XXIII.

Should any Chinese subject fail to discharge debts incurred to a Japanese subject, or should he fraudulently abscond, the Chinese Authorities will do their utmost to effect his arrest, and enforce recovery of the debts. The Japanese Authorities will likewise do their utmost to bring to justice any Japanese subject who fraudulently absconds or fails to discharge debts incurred by him to a Chinese subject. (一九四)

ARTICLE XXIV.

If Japanese subjects in China, who have committed offences or have failed to discharge debts and fraudulently abscond, should flee to the interior of China or take refuge in houses occupied by Chinese subjects or on board of Chinese ships, the Chinese Authorities shall, at the request of the Japanese Consul, deliver them to the Japanese Authorities.

In like manner if Chinese subjects in China, who have committed offences or have failed to discharge debts and fraudulently abscond, should take refuge in houses occupied by Japanese subjects in China or on board of Japanese ships in Chinese waters, they shall be delivered up at the request of the Chinese Authorities made to the Japanese Authorities.(一九五)

ARTICLE XXV.

The Japanese Government and its subjects are hereby confirmed in all privileges, immunities and advantages conferred on them by the Treaty stipulations between Japan and China, which are now in force; and it is hereby expressly stipulated that the Japanese Government and its subjects will be allowed free and equal participation in all privileges, immunities

and advantages that may have been, or may be hereafter, granted by His Majesty the Emperor of China to the Government or subjects of any other nation. (一九五)

ARTICLE XXVI.

It is agreed that either of the High Contracting Parties may demand a revision of the Tariffs and of the Commercial Articles of this Treaty at the end of ten years from the date of the exchange of the ratifications; but if no such demand be made on either side and no such revision be effected, within six months after the end of the first ten years, then the Treaty and Tariffs, in their present form, shall remain in force for ten years more, reckoned from the end of the preceding ten years, and so it shall be at the end of each successive period of ten years. (一九六)

ARTICLE XXVII.

The High Contracting Parties will agree upon Rules and Regulations necessary to give full effect to this Treaty. Until such Rules and Regulations are brought into actual operation, the Arrangements, Rules and Regulations subsisting between China and the Western Powers, so far as they are applicable and not inconsistent with the provisions of this Treaty, shall be binding between the Contracting Parties. (一九六)

ARTICLE XXVIII.

The present Treaty is signed in the Japanese, Chinese and English languages. In order, however, to prevent future discussions, the Plenipotentiaries of the High Contracting Parties have agreed upon that in case of any divergence in the interpretation between the Japanese and Chinese texts of the Treaty, the difference shall be settled by reference to the English text. (一九七)

ARTICLE XXIX.

The present Treaty shall be ratified by His Majesty the Emperor of Japan and His Majesty the Emperor of China, and the ratifications thereof shall be exchanged at Peking as soon as possible, and not later than three months from the present date.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the same, and have affixed thereto the seal of their arms. (一九七)

Done at Peking this 21st day of the 7th month of the 29th year of Meiji, corresponding to the eleventh day of the sixth month of the 22nd year of Kuang Hsü.

林 董 [L. S.]

Shoshii, Grand Cross of the Imperial Order of the Sacred Treasure, Grand Officer of the Imperial Order of the Rising Sun, Minister Plenipotentiary and Envoy Extraordinary.

張蔭桓 [L. S.]

Minister Plenipotentiary, Minister of the Tsungli-yamen, holding the rank of the President of a Board and Senior Vice President of the Board of Revenue.

HANDELS- UND SCHIFFFAHRTSVERTRAG

ZWISCHEN

JAPAN UND DEM DEUTSCHEN REICH.

Unterzeichnet in Berlin am 4. Tag des 4. Monats des 29. Jahres des Meidji (1896); ratificirt am 26. Tag des 8. Monats desselben Jahres; ausgetauscht in Berlin am 18. Tag des 11. Monats desselben Jahres; veröffentlicht am 19. Tag des 11. Monats desselben Jahres.

Seine Majesät der Kaiser von Japan und Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preussen, im Namen des Deutschen Reichs, von dem gleichen Wunsche geleitet, das gute Einvernehmen, welches erfreulicherweise zwischen ihnen besteht, durch Ausdehnung und Hebung des Verkehrs zwischen Japan und Deutschland zu erhalten, und überzeugt, dass diese Aufgabe nicht besser als durch die Revision des zur Zeit zwischen den beiden Ländern bestehenden Vertrages erfüllt werden kann, haben beschlossen, eine solche Revision auf Grundlage der Billigkeit und des gegenseitigen Vortheils vorzunehmen, und zu diesem Zwecke zu ihren Bevollmächtigten ernannt, nämlich:

Seine Majestät der Kaiser von Japan:

Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei Seiner Majestät dem Deutschen Kaiser, König von Preussen, Herrn Vicomte Siuzo Aoki,

und

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preussen:

Allerhöchstihren Staatsminister, Staatssekretär des Auswärtigen Amtes, Herrn Adolf Freiherrn Marschall von Bieberstein,

welche nach gegenseitiger Mittheilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten den nachstehenden Handels- und Schifffahrtsvertrag vereinbart und festgestellt haben:

ARTIKEL I.

Die Angehörigen eines jeden der beiden vertragschliessenden Theile sollen volle Freiheit geniessen, überall die Gebiete des anderen vertragschliessenden Theiles zu betreten, zu bereisen oder sich daselbst niederzulassen, und sollen vollen und uneingeschränkten Schutz für ihre Person und ihr Eigenthum geniessen.

Sie sollen freien und ungehinderten Zutritt zu den Gerichten haben zur Verfolgung und Vertheidigung ihrer Rechte; sie sollen in gleicher Weise wie die Inländer das Recht haben, Anwälte, Advocaten und Vertreter zur Verfolgung und Vertheidigung ihrer Reehte vor diesen Gerichten zu wählen und zu verwenden, und in allen anderen auf die Rechtspflege bezüglichen Angelegenheiten alle Rechte und Begünstigungen der Inländer geniessen.

Die Angehörigen eines jeden der vertragschliessenden Theile sollen in den Gebieten des anderen in Bezug auf die Niederlassung und das Reisen, auf den Besitz von Waaren und beweglichen Sachen aller Art, auf den, sei es kraft letzten Willens oder in anderer Weise erfolgenden Erwerb von Todeswegen bei solchem Vermögen aller Art, welches sie unter Lebenden erwerben dürfen, und in Bezug auf alle wie immer beschaffenen Verfügungen über Vermögen jeder Art, welches in gesetzmässiger Weise erworben ist, die nämlichen Begünstigungen, Freiheiten und Rechte geniessen und in diesen Beziehungen keinen höheren Abgaben und Lasten unterworfen sein, als die Inländer oder die Angehörigen der meistbegünstigten Nation.

Die Angehörigen eines jeden der vertragschliessenden Theile sollen in den Gebieten des anderen vollkommene Gewissensfreiheit, sowie in Gemässheit der Gesetze, Verordnungen und Reglements das Recht privater oder öffentlicher Abhaltung ihres Gottesdienstes und auch das Recht geniessen, ihre betreffenden Landsleute nach ihren religiösen Gebräuchen auf den geeigneten und passend befundenen, zu diesem Zweck angelegten und unterhaltenen Plätzen zu bestatten.

Sie sollen unter keinem Vorwande gezwungen werden, andere oder höhere Abgaben oder Steuern zu bezahlen als diejenigen, welche jetzt oder künftig von Inländern oder Angehörigen der meistbegünstigten Nation gezahlt werden. (二〇一)

ARTIKEL II.

Die Angehörigen eines jeden der vertragschliessenden Theile, welche in den Gebieten des anderen wohnen, sollen von jedem zwangsweisen Militärdienst irgend welcher Art, sei es im Heer, in der Flotte, der Bürgerwehr oder der Miliz, von allen, an Stelle persönlicher Dienstleistung auferlegten Abgaben und von allen Zwangsanleihen oder militärischen Leistungen oder Abgaben befreit sein. (二〇二)

ARTIKEL III.

Es soll gegenseitige Freiheit des Handels und der Schifffahrt zwischen den Gebieten der beiden vertragschliessenden Theile bestehen.

Die Angehörigen eines jeden der vertragschliessenden Theile dürfen überall in den Gebieten des anderen Gross- oder Kleinhandel mit allen Arten von Erzeugnissen des Bodens und des Gewerbefleisses und von Waaren, soweit sie in den Verkehr gebracht werden dürfen, sei es persönlich oder durch Beauftragte, einzeln oder in Vereinigung mit Fremden oder Inländern betreiben, sie dürfen Wohnhäuser, Fabrikgebäude, Waarenhäuser, Läden und sonstige Räumlichkeiten bestizen oder miethen und bewohnen, auch dürfen sie für Niederlassungs-, Industrie- und Handelszwecke Ländereien pachten, wobei sie wie die Inländer den Gesetzen, den Polizei- und Zollvorschriften des Landes unterworfen sind.

Sie sollen befugt sein, frei und sicher mit ihren Schiffen und deren Ladungen alle die Plätze, Häfen und Flüsse in den Gebieten des anderen Theiles zu besuchen, welche für die Einfuhr oder Ausfuhr von Waaren geöffnet sind oder künftighin geöffnet sein werden, und sollen gegenseitig in Angelegenheiten des Handels, der Industrie und der Schifffahrt dieselbe Behandlung wie die Inländer oder die Angehörigen der meistbegünstigten Nation geniessen, ohne andere oder höhere Steuern, Auflagen oder Zölle irgend welcher Art oder Bezeichnung, mögen dieselben im Namen oder zum Vortheil der Regierung, öffentlicher Beamter, Privater oder irgend welcher Korporationen oder Anstalten erhoben werden, zu entrichten, als diejenigen, welche von Inländern oder Angehörigen der meistbegünstigten Nation gezahlt werden, immer in Gemässheit der Gesetze, Verordnungen und Reglements des betreffenden Landes. (二〇二)

ARTIKEL IV.

Die Wohngebäude, Fabriken, Waarenhäuser und Läden der Angehörigen eines jeden der vertragschliessenden Theile in den Gebieten des anderen, sowie alle dazu gehörigen Räumlichkeiten, welche zu Niederlassungs-, Industrie- und Handelszwecken bestimmt sind, sollen unverletzlich sein.

Es ist unzulässig, in solchen Gebäuden und Räumlichkeiten Durchsuchungen oder Haussuchungen abzuhalten, oder Bücher, Papiere und Rechnungen einzusehen und zu prüfen, ausgenommen in denjenigen Fällen und in denjenigen Formen, in welchen derartige Massnahmen nach den Gesetzen, Verordnungen und Reglements auch Inländern gegenüber anwendbar sind. (二〇三)

ARTIKEL V.

Bei der Einfuhr in Deutschland sollen auf Gegenstände, welche in Japan erzeugt oder verfertigt sind, von welchem Platze sie auch kommen mögen, und bei der Einfuhr in Japan sollen auf Gegenstände, welche in Deutschland erzeugt oder verfertigt sind, von welchem Platze sie auch kommen mögen, keine anderen oder höheren Zölle gelegt werden, als auf die gleichartigen Gegenstände, welche in irgend einem fremden Lande erzeugt oder verfertigt sind.

Auch soll bezüglich eines in den Gebieten des einen vertragschliessenden Theiles erzeugten oder verfertigten Gegenstandes, von welchem Platze derselbe auch kommen möge, kein Verbot der Einfuhr in die Gebiete des anderen aufrecht erhalten oder erlassen werden, welches nicht ebenso die Einfuhr des gleichartigen Gegenstandes aus irgend einem dritten Lande trifft. Diese letztere Vorschrift findet keine Anwendung auf die sanitären und anderen Verbote, welche durch die Nothwendigkeit veranlasst werden, die öffentliche Gesundheit, die Erhaltung des Viehs oder der Landwirthschaft nützlichen Pflanzen zu sichern. (二〇三)

ARTIKEL VI.

In den Gebieten eines jeden der vertragschliessenden Theile sollen bei der Ausfuhr nach den Gebieten des anderen auf keinen Gegenstand andere oder höhere Zölle oder Abgaben gelegt werden als diejenigen, welche bei der Ausfuhr der gleichartigen Gegenstände nach irgend einem anderen fremden Lande jetzt oder in Zukunft entrichtet werden; auch darf nicht die Ausfuhr eines Gegenstandes aus den Gebieten des einen der vertragschliessenden Theile in die Gebiete des anderen mit einem Verbote belegt werden, welches sich nicht gleichmässig auf die Ausfuhr der gleichartigen Gegenstände nach irgend einem anderen Lande erstreckt. (二〇四)

ARTIKEL VII.

Die Angehörigen eines jeden der vertragschliessenden Theile sollen in den Gebieten des anderen mit Bezug auf die Befreiung von Durchfuhrzöllen und in Allem, was sich auf Zollniederlagen, Ausfuhrvergütungen, Erleichterungen und Rückzölle bezieht, völlige Gleichstellung mit den Inländern geniessen. (二〇四)

ARTIKEL VIII.

Für zollpflichtige Gegenstände, welche als Muster von den die Gebiete des einen der vertragschliessenden Theile besuchenden Kaufleuten, Gewerbetreibenden und Handlungsreisenden des anderen Theiles eingebracht werden, wird beiderseits Befreiung von Eingangs-und Ausgangsabgaben zugestanden, unter der Voraussetzung, dass diese Gegenstände binnen der durch die Landesgesetze bestimmten Frist unverkauft wieder ausgeführt werden, und vorbehaltlich der Erfüllung der für die Wiederausfuhr oder für die Zurücklieferung in der Niederlage nothwendigen Zollförmlichkeiten. Die Wiederausfuhr der Muster muss in beiden Ländern unmittelbar am ersten Einfuhrort durch Niederlegung des Betrages der bezüglichen Zollgebühren oder durch Sicherheitsstellung gewährleistet werden.

Ferner werden Musterkarten und Muster in Abschnitten und Proben, sofern sie nur zum Gebrauch als solche geeignet sind, beiderseits frei von Eingangsabgaben zugelassen, auch wenn ihre Einbringung auf anderem als dem im vorausgehenden Absatz bezeichneten Wege erfolgt. (二〇四)

ARTIKEL IX.

Wird innerhalb der Gebiete eines der vertragschliessenden Theile im ganzen Lande oder in einem beschränkten Umkreise, sei es für Rechnung des Staates oder für Rechnung einer Gemeinde oder Korporation, von der Hervorbringung, der Herstellung oder dem Verbrauch eines Artikels eine innere Abgabe erhoben, so darf der gleiche Artikel, wenn er aus den Gebieten des anderen Theiles eingeführt wird, in diesem Lande oder diesem Umkreise nur

mit einer gleichen und mit keiner höheren oder lästigeren Abgabe belegt werden.

Keinerlei Abgaben dürfen erhoben werden, falls in diesem Lande oder in diesem Umkreise Artikel derselben Art nicht erzeugt oder hergestellt werden, oder, wenn sie auch daselbst erzeugt oder hergestellt werden, nicht von derselben Abgabe getroffen sind. (二〇四)

ARTIKEL X.

Alle Gegenstände, welche in japanische Häfen auf japanischen Schiffen gesetzmässig eingeführt werden oder eingeführt werden dürfen, können in diese Häfen auch auf deutschen Schiffen eingeführt werden, ohne anderen oder höheren Zöllen oder Abgaben, gleichviel welcher Benennung, unterworfen zu sein, als wenn diese Gegenstände auf japanischen Schiffen eingeführt würden; und umgekehrt können alle Gegenstände, welche in deutsche Häfen auf deutschen Schiffen gesetzlich eingeführt werden oder eingeführt werden dürfen, in diese Häfen auch auf japanischen Schiffen eingeführt werden, ohne anderen oder höheren Zöllen oder Abgaben, gleichviel welcher Benennung, unterworfen zu sein, als wenn diese Gegenstände auf deutschen Schiffen eingeführt würden. Diese gegenseitige gleiche Behandlung erfolgt ohne Unterschied, ob die betreffenden Gegenstände unmittelbar von dem Ursprungsort oder von einem anderen Platze kommen.

Ebenso soll eine völlig gleiche Behandlung auch hinsichtlich der Ausfuhr herrschen, so dass in den Gebieten eines jeden der vertragschliessenden Theile bei der Ausfuhr eines Gegenstandes, welches gesetzmässig aus denselben ausgeführt wird, dieselben Ausfuhrzölle gezahlt und dieselben Ausfuhrvergütungen und Rückzölle gewährt werden sollen, gleichviel, ob die Ausfuhr auf japanischen oder auf deutschen Schiffen erfolgt, und ohne Rücksicht auf den Bestimmungsort, mag dieser ein Hafen der vertragschliessenden Theile oder einer dritten Macht sein. (二〇五)

ARTIKEL XI.

Keine Tonnen-, Hafen-, Lootsen-, Leuchtthurm-, Quarantäne- oder ähnlichen Gebühren irgend welcher Art oder Bezeichnung, die sei es im Namen oder im Interesse des Staates, sei es in demjenigen von öffentlichen Beamten, von Privaten, von Korporationen oder von Instituten irgend einer Art erhoben werden, dürfen in den Gebieten des einen Landes den Schiffen des anderen Landes auferlegt werden, sofern dieselben nicht in den gleichen Fällen ebenso und unter denselben Bedingungen den inländischen Schiffen und den Schiffen der meistbegünstigten Nation auferlegt werden. Diese Gleichförmigkeit in der Behandlung soll gegenseitig auf die beiderseitigen Schiffen Anwendung finden, ohne Rücksicht darauf, von welchem Hafen oder Platze dieselben ankommen, und wohin sie bestimmt sind. (二〇六)

ARTIKEL XII.

Rücksichtlich des Ankerplatzes, des Ladens und Löschens der Schiffe in den Häfen, Bassins, Docks, Rheden und Flüssen der Gebiete beider Länder soll den inländischen Schiffen kein Vorrecht gewährt werden, das nicht in gleicher Weise den Schiffen des anderen Landes gewährt wird; die Absicht der vertragschliessenden Theile geht dahin, dass auch in dieser Hinsicht die beiderseitigen Schiffe auf dem Fusse völliger Gleichheit behandelt werden sollen. (二〇六)

ARTIKEL XIII.

Der Küstenhandel der beiden vertragschliessenden Theile wird durch die Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrages nicht berührt; derselbe soll den Gesetzen, Verordnungen und Reglements jedes der beiden Länder unterworfen sein. Es ist jedoch vereinbart, dass japanische Staatsangehörige in Deutschland und deutsche Reichsangehörige in Japan in dieser Beziehung die Rechte geniessen sollen, welche in Gemässheit jener Gesetze, Verordnungen und Reglements den Angehörigen irgend eines anderen Landes bewillgt sind oder künftig bewilligt werden.

Ein japanisches Schiff, welches in einem fremden Lande mit Gütern für zwei oder mehr deutsche Häfen befrachtet ist, und ein deutsches Schiff, welches in einem fremden Lande mit Gütern für zwei oder mehr japanische Häfen befrachtet ist, darf einen Theil seiner Ladung in einem der Bestimmungshäfen löschen und seine Reise nach dem anderen oder nach den anderen Häfen, sofern daselbst die Einfuhr oder Ausfuhr von Waaren gestattet ist, behufs Löschung des Restes seiner ursprünglichen Ladung fortsetzen, in allen Fällen unter Beachtung der Gesetze und Zollordnungen der beiden Länder.

Die japanische Regierung willigt indessen darein, dass deutsche Schiffe nach wie vor für die Dauer des gegenwärtigen Vertrages Ladung zwischen den gegenwärtig geöffneten Häfen befördern dürfen, ausgenommen nach oder von den Häfen von Osaka, Niigata und Ebisu-minato. (二〇六)

ARTIKEL XIV.

Kriegs-oder Kauffahrteischiffe eines jeden der vertragschliessenden Theile, welche durch stürmisches Wetter oder durch irgend einen andern Unfall genöthigt werden, in einem Hafen des anderen Theiles Zuflucht zu suchen, sollen die Befugniss haben, daselbst Ausbesserungen vorzunehmen, sich alle nöthigen Vorräthe zu verschaffen und wieder in See zu gehen, ohne irgend andere Gebühren zu bezahlen als diejenigen, welche von inländischen Schiffen zu entrichten sein würden. Falls jedoch der Führer eines Kauffahrteischiffes sich genöthigt sehen sollte, über einen Theil seiner Ladung zu verfügen, um Ausgaben zu bestreiten, so soll er verpflichtet sein, sich nach den Verordnungen und Tarifen des Ortes, wohin er gekommen ist, zu richten.

Wenn ein Kriegs- oder Kauffahrteischiff des einen der vertragschliessenden Theile an den Küsten des anderen strandet oder Schiffbruch leidet, so sollen die Ortsbehörden den Generalkonsul, Konsul, Vicekonsul oder Konsularagenten des Bezirks, in welchem der Unfall stattgefunden hat, oder, wenn es derartige Konsularbeamte dort nicht giebt, den Generalkonsul, Consul, Vicekonsul oder Konsularagenten des nächsten Bezirks benachrichtigen.

Alle Rettungsmassregeln bezüglich japanischer in den deutschen Küstengewässern verunglückter oder gestrandeter Schiffe sollen nach Massgabe der deutschen Gesetze, Verordnungen und Reglements Platz greifen, und umgekehrt sollen alle Rettungsmassregeln hinsichtlich deutscher, in den japanischen Küstengewässern verunglückter oder gestrandeter Schiffe in Gemässheit der japanischen Gesetze, Verordnungen und Reglements erfolgen.

Fin derartiges gestrandetes oder verunglücktes Schiff oder Fahrzeug und alle Theile desselben, sowie alle seine Ausrüstungsgegenstände und Zubehörungen, ferner alle Güter und Waaren, welche davon gerettet worden sind, einschliesslich derer, welche in die See geworfen waren, oder der Erlös dieser Gegenstände, falls sie verkauft worden sind, ebenso alle an Bord eines solchen gestrandeten oder verunglückten Schiffes oder Fahrzeuges vorgefundenen Papiere sind den Eigenthümern oder deren Beauftragten auszuhändigen, sobald sie von denselben beansprucht werden. Wenn diese Eigenthümer oder Beauftragten sich nicht an Ort und Stelle befinden, so sind alle die gedachten Gegenstände dem bettreffenden Generalkonsul, Konsul, Vicekonsul oder Konsularagenten, sofern die Herausgabe von denselben innerhalb der durch die Landesgesetze festgesetzten Frist verlangt wird, auszuhändigen, und diese Konsularbeamten, Eigenthümer oder Beauftragten sollen nur die durch die Rettung und Erhaltung der Güter erwachsenen Kosten, einschliesslich des Bergelohnes, bezahlen, wie sie im Falle des Scheiterns eines inländischen Schiffes zu entrichten gewesen wären.

Die aus dem Schiffbruch geretteten Güter und Waaren sollen von allen Zöllen befreit sein, sofern sie nicht für den Verbrauch deklarirt werden, in welchem Falle sie die gewöhnlichen Abgaben zu entrichten haben.

Wenn ein Schiff oder Fahrzeug, welches im Eigenthum von Angehörigen des einen der vertragschliessenden Theile steht, in den Küstengewässern des anderen strandet oder verunglückt, so sollen die betreffenden Generalkonsuln, Konsuln, Vicekonsuln oder Konsularagenten, falls der Eigenthümer oder der Schiffsführer oder ein anderer Beauftragter des Eigenthümers nicht anwesend ist, ermächtigt sein, amtlichen Beistand zu leisten, damit den Angehörigen des betreffenden Landes die erforderliche Unterstützung gewährt wird. Derselbe Grundsatz soll in dem Falle Anwendung finden, wenn der Eigenthümer oder sonstige Beauftragte zugegen ist, indess solchen Beistand nachsucht. (二〇七)

ARTIKEL XV.

Alle Schiffe, welche nach deutschem Recht als deutsche, und alle Schiffe, welche nach

japanischem Recht als japanische Schiffe anzusehen sind, sollen im Sinne dieses Vetrages als deutsche beziehungsweise japanische Schiffe gelten. (二〇八)

ARTIKEL XVI.

Die vretragschliessenden Theile kommen darin überein, dass in allen anf Handel und Schifffahrt bezüglichen Angelegenheiten jede Art von Vorrecht, Begünstigung oder Befreiung, welche der eine vertragschliessende Theil der Regierung, den Schiffen oder den Angehörigen irgend eines anderen Staates gegenwärtig eingeräumt hat oder in Zukunft einräumen wird, sofort und bedingungslos auf die Regierung, die Schiffe oder die Angehörigen des anderen vertragschiessenden Theiles ausgedehnt werden soll, da es ihre Absicht ist, dass Handel und Schifffahrt eines jeden Landes von dem anderen in allen Beziehungen auf den Fuss der meistbegünstigten Nation gestellt werden sollen. (二〇八)

ARTIKEL XVII.

Die Angehörigen des einen der vertragschliessenden Theile sollen in den Gebieten des anderen in Bezug auf den Schutz von Erfindungen, von Mustern (einschliesslich der Gebrauchsmuster) und Modellen, von Handels- und Fabrikmarken, von Firmen und Namen dieselben Rechte, wie die eigenen Angehörigen unter der Voraussetzung geniessen, dass sie die hierfür vom Gesetz vorgesehenen Bedingungen erfüllen. (二〇九)

ARTIKEL XVIII.

Die vertragschliessenden Theile sind über Folgendes einverstanden:

Die einzelnen Fremdenniederlassungen in Japan sollen den betreffenden japanischen Gemeinden einverleibt werden und hinfort Bestandtheile der japanischen Gemeinden bilden.

Die zuständigen japanischen Behörden sollen demnach mit Bezug auf diselben alle Verbindlichkeiten und Verpflichtungen übernehmen, welche ihnen hinsichtlich der Gemeinden obliegen und gleichzeitig sollen die öffentlichen Gelder und Vermögensgegenstände, welche diesen Niederlassungen gehören, den genannten japanisehen Behörden übergeben werden.

Sobald diese Einverleibung erfolgt, sollen die bestehenden, zeitlich unbegrenzten Überlassungsverträge, unter welchen jetzt in den gedachten Niderlassungen Grundstücke besessen werden, bestätigt und hinsichtlich dieser Grundstücke sollen keine Bedingungen irgend einer anderen Art auferlegt werden, als sie in den bestehenden Überlassungsverträgen enthalten sind.

Die Besitzrechte an diesen Niederlassungsgrundstücken können in Zukunft von ihren Besitzern frei und, ohne dass es dazu, wie bisher in gewissen Fällen, der Genehmigung der konsularischen oder japanischen Behörden bedarf, an Inländer oder Ausländer veräussert werden.

Im Übrigen gehen die nach den ursprünglichen Überlassungsverträgen den Konsularbehörden zustehenden Fünktionen auf die japanischen Behörden über.

Alle Ländereien, welche von der japanischen Regierung für offentliche Zwecke der Fremdenniederlassung bisher zinsfrei hergegeben worden sind, sollen, unbeschadet der aus der Gebietshoheit sich ergebenden Bechte, frei von allen Steuern und Lasten den öffentlichen Zwecken, für welche sie ursprünglich bestimmt worden, dauernd erhalten bleiben. (二〇九)

ARTIKEL XIX.

Der gegenwärtige Vertrag erstreckt sich auch auf die mit einem der vertragschliessenden Theile gegenwärtig oder künftig zollgeeinten Gebiete. (二一〇)

ARTIKEL XX.

Der gegenwärtige Vertrag tritt vom Tage seines vollen Inkrafttretens an die Stelle des Vertrages vom 20. Februar 1869, sowie derjenigen Abkommen und Übereinkünfte, welche in Ergänzung des letzteren Vertrages abgeschlossen sind oder bestehen. Von demselben Tage ab verlieren jene früheren Vereinbarungen ihre Wirksamkeit, und demgemäss hört alsdann die bis dahin in Japan ansgeübte Gerichtsbarkeit deutscher Gerichtsbehörden auf und erreichen alle ausnahmsweisen Privilegien, Befreiungen und Immunitäten, die bis dahin die deutschen Reichsangehörigen als einen Bestandheil oder einen Ausfluss dieser Gerichtsbarkeit genossen, ohne Weiteres ihre Endschaft. Diese Gerichtsbarkeit wird alsdann von japanischen Gerichten übernommen und ausgeübt werden. (二一〇)

ARTIKEL XXI.

Der gegenwärtige Vertrag mit Ausnahme des Artikels XVII soll—jedoch nicht vor dem 17. Juli 1899—in Kraft treten nach Ablauf eines Jahres, nachdem die Regierung seiner Majestät des Kaisers von Japan der Regierung seiner Majestät des Deutschen Kaisers, Königs von Preussen, von ihrem Wunsche, den Vertrag in Kraft zu setzen, Anzeige gemacht hat. Der Vertrag soll von seinem Inkrafttreten ab 12 Jahre in Geltung bleiben.

Jeder der vertragschliessenden Theile soll das Recht haben, zu irgend einer Zeit, nachdem 11 Jahre vom Tage des Inkrafttretens des Vertrages verflossen sind, dem anderen seine Absicht, diesen Vertrag aufhören zu lassen, anzukündigen, und mit Ablauf von 12 Monaten nach erfolgter Kündigung soll der gegenwärtige Vertrag gänzlich aufhören und endigen.

Der Artikel XVII des gegenwärtigen Vertrages soll schon mit dem Tage des Austausches der Ratificationen in Kraft treten und, sofern nicht von den vertragschliessenden Theilen noch ein Anderes vereinhart werden sollte, so lange in Geltung bleiben, bis die übrigen Bestimmungen des Vertrages ihre Wirksamkeit verlieren. (二一〇)

ARTIKEL XXII.

Der gegenwärtige Vertrag soll ratifizirt und die Ratifikations-Urkunden sollen in Berlin sobald als möglich ausgetauscht werden. (二一一)

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

So geschehen zu Berlin in doppelter Ausfertigung am 4, April 1896.

[L. S.] VICOMTE AOKI.
[L. S.] FREIHERR VON MARSCHALL.

PROTOKOLL.

Die unterzeichneten Bevollmächtigten haben gleichzeitig mit dem Handels- und Schifffahrtsvertrage vom heutigen Tage noch folgende Bestimmungen vereinbart:

1. ZU ARTIKEL I DES VERTRAGES.

Die japanische Regierung ist damit einverstanden, noch vor der Eröffnung des Landes für deutsche Reichsangehörige das bestehende Passsystem derartig zu erweitern, dass deutsche Reichsangehörige, welche ein Empfehlungszeugniss des deutschen Vertreters in Tokio oder eines deutschen Konsuls in den geöffneten japanischen Häfen vorlegen, auf Antrag von dem japanischen Auswärtigen Amt in Tokio oder von den Ortsbehörden des Bezirks, in welchem ein offener Hafen liegt, für jeden Theil des Landes und für einen 12 Monate nicht überschreitenden Zeitraum gültige Pässe erhalten; es besteht Einverständniss, dass die bestehenden Regeln und Vorschriften, welche für die das Innere des Reiches besuchenden deutschen Reichsangehörigen massgebend sind, aufrecht erhalten bleiben sollen. (二一二)

2. ZU ARTIKEL I UND III.

Zwischen den vertragschliessenden Theilen besteht Einverständniss darüber, dass die Angehörigen des einen Theiles in den Gebieten des anderen Theiles auch zu dem Erwerb und Besitz von Hypothekenrechten an unbeweglichen Sachen in gleicher Weise wie die Inländer zugelassen werden sollen. (二一二)

3. ZU ARTIKEL V.

Die vertragschliessenden Theile sind übereingekommen, dass sechs Monate nach dem Austausch der Ratifikationen des heute unterzeichneten Handels- und Schifffahrtsvertrages der hier beigefügte Einfuhrtarif—unbeschadet der Bestimmungen des Artikls XIX des zwischen den vertragschliessenden Theilen gegenwärtig bestehenden Vertrages von 1869, solange der genannte Vertrag in Kraft bleibt, und danach, gemäss den Bestimmungen der Artikel V und XVI des heute unterzeichneten Vertrages—auf die darin genannten Gegenstände, soweit sie deutsche Boden- oder Industrieerzeugnisse sind, bei der Einfuhr nach Japan Anwendung finden soll. Nichts in diesem Protokoll oder dem beigefügten Tarif soll indessen das Recht der japanischen Regierung beeinträchtigen, die Einfuhr folgender Gegenstände zu verbieten oder zu beschränken, nämlich: von verfälschten Droguen, Medikamenten, Lebensmitteln oder Getränken; unanständigen oder unzüchtigen Drucksachen, Bildern, Büchern, Karten, Lithographien oder Stichen, Phothographien oder irgend welchen unanständigen oder

unzüchtigen Gegenständen; von Gegenständen, deren Einfuhr im Widerspruch mit den japanischen Gesetzen über den Schutz der Erfindungen, Handelsmarken oder Urheberrechte stehen würde; oder von sonstigen Gegenständen, die in sanitären Hinsicht oder für die öffentliche Sicherheit oder Moral gefährlich sein könnten.

Die in dem genannten Tarif aufgeführten Werthzölle sollen, soweit als es für thunlich erachtet werden wird, in spezifische Zölle, die in der gegenwärtigen japanischen Silberwährung zu berechnen sind, durch eine Nachtragskonvention umgewandelt werden, welche zwischen den beiden Regierungen sobald als möglich abgeschlossen werden soll; als Grundlage für diese Umwandlung sollen die Durchschnittspreise genommen werden, welche in den japanischen Zollübersichten während der dem Tage des gegenwärtigen Protokolls vorhergehenden sechs Kalendermonate nachgewiesen worden sind, unter Zuschlag der Kosten für Versicherung und Transport von Kauf-, Erzeugungs- oder Fabrikationsplatze bis zum Landungshafen, sowie eventuell der Kommissionsspesen.

Es besteht jedoch Einverständniss darüber, dass hinsichtlich der unter den Nummern 2, 11, 18, 19, 20, 21, 24, 30 31, 34, 35, 38, 39, 40, 41, 44, 47, 48, 56, 59 des beigefügten Tarifs aufgeführten Gegenstände die zwischen Japan und Grossbritannien vereinbarte Umrechnung der Werthzölle in spezifische Zölle für die deutsche Einfuhr massgebend sein soll.

Solange und soweit die Umwandlung in spezifische Zölle nicht erfolgt ist, sollen die Werthzölle in Gemässheit der am Schlusse des beigefügten Tarifs aufgeführten Vorschrift erhoben werden.

Für die in dem beigefügten Tarif nicht aufgeführten Gegenstände soll, unbeschadet der Bestimmungen des Artikels XIX des Vertrages von 1869 und der Artikel V und XVI des heute unterzeichneten Vertrages, sechs Monate nach dem Austausch der Ratifikationen des letzteren der japanisehe Generaltarif Geltung erlangen, mit der Massgabe jedoch, dass dieser Generaltarif sowie etwaige spätere Abänderungen desselben sechs Monate zuvor bekannt gemacht sein müssen, ehe sie auf die deutsche Einfuhr in Japan zur Anwendung gebracht werden dürfen.

Sobald und soweit die vorgenannten Tarife Geltung erlangen, soll der jetzt in Japan für deutsche Güter und Waaren geltende Tarif seine Wirksamkeit verlieren.

In allen anderen Beziehungen sollen die Bestimmungen des bestehenden Vertrages und der dazu nachträglich getroffenen Vereinbarungen bedingungslos bis zum Inkrafttreten des heute unterzeichneten Handels- und Schifffahrtsvertrages in Wirksamkeit bleiben. (二—二)

4. ZU ARTIKEL XVII.

Es besteht Einverständniss darüber, dass in jedem der beiden vertragschliessenden Länder den Angehörigen des anderen Theiles der Schutz von Erfindungen, von Mustern

(einschliesslich der Gebrauchsmuster) und Modellen, von Handels- und Fabrikmarken, von Firmen und Namen dann gewährt werden muss, wenn die hierfür vom Gesetz vorgesehenen Bedingungen erfüllt sind.

Übrigens behalten sich die vertragschliessenden Theile den Abschluss eines besonderen Vertrages über die gegenseitigen Beziehungen auf dem Gebiete des Patent-, Muster- und Markenschutzes vor und werden seinerzeit in entsprechende Verhandlung eintreten.

Ferner erklärt die japanische Begierung, dass sie, bevor die deutsche Konsulargerichtsbarkeit in Japan in Wegfall kommt, der internationalen Berner Konvention, betreffend das Urheberrecht (geistiges Eigenthum), beitreten werde. (二—四)

5. ZU ARTIKEL XX.

Es besteht Einvereständniss darüber, dass trotz des mit dem vollen Inkrafttreten des heute unterzeichneten Handels- und Sehifffahrtsvertrages an sich eintretenden Wegfalls der in Japan ausgeübten Gerichtsbarkeit deutscher Gerichtsbehörden dennoch diese Gerichtsbarkeit bezüglich aller Angelegenheiten, welche zur Zeit des vollen Inkrafttretens des Vertrages bereits rechtshängig sind, bis zur endgültigen Entscheidung fortdauern soll.

Die unterzeichneten Bevollmächtigen sind übereingekommen, dass dieses Protokoll den beiden vertragschliessenden Theilen zugleich mit dem heute unterzeichneten Handels- und Schifffahrtsvertrag vorgelegt werden soll, und dass, wenn der genannte Vertrag ratifizirt wird, die in dem Protokoll enthaltenen Vereinbraungen in gleicher Weise als genehmigt angesehen werden sollen, ohne dass es einer weiteren förmlichen Ratifikation bedarf. (二—四)

Auch wird vereinbart, dass die Bestimmungen dieses Protokolls zu gleicher Zeit mit dem Aufhören der Wirksamkeit des genannten Vertrages ausser Kraft treten.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten dasselbe unterzeichnet und ihre Siegel beigedrückt. (二—五)

So geschehen zu Berlin in doppelter Ausfertigung am 4. April 1896.

[L. S.] VICOMTE AOKI.
[L. S.] FREIHERR VON MARSCHALL.

ANLAGE.

TARIF.

ZÖLLE BEI DER EINFUHR IN JAPAN.

Laufende Nummer.	GEGENSTÄNDE.	Werthzölle Procent.
	Baumwollene Gewebe:	
1	Sammet und sammetartige Gewebe (velvet, velveteens) ...	10
2	Baumwollene Gewebe aller Art, in diesem Tarif nicht anderweitig aufgeführt, rein oder gemischt mit Flachs, Hanf oder anderen Spinnstoffen, einschliesslich Wolle, die Baumwolle jedoch vorherrschend	10
3	Blei, roh, in Blöcken und Tafeln	5
	Chemikalien und Medizinalwaaren	
4	Amorpher Phosphor	10
5	Basisch-salpetersauares Wismuth-Oxyd (snbnitrate of bismuth) ...	10
6	Bromverbindungen (bromide)	10
7	Chinin	8
8	Chlorsaures Kali	10
9	Dynamit	10
10	Jodkalium	10
11	Kalisalpeter	5
12	Salicylsäure	10
	Draht:	
13	Telegraphendraht	5
14	Eisen und Stahldraht, sowie schwache Stäbe aus Eisen oder Stahl, von nicht mehr als ¼ Zoll englisch in Durchmesser ...	10
	Eisen und Stahl:	
15	Roh und Ingots	5
16	Schienen...	5
	Stangen, Stäbe, Platten und Bleche:	
17	aus Eisen	7½
18	aus Stahl	7½
19	Galvanisirtes Blech, sowohl glattes als Wellblech	10
20	Verzinntes Blech	10
21	Röhren	10
22	Eisenbahn-Personenwagen, sowie Theile davon	5
29	Eiserne Nägel, auch Drahtstifte	10
24	Eiserne Schrauben, Bolzen und Muttern, auch galvanisirt ...	10
	Fensterglas, gewöhnliches:	
25	nicht gefärbt und nicht bunt	8
26	gefärbt, bunt oder geschliffen...	10
	Farben und Farbwaaren:	
27	Anilinfarben	10
28	Alizarinfarben	10
29	Blauholzextract	10
30	Oelfarbe	10
	Garne:	
31	ans Baumwolle	8
32	aus Leinen, Hanf oder Jute für Webezwecke	8

Laufende Nummer.	GEGENSTÄNDE.	Werthzölle Procent.
	aus Wolle, auch Kammwolle	
33	für Webezwecke	8
34	für andere Zwecke	8
35	Garne aller Art, in diesem Tarif nicht anderweitig aufgeführt ...	10
36	Halbseidener Atlas, aus Baumwolle mit obenliegender Seide (silk faced cotton satins.)	10
37	Hopfen...	5
38	Hüte, einschliesslich Filzhüte	10
39	Kautschukwaaren...	10
40	Leinene Gewebe	10
	Leder:	
41	Sohlleder	15
42	anderes	10
43	Lokomotiven, sowie Theile dovon	5
	Milch:	
44	kondensirt oder eingedampft	5
45	sterilisirt	5
46	Papier aller Art	10
47	Paraffinöl	10
48	Paraffinwachs	5
49	Portlandcement	5
50	Uhren, mit Ausnahme von Taschenuhren, sowie Theile davon ...	10
	Wollene, auch kammwollene Gewebe aller Art, rein oder gemischt mit anderem Material, die Wolle jedoch vorherrschend:	
51	Decken	10
52	Flanell	10
53	Musselin	10
54	Tuch	10
55	Zanella (italian Cloth)	10
56	andere Gewebe	10
	Zink:	
57	in Mulden, Blöcken und Tafeln	5
58	in Blechen	7½
59	Zucker, raffinirt	10

VOKSCHRIFT FÜR DIE BERECHNUNG DER WERTZÖLLE.

Die nach diesem Tarif zu zahlenden Werthzölle sollen berechnet werden von dem wirklichen Preise der Gegenstände an dem Kauf-, Erzeugungs- oder Fabrikationsplatze unter Zuschlag der Kosten für Versicherung und Transport vom Kauf-, Erzeugungs- oder Fabrikationsplatze bis zum Landungshafen, sowie eventuell der Kommissionsspesen. (二一六)

Berlin, den 30. März 1896.

Indem die Kaiserlich Deutsche Regierung für den Fall, dass im Übrigen eine Einigung über den neu abzuschliessenden Handels- und Schifffahrtsvertrag zwischen dem Deutschen Reich und Japan erzielt wird, sich bereit gezeigt hat, auf die gegenwärtig in Japan ausgeübte Konsulargerichtsbarkeit vom Zeitpunkt des Inkrafttretens des neuen Vertrages ab zu verzichten, geht sie von der Voraussetzung aus, dass dieser Verzicht erst mit dem Wegfall der Konsulargerichtsbarkeit für alle übrigen fremden Mächte Wirksamkeit erlangt.

Der Unterzeichnete hält sich für verpflichtet, dem ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister Seiner Majestät des Kaisers von Japan, Herrn Vicomte Aoki, über diese Auffassung keinen Zweifel zu lassen, und verbindet damit die Bitte, ihm den Empfang dieser Note bestätigen zu wollen.

Zugleich benutzt der Unterzeichnete diese Gelegenheit, um Herrn Vicomte Aoki die Versicherung seiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern. (二二一)

MARSCHALL.

An den ausserordentlichen Gesandten
und bevollmächtigten Minister
Seiner Majestät des Kaisers von Japan,
HERRN VICOMTE AOKI,
etc. etc.

Berlin, den 31. März 1896.

Der Unterzeichnete beehrt sich, Seiner Excellenz dem Staatssekretär des Auswärtigen Amtes, Herrn Staatsminister Freiherrn Marschall von Bieberstein, hierdurch ganz ergebenst mitzutheilen, dass er die unter dem 30. d. Mts. an ihn gerichtete Note $\left(\frac{\text{II, 8091}}{\text{I, 7335.}}\right)$ erhalten hat.

Zugleich benutzt der Unterzeichnete auch diesen Anlass, um seiner Excellenz dem Herrn Staatssekretär die Versicherung seiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.
(二二一)

AOKI.

Seiner Excellenz
dem Staatssekretär des
Auswärtigen Amtes, Herrn Staatsminister,
FREIHERRN MARSCHALL VON BIEBERSTEIN.

Berlin, den 31. März 1896.

Der unterzeichnete ausserordentliche Gesandte und bevollmächtigte Minister Seiner Majestät des Kaisers von Japan beehrt sich in Gemässheit der ihm von seiner Regierung ertheilten Informationen Seiner Excellenz dem Staatsminister, Staatssekretär des Auswärtigen Amtes des Deutschen Reichs, Herrn Freiherrn Marschall von Bieberstein, behufs Beseitigung eines bei den Verhandlungen über den Abschluss eines neuen Japanisch- Deutschen Handels- und Schifffahrtsvertrages hervorgetretenen Zweifels, mitzutheilen, dass nach den geltenden Japanischen Gesetzen eine nach Japanischem Recht gebildete Handelsgesellschaft unter ihrer Firma auch dann Grundeigenthum in Japan erwerben und besitzen darf, wenn an ihr Deutsche Reichsangehörige als Mitglieder betheiligt sind.

Der Unterzeichnete benutzt auch diesen Anlass, um Seiner Excellenz dem Herrn Freiherrn von Marschall die Versicherung seiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern, (三三三)

AOKI.

An Seine Excellenz den Staatsminister,
Staatssekretär des Auswärtigen Amtes des Deutschen Reiches,
HERRN FREIHERRN MARSCHALL VON BIEBERSTEIN.

Berlin, den 31. März 1896.

Im Hinblick darauf, dass der Unterzeichnete, ausserordentlicher Gesandter und bevollmächtigter Minister Seiner Majestät des Kaisers von Japan, auf dem Punkte steht, den zwischen Japan und Deutschem Reiche vereinbarten neuen Vertrag zu unterzeichnen, drängt sich ihm zuvor noch der Wunsch auf, in Erfahrung zu bringen, ob die Kaiserlich Deutsche Regierung den am 24. Januar 1861 zwischen Japan und Preussen abgeschlossenen Freundschafts- und Schifffahrtsvertrag durch denjenigen, welcher am 20. Februar 1869 zwischen Japan einerseits und dem Norddeutschen Bunde sowie den zu diesem Bunde nicht gehörigen Mitgliedern des deutschen Zoll-und Handelsvereins andererseits vereinbart ist, und von dessen Ausserkraftsetzung allein in dem Artikel XX des neuen Vertrages die Rede ist, als aufgehoben betrachtet.

Demgemäss gestattet sich der Unterzeichnete Seine Excellenz den Herrn Staatsminister, Staatssekretär des Auswärtigen Amtes des Deutschen Reiches, Freiherrn Marschall von Bieberstein, hierdurch ganz ergebenst zu ersuchen, ihm geneigtest eine diesbezügliche Rückäusserung zugehen zu lassen.

Zugleich benutzt der Unterzeichnete auch diesen Aulass, um Seiner Excellenz dem Herrn Freiherrn Marschall von Bieberstein die Versicherung seiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern, (二二三)

AOKI.

Seiner Excellenz dem Staatsminister,

Staatssekretär des Auswärtigen Amtes des Deutschen Reichs,

HERRN FREIHERRN MARSCHALL VON BIEBERSTEIN.

Berlin, den 2. April 1896.

Der unterzeichnete Staatsminister, Staatssekretär des Auswärtigen Amtes des Deutschen Reiches, beehrt sich dem ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister Seiner Majestät des Kaisers von Japan, Herrn Vicomte Aoki, in Erwiderung auf die gefällige Note vom 31. v. Mts, ergebenst mitzutheilen, dass nach Auffassung der Kaiserlich Deutschen Regierung der Freundschafts, Handels- und Schifffahrtsvertrag zwischen Preussen und Japan von 24. Januar 1861 seiner Zeit durch den Freundschafts-, Handels- und Schifffahrtsvertrag, welcher am 20. Februar 1869 zwischen dem Norddeutschen Bunde und den zu diesem Bunde nicht gehörenden Mitgliedern des Deutschen Zoll- u. Handelsvereins einerseits und Japan andererseits abgeschlossen wurde, in allen seinen Theilen aufgehoben worden ist, so dass es seiner Erwähnung im Artikel XX des jetzt vereinbarten neuen Handels- und Schifffahrtsvertrages zwischen dem Deutschen Reich und Japan nicht bedarf,

Zugleich benutzt der Unterzeichnete diesen Anlass, um Herrn Vicomte Aoki die Versicherung seiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern. (二二三)

MARSCHALL.

An den ausserordentlichen Gesandten
und bevollmächtigten Minister
Seiner Majestat des Kaisers von Japan,
HERRN VICOMTE AOKI.

Berlin, den 4. April 1896.

Im Bergriff, zur Unterzeichnung des vereinbarten Handels-und Schifffahrtsvertrages zwischen dem Deutschen Reich und Japan zu schreiten, hält es der unterzeichnete Staatsminister, Staatssekretär des Auswärtigen Amtes des Deutschen Beiches für wünschenswerth, noch einige, bereits im Lauf der Verhandlungen erörterte Punkte ausser Zweifel zu stellen, indem er folgenden Voraussetzungen Ausdruck giebt, nämlich:

1. dass, wenn auch den Fremden in Japan nach den zur Zeit dort geltenden Gesetzen der Erwerb des Eigenthums an Grundstücken noch versagt ist, hierdurch die Befugniss der deutschen Reichsangehörigen nicht berührt wird, daselbst, zur Erreichung der in Artikel I und III des Vertrages angegebenen Zwecke, gleich den Inländern und nach Massgabe der jeweiligen landesgesetzlichen Bestimmungen emphiteutische, superfiziarische und sonstige dingliche Rechte an Grundstücken zu erwerben und persönlichen Mieths- oder Pachtrechten an Grundstücken durch Eintragung in die hierfür bestimmten Register den Karakter dinglicher Rechte zu verschaffen;
2. dass die Kaiserlich Japanische Begierung darauf Bedacht nehmen wird, in allen für den Handel besonders wichtigen Plätzen ihres Landes, den Bedürfnissen des Verkehrs entsprechend, Waarenhäuser und zollfreie Niederlagen zu errichten;
3. dass, da das Eigenthum an den in Artikel XVIII des Vertrages erwähnten Niederlassungsgrundstücken dem japanischen Staate verbleibt, die Besitzer oder deren Rechtsnachfolger für ihre Grundstücke ausser dem kontraktmässigen Grundzins Abgaben oder Steuern irgend welcher Art nicht zu entrichten haben werden;
4. dass die vor oder unter der Herrschaft des Vertrages wohl erworbenen Rechte der Angehörigen des einen Theiles in den Gebieten des anderen Theiles auch nach Ablauf des Vertrages unverändert bestehen bleiben.

Indem der Unterzeichnete einer gefälligen Äusserung des ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Ministers Seiner Majestät des Kaisers von Japan, Herrn Vicomte Aoki, darüber entgegensehen darf, ob die vorbezeichneten Voraussetzungen zutreffen, würde er es zugleich mit verbindlichstem Dank erkennen, darüber unterrichtet zu werden, welchen Zeitpunkt die Kaiserlich Japanische Regierung für die im ersten Absatz des Artikels XXI vorgesehene Anzeige in Aussicht genommen hat.

Der Unterzeichnete benutzt auch diesen Anlass, um Herrn Vicomte Aoki die Versicherung seiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern. (二二五)

FREIHERR VON MARSCHALL.

An

den ausserordentlichen Gesandten

und bevollmächtigten Minister

Seiner Majestät des Kaisers von Japan,

HERRN VICOMTE AOKI

etc. etc. etc.

Berlin, den 4. April 1896.

Der unterzeichnete ausserordentliche Gesandte und bevollmächtigte Minister Seiner Majestät des Kaisers von Japan beehrt sich Seiner Excellenz dem Staatsminister, Statssekretär des Auswärtigen Amtes des Deutschen Reiches, Herrn Freiherrn Marschall von Bieberstein, auf die Note vom heutigen Tage zu erwidern, dass die darin unter Nummer 1 bis 4 zum Ausdruck gebrachten Voraussetzungen, welche den Erwerb dinglicher Rechte an Grundstücken, die Errichtung vom Waarenhäusern, die Sicherheit der Grundstücke in den Fremdenniederlassungen und die Erhaltung wohlerworbener Rechte nach Ablauf des Vertrages zum Gegenstande haben, in allen Punkten zutreffend sind.

Gleichzeitig unterlässt der Unterzeichnete nicht, kraft besonderer Ermächtigung der Kaiserlich Japanischen Regierung, mit Rücksicht auf die entsprechende Anfrage des Herrn Freiherrn von Marschall, Folgendes mitzutheilen:

Die Kaiserlich Japanische Regierung hält es für wünschenswerth, dass die Gesetzbücher des Japanischen Reiches thatsächlich in Wirksamkeit sind, sobald das zwischen Japan und Deutschland gegenwärtig bestehende Vertragsverhältniss seine Geltung verliert; sie verpflichtet sich deshalb, die im ersten Absatz des Artikels XXI des Vertrages vorgesehene Anzeige nicht eher zu machen, als bis diejenigen Theile der genannten Gesetzbücher, welche sich jetzt noch in Vorbereitung befinden, in Kraft gesetzt sein werden.

Der Unterzeichnete benutzt auch diesen Anlass, um Seiner Excellenz dem Herrn Freiherrn von Marschall die Versicherung seiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern. (二二六)

VICOMTE AOKI.

An

Seine Excellenz den Staatsminister, Staatssekretär des
Auswärtigen Amtes des Deutschen Reiches,
HERRN FREIHERRN MARSCHALL VON BIEBERSTEIN
etc, etc, etc.

TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION

BETWEEN

JAPAN AND BELGIUM.

Signed at Brussels, 22nd day of 6th month, 29th year of Meiji (1896); *Ratified 26th day of 10th month, 29th year of Meiji* (1896); *Ratifications exchanged at Brussels, 18th day of 12th month, 29th year of Meiji* (1896); *and Promulgated 28th day of 12th month, 29th year of Meiji* (1896).

His Majesty the Emperor of Japan and His Majesty the King of the Belgians, being equally desirous of maintaining the relations of good understanding which happily exist between them, by extending and increasing the intercourse between their respective States, and being convinced that this object cannot better be accomplished than by revising the Treaties hitherto existing between the two Countries, have resolved to complete such a revision, based upon principles of equity and mutual benefit, and, for that purpose, have named as their Plenipotentiaries, that is to say:

His Majesty the Emperor of Japan,

Viscount Aoki Siuzo, Junii, Grand Cordon of the Imperial Order of the Rising Sun, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to His Majesty the King of the Belgians;

And His Majesty the King of the Belgians,

M. Paul de Favereau, Knight of the Order of Leopold, etc., Member of the House of Representatives, His Minister for Foreign Affairs;

Who, after having communicated to each other their Full Powers found to be in good and due form, have agreed upon and concluded the following Articles:—

TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION

ENTRE

LE JAPON ET LA BELGIQUE.

Signé à Bruxelles, le 22e jour du 6e mois de la 29e année de Meiji (1896); *ratifié le 26e jour du 10e mois de la 29e année de Meiji* (1896); *ratifications échangées à Bruxelles, le 18e jour du 12e mois de la 29e année de Meiji* (1896); *et promulgué le 28e jour du 12e mois de la 29e année de Meiji* (1896).

Sa Majesté l'Empereur du Japon et Sa Majesté le Roi des Belges, animés d'un égal désir de maintenir les bons rapports déjà heureusement établis entre Eux, en étendant et en augmentant les relations entre leurs États respectifs, et persuadés que ce but ne saurait être mieux atteint que par la révision des traités jusqu'ici en vigueur entre les deux Pays, ont résolu de procéder à cette révision sur les bases de l'équité et de l'intérêt mutuel, et ont nommé, à cet effet, pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur du Japon,

M. le Vicomte Aoki Siuzo, Junii, Grand Cordon de l'Ordre Impérial du Soleil Levant, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;

Et Sa Majesté le Roi des Belges,

M. Paul de Favereau, Chevalier de l'Ordre de Léopold, etc., Membre de la Chambre des Représentants, Son Ministre des Affaires Etrangères,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont arrêté et conclu les articles suivants:

TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION

BETWEEN

JAPAN AND BELGIUM.

Signed at Brussels, 22nd day of 6th month, 29th year of Meiji (1896); *Ratified 26th day of 10th month, 29th year of Meiji* (1896); *Ratifications exchanged at Brussels, 18th day of 12th month, 29th year of Meiji* (1896); *and Promulgated 28th day of 12th month, 29th year of Meiji* (1896).

His Majesty the Emperor of Japan and His Majesty the King of the Belgians, being equally desirous of maintaining the relations of good understanding which happily exist between them, by extending and increasing the intercourse between their respective States, and being convinced that this object cannot better be accomplished than by revising the Treaties hitherto existing between the two Countries, have resolved to complete such a revision, based upon principles of equity and mutual benefit, and, for that purpose, have named as their Plenipotentiaries, that is to say:

His Majesty the Emperor of Japan,

Viscount Aoki Siuzo, Junii, Grand Cordon of the Imperial Order of the Rising Sun, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to His Majesty the King of the Belgians;

And His Majesty the King of the Belgians,

M. Paul de Favereau, Knight of the Order of Leopold, etc., Member of the House of Representatives, His Minister for Foreign Affairs;

Who, after having communicated to each other their Full Powers found to be in good and due form, have agreed upon and concluded the following Articles:—

TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION

ENTRE

LE JAPON ET LA BELGIQUE.

Signé à Bruxelles, le 22e jour du 6e mois de la 29e année de Meiji (1896); *ratifié le 26e jour du 10e mois de la 29e année de Meiji* (1896); *ratifications échangées à Bruxelles, le 18e jour du 12e mois de la 29e année de Meiji* (1896); *et promulgué le 28e jour du 12e mois de la 29e année de Meiji* (1896).

Sa Majesté l'Empereur du Japon et Sa Majesté le Roi des Belges, animés d'un égal désir de maintenir les bons rapports déjà heureusement établis entre Eux, en étendant et en augmentant les relations entre leurs États respectifs, et persuadés que ce but ne saurait être mieux atteint que par la révision des traités jusqu'ici en vigueur entre les deux Pays, ont résolu de procéder à cette révision sur les bases de l'équité et de l'intérêt mutuel, et ont nommé, à cet effet, pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur du Japon,

M. le Vicomte Aoki Siuzo, Junii, Grand Cordon de l'Ordre Impérial du Soleil Levant, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;

Et Sa Majesté le Roi des Belges,

M. Paul de Favereau, Chevalier de l'Ordre de Léopold, etc., Membre de la Chambre des Représentants, Son Ministre des Affaires Etrangères,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont arrêté et conclu les articles suivants:

ARTICLE I.

The subjects of each of the two High Contracting Parties shall have full liberty to enter, travel or reside in any part of the dominions and possessions of the other Contracting Party, and shall enjoy full and perfect protection for their persons and property.

They shall have free and easy access to the Courts of Justice in pursuit and defence of their rights; they shall be at liberty equally with native subjects to choose and employ lawyers, advocates and representatives to pursue and defend their rights before such Courts, and in all other matters connected with the administration of justice they shall enjoy all the rights and privileges enjoyed by native subjects.

In whatever relates to rights of residence and travel; to the possession of goods and effects of any kind; to the succession to personal estate by will or otherwise, and the disposal of property of any sort and in any manner whatsoever, which they may lawfully acquire, the subjects of each Contracting Party shall enjoy in the dominions and possessions of the other the same privileges, liberties and rights, and shall be subject to no higher imposts or charges in these respects than native subjects, or subjects or citizens of the most favoured nation. The subjects of each of the Contracting Parties shall enjoy in the dominions and possessions of the other entire liberty of conscience, and, subject to the laws, ordinances and regulations, shall enjoy the right of private or public exercise of their worship, and also the right of burying their respective countrymen according to their religious customs, in such suitable and convenient places as may be established and maintained for that purpose.

ARTICLE PREMIER.

Les sujets de chacune des deux Hautes Parties contractantes auront toute liberté d'entrer, de voyager ou de résider en un lieu quelconque des territoires et possessions de l'autre, et y jouiront d'une pleine et entière protection pour leurs personnes et leurs propriétés.

Ils auront un accès libre et facile aux tribunaux pour la poursuite ou la défense de leurs droits; ils auront, sur le même pied que les sujets du Pays, la faculté de choisir et d'employer des avoués, des avocats et des mandataires afin de poursuivre et de défendre leurs droits devant ces tribunaux, et, quant aux autres matières qui se rapportent à l'administration de la justice, ils jouiront de tous les droits et priviléges dont jouissent les sujets du Pays.

Pour tout ce qui concerne le droit de résidence et de voyage, la possession des biens et effets mobiliers, de quelque espèce que ce soit, la transmission des biens mobiliers par succession testamentaire ou autre, et le droit de disposer, de quelque manière que ce soit, des biens de toutes sortes qu'ils peuvent légalement acquérir, les sujets de chacune des deux Parties contractantes jouiront, dans les territoires et possessions de l'autre, des mêmes priviléges, libertés et droits, et ne seront soumis, sous ce rapport, à aucun impôt ou charge plus élevé que les sujets du Pays ou les sujets ou citoyens de la nation la plus favorisée. Les sujets de chacune des Parties contractantes jouiront, dans les territoires et possessions de l'autre, d'une liberté entière de conscience, et pourront, en se conformant aux lois, ordonnances et règlements, se livrer à l'exercice privé ou public de leur culte; ils jouiront aussi du droit d'inhumer leurs nationaux respectifs suivant leurs coutumes religieuses, dans des lieux convenables et appropriés qui seront établis et entretenus à cet effet.

They shall not be compelled, under any pretext whatsoever, to pay any charges or taxes other or higher than those that are, or may be, paid by native subjects, or subjects or citizens of the most favoured nation.

The subjects of either of the Contracting Parties residing in the dominions or possessions of the other shall be exempted from all compulsory military service whatsoever, whether in the army, navy, national guard or militia; from all contributions imposed in lieu of personal service, and from all forced loans or military exactions or contributions.(二二七)

Ils ne seront contraints, sous aucun prétexte, à payer des charges ou taxes autres ou plus élevées que celles qui sont ou seront imposées aux sujets du Pays, ou aux sujets ou citoyens de la nation la plus favorisée.

Les sujets de chacune des Parties contractantes qui résident dans les territoires ou possessions de l'autre, ne seront astreints à aucun service militaire obligatoire, soit dans l'armée ou la marine, soit dans la garde nationale ou la milice; ils seront exempts de toutes contributions imposées en lieu et place du service personnel, et de tous emprunts forcés, de toutes exactions ou de contributions militaires. (二二七)

Article II.

There shall be reciprocal freedom of commerce and navigation between the dominions and possessions of the two High Contracting Parties.

The subjects of each of the High Contracting Parties may trade in any part of the dominions and possessions of the other by wholesale or retail in all kinds of produce, manufactures and merchandize of lawful commerce, either in person or by agents, singly or in partnerships with foreigners or native subjects, and they may there own or hire and occupy the houses, manufactories, warehouses, shops and premises, which may be necessary for them, and lease land for residential and commercial purposes, conforming themselves to the laws, police and customs regulations of the country like native subjects.

They shall have liberty freely to come with their ships and cargoes to all places, ports and rivers in the dominions and possessions of the other, which are, or may be, opened to foreign commerce, and shall enjoy, respectively, the same treatment in matters

Article II.

Il y aura, entre les territoires et possessions des deux Hautes Parties contractantes, liberté réciproque de commerce et de navigation.

Les sujets de chacune des Hautes Parties contractantes pourront exercer en quelque lieu que ce soit des territoires et possessions de l'autre, le commerce en gros ou en détail de tous produits, objets fabriqués et marchandises de commerce licite, soit en personne, soit par leurs représentants, tant seuls qu'en société avec des étrangers ou des sujets du Pays; ils pourront y posséder ou louer et occuper les maisons, les manufactures, les magasins, les boutiques et les locaux qui peuvent leur être nécessaires, et louer des terrains à l'effet d'y résider ou d'y faire le commerce, le tout en se conformant aux lois, aux règlements de police et de douane du Pays comme les nationaux eux-mêmes.

Ils auront pleine liberté de se rendre avec leurs navires et leurs cargaisons dans tous les lieux, ports et rivières des territoires et possessions de l'autre, qui sont ou pourront être ouverts au commerce étranger, et ils jouiront respectivement, en matière de

of commerce and navigation as native subjects, or subjects or citizens of the most favoured nation, without having to pay taxes, imposts or duties, of whatever nature or under whatever denomination, levied in the name, or for the profit, of the Government, public functionaries, private individuals, corporations or establishments of any kind, other or greater than those paid by native subjects, or subjects or citizens of the most favoured nation, subject always to the laws, ordinances and regulations of each country. (二二八)

commerce et de navigation, du même traitement que les sujets du Pays, ou les sujets ou citoyens de la nation la plus favorisée, sans avoir à payer aucuns impôts, taxes ou droits, de quelque nature ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, des fonctionnaires publics, des particuliers, des corporations ou établissements quelconques autres ou plus élevés que ceux imposés aux sujets du Pays, ou aux sujets ou citoyens de la nation la plus favorisée, en se conformant, toujours, aux lois, ordonnances et règlements de chaque pays. (二二八)

Article III.

The dwellings, manufactories, warehouses and shops of the subjects of each of the High Contracting Parties in the dominions and possessions of the other, and all premises appertaining thereto destined for purposes of residence or commerce, shall be respected.

It shall not be allowable to proceed to make a search of, or a domiciliary visit to, such dwellings and premises, or to examine or inspect books, papers or accounts, except under the conditions and with the forms prescribed by the laws, ordinances and regulations for subjects of the country. (二二九)

Article III.

Les habitations, manufactures, magasins et boutiques des sujets de chacune des Hautes Parties contractantes dans les territoires et possessions de l'autre, ainsi que les terrains qui en dépendent, servant soit à la demeure, soit au commerce, seront respectés.

Il ne sera pas permis de procéder à des perquisitions ou visites domiciliaires dans ces habitations et terrains, ou bien d'examiner ou d'inspecter les livres, papiers ou comptes, sauf dans les conditions et formes prescrites par les lois, ordonnances et règlements applicables aux sujets du Pays. (二二九)

Article IV.

No other or higher duties shall be imposed on the importation into the dominions and possessions of His Majesty the King of the Belgians of any article, the produce or manufacture of the dominions and possessions of His Majesty the Emperor of Japan, from whatever place arriving; and no other or higher duties shall be imposed on the importation into the dominions and possessions of His Majesty the Emperor of Japan of any article, the produce or manufacture of the

Article IV.

Il ne sera imposé à l'importation dans les territoires et possessions de Sa Majesté le Roi des Belges de tous articles produits ou fabriqués dans les territoires et possessions de Sa Majesté l'Empereur du Japon, de quelque endroit qu'ils viennent, et à l'importation dans les territoires et possessions de Sa Majesté l'Empereur du Japon, de tous articles produits ou fabriqués dans les territoires et possessions de Sa Majesté le Roi des Belges, de quelque endroit qu'ils viennent, aucuns

dominions and possessions of His Majesty the King of the Belgians, from whatever place arriving, than on the like article produced or manufactured in any other foreign country; nor shall any prohibition be maintained or imposed on the importation of any article, the produce or manufacture of the dominions and possessions of either of the High Contracting Parties, into the dominions and possessions of the other, from whatever place arriving, which shall not equally extend to the importation of the like article being the produce or manufacture of any other country. This last provision is not applicable to the sanitary and other prohibitions occasioned by the necessity of protecting the safety of persons or of cattle or of plants useful to agriculture. (二二九)

droits autres ou plus élevés que ceux imposés sur les articles similaires produits ou fabriqués dans tout autre pays étranger. De même, aucune prohibition ne sera maintenue ou imposée sur l'importation dans les territoires et possessions de l'une des Hautes Parties contractantes d'un article quelconque produit ou fabriqué dans les territoires et possessions de l'autre, de quelque endroit qu'il vienne, à moins que cette prohibition ne soit également appliquée à l'importation des articles similaires produits ou fabriqués dans tout autre pays. Cette dernière disposition n'est pas applicable aux prohibitions sanitaires ou autres provenant de la nécessité de protéger la sécurité des personnes, ainsi que la conservation du bétail et des plantes utiles à l'agriculture. (二二九)

Article V.

No other or higher duties or charges shall be imposed in the dominions and possessions of either of the High Contracting Parties on the exportation of any article to the dominions and possessions of the other than such as are, or may be, payable on the exportation of the like article to any other foreign country; nor shall any prohibition be imposed on the exportation of any article from the dominions and possessions of either of the two Contracting Parties to the dominions and possessions of the other, which shall not equally extend to the exportation of the like article to any other country. (二三〇)

Article V.

Il ne sera imposé dans les territoires et possessions de chacune des Hautes Parties contractantes, à l'exportation d'un article quelconque à destination des territoires et possessions de l'autre, aucuns droits ou charges autres ou plus élevés que ceux qui sont ou seront payables à l'exportation des articles similaires à destination d'un autre pays étranger quel qu'il soit; de même, aucune prohibition ne sera imposée à l'exportation d'aucun article des territoires et possessions de l'une des deux Parties contractantes à destination des territoires et possessions de l'autre, sans que cette prohibition soit également étendue à l'exportation des articles similaires à destination de tout autre pays. (二三〇)

Article VI.

The subjects of each of the High Contracting Parties shall enjoy in the dominions and possessions of the other exemption from all

Article VI.

Les sujets de chacune des Hautes Parties contractantes seront exempts, dans les territoires et possessions de l'autre, de tout droit

transit duties, and a perfect equality of treatment with native subjects in all that relates to warehousing, bounties, facilities and drawbacks. (二三〇)

ARTICLE VII.

All articles which are, or may be, legally imported into the ports of the dominions and possessions of His Majesty the Emperor of Japan in Japanese vessels may likewise be imported into those ports in Belgian vessels, without being liable to any other or higher duties or charges of whatever denomination than if such articles were imported in Japanese vessels; and, reciprocally, all articles which are, or may be, legally imported into the ports of the dominions and possessions of His Majesty the King of the Belgians in Belgian vessels may likewise be imported into those ports in Japanese vessels, without being liable to any other or higher duties or charges of whatever denomination than if such articles were imported in Belgian vessels. Such reciprocal equality of treatment shall take effect without distinction, whether such articles come directly from the place of origin or from any other place.

In the same manner, there shall be perfect equality of treatment in regard to exportation, so that the same export duties shall be paid and the same bounties and drawbacks allowed in the dominions and possessions of either of the High Contracting Parties on the exportation of any article which is, or may be, legally exported therefrom, whether such exportation shall take place in Japanese or in Belgian vessels, and whatever may be the place of destination, whether a port of either of the Contracting Parties or of any third Power. (二三〇)

de transit, et jouiront d'une parfaite égalité de traitement avec les sujets du Pays relativement à tout ce qui concerne l'emmagasinage, les primes, les facilités et les drawbacks. (二三〇)

ARTICLE VII.

Tous les articles qui sont ou pourront être légalement importés dans les ports des territoires et possessions de Sa Majesté l'Empereur du Japon sur des navires Japonais pourront, de même, être importés dans ces ports sur des navires belges; dans ce cas, ces articles n'auront à payer aucuns droits ou charges, de quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux imposés sur les mêmes articles importés par des navires japonais. Réciproquement, tous les articles qui sont ou pourront être légalement importés dans les ports des territoires et possessions de Sa Majesté le Roi des Belges sur des navires belges pourront, de même, être importés dans ces ports sur des navires japonais; dans ce cas, ces articles n'auront à payer aucuns droits ou charges, de quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux imposés sur les mêmes articles importés par des navires belges. Cette égalité réciproque de traitement sera accordée indistinctement, soit que ces articles viennent directement des pays d'origine, soit qu'ils viennent de tout autre lieu.

De la même manière, il y aura parfaite égalité de traitement relativement à l'exportation; ainsi, les mêmes droits d'exportation seront payés, et les mêmes primes et drawbacks seront accordés, dans les territoires et possessions de chacune des Hautes Parties contractantes, sur l'exportation de tout article qui est ou pourra être légalement exporté, que cette exportation ait lieu sur des navires japonais ou sur des navires belges et quelque soit le lieu de destination, qu'il soit un des ports de chacune des Parties contractantes ou un des ports d'une Puissance tierce. (二三〇)

ARTICLE VIII.

No duties of tonnage, harbour, pilotage, lighthouse, quarantine, or other similar or corresponding duties of whatever nature or under whatever denomination, levied in the name, or for the profit, of the Government, public functionaries, private individuals, corporations or establishments of any kind, shall be imposed in the ports of the dominions and possessions of either country upon the vessels of the other country, which shall not equally and under the same conditions be imposed in the like cases on national vessels in general or vessels of the most favoured nation. Such equality of treatment shall apply reciprocally to the respective vessels, from whatever port or place they may arrive, and whatever may be their place of destination. (二三一)

ARTICLE IX.

In all that regards the stationing, loading and unloading of vessels in the ports, basins, docks, roadsteads, harbours or rivers of the dominions and possessions of the two countries, no privilege shall be granted to national vessels, which shall not be equally granted to vessels of the other country; the intention of the High Contracting Parties being that in this respect also the respective vessels shall be treated on the footing of perfect equality. (二三一)

ARTICLE X.

The coasting trade of both the High Contracting Parties is excepted from the provisions of the present Treaty, and shall be regulated according to the laws, ordinances and regulations of Japan and of Belgium, respectively. It is, however, understood that Japanese subjects in the dominions and possessions of His Majesty the King of the

ARTICLE VIII.

Aucun droit de tonnage, de port, de pilotage, de phare, de quarantaine ou autres droits similaires ou analogues, de quelque nature ou sous quelque dénomination que ce soit, levés au nom ou au profit du Gouvernement, des fonctionnaires publics, des particuliers, des corporations ou des établissements de toutes sortes qui ne seraient également et sous les mêmes conditions imposés, en pareil cas, sur les navires nationaux en général ou les navires de la nation la plus favorisée, ne seront imposés dans les ports des territoires et possessions de chacun des deux Pays, sur les navires de l'autre. Cette égalité de traitement sera appliquée réciproquement aux navires respectifs de quelque endroit qu'ils arrivent et quel que soit le lieu de destination. (二三一)

ARTICLE IX.

En tout ce qui concerne le placement, le chargement et le déchargement des navires dans les ports, bassins, docks, rades, havres ou rivières des territoires et possessions des deux Pays, aucun privilége ne sera accordé aux navires nationaux, qui ne serait également accordé aux navires de l'autre Pays, l'intention des Hautes Parties contractantes étant que, sous ce rapport aussi, les navires respectifs soient traités sur le pied d'une parfaite égalité. (二三一)

ARTICLE X.

Le cabotage dans les territoires et possessions de l'une ou de l'autre des Hautes Parties contractantes est excepté des dispositions du présent Traité, et sera régi par les lois, ordonnances et règlements du Japon et de la Belgique respectivement. Il est toutefois entendu que les sujets japonais dans les territoires et possessions de Sa Majesté le Roi

Belgians and Belgian subjects in the dominions and possessions of His Majesty the Emperor of Japan, shall enjoy in this respect the rights which are, or may be, granted under such laws, ordinances and regulations to the subjects or citizens of any other country.

A Japanese vessel laden in a foreign country with cargo destined for two or more ports in the dominions and possessions of His Majesty the King of the Belgians and a Belgian vessel laden in a foreign country with cargo destined for two or more ports in the dominions and possessions of His Majesty the Emperor of Japan, may discharge a portion of her cargo at one port, and continue her voyage to the other port or ports of destination where foreign trade is permitted, for the purpose of landing the remainder of her original cargo there, subject always to the laws and custom-house regulations of the two Countries.

The Japanese Government, however, agrees to allow Belgian vessels to continue, as heretofore, for the period of the duration of the present Treaty, to carry cargo between the existing open ports of the Empire, excepting to or from the ports of Osaka, Niigata and Ebisu-Minato. (二三一)

ARTICLE XI.

Any ship-of-war or merchant-vessel of either of the High Contracting Parties, which may be compelled by stress of weather or by reason of any other distress, to take shelter in a port of the other, shall be at liberty to refit therein, to procure all necessary supplies, and to put to sea again, without paying any dues other than such as would be payable by national vessels. In case, however, the master of a merchant-vessel should be under the necessity of disposing of a part of his cargo in order to defray the expenses, he

des Belges, et les sujets belges dans les territoires et possessions de Sa Majesté l'Empereur du Japon, jouiront, sous ce rapport, des droits qui sont ou pourront être accordés par ces lois, ordonnances et règlements aux sujets ou citoyens de tout autre pays.

Tout navire japonais chargé à l'étranger d'une cargaison destinée à deux ou plusieurs ports des territoires et possessions de Sa Majesté le Roi des Belges, et tout navire belge chargé à l'etranger d'une cargaison destinée à deux ou plusieurs ports des territoires et possessions de Sa Majesté l'Empereur du Japon, pourra décharger une partie de sa cargaison dans un port, et continuer son voyage pour l'autre ou les autres ports de destination où le commerce étranger est autorisé, dans le but d'y décharger le reste de sa cargaison d'origine, en se conformant toujours aux lois et aux règlements de douane des deux Pays.

Le Gouvernement Japonais consent cependant à permettre aux navires belges de continuer, comme précédemment, pendant la durée du présent Traité, à transporter leurs cargaisons entre les ports de l'Empire actuellement ouverts, excepté ceux d'Osaka, Niigata et Ebisu-Minato. (二三一)

ARTICLE XI.

Tout vaisseau de guerre ou navire de commerce de l'une ou de l'autre des Hautes Parties contractantes qui serait forcé par un mauvais temps ou par suite de tout autre danger de s'abriter dans un port de l'autre, aura la liberté de s'y faire réparer, de s'y procurer toutes les provisions nécessaires, et de reprendre la mer, sans payer d'autres charges que celles qui seraient payées par les navires nationaux. Dans le cas, cependant, où le capitaine du navire de commerce se trouverait dans la nécessité de vendre une partie de sa

shall be bound to conform to the Regulations and Tariffs of the place to which he may have come.

If any ship-of-war or merchant-vessel of one of the Contracting Parties should run aground or be wrecked upon the coasts of the other, the local authorities shall inform the Consul-General, Consul, Vice-Consul or Consular Agent of the district of the occurrence, or, if there be no such Consular officers, they shall inform the Consul-General, Consul, Vice-Consul or Consular Agent of the nearest district.

All proceedings relative to the salvage of Japanese vessels wrecked or cast on shore in the territorial waters of His Majesty the King of the Belgians shall take place in accordance with the laws, ordinances and regulations of Belgium; and, reciprocally, all measures of salvage relative to Belgian vessels wrecked or cast on shore in the territorial waters of His Majesty the Emperor of Japan, shall take place in accordance with the laws, ordinances and regulations of Japan.

Such stranded or wrecked ship or vessel, and all parts thereof, and all furnitures and appurtenances belonging thereunto, and all goods and merchandize saved therefrom, including those which may have been cast into the sea, or the proceeds thereof, if sold, as well as all papers found on board such stranded or wrecked ship or vessel, shall be given up to the owners or their agents, when claimed by them. If such owners or agents are not on the spot, the same shall be delivered to the respective Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls or Consular Agents upon being claimed by them within the period fixed by the laws of the country, and such Consular officers, owners or agents shall pay only the expenses incurred in the preservation of the property, together with the salvage or other expenses which would have been

cargaison pour payer les frais, il sera obligé de se conformer aux règlements et tarifs du lieu où il aurait relâché.

Si un vaisseau de guerre ou un navire de commerce de l'une des Parties contractantes a échoué ou naufragé sur les côtes de l'autre, les autorités locales en informeront le Consul Général, le Consul, le Vice-Consul ou l'Agent Consulaire du lieu de l'accident, et s'il n'y existe pas de ces officiers consulaires, elles en informeront le Consul Général, le Consul, le Vice-Consul ou l'Agent Consulaire du district le plus voisin.

Toutes les opérations relatives au sauvetage des navires japonais naufragés ou échoués dans les eaux territoriales de Sa Majesté le Roi des Belges, auront lieu conformément aux lois, ordonnances et règlements de la Belgique et, réciproquement, toutes les mesures de sauvetage relatives aux navires belges naufragés ou échoués dans les eaux territoriales de Sa Majesté l'Empereur du Japon, auront lieu conformément aux lois, ordonnances et règlements du Japon.

Tous navires ou vaisseaux ainsi échoués ou naufragés, tous débris et accessoires, toutes fournitures leur appartenant, et tous effets et marchandises sauvés desdits navires ou vaisseaux, y compris ceux qui auraient été jetés à la mer ou les produits desdits objets, s'ils sont vendus, ainsi que tous papiers trouvés à bord de ces navires ou vaisseaux échoués ou naufragés, seront remis aux propriétaires ou à leurs représentants, quand ils les réclameront. Dans le cas où ces propriétaires ou représentants ne se trouveraient pas sur les lieux, lesdits produits ou objets seront remis aux Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires respectifs, sur leur réclamation, dans le délai fixé par les lois du Pays, et ces officiers consulaires, propriétaires ou représentants payeront seulement les dépenses occasionnées pour la conservation

payable in the case of a wreck of a national vessel.

The goods and merchandize saved from the wreck shall be exempt from all the duties of the Customs, unless cleared for consumption, in which case they shall pay the ordinary duties.

When a ship or vessel belonging to the subjects of one of the Contracting Parties is stranded or wrecked in the territories of the other, the respective Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents shall be authorized, in case the owner or master, or other agent of the owner, is not present, to lend their official assistance in order to afford the necessary assistance to the subjects of the respective States. The same rule shall apply in case the owner, master or other agent is present, but requires such assistance to be given. (二三二)

ARTICLE XII.

All vessels which, according to Japanese law, are to be deemed Japanese vessels, and all vessels which, according to Belgian law, are to be deemed Belgian vessels, shall, for the purposes of this Treaty, be deemed Japanese and Belgian vessels, respectively. (二三三)

ARTICLE XIII.

The Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents of each of the High Contracting Parties residing in the dominions and possessions of the other shall receive from the local authorities such assistance as can by law be given to them for the recovery of deserters from the vessels of their respective countries.

It is understood that this stipulation shall not apply to the subjects of the country where the desertion takes place. (二三四)

desdits objets ainsi que les frais du sauvetage ou autres dépenses auxquels seraient soumis, en cas de naufrage, les navires nationaux.

Les effets et marchandises sauvés du naufrage seront exempts de tous droits de douane, à moins qu'ils n'entrent à la douane pour la consommation intérieure, auquel cas ils payeront les droits ordinaires.

Dans le cas où un navire appartenant aux sujets de l'une des Parties contractantes ferait naufrage ou échouerait sur les territoires de l'autre, les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires respectifs seront autorisés, en l'absence du propriétaire, capitaine ou autre représentant du propriétaire, à prêter leur appui officiel pour procurer toute l'assistance nécessaire aux sujets des Etats respectifs. Il en sera de même dans le cas où le propriétaire, capitaine ou autre représentant serait présent, et demanderait une telle assistance. (二三二)

ARTICLE XII.

Tous les navires qui, conformément aux lois japonaises, sont considérés comme navires japonais, et tous les navires qui, conformément aux lois belges, sont considérés comme navires belges, seront respectivement considérés comme navires japonais et belges pour le but de ce Traité. (二三三)

ARTICLE XIII.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires de chacune des Hautes Parties contractantes résidant dans les territoires et possessions de l'autre, recevront des autorités locales toute l'assistance qui peut leur être donnée en vertu de la loi pour l'arrestation des déserteurs des navires de leur pays respectif.

Il est entendu que cette stipulation ne s'appliquera pas aux sujets du pays où la désertion a eu lieu. (二三四)

ARTICLE XIV.

The High Contracting Parties agree that, in all that concerns commerce and navigation, any privilege, favour or immunity which either Contracting Party has actually granted, or may hereafter grant, to the Government, ships, or subjects or citizens of any other State, shall be extended immediately and unconditionally to the Government, ships or subjects of the other Contracting Party; it being their intention that the trade and navigation of each country shall be placed, in all respects, by the other on the footing of the most favoured nation. (二三四)

ARTICLE XV.

Each of the High Contracting Parties may appoint Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, Pro-Consuls and Consular Agents, in all the ports, cities and places of the other, except in those where it may not be convenient to recognize such officers.

This exception, however, shall not be made in regard to one of the Contracting Parties without being made likewise in regard to every other Power.

The Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, Pro-Consuls and Consular Agents may exercise all functions, and shall enjoy all privileges, exemptions and immunities, which are, or may hereafter be, granted to Consular officers of the most favoured nation. (二三四)

ARTICLE XVI.

The subjects of each of the High Contracting Parties shall enjoy in the dominions and possessions of the other the same protection as native subjects in regard to patents, trade-marks and designs, upon fulfilment of the formalities prescribed by law. (二三五)

ARTICLE XIV.

Les Hautes Parties contractantes conviennent qu'en tout ce qui concerne le commerce et la navigation, tout privilége, faveur ou immunité que l'une ou l'autre des Parties contractantes a déjà accordé ou accorderait à l'avenir, au Gouvernement, aux navires ou aux sujets ou citoyens de tout autre Etat, sera étendu immédiatement et sans condition au Gouvernement, aux navires ou aux sujets de l'autre Partie contractante, leur intention étant que le commerce et la navigation de chaque Pays soient placés, à tous égards, par l'autre, sur le pied de la nation la plus favorisée. (二三四)

ARTICLE XV.

Chacune des Hautes Parties contractantes pourra nommer des Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls, Pro-Consuls et Agents Consulaires dans tous les ports, villes et places de l'autre, sauf dans les localités où il y aurait inconvénient à admettre de tels officiers consulaires.

Cette exception ne sera cependant pas faite à l'égard de l'une des Parties contractantes sans l'être également à l'égard de toutes les autres Puissances.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls, Pro-Consuls et Agents Consulaires exerceront toutes leurs fonctions et jouiront de tous les priviléges, exemptions et immunités qui sont ou seront accordés à l'avenir aux officiers consulaires de la nation la plus favorisée. (二三四)

ARTICLE XVI.

Les sujets de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront, dans les territoires et possessions de l'autre, de la même protection que les sujets du Pays relativement aux brevets, marques de fabrique et dessins, en remplissant les formalités prescrites par la loi. (二三五)

ARTICLE XVII.

The High Contracting Parties agree to the following arrangement:

The several foreign Settlements in Japan shall be incorporated with the respective Japanese Communes, and shall thenceforth form part of the general municipal system of Japan.

The competent Japanese authorities shall thereupon assume all municipal obligations and duties in respect thereof, and the common funds and property, if any, belonging to such Settlements, shall at the same time be transferred to the said Japanese Authorities.

When such incorporation takes place, the existing leases in perpetuity under which property is now held in the said Settlements shall be confirmed, and no conditions whatsoever other than those contained in such existing leases shall be imposed in respect of such property. It is, however, understood that the Consular authorities mentioned in the same are in all cases to be replaced by Japanese authorities.

All lands which may previously have been granted by the Japanese Government free of rent for the public purposes of the said Settlements shall, subject to the right of eminent domain, be permanently reserved free of all taxes and charges for the public purposes for which they were originally set apart. (二三五)

ARTICLE XVIII.

The present Treaty shall, from the date it comes into force, be substituted in place of the Treaty of Amity, Commerce and Navigation of the 1st day of August, 1866, and the additional Convention of the 4th day of October, 1866; and from the same date these Treaty and Convention, as well as the trade regulations attached to the said Treaty, shall cease to

ARTICLE XVII.

Les Hautes Parties contractantes sont d'accord sur l'arrangement suivant:

Les divers quartiers étrangers au Japon seront incorporés aux communes japonaises respectives, et feront dès lors partie du système municipal général du Japon.

Les autorités japonaises compétentes assumeront en conséquence toutes les obligations et devoirs municipaux y relatifs, et les fonds communs et les propriétés, s'il en est, qui appartiennent auxdits quartiers seront, en même temps, transférés auxdites autorités japonaises.

Lorsqu'une telle incorporation aura lieu, les baux perpétuels existants en vertu desquels la propriété est actuellement détenue dans lesdits quartiers seront confirmés, et aucunes conditions, de quelque nature que ce soit, autres que celles contenues dans lesdits baux existants, ne seront imposées par rapport à cette propriété. Il est, toutefois, entendu que les autorités consulaires mentionnées dans lesdits baux seront dans tous les cas remplacées par les autorités japonaises.

Toutes les terres qui peuveut avoir été antérieurement concédées libres de rentes par le Gouvernement japonais pour l'usage public desdits quartiers, seront, sauf le droit de domaine éminent, perpétuellement maintenues libres de toutes taxes et charges affectées à l'usage public pour lequel elles avaient été originairement réservées. (二三五)

ARTICLE XVIII.

Le présent Traité prendra, du jour où il entrera en vigueur, lieu et place du Traité d'Amitié, de Commerce et de Navigation du 1er Août 1866 et de la Convention additionnelle du 4 Octobre 1866, et à partir du même jour, lesdits Traité et Convention, de même que les règlements commerciaux annexés au Traité précité cesseront d'être obligatoires; en

be binding, and, in consequence, the jurisdiction then exercised by Belgian Courts in Japan and all the exceptional privileges, exemptions and immunities then enjoyed by Belgian subjects as a part of or appurtenant to such jurisdiction, shall absolutely and without notice cease and determine, and thereafter all such jurisdiction shall be assumed and exercised by Japanese Courts. (二三六)

conséquence, la juridiction jusqu'alors exercée par les tribunaux belges au Japon et tous les priviléges, exemptions et immunités exceptionnels dont jouissaient jusqu'alors les sujets belges comme une partie de cette juridiction ou comme y appartenant, cesseront et prendront fin absolument et sans notification, et tous ces droits de juridiction appartiendront à partir de ce moment aux tribunaux japonais et seront exercés par ces mêmes tribunaux. (二三六)

Article XIX.

The present Treaty shall not take effect until the sixteenth day of July, 1899. It shall come into force one year after His Imperial Japanese Majesty's Government shall have given notice to the Government of His Majesty the King of the Belgians of its wish to have the same brought into operation. Such notice may be given at any time from the sixteenth day of July, 1898. The Treaty shall remain in force for the period of twelve years from the date it goes into operation.

Either High Contracting Party shall have the right, at any time after eleven years shall have elapsed from the date this Treaty takes effect, to give notice to the other of its intention to terminate the same, and at the expiration of twelve months after such notice is given this Treaty shall wholly cease and determine. (二三六)

Article XIX.

Le présent Traité n'entrera pas en vigueur avant le seize Juillet 1899. Il sortira ses effets une année après que le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur du Japon aura notifié au Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges son intention de mette ledit Traité en vigueur. Cette notification pourra être faite en tout temps à partir du seize Juillet 1898. Le présent traité restera valable pendant une période de douze ans après le jour où il entrera en vigueur.

L'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes aura le droit, à un moment quelconque après que onze ans se seront écoulés depuis l'entrée en vigueur de ce Traité, de notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Traité, et à l'expiration de douze mois après cette notification, ce Traité cessera et finira entièrement. (二三六)

Article XX.

The present Treaty shall be ratified, and the ratifications thereof shall be exchanged at Brussels as soon as possible and not later than six months after its signature. (二三六)

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty, and have affixed thereto the seal of their arms.

Article XX.

Le présent Traité sera ratifié, et les ratifications en seront échangées à Bruxelles aussitôt que possible et pas plus de six mois après sa signature. (二三六)

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Done at Brussels, in duplicate, the 22d June, 1896.

(L. S.) Viscount AOKI.
(L. S.) P. de FAVEREAU.

Fait à Bruxelles, en double exemplaire, le 22 Juin 1896.

(L. S.) Vicomte AOKI.
(L. S.) P. de FAVEREAU.

PROTOCOL.

The Government of His Majesty the Emperor of Japan and the Government of His Majesty the King of the Belgians deeming it advisable in the interests of both Countries to regulate certain special matters of mutual concern, apart from the Treaty of Commerce and Navigation signed this day, have, through their respective Plenipotentiaries, agreed upon the following stipulations:

1.—It is agreed by the Contracting Parties that one month after the exchange of the ratifications of the Treaty of Commerce and Navigation signed this day, the Import Tariff now in operation in Japan in respect of goods and merchandize imported into Japan by the subjects of His Majesty the King of the Belgians shall cease to be binding. From the same date the General Statutory Tariff of Japan, for the time being in force, shall, subject to the provisions of Article XIX. of the Treaty of 1866, at present subsisting between the Contracting Parties, as long as the said Treaty remains in force, and thereafter subject to the provisions af Article IV. and Article XIV. of the Treaty signed this day, be applicable to the goods and merchandize being the growth, produce or manufacture of the dominions and possessions of His Majesty the King of the Belgians upon importation into Japan.

But nothing contained in this Protocol shall be held to limit or qualify the right of the Japanese Government to restrict or to prohibit the importation of adulterated drugs, medicines, food or beverages; indecent or obscene prints, paintings, books, cards, lithographic or other engravings, photographs or any other indecent or obscene articles; articles in violation of patent, trade-mark or copy-right

PROTOCOLE.

Le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur du Japon et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges jugeant utile, dans l'intérêt des deux Pays, de régler séparément du Traité de Commerce et de Navigation signé ce jour, certaines matières spéciales qui les concernent mutuellement, sont convenus, par leurs Plénipotentiaires respectifs, des dispositions suivantes:

1° Il est entendu qu'un mois après l'échange des ratifications du Traité de Commerce et de Navigation signé ce jour, le Tarif d'importation actuellement en vigueur au Japon à l'égard des articles et marchandises importés au Japon par les sujets de Sa Majesté le Roi des Belges cessera d'être obligatoire. A partir du même moment, le Tarif général établi par la loi intérieure du Japon, en vigueur à cette date, sera applicable à l'importation au Japon des articles et marchandises, produits naturels ou manufacturés des territoires et possessions de Sa Majesté le Roi des Belges, le tout en se conformant aux dispositions de l'article XIX du Traité de 1866 existant actuellement entre les Parties contractantes, tant que ledit Traité restera en vigueur, et après ce moment, se conformant aux dispositions de l'article IV et de l'article XIV du Traité signé ce jour.

Mais aucune disposition de ce Protocole n'aura pour effet de limiter ou de modifier le droit du Gouvernement Japonais de restreindre ou de prohiber l'importation des drogues, médecines, aliments ou boissons altérés; des gravures, peintures, livres, cartes, gravures lithographiées ou autres et photographies indécentes ou obscènes, ou tous autres articles indécents ou obscènes; des articles en violation des lois japonaises sur les brevets.

laws of Japan ; or any other article which for sanitary reasons or in view of public security or morals might offer any danger.

In all other respects the stipulations of the existing Treaty and Convention shall be maintained unconditionally until the time when the Treaty of Commerce and Navigation signed this day comes into force.(二三八)

2.—The Japanese Government, pending the opening of the country to Belgian subjects, agrees to extend the existing passport system in such a manner as to allow Belgian subjects, on the production of a certificate of recommendation from the Belgian representative in Tokio, or from any of the Consuls of Belgium at the open ports in Japan, to obtain upon application passports available for any part of the country and for any period not exceeding twelve months, from the Imperial Japanese Foreign Office in Tokio, or from the Chief Authorities in the Prefecture in which an open port is situated, it being understood that the existing Rules and Regulations governing Belgian subjects who visit the interior of the Empire are to be maintained. (二三九)

3.—The Japanese Government undertakes, before the cessation of Belgian Consular jurisdiction in Japan, to join the International Conventions for the Protection of Industrial Property and Copyright. (二三九)

4.—The undersigned Plenipotentiaries have agreed that this Protocol shall be submitted to the two High Contracting Parties at the same time as the Treaty of Commerce and Navigation signed this day, and that when the said Treaty is ratified the agreements contained in the Protocol shall also equally be considered as approved, without the necessity of a further formal ratification.

les marques de fabrique ou la propriété littéraire ; ou de tout autre article qui, pour des raisons sanitaires ou au point de vue de la sécurité ou de la morale publique, pourrait offrir quelque danger.

Sous tous les autres rapports, les stipulations des Traité et Convention actuels seront maintenues sans conditions jusqu'au moment où le Traité de Commerce et de Navigation signé ce jour entrera en vigueur.(二三八)

2° Le Gouvernement japonais, en attendant l'ouverture du Pays aux sujets belges, consent à étendre le système de passeports actuel, de manière à permettre aux sujets belges, sur la production d'un certificat de recommandation du Représentant de la Belgique à Tokio, ou d'un des Consuls de Belgique dans les ports ouverts du Japon, d'obtenir, sur demande, du Ministère Impérial des Affaires Etrangères à Tokio ou des autorités supérieures de la Préfecture dans laquelle est compris un port ouvert, des passeports valables pour une région quelconque du pays et pour une période n'excédant pas douze mois, étant entendu que les règles et règlements actuellement applicables aux sujets belges qui visitent l'intérieur de l'Empire, seront maintenus. (二三九)

3° Le Gouvernement japonais s'engage à adhérer, avant que la juridiction consulaire belge au Japon ait pris fin, aux Conventions internationales pour la protection de la propriété industrielle et de la propriété littéraire. (二三九)

4° Les Plénipotentiaires soussignés ont convenu que ce Protocole sera soumis à l'approbation des deux Hautes Parties contractantes en même temps que le Traité de Commerce et de Navigation signé ce jour, et que, quand ledit Traité sera ratifié, les stipulations contenues dans ce Protocole seront également considérées comme approuvées, sans qu'il soit besoin d'une ratification formelle ultérieure.

It is also agreed that this Protocol shall terminate at the same time the said Treaty ceases to be binding. (二三九)

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the present Protocol, and have affixed thereto the seal of their arms.

Done at Brussels, in duplicate, the 22d June, 1896.

(L. S.) Viscount AOKI.
(L. S.) P. de FAVEREAU.

Il est également convenu que ce Protocole prendra fin en même temps que ledit Traité cessera d'être obligatoire. (二三九)

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Bruxelles, en double exemplaire, le 22 juin 1896.

(L. S.) Vicomte AOKI.
(L. S) P. de FAVEREAU.

MEMORANDUM.

The Undersigned, Minister Plenipotentiary and Envoy Extraordinary of His Majesty the Emperor of Japan and Minister for Foreign Affairs of His Majesty the King of the Belgians, agree to recognize that nothing in the Treaty of Commerce and Navigation they are going to sign between Japan and Belgium affects the right of the two Contracting Parties to regulate, in view of events of war, the trade of arms and ammunition for war through their respective dominions and possessions. It is also understood that in this matter the treatment of the most favoured nation is reciprocally guaranteed to each of the two countries. (二四〇)

Brussels, June 22d, 1896.

(L. S.) Viscount AOKI.
(L. S.) P. de FAVEREAU.

NOTE.

Les soussignés, Ministre Plénipotentiaire et Envoyé Extraordinaire de Sa Mejesté l'Empereur du Japon et Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté le Roi des Belges, sont d'accord pour reconnaître que rien dans le Traité de Commerce et de Navigation qu'ils vont signer entre le Japon et la Belgique ne porte atteinte au droit qu'ont les deux Parties contractantes de régler, en vue d'événements de guerre, le commerce des armes et munitions de guerre par leurs territoires et possessions respectifs. Il est également entendu qu'en cette matière le traitement de la nation la plus favorisée est réciproquement garanti à chacun des deux pays. (二四〇)

Bruxelles, le 22 juin 1896.

(L. S.) Vicomte AOKI.
(L. S.) P. de FAVEREAU.

TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION

BETWEEN

JAPAN AND THE REPUBLIC OF PERU.

Signed at Washington, 20th day of 3rd month, 28th year of Meiji (1895); *Ratified 30th day of 10th month, 29th year of Meiji* (1896); *Ratifications exchanged at Washington, 24th day of 12th month, 29th year of Meiji* (1896); *and Promulgated 7th day of 1st month, 30th year of Meiji* (1897).

His Majesty the Emperor of Japan and His Excellency the President of the Republic of Peru, being equally desirous of maintaining the relations of good understanding which happily exist between them, by extending and increasing the intercourse between their respective States, and being convinced that this object cannot better be accomplished than by revising the Treaties hitherto existing between the two countries, have resolved to complete such a revision, based upon principles of equity and mutual benefit, and, for that purpose, have named as their Plenipotentiaries, that is to say: His Majesty the Emperor of Japan, Shinichiro Kurino, Jushii, of the Order of the Sacred Treasure and of the Fourth Class, and His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary near the Government of the United States of America, and His Excellency the President of the Republic of Peru, Don José M. Yrigoyen, Chargé d'Affaires of the Republic of Peru in Washington; who, after having communicated to each other their Full Powers found to be in good and due form, have agreed upon and concluded the following Articles:—

ARTICLE I.

The subjects or citizens of each of the two High Contracting Parties shall have full liberty to enter, travel, or reside in any part of the territories of the other Contracting Party, and shall enjoy full and perfect protection for their persons and property.

They shall have free and easy access to the Courts of Justice in pursuit and defence of their rights; they shall be at liberty equally with native subjects or citizens to choose and employ lawyers, advocates and representatives to pursue and defend their rights before such Courts, and in all other matters connected with the administration of justice they shall enjoy all the rights and privileges enjoyed by native subjects or citizens.

In whatever relates to rights of residence and travel; to the possession of goods and effects of any kind; to the succession to personal estate by will or otherwise, and the

disposal of property of any sort and in any manner whatsoever, which they may lawfully acquire, the subjects or citizens of each Contracting Party shall enjoy in the territories of the other the same privileges, liberties and rights, and shall be subject to no higher imposts or charges in these respects than native subjects or citizens, or subjects or citizens of the most favored nation. The subjects or citizens of each of the Contracting Parties shall enjoy in the territories of the other entire liberty of conscience, and, subject to the laws, ordinances and regulations, shall enjoy the right of private or public exercise of their worship, and also the right of burying their respective countrymen according to their religious customs, in such suitable and convenient places as may be established and maintained for that purpose.

They shall not be compelled, under any pretext whatsoever, to pay any charges or taxes other or higher than those that are, or may be, paid by native subjects or citizens, or subjects or citizens of the most favored nation.

The subjects or citizens of either of the Contracting Parties residing in the territories of the other shall be exempted from all compulsory military service whatsoever, whether in the army, navy, national guard or militia; from all contributions imposed in lieu of personal service; and from all forced loans or military exactions or contributions. (二四一)

ARTICLE II.

There shall be reciprocal freedom of commerce and navigation between the territories of the two High Contracting Parties.

The subjects or citizens of each of the High Contracting Parties may trade in any part of the territories of the other by wholesale or retail in all kinds of produce, manufactures and merchandize of lawful commerce, either in person or by agents, singly or in partnerships with foreigners or native subjects or citizens; and they may there own or hire and occupy houses, manufactories, warehouses, shops and premises, and lease land for residential and commercial purposes, conforming themselves to the laws, police and customs regulations of the country like native subjects or citizens.

They shall have liberty freely to come with their ships and cargoes to all places, ports and rivers in the territories of the other, which are, or may be, opened to foreign commerce, and shall enjoy, respectively, the same treatment in matters of commerce and navigation as native subjects or citizens, or subjects or citizens of the most favored nation, without having to pay taxes, imposts or duties, of whatever nature or under whatever denomination, levied in the name, or for the profit, of the Government, public functionaries, private individuals, corporations or establishments of any kind, other or greater than those paid by native subjects or citizens, or subjects or citizens of the most favored nation.

It is, however, understood that the stipulations contained in this and the preceding

Article do not in any way affect the special laws, ordinances and regulations with regard to trade, police and public security in force in each of the two countries and applicable to all foreigners in general. (二四二)

ARTICLE III.

The dwellings, manufactories, warehouses and shops of the subjects or citizens of each of the High Contracting Parties in the territories of the other, and all premises appertaining thereto destined for purposes of residence or commerce, shall be respected.

It shall not be allowable to proceed to make a search of, or a domiciliary visit to, such dwellings and premises, or to examine or inspect books, papers or accounts, except under the conditions and with the forms prescribed by the laws, ordinances and regulations for subjects or citizens of the country. (二四三)

ARTICLE IV.

No other or higher duties shall be imposed on the importation into Peru of any article, the produce or manufacture of the territories of His Majesty the Emperor of Japan, from whatever place arriving; and no other or higher duties shall be imposed on the importation into the territories of His Majesty the Emperor of Japan of any article, the produce or manufacture of Peru, from whatever place arriving, than on the like article produced or manufactured in any other foreign country; nor shall any prohibition be maintained or imposed on the importation of any article, the produce or manufacture of the territories of either of the High Contracting Parties, into the territories of the other, from whatever place arriving, which shall not equally extend to the importation of the like article being the produce or manufacture of any other country. This last provision is not applicable to the sanitary and other prohibitions occasioned by the necessity of protecting the safety of persons or of cattle or of plants useful to agriculture. (二四三)

ARTICLE V.

No other or higher duties or charges shall be imposed in the territories of either of the High Contracting Parties on the exportation of any article to the territories of the other than such as are, or may be, payable on the exportation of the like article to any other foreign country; nor shall any prohibition be imposed on the exportation of any article from the territories of either of the two Contracting Parties to the territories of the other, which shall not equally extend to the exportation of the like article to any other country. (二四四)

ARTICLE VI.

The subjects or citizens of each of the High Contracting Parties shall enjoy in the terri-

tories of the other exemption from all transit duties, and a perfect equality of treatment with native subjects or citizens in all that relates to warehousing, bounties, facilities and drawbacks. (二四四)

ARTICLE VII.

All articles which are, or may be, legally imported into the ports of the territories of His Majesty the Emperor of Japan in Japanese vessels may likewise be imported into those ports in Peruvian vessels, without being liable to any other or higher duties or charges of whatever denomination than if such articles were imported in Japanese vessels; and, reciprocally, all articles which are, or may be, legally imported into the ports of Peru in Peruvian vessels may likewise be imported into those ports in Japanese vessels, without being liable to any other or higher duties or charges of whatever denomination than if such articles were imported in Peruvian vessels. Such reciprocal equality of treatment shall take effect without distinction, whether such articles come directly from the place of origin or from any other place.

In the same manner, there shall be perfect equality of treatment in regard to exportation, so that the same export duties shall be paid, and the same bounties and drawbacks allowed in the territories of either of the High Contracting Parties on the exportation of any article which is, or may be, legally exported therefrom, whether such exportation shall take place in Japanese vessels or in Peruvian vessels, and whatever may be the place of destination, whether a port of either of the High Contracting Parties or of any third Power. (二四四)

ARTICLE VIII.

No duties of tonnage, harbor, pilotage, light-house, quarantine, or other similar or corresponding duties of whatever nature or under whatever denomination, levied in the name, or for the profit, of the Government, public functionaries, private individuals, corporations or establishments of any kind, shall be imposed in the ports of the territories of either country upon the vessels of the other country, which shall not equally and under the same conditions be imposed in the like cases on national vessels in general or vessels of the most favored nation. Such equality of treatment shall apply reciprocally to the respective vessels, from whatever port or place they may arrive, and whatever may be their place of destination. (二四五)

ARTICLE IX.

In all that regards the stationing, loading and unloading of vessels in the ports, basins, docks, roadsteads, harbors or rivers of the territories of the two countries, no privilege shall be granted to national vessels, which shall not be equally granted to vessels of the other country, the intention of the High Contracting Parties being that in this respect also the respective vessels shall be treated on the footing of perfect equality. (二四五)

ARTICLE X.

The coasting trade of both the High Contracting Parties is excepted from the provisions of the present Treaty, and shall be regulated according to the laws, ordinances and regulations of Japan and of Peru, respectively. It is, however, understood that Japanese subjects in the territories of Peru and Peruvian citizens in the territories of His Majesty the Emperor of Japan, shall enjoy in this respect the rights which are, or may be, granted under such laws, ordinances and regulations to the subjects or citizens of any other country.

A Japanese vessel laden in a foreign country with cargo destined for two or more ports in the territories of Peru and a Peruvian vessel laden in a foreign country with cargo destined for two or more ports in the territories of His Majesty the Emperor of Japan, may discharge a portion of her cargo at one port, and continue her voyage to the other port or ports of destination where foreign trade is permitted, for the purpose of landing the remainder of her original cargo there, subject always to the laws and customs regulations of the two countries. (二四五)

ARTICLE XI.

Any ship-of-war or merchant-vessel of either of the High Contracting Parties, which may be compelled by stress of weather or by reason of any other distress to take shelter in a port of the other, shall be at liberty to refit therein, to procure all necessary supplies and to put to sea again, without paying any dues other than such as would be payable by national vessels. In case, however, the master of a merchant-vessel should be under the necessity of disposing of a part of his cargo in order to defray the expenses, he shall be bound to conform to the Regulations and Tariffs of the place to which he may have come.

If any ship-of-war or merchant-vessel of one of the High Contracting Parties should run aground or be wrecked upon the coasts of the other, the local authorities shall inform the Consul-General, Consul, Vice-Consul or Consular Agent of the district of the occurrence, or if there be no such Consular officers, they shall inform the Consul-General, Consul, Vice-Consul or Consular Agent of the nearest district.

All proceedings relative to the salvage of Japanese vessels wrecked or cast on shore in the territorial waters of Peru shall take place in accordance with the laws of Peru ; and, reciprocally, all measures of salvage relative to Peruvian vessels wrecked or cast on shore in the territorial waters of His Majesty the Emperor of Japan, shall take place in accordance with the laws, ordinances and regulations of Japan.

Such stranded or wrecked ship or vessel, and all parts thereof, and all furnitures and appurtenances belonging thereunto, and all goods and merchandize saved therefrom, including those which may have been cast into the sea, or the proceeds thereof, if sold, as well as all papers found on board such stranded or wrecked ship or vessel, shall be given up to the

owners or their agents, when claimed by them. If such owners or agents are not on the spot, the same shall be delivered to the respective Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls or Consular Agents upon being claimed by them within the period fixed by the laws, ordinances and regulations of the country, and such Consular officers, owners or agents shall pay only the expenses incurred in the preservation of the property, together with the salvage or other expenses which would have been payable in the case of a wreck of a national vessel.

The goods and merchandize saved from the wreck shall be exempt from all the duties of the Customs, unless cleared for consumption, in which case they shall pay the ordinary duties.

When a ship or vessel belonging to the subjects or citizens of one of the High Contracting Parties is stranded or wrecked in the territories of the other, the respective Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents shall be authorized, in case the owner or master or other agent of the owner, is not present, to lend their official assistance in order to afford the necessary assistance to the subjects or citizens of the respective States. The same rule shall apply in case the owner, master or other agent is present, but requires such assistance to be given. (二四六)

ARTICLE XII.

All vessels which, according to Japanese law, are to be deemed Japanese vessels, and all vessels which, according to Peruvian law, are to be deemed Peruvian vessels, shall, for the purposes of this Treaty, be deemed Japanese and Peruvian vessels, respectively. (二四七)

ARTICLE XIII.

If any seaman should desert from any vessel-of-war or merchant-ship belonging to either of the High Contracting Parties within the territories of the other, the local authorities shall be bound to give every assistance in their power for the apprehension and handing over of such deserter, on application to that effect being made to them by the Consul of the country to which the vessel or ship of the deserter may belong, or by the deputy or representative of the Consul, accompanied by proof from the ship's roll or other public document that the person so demanded is one of the crew of the vessel from which he is alleged to have deserted.

It is understood that this stipulation shall not apply to the subjects or citizens of the country where the desertion takes place. (二四八)

ARTICLE XIV.

The High Contracting Parties agree that, in all that concerns commerce and navigation,

any privilege, favor or immunity which either High Contracting Party has actually granted, or may hereafter grant, to the Government, ships, subjects or citizens of any other State shall be extended to the Government, ships, subjects or citizens of the other High Contracting Party, gratuitously, if the concession in favor of that other State shall have been gratuitous, and upon the same or equivalent conditions if the concession shall have been conditional; it being their intention that the trade and navigation of each country shall be placed, in all respects, by the other upon the footing of the most favored nation. (二四八)

ARTICLE XV.

Each of the High Contracting Parties may appoint Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, Pro-Consuls and Consular Agents in all the ports, cities and places of the other, except in those where it may not be convenient to recognize such officers.

This exception, however, shall not be made in regard to one of the High Contracting Parties without being made likewise in regard to every other Power.

The Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, Pro-Consuls and Consular Agents may exercise all functions, and shall enjoy all privileges, exemptions and immunities which are, or may hereafter be, granted to Consular officers of the most favored nation. (二四八)

ARTICLE XVI.

The subjects or citizens of each of the High Contracting Parties shall enjoy in the territories of the other the same protection as native subjects or citizens in regard to patents, trade-marks and designs, upon fulfilment of the formalities prescribed by law. (二四九)

ARTICLE XVII.

The present Treaty shall, from the date it comes into force, be substituted in place of the Preliminary Treaty of Peace, Friendship, Commerce and Navigation concluded on the 21st day of the 8th month of the 6th year of Meiji, corresponding to the 21st day of August, 1873, and all Arrangements and Agreements subsidiary thereto concluded or existing between the High Contracting Parties; and from the same date the said Treaty and all such Arrangements and Agreements shall cease to be binding, and, in consequence, the jurisdiction then exercised by Peruvian Courts in Japan and all the exceptional privileges, exemptions and immunities then enjoyed by citizens of Peru as a part of or appurtenant to such jurisdiction, shall absolutely and without notice cease and determine, and thereafter all such jurisdiction shall be assumed and exercised by Japanese Courts. (二四九)

ARTICLE XVIII.

The present Treaty shall go into operation upon the 17th day of July, 1899, and shall

remain in force for the period of seven years from that date.

Either Contracting Party shall have the right, at any time after six years shall have elapsed from the date this Treaty takes effect, to give notice to the other of its intention to terminate the same, and at the expiration of twelve months after such notice shall have been given this Treaty shall wholly cease and determine. (二四九)

ARTICLE XIX.

The present Treaty shall be ratified by His Majesty the Emperor of Japan and by His Excellency the President of the Republic of Peru after being approved by the Peruvian Congress, and the ratifications thereof shall be exchanged at Washington as soon as possible, and not later than eight months after its signature. (二五〇)

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty in duplicate, and have thereunto affixed their seals.

Done at the City of Washington, the 20th day of the 3rd month of the 28th year of Meiji, corresponding to the 20th day of March in the eighteen hundred and ninety-fifth year of the Christian era.

(Signed) SHINICHIRO KURINO, [L. S.]
His Imperial Japanese Majesty's
Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary.

(Signed) JOSÉ M. YRIGOYEN, [L. S.]
Chargé d'Affaires of the Republic of Peru.

PROTOCOL.

The Government of His Majesty the Emperor of Japan and the Government of Peru, in view of the desire of the former Power to bring a new Tariff into operation before the Treaty of Commerce and Navigation signed this day takes effect, have, through their respective Plenipotentiaries, agreed upon the following stipulations :—

Article V. of the Treaty of the 21st day of the 8th month of the 6th year of Meiji, corresponding to the 21st day of August, 1873, shall, from the date of the exchange of the ratifications of the Treaty signed this day, cease to be binding, and thereupon the Government of His Majesty the Emperor of Japan shall be at full liberty, equally with the Government of Peru, to fix the rates of import and export duties in respect of the commerce passing between the two countries.

It is, however, understood that no other or higher duties shall be imposed in either country upon goods or merchandize imported from or exported to the other, than such as are, or may hereafter be, imposed upon the like articles imported from or exported to the most favored nation.

This Protocol shall be submitted to the two Contracting Parties at the same time as the Treaty signed this day, and when the said Treaty is ratified the agreement contained in this Protocol shall also equally be considered as approved, without the necessity of further formal ratification. (二五一)

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the present Protocol, and have thereunto affixed their seals.

Done at the City of Washington, the 20th day of the 3rd month of the 28th year of Meiji, corresponding to the 20th day of March in the eighteen hundred and ninety-fifth year of the Christian era.

(Signed) SHINICHIRO KURINO, [L. S.]
His Imperial Japanese Majesty's
Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary.

(Signed) JOSÉ M. YRIGOYEN, [L. S.]
Chargé d'Affaires of the Republic of Peru.

TRAITÉ D' AMITIÉ ET DE COMMERCE

ENTRE

LE JAPON ET LE BRÉSIL.

Signé à Paris, le 5e jour du 11e mois de la 28e année de meiji (1895); ratifié le 7e jour du 4e mois de la 29e année de meiji (1896); ratifications échangées à Paris, le 12e jour du 2e mois de la 30e année de meiji (1897); et promulgué le 20e jour du 2e mois de la 30e année de meiji (1897).

Sa Majesté l'Empereur du Japon et Son Excellence le Président des Etats-Unis du Brésil étant également animés du désir d'établir, sur une base solide et durable, des relations d'amitié et de commerce entre leurs Etats et sujets et citoyens respectifs, ont résolu de conclure un Traité d'Amitié, de Commerce et de Navigation et ont, à cet effet, nommé pour leurs Plénipotentiaires respectifs, à savoir :

Sa Majesté l'Empereur du Japon, Mr. Soné Arasuké, Jushii, Envoyé Extraordinaire et Ministere Plénipotentiaire à Paris.

Et Son Excellence le Président des Etats-Unis du Brésil, Mr. le Dr. Gabriel de Toledo Piza e Almeida, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Paris, lesquels après s'être communiqué leurs Pleins Pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ARTICLE I.

Il y aura paix perpétuelle et amitié constante entre l'Empire du Japon et les Etats-Unis du Brésil et les sujets et citoyens respectifs. (二五三)

ARTICLE II.

Sa Majesté l'Empereur du Japon pourra, si bon Lui semble, accréditer un Agent Diplomatique auprès du Gouvernement des Etats-Unis du Brésil et le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil pourra également, s'il croit à propos, faire résider un Agent Diplomatique au Japon ; et chacune des deux Hautes Parties Contractantes aura le droit de nommer des Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires pour les faire résider dans tous les ports et places des Territoires de l'autre Partie Contractante où les mêmes officiers consulaires de la nation la plus favorisée sont permis de résider. Toutefois, avant qu'un Consul Général, Consul, Vice-Consul ou Agent Consulaire entre en fonction, il sera, dans les formes usuelles, approuvé

par le Gouvernement du Pays où il est envoyé, moyennant l'exequatur gratuit.

Les Agents Diplomatiques et Consulaires de chacune des deux Hautes Parties Contractantes jouiront, conformément aux stipulations du présent Traité, dans les Territoires de l'autre Partie, des droits, priviléges et immunités qui sont ou seront accordés aux mêmes Agents de la nation la plus favorisée. (二五三)

ARTICLE III.

Il y aura, entre les Territoires et Possessions des deux Hautes Parties Contractantes, une liberté réciproque de commerce et de navigation. Les sujets et citoyens respectifs de chacune des deux Hautes Parties Contractantes auront le droit de se rendre librement et en pleine sécurité, avec leurs navires et leurs cargaisons dans tous les lieux, ports et rivières des Territoires et Possessions de l'autre où les sujets ou citoyens de la nation la plus favorisée sont permis de se rendre ; ils pourront rester ou résider dans tous les lieux ou ports où les sujets ou citoyens de la nation la plus favorisée sont permis de rester ou de résider ; et ils pourront y louer et occuper des maisons et des magasins, et s'y livrer au commerce en gros ou en détail de toutes espèces de produits, objets fabriqués et marchandises du commerce licite.

En tout ce qui concerne l'acquisition, jouissance et cession de propriétés de toutes sortes, les sujets ou citoyens de l'une des deux Hautes Parties Contractantes seront placés dans les Territoires et Possessions de l'autre sur le même pied d'égalité que les sujets ou citoyens de la nation la plus favorisée. (二五四)

ARTICLE IV.

Les deux Hautes Parties Contractantes conviennent que tout privilége, faveur ou immunité en matière de commerce, de navigation, de voyage et de résidence que l'une des deux Parties Contractantes accorde actuellement ou pourra accorder à l'avenir aux sujets ou citoyens d'un autre Etat, seront étendus aux sujets ou citoyens de l'autre Partie Contractante gratuitement, si la concession accordée en faveur de cet autre Etat aura été gratuite ; et avec les mêmes conditions ou avec des conditions équivalentes si la concession aura été conditionnelle ; leur intention étant de placer, sous tous les rapports, le commerce et la navigation de chaque Pays sur le pied de la nation la plus favorisée. (二五四)

ARTICLE V.

Il ne sera imposé à l'importation au Japon de tous articles produits ou fabriqués des Etats-Unis du Brésil, et réciproquement il ne sera imposé à l'importation aux Etats-Unis du Brésil de tous articles produits ou fabriqués du Japon, aucuns droits autres ou plus élevés que ceux qui sont on seront imposés aux mêmes articles produits ou fabriqués de tout autre pays

étranger importés dans le même but.

Il ne sera non plus imposé dans les Territoires ou Possessions de l'une des deux Hautes Parties Contractantes, à l'exportation de tous articles pour les Territoires ou Possessions de l'autre, aucuns droits ou charges autres ou plus élevés qne ceux qui sont ou seront payables à l'exportation des articles similaires à destination de tout autre pays étranger. Aucune prohibition ne sera imposée à l'importation de tous articles produits ou fabriqués sur les Territoires ou Possessions de l'une des deux Hautes Parties Contractantes, dans les Territoires ou Possessions de l'autre, à moins que cette prohibition ne soit également appliquée à l'importation des articles similaires produits ou fabriqués dans tout autre pays. De même, aucune prohibition ne sera imposée à l'exportation de tous articles des Territoires ou Possessions de l'une des deux Hautes Parties Contractantes à destination des Territoires ou Possessions de l'autre, sans que cette prohibition soit également étendue à l'exportation des articles similaires à destination de tout autre pays. (二五四)

ARTICLE VI.

En tout ce qui concerne le droit de transit, magasinage, primes, facilités et drawbacks, les sujets ou citoyens de chacune des deux Hautes Parties Contractantes seront, dans les Territoires ou Possessions de l'autre, placés, sous tous les rapports, sur le pied de la nation la plus favorisée. (二五五)

ARTICLE VII.

Ne seront imposés, dans les ports du Japon sur les navires des Etats-Unis du Brésil, et dans les ports des Etats-Unis du Brésil sur les navires du Japon, aucuns droits ou charges de tonnage, de phare, de port, de pilotage, de quarantaine, de sauvetage ou autres droits ou charges similaires ou analogues, de quelque dénomination que ce soit, levés au nom ou au profit du Gouvernement, des fonctionnaires publics, des particuliers, des corporations ou des établissements quelconques, autres ou plus élevés que ceux qui sont actuellement ou seront, à l'avenir, appliqués en pareil cas, dans les mêmes ports sur les navires de la nation la plus favorisée. (二五五)

ARTICLE VIII.

Le cabotage des deux Hautes Parties Contractantes est excepté des dispositions du présent Traité. Il sera respectivement réglé par les Lois, Ordonnances et Règlements des deux Pays. (二五五)

ARTICLE IX.

Dans le présent Traité, tous les navires qui, conformément aux Lois japonaises, pourront

être considérés comme navires japonais et tous les navires qui, conformément aux Lois brésiliennes, pourront être considérés comme navires brésiliens, seront respectivement considérés comme navires japonais et brésiliens. (二五六)

ARTICLE X.

Les citoyens et les navires des Etats-Unis du Brésil qui se rendent au Japon ou dans ses eaux territoriales seront, aussi longtemps qu'ils y resteront, soumis aux lois et à la juridiction du Japon ; et les sujets et les navires du Japon qui se rendent au Brésil ou dans ses eaux territoriales seront également soumis aux lois et à la juridiction du Brésil. (二五六)

ARTICLE XI.

Les sujets et citoyens de chacune des deux Hautes Parties Contractantes jouiront, respectivement, dans les Territoires et Possessions de l'autre Partie, de la parfaite protection pour leurs personnes et propriétés ; ils auront un accès libre et facile auprès des tribunaux pour la poursuite et la défense de leurs droits ; et ils auront, sur le même pied que les sujets ou citoyens du pays, la faculté d'employer des avoués, des avocats ou des mandataires pour se faire représenter devant les susdits tribunaux.

Ils jouiront également d'une liberté entière de conscience, et auront, en se conformant aux Lois, Ordonnances et Règlements en vigueur, le droit de se livrer à l'exercice privé ou public de leur culte ; ils jouiront aussi du droit d'inhumer leurs nationaux respectifs, suivant leurs coutumes religieuses, dans les lieux convenables et appropriés qui seront établis et entretenus à cet effet. (二五六)

ARTICLE XII.

En ce qui concerne l'obligation de loger les militaires, le service obligatoire dans les armées de terre ou de mer, les réquisitions militaires ou les emprunts forcés, les sujets et citoyens de chacune des deux Hautes Parties Contractantes jouiront, dans les Territoires et Possessions de l'autre, des mêmes priviléges, immunités et exemptions que ceux dont jouissent les sujets ou citoyens de la nation la plus favorisée. (二五六)

ARTICLE XIII.

Le présent Traité entrera en vigueur immédiatement après l'échange des ratifications et restera obligatoire pendant une période de douze ans à partir du jour où il aura été mis à l'exécution.

Chacune des deux Hautes Parties Contractantes aura le droit, à un moment quelconque après que onze années se seront écoulées depuis l'entrée en vigueur du présent Traité, de

notifier à l'autre Partie son intention d'y mettre fin, et à l'expiration du douzième mois qui suivra cette notification, ce Traité cessera et expirera entièrement. (二五七)

ARTICLE XIV.

Le présent Traité sera fait en double dans les langues japonaise, portugaise et française ; et dans le cas où des différences existeraient entre les textes japonais et portugais, il en sera décidé d'après le texte français qui est obligatoire pour les deux Gouvernements. (二五七)

ARTICLE XV.

Le présent Traité sera ratifié par les deux Hautes Parties Contractantes, et les ratifications seront échangées à Paris, aussitôt que faire se pourra. (二五七)

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé leurs cachets.

Fait en six expéditions à Paris, le cinquième jour du onzième mois de la vingt huitième année de Meiji, correspondant à l'an mil huit cent quatre-vingt-quinze.

(L. S.) SONÉ ARASUKÉ.

(L. S.) GABRIEL DE TOLEDO PIZA E ALMEIDA.

TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION

ENTRE

LE JAPON ET LA SUÈDE ET NORVÈGE.

Signé à Stockholm, le 2e jour du 5e mois de la 29e année de Meiji (1896)*; ratifié le 16e jour du 4e mois de la 30e année de Meiji* (1897)*; ratifications remises à Tokio et à St-Pétersbourg, le 1er jour du 5e mois de la 30e année de Meiji* (1897)*; et promulgué le 22e jour du 5e mois de la 30e année de Meiji* (1897.)

Sa Majesté l'Empereur du Japon, et Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège, animés d'un égal désir de maintenir les bons rapports déjà heureusement établis entre Eux, en étendant et en augmentant les relations entre leurs Etats respectifs, et persuadés que ce but ne saurait être mieux atteint que par la révision des traités jusqu'ici en vigueur entre les deux Pays, ont résolu de procéder à cette révision sur les bases de l'équité et de l'intérêt mutuel, et ont nommé, à cet effet, pour Leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté l'Empereur du Japon : Monsieur Tocziro Nissi, Jusammi, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège etc., etc. ;

Et Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège : Monsieur Louis Guillaume Auguste Comte Douglas, Son Ministre des Affaires Etrangères etc., etc.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont arrêté et conclu les articles suivants :

ARTICLE I.

Les sujets de chacune des deux Hautes Parties Contractantes auront toute liberté, en se conformant aux lois du Pays, d'entrer, de voyager ou de résider en un lieu quelconque du territoire de l'autre, et y jouiront d'une pleine et entière protection pour leurs personnes et leurs propriétés.

Ils auront un accès libre et facile aux tribunaux pour la poursuite ou la défense de leurs droits ; ils auront, sur le même pied que les sujets du Pays, la faculté de choisir et d'employer des avoués, des avocats et des mandataires afin de poursuivre et de défendre leurs droits devant ces tribunaux, et quant aux autres matières qui se rapportent à l'administration de la justice, ils jouiront de tous les droits et priviléges dont jouissent les sujets du Pays.

Pour tout ce qui concerne le droit de résidence et de voyage, la possession des biens et

effets mobiliers de quelque espèce que ce soit, la transmission des biens mobiliers par succession testamentaire ou autre, et le droit de disposer, de quelque manière que ce soit,des biens de toutes sortes qu'ils peuvent légalement acquérir, les sujets de chacune des deux Parties Contractantes jouiront, dans le territoire de l'autre, des mêmes priviléges, libertés et droits, et ne seront soumis, sous ce rapport, à aucuns impôts ou charges plus élevés que les sujets ou citoyens de la nation la plus favorisée. Les sujets de chacune des Parties Contractantes jouiront, dans le territoire de l'autre, d'une liberté entière de conscience, et pourront, en se conformant aux lois, ordonnances et règlements, se livrer à l'exercice de leur culte ; ils jouiront aussi du droit d'inhumer leurs nationaux respectifs, suivant leurs coutumes religienses, dans des lieux convenables et appropriés qui seront établis et entretenus à cet effet.

Ils ne seront contraints, sous aucun prétexte, à payer des charges ou taxes autres ou plus élevées que celles qui sont on seront imposées aux sujets ou citoyens de la nation la plus favorisée.

Les sujets de chacune des Parties Contractantes qui résident dans le territoire de l'autre, ne seront astreints à aucun service militaire obligatoire, soit dans l'armée ou la marine, soit dans la garde nationale ou la milice, sauf les cas où une obligation de cette nature incombe aux sujets ou citoyens de la nation la plus favorisée ; ils seront exempts de toutes contributions imposées en lieu et place du service personnel, et de tous emprunts forcés. (二五九)

ARTICLE II.

Il y aura, entre les territoires des deux Hautes Parties Contractantes, liberté réciproque de commerce et de navigation.

Les sujets de chacune des Parties Contractantes pourront exercer en quelque lieu que ce soit du territoire de l'autre, le commerce en gros ou en détail de tous produits, objets fabriqués et marchandises de commerce licite, soit en personne, soit par leurs représentants, tant seuls qu'en société avec des étrangers ou des sujets du Pays ; ils pourront y posséder ou louer et occuper des maisons et des magasins, louer des terrains à l'effet d'y résider ou d'y faire le commerce, le tout en se conformant aux lois, aux règlements de police et de douane du Pays, comme les sujets ou citoyens de la nation la plus favorisée.

Ils auront pleine liberté de se rendre avec leurs navires et leurs cargaisons dans tous les lieux, ports et rivières du territoire de l'autre, qui sont ou pourront être ouverts au commerce étranger, et ils jouiront respectivement, en matière de commerce et de navigation, du même traitement que les sujets ou citoyens de la nation la plus favorisée, sans avoir à payer aucuns impôts, taxes ou droits, de quelque nature ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, des fonctionnaires publics, des particuliers, des corporations ou établissements quelconques, autres ou plus élevés que ceux imposés aux sujets ou citoyens

de la nation la plus favorisée.

Il est toutefois entendu que les stipulations contenues dans cet Article ainsi que dans l'Article précédent ne dérogent en rien aux lois, ordonnances et règlements spéciaux en matière de commerce, de police et de sécurité publique en vigueur dans chacun des deux Pays et applicables à tous les étrangers en général. (二六〇)

ARTICLE III.

Les habitations, magasins et boutiques des sujets de chacune des Hautes Parties Contractantes dans le territoire de l'autre, ainsi que les édifices, servant soit à la demeure, soit au commerce, seront respectés.

Il ne sera pas permis de procéder à des perquisitions ou visites domiciliaires dans ces habitations, magasins et boutiques, ou bien d'examiner ou d'inspecter les livres, papiers ou comptes, sauf dans les conditions et formes prescrites par les lois, ordonnances et règlements applicables aux sujets du Pays. (二六一)

ARTICLE IV.

Il ne sera imposé à l'importation dans le territoire de Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège de tous articles produits ou fabriqués dans le territoire de Sa Majesté l'Empereur du Japon, de quelque endroit qu'ils viennent, et à l'importation dans le territoire de Sa Majesté l'Empereur du Japon de tous articles produits ou fabriqués dans le territoire de Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège, de quelque endroit qu'ils viennent, aucuns droits autres ou plus élevés que ceux imposés sur les articles similaires produits ou fabriqués dans tout autre pays étranger. De même, aucune prohibition ne sera maintenue ou imposée sur l'importation dans le territoire de l'une des Parties Contractantes d'un article quelconque produit ou fabriqué dans le territoire de l'autre, de quelque endroit qu'il vienne, à moins que cette prohibition ne soit également appliquée à l'importation des articles similaires produits ou fabriqués dans tout autre pays. Cette dernière disposition n'est pas applicable aux prohibitions sanitaires ou autres provenant de la nécessité de protéger la sécurité des personnes, ainsi que la conservation du bétail et des plantes utiles à l'agriculture. (二六一)

ARTICLE V.

Il ne sera imposé dans le territoire de chacune des Hautes Parties Contractantes, à l'exportation d'un article quelconque à destination du territoire de l'autre, aucuns droits ou charges autres ou plus élevés que ceux qui sont ou seront payables à l'exportation des articles similaires à destination d'un autre pays étranger quel qu'il soit ; de même, aucune prohibition ne sera imposée à l'exportation d'aucun article du territoire de l'une des Parties Contractantes

à destination du territoire de l'autre, sans que cette prohibition soit également étendue à l'exportation des articles similaires à destination de tout autre pays. (二六二)

ARTICLE VI.

Les sujets de chacune des Hautes Parties Contractantes seront exempts, dans le territoire de l'autre, de tout droit de transit et jouiront d'une parfaite égalité de traitement avec les sujets du Pays relativement à tout ce qui concerne l'emmagsinage, les primes, les facilités et les drawbacks. (二六二)

ARTICLE VII.

Tous les articles qui sont ou pourront être légalement importés dans les ports du territoire de Sa Majesté l'Empereur du Japon sur des navires japonais pourront, de même, être importés dans ces ports sur des navires suédois et norvégiens ; dans ce cas, ces articles n'auront à payer aucuns droits ou charges, de quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux imposés sur les mêmes articles importés par des navires japonais. Réciproquement, tous les articles qui sont ou pourront être légalement importés dans les ports du territoire de Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège sur des navires suédois et norvégiens pourront, de même, être importés dans ces ports sur des navires japonais ; dans ce cas, ces articles n'auront à payer aucuns droits ou charges, de quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux imposés sur les mêmes articles importés par des navires suédois et norvégiens. Cette égalité réciproque de traitement sera accordée indistinctement, soit que ces articles viennent directement des pays d'origine, soit qu'ils viennent de tout autre lieu.

De la même manière, il y aura parfaite égalité de traitement relativement à l'exportation ; ainsi, les mêmes droits d'éxportation seront payés, et les mêmes primes et drawbacks seront accordés, dans les territoires de chacune des Hautes Parties Contractantes, sur l'exportation de tout article qui est ou pourra être légalement exporté, que cette exportation ait lieu sur des navires japonais ou sur des navires suédois et norvégiens et quelque soit le lieu de destination, qu'il soit un des ports de chacune des Parties Contractantes ou un des ports d'une Puissance tierce. (二六二)

ARTICLE VIII.

Aucun droit de tonnage, de port, de pilotage, de phare, de quarantaine ou autres droits similaires ou analogues, de quelque nature ou sous quelque dénomination que ce soit, levés au nom ou au profit du Gouvernement, des fonctionnaires publics, des particuliers, des corporations ou des établissements de toutes sortes qui ne seraient également et sous les mêmes conditions imposés, en pareil cas, sur les navires nationaux en général ou les navires de la nation

la plus favorisée, ne seront imposés dans les ports des territoires de chacun des deux Pays, sur les navires de l'autre. Cette égalité de traitement sera appliquée réciproquement aux navires respectifs de quelque endroit qu'ils arrivent et quelque soit le lieu de destination. (二六三)

ARTICLE IX.

En tout ce qui concerne le placement, le chargement et le déchargement des navires dans les ports, bassins, docks, rades, havres ou rivières des territoires des deux Pays, aucun privilége ne sera accordé aux navires nationaux, qui ne serait également accordé aux navires de l'autre Pays, l'intention des Hautes Parties Contractantes étant que, sous ce rapport aussi, les navires respectifs soient traités sur le pied d'une parfaite égalité. (二六三)

ARTICLE X.

Le cabotage dans les territoires de l'une ou de l'autre des Hautes Parties Contractantes est excepté des dispositions du présent Traité, et sera régi par les lois, ordonnances et règlements du Japon et de la Suède et de la Norvège respectivement. Il est toutefois entendu que les sujets japonais dans le territoire de Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège, et les sujets suédois et norvégiens dans le territoire de Sa Majesté l'Empereur du Japon, jouiront, sous ce rapport, des droits qui sont ou pourront être accordés par ces lois, ordonnances et règlements aux sujets ou citoyens de tout autre pays.

Tout navire japonais chargé à l'étranger d'une cargaison destinée à deux ou plusieurs ports du territoire de Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège et tout navire suédois et norvégien chargé à l'étranger d'une cargaison destinée à deux ou plusieurs ports du territoire de Sa Majesté l'Empereur du Japon, pourra décharger une partie de sa cargaison dans un port, et continuer son voyage pour l'autre ou les autres ports de destination où le commerce étranger est autorisé, dans le but d'y décharger le reste de sa cargaison d'origine, en se conformant toujours aux lois et aux règlements de douane des deux Pays.

Le Gouvernement Japonais, cependant, consent à permettre aux vaisseaux suédois et norvégiens de continuer, comme précédemment pendant la période de durée du présent Traité, à transporter leurs cargaisons entre les ports actuellement ouverts de l'Empire, excepté ceux d' Osaka, Niigata et Ebisu-minato. (二六三)

ARTICLE XI.

Tout vaisseau de guerre ou navire de commerce de l'une ou de l'autre des Hautes Parties Contractantes qui serait forcé par un mauvais temps ou par suite de tout autre danger de s'abriter dans un port quelconque de l'autre, aura la liberté de s'y faire réparer, de s'y

procurer toutes les provisions nécessaires, et de reprendre la mer, sans payer d'autres charges que celles qui seraient payées par les navires nationaux. Dans le cas, cependant, où le capitaine du navire de commerce se trouverait dans la nécessité de vendre une partie de sa cargaison pour payer les frais, il sera obligé de se conformer aux règlements et tarifs du lieu où il aurait relâché.

Si un vaisseau de guerre ou un navire de commerce de l'une des Parties Contractantes a échoué ou naufragé sur les côtes de l'autre, les Autorités Locales en informeront le Consul Général, le Consul, le Vice-Consul ou l'Agent Consulaire du lieu de l'accident, et s'il n'y existe pas de ces officiers consulaires, elles en informeront le Consul Général, le Consul, le Vice-Consul ou l'Agent Cousulaire du district le plus voisin.

Toutes les opérations relatives au sauvetage des navires japonais naufragés ou échoués dans les eaux territoriales de Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège, auront lieu conformément aux lois, ordonnances et règlements de la Suède et de la Norvège et, réciproquement, toutes les mesures de sauvetage relatives aux navires suédois et norvégiens naufragés ou échoués dans les eaux territoriales de Sa Majesté l'Empereur du Japon, auront lieu conformément aux lois, ordonnances et règlements du Japon.

Tous navires ou vaisseaux ainsi échoués ou naufragés, tous débris et accessoires, toutes fournitures leur appartenant, et tous effets et marchandises sauvés desdits navires ou vaisseaux, y compris ceux qui auraient été jetés à la mer ou les produits desdits objets, s'ils sont vendus, ainsi que tous papiers trouvés à bord de ces navires ou vaissaux echoués ou naufragés, seront remis aux propriétaires ou à leurs représentants, quand ils les réclameront. Dans le cas où ces propriétaires ou représentants ne se trouveraient pas sur les lieux, lesdits produits ou objets seront remis aux Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires respectifs, sur leur réclamation, dans le délai fixé par les lois du Pays, et ces officiers consulaires, propriétaires ou représentants payeront seulement les dépenses occasionnées pour la conservation desdits objets ainsi que les frais de sauvetage ou autres dépenses auxquels seraient soumis, en cas de naufrage, les navires nationaux.

Les effets et marchandises sauvés du naufrage seront exempts de tous droits de douane, à moins qu'ils n'entrent à la douane pour la consommation intérieure, auquel cas ils payeront les droits ordinaires.

Dans le cas où un navire appartenant aux sujets de l' une des Parties contractantes ferait naufrage ou échouerait sur le territoire de l'autre, les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consnlaires respectifs seront autorisés, en l'absence du propriétaire, capitaine ou autre représentant du propriétaire, à prêter leur appui officiel pour procurer toute l'assistance nécessaire aux sujets des Etats respectifs. Il en sera de même dans le cas où le propriétaire, capitaine ou autre représentant serait présent, et demanderait une telle assistance. (二六四)

ARTICLE XII.

Tous les navires qui, conformément aux lois japonaises, sont considérés comme navires japonais, et tous les navires qui, confomément aux lois suédoises et norvégiennes, sont considérés comme navires suédois et norvégiens, seront respectivement considérés comme navires japonais ou suédois et norvégiens pour le but de ce Traité. (二六六)

ARTICLE XIII.

Si un marin déserte d'un vaisseau de guerre ou d'un navire de commerce appartenant à l'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes sur le territoire de l'autre, les Autorités Locales seront tenues de prêter toute l'assistance en leur pouvoir pour l'arrestation et la remise de ce déserteur, sur la demande qui leur sera adressée par le Consul du Pays auquel appartient le navire ou vaisseau du déserteur ou par le représentant dudit Consul.

Il est entendu que cette stipulation ne s'appliquera pas aux sujets du Pays, où la désertion a eu lieu. (二六六)

ARTICLE XIV.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent qu'en tout ce qui concerce le commerce et la navigation, tout privilége, faveur ou immunité que l'une ou l'autre des Parties Contractantes a déjà accordé ou accorderait à l'avenir, au Gouvernement ou aux sujets ou citoyens de tout autre Etat, seront étendus immédiatement et sans condition à l'autre Partie Contractante, leur intention étant que le commerce et la navigation de chaque Pays soient placés, à tous égards, par l'autre, sur le pied de la nation la plus favorisée. (二六六)

ARTICLE XV.

Chacune des Hautes Parties Contractantes pourra nommer des Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls, Pro-Consuls et Agents consulaires dans tous les ports, villes et places de l'autre, sauf dans les localités où il y aurait inconvénient à admettre de tels Officiers consulaires.

Cette exception ne sera cependant pas faite à l'égard de l'une des Parties Contractantes, sans l'être également à l'égard de toutes les autres Puissances.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls, Pro-Consuls et Agents consulaires exerceront toutes leurs fonctions et jouiront de tous les priviléges, exemptions et immunités qui sont ou seront accordés à l'avenir aux Officiers consulaires de la nation la plus favorisée. (二六六)

ARTICLE XVI.

Les sujets de chacune des Hautes Parties Contractantes jouiront, sur le territoire de

l'autre, de la même protection que les sujets du Pays relativement aux patentes, marques de fabrique et dessins, en remplissant les formalités prescrites par la loi. (二六七)

ARTICLE XVII.

Le Présent Traité prendra, du jour où il entrera en vigueur, lieu et place du Traité d'Amitié, de Commerce et de Navigation conclu le 27e jour du 9e mois de la 1tre année de Meiji, correspondant au 11 Novembre 1868 et de tous les Arrangements et Conventions subsidiairement conclus ou existant entre les Hautes Parties Contractantes, et à partir du même jour, lesdits Traité, Arrangements et Conventions cesseront d'être obligatoires, et, en conséquence, la juridiction jusqu'alors exercée par les tribunaux suédois et norvégiens au Japon et tous les priviléges, exemptions et immunités exceptionnels dont jouissaient jusqu'alors les sujets suédois et norvégiens comme une partie de cette juridiction ou comme y appartenant cesseront et prendront fin absolument et sans notification, et tous ces droits de juridiction appartiendront à partir de ce moment aux tribunaux japonais et seront excrcés par ces mêmes tribunaux. (二六七)

ARTICLE XVIII.

Le présent Traité n'entrera en vigueur que trois ans au moins après sa signature. Il entrera en vigueur une année après que le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur du Japon aura notifié au Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège son intention de mettre le dit Traité en vigueur. Cette notification pourra être faite à un moment quelconque après l'expiration de deux ans après la date de la signature. Le présent Traité restera valable pendant une période de sept ans après le jour où il entrera en vigueur.

L'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes aura le droit, à un moment quelconque après que six ans se seront écoulés depuis l'entrée en vigueur de ce Traité, de notifier à l'autre, son intention de mettre fin au présent Traité, et à l'expiration de douze moise après cette notification, ce Traité cessera et finira entièrement. (二六七)

ARTICLE XIX.

Le présent Traité sera ratifié par les Hautes Parties Contractantes et les ratifications en seront échangées à Tokio dans le plus bref délai possible et en tout cas dans le délai de douze mois à partir de la signature du Traité. (二六八)

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé et scellé de leurs sceaux le présent Traité en deux exemplaires et en langue française.

Fait à Stockholm, le 2ème jour du 5ème mois de la 29ème année de Meiji, correspondant au deux Mai mil huit cent quatre-vingt-seize.

[L. S.] NISSI. [L. S.] DOUGLAS.

PROTOCOLE.

Le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur du Japon et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège jugeant utile, dans l'intérêt des deux Pays, de régler certaines matières spéciales qui les concernent mutuellement, séparément du Traité de Commerce et de Navigation signé en ce jour, sont convenus, par leurs Plénipotentiaires respectifs, des dispositions suivantes :

1° Il est convenu par les Parties Contractantes qu'un mois après l'échange des ratifications du Traité de Commerce et de Navigation signé en ce jour, le Tarif d'importation aujourd'hui en vigueur relativement aux articles et marchandises importés au Japon par les sujets Suédois et Norvégiens cessera d'être obligatoire. A partir de la même date, le Tarif général en vigueur établi par la législation intérieure du Japon sera appliqué à l'importation au Japon des articles produits ou manufacturés dans le territoire de Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège, le tout en se conformant aux dispositions de l'article XXVI du Traité de 1868, tant que ledit Traité qui existe actuellement entre les Parties Contractantes, restera en vigueur et aux dispositions de l'article IV du Traité signé en ce jour après que le Traité du 11 Novembre 1868 aura pris fin. Mais aucune disposition de ce Protocole n'aura pour effet de limiter le droit du Gouvernement Japonais de restreindre ou de prohiber l'importation des drogues, médecines, aliments ou boissons altérés ; des gravures, peintures, livres, cartes, gravures lithographiées ou autres, et photographies indécents ou obscènes ; des articles en violation des lois sur les patentes, les marques de fabrique ou la propriété littéraire du Japon ; ou tout autre article qui, pour des raisons sanitaires ou en vue de la sécurité ou de la morale publique, pourrait offrir des dangers. (二六九)

2° Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège consent à ce que les divers quartiers étrangers soient complètement incorporés aux communes japonaises respectives à partir de la date où le Traité de Commerce et de Navigation signé en ce jour entrera en vigueur. Quand cette incorporation sera effectuée, ces quartiers feront intégralement partie du système municipal du Japon ; les Autorités Japonaises compétentes assumeront toutes les obligations et devoirs municipaux y relatifs, et les fonds et biens municipaux appartenant auxdits quartiers seront, en même temps, transférés auxdites Autorités Japonaises. (二六九)

3° Le Gouvernement Japonais, en attendant l'ouverture du pays aux sujets Suédois et Norvégiens, consent à étendre le système actuel de passeports de manière à permettre aux sujets Suédois et Norvégiens, moyennant la présentation d'un certificat de recommandation

délivré ou par le représentant de Suède et de Norvège à Tokio ou par les Consuls des Royaumes-Unis dans les ports ouverts du Japon, d'obtenir sur demande des passeports délivrés par le Ministère Impérial des Affaires Etrangères à Tokio ou par les autorités principales dans les préfectures où est situé un port ouvert, et valables pour toutes les parties du pays et pour une période ne dépassant pas 12 mois; il est toutefois entendu que les stipulations et règlements qui sont actuellement appliqués aux sujets Suédois et Norvégiens se rendant dans l'intérieur de l'Empire seront maintenus. (二七〇)

4° Les Plénipotentiaires soussignés ont convenu que ce Protocole sera soumis à l'approbation des deux Hautes Parties Contractantes en même temps que le Traité de Commerce et de Navigation signé en ce jour, et que, quand ledit Traité sera ratifié, les stipulations contenues dans ce Protocole seront également considérées comme approuvées, sans qu'il soit nécessaire d'une ratification formelle ultérieure.

Il est également convenu que ce Protocole prendra fin en même temps que ledit Traité cessera d'être obligatoire. (二七〇)

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé et scellé de leurs sceaux le présent Protocole en deux exemplaires et en langue française.

Fait à Stockholm, le 2ème jour du 5ème mois de la 29ème année de Meiji, correspondant au deux Mai mil huit cent quatre-vingt-seize.

[L. S.] NISSI. [L. S.] DOUGLAS.

ARTICLE SÉPARÉ.

Les relations de la Suède et de la Norvège avec la Russie de même qu'avec le Danemark exigeant dans certains rapports, d'une nature purement locale, des stipulations spéciales indépendantes des règlements applicables au commerce et à la navigation étrangers en général, les deux Hautes Parties Contractantes conviennent que les dispositions spéciales y relatives contenues dans le traité passé entre la Suède et la Norvège et la Russie le 26 Avril (8 Mai) 1838, ainsi que dans d'autres conventions et arrangements entre la Suède et la Norvège et les Etats ci-dessus mentionnés, ne pourront dans aucun cas être invoquées pour modifier les relations de commerce et de navigation établies entre les deux Hautes Parties Contractantes par le présent Traité.

Le présent Article Séparé aura la même force et valeur que s'il était inséré mot à mot dans le Traité de ce jour. Il sera ratifié et les ratifications en seront échangées en même temps.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Stockholm, le 2ème jour du 5ème mois de la 29ème année de Meiji, correspondant au deux Mai mil huit cent quatre-vingt-seize. (二七一)

[L. S.] NISSI. [L. S.] DOUGLAS.

PROTCOLE ADDITIONNEL.

Les Hautes Parties Contractantes sont convenues que dans le texte du Traité de Commerce et de navigation conclu entre Sa Majesté l'Empereur du Japon et Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège le 2 Mai 1896, de même que dans le protocole y annexé, l'expression "les deux pays" partout où cette expression se trouve, sera interprétée "les pays" (soit, le Japon, la Suède et la Norvège).

Il est en outre convenu que l'expression "le Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège" dans ledit texte sera interprétée "Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège."

En foi de quoi les soussignés, y dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont dressé le présent protocole additionnel qu'ils ont signé et revêtu de leurs cachets. (二七二)

Fait en Double à St. Pétersbourg, le 1 Mai 1897.

[L. S.] I. MOTONO. [L. S.] G. L. REUTERSKIÖLD.

TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION

BETWEEN

JAPAN AND NETHERLANDS.

Signed at the Hague, 8th day of 9th month, 29th year of Meiji (1896); Ratified 17th day of 6th month, 30th year of Meiji (1897); Ratifications exchanged at Tokio, 20th day of 8th month, 30th year of Meiji (1897); and Promulgated 15th day of 9th month, 30th year of Meiji (1897).

His Majesty the Emperor of Japan and Her Majesty the Queen of the Netherlands and in Her name Her Majesty the Queen-Regent of the Kingdom, being equally desirous of maintaining the relations of good understanding which happily exist between Them, by extending and increasing the intercourse between Their respective States, and being convinced that this object cannot better be accomplished than by revising the Treaties hitherto existing between the two countries, have resolved to complete such a revision, based upon principles of equity and mutual benefit, and, for that purpose, have named as their Plenipotentiaries, that is to say:

His Majesty the Emperor of Japan,

Akabane Shiro, Shogoi, Fifth Class of the Imperial Order of the Sacred Treasure, His Majesty's Minister Resident at the Court of Her Majesty the Queen of the Netherlands;

And Her Majesty the Queen of the Netherlands and in Her name Her Majesty the Queen Regent of the Kingdom,

Jonkheer J. Röell, Knight of the Royal Order of the Netherland Lion, Minister of Foreign Affairs, Ph. W. van der Sleyden, Minister of Waterstaat, Commerce and Industry, J. P. Sprenger van Eyk, Knight of the Royal Order of the Netherland Lion, Minister of Finance, J. H. Bergsma, Commander of the Royal Order of the Netherland Lion, Minister for the Colonies, and W. van der Kaay, Knight of the Royal Order of the Netherland Lion, Minister of Justice;

Who, after having communicated to each other their Full Powers found to be in good and due form, have agreed upon and concluded the following Articles:—

ARTICLE I.

The subjects of each of the two High Contracting Parties shall have full liberty to enter, travel or reside in any part of the dominions and possessions of the other Contracting Party, and shall enjoy full and perfect protection for their persons and property.

They shall have free and easy access to the Courts of Justice in pursuit and defence of their rights, and they shall be at liberty equally with native subjects, to choose and employ lawyers, advocates and representatives to pursue and defend their rights before such Courts.

In whatever relates to rights of residence and travel; to the possession of goods and effects of any kind; to the succession to personal estate by will or otherwise, and the disposal of property of any sort in any manner whatsoever, which they may lawfully acquire, the subjects of each Contracting Party shall enjoy in the dominions and possessions of the other the same privileges, liberties and rights, and shall be subject to no higher imposts or charges in these respects than native subjects, or subjects or citizens of the most favoured foreign nation.

The subjects of each of the Contracting Parties shall enjoy in the dominions and possessions of the other entire liberty of conscience, and, subject to the laws, ordinances and regulations, shall enjoy the right of private or public exercise of their worship, and also the right of burying their respective countrymen according to their religious customs, in such suitable and convenient places as may be established and maintained for that purpose.

They shall not be compelled, under any pretext whatsoever, to pay any charges or taxes other or higher than those that are, or may be, paid by native subjects, or subjects or citizens of the most favoured foreign nation.

The subjects of either of the Contracting Parties residing in the dominions and possessions of the other shall be exempted from all compulsory military service whatsoever, whether in the army, navy, national guard or militia; from all contributions imposed in lieu of personal service; and from all forced loans or military exactions or contributions. (二七三)

ARTICLE II.

There shall be reciprocal freedom of commerce and navigation between the dominions and possessions of the two High Contracting Parties.

The subjects of each of the High Contracting Parties may trade in any part of the dominions and possessions of the other by wholesale or retail in all kinds of produce, manufactures and merchandise of lawful commerce, either in person or by agents, singly or in partnership with foreigners or native subjects; and they may there own or hire and occupy houses, manufactories, warehouses, shops and premises, which may be necessary for them, and lease land for residential and commercial purposes, conforming themselves to the laws, police and customs regulations of the country like native subjects.

They shall have liberty freely to come with their ships and cargoes to all places, ports and rivers in the dominions and possessions of the other, which are, or may be, opened to foreign commerce, and shall enjoy, respectively, the same treatment in matters of commerce

and navigation as native subjects, or subjects or citizens of the most favoured foreign nation, without having to pay taxes, imposts or duties, of whatever nature or under whatever denomination, levied in the name, or for the profit, of the Government, public corporations or functionaries, private individuals, corporations or establishments of any kind, other or greater than those paid by native subjects, or subjects or citizens of the most favoured foreign nation.

It is, however, understood that the stipulations contained in this and the preceding Article do not in any way affect the special laws, ordinances and regulations with regard to trade, police and public security in force or which may hereafter be enacted in each of the two countries and applicable to all foreigners in general. (二七四)

ARTICLE III.

The dwellings, manufactories, warehouses and shops of the subjects of each of the High Contracting Parties in the dominions and possessions of the other, and all premises appertaining thereto destined for purposes of residence or commerce, shall be respected.

It shall not be allowable to proceed to make a search of, or a domiciliary visit to, such dwellings and premises, or to examine or inspect books, papers or accounts, except under the conditions and with the forms prescribed by the laws, ordinances and regulations for subjects of the country. (二七五)

ARTICLE IV.

No other or higher duties shall be imposed on the importation into the dominions and possessions of Her Majesty the Queen of the Netherlands of any article, the produce or manufacture of the dominions and possessions of His Majesty the Emperor of Japan, from whatever place arriving; and no other or higher duties shall be imposed on the importation into the dominions and possessions of His Majesty the Emperor of Japan of any article, the produce or manufacture of the dominions and possessions of Her Majesty the Queen of the Netherlands, from whatever place arriving, than on the like article produced or manufactured in any other foreign country, nor shall any prohibition be maintained or imposed on the importation of any article, the produce or manufacture of the dominions and possessions of either of the High Contracting Parties into the dominions and possessions of the other, from whatever place arriving, which shall not equally extend to the importation of the like article being the produce or manufacture of any other foreign country.

This last provision is not applicable to the sanitary and other prohibitions occasioned by the necessity of protecting the safety of persons or of cattle or of plants useful to agriculture. (二七五)

ARTICLE V.

No other or higher duties or charges shall be imposed in the dominions and possessions of either of the High Contracting Parties on the exportation of any article to the dominions and possessions of the other than such as are, or may be, payable on the exportation of the like article to any other foreign country; nor shall any prohibition be imposed on the exportation of any article from the dominions and possessions of either of the two Contracting Parties to the dominions and possessions of the other, which shall not equally extend to the exportation of the like article to any other foreign country. (二七六)

ARTICLE VI.

The subjects of each of the High Contracting Parties shall enjoy in the dominions and possessions of the other exemption from all transit duties, and a perfect equality of treatment with native subjects in all that relates to warehousing, bounties, facilities and drawbacks.
(二七六)

ARTICLE VII.

All articles which are, or may be, legally imported into the ports of the dominions and possessions of His Majesty the Emperor of Japan in Japanese vessels may likewise be imported into those ports in Netherland vessels, without being liable to any other or higher duties or charges of whatever denomination than if such articles were imported in Japanese vessels, and, reciprocally, all articles which are, or may be, legally imported into the ports of the dominions and possessions of Her Majesty the Queen of the Netherlands in Netherland vessels may likewise be imported into those ports in Japanese vessels, without being liable to any other or higher duties or charges of whatever denomination than if such articles were imported in Netherland vessels. Such reciprocal equality of treatment shall take effect without distinction, whether such articles come directly from the place of origin or from any other place.

In the same manner there shall be perfect equality of treatment in regard to exportation, so that the same export duties shall be paid and the same bounties and drawbacks allowed in the dominions and possessions of either of the High Contracting Parties on the exportation of any article which is, or may be, legally exported therefrom, whether such exportation shall take place in Japanese or in Netherland vessels, and whatever may be the place of destination, whether a port of either of the Contracting Parties or of any third Power.
(二七六)

ARTICLE VIII.

No duties of tonnage, harbour, pilotage, light-house, quarantine, or other similar or corresponding duties of whatever nature or under whatever denomination, levied in the name, or for the profit, of the Government, public corporations, functionaries, private individuals, cor-

porations or establishments of any kind, shall be imposed in the ports of the dominions and possessions of either country upon the vessels of the other country, which shall not equally and under the same conditions be imposed in the like cases on national vessels in general or vessels of the most favoured foreign nation. Such equality of treatment shall apply reciprocally to the respective vessels, from whatever port or place they may arrive, and whatever may be their place of destination. (二七七)

ARTICLE IX.

In all that regards the stationing, loading and unloading of vessels in the ports, basins, docks, roadsteads, harbours or rivers of the dominions and possessions of the two countries, no privilege shall be granted to national vessels, which shall not be equally granted to vessels of the other country; the intention of the High Contracting Parties being that in this respect also the respective vessels shall be treated on the footing of perfect equality. (二七七)

ARTICLE X.

The coasting trade of both the High Contracting Parties is excepted from the provisions of the present Treaty, and shall be regulated according to the laws, ordinances and regulations of Japan and of the Netherlands, respectively. It is, however, understood that Japanese subjects in the dominions and possessions of Her Majesty the Queen of the Netherlands, and Netherland subjects in the dominions and possessions of His Majesty the Emperor of Japan, shall enjoy in this respect the rights which are, or may be, granted under such laws, ordinances and regulations to the subjects or citizens of any other foreign country.

A Japanese vessel laden in a foreign country with cargo destined for two or more ports in the dominions and possessions of Her Majesty the Queen of the Netherlands, and a Netherland vessel laden in a foreign country with cargo destined for two or more ports in the dominions and possessions of His Majesty the Emperor of Japan, may discharge a portion of her cargo at one port, and continue her voyage to the other port or ports of destination where foreign trade is permitted, for the purpose of landing the remainder of her original cargo there, subject always to the laws and custom-house regulations of the two countries.

The Japanese Government, however, agree to allow Netherland vessels to continue, as heretofore, for the period of the duration of the present Treaty, to carry cargo between the existing open ports of the Empire, excepting to or from the ports of Osaka, Niigata and Ebisuminato. (二七八)

ARTICLE XI.

Any ship-of-war or merchant-vessel of either of the High Contracting Parties which may

be compelled by stress of weather, or by reason of any other distress, to take shelter in a port of the other, shall be at liberty to refit therein, to procure all necessary supplies and to put to sea again, without paying any dues other than such as would be payable by national vessels. In case, however, the master of a merchant-vessel should be under the necessity of disposing of a part of his cargo in order to defray the expenses, he shall be bound to conform to the regulations and tariffs of the place to which he may have come.

If any ship-of-war or merchant-vessel of one of the Contracting Parties should run aground or be wrecked upon the coasts of the other, the local authorities shall inform the Consul-General, Consul, Vice-Consul or Consular Agent of the district of the occurrence, or if there be no such Consular officer, they shall inform the Consul-General, Consul, Vice-Consul or Consular Agent of the nearest district.

All proceedings relative to the salvage of Japanese vessels wrecked or cast on shore in the territorial waters of Her Majesty the Queen of the Netherlands shall take place in accordance with the laws, ordinances and regulations of the Netherlands; and, reciprocally, all measures of salvage relative to Netherland vessels wrecked or cast on shore in the territorial waters of His Majesty the Emperor of Japan, shall take place in accordance with the laws, ordinances and regulations of Japan.

Such stranded or wrecked ship or vessel, and all parts thereof, and all furnitures and appurtenances belonging thereunto, and all goods and merchandise saved therefrom, including those which may have been cast into the sea, or the proceeds thereof, if sold, as well as all papers found on board such stranded or wrecked ship or vessel, shall be given up to the owners, master or their agents, when claimed by them. If such owners, master or agents are not on the spot, the same shall be delivered to the respective Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls or Consular Agents upon being claimed by them within the period fixed by the laws of the country, and such Consular officers, owners, master or agents shall pay only the expenses incurred in the preservation of the property, together with the salvage or other expenses which would have been payable in the case of a wreck of a national vessel.

The goods and merchandise saved from the wreck shall be exempt from all the duties of the customs, unless cleared for consumption, in which case they shall pay the ordinary duties.

When a ship or vessel belonging to the subjects of one of the Contracting Parties is stranded or wrecked in the dominions and possessions of the other, the respective Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents shall be authorized, in case the owner or master, or other agent of him is not present, to lend their official assistance in order to afford the necessary assistance to the subjects of the respective States. The same rule shall

apply in case the owner, master or other agent is present, but requires such assistance to be given. (二七八)

ARTICLE XII.

All vessels which, according to Japanese law, are to be deemed Japanese vessels, and all vessels which, according to Netherland law, are to be deemed Netherland vessels, shall for the purposes of this Treaty be deemed Japanese and Netherland vessels, respectively. (二八〇)

ARTICLE XIII.

The Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents of each of the Contracting Parties, residing in the dominions and possessions of the other, shall receive from the local authorities such assistance as can by law be given to them for the recovery of deserters from the vessels of their respective countries.

It is understood that this stipulation shall not apply to the subjects of the country where the desertion takes place. (二八〇)

ARTICLE XIV.

The High Contracting Parties agree that, in all that concerns commerce, industry and navigation, any privilege, favour or immunity which either Contracting Party has actually granted, or may hereafter grant, to the Government, subjects, citizens, ships or merchandise of any other State shall be extended immediately and unconditionally to the Government, subjects, ships or merchandise of the other Contracting Party; it being their intention that the trade, industry and navigation of each country shall be placed, in all respects, by the other on the footing of the most favoured foreign nation. (二八〇)

ARTICLE XV.

Each of the High Contracting Parties may appoint Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents, in all the ports, cities and places of the other, except in those where it may not be convenient to recognize such officers.

This exception, however, shall not be made in regard to one of the Contracting Parties without being made likewise in regard to every other Power.

The Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents may exercise all functions, and shall under the same conditions, enjoy all privileges, exemptions and immunities, which are, or may hereafter be, granted to Consular officers of the most favoured foreign nation. (二八〇)

ARTICLE XVI.

The subjects of each of the High Contracting Parties shall under the same conditions enjoy in the dominions and possessions of the other the protection accorded to native subjects, or subjects or citizens of the most favoured foreign nation in regard to patents, trade-marks and designs, upon fulfilment of the formalities prescribed by law. (二八一)

ARTICLE XVII.

The stipulations of the present Treaty shall be applicable, so far as the laws permit, to all the colonies and foreign possessions of Her Netherland Majesty.

The subjects of His Majesty the Emperor of Japan will enjoy, however, in the above-mentioned Netherland colonies and possessions concerning their commerce, ships, merchandise and custom duties, import as well as export, the same rights, privileges, immunities, favours and exemptions, which are, or will hereafter be, granted to the most favoured foreign nation, with the exception of the special favours accorded or to be accorded to the native states of the Eastern Archipelago for their navigation and the importation of their products into the Netherland East Indian Colonies. (二八一)

ARTICLE XVIII.

The present Treaty shall, from the date it comes into force, be substituted in place of the Treaties, respectively of the 23rd day of the 12th month of the 2nd year of Ansei, corresponding to the 30th day of January, 1856, of the 29th day of the 8th month of the 4th year of Ansei, corresponding to the 16th day of October, 1857, and of the 10th day of the 7th month of the 5th year of Ansei, corresponding to the 18th day of August, 1858, the Convention of the 13th day of the 5th month of the 2nd year of Keiou, corresponding to the 25th day of June, 1866, and all Arrangements and Agreements subsidiary thereto concluded or existing between the High Contracting Parties; and from the same date such Treaties, Conventions, Arrangements and Agreements shall cease to be binding, and, in consequence, the jurisdiction then exercised by Netherland Courts in Japan, and all the exceptional privileges, exemptions and immunities then enjoyed by Netherland subjects as a part of or appurtenant to such jurisdiction, shall absolutely and without notice cease and determine, and thereafter all such jurisdiction shall be assumed and exercised by Japanese Courts. (二八一)

ARTICLE XIX.

The present Treaty shall not take effect until the sixteenth day of the seventh month of the thirty-second year of Meiji, corresponding to the sixteenth July, one thousand eight hundred and ninety-nine.

It shall come into force one year after His Imperial Japanese Majesty's Government shall have given notice to the Government of Her Majesty the Queen of the Netherlands of its wish to have the same brought into operation. Such notice may be given at any time after the sixteenth day of the seventh month of the thirty-first year of Meiji, corresponding to the sixteenth July, one thousand eight hundred and ninety-eight. The Treaty shall remain in force for the period of twelve years from the date it goes into operation.

Either High Contracting Party shall have the right, at any time after eleven years shall have elapsed from the date this Treaty takes effect, to give notice to the other of its intention to terminate the same, and at the expiration of twelve months after such notice is given, this Treaty shall wholly cease and determine. (二八二)

ARTICLE XX.

The present Treaty shall be ratified by the High Contracting Parties, and the ratifications thereof shall be exchanged at Tokio within twelve months after its signature as soon as the formalities required in each country shall have been fulfilled. (二八二)

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the same, and have affixed thereto the seal of their arms.

Done at the Hague, in duplicate, this eighth day of the ninth month of the twenty-ninth year of Meiji, corresponding to the eighth day of September of the eighteen hundred and ninety-sixth year of the Christian era.

		(Signed)	J. RÖELL.
		(Signed)	VAN DER SLEYDEN.
(Signed)	AKABANE SHIRO.	(Signed)	SPRENGER VAN EYK.
		(Signed)	BERGSMA.
		(Signed)	VAN DEL KAAY.

PROTOCOL.

The Government of His Majesty the Emperor of Japan and the Government of Her Majesty the Queen of the Netherlands, deeming it advisable in the interests of both countries to regulate certain special matters of mutual concern, apart from the Treaty of Commerce and Navigation signed this day, have, through their respective Plenipotentiaries, agreed upon the following stipulations :—

1. It is agreed by the Contracting Parties, that one month after the exchange of the ratifications of the Treaty of Commerce and Navigation signed this day, the Import-Tariff now in operation in Japan in respect of goods aud merchandise imported into Japan by the subjects of Her Majesty the Queen of the Neterlands, shall cease to be binding. From the same date the general Statutory Tariff of Japan for the time being in force shall, subject to the provisions of Article IX. of the Treaty of the 10th day of the 7th month of the 5th year of Ansei, corresponding to the 18th August, 1858, at present subsisting between the Contracting Parties, as long as the said Treaty remains in force, and thereafter subject to the provisions of Articles IV. and XIV. of the Treaty signed this day, be applicable to the goods and merchandise being the growth, produce or manufacture of the dominions and possessions of Her Royal Netherland Majesty upon importation into Japan. But nothing contained in this Protocol shall be held to limit or qualify the right of the Japanese Government to restrict or to prohibit the importation of adulterated drugs, medicines, food or beverages ; indecent or obscene prints, paintings, books, cards, lithographic or other engravings, photographs, or any other indecent or obscene articles ; articles in violation of patent, trade-mark or copyright laws of Japan ; or any other article which for sanitary reasons or in view of public security or morals might offer any danger.

In all other respects the stipulations of the existing Treaties and Conventions shall be maintained unconditionally until the time when the Treaty of Commerce and Navigation signed this day comes into force. (二八四)

2. The Japanese Government, pending the opening of the country to Netherland subjects, agree to extend the existing passport system in such a manner as to allow Netherland subjects, on the production of a certificate of recommendation from the Netherland Representative in Tokio, or from any of Her Majesty's Consuls at the open ports in Japan, to obtain upon application passports available for any part of the country, and for any period not exceeding twelve months, from the Imperial Japanese Foreign Office in Tokio, or from the Chief Authorities in the Prefecture in which an open port is situated ; it being understood that the existing rules and regulations governing Netherland subjects who visit the interior of the Empire are to be maintained. (二八五)

3. The Netherland Government, so far as they are concerned, give their consent to the following Arrangements:

The several foreign Settlements in Japan shall be incorporated with the respective Japanese Communes, and shall thenceforth form part of the general municipal system of Japan.

The competent Japanese Authorities shall thereupon assume all municipal obligations and duties in respect thereof, and the common funds and property, if any, belonging to such Settlements, shall at the same time be transferred to the said Japanese Authorities.

When such incorporation takes place, the existing leases in perpetuity, under which property is now held in the said Settlements, shall be confirmed, and no conditions whatsoever other than those contained in such existing leases shall be imposed in respect of such property. It is, however, understood that the Consular authorities, mentioned in the same, are in all cases to be replaced by the Japanese Authorities.

All lands which may previously have been granted by the Japanese Government free of rent for the public purposes of the said Settlements shall, subject to the right of eminent domain, be permanently reserved free of all taxes and charges for the public purposes, for which they were originally set apart.

It is, however, understood that if on any of these points more favourable conditions are granted to any other foreign nation, those conditions shall without further stipulation be equally applicable to Netherland subjects. (二八五)

4. It is understood that although with the entering into full operation of the Treaty of Commerce and Navigation signed this day the jurisdiction now exercised by Netherland judicial authorities in Japan comes to an end, still in respect of all those affairs that are actually pending at the time the Treaty takes full effect, the said jurisdiction shall continue to be exercised until the final decision of such affairs. (二八六)

5. The undersigned Plenipotentiaries have agreed that this Protocol shall be submitted to the two High Contracting Parties at the same time as the Treaty of Commerce and Navigation signed this day, and that when the said Treaty is ratified, the Agreements contained in the Protocol shall also equally be considered as approved, without the necessity of a further formal ratification.

It is also agreed that this Protocol shall terminate at the same time the said Treaty ceases to be binding. (二八六)

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the same, and have affixed thereto the seal of their arms, etc., etc.

Done at the Hague, in duplicate, this eighth day of the ninth month of the 29th year of Meiji, corresponding to the eighth day of September of the eighteen hundred and ninety-sixth year of the Christian era.

		(Signed)	J. RÖELL.
		(Signed)	VAN DER SLEYDEN.
(Signed)	AKABANE SHIRO.	(Signed)	SPRENGER VAN EYK.
		(Signed)	BERGSMA.
		(Signed)	VAN DER KAAY.

TRAITÉ

D'AMITIÉ, D'ÉTABLISSEMENT ET DE COMMERCE

ENTRE

LE JAPON ET LA SUISSE.

Signé à Berne, le 10e jour du 11e mois de la 29e année de Meiji (1896) ; ratifié le 16e jour du 4e mois de la 30e année de Meiji (1897) ; ratifications échangées à Berne, le 9e jour du 7e mois de la 30e année de Meiji (1897); et promulgué le 15e jour du 9e mois de la 30e année de Meiji (1897).

Sa Majesté l'Empereur du Japon

et

Le Conseil fédéral de la Confédération suisse,

animés d'un égal désir de maintenir les bons rapports déjà heureusement établis entre eux, en étendant et en augmentant les relations entre les deux Etats, et persuadés que ce but ne saurait être mieux atteint que par la révision des traités jusqu'ici en vigueur entre les deux Pays, ont résolu de procéder à cette révision sur les bases de l'équité et de l'intérêt mutuel, et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté l'Empereur du Japon :

Monsieur KOGORO TAKAHIRA, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur du Japon près la Confédération suisse ;

Le Conseil fédéral de la Confédération suisse :

Monsieur ADOLPHE DEUCHER, Vice-Président du Conseil fédéral, Chef du Département fédéral du Commerce, de l'Industrie et de l'Agriculture,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont arrêté et conclu les articles suivants :

ARTICLE PREMIER.

Il y aura, à perpétuité, paix et amitié entre les deux Pays contractants. (二八七)

ARTICLE II.

Les sujets ou citoyens de chacune des deux Hautes Parties contractantes auront toute liberté d'entrer, de voyager ou de résider en un lieu quelconque des territoires et possessions

de l'autre, et y jouiront d'une pleine et entière protection pour leurs personnes et leurs propriétés.

Ils auront un accès libre et facile aux tribunaux pour la poursuite ou la défense de leurs droits ; ils auront, sur le même pied que les sujets ou citoyens du pays, la faculté de choisir et d'employer des avoués, des avocats et des mandataires afin de poursuivre et de défendre leurs droits devant ces tribunaux, et quant aux autres matières qui se rapportent à l'administration de la justice, ils jouiront de tous les droits et priviléges dont jouissent les sujets ou citoyens du pays.

Pour tout ce qui concerne le droit de résidence et de voyage, la possession des biens et effets mobiliers, de quelque espèce que ce soit, la transmission des biens mobiliers par succession testamentaire ou autre, et le droit de disposer, de quelque manière que ce soit, des biens de toutes sortes qu'ils peuvent légalement acquérir, les sujets ou citoyens de chacune des deux Parties contractantes jouiront, dans les territoires et possessions de l'autre, des mêmes priviléges, libertés et droits, et ne seront soumis, sous ce rapport, à aucun impôt ou charge plus élevé que les sujets ou citoyens du pays ou les sujets ou citoyens de la nation la plus favorisée.

Les sujets ou citoyens de chacune des Parties contractantes jouiront, dans les territoires et possessions de l'autre, d'une liberté entière de conscience, et pourront, en se conformant aux lois, ordonnances et règlements, se livrer à l'exercice privé ou public de leur culte ; ils jouiront aussi du droit d'inhumer leurs nationaux respectifs, suivant leurs coutumes religieuses, dans des lieux convenables et appropriés qui seront établis et entretenus à cet effet.

Ils ne seront contraints, sous aucun prétexte, à payer des charges ou taxes autres ou plus élevées que celles qui sont ou seront imposées aux sujets ou citoyens du pays ou aux sujets ou citoyens de la nation la plus favorisée.

Les sujets ou citoyens de chacune des Parties contractantes qui résident dans les territoires et possessions de l'autre ne seront astreints à aucun service militaire obligatoire, soit dans l'armée, soit dans la marine, soit dans la garde nationale ou la milice ; ils seront exempts de toutes contributions imposées en lieu et place du service personnel et de tous emprunts forcés, de toutes exactions ou de contributions militaires. (二八七)

ARTICLE III.

Il y aura, entre les territoires et possessions des deux Hautes Parties contractantes, liberté réciproque de commerce.

Les sujets ou citoyens de chacune des Parties contractantes pourront exercer, en quelque lieu que ce soit des territoires et possessions de l'autre, le commerce en gros ou en détail de tous produits, objets fabriqués et marchandises de commerce licite, soit en personne, soit

par leurs représentants, tant seuls qu'en société avec des étrangers ou des sujets ou citoyens du pays ; ils pourront y posséder ou louer et occuper les maisons, les fabriques, manufactures ou ateliers, les magasins, boutiques et locaux qui peuvent leur être nécessaires, et louer des terrains à l'effet d'y résider ou d'y exercer l'industrie et le commerce, le tout en se conformant aux lois, aux règlements de police et de douane du pays, comme les nationaux eux-mêmes.

Ils jouiront respectivement, en matière d'industrie, de commerce et de navigation, du même traitement que les sujets ou citoyens du pays ou de la nation la plus favorisée, sans avoir à payer aucuns impôts, taxes ou droits, de quelque nature ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, des fonctionnaires publics, des particuliers, des corporations ou établissements quelconques, autres ou plus élevés que ceux imposés aux sujets ou citoyens du pays ou de la nation la plus favorisée, en se conformant, toujours, aux lois, ordonnances et règlements de chaque pays. (二八八)

ARTICLE IV.

Les habitations, les fabriques, manufactures et ateliers, les magasins et boutiques des sujets ou citoyens de chacune des Hautes Parties contractantes dans les territoires et possessions de l'autre, ainsi que les terrains qui en dépendent, servant soit à la demeure, soit à l'industrie ou au commerce, seront respectés.

Il ne sera pas permis de procéder à des perquisitions ou visites domiciliaires dans ces habitations et terrains, ou bien d'examiner ou d'inspecter les livres, papiers ou comptes, sauf dans les conditions et formes prescrites par les lois, ordonnances et règlements applicables aux sujets ou citoyens du pays. (二八九)

ARTICLE V.

Il ne sera imposé à l'importation dans le territoire de la Confédération suisse de tous articles produits ou fabriqués dans les territoires et possessions de Sa Majesté l'Empereur du Japon, de quelque endroit qu'ils viennent, et à l'importation dans les territoires et possessions de Sa Majesté l'Empereur du Japon, de tous articles produits ou fabriqués dans le territoire de la Confédération suisse, de quelque endroit qu'ils viennent, aucuns droits autres ou plus élevés qne ceux imposés sur les articles similaires produits ou fabriqués dans tout autre pays étranger. De même, aucune prohibition ne sera maintenue ou imposée sur l'importation dans les territoires et possessions de l'une des Parties contractantes d'un article quelconque produit ou fabriqué dans les territoires et possessions de l'autre, de quelque endroit qu'il vienne, à moins que cette prohibition ne soit également appliquée à l'importation des articles similaires produits ou fabriqués dans tout autre pays. Cette dernière disposition n'est pas applicable

aux prohibitions sanitaires ou autres provenant de la nécessité de protéger la sécurité des personnes, ainsi que la conservation du bétail et des plantes utiles à l'agriculture. (二八九)

ARTICLE VI.

Il ne sera imposé dans les territoires et possessions de chacune des Hautes Parties contractantes, à l'exportation d'un article quelconque à destination des territoires et possessions de l'autre, aucuns droits ou charges autres ou plus élevés que ceux qui sont ou seront payables à l'exportation des articles similaires à destination d'un autre pays étranger quel qu'il soit ; de même, aucune prohibition ne sera imposée à l'exportation d'aucun article des territoires et possessions de l'une des Parties contractantes à destination des territoires et possessions de l'autre, sans que cette prohibition soit également étendue à l'exportation des articles similaires à destination de tout autre pays. (二九〇)

ARTICLE VII.

Les sujets ou citoyens de chacune des Hautes Parties contractantes seront exempts, dans les territoires et possessions de l'autre, de tout droit de transit, et jouiront d'une parfaite égalité de traitement avec les sujets ou citoyens du pays, relativement à tout ce qui concerne l'emmagasinage, les primes, les facilités et les drawbacks. (二九〇)

ARTICLE VIII.

Les objets passibles d'un droit d'entrée qui servent d'échantillons et qui sont importés dans l'un des pays contractants par des commerçants, industriels ou voyageurs de commerce de l'autre de ces pays, seront en tout temps exempts de droits d'entrée et de sortie, à la condition que ceux d'entre eux qui n'auront pas été vendus dans le délai prévu par la loi du pays, seront réexportés, et moyennant l'accomplissement des formalités douanières pour la réexportation ou la réintégration en entrepôt.

La réexportation des échantillons doit, dans les deux pays, être assurée immédiatement au lieu de leur entrée, soit par le dépôt du montant du droit de douane, soit au moyen d'une autre garantie.

Les cartes d'échantillons et les échantillons en coupures et spécimens, pour autant qu'ils ne sont propres qu'à cet usage, seront exempts de tout droit d'entrée dans les deux pays, même si leur importation a lieu d'une autre manière que celle indiquée à l'alinéa précédent. (二九〇)

ARTICLE IX.

S'il est perçu, sur tout le territoire ou dans un rayon limité de l'un des pays contractants, un droit intérieur sur la production, la fabrication ou la consommation d'un article, que ce

soit pour le compte de l'Etat, d'une commune ou d'une corporation, le même article, lorsqu'il est importé de l'autre pays contractant, dans ledit territoire ou ledit rayon, ne pourra être soumis à un droit plus élevé ou plus onéreux.

Il ne peut être prélevé aucune taxe lorsque l'article dont il s'agit n'est ni produit ni fabriqué dans ledit territoire ou ledit rayon ou lorsque cet article, quoique produit ou fabriqué dans ce territoire ou rayon, n'y est pas soumis à la même taxe. (二九一)

ARTICLE X.

Les Hautes Parties contractantes conviennent qu'en tout ce qui concerne le commerce, tous priviléges, faveurs ou immunités que l'une ou l'autre des Parties Contractantes a déjà accordés ou accorderait à l'avenir, au Gouvernement ou aux sujets ou citoyens de tout autre Etat, seront étendus immédiatement et sans condition au Gouvernement ou aux sujets ou citoyens de l'autre Partie contractante, leur intention étant que le commerce de chaque pays soit placé, à tous égards, par l'autre, sur le pied de la nation la plus favorisée. (二九一)

ARTICLE XI.

Les sujets ou citoyens de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront, sur les territoires et possessions de l'autre, de la même protection que les sujets ou citoyens du pays, relativement aux brevets d'invention, dessins et modèles industriels, marques de fabrique et de commerce, aux noms commerciaux, ainsi qu'aux œuvres littéraires et artistiques, en remplissant les formalités prescrites par la loi. (二九一)

ARTICLE XII.

Les Hautes Parties contractantes sont d'accord sur l'arrangement suivant :

Les divers quartiers étrangers au Japon seront incorporés aux communes japonaises respectives, et feront dès lors partie du système municipal général du Japon.

Les autorités japonaises compétentes assumeront en conséquence toutes les obligations et tous les devoirs municipaux y relatifs, et les fonds communs et les propriétés, s'il en est, qui appartiennent auxdits quartiers, seront en même temps transférés auxdites autorités japonaises.

Lorsqu'une telle incorporation aura lieu, les baux perpétuels existants, en vertu desquels la propriété est actuellement détenue dans lesdits quartiers, seront confirmés, et aucuns impôts, taxes et conditions, de quelque nature qu'ils soient, autres que ceux contenus dans lesdits baux existants, ne seront imposés par rapport à cette propriété.

Les droits de propriété desdits immeubles peuvent être librement aliénés au profit des indigènes et des étrangers, sans qu'il soit besoin, comme en certains cas jusqu'ici, de l'autorisa-

tion des autorités consulaires ou japonaises.

Il est toutefois entendu que les autorités consulaires mentionnées dans lesdits baux seront, dans tous les cas, remplacées par les autorités japonaises.

Toutes les terres qui peuvent avoir été antérieurement concédées libres de rentes par le Gouvernement japonais pour l'usage public desdits quartiers, seront, sauf le droit de domaine éminent, perpétuellement maintenues libres de toutes taxes et charges affectées à l'usage public pour lequel elles avaient été originairement réservées. (二九一)

ARTICLE XIII.

Chacune des Hautes Parties contractantes pourra nommer des Consuls généraux, Consuls, Vice-Consuls, Pro-Consuls et Agents consulaires dans tous les ports, villes et places de l'autre, sauf dans les localités où il y aurait inconvénient à admettre de tels officiers consulaires.

Cette exception ne sera cependant pas faite à l'égard de l'une des Parties contractantes, sans l'être également à l'égard de toutes les autres Puissances.

Les Consuls généraux, Consuls, Vice-Consuls, Pro-Consuls et Agents consulaires de Suisse au Japon et ceux du Japon en Suisse auront le droit d'exercer tous les pouvoirs et toutes les fonctions que peuvent remplir, dans les pays respectifs, les officiers consulaires de la nation la plus favorisée; et ils y jouiront de tous les priviléges, exemptions et immunités qui sont ou seront accordés à l'avenir aux officiers consulaires de la nation la plus favorisée. (二九二)

ARTICLE XIV.

Le présent traité prendra, du jour où il entrera en vigueur, lieu et place du traité d'amitié et de commerce, conclu le vingt neuvième jour du douzième mois de la troisième année de Bun-kiu, correspondant au six février mil huit cent soixante quatre et de l'acte d'adhésion à la convention de tarif, signé le vingt deuxième jour du troisième mois de la troisième année de Keiô, correspondant au vingt six avril mil huit cent soixante sept, et de tous les arrangements et conventions subsidiairement conclus ou existant entre les Hautes Parties contractantes, et à partir du même jour lesdits traité et acte d'adhésion, arrangements et conventions cesseront d'être obligatoires, et, en conséquence, la juridiction jusqu'alors exercée par les tribunaux consulaires suisses au Japon, et tous les priviléges, exemptions et immunités exceptionnels dont jouissaient jusqu'alors les citoyens de la Confédération suisse comme une partie de cette juridiction ou comme y appartenant, cesseront et prendront fin absolument et sans notification, et tous ces droits de juridiction appartiendront à partir de ce moment aux tribunaux japonais et seront exercés par ces mêmes tribunaux. (二九三)

ARTICLE XV.

Le présent traité entrera en vigueur le 17 juillet 1899 au plus tôt. Il sortira ses effets une année après que le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur du Japon aura notifié au Conseil fédéral de la Confédération suisse, son intention de le mettre eu vigueur. Cette notification pourra être faite en tout temps à partir du 16 juillet 1898. Le traité restera valable pendant une période de douze ans après le jour où il sera entré en vigueur.

L'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes aura le droit, à un moment quelconque, après que onze ans se seront écoulés depuis l'entrée en vigueur de ce traité, de notifier à l'autre son intention d'y mettre fin, et à l'expiration de douze mois après cette notification, il cessera et finira entièrement. (二九三)

ARTICLE XVI.

Le présent traité sera ratifié par les Hautes Parties contractantes et les ratifications en seront échangées à Berne le plus tôt possible. (二九四)

En foi de quoi, les Plénipotentiaires l'ont signé et revêtu de leur cachet respectif.

Fait à Berne, en double expédition, le dix novembre mil huit cent quatre-vingt-seize.

(L. S.) K. TAKAHIRA.
(L. S.) DEUCHER.

PROTOCOLE.

Le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur du Japon et le Conseil fédéral de la Confédération suisse, jugeant utile, dans l'intérêt des deux pays, de régler certaines matières spéciales qui les concernent mutuellement, séparément du traité d'amitié, d'établissement et de commerce signé ce jour, sont convenus, par leurs Plénipotentiaires respectifs, des dispositions suivantes :

1. Ad article II du traité. Le Gouvernement japonais consent à étendre le système actuel des passeports avant même l'ouverture du pays aux citoyens suisses, de manière à permettre à ceux-ci, sur la production d'un certificat de recommandation du représentant diplomatique ou des officiers consulaires de Suisse au Japon, d'obtenir, sur demande, du Ministère Impérial des Affaires Etrangères à Tokio ou des autorités supérieures de la Préfecture dans laquelle est compris un port ouvert, des passeports valables pour une région quelconque du pays et pour une période n'excédant pas douze mois, étant entendu que les règles et règlements actuellement applicables aux ressortissants suisses qui visitent l'intérieur de l'Empire, seront maintenus. (二九五)

2. Ad article V du traité. Il est convenu par les Parties contractantes que six mois après l'échange des ratifications du traité d'amitié, d'établissement et de commerce signé ce jour, le tarif d'importation aujourd'hui en vigueur à l'égard des articles et marchandises importés au Japon par les citoyens suisses cessera d'être obligatoire. A partir du même moment, le tarif général établi par la loi intérieure du Japon sera applicable aux articles et marchandises produits ou manufacturés du territoire suisse sur leur importation au Japon, le tout en se conformant aux dispositions de l'article 16 du traité de 1864 existant entre les Parties contractantes tant que ledit traité restera en vigueur, et après ce moment, en se conformant aux dispositions de l'article V du traité signé en ce jour. Mais aucune disposition de ce protocole n'aura pour effet de limiter le droit du Gouverenment japonais de restreindre ou de prohiber l'importation des drogues, médecines, aliments ou boissons altérés ; des gravures, peintures, livres, cartes, gravures lithographiées ou autres et photographies indécentes ou obscènes, ou tous autres articles indécents ou obscènes ; d'articles en violation des lois japonaises sur les brevets d'invention, les marques de fabrique ou la propriété littéraire, ou de tout autre article qui, pour des raisons sanitaires ou au point de vue de la sécurité ou de la morale publique, pourra offrir quelque danger. (二九五)

3. Ad article XI du traité. Le Gouverenment japonais s'engage à adhérer, avant que la juridiction consulaire suisse au Japon ait pris fin, à la Convention internationale pour la protection de la propriété industrielle, signée à Paris le 20 mars 1883, et à la Convention inter-

nationale pour la protection des œuvres littéraires et artistiques, signée à Berne le 9 septembre 1886. (二九六)

4. Ad article XIV du traité. Il est convenu que malgré la suppression de la juridiction consulaire suisse au Japon, prévue pour l'epoque où le présent traité d'amité, d'établissement et de commerce entrera pleinement en vigueur, cette juridiction continuera à être exercée par les autorités judiciaires suisses pour toutes les affaires pendantes lors de la pleine entrée en vigueur dudit traité jusqu'à leur solution définitive.

Les Plénipotentiaires soussignés ont convenu que ce protocole sera soumis à l'approbation des deux Hautes Parties contractantes en même temps que le traité d'amitié, d'établissement et de commerce signé ce jour, et que, quand ledit traité sera ratifié, les stipulations contenues dans ce protocole seront également considérées comme approuvées, sans qu'il soit nécessaire d'une ratification formelle ultérieure. (二九六)

Il est également convenu que ce protocole prendra fin en même temps que ledit traité cessera d'être obligatoire.

Fait à Berne, en double expédition, le dix novembre mil huit cent quatre-vingt-seize.

Signé : K. TAKAHIRA.
Signé : DEUCHER.

DÉCLARATION

CONCERNANT

L'INTERPRÉTATION DES ARTICLES II, III, XI, ET XII DU TRAITÉ.

Au moment de procéder à la signature du traité d'amitié, d'établissement et de commerce conclu entre le Japon et la Suisse en date de ce jour, les soussignés déclarent qu'il est bien entendu que les citoyens suisses au Japon et les sujets japonais en Suisse sont placés sur le pied de la nation la plus favorisée :

1. A l'égard de l'acquisition des droits d'emphytéose, de superficie et des autres droits réels sur les biens-fonds, dans les buts visés par les articles II et III du traité, ainsi qu'à l'égard de la conversion des droits personnels du bail des biens-fonds en droits réels par leur enregistrement dans les registres destinés à cet effet.
2. A l'égard de l'acquisition et de la possession des droits d'hypothèque sur les propriétés immobilières.
3. A l'égard du maintien, après l'expiration du traité, des droits légalement acquis avant sa mise en vigueur ou pendant sa durée.

Il est en outre entendu que la protection de la propriété industrielle, visée à l'article XI (brevets d'invention, dessins et modèles industriels, marques de fabrique et de commerce, raisons sociales et noms commerciaux) entrera en vigueur le jour de l'échange des ratifications du présent traité. (二九七)

Fait à Berne, en double expédition, le dix novembre mil huit cent quatre-vingt-seize.

Signé : K. TARAHIRA.
Signé : DEUCHER.

TREATY OF FRIENDSHIP AND GENERAL INTERCOURSE

BETWEEN

JAPAN AND SPAIN.

Signed at Madrid, 2nd day of 1st month, 30th year of Meiji (1897); *Ratified 17th day of 6th month, 30th year of Meiji* (1897); *Ratifications exchanged at Tokio, 9th day of 9th month, 30th year of Meiji* (1897); *and Promulgated 16th day of 9th month, 30th year of Meiji* (1897).

His Majesty the Emperor of Japan and His Majesty the King of Spain, and in His Royal Name Her Majesty the Queen Regent of the Realm, being equally desirous of maintaining the relations of good understanding which happily exist between them, by extending and increasing the intercourse between their respective States, and being convinced that this object cannot be better accomplished than by revising the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation hitherto existing between the two countries, have resolved to complete such a revision based upon principles of equity and mutual benefit, and for that purpose have named as their Plenipotentiaries, that is to say:

His Majesty the Emperor of Japan, Shinichiro Kurino, Shoshii, Second Class of the Imperial Order of the Rising Sun, &c., &c., His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at the Court of His Majesty the King of Italy, and

His Majesty the King of Spain and in His Royal Name Her Majesty the Queen Regent of the Realm, Don Cárlos O'Donell y Abreu, Duke of Tetuan, Marquis of Altamira, Count of Lucena, Grandee of Spain, Senator of the Realm, Brigadier-General, His

TRATADO DE AMISTAD Y RELACIONES GENERALES

ENTRE

EL JAPÓN Y ESPAÑA.

Firmado en Madrid, el 2° dia del 1er. mes del 30° año de Meiji (el 2 de Enero de 1897); Ratificado el 17° dia del 6° mes del 30° año de Meiji (el 17 de Junio de 1897); Ratificaciones cangeadas en Tokio el 9° dia del 9° mes del 30° año de Meiji (el 9 de Setiembre de 1897); y Promulgado el 16° dia del 9° mes del 30° año de Meiji (el 16 de Setiembre de 1897).

Su Majestad el Emperador del Japón, y Su Majestad el Rey de España, y en Su Real Nombre Su Majestad la Reina Regente del Reino, igualmente animados del mismo deseo de mantener la buena inteligencia que felizmente existe entre Ellos, extendiendo y aumentando las relaciones entre Sus respectivos Estados, y persuadidos de que el mejor medio de alcanzar este fin es la revisión del Tratado de Amistad, Comercio y Navegación hasta ahora vigente entre los dos países, han acordado proceder á esta revisión sobre la base de la equidad y del interés recíproco, y han nombrado á este efecto sus Plenipotenciarios, á saber:

Su Majestad el Emperador del Japón á Sinichiro Kurino, Shochii, condecorado con la Segunda Clase de la Órden del Sol Naciente &c., &c., Su Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario cerca de Su Majestad el Rey de Italia, y

Su Majestad el Rey de España, y en Su Real Nombre Su Majestad la Reina Regente del Reino á Don Cárlos O'Donell y Abreu, Duque de Tetuan, Marqués de Altamira, Conde de Lucena, Grande de España de primera clase, Senador del Reino, General de

Most Catholic Majesty's Chamberlain, decorated with the Collar of the Royal and Distinguished Order of Charles III., Knight Grand Cross of the Military Order of St. Hermenegild, decorated with the Collar of the Order of the Tower and Sword of Portugal, Knight Grand Cross of the Orders of St. Stephen of Hungary, of S. S. Maurice and Lazarus of Italy, of Leopold of Belgium, of the Osmanieh, &c., &c., His Minister of State;

Who having communicated to each other their Full Powers found to be in good and due form, have agreed upon and concluded the following Articles:—

Article I.

The subjects of each of the two High Contracting Parties shall have full liberty to enter, travel or reside in any part of the territories of the other Contracting Party, and shall enjoy full and perfect protection for their persons and property.

They shall have free and easy access to the Courts of Justice in pursuit and defence of their rights; they shall be at liberty equally with native subjects to choose and employ lawyers, advocates and representatives to pursue and defend their rights before such Courts, and in all other matters connected with the administration of justice they shall enjoy all the rights and privileges enjoyed by native subjects.

In whatever relates to rights of residence and travel; to the possession of goods and effects of any kind; to the succession to personal estate by will or otherwise, and the disposal of property of any sort in manner whatsoever, which they may lawfully acquire, the subjects of each Contracting Party shall enjoy in the territories of the other the same privileges, liberties and rights, and shall be subject to no higher imposts or charges in this respect than the subjects or citizens of the most

Brigada, Gentilhombre de Cámara con ejercicio y servidumbre, Caballero del Collar de la Real y distinguida Órden de Cárlos III, Gran Cruz de la Órden Militar de San Hermenegildo, Collar de la Torre y la Espada de Portugal, Gran Cruz de San Esteban de Hungría, de San Mauricio y San Lázaro de Italia, Gran Cordon de Leopoldo de Bélgica, y del Osmanié de Turquía, Ministro de Estado, &c., &c.;

Los cuales, después de haberse comunicado sus Plenos Poderes, hallados en buena y debida forma, han acordado y convenido los Artículos siguientes:

Artículo I.

Los súbditos de cada una de las dos Altas Partes contratantes tendrán completa libertad para penetrar, viajar ó residir en cualquier lugar del territorio de la otra, y gozarán de plena y completa protección en sus propiedades y personas.

Tendrán libre y fácil acceso á los Tribunales para persecución y defensa de sus derechos y disfrutarán de la misma manera que los nacionales, la facultad de escoger y emplear Procuradores, Abogados y Mandatarios al objeto de demandar ó defender sus derechos ante dichos Tribunales; y en todas las demás materias relacionadas con la Administración de Justicia gozarán de todos los derechos y privilegios concedidos á los nacionales.

En cuanto se refiere al derecho de transitar y residir; á la posesión de bienes y efectos de cualquiera clase; á la transmisión de bienes muebles por sucesión testamentaria ó en otra forma, y al derecho de disponer en cualquier forma que sea de los bienes de todas clases que puedan adquirir legalmente los súbditos de cada una de las dos Altas Partes contratantes, gozarán en el territorio de la otra, de los mismos privilegios, libertades y derechos, y no estarán sometidos en este concepto á ninguna

favoured nation. The subjects of each of the High Contracting Parties shall enjoy in the territories of the other the right to exercise their worship, subject to the Laws, Ordinances and Regulations of the respective countries, and also the right of burying their respective countrymen under the same condition according to their religious customs, in such suitable and convenient places as may be established and maintained for that purpose.

They shall not be compelled under any pretext whatsoever to pay any charges or taxes other or higher than those that are, or may be, paid by native subjects, or subjects and citizens of the most favoured nation. (二九九)

ARTICLE II.

The subjects of either of the Contracting Parties residing in the territories of the other shall be exempted from all compulsory military service whatsoever, whether in the army, navy, national guard or militia; from all contributions imposed in lieu of personal service; and from all forced loans or military exactions or contributions. (三〇〇)

ARTICLE III.

There shall be reciprocal freedom of commerce and navigation between the territories of the two High Contracting Parties.

The subjects of each of the High Contracting Parties may trade in any part of the territories of the other by wholesale or retail in all kinds of produce, manufactures and merchandize of lawful commerce, either in person or by agents, singly or in partnership with foreigners or native subjects; and they may there own or hire and occupy the houses,

carga ó impuesto más elvado que los súbditos ó ciudadanos de la Nación más favorecida. Los súbditos de cada una de las dos Altas Partes contratantes gozarán en el territorio de la otra del derecho be ejercer su culto, conforme á las Leyes, Ordenanzas y Reglamentos del país, y así mismo del derecho de inhumar á sus respectivos nacionales, bajo las mismas condiciones y conformándose á sus costumbres religiosas en los lugares convenientes y apropiados que se habiliten y conserven á este efecto.

No serán obligados bajo pretexto alguno, á pagar tasas ó cargas diferentes ó más elevadas que las que se hallen establecidas ó se establezcan para los nacionales, ó para los súbditos ó ciudadanos de la Nación más favorecida. (二九九)

ARTÍCULO II.

Los súbditos ó ciudadanos de cada una de las Altas Partes contratantes que residan en el territorio de la otra, no serán adscritos á ningun servicio militar obligatorio, sea en el ejército, en la marina ó en la guardia nacional ó milicia; quedarán exentos de todas las contribuciones impuestas en sustitución del servicio personal, de todos los empréstitos forzosos y de todas las exacciones ó contribuciones militares. (三〇〇)

ARTÍCULO III.

Habrá libertad recíproca de comercio y de navegación entre los territorios de las dos Altas Partes contratantes. Los súbditos de cada una de las Partes contratantes podrán ejercitar en cualquier parte del territorio de la otra el comercio al por mayor ó menor de toda clase de productos, objetos fabricados ó mercancías de lícito comercio, sea personalmente, sea por medio de representantes, y tanto solos como en sociedad con extranjeros ó con súbditos del país; podrán poseer, alquilar

manufactories, warehouses, shops and premises, which may be necessary for them, and lease land for residential and commercial purposes, conforming themselves to the Laws, Police and Customs Regulations of the country like native subjects.

They shall have liberty freely to come with their ships and cargoes to all places, ports and rivers in the territories of the other, which are, or may be, opened to foreign commerce, and shall enjoy, respectively, the same treatment in matters of commerce and navigation as native subjects, or subjects or citizens of the most favoured nation without having to pay taxes, imposts or duties, of whatever nature or under whatever denomination, levied in the name, or for the profit, of the Government, public functionaries, private individuals, corporations or establishments of any kind, other or greater than those paid by native subjects, or subjects or citizens of the most favoured nation.

It is, however, understood that the provisions of the present and the two preceding Articles in no way annul the Laws, Ordinances and special Regulations respecting Commerce, Police and Public Security in force in the respective countries applying to foreigners in general. (ΞOO)

y ocupar en él las casas, fábricas, almacenes, tiendas y locales que les sean necesarios, y alquilar tierras para sus residencias ó para objetos comerciales, todo sujetándose ál as Leyes y á los Reglamentos de Policía y de Aduanas del país como los mismos nacionales. Tendrán plena libertad de trasladarse con sus buques y cargamentos, á todos los puntos, puertos y rios del territorio de la otra, que se hallen abiertos ó se abran al comercio extranjero y gozarán recíprocamente en materia de comercio y de navegación del mismo trato que los nacionales, ó súbditos ó ciudadanos de la Nación más favorecida, sin estar sujetos á pagar ningun impuesto, tasa ó derecho de cualquier naturaleza ó denominación que sea, ya se perciba á nombre y en beneficio del Gobierno, de los funcionarios públicos, de los particulares y de cualquier corporación ó establecimiento que sea, diferente ó más elevado que los impuestos á los nacionales, ó á los súbditos ó ciudadanos de la Nación más favorecida.

Queda, sin embargo, entendido que las estipulaciones contenidas lo mismo en este artículo que en los dos anteriores, no derogan en nada las Leyes, Ordenanzas y Reglamentos especiales en materia de Comercio, Policía y de Seguridad pública que rijan en cada uno de los dos países y sean aplicables á los extrangeros en general. (ΞOO)

Article IV.

The dwellings, manufactories, warehouses and shops of the subjects of each of the High Contracting Parties in the territory of the other and all premises appertaining thereto destined for purposes of residence or commerce, shall be respected.

It shall not be allowable to proceed to make a search of, or a domiciliary visit to, such dwellings and premises, or to examine or inspect books, papers or accounts, except

Artículo IV.

Las habitaciones, fábricas, almacenes y tiendas de los súbditos de cada una de las Altas Partes contrantantes, situados en el territorio de la otra y los locales destinados á viviendas ó al comercio, serán respetados.

No será permitido proceder á pesquisas ó visitas domiciliarias en las habitaciones, almacenes y tiendas, ni examinar ó inspeccionar los libros, papeles ó cuentas, salvo en las con-

under the conditions and with the forms prescribed by the Laws, Ordinances and Regulations for subjects of the country. (三〇一)

ARTICLE V.

The subjects of each of the High Contracting Parties shall enjoy in the territories of the other exemption from all transit duties, and a perfect equality of treatment with native subjects in all that relates to warehousing, bounties, facilities and drawbacks.

No merchandize of the territories of either of the Contracting Parties imported into the territory of the other shall be liable to pay higher excise or *octroi* dues, whether national or local, than those imposed upon the similar merchandize of native production.

Import duties on any particular goods or merchandize may be increased in either country in proportion to the burden imposed upon the similar goods or merchandize by the system of internal duties. (三〇二)

ARTICLE VI.

All articles which are, or may be, legally imported into the ports of the territories of His Majesty the Emperor of Japan in Japanese vessels may likewise be imported into those ports in Spanish vessels, without being liable to any other or higher duties or charges of whatever denomination than if such articles were imported in Japanese vessels; and, reciprocally, all articles which are, or may be, legally imported into the ports of the territories of His Majesty the King of Spain in Spanish vessels may likewise be imported into those ports in Japanese vessels, without being liable to any other or higher duties or charges of whatever denomination than if such articles

diciones y formas prescritas por las Leyes, Ordenanzas y Reglamentos aplicables á los nacionales. (三〇一)

ARTÍCULO V.

Los súbditos de cada una de las Altas Partes contratantes, gozarán en el territorio de la otra exención de todo derecho de tránsito, y gozarán perfecta igualdad de trato con los nacionales en todo lo que concierne á almacenajes, primas, facilidades y "drawbacks"

No se impondrá á la importación en el territorio de una de las Altas Partes contratantes de una mercancía procedente del territorio de la otra derecho alguno de consumo, general ó local, más elevado que el que se imponga á las mercancías similares del país respectivo.

Se podrán aumentar los derechos de importación sobre cualquier artículo ó mercancía en cada uno de los dos países en proporción al recargo impuesto á los artículos ó mercancías similares por el sistema de los derechos interiores. (三〇二)

ARTÍCULO VI.

Todos los artículos que son ó pueden ser legalmente importados en los puertos japoneses en buques japoneses, podrán así mismo ser importados en buques españoles; en este caso, tales artículos no deberán pagar ningun derecho ó carga de cualquier denominación que sea distinta ó mayor que los impuestos á los mismos géneros importados en buques japaneses. Recíprocamente, todos los artículos que son ó puedan ser legalmente importados en los puertos españoles por buques españoles, podrán del mismo modo ser importados en dichos puertos por buques japoneses; en este caso, estos artículos no tendrán que pagar ningun derecho ó carga diferente ni

were imported in Spanish vessels.

In the same manner, there shall be perfect equality of treatment in regard to exportation, so that the same export duties shall be paid, and the same bounties and drawbacks allowed, in the territories of either of the High Contracting Parties on the exportation of any article which is, or may be, legally exported therefrom, whether such exportation shall take place in Japanese or in Spanish vessels, and whatever may be the place of destination, whether a port of either of the Contracting Parties or of any third Power. (三〇二)

ARTICLE VII.

No duties of tonnage, harbour, pilotage, lighthouse, quarantine, or other similar or corresponding duties of whatever nature or under whatever denomination, levied in the name, or for the profit, of the Government, public functionaries, private individuals, corporations or establishments of any kind, shall be imposed in the ports of the territories of either country upon the vessels of the other country, which shall not equally and under the same conditions be imposed in the like cases on nati. n l vessels in general or vessels of the most favoured nation. Such equality of treatment shall apply, reciprocally, to the respective vessels, from whatever port or place they may arrive, and whatever may be their place of destination. (三〇三)

ARTICLE VIII.

In all that regards the stationing, loading and unloading of vessels in the ports, basins, docks, roadsteads, harbours or rivers of the territories of the two countries, no privilege shall be granted to national vessels, which shall not be equally granted to vessels of the

más elevado que los impuestos sobre los mismos artículos importados por buques españoles.

De la misma manera, habrá perfecta igualdad de trato respecto á la exportación; y así se pagarán los mismos derechos de exportación y se concederán las mismas primas y "drawbacks" en los territorios de cada una de las Altas Partes contratantes, sobre la exportación legal de cualquier artículo, ya se verifique por buques japoneses ó por buques españoles, y cualquiera que sea el punto de destino, lo mismo si es un puerto de una de las Partes contratantes ó un puerto de una tercera Potencia. (三〇二)

ARTÍCULO VII.

No se impondrá en los puertos de cada uno de los dos países á los buques del otro, ningun derecho de tonelaje, puerto, pilotage, faro, cuarentena ú otros análogos ó similares de cualquiera naturaleza y denominación que sean, ya se perciban á nombre y provecho del Gobierno, de los funcionarios públicos, particulares, corporaciones ó establecimientos de cualquier clase, que no se impongan igualmente y con las mismas condiciones y en igual caso á los buques nacionales en general ó á los buques de la Nación más favorecida. Esta igualdad de trato se aplicará reciprocamente á los buques respectivos cualquiera que sea el punto de procedencia y el destino de los mismos. (三〇三)

ARTÍCULO VIII.

En todo lo concerniente á la colocación, carga y descarga de los buques en los puertos, dársenas, docks, bahias ó rios del territorio de los dos países, no se concederá privilegio alguno á los buques nacionales que no se otorguen igualmente á los buques del otro

other country; the intention of the High Contracting Parties being that in this respect also the respective vessels shall be treated on the footing of perfect equality. (ΞOΞ)

País, siendo la intención de las Altas Partes contratantes que tambien en este concepto sean tratados los buques respectivos sobre el pié de una perfecta igualdad. (ΞOΞ)

ARTICLE IX.

The coasting trade of both the High Contracting Parties is excepted from the provisions of the present Treaty, and shall be regulated according to the Laws, Ordinances and Regulations of Japan and Spain, respectively.

It is, however, understood that Japanese subjects in the territories of His Majesty the King of Spain and Spanish subjects in the territories of His Majesty the Emperor of Japan, shall enjoy in this respect the rights which are, or may be, granted under such Laws, Ordinances and Regulations to the subjects or citizens of any other country.

A Japanese vessel laden in a foreign country with cargo destined for two or more ports in the territories of His Majesty the King of Spain, and a Spanish vessel laden in a foreign country, with cargo destined for two or more ports in the territories of His Majesty the Emperor of Japan may discharge a portion of her cargo at one port and continue her voyage to the other port or ports of destination where foreign trade is permitted, for the purpose of landing the remainder of her original cargo there, subject always to the Laws and Custom-house Regulations of the two countries.

The Japanese Government, however, agrees to allow Spanish vessels, for the period of the duration of the present Treaty, to carry cargo between the existing open ports of the Empire, excepting to or from the ports of Osaka, Niigata and Ebisu-minato. (ΞOΞ)

ARTÍCULO IX.

Se exceptúa de las disposiciones del presente Tratado el cabotage en los territorios de ambas Altas Partes contratantes que se regirá respectivamente por las Leyes, Ordenanzas y Reglamentos del Japón y de España.

Queda, sin embargo, entendido que los japoneses en el territorio de Su Majestad el Rey de España y los españoles en el Japón gozarán en este punto de los derechos concedidos ó que puedan concederse por estas Leyes, Ordenanzas y Reglamentos á los súbditos á ciudadanos de cualquier otro país.

Todo buque japonés, cargado en el extranjero de un cargamento destinado á dos ó más puertos del territorio de Su Majestad el Rey de España, y todo buque español cargado en el extranjero de mercancías destinadas á dos ó varios puertos del territorio japonés, podrá descargar una parte de su cargamento en un puerto y continuar su viaje para el otro ó los otros puertos de destino donde se halle autorizado el comercio extranjero, con el fin de descargar el resto de su carga de origen, conformándose siempre á las Leyes y Reglamentos de Aduanas de los dos países.

El Gobierno del Japón, sin embargo, consiente en que los buques españoles, miéntras subsista el presente Tratado, puedan conducir carga entre los existentes puertos abiertos del Imperio exceptuando Osaka, Niigata y Ebisu-Minato. (ΞOΞ)

ARTICLE X.

ARTÍCULO X.

Any ship-of-war or merchant-vessel of either of the High Contracting Parties which may be compelled by stress of weather or by reason of any other distress, to take shelter in a port of the other, shall be at liberty to refit therein, to procure all necessary supplies, and to put to sea again, without paying any dues other than such as would be payable by national vessels. In case, however, the master of a merchant-vessel should be under the necessity of disposing of a part of his cargo in order to defray the expenses, he shall be bound to conform to the Regulations and Tariffs of the place to which he may have come.

If any ship-of-war or merchant-vessel of one of the Contracting Parties should run aground or be wrecked upon the coasts of the other, the local authorities shall inform the Consul-General, Consul, Vice-Consul or Consular Agent of the district of the occurrence, or if there be no such Consular officer they shall inform the Consular officer of the nearest district.

All proceedings relative to the salvage of Japanese vessels wrecked or cast on shore in the territorial waters of His Majesty the King of Spain shall take place in accordance with the Laws, Ordinances and Regulations of Spain; and, reciprocally, all measures of salvage relative to Spanish vessels wrecked or cast on shore in the territorial waters of His Majesty the Emperor of Japan shall take place in accordance with the Laws, Ordinances and Regulations of Japan.

Such stranded or shipwrecked vessel, and all parts thereof, and all furnitures and appurtenances belonging thereunto, and all goods and merchandize saved therefrom, including those which may have been cast into the sea, or the proceeds thereof, if sold, as well as all papers found on board such stranded or wrecked ship or vessel, shall be given up to the owners or their agents when

Todo buque de guerra ó mercante de una de las dos Altas Partes contratantes que se vea forzado por mal tiempo ó á causa de cualquier otro peligro, á abrigarse en un puerto de la otra, tendrá libertad de hacer reparaciones y pertrecharse de las necesarias provisiones y dehacerse á la mar sin pagar otras cargas que las que paguen los buques nacionales. Sin embargo, en el caso en que el capitan del buque mercante se viera en la necesided de vender una parte de su cargamento para pagar los gastos, quedará obligado á conformarse con las Leyes y Reglamentos del lugar donde hubiera arribado.

Si un buque de guerra ó mercante de una de las Partes contratantes, encalla ó naufraga en las costas de la otra, las Autoridades locales informarán al Cónsul General, Cónsul, Vice-Cónsul ó Agente consular del lugar del accidente, y si no lo hubiere, informarán a los funcionarios consulares del distrito más próximo.

Todas las operaciones relativas al salvamento de los buques japoneses naufragados ó encallados en las aguas territoriales de Su Majestad el Rey de España, se verificarán conforme á las Leyes, Ordenanzas y Reglamentos españoles, y recíprocamente todas las medidas de salvamento relativas á los buques españoles naufragados ó encallados en las aguas territoriales del Japón se adoptarán conforme á las Leyes, Ordenanzas y Reglamentos japoneses.

Los buques de todas clases encallados ó naufragados, todos sus restos y accesorios y pertrechos que les pertenezcan y todos los efectos y mercancías salvados comprendiendo los arrojados al mar, ó los productos de dichos objetos si se vendiesen, así como los papeles encontrados á bordo, se entregarán á sus propietarios ó representantes, cuando los reclamen. En el caso de que estos propie-

claimed by them. If such owners or agents are not on the spot, the same shall be delivered to the respective Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls or Consular Agents, upon being claimed by them within the period fixed by the laws of the country, and such Consular officers, owners or agents shall pay only the expenses incurred in the preservation of the property, together with the salvage or other expenses which would have been payable in the case of a wreck of a national vessel.

The goods and merchandize saved from the wreck shall be exempt from all the duties of the Customs, unless cleared for consumption, in which case they shall pay the ordinary duties.

When a ship or vessel belonging to the subjects of one of the Contracting Parties is stranded or wrecked in the territories of the other, the respective Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents shall be authorized, in case the owner or master or other agent of the owner, is not present, to lend their official assistance in order to afford the necessary assistance to the subjects of the respective States. The same rule shall apply in case the owner, master or other agent is present, but requires such assistance to be given. (三〇四)

Article XI.

All vessels which, according to Japanese law, are to be deemed Japanese vessels, and all vessels which, according to Spanish law, are to be deemed Spanish vessels, shall for the purposes of this Treaty be deemed Japanese and Spanish vessels, respectively. (三〇五)

Article XII.

The Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents of each of the

tarios ó representantes no se hallarán en el lugar, los objetos ó su precio se entregarán á los Cónsules Generales, Cónsules, Vice-Cónsules ó Agentes consulares respectivos, á su reclamación, en el plazo establecido por las leyes del país, y estos funcionarios consulares, propietarios ó representantes, solo pagarán los gastos ocasionados, para la conservación de dichos objetos, así como los de salvamento ú otros á que se hallen sometidos en caso de naufragio, los buques nacionales.

Los efectos y mercancías salvados del naufragio, estarán exentos de todo derecho de Aduana, á ménos que no se despachen para el consume interior, en cuyo caso abonarán los derechos ordinarios.

En el caso de que un buque perteneciente á súbditos de una de las Partes contratantes, naufragará ó encallará en territorio de la otra, los Cónsules Generales, Cónsules, Vice-Cónsules ó Agentes consulares respectivos estarán autorizados en ausencia del propietario, capitan ú otro representante del propietario, á prestar su auxilio oficial para procurar la asistencia necesaria á los súbditos de los Estados respectivos. Lo mismo sucederá en el caso de que, hallándose presente el propietario, capitan ú otro representante, reclamare dicha asistencia. (三〇四)

Artículo XI.

Todos los buques que conforme á las leyes japonesas, son considerados como japoneses y todos los buques considerados españoles por las leyes de España, se considerarán respectivamente como buques japoneses y españoles para los efectos de este Tratado. (三〇五)

Artículo XII.

Las Autoridades locales prestarán todo el auxilio que permita la ley á los Cónsules

Contracting Parties, residing in the territories of the other, shall receive from the local authorities such assistance as can by law be given to them for the recovery of deserters from the vessels of their respective countries.

It is understood that this stipulation shall not apply to the subjects of the country where the desertion takes place. (三〇六)

Article XIII.

The commercial travellers of either of the High Contracting Parties shall enjoy in the territories of the other the same rights and privileges in respect of Patents or Permits as are granted, or may hereafter be granted, to commercial travellers of the most favoured nation.

If such commercial travellers shall have paid any Customs duties or deposited money on importation of sample goods into either country, they shall be entitled, at the time of re-exportation or re-entry into warehouse, to repayment of such duties paid or money deposited, provided the necessary formalities shall have been complied with in accordance with the Customs Laws, Ordinances and Regulations of the respective countries. (三〇六)

Article XIV.

The High Contracting Parties agree that, in all that concerns commerce and navigation, any privilege, favour or immunity which either Contracting Party has actually granted, or may hereafter grant, to the Government, ships, subjects or citizens of any other State, shall be extended immediately and unconditionally to the Government, ships or subjects of the other Contracting Party; it being their intention, that the trade and navigation of each country shall be placed, in all respects, by the other on the footing of the most

Generales, Cónsules, Vice-Cónsules y Agentes consulares de cada una de las Altas Partes contratantes que residan en el territorio de la otra para el arresto y entrega de los desertores de los buques de guerra ó mercantes de sus respectivos países.

Queda entendido que esta estipulación no se aplicará á los súbditos del país en que tenga lugar la deserción. (三〇六)

Artículo XIII.

Los viajantes de comercio de cada una de las Altas Partes contratantes gozarán en el territorio de la otra de los mismos derechos y privilegios en materia de patentes que se hayan concedido ó se concedieren en lo sucesivo á los viajantes de comercio de la Nación más favorecida.

Los objetos sometidos á un derecho de entrada ó depósito que sirvan de muestra y sean importados por los expresados viajantes de comercio, gozarán por ambas Partes contratantes, al tiempo de reexportación ó reintegro en depósito, y previas las formalidades de Aduana vigentes, segun las Leyes, Ordenanzas y Reglamentos de los países respectivos, de una restitución de los derechos que deberán abonarse ó depositarse á la entrada. (三〇六)

Artículo XIV.

Convienen las Altas Partes contratantes en que, en todo lo concerniente al comercio y á la navegación, todo privilegio, favor ó immunidad que cualquiera de las Partes contratantes haya concedido ó concediere en lo sucesivo al Gobierno, buques y súbditos de otras Naciones, se extenderá immediatamente y sin condición al Gobierno, buques y súbditos de la otra Parte contratante, una vez que es su ánimo que el comercio y navegación de cada Nación se haga con respecto á la otra, sobre la base de la Nación más

favoured nation.

It is, however, understood that the stipulation of this Article shall not apply to arrangements regarding Customs Tariff, that are, or may hereafter be, made respectively with any other countries, nor to the special treatment reserved by Spain to Portugal or to the Spanish-American Republics, provided that such special treatment should only be extended to the said countries. (三〇六)

favorecida.

Queda, sin embargo, entendido que las estipulaciones de este artículo no serán aplicables al régimen arancelario que se haya establecido ó se establezca con otro país cualquiera ni á las ventajas especiales que España reserve á Portugal ó á las Repúblicas hispano-americanas, siempre que dichas ventajas especiales solo sean extensivas á las Naciones expresadas. (三〇六)

Article XV.

Each of the High Contracting Parties may appoint Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents in all the ports, cities and places of the other, except in those where it may not be convenient to recognize such officers.

This exception, however, shall not be made in regard to one of the Contracting Parties without being made likewise in regard to every other Power.

The Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents may exercise all functions, and shall enjoy all privileges, exemptions and immunities which are, or may hereafter be, granted to Consular officers of the most favoured nation. (三〇七)

Artículo XV.

Las dos Altas Partes contratantes podrán nombrar Cónsules Generales, Cónsules, Vice-Cónsules y Agentes consulares en todos los puertos, ciudades y lugares de la otra, excepto en los puntos donde pudieran existir inconvenientes para la admisión de tales Agentes consulares.

Esta excepción no se alegará, sin embargo, á una de las Partes contratantes sin hacerla de igual modo á todas las demás Potencias.

Los Cónsules Generales, Cónsules, Vice-Cónsules y Agentes consulares ejercerán todas sus funciones y gozarán de todos los privilegios, excepciones é immunidades concedidas ó que en lo sucesivo se concedieren á los funcionarios consulares de la Nación más favorecida. (三〇七)

Article XVI.

The subjects of each of the High Contracting Parties shall enjoy in the territories of the other the same protection as native subjects in regard to patents, trade-marks and designs, upon fulfilment of the formalities prescribed by law. (三〇七)

Artículo XVI.

Los súbditos de cada una de las Altas Partes contratantes, gozarán en el territorio de la otra de la misma protección que los nacionales en cuanto se refiera á las patentes, marcas de fábrica y dibujos cumpliendo las formalidades legales. (三〇七)

Article XVII.

The High Contracting Parties agree to the following arrangement:

The several foreign Settlements in Japan

Artículo XVII.

Las Altas Partes contratantes, convienen en lo siguiente:

Los diversos barrios extranjeros, se in-

shall be incorporated with the respective Japanese Communes, and shall thenceforth form part of the general municipal system of Japan.

The competent Japanese authorities shall thereupon assume all municipal obligations and duties in respect thereof, and the common funds and property, if any, belonging to such Settlements, shall at the same time be transferred to the said Japanese authorities.

When such incorporation takes places the existing leases in perpetuity under which property is now held in the said Settlements shall be confirmed, and no conditions whatsoever other than those contained in such existing leases shall be imposed in respect of such property. It is, however, understood that the Consular authorities mentioned in the same are in all cases to be replaced by the Japanese authorities.

All lands which may previously have been granted by the Japanese Government free of rent for the public purposes of the said Settlements shall, subject to the right of eminent domain, be permanently reserved free of all taxes and charges for the public purposes for which they were originally set apart. (三〇八)

Article XVIII.

The stipulations of the present Treaty shall be applicable, as far as the laws permit, to the Spanish Provinces and possessions beyond the seas. (三〇八)

Article XIX.

The present Treaty shall, from the date it comes into force, be substituted in place of the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation concluded on the 28th day of the 9th month of the 1st year of Meiji, corresponding to the 12th of November, 1868, and the additional Article of the same date, and

corporarán á los Municipios japoneses respectivos y desde el momento de su incorporación, formarán parte del sistema municipal del Japón.

Las Autoridades japoneses competentes asumirán, por lo tanto, todas las obligaciones y deberes municipales correspondientes y los fondos y bienes municipales pertenecientes á dichos barrios se transferirán á la vez á dichas Autoridades japonesas.

Cuando la expresada incorporación tenga lugar se confirmarán todos los contratos de arriendo á perpetuidad que existan sobre propiedades situadas en los referidos barrios, no pudiendo imponerse con respecto á ellas condición agluna que no se halle estipulada en dichos contratos. Queda, sin embargo, entendido que las Autoridades consulares en los mismos mencionadas serán sustituidas, en todos los casos, por las japonesas.

Todas las tierras que el Gobierno japonés haya anteriormente cedido extentas de arriendo para uso público de los referidos barrios se mantendrán perpetuamente libres de cualquier impuesto ó carga y afectas al uso público á que hayan sido originalmente destinadas salvo el derecho de soberanía. (三〇八)

Artículo XVIII.

Las estipulaciones del presente Tratado serán aplicables á las posesiones ultramarinas de España en cuanto lo permitan sus leyes especiales. (三〇八)

Artículo XIX.

El presente Tratado sustituirá desde el dia que empiece á regir al de Amistad, Comercio y Navegación del 28° dia del 9° mes del 1er. año de Meiji, cuya fecha corresponde al 12 de Noviembre de 1868, y al Artículo adicional de la misma fecha, así como á cuantos Acuerdos y Convenios subsidiarios

all Arrangements and Agreements subsidiary thereto concluded or existing between the High Contracting Parties; and from the same date such Convention, Treaty, Arrangements and Agreements shall cease to be binding, and, in consequence the jurisdiction then exercised by Spanish Courts in Japan and all the exceptional privileges, exemptions and immunities then enjoyed by Spanish subjects as a part of or appurtenant to such jurisdiction, shall absolutely and without notice cease and determine, and thereafter all such jurisdiction shall be assumed and exercised by Japanese Courts. (三〇八)

Article XX.

The present Treaty shall not take effect until the 17th day of the 7th month of the 32nd year of Meiji, correspondiug to the 17th day of July, 1899. It shall come into force one year after His Imperial Majesty's Government shall have given notice to His Most Catholic Majesty's Government of its wish to have the same brought into operation.

Such notice may be given at any time after the 16th day of the 7th month of the 31st year of Meiji, corresponding to the 16th day of July, 1898. This Treaty shall remain in force for the period of twelve years from the date it goes into operation.

Either High Contracting Party shall have the right, at any time after eleven years shall have elapsed from the date this Treaty takes effect, to give notice to the other of its intention to terminate the same, and at the expiration of twelve months after such notice is given this Treaty shall wholly cease and determine. (三〇八)

Article XXI.

The present Treaty shall be ratified, and the ratifications thereof shall be exchanged at

celebrados ó existentes entre las Altas Partes contratantes, y desde el mismo dia dichos Tratados, Convenios, Arreglos y Acuerdos dejarán de ser obligatorios, y en su consecuencia la jurisdicción que hasta ahora venia ejerciéndose por los Tribunales españoles en el Japón y todos los privilegios, excepciones é immunidades especiales de que venian gozando los súbditos españoles, como parte de está jurisdicción, ó como de ella derivados, cesarán y terminarán en absoluto y sin notificación, correspondiendo á y ejerciéndose desde este momento por los Tribunales japoneses. (三〇八)

Artículo XX.

El presente Trado no entrará en vigor hasta el dia 17 del 7° mes del año 32do. de Meiji, cuya fecha corresponde al dia 17 de Julio de 1899. Regirá un año después que el Gobierno de Su Majestad el Emperador del Japón, haya notificado al Gobierno de Su Majestad el Rey de España su intención de ponerle en vigor.

Esta notificación podrá hacerse en cualquier tiempo después del dia 16 del 7° mes del año 31° de Meiji, cuya fecha corresponde al dia 16 de Julio de 1898. El presente Tratado regirá durante doce años, contados desde el dia que comience á regir.

Cualquiera de las dos Altas Partes contratantes tendrá el derecho, pasados once años desde la fecha en que tenga vigor el Tratado, de notificar en cualquier momento á la otra, su intención de poner fin al mismo y doce meses después de la notificación cesará y terminará totalmente. (三〇八)

Artículo XXI.

El presente Tratado será ratificado y las ratificaciones cangeadas en Tokio tan pronto

Tokio as soon as possible. (三〇九)

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the same, and have affixed thereto the seal of their arms.

Done at Madrid, in duplicate, this second day of the first month of the thirtieth year of Meiji, corresponding to the second day of January, one thousand eight hundred and ninety-seven year of the Christian era.

(L. S.) S. KURINO
(L. S.) EL DUQUE DE TETUAN.

como sea posible. (三〇九)

En fé de lo cual los Plenipotenciarios respectivos, han firmado el presente Tratado, sellándolo con el sello de sus armas.

Hecho por duplicado, en Madrid, el segundo dia del primer mes del 30° año del Meiji, cuya fecha corresponde al dos de Enero de mil ochocientos noventa y siete de la Era Cristiana.

(L. S.) S. KURINO.
(L. S.) EL DUQUE DE TETUAN.

PROTOCOL.

The Government of His Majesty the Emperor of Japan and the Government of His Most Catholic Majesty the King of Spain, deeming it advisable in the interests of both countries to regulate certain special matters of mutual concern, apart from the Treaty of Friendship and General Intercourse signed this day, have through their respective Plenipotentiaries agreed upon the following stipulations:

1. The High Contracting Parties agree to conclude hereafter a special Commercial Convention based upon the principle of reciprocity for the adjustment of the import duties to be levied upon the goods and merchandize of either of the two Contracting Parties upon importation into the other. (三一〇)

2. It is agreed by the High Contracting Parties that one month after the exchange of the ratifications of the Treaty signed this day, the Import Tariff now in operation in Japan in respect of goods and merchandize imported into Japan by the subjects of His Most Catholic Majesty the King of Spain shall cease to be binding. From the same date the General Statutory Tariff of Japan, for the time being in force, shall, subject to the provisions of Article XXIII. of the Treaty of November 12th, 1868, at present subsisting between the Contracting Parties, as long as the said Treaty remains in force, be applicable to the goods and merchandize of the territories of Spain and her Provinces and possessions beyond the seas, upon importation into Japan.

But nothing containd in this Protocol shall be held to limit or quality the right of the Japanese Government to restrict or to

PROTOCOLO.

El Gobierno de Su Majestad el Emperador del Japón y el Gobierno de Su Majestad el Rey de España, considerando útil al interés de los dos países arreglar ciertas materias especiales que les conciernen mútuamente aparte del Tratado de Amistad y Relaciones Generales firmado en esta fecha, han convenido por medio de sus respectivos Plenipotenciarios las estipulaciones siguientes:

1.° Las Altas Partes contratantes concertarán un Convenio especial que regule sobre la base de la reciprocidad los derechos de importación que en el territorio de cada una de las dos Naciones hayan de aplicarse á los productos y procedencias de la otra. (三一〇)

2.° Queda convenido por las Altas Partes contratantes que un mes después de cangeadas las ratificaciones del Tratado firmado en esta fecha, dejará de obligar la Tarifa de Importación hoy vigente en el Japón respecto á los artículos y mercancías importados en el Japón por los súbditos de España. A partir del mismo momento la Tarifa General establecida por la ley interior del Japón se aplicará á los artículos ó mercancías producidos ó manufacturados en el territorio de España y sus Provincias y posesiones de Ultramar á su importación en el Japón con los beneficios concedidos por el artículo 23 del Tratado de 12 de Noviembre de 1868 existente entre las Altas Partes contratantes miéntras subsista vigente dicho Tratado.

Pero ninguna disposición de este Protocolo tendrá el efecto de limitar el derecho del Gobierno japonés de restringir ó prohibir la

prohibit the importation of adulterated drugs, medicines, food or beverages; indecent or obscene prints, paintings, books, cards, lithographic or other engravings, or any other indecent or obscene articles; articles in violation of patent, trade-mark or copyright laws of Japan; or any other article which for sanitary reasons or in view of public security or morals might offer any danger. (三一〇)

3. The Japanese Government, pending the opening of the country to Spanish subjects, agrees to extend the existing passport system in such a manner as to allow Spanish subjects, on the production of a certificate from the Spanish Representative in Tokio, or from any of His Most Catholic Majesty's Consuls at the open ports in Japan, to obtain upon application passports available for any part of the country, and for any period not exceeding twelve months, from the Imperial Japanese Foreign Office in Tokio, or from the Chief Authorities in the Prefecture in which an open port is situated; it being understood that the existing Rules and Regulations governing Spanish subjects who visit the interior of the Empire are to be maintained. (三一〇)

4. The Japanese Government undertakes, before the cessation of Spanish Consular jurisdiction in Japan, to join the International Conventions for the Protection of Industrial Property and Copyright. (三一一)

5. It is understood that all cases pending in the Spanish Consular Courts in Japan at the time of the cessation of the latter shall continue to be subject to the same until finally adjudicated. (三一一)

6. The High Contracting Parties agree to conclude a special Convention for the mutual surrender of fugitive criminals. Until

importación de drogas, medicinas, alimentos ó bebidas adulteradas, de las estampas, pinturas, libros, tarjetas, grabados litográficos ú otros y fotografías ú otros artículos indecentes ú obscenos; de los que violen las leyes japonesas sobre patentes, marcas de fábrica ó propiedad literaria, ó de cualquier otro artículo que por razones sanitarias ó de seguridad ó moralidad pública puedan ofrecer algun peligro. (三一〇)

3.° Miéntras el país no se halle abierto al libre acceso de los súbditos españoles, el Gobierno japonés se obliga á dar más ámplia extensión á las actuales disposiciones sobre pasaportes en tal forma que permita á los súbditos españoles portadores de un certificado de recomendación del Representante de Su Majestad Católica en Tokio ó de cualquiera de los Cónsules de España en los puertos abiertos del Japón, obtener pasaporte para cualquier parte del país y por un período que no exceda de doce meses previa solicitud al Ministerio Imperial de Negocios Extrangeros en Tokio ó de las Autoridades superiores de la Prefectura donde un puerto abierto se halle situado; en la inteligencia de que las reclamaciones y prescripciones vigentes respecto á los súbditos españoles que visitan el interior del Imperio permanecerán en vigor. (三一〇)

4.° El Gobierno del Japón se obliga ántes de la supresión de la jurisdicción consular española en el Japón, á adherirse á los Convenios internacionales para la protección de la Propiedad literaria é industrial. (三一一)

5.° Queda entendido que los asuntos que se hallen pendientes ante la jurisdicción consular española en el momento de la cesación de la misma, continuarán sujetos á ella hasta su final resolución. (三一一)

6.° Las Altas Partes contratantes acuerdan celebrar un Convenio especial para la mútua entrega de los criminales fugitivos.

such Convention shall have been concluded each Contracting Party shall extend to the other the same right and privileges in the matter as well as in the execution of requisitions concerning civil and criminal cases, as have been granted, or may hereafter be granted, to the most favoured nation. (三一一)

7. The High Contracting Parties agree to notify to each other all cases in which either shall have granted its nationality to a subject of the other in accordance with the laws of the country. All such cases of naturalization shall be considered null and void as regards the country to which such naturalized subjects originally belonged, unless the above-mentioned condition of notification shall have been previously complied with. Should such naturalized subjects go back to the country of origin without intention of returning to that of naturalization, they shall *ipso facto* be bound by all the duties and obligations incumbent upon them as the subjects of their native country, and shall be held to have tacitly renounced the acquired nationality.

A residence exceeding one year shall be held as *prima facie* evidence of such renunciation. (三一一)

8. The undersigned Plenipotentiaries have agreed that this Protocol shall be submitted to the two High Contracting Parties at the same time as the Treaty of Friendship and General Intercourse signed this day, and that when the said Treaty is ratified the agreements contained in the Protocol shall also equally be considered as approved without the necessity of a further formal ratification.

It is also agreed that this Protocol shall terminate at the same time the said Treaty ceases to be binding.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the same, and

Hasta la entrada en vigor del referido Convenio se concederán mútuamente en esta materia y en todo lo referente á extradiciones los mismos derechos y privilegios que hayan concedido á la Nación más favorecida. (三一一)

7.° Las dos Altas Partes contratantes convienen en notificarse mútuamente las nacionalidades que cada una conceda á los súbditos de la otra, de conformidad con las leyes del país. Estas naturalizaciones se considerarán como nulas y sin efecto respecto del país de orígen de los naturalizados, si no se hubiese cumplido previamente con el requisito de la notificación. En el caso de que el súbdito naturalizado regresase al país de su orígen sin intención de volver al de su naturalización, se hallará por este solo hecho sujeto á todos los deberes y obligaciones que le imponga su primitiva nacionalidad y se entenderá que renuncia implícitamente á la nacionalidad adquirida.

La residencia de más de un año se considerará " prima facie " como la prueba de tal renuncia. (三一一)

8.° Los Plenipotenciarios que suscriben, han convenido en que este Protocolo será sometido á la aprobación de las dos Altas Partes contratantes al mismo tiempo que el Tratado de Amistad y Relaciones Generales firmado en esta fecha, y que cuando dicho Tratado sea ratificado, las estipulaciones contenidas en este Protocolo se considerarán aprobadas igualmente sin que sea necesaria una ulterior y formal ratificación.

Queda asimismo entendido que los efectos del presente Protocolo caducarán al propio tiempo que los del antedicho Tratado.

En fé de lo cual los Plenipotenciarios respectivos han firmado el presente Protocolo

have affixed thereto their seals. (三一二)

Done at Madrid, in duplicate, this 2nd day of the 1st month of the 30th year of Meiji, corresponding to the second day of January, one thousand eight hundred and ninety-seven of the Christian era.

(L. S.) S. KURINO.
(L. S.) EL DUQUE DE TETUAN.

sellándolo con el sello de sus armas.(三一二)

Hecho por duplicado, en Madrid, el segundo dia del primer mes del 30° año de Meiji, cuya fecha corresponde al dos de Enero de mil ochocientos noventa y siete de la Era Cristiana.

(L. S.) S. KURINO.
(L. S.) EL DUQUE DE TETUAN.

Royal Palace, January 2nd, 1897.

Your Excellency:

I have the honour to inform Your Excellency that in accordance with Article II. of the Protocol signed this day, one month after the exchange of the ratifications of the Treaty of Friendship and General Intercourse to which the said Protocol is attached, and as long as the most favourable treatment is granted by Japan to all articles or merchandize, produced or manufactured in Spain and her Provinces and possessions beyond the seas, the second column of the respective Import Tariffs of the Peninsula and the Islands of Cuba and Puerto Rico will be applied to the produce and manufactures of Japan, proceeding directly therefrom, and in the Philippine Islands the General Tariff in force for other nations. (三—三)

I avail myself, &c., &c.

(Signed) El Duque de Tetuan.

To the Japanese Plenipotentiary ad hoc,
&c., &c., &c.

Palacio, 2 de Enero de 1897.

Exmo. Señor:

Tengo la honra de manifestar á V. E. que con arreglo al Artículo 2° del Protocolo firmado en esta fecha, á partir de un mes después del cange de las ratificaciones del Tratado de Amistad y Relaciones Generales al que el mismo es anexo, miéntras el Japón conceda á los artículos ó mercancías producidos ó manufacturadas en España y sus Provincias y posesiones de Ultramar su trato más favorable, se aplicarán á los productos y manufacturas del Japón, de procedencia directa, á su importación en la Peninsula y las Islas de Cuba y Puerto Rico las segundas columnas de los respectivos Aranceles, y en el Archipiélago Filipino, la Tarifa General que rija para les demás Naciones, (三—三)

Aprovecho esta oportunidad para reiterar á V. E. las seguridades de mi más distinguida consideración.

(Firmado) El Duque de Tetuan.

Señor Ministro Plenipotenciario ad hoc del Japón,
&c. &c. &c.

TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION

ENTRE

LE JAPON ET LE PORTUGAL.

Signé à Lisbonne, le 26e jour du 1er mois de la 30e année de Meiji (1897); *ratifié le 22e jour du 5e mois de la 30e année de Meiji* (1897); *ratifications échangées à Lisbonne, le 30e jour du 8e mois de la 30e année de Meiji* (1897); *et promulgué le 27e jour du 10e mois de la 30e année de Meiji* (1897).

Sa Majesté l'Empereur du Japon et Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, animés d'un égal désir de maintenir les bons rapports déjà heureusement établis entre Eux, en étendant et en augmentant les relations entre leurs Etats respectifs, et persuadés que ce but ne saurait être mieux atteint que par la révision des traités jusqu'ici en vigueur entre les deux Pays, ont résolu de procéder à cette révision sur les bases de l'équité et de l'intérêt mutuels, et ont nommé, à cet effet, pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

M. Soné Arasuké, Jushii, 3ème classe de l'Ordre Impérial du Trésor Sacré, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près la Cour de Sa Majesté Très-Fidèle;

Sa Majeste le Roi de Portugal et des Algarves:

Le Conseiller Luiz Maria Pinto do Soveral, Ministre et Secrétaire d'Etat des Affaires Etrangères, Grand Cordon de l'Ordre du Christ, de l'Ordre de Saint Michel et de Saint Georges d'Angleterre et de l'Ordre de Ernest Pie de Saxe Cobourg-Gotha, etc.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont arrêté et conclu les articles suivants:

ARTICLE I.

Les sujets de chacune des deux Hautes Parties Contractantes auront toute liberté d'entrer, de voyager ou de résider en un lieu quelconque du territoire de l'autre, et y jouiront d'une pleine et entière protection pour leurs personnes et leurs propriétés.

Ils auront un accès libre et facile aux tribunaux pour la poursuite ou la défense de leurs droits; ils auront, sur le même pied que les sujets du Pays, la faculté de choisir et d'employer des avoués, des avocats et des mandataires, afin de poursuivre et de défendre leurs droits devant ces tribunaux, et, quant aux autres matières qui se rapportent à l'administration de la justice, ils jouiront de tous les droits et priviléges dont jouissent les sujets du

Pays.

Pour tout ce qui concerne le droit de résidence et de voyage, la possession des biens et effets mobiliers, de quelque espèce que ce soit, la transmission des biens mobiliers par succession testamentaire ou autre et le droit de disposer, de quelque manière que ce soit, des biens de toutes sortes qu'ils peuvent légalement acquérir, les sujets de chacune des deux Parties Contractantes jouiront, dans le territoire de l'autre, des mêmes priviléges, libertés et droits, et ne seront soumis, sous ce rapport, à aucuns impôts ou charges plus élevés que les sujets du Pays ou les sujets ou citoyens de la nation la plus favorisée. Les sujets de chacune des Parties Contractantes jouiront, dans le territoire de l'autre, d'une liberté entière de conscience, et pourront, en se conformant aux Lois, Ordonnances et Règlements, se livrer à l'exercice privé ou public de leur culte ; ils jouiront aussi du droit d'inhumer leurs nationaux respectifs, suivant leurs coutumes religieuses, dans des lieux convenables et appropriés qui seront établis et entretenus à cet effet.

Ils ne seront contraints, sous aucun prétexte, à payer des charges ou taxes autres ou plus élevées que celles qui sont ou seront imposées aux sujets du Pays ou aux sujets ou citoyens de la nation la plus favorisée.

Les sujets de chacune des Parties Contractantes qui résident dans le territoire de l'autre, ne seront astreints à aucun service militaire obligatoire, soit dans l'armée ou la marine, soit dans la garde nationale ou la milice; ils seront exempts de toutes contributions imposées en lieu et place du service personnel, de tous emprunts forcés et de toutes exactions ou de contributions militaires. (三一五)

ARTICLE II.

Il y aura, entre les territoires des deux Hautes Parties Contractantes, liberté réciproque de commerce et de navigation.

Les sujets de chacune des Parties Contractantes pourront exercer, en quelque lieu que ce soit du territoire de l'autre, le commerce en gros ou en détail de tous produits, objets fabriqués et marchandises de commerce licite, soit en personne, soit par leurs représentants, tant seuls qu'en société avec des étrangers ou des sujets du Pays ; ils pourront y posséder ou louer, même par bail emphytéotique, et occuper des maisons, des fabriques, des magasins et des boutiques, et louer des terrains et les prendre à bail emphytéotique, à l'effet d'y résider ou d'y exercer leur profession, le tout en se conformant aux lois, aux règlements de police et de douane du pays, comme les nationaux eux-mêmes.

Ils auront pleine liberté de se rendre avec leurs navires et leurs cargaisons dans tous les lieux, ports et rivières du territoire de l'autre, qui sont ou pourront être ouverts au commerce étranger, et ils jouiront respectivement, en matière de commerce et de navigation, du même

traitement que les sujets ou citoyens de la nation la plus favorisée, sans avoir à payer aucuns impôts, taxes ou droits, de quelque nature ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, des fonctionnaires publics, des particuliers, des corporations ou établissements quelconques, aùtres ou plus élevés que ceux imposés aux sujets ou citoyens de la nation la plus favorisée.

Il est toutefois entendu que les stipulations contenues dans cet article ainsi que dans l'article précédent ne dérogent en rien aux Lois, Ordonnances et Règlements spéciaux en matière de commerce, d'agriculture, de mines, de pêche, de police et de sécurité publique en vigueur dans chacun des deux Pays et applicables à tous les étrangers en général. (三一六)

ARTICLE III.

Les habitations, fabriques, magasins et boutiques des sujets de chacune des Hautes Parties Contractantes dans le territoire de l'autre, ainsi que leurs dépendances seront respectés.

Il ne sera pas permis de procéder à des perquisitions ou visites domiciliaires dans ces habitations, fabriques, magasins et boutiques, ou bien d'examiner ou d'inspecter les livres, papiers ou comptes, sauf dans les conditions et formes prescrites par les Lois, Ordonnances et Règlements applicables aux sujets du Pays. (三一七)

ARTICLE IV.

Il ne sera imposé à l'importation directe dans le territoire de Sa Majesté le Roi de Portugal, de tous articles produits ou fabriqués dans le territoire de Sa Majesté l'Empereur du Japon, énumérés à la table A, de quelque endroit qu'ils viennent, et à l'importation directe dans le territoire de Sa Majesté l'Empereur du Japon, de tous articles produits ou fabriqués dans le territoire de Sa Majesté le Roi de Portugal, énumérés à la table B, de quelque endroit qu'ils viennent, ancuns droits autres ou plus élevés que ceux imposés sur les articles similaires produits ou fabriqués dans tout autre pays étranger.

L'importation directe consiste dans l'embarquement des marchandises dans un port de l'une des Hautes Parties Contractantes et dans leur débarquement, durant le même voyage, dans un port de l'autre Partie Contractante, quelle que soit la nationalité du navire, et bien que celui-ci aborde, en escale ou en relâche, un ou plusieurs ports d'une tierce puissance. Elle est démontrée par le manifeste et les connaissements. Est assimilée à l'importation directe l'importation sous connaissement direct (through bill of lading), quand bien même les marchandises spécifiées sur ledit connaissement auraient été transbordées ou déposées dans les entrepôts d'une tierce puissance. Dans ce cas il sera exigé le certificat d'origine.

De même, aucune prohibition ne sera maintenue ou imposée sur l'importation dans le territoire de l'une des Parties Contractantes d'un article quelconque produit ou fabriqué dans le

territoire de l'autre, de quelque endroit qu'il vienne, à moins que cette prohibition ne soit également appliquée à l'importation des articles similaires produits ou fabriqués dans tout autre pays.

Cette dernière disposition n'est pas applicable aux prohibitions d'articies qui, pour des raisons sanitaires ou en vue de la sécurité ou de la morale publique, pourront offrir quelque danger ; elle n'est aussi applicable à d'autres prohibitions, provenant de la nécesité de protéger les droits de propriété commerciale, industrielle ou littéraire, et de protéger la conservation du bétail et des plantes à l'agriculture. (三一七)

ARTICLE V.

Il ne sera imposé dans le territoire de chacune des Hautes Parties Contractantes, à l'exportation d'un article quelconque à destination du territoire de l'autre, aucuns droits ou charges autres ou plus élevés que ceux qui sont ou seront payables à l'exportation des articles similaires à destination d'un autre pays étranger quel qu'il soit ; de même, aucune prohibition ne sera imposée à l'exportation d'aucun article du territoire de l'une des Parties Contractantes à destination du territoire de l'autre, sans que cette prohibition soit également étendue à l'exportation des articles similaires à destination de tout autre pays. (三一八)

ARTICLE VI.

Les sujets de chacune des Hautes Parties Contractantes seront exempts, dans le territoire de l'autre, de tout droit de transit, et jouiront d'une parfaite égalité de traitement avec les sujets du Pays relativement à tout ce qui concerne l'emmagasinage, les primes, les facilités et les drawbacks. (三一八)

ARTICLE VII.

Tous les articles qui sont ou pourront être légalement importés dans les ports du territoire de Sa Majesté l'Empereur du Japon sur des navires japonais pourront, de même, être importés dans ces ports sur des navires portugais ; dans ce cas, ces articles n'auront à payer aucuns droits ou charges, de quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux imposés sur les mêmes articles importés par des navires japonais. Réciproquement, tous les articles qui sont ou pourront être légalement importés dans les ports du territoire de Sa Majesté le Roi de Portugal sur des navires portugais pourront, de même, être importés dans ces ports sur des navires japonais ; dans ce cas, ces articles n'auront à payer aucuns droits ou charges, de quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux imposés sur les mêmes articles importés par des navires portugais.

Cette égalité réciproque de traitement sera accordée indistinctement, soit que ces articles viennent directement des pays d'origine, soit qu'ils viennent de tout autre lieu.

De la même manière, il y aura parfaite égalité de traitement relativement à l'exportation; ainsi, les mêmes droits d'exportation seront payés, et les mêmes primes et drawbacks seront accordés, dans les territoires de chacune des Hautes Parties Contractantes, sur l'exportation de tout article qui est ou pourra être légalement exporté, que cette exportation ait lieu sur des navires japonais ou sur des navires portugais et quel que soit le lieu de destination, qu'il soit un des ports de chacune des Parties Contractantes ou un des ports d'une puissance tierce. (三一九)

ARTICLE VIII.

Aucun droit de tonnage, de port, de pilotage, de phare, de quarantaine ou autres droits similaires ou analogues, de quelque nature ou sous quelque dénomination que ce soit, levés au nom ou au profit du Gouvernement, des fonctionnaires publics, des particuliers, des corporations ou des établissements de toutes sortes, qui ne seraient également et sous les mêmes conditions imposés, en pareil cas, sur les navires de la nation la plus favorisée, ne seront imposés dans les ports des territoires de chacun des deux Pays, sur les navires de l'autre.

Toutefois cette disposition ne portera pas sur les Traités que le Portugal a conclus avec la République Sud-Africaine, le 11 décembre 1875, et l'Etat Libre d'Orange, le 10 mars 1876, ni sur les stipulations intervenues ou qui pourront intervenir entre le Portugal et le Brésil. (三一九)

ARTICLE IX.

En tout ce qui concerne le placement, le chargement et le déchargement des navires dans les ports, bassins, docks, rades, havres ou rivières des territoires des deux Pays, les navires japonais et les navires portugais jouiront réciproquement au Portugal et au Japon des priviléges accordés aux navires de la nation la plus favorisée. (三二〇)

ARTICLE X.

Le cabotage dans les territoires de l'une et de l'autre des Hautes Parties Contractantes sera régi par les Lois, Ordonnances et Règlements du Japon et du Portugal respectivement. Il est toutefois entendu que les sujets japonais dans le territoire de Sa Majesté le Roi de Portugal et les sujets portugais dans le territoire de Sa Majesté l'Empereur du Japon, jouiront, sous ce rapport, des droits qui sont ou pourront être accordés par ces Lois, Ordonnances et Règlements aux sujets ou citoyens de tout autre Pays.

Tout navire japonais chargé à l'étranger d'une cargaison destinée à deux ou plusieurs ports du territoire du Portugal, et tout navire portugais chargé à l'étranger d'une cargaison destinée à deux ou plusieurs ports du territoire de Sa Majesté l'Empereur du Japon, pourra décharger une partie de sa cargaison dans un port, et continuer son voyage pour l'autre ou les

autres ports de destination où le commerce étranger est autorisé, dans le but d'y décharger le reste de sa cargaison d'origine, en se conformant toujours aux Lois et aux Règlements de douane des deux Pays. (三二〇)

ARTICLE XI.

Tout vaisseau de guerre ou navire de commerce de l'une ou de l'autre des Hautes Parties Contractantes qui serait forcé, par un mauvais temps ou par suite de tout autre danger, de s'abriter dans un port de l'autre, aura la liberté de s'y faire réparer, de s'y procurer toutes les provisions nécessaires et de reprendre la mer, sans payer d'autres charges que celles qui seraient payées par les navires nationaux. Dans le cas, cependant, où le capitaine du navire de commerce se trouverait dans la nécessité de vendre une partie de sa cargaison pour payer les frais, il sera obligé de se conformer aux Règlements et Tarifs du lieu où il aurait relâché.

Si un vaisseau de guerre ou un navire de commerce de l'une des Parties Contractantes a échoué ou naufragé sur les côtes de l'autre, les autorités locales en informeront le Consul Général, le Consul, le Vice-Consul ou l'Agent consulaire du lieu de l'accident, et, s'il n'y existe pas de ces officiers consulaires, elles en informeront le Consul Général, le Consul, le Vice-Consul ou l'Agent consulaire du district le plus voisin.

Toutes les opérations relatives au sauvetage des navires japonais naufragés ou échoués dans les eaux territoriales de Sa Majesté le Roi de Portugal, auront lieu conformément aux Lois, Ordonnances et Règlements du Portugal et, réciproquement, toutes les mesures de sauvetage relatives aux navires portugais naufragés ou échoués dans les eaux territoriales de Sa Majesté l'Empereur du Japon, auront lieu conformément aux Lois, Ordonnances et Règlements du Japon.

Tous navires ou vaisseaux ainsi échoués ou naufragés, tous débris et accessoires, toutes fournitures leur appartenant, et tous effets et marchandises sauvés desdits navires ou vaisseaux, y compris ceux qui auraient été jetés à la mer ou les produits desdits objets, s'ils sont vendus, ainsi que tous papiers trouvés à bord de ces navires ou vaisseaux échoués ou naufragés, seront remis aux propriétaires ou à leurs représentants, quand ils les réclameront. Dans le cas où ces propriétaires ou représentants ne se trouveraient pas sur les lieux, lesdits produits ou objets seront remis aux Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents consulaires respectifs, sur leur réclamation, dans le délai fixé par les Lois du Pays, et ces officiers consulaires, propriétaires ou représentants payeront seulement les dépenses occasionnées pour la conservation desdits objets ainsi que les frais de sauvetage ou autres dépenses auxquels seraient soumis, en cas de naufrage, les navires nationaux.

Les effets et marchandises sauvés du naufrage seront exempts de tous droits de douane, à moins qu'ils n'entrent à la douane pour la consommation intérieure, auquel cas ils

payeront les droits ordinaires.

Dans le cas où un navire appartenant aux sujets de l'une des Parties Contractantes ferait naufrage ou échouerait sur le territoire de l'autre, les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents consulaires respectifs seront autorisés, en l'absence du propriétaire, capitaine ou autre représentant du propriétaire, à prêter leur appui officiel pour procurer toute l'assistance nécessaire aux sujets des Etats respectifs. Il en sera de même dans le cas où le propriétaire, capitaine ou autre représentant serait présent, et demanderait une telle assistance. (三二一)

ARTICLE XII.

Tous les navires qui, conformément aux Lois japonaises, sont considérés comme navires japonais, et tous les navires qui, conformément aux Lois portugaises, sont considérés comme navires portugais, seront respectivement considérés comme navires japonais et portugais pour le but de ce Traité. (三二二)

ARTICLE XIII.

Si un marin déserte d'un vaisseau de guerre ou d'un navire de commerce appartenant à l'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes sur le territoire de l'autre, les Autorités locales seront tenues de prêter toute l'assistance en leur pouvoir pour l'arrestation et la remise de ce déserteur, sur la demande qui leur sera adressée par le Consul du Pays auquel appartient le navire ou vaisseau du déserteur ou par le représentant dudit Consul.

Il est entendu que cette stipulation ne s'appliquera pas aux sujets du Pays où la désertion a eu lieu. (三二二)

ARTICLE XIV.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent qu'en tout ce qui concerne l'exercice du commerce, la navigation, et l'industrie, aucuns priviléges, faveurs ou immunités que l'une ou l'autre des Parties Contractantes a déjà accordés ou accorderait à l'avenir, au Gouvernement ou aux sujets ou citoyens de tout autre Etat, seront étendus immédiatement et sans condition au Gouvernement ou aux sujets de l'autre Partie Contractante, leur intention étant que l'exercice du commerce, la navigation et l'industrie de chaque Pays soient placés, à tous égards, par l'autre, sur le pied de la nation la plus favorisée.

Les prescriptions de cet article et de l'article IV ne s'appliquent pas aux faveurs ayant le caractère de priviléges que le Portugal a accordées ou accordera à l'Espagne et au Brésil. (三二三)

ARTICLE XV.

Chacune des Hautes Parties Contractantes pourra nommer les Consuls Généraux, Consuls,

Vice-Consuls, Pro-Consuls et Agents consulaires dans tous les ports, villes et places de l'autre, sauf dans les localités où il y aurait inconvénient à admettre de tels officiers consulaires.

Cette exception ne sera cependant pas faite à l'égard de l'une des Parties Contractantes, sans l'être également à l'égard de toutes les autres puissances.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls, Pro-Consuls et Agents consulaires exerceront toutes leurs fonctions et jouiront de tous les priviléges, exemptions et immunités qui sont ou seront accordés à l'avenir aux officiers consulaires de la nation la plus favorisée. (三二三)

ARTICLE XVI.

Les sujets de chacune des Hautes Parties Contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre, de la même protection que les sujets du Pays relativement aux patentes, marques de fabrique et dessins, en remplissant les formalités prescrites par la loi. (三二三)

ARTICLE XVII.

Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Portugal donne, en ce qui le concerne, son adhésion à l'Arrangement suivant :

Les divers quartiers étrangers qui existent au Japon seront incorporés aux communes respectives du Japon et feront dès lors partie du système municipal du Japon.

Les autorités japonaises compétentes assumeront en conséquence toutes les obligations et tous les devoirs municipaux qui résultent de ce nouvel état de choses, et les fonds et biens municipaux qui pourraient appartenir à ces quartiers seront, de plein droit, transférés auxdites Autorités japonaises.

Lorsque les changements ci-dessus indiqués auront été effectués, les baux à perpétuité en vertu desquels les étrangers possèdent actuellement des propriétés dans les quartiers seront confirmés, et les propriétés de cette nature ne donneront lieu à aucuns impôts, taxes, charges, contributions ou conditions quelconques autres que ceux expressément stipulés dans les baux en question. Il est toutefois entendu qu'aux Autorités consulaires dont il y est fait mention seront substituées les Autorités japonaises.

Les terrains que le Gouvernement japonais aurait concédés exempts de rentes, vu l'usage public auquel ils étaient affectés, resteront, sous la réserve des droits de la souveraineté territoriale, affranchis d'une manière permanente de tous impôts, taxes et charges, et ils ne seront point détournés de l'usage auquel ils étaient primitivement destinés. (三二三)

ARTICLE XVIII.

Le présent Traité prendra, du jour où il entrera en vigueur, lieu et place des stipulations

du Traité et de tous les arrangements et conventions subsidiaires existant entre les Hautes Parties Contractantes, et à partir du même jour, lesdits stipulations, arrangements et conventions cesseront d'être obligatoires. (三二四)

ARTICLE XIX.

Le présent Traité entrera en vigueur le 17me jour du 7me mois de la 32me année de Meiji, correspondant au 17 juillet 1899, et il restera valable pendant une période de douze ans après le jour où il entrera en vigueur. Il sera exécutoire, pour le Portugal, dans la métropole, aux îles adjacentes (Madère, Porto-Santo et Azores) et à Macau.

L'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes aura le droit, à un moment quelconque après que onze ans se seront écoulés depuis l'entrée en vigueur de ce Traité, de notifier à l'autre, son intention de mettre fin au présent Traité, et à l'expiration de douze mois après cette notification, ce Traité cessera et finira entièrement. (三二四)

ARTICLE XX.

Le présent Traité sera ratifié par les Hautes Parties Contractantes et les ratifications en seront échangées à Lisbonne au plus tôt possible, n'excédant pas le délai de six mois après la signature. (三二五)

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des deux Pays ont signé le présent Traité, fait en double exemplaire et écrit en langue française, et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Lisbonne, le 26me jour du 1er mois de la 30me année de Meiji, correspondant au 26 Janvier 1897.

[L. S.] SONÉ ARASUKÉ [L. S.] LUIZ DO SOVERAL.

TABLE A.

PRODUITS JAPONAIS QUI JOUIRONT DU TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE A LEUR IMPORTATION AU PORTUGAL, MADÈRE, PORTO-SANTO, AZORES ET MACAU. (三二六)

Acide sulphurique.
Allumettes.
Antimoine.
Bronze.
Camphre : crue et rafinée.
Charbon.
Cire végétale.
Cuivre : lingots et feuilles.
Essence de menthe poivrée.
Eventails.
Feuilles de tabac.
Fils de coton, simples et tissus de coton.
Graines et huiles de colza.
Huile de camphre.
Huiles de poisson.
Manganèse.
Menthol et crystaux de menthol.
Nates et paillassons.
Ouvrages en bambou, cloisonné, glace, ivoire, écaille, lacque, bois, porcelaine et terre.
Ouvrages en bronze.
Ouvrages en cuivre.
Ouvrages en papier.
Papier de toute espèce.
Plantes marines.
Paravents.
Poissons de toute sorte, y compris coquillages : frais, salés, sechés, pressés, fumés ou en saumure.
Riz.
Soie : crue, en déchets, bourre, cocons, fils de toute sorte et tissus.
Soufre.
Thé.
Tresses et bandes tissées de paille.

TABLE B.

PRODUITS PORTUGAIS QUI JOUIRONT DU TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE À LEUR IMPORTATION AU JAPON. (三二八)

NOTE—Cette table s'applique non seulement aux produits de la métropole, mais également aux produits des colonies respectives, exportés de la métropole et de Macau.

Cacao en fèves et écale de cacao brut.

Café brut en fèves.

Chandelles et bougies.

Chapeaux, y compris les chapeaux de feutre.

Cuirs de toute sorte.

Dentelles de toute sorte, en lin ou coton.

Fruits et baies : frais, salés, séchés en saumure, sucrés ou préparés à l'huile ou au vinaigre, même en récipients de verre, de terre cuite, de fer blanc, ou autres hermétiquement fermés.

Huiles végétales (huiles d'olives, d'arachides, de sesame, de coco et de palme.)

Huiles minérales.

Légumes non préparés ou en conserve.

Liége ouvré.

Ouvrages en métaux.

Ouvrages en tissu de coton, de laine ou de lin.

Ouvrages en cuirs.

Plomb en saumons, lingots et plaques.

Poissons marinés à l'huile, en récipients hermétiquement fermés.

Savons.

Sels de quinine.

Sucre.

Tissus de laine, de lin et de coton.

Verres à vitres.

Vins de toute espèce en fûts, barrils ou bouteilles, quel que soit leur titrage alcoolique.

PROTOCOLE

Le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur du Japon et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, jugeant utile, dans l'intérêt des deux Pays, de régler certaines matières spéciales qui les concernent mutuellement, séparément du Traité de Commerce et de Navigation signé en ce jour, sont convenus, par leurs Plénipotentiaires respectifs, des dispositions suivantes :

1° Il est convenu par les Parties Contractantes qu'un mois après l'échange des ratifications du Traité de Commerce et de Navigation signé en ce jour, le Tarif d'importation anjourd'hui en vigueur à l'égard des articles et marchandises importés au Japon par les sujets de Sa Majesté le Roi de Portugal cessera d'être obligatoire. A partir du même moment, le Tarif général établi par la Loi intérieure du Japon sera applicable aux articles et marchandises produits ou manufacturés du Territoire de Sa Majesté le Roi de Portugal sur leur importation au Japon, sous réserve des stipulations de l'article XXIII du Traité existant entre les deux Parties Contractantes, aussi longtemps que lesdites stipulations resteront en vigueur, puis, subséquemment de l'article IV du Traité signé en ce jour. Mais aucune dispostion de ce Protocole n'aura pour effet de limiter le droit du Gouvernement japonais de restreindre ou de prohiber l'importation des drogues, médecines, aliments ou boissons altérés ; des gravures, peintures, livres, cartes, gravures lithographiées ou autres, et photographies indécentes ou obscènes, ou tous autres articles indécents ou obscènes ; articles en violation des Lois japonaises sur les patentes, les marques de fabrique ou la propriété littéraire ; ou tout autre article qui, pour des raisons sanitaires ou en vue de la sécurité ou de morale publique, pourra offrir quelque danger.

Il est toutefois entendu que dans le cas où l'application du principe de la nation la plus favorisée en matière des droits de douane, garanti par le Traité signé en ce jour, aussi bien que par ce Protocole, se trouvera non satisfaisante dans la pratique, les deux gouvernements s'accorderont à substituer le Tarif conventionel concernant les articles d'exportation ayant un intérêt spécial pour chacun des deux Pays. (ΞΞO)

2° Le Gouvernement japonais consent, en attendant l'ouverture complète du pays aux sujets portugais, d'étendre le système existant des passeports de façon à permettre aux portugais, sur la production d'un certificat favorable émanant de la Légation du Portugal à Tokio ou de l'un quelconque des Consulats du Portugal dans les ports ouverts, d'obtenir sur leur demande du Ministre Impérial des Affaires Etrangères ou des autorités principales de la Préfecture dans laquelle est situé un port ouvert, des passepots valables pour toute l'étendue du pays

et pour toute période n'excédant pas douze mois.

Il est bien entendu que sous cette réserve, les Lois et Règlements existants et régissant les sujets portugais qui voyagent dans l'Empire du Japon sont maintenus. (三三一)

3° Le Gouvernement japonais consent que l'article XVI du Traité signé en ce jour pourra être mis en vigueur à partir du jour de l'échange des ratifications dudit Traité. (三三一)

4° Les Plénipotentiaires soussignés ont convenu que ce Protocole sera soumis à l'approbation des deux Hautes Parties Contractantes en même temps que le Traité de Commerce et de Navigation signé en ce jour, et que, quand ledit Traité sera ratifié, les stipulations contenues dans ce Protocole seront également considérées comme approuvées, sans qu'il soit nécessaire d'une ratification formelle ultérieure.

Il est égalenment convenu que ce Protocole prendra fin en même temps que ledit Traité cessera d'être obligatoire. (三三一)

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des deux Pays ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Lisbonne, en double exemplaire, le 26me jour du 1er mois de la 30me Année de Meïji, correspondant au 26 Janvier 1897.

[L. S.] SONÉ ARASUKÉ [L. S.] LUIZ DO SOVERAL.

TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION

ENTRE

LE JAPON ET LA FRANCE.

Signé à Paris, le 4e jour du 8e mois de la 29e année de Meiji (1896); *ratifié le 1er jour du 2e mois de la 30e année de Meiji* (1897); *ratifications échangées à Tokio, le 16e jour du 3e mois de la 31e année de Meiji* (1898); *et promulgué le 30e jour du 3e mois de la 31e année de Meiji* (1898).

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DU JAPON ET LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, animés d'un égal désir de maintenir les bons rapports déjà heureusement établis entre Eux, en étendant et en augmentant les relations entre leurs États respectifs, et persuadés que ce but ne saurait être mieux atteint que par la révision des Traités jusqu'ici en vigueur entre les deux Pays, ont résolu de procéder à cette révision sur les bases de l'équité et de l'intérêt mutuels, et ont nommé à cet effet pour Leurs Plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DU JAPON,

M. SONÉ ARASUKÉ, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près le Gouvernement de la République française ;

ET LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,

Son Excellence M. GABRIEL HANOTAUX, Ministre des Affaires Etrangères,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont arrêté et conclu les articles suivants :

ARTICLE PREMIER.

Il y aura réciproquement pleine et entière liberté de commerce et de navigation entre les États et possessions des deux Hautes Parties Contractantes.

Les Japonais en France et les Français au Japon jouiront de la plus complète et constante protection pour leurs personnes et leurs propriétés.

Ils pourront réciproquement, dans toute l'étendue des États et possessions respectifs, voyager, résider et se livrer à l'exercice de leurs professions, acquérir, posséder et transmettre par succession, par testament, donation ou, de toute autre manière que ce soit, des biens, valeurs et effets mobiliers de toutes sortes ; ils jouiront à cet effet des mêmes priviléges,

libertés et droits que les nationaux ou les ressortissants de la nation la plus favorisée, sans pouvoir être tenus à acquitter des impôts ou taxes autres ou plus élevés.

Ils auront un libre et facile accès auprès des tribunaux de justice tant pour réclamer que pour défendre leurs droits en toute instance et à tous les degrés de juridiction établis par les lois. Ils seront libres de choisir et d'employer dans toutes les circonstances les légistes, avoués, avocats et agents de toute classe qu'ils jugeraient à propos, et jouiront sous ce rapport des mêmes droits et priviléges que ceux qui sont ou seront accordés aux nationaux. (三三三)

ARTICLE II.

Les ressortissants de chacune des deux Hautes Parties Contractantes jouiront, dans toute l'étendue des États et possessions de l'autre Partie Contractante, d'une entière liberté de conscience et pourront, en se conformant aux Lois, Ordonnances et Règlements du pays, élever et posséder des églises, se livrer à l'exercice privé ou public de leur culte ; ils jouiront aussi, sous les mêmes conditions, du droit d'être inhumés suivant leurs coutumes religieuses dans des cimetières convenablement situés, lesquels seront établis dans le cas où il n'en existerait point et seront soigneusement entretenus. (三三四)

ARTICLE III.

Les Japonais en France et les Français au Japon ne seront contraints, sous aucun prétexte, à subir des charges ou à payer des taxes, impôts, contributions ou patentes, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou seront perçus sur les nationaux ou les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Ils ne seront astreints à aucun service obligatoire, soit dans les armées de terre ou de mer, soit dans les gardes ou milices nationales. Ils seront exempts de toutes contributions imposées en lieu et place du service personnel, de tous emprunts forcés et de toute autre contribution extraordinaire, de quelque nature que ce soit. (三三四)

ARTICLE IV.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes pourront, en quelque lieu que ce soit, des États et Possessions de l'autre Partie, exercer toute espèce d'industrie ou de métier, faire le commerce tant en gros qu'en détail de tous produits, objets fabriqués ou manufacturés, de tous articles de commerce licite, soit en personne, soit par leurs agents, seuls ou en entrant en société commerciale avec des étrangers ou avec des nationaux ; ils pourront y posséder, louer, même par bail emphytéotique, et occuper les maisons et boutiques qui leur seront nécessaires, louer des terres, les prendre à bail emphytéotique, à l'effet d'y résider et d'y exercer leur profession ; le tout en se conformant, comme les nationaux

eux-mêmes et les ressortissants de la nation la plus favorisée, aux Lois, Ordonnances et Règlements des pays respectifs.

Il est entendu qu'en tout ce qui concerne l'agriculture et le droit de propriété sur les biens immobiliers, les Japonais en France et les Français au Japon jouiront du même traitement que les sujets ou citoyens de la nation la plus favorisée. (三三四)

ARTICLE V.

Les Japonais en France et les Français an Japon auront pleine liberté d'entrer avec leurs navires et leurs cargaisons dans tous les ports, mouillages et rivières de leurs territoires respectifs qui sont ou pourront être ouverts au commerce extérieur et jouiront, en matière de commerce et de navigation, du même traitement que les nationaux et ressortissants de la nation la plus favorisée, sans avoir à payer aucuns impôts, taxes ou droits, de quelque nature ou de quelqne dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, de fonctionaires publics, de particuliers, de corporations ou d'établissements quelconques, autres ou plus élevés que ceux imposés aux nationaux ou ressortissants de la nation la plus favorisée, le tout en se conformant aux Lois, Ordonnances et Règlements des pays respectifs. (三三五)

ARTICLE VI.

Les habitations, magasins et boutiques des sujets ou citoyens de chacune des Hautes Parties Contractantes, ainsi que leurs dépendances, seront respectés.

Il ne sera point permis d'y procéder à des perquisitions ou visites domiciliaires, non plus que d'examiner ou d'inspecter les livres, papiers ou comptes, sauf dans les conditions et formes prescrites par les Lois, Ordonnances et Règlements applicables aux nationaux. (三三五)

ARTICLE VII.

Les droits de douane perçus à l'entrée au Japon et en France sur les produits de l'autre pays ne pourront être autres ou plus élevés que ceux imposés aux marchandises similaires originaires du pays le plus favorisé et en provenant dans les mêmes conditions.

Les droits perçus à la sortie du Japon et de France sur les produits destinés à l'autre pays ne pourront également être autres ou plus élevés que ceux imposés aux mêmes produits destinés au pays le plus favorisé.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent, en outre, à n'établir aucune restriction ou prohibition d'importation ou d'exportation qui ne soit, en même temps, applicable aux autres nations. (三三五)

ARTICLE VIII.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes jouiront, dans les États

et Possessions de l'autre, de l'exemption de tous droits de transit quelconques et d'une parfaite égalité de traitement avec les nationaux pour tout ce qui concerne le magasinage, les primes, les facilités et les drawbacks.

Les marchandises de toute nature originaires de l'un des deux Pays et importées dans l'autre ne pourront être assujetties à des droits d'accise, d'octroi ou de consommation perçus pour le compte de l'État ou des communes, supérieurs à ceux qui grèvent ou grèveraient les marchandises similaires de production nationale. (三三六)

ARTICLE IX.

Les droits de douane perçus à l'entrée ou à la sortie des territoires de chacune des Hautes Parties Contractantes, les primes et les drawbacks seront les mêmes, que les importations ou les exportations aient lieu par les navires japonais ou français ou par des navires de toute autre nationalité. (三三六)

ARTICLE X.

Aucuns droits de tonnage, de port, de pilotage, de phare, de quarantaine ou autres droits similaires ou analogues, de quelque nature ou sous quelque dénomination que ce soit, levés au nom ou au profit du Gouvernement, de fonctionnaires publics, de particuliers, de corporations ou d'établissements quelconques, qui ne seraient également et sous les mêmes conditions imposés en pareil cas sur les navires nationaux en général ou sur les navires de la nation la plus favorisée, ne seront imposés dans les ports des États et Possessions de chacun des deux Pays sur les navires de l'autre Pays. Cette égalité de traitement sera appliquée réciproquement aux navires respectifs, de quelque endroit qu'ils arrivent et quel que soit le lieu de destination. (三三六)

ARTICLE XI.

En ce qui concerne le placement des navires, leur chargement, leur déchargement dans les ports, rades, havres, bassins, docks ou rivières des États et Possessions des deux Pays, il ne sera accordé aux navires nationaux aucun privilége ni aucune faveur qui ne le soit également aux navires de l'autre Puissance, la volonté des Hautes Parties Contrantantes étant que, sous ce rapport aussi, les bâtiments japonais et français soient respectivement traités sur le pied d'une parfaite égalité. (三三七)

ARTICLE XII.

Il est fait exception aux dispositions du présent traité pour le cabotage dont le régime reste soumis aux Lois, Ordonnances et Règlements du Japon et de la France respectivement.

Il est entendu toutefois que les Japonais en France et les Français au Japon jouiront, pour tout ce qui concerne le cabotage, des droits et priviléges qui sont ou seront accordés par ces mêmes Lois, Ordonnances et Règlements aux ressortissants de tout autre pays.

Tout navire japonais chargé au Japon ou à l'étranger d'une cargaison destinée en tout ou en partie à deux ou plusieurs ports de France et tout navire français chargé en France ou à l'étranger d'une cargaison destinée en tout ou en partie à deux ou plusieurs ports du Japon pourra, en se conformant aux Lois et aux Règlements de douane du Pays, déchager une partie de sa cargaison dans un port, et continuer son voyage pour l'autre ou les autres ports de destination, dans le but d'y décharger une autre partie ou le reste de sa cargaison d'origine.

Le Gouvernment Japonais concède en outre aux navires français le droit de continuer, comme par le passé, et pour toute la durée du présent traité, à transporter des cargaisons entre les ports ouverts de l'Empire, à l'exception des ports d'Osaka, de Niigata et d'Ebisuminato. (三三七)

ARTICLE XIII.

Tout navire de commerce de l'une des deux Hautes Parties Contractantes qui serait forcé, par le mauvais temps ou pour toute autre raison, de se réfugier dans un port de l'autre Partie Contractante, aura la liberté de s'y faire réparer, de s'y pourvoir de tous les approvisionnements dont il aura besoin et de reprendre la mer, sans payer d'autres droits que ceux qui seraient acquittés en pareille circonstance par les bâtiments nationaux. Dans le cas cependant où le capitaine d'un navire de commerce se trouverait dans la nécessité de vendre une partie de sa cargaison pour payer les frais, il sera obligé de se conformer aux Règlements et Tarifs du lieu où il aurait relâché.

S'il arrive qu'un navire quelconque de l'une des Hautes Parties Contractantes échoue ou fasse naufrage sur les côtes de l'autre Partie, les autorités locales en informeront sans retard le Consul Général, le Consul, le Vice-Consul ou l'Agent consulaire de la nationalité du navire le plus voisin, lequel sera admis à intervenir en sa qualité pour procurer toute l'assistance nécessaire.

Toutes les opérations relatives au sauvetage des navires japonais naufragés ou échoués dans les eaux territoriales de la France auront lieu conformément aux Lois, Ordonnances et Règlements français, et réciproquement, toutes les mesures de sauvetage relatives aux navires français naufragés ou échoués dans les eaux territoriales du Japon auront lieu conformément aux Lois, Ordonnances et Règlements japonais.

Tous navires ou vaisseaux ainsi échoués ou naufragés, tous débris et accessoires, toutes fournitures leur appartenant et tous effets et marchandises sauvés desdits navires ou vaisseaux, y compris ceux qui auraient été jetés à la mer, ou les produits desdits objets, s'ils sont vendus,

ainsi que tous papiers trouvés à bord de ces navires ou vaisseaux échoués ou naufragés seront remis aux propriétaires ou à leurs représentants. Dans le cas où ces propriétaires ou représentants ne se trouveraient pas sur les lieux, lesdits produits ou objets seront remis aux Consuls généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents consulaires respectifs et ces officiers consulaires, propriétaires ou représentants payeront seulement les dépenses occasionnées pour la conservation desdits objets ainsi que les frais de sauvetage ou autres dépenses auxquels seraient soumis, en cas de naufrage, les navires nationaux.

Les effets et marchandises sauvés du naufrage seront exempts de tous droits de douane, à moins qu'ils n'entrent dans la consommation intérieure. (三三七)

ARTICLE XIV.

Les navires de guerre de l'une des deux Puissances pourront entrer, séjourner et se radouber dans ceux des ports de l'autre Puissance dont l'accès est permis aux navires de guerre de la nation la plus favorisée ; ils y seront soumis aux mêmes règles et y jouiront des mêmes honneurs, avantages, priviléges et exemptions concédés à cette dernière. (三三九)

ARTICLE XV.

Les paquebots chargés d'un service postal et appartenant à des compagnies subventionnées par l'un des deux États Contractants ne pourront être, dans les ports de l'autre État, détournés de leur destination ni être sujets à saisie, arrêt, embargo ou arrêt du Prince. (三三九)

ARTICLE XVI.

Tous les navires qui, conformément aux Lois japonaises, sont considérés comme navires japonais et tous les navires qui, conformément aux Lois françaises, sont considérés comme navires français, seront respectivement considérés comme japonais et français pour l'application du présent Traité. (三三九)

ARTICLE XVII.

Les Consuls généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents consulaires de chacune des Hautes Parties Contractantes résidant dans les États et Possessions de l'autre Partie recevront des autorités locales, pour la recherche, saisie et arrestation des déserteurs des navires de leur pays respectif, toute aide et assistance qui pourront leur être données conformément aux lois.

Il est entendu que cette stipulation ne s'appliquera pas aux ressortissants du Pays où la désertion aura lieu. (三三九)

ARTICLE XVIII.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent que dans toutes les matières ralatives au

commerce, à la navigation et à l'exercice de l'industrie, tout privilége, faveur ou immunité quelconque que l'une d'elles a déjà accordés ou accorderait à l'avenir au Gouvernement ou aux ressortissants de tout autre pays, seront étendus immédiatement et sans condition au Gouvernement et aux ressortissants de l'autre Partie, leur intention étant que, pour ce qui concerne le commerce, la navigation et l'industrie, les Japonais en France et les Français au Japon jouissent, sous tous les rapports, du traitement de la nation la plus favorisée. (三三九)

ARTICLE XIX.

Chacune des Hautes Parties Contractantes pourra nommer des Consuls généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents consulaires dans tous les ports, villes et places de l'autre Partie. Ces Agents et les Consuls suppléants, Chanceliers et Secrétaires attachés à leur poste exerceront, en toute liberté, leurs fonctions et attributions et jouiront, à charge de réciprocité, de tous les priviléges, exemptions et immunités, ainsi que des pouvoirs qui sont ou seront accordés aux officiers consulaires de la nation la plus favorisée.

Ils n'entreront en fonctions et ne jouiront des droits, priviléges et immunités consulaires qu'après en avoir obtenu l'autorisation du Gouvernement territorial.

En ce qui concerne le lieu de leur résidence, les deux Gouvernements ne s'opposeront respectivement aucune restriction qui ne soit commune dans leur pays à toutes les nations. (三四〇)

ARTICLE XX.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes jouiront, dans les États et Possessions de l'autre Partie, de la même protection que les nationaux pour tout ce qui concerne les brevets d'invention, les marques de fabrique ou de commerce, ainsi que les dessins ou modèles industriels et de fabrique de toute espèce, en remplissant les formalités prescrites par la loi. (三四〇)

ARTICLE XXI.

Le Gouvernement de la République Française donne, en ce qui le concerne, son adhésion à l'Arrangement suivant :

Les divers quartiers étrangers qui existent au Japon seront incorporés aux communes respectives du Japon et feront dès lors partie du système municipal du Japon.

Les Autorités japonaises compétentes assumeront en conséquence toutes les obligations et tous les devoirs municipaux qui résultent de ce nouvel état de choses et les fonds et biens municipaux qui pourraient appartenir à ces quartiers seront, de plein droit, transférés auxdites Autorités japonaises.

Lorsque les changements ci-dessus indiqués auront été effectués, les baux à perpétuité

en vertn desquels les étrangers possèdent actuellement des propriétés dans les quartiers seront confirmés, et les propriétés de cette nature ne donneront lieu à aucuns impôts, taxes, charges, contributions ou conditions quelconques autres que ceux expressément stipulés dans les baux en question. Il est entendu toutefois qu'aux Autorités consulaires dont il y est fait mention seront substituées les Autorités japonaises.

Les terrains que le Gouvernement japonais aurait concédés exempts de rentes, vu l'usage public auquel ils étaient affectés, resteront, sous la réserve des droits de la souveraineté territoriale, affranchis d'une manière permanente de tous impôts, taxes et charges ; et ils ne seront point détournés de l'usage auquel ils étaient primitivement destinés. (三四〇)

ARTICLE XXII.

Les dispositions du présent traité sont applicables à l'Algérie. Il est entendu qu'elles deviendraient en outre applicables aux colonies fançaises pour lesquelles le Gouvernement Français en réclamerait le bénéfice. Le Représentant de la République Française à Tokyo aurait à cet effet à le notifier au Gouvernement Japonais dans un délai de deux ans, à dater du jour de l'échange des ratifications du présent traité. (三四一)

ARTICLE XXIII.

A dater de la mise en vigueur du présent traité, seront abrogés le Traité du 9 octobre 1858, la Convention du 25 juin 1866 et en général tous les arrangements conclus entre les Hautes Parties Contractantes existant antérieurement à cette date. En conséquence, la juridiction française au Japon et les priviléges, exemptions ou immunités dont les Français jouissaient en matière juridictionnelle seront supprimés de plein droit et sans qu'il soit besoin de notification, du jour de la mise en vigueur du présent traité ; et les Français seront dès lors soumis à la juridiction des tribunaux japonais. (三四一)

ARTICLE XXIV.

Le présent Traité ne produira ses effets que trois ans au moins après la signature. Il entrera en vigueur une année après que le Gouvernement de S. M. l'Empereur du Japon aura notifié au Gouvernement de la République Française son intention de le voir mis à exécution.

Cette notification pourra être faite à un moment quelconque après l'expiration des deux années qui suivront la date de sa signature.

Le présent Traité restera obligatoire pendant une période de douze ans, à partir du jour où il aura été mis à exécution.

Chacune des Hautes Parties Contractantes aura le droit, à un moment quelconque après que onze années se seront écoulées depuis l'entrée en vigueur du présent Traité, de notifier

à l'autre partie son intention d'y mettre fin et à l'expiration du douzième mois qui suivra cette notification, le Traité cessera et expirera entièrement.

Toutefois l'article VII du Traité pourra être dénoncé à toute époque par le Gouvernement Français et, dans ce cas, cet article cessera d'être en vigueur un an après sa dénonciation. (三四二)

ARTICLE XXV.

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Tokyo aussitôt que faire se pourra. (三四二)

En foi de quoi, les plénipotentiaires des deux pays ont signé le présent Traité et y ont appose leurs sceaux.

Fait à Paris, en double exemplaire, le 4 août 1896.

(L. S.) SONÉ ARASUKÉ.
(L. S.) G. HANOTAUX.

PROTOCOLE.

LE GOUVERNEMENT DE S. M. L'EMPEREUR DU JAPON ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, estimant qu'il est utile aux intérêts des deux pays de régler certaines questions spéciales qui les intéressent mutuellement et qui ne sont pas prévues au Traité de commerce et de navigation signé cejourd'hui, leurs Plénipotentiaires respectifs sont convenus des stipulations suivantes :

I.

Il est convenu entre les Hautes Parties Contractantes que, six mois après l'échange des ratifications du Traité de commerce et de navigation signé cejourd'hui, le tarif d'importation ci-annexé sera, sous réserve des stipulations de l'article XIX du Traité du 9 octobre 1858, aussi longtemps que ledit Traité restera en vigueur, puis subséquemment des articles VII et XVIII du Traité en date de ce jour, applicable aux produits du sol, des industries ou manufactures des États et Possessions de la République Française à leur importation au Japon. Mais rien de ce qui est contenu dans le Traité, dans ce Protocole ou dans le Tarif annexé ne pourra être tenu comme limitant ou déterminant le droit du Gouvernement Japonais et du Gouvernement Français de restreindre ou de prohiber l'importation des drogues, médecines, aliments ou breuvages falsifiés, d'imprimés, peintures, livres, cartes, lithographies ou gravures indécentes ou obscènes, ou d'autres objets pouvant offrir quelque danger pour la sécurité ou la morale publiques, d'articles fabriqués en violation des lois qui, au Japon et en France, réglementent les brevets d'invention, les marques de fabrique ou la propriété littéraire. Ce droit réciproque s'étendra également aux prohibitions sanitaires ou autres provenant de la nécessité de protéger la santé des personnes, ainsi que la conservation du bétail et des plantes utiles à l'agriculture.

Les droits *ad valorem* établis par ledit Tarif seront, autant que cela sera reconnu possible, convertis en droits spécifiques par une Convention supplémentaire qui sera conclue entre les deux Gouvernements dans le délai de six mois à compter de la ratification du Traité en date de ce jour. Pour l'évaluation desdits droits spécifiques, il est convenu qu'on prendra pour base la moyenne des prix établie par les relevés des Douanes japonaises des six premiers mois de l'année 1894, en y ajoutant les frais d'assurance et de transport du lieu d'achat, de production ou de fabrication jusqu'au port d'arrivée, ainsi que les frais de commission, s'il en existe. Dans le cas où la convention supplémentaire ne serait pas entrée en vigueur au moment où le tarif nouveau commencerait à être appliqué, ce seront les droits *ad valorem* qui, dans l'intervalle, seront perçus. Ces droits seront calculés sur le prix réel

des marchandises au lieu d'achat, de production ou de fabrication, augmenté des frais de transport et d'assurance dudit lieu jusqu'au port de déchargement, ainsi que des frais de commission, s'il en existe.

Au cas où l'article VII du Traité cesserait d'être en vigueur par suite de la dénonciation qui en serait faite par le Gouvernement Français, le tarif ci-annexé ou le tarif spécifique qui lui sera substitué cessera également d'être appliqué.

En ce qui concerne les articles non énumérés dans ledit Tarif, le Tarif général du Japon s'appliquera, dès qu'il sera en vigueur, sous réserve des stipulations de l'article XIX du Traité du 9 octobre 1858 ou des articles VII et XVIII du Traité conclu cejourd'hui.

A dater du jour où le nouveau Tarif aura son effet, le Tarif d'importation actuellement en vigueur au Japon cessera d'être appliqué en ce qui concerne les objets et marchandises importés au Japon par des citoyens français.

En ce qui concerne toutes les autres stipulations des Traités et Conventions actuellement existants, elles seront maintenues sans conditions jusqu'à l'époque où le Traité de commerce et de navigation en date de ce jour sera mis en vigueur. (三四三)

II.

Le Gouvernement Japonais consent, en attendant l'ouverture complète du pays aux citoyens français, d'étendre le système existant des passeports de façon à permettre aux Français, sur la production d'un certificat favorable émanant de la Légation de France à Tokyo ou de l'un quelconque des Consulats de France dans les ports ouverts, d'obtenir sur leur demande, du Ministère Impérial des Affaires Etrangères à Tokyo ou des autorités principales de la Préfecture dans laquelle est situé un port ouvert, des passeports valables pour toute l'étendue du pays et pour toute période n'excédant pas douze mois.

Il est bien entendu que, sous cette réserve, les Lois et Règlements existants et régissant les citoyens français qui voyagent dans l'Empire du Japon sont maintenus. (三四四)

III.

Le Gouvernemet Japonais s'engage, avant la cessation de la juridiction consulaire française au Japon, à adhérer aux Conventions internationales concernant la proteclion de la propriété industrielle et de la propriété littéraire. (三四五)

IV.

Les Plénipotentiaires soussignés sont convenus que le présent Protocole sera soumis aux deux Hautes Parties Contractantes en même temps que le Traité de commerce et de navigation signé en ce jour et que, quand ledit Traité sera ratifié, les arrangements contenus

dans ce Protocole seront également considérés comme approuvés sans qu'il soit nécessaire d'une ratification formelle subséquente.

Il est convenu que ce Protocole prendra fin et cessera d'être obligatoire en même temps que le Traité auquel il est annexé. (三四五)

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des deux Pays ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Paris, en double exemplaire, le 4 août 1896.

(L. S.) SONÉ ARASUKÉ.
(L. S.) G. HANOTAUX.

TARIF. (三四六)

	DROIT P. 0/0
Teinture d'aniline	10
Rouge d'Andrinople et tisssus de coton en couleurs	10
Fer en barres et verge	7½
Extrait de bois de campêche	10
Satins en soie et satins en soie et coton mélangés	10
Acier en saumons, lingots ou plaques	5
Mousselines de laine écrues ou blanc d'impression	8½
Mousselines de laine teintes ou imprimées	10
Autres tissus de laine pure ou mélangée	10
Draps de laine pure laine	10
Fils de laine à tisser	8
Savons communs	10
Chandelles et bougies	10
Vin, y compris le champagne	10
Machines à imprimer	5
Instruments scientifiques pour le dessin	10
Bijouterie imitation	10
Lorgnettes	10
Parfumerie	10

TREATY OF FRIENDSHIP, COMMERCE AND NAVIGATION

BETWEEN

JAPAN AND SIAM.

Signed at Bangkok, 25th day of 2nd month, 31st year of Meiji (1898); *Ratified 30th day of 4th month, 31st year of Meiji* (1898); *Ratifications exchanged at Bangkok, 31st day of 5th month, 31st year of Meiji* (1898); *and Promulgated 24th day of 6th month, 31st year of Meiji* (1898).

His Majesty the Emperor of Japan and His Majesty the King of Siam, being equally animated by a desire to promote the relations of Friendship, Commerce and Navigation which happily exist between Their respective States and subjects, have resolved to conclude a Treaty for that purpose, and have named as Their Plenipotentiaries, that is to say:

His Majesty the Emperor of Japan, INAGAKI MANJIRO, Shogoi, His Majesty's Minister Resident at the Court of His Majesty the King of Siam, and His Majesty the King of Siam, His Royal Highness Prince Krom Luang DEVAWONGSE VAROPRAKAR, Knight of the Order of Chakrakri, First Class of the Order of Rising Sun, &c., Minister for Foreign Affairs of His Majesty the King of Siam;

Who, after having communicated to each other their respective Full Powers found to be in good and due form, have agreed upon and concluded the following Articles:—

ARTICLE I.

There shall be constant peace and perpetual friendship between Japan and Siam, and the subjects of each of the High Contracting Parties shall enjoy in the dominions and possessions of the other full and entire protection for their persons and property according to established laws of the country. (三四九)

ARTICLE II.

It shall be free to each of the Contracting Parties to appoint Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents to reside in the towns and ports of the dominions and possessions of the other, where similar officers of other Powers are permitted to reside. Such Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents, however, shall not enter upon their functions until after they shall have been approved and admitted in the usual form by the Government to which they are sent. They shall enjoy all the honours, privileges,

exemptions and immunities of every kind, which are, or may be, granted to Consuls of the most favoured nation. (三四九)

ARTICLE III.

The subjects of each of the High Contracting Parties may enter, remain and reside in any part of the dominions and possessions of the other, where the subjects and citizens of the nation most favoured in those respects, are permitted to enter, remain and reside; they may there hire and occupy houses, manufactories, shops and warehouses, and they may there engage in trade by wholesale and retail in all kinds of produce, manufactures and merchandise, paying no other or higher taxes, imposts, charges or exactions of any kind than are now, or may hereafter be, paid by the subjects or citizens of the most favoured nation.

In all that relates to travel, trade and residence; to the acquisition, possession and disposal of property of all kinds; and to the right to engage in all kinds of business, occupation and enterprise, the subjects of each of the Contracting Parties in the dominions and possessions of the other shall at all times enjoy the treatment accorded to the subjects or citizens of the most favoured nation. (三四九)

ARTICLE IV.

There shall be reciprocally full and entire freedom of commerce and navigation between the dominions and possessions of the two High Contracting Parties. The subjects of each of the Contracting Parties shall have liberty freely and securely to come and go with their ships and cargoes to and from all places, ports and rivers in the dominions and possessions of the other, which are now, or may hereafter be, opened to foreign commerce and navigation. (三五〇)

ARTICLE V.

The subjects of each of the High Contracting Parties shall enjoy in the dominions and possessions of the other a perfect equality of treatment with the subjects or citizens of the most favoured nation in all that relates to transit duties, warehousing, bounties, facilities, the examination and appraisement of merchandise, and drawbacks. (三五〇)

ARTICLE VI.

No other or higher duties shall be imposed on the importation into the dominions and possessions of His Majesty the King of Siam of any article, the produce or manufacture of the dominions and possessions of His Majesty the Emperor of Japan, from whatever place arriving, and no other or higher duties shall be imposed on the importation into the dominions and possessions of His Majesty the Emperor of Japan of any article, the produce or manufacture

of the dominions and possessions of His Majesty the King of Siam, from whatever place arriving, than on the like article produced or manufactured in any other foreign country; nor shall any prohibition be maintained or imposed on the importation of any article, the produce or manufacture of the dominions and possessions of either of the High Contracting Parties into the dominions and possessions of the other from whatever place arriving, which shall not equally extend to the importation of the like article being the produce or manufacture of any other country. This last provision is not applicable to the sanitary and other prohibitions occasioned by the necessity of protecting the safety of persons or of cattle or of plants useful to agriculture. (三五〇)

ARTICLE VII.

No other or higher duties, taxes or charges of any kind shall be imposed in the dominions and possessions of either of the High Contracting Parties in respect of any article exported to the dominions and possessions of the other, than such as are, or may be, payable in respect of the like article exported to any other foreign country; nor shall any prohibition be imposed on the exportation of any article from the dominions and possessions of either of the two Contracting Parties to the dominions and possessions of the other, which shall not equally extend to the exportation of the like article to any other country. (三五一)

ARTICLE VIII.

All articles which are, or may be, legally imported into the ports of the dominions and possessions of His Majesty the Emperor of Japan in Japanese vessels or vessels of the most favoured nation, may likewise be imported into those ports in Siamese vessels, without being liable to any other or higher duties or charges of whatever denomination than if such articles were imported in Japanese vessels or vessels of the most favoured nation; and, reciprocally, all articles which are, or may be, legally imported into the ports of the dominions and possessions of His Majesty the King of Siam in Siamese vessels or vessels of the most favoured nation, may likewise be imported into those ports in Japanese vessels, without being liable to any other or higher duties or charges of whatever denomination than if such articles were imported in Siamese vessels or vessles of the most favoured nation. Such reciprocal equality of treatment shall take effect without distinction, whether such articles come directly from the place of origin or from any other place.

In the same manner there shall be perfect equality of treatment in regard to exportation, so that the same internal and export duties shall be paid and the same bounties and drawbacks allowed in the dominions and possessions of either of the High Contracting Parties on the exportation of any article which is, or may be, legally exported therefrom, whether such exportation shall take place in Japanese or Siamese vessels or in vessels of a third Power,

and whatever may be the place of destination, whether a port of either of the Contracting Parties or of any third Power. (三五一)

ARTICLE IX.

No other or higher duties or charges on account of tonnage, light or harbour dues, pilotage, quarantine, salvage in case of damage or shipwreck, or any other local charges shall be imposed in any ports of Japan on Siamese vessels; nor in any of the ports of Siam on Japanese vessels than are now, or may hereafter be, payable in like cases in the same ports on national vessels in general or vessels of the most favoured nation. Such equality of treatment shall apply reciprocally to the respective vessels from whatever port or place they may arrive and whatever may be their place of destination. (三五二)

ARTICLE X.

In all that concerns the entering, clearing, stationing, loading and unloading of vessels in the ports, basins, docks, roadsteads, harbours or rivers of the dominions and possessions of the two countries, no privilege shall be granted by one country to national vessels or vessels of any third Power, which shall not be equally granted in similar cases to vessels of the other country. (三五二)

ARTICLE XI.

Any ship-of-war or merchant-vessel of either of the High Contracting Parties, which may be compelled by stress of weather, or by reason of any other distress, to take shelter in a port of the other, shall be at liberty to refit therein, to procure all necessary supplies and to put to sea again, without paying any duties other than such as would be payable by national vessels. In case, however, the master of a merchant-vessel should be under the necessity of disposing of a part of his cargo in order to defray the expenses, he shall be bound to conform to the regulations and tariffs of the place to which he may have come.

If any ship-of-war or merchant-vessel of one of the Contracting Parties should run aground or be wrecked upon the coasts of the other, such ship or vessel, and all parts thereof, and all furnitures and appurtenances belonging thereunto, and all goods and merchandise saved therefrom, including those which may have been cast into the sea, or the proceeds thereof, if sold, as well as all papers found on board such stranded or wrecked ship or vessel, shall be given up to the owners, master or their agents, when claimed by them. If such owners, master or agents are not on the spot, the same shall be delivered to the respective Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls or Consular Agents upon being claimed by them within the period fixed by the laws of the country, and such Consular Officers, owners, master or agents shall pay only the expenses incurred in the preservation of the property, together

with the salvage or other expenses, which would have been payable in the case of a wreck of a national vessel.

The goods and merchandise saved from the wreck shall be exempt from all the duties of the customs, unless cleared for consumption, in which case they shall pay the ordinary duties.

In the case of a ship or vessel belonging to the subjects of either of the Contracting Parties being driven in by stress of weather, run aground or wrecked in the dominions and possessions of the other, the respective Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents shall, if the owner or master or other agent of the owner is not present, or is present but requires it, be authorized to interpose in order to afford the necessary assistance to the subjects of the respective States. (三五二)

ARTICLE XII.

The vessels-of-war of each of the High Contracting Parties may enter, remain and make repairs in those ports and places of the other, to which the vessels-of-war of the most favoured nation are accorded access; they shall there submit to the same regulations and enjoy the same honours, advantages, privileges and exemptions as are now, or may hereafter be, conceded to vessels-of-war of the most favoured nation. (三五四)

ARTICLE XIII.

The High Contracting Parties agree that, in all that concerns commerce, industry and navigation, any privilege, favour or immunity, which either Contracting Party has actually granted, or may hereafter grant, to the Government, subjects, citizens, ships or merchandise of any other State, shall be extended immediately and unconditionally to the Government, subjects, ships or merchandise of the other Contracting Party; it being their intention that the trade, industry and navigation of each country shall be placed, in all respects, by the other on the footing of the most favoured nation. (三五四)

ARTICLE XIV.

The present Treaty shall come into force immediately after the exchange of ratifications, and shall remain in force for ten years, and thereafter until the expiration of a year from the day on which one or the other of the Contracting Parties shall have repudiated it. (三五四)

ARTICLE XV.

The present Treaty is signed, in duplicate, in the Japanese, Siamese and English languages,

and in case there should be found any discrepancy between the Japanese and Siamese texts, such discrepancy shall be decided in conformity with the English text. (三五四)

ARTICLE XVI.

The present Treaty shall be ratified, and the ratifications thereof shall be exchanged at Bangkok as soon as possible. (三五四)

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the same, and have affixed thereto the seal of their arms.

Done at Bangkok, in sextuplicate, this twenty-fifth day of the second month of the thirty-first year of Meiji, corresponding to the twenty-fifth day of February of the one hundred and sixteenth year of Ratanakosindr Sok and the eighteen hundred and ninety-eighth year of the Christian era.

(L. S.) INAGAKI MANJIRO.
(L. S.) DEVAWONGSE VAROPRAKAR.

PROTOCOL.

At the moment of proceeding this day to the signature of the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between Japan and Siam, the Plenipotentiaries of the two High Contracting Parties have declared as follows:

1. The Siamese Government consent that Japanese Consular officers shall exercise jurisdiction over Japanese subjects in Siam until the judicial reforms of Siam shall have been completed; that is, until a Criminal Code, a Code of Criminal Procedure, a Civil Code (with exception of Law of Marriage and Succession), a Code of Civil Procedure and a Law of Constitution of the Courts of Justice will come into force. (三五六)

2. The Japanese Government accept as binding upon Japanese subjects and vessels resorting to Siam the Trade Regulations and Customs Tariffs now in force in Siam in respect of the subjects, citizens and vessels of the other Powers having Treaties with Siam.

Such Regulations and Tariffs shall be subject to revision at any time upon twelve months' previous notice, on demand of either Japan or Siam.

All fines and penalties imposed for infractions of the said Regulations or of the Treaty signed this day shall be paid to the Siamese Government. (三五六)

3. Any controversies which may arise respecting the interpretation or the execution of the Treaty signed this day or the consequences of any violation thereof shall be submitted, when the means of settling them directly by amicable agreement are exhausted, to the decision of Commissions of Arbitration, and that the result of such arbitration shall be binding upon both Governments.

The members of such Commissions shall be selected by the two Governments by common consent, failing which each of the Parties shall nominate an Arbitrator or an equal number of Arbitrators, and the Arbitrators thus appointed shall select an Umpire.

The procedure of the Arbitration shall in each case be determined by the Contracting Parties, failing which the Commission of Arbitration shall be itself entitled to determine it beforehand.

The undersigned Plenipotentiaries have agreed that this Protocol shall be submitted to the High Contracting Parties at the same time as the Treaty, and that when the Treaty is ratified, the agreements contained in this Protocol shall also equally be considered as approved, without the necessity of a further formal ratification. (三五六)

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the present Protocol, and have affixed thereto their seals.

Done at Bankok, in sextuplicate, this twenty-fifth day of the second month of the thirty-first year of Meiji, corresponding to the twenty-fifth day of February of the one hundred and sixteenth year of Ratanakosindr Sok and the eighteen hundred and ninety-eighth year of the Christian era.

(L. S.) INAGAKI MANJIRO

(L. S.) DEVAWONGSE VAROPRAKAR.

JAPANESE LEGATION,
Bangkok, February 25, 1898.

Monsieur le Ministre,

I have the honour to communicate to Your Royal Highness the following proposals, which the Imperial Government hope will be accepted by the Royal Government; that as the Japanese Government are ready to give their adhesion to the Arrangements concluded by Siam with the several Treaty Powers in 1883, 1884 and 1885 for the regulation of the traffic in spirituous liquors, and also to agree to the Law of 1887, designed to carry those Arrangements into full effect, the Siamese Government on their part will engage that the Japanese subjects shall at all times enjoy the same rights and privileges in regard to the importation and sale of spirits, beer, wines and spirituous liquors in Siam as the subjects or citizens of the most favoured nation; that spirits, beer, wines and spirituous liquors imported into Siam from Japan shall enjoy the same privileges in all respects as similar articles imported from the most favoured nation; and that the exception contained in Section 4 of said Law in favour of wine and beer made in Europe and in the United States of America shall equally apply to wine and beer made in Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Royal Highness the assurances of my highest consideration. (三五八)

(Signed) INAGAKI MANJIRO.

To His Royal Highness,
KROM LUANG DEVAWONGSE VAROPRAKAR,
H. R. S. M.'s Minister for Foreign Affairs.

FOREIGN OFFICE,
Bangkok, February 25th, 1898.

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of this day's date relating to the traffic of spirituous liquors in Siam, and I am happy to state that His Majesty's Government accept the proposals of the Imperial Government of Japan as contained in your note under reply.

I avail myself of this occasion to express to you, Monsieur le Ministre, the assurance of my high consideration. (三五八)

(Signed) DEVAWONGSE VAROPRAKAR,
Minister for Foreign Affairs.

MANJIRO INAGAKI, Esq.,
Minister Resident for Japan.

TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION

ENTRE

LE JAPON ET L'AUTRICHE-HONGRIE.

Signé à Vienne, le 5e jour du 12e mois de la 30e année de Meiji (1897); *ratifié le 22e jour du 3e mois de la 31e année de Meiji* (1898); *et promulgué le 9e jour du 9e mois de la 31e année de Meiji* (1898).

Sa Majesté l'Empereur du Japon et Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc. et Roi Apostolique de Hongrie, animés d'un égal désir de maintenir les bons rapports déjà heureusement établis entre Eux, en étendant et en augmentant les relations entre leurs Etats respectifs, et persuadés que ce but ne saurait être mieux atteint que par la révision du Traité jusqu'ici en vigueur entre leurs Pays, ont résolu de procéder à cette révision sur les bases de l'équité et de l'intérêt mutuels et ont nommé à cet effet, pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté l'Empereur du Japon :

Le Sieur Takahira Kogoro, Shoshii, 2ème classe de l'Ordre Impérial du Soleil Levant, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Vienne,

et

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc. et Roi Apostolique de Hongrie :

Le Sieur Agenor Goluchowski de Goluchowo, Son Conseiller intime actuel, Chambellan, Ministre de la Maison Impériale et Royale et des Affaires Étrangères, Chevalier de l'Ordre de la Toison d'Or et Chevalier de 1ère classe de l'Ordre Impérial de la Couronne de fer,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont conclu le présent Traité de commerce et de navigation.

ARTICLE I.

Les sujets de chacune des Hautes Parties contractantes auront toute liberté d'entrer, de voyager ou de résider en un lieu quelconque des territoires de l'autre, et y jouiront d'une pleine et entière protection pour leurs personnes et leurs propriétés.

Ils auront un libre et facile accès auprès des tribunaux de justice tant pour réclamer que pour défendre leurs droits ; ils seront, sur le même pied que les nationaux, libres de choisir et d'employer des avoués, avocats et mandataires afin de poursuivre et de défendre leurs

droits devant ces tribunaux. Quant aux autres matières qui se rapportent à l'administration de la justice, ils jouiront de tous les droits et priviléges dont jouissent les nationaux.

Pour tout ce qui concerne le droit de résider et de voyager, de posséder des biens et effets mobiliers quelconques, de disposer, de quelque manière que ce soit, des biens de toutes sortes qu'ils peuvent légalement acquérir, et transmettre par succession, par testament ou autre manière, les sujets de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront, dans les territoires de l'autre, des mêmes priviléges, libertés et droits que les nationaux ou les sujets de la nation la plus favorisée, sans pouvoir être tenus à acquitter des impôts ou taxes autres ou plus élevés. Les sujets de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront, dans les territoires de l'autre, d'une entière liberté de conscience et pourront, en se conformant aux lois, ordonnances et règlements du pays, se livrer à l'exercice privé ou public de leur culte ; ils jouiront aussi du droit d'inhumer leurs nationaux respectifs, suivant leurs coutumes religieuses, dans des lieux convenables et appropriés qui seront établis et entretenus à cet effet.

Ils ne seront contraints, sous aucun prétexte, à subir des charges ou à payer des taxes, autres ou plus élevées que celles qui sont ou seront perçues sur les nationaux ou les sujets de la nation la plus favorisée. (三六一)

ARTICLE II.

Les sujets de chacune des Parties contractantes qui résident dans les territoires de l'autre, ne seront astreints à aucun service militaire obligatoire, soit dans l'armée ou la marine, soit dans la garde nationale ou la milice ; ils seront exempts de toutes contributions imposées en lieu et place du service personnel et de tous emprunts forcés, de toutes exactions ou de contributions militaires.

Sont toutefois exceptées les charges qui sont attachées à la possession d'un bien-fonds, ainsi que les prestations et réquisitions militaires auxquelles tous les nationaux peuvent être appelés à se soumettre comme propriétaires, fermiers ou locataires d'immeubles en tant que la possession d'un bien-fonds ou d'immeubles sera permise. (三六二)

ARTICLE III.

Il y aura réciproquement pleine et entière liberté de commerce et de navigation entre les territoires des Hautes Parties contractantes.

Les sujets de chacune des Hautes Parties contractantes pourront, en quelque lieu que ce soit des territoires de l'autre, faire le commerce tant en gros qu'en détail de tous produits, objets fabriqués, tous articles de commerce licite, soit en personne, soit par leurs agents, seuls ou en entrant en société avec des étrangers ou avec des nationaux ; ils pourront y posséder, louer et occuper des maisons et boutiques, des fabriques, des magasins, louer des terres à

l'effet d'y résider ou d'y exercer une industrie ou faire le commerce, le tout en se conformant comme les nationaux eux-mêmes aux lois, aux règlements de police et de douane du pays.

Ils auront pleine liberté d'entrer avec leurs navires et leurs cargaisons dans tous les ports et rivières de leurs territoires respectifs, qui sont ou pourront être ouverts au commerce extérieur, et jouiront, en matière de commerce, d'industrie et de navigation, du même traitement que les nationaux ou les sujets de la nation la plus favorisée, sans avoir à payer aucuns impôts, taxes ou droits, de quelque nature ou de quelque dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, de fonctionnaires publics, de particuliers, de corporations ou d' établissements quelconques, autres ou plus élevés que ceux imposés aux nationaux ou aux sujets de la nation la plus favorisée ; le tout en se conformant aux lois, ordonnances et règlements des pays respectifs. (三六二)

ARTICLE IV.

Les habitations, fabriques, magasins et boutiques des sujets de chacune des Hautes Parties contractantes dans les territoires de l'autre, ainsi que leurs dépendances, servant soit à la demeure, soit à l'industrie ou au commerce, seront respectés.

Il ne sera point permis d'y procéder à des perquisitions ou visites domiciliaires non plus que d'examiner ou d'inspecter les livres, papiers ou comptes, sauf dans les conditions et formes prescrites par les lois, ordonnances et règlements applicables aux nationaux ou aux sujets de la nation la plus favorisée. (三六三)

ARTICLE V.

Il ne sera imposé à l'importation dans la Monarchie austro-hongroise de tous articles produits ou fabriqués dans le territoire de Sa Majesté l'Empereur du Japon, de quelque endroit qu'ils viennent, et à l'importation dans le territoire de Sa Majesté l'Empereur du Japon, de tous articles produits ou fabriqués dans la Monarchie austro-hongroise, de quelque endroit qu'ils viennent, aucun droit autre ou plus élevé que celui imposé aux articles similaires produits ou fabriqués dans tout autre pays étranger.

De même, aucune prohibition d'importation ne sera établie dans les territoires de l'une des Hautes Parties contractantes sur un article quelconque produit ou fabriqué dans les territoires de l'autre, de quelque endroit qu'il vienne, à moins que cette prohibition ne soit appliquée en même temps à l'importation des articles similaires produits ou fabriqués dans tout autre pays. Cette dernière disposition n'est pas applicable aux prohibitions sanitaires ou autres provenant de la nécessité de protéger la sécurité des personnes, ainsi que la conservation du bétail et des plantes utiles à l'agriculture. (三六三)

ARTICLE VI.

Il ne sera imposé dans les territoires de chacune des Hautes Parties contractantes, à l'exportation d'un article quelconque à destination des territoires de l'autre, aucun droit ou charge autre ou plus élevé que ceux qui sont ou seront payables à l'exportation des articles similaires à destination d'un autre pays étranger quel qu'il soit ; de même, aucune prohibition ne sera imposée à l'exportation d'aucun article des territoires de l'une des Parties contractantes à destination des territoires de l'autre, sans que cette prohibition soit également étendue à l'exportation des articles similaires à destination de tout autre pays. (三六四)

ARTICLE VII.

Les sujets de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront dans les territoires de l'autre, de l'exemption de tous droits de transit, et d'une parfaite égalité de traitement avec les nationaux pour tout ce qui concerne le magasinage, les primes, les facilités et les drawbacks. (三六四)

ARTICLE VIII.

Les objets passibles d'un droit d'entrée qui sont importés comme échantillons par des marchands, des industriels ou des commis-voyageurs seront, de part et d'autre, admis en franchise de droits d'entrée et de sortie à la condition que ces objets soient réexportés, sans avoir été vendus, dans le délai fixé par les lois du pays respectif et sous réserve de l'accomplissement des formalités de douane pour en assurer la réexportation ou la réintégration en entrepôt. La réexportation des échantillons devra être garantie dans les territoires des Hautes Parties contractantes immédiatement au premier lieu d'entrée, soit par dépôt du montant des droits de douane respectifs, soit par cautionnement.

Seront de même exempts de part et d'autre des droits d'entrée, les cartes d'échantillons, les échantillons en morceaux coupés de la pièce ou les échantillons représentant les marchandises, en tant qu'ils ne peuvent servir à aucun autre usage, même lorsqu'ils seront importés d'une manière autre que celle prévue dans l'alinéa précédent. (三六四)

ARTICLE IX.

S'il est prélevé dans les territoires de l'une des Hautes Parties contractantes dans le pays entier ou dans une circonscription restreinte un droit interne, soit pour le compte de l'Etat, soit pour celui d'une commune ou d'une corporation, de la production, de la fabrication ou de la consommation d'un article, l'article similaire qui serait importé des territoires de l'autre Partie contractante ne pourra, dans ce pays ou dans cette circonscription, être grevé que du droit égal et non d'un droit plus élevé, ni plus onéreux.

Il ne pourra être prélevé des droits internes quelconques dans le cas où les articles de

même nature ne seraient pas produits ou fabriqués ou ne seraint pas frappés des mêmes droits dans ce pays ou dans cette circonscription. (三六五)

ARTICLE X.

Tous les articles qui sont ou pourront être légalement importés dans les ports du territoire de Sa Majesté l'Empereur du Japon sur des navires japonais pourront, de même, être importés dans ces ports sur des navires autrichiens ou hongrois ; dans ce cas, ces articles n'auront à payer aucuns droits ou charges, de quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux imposés sur les mêmes articles importés par des navires japonais. Réciproquement, tous les articles qui sont ou pourront être légalement importés dans les ports autrichiens ou hongrois sur des navires autrichiens ou hongrois pourront, de même, être importés dans ces ports sur des navires japonais ; dans ce cas, ces articles n'auront à payer aucuns droits ou charges, de quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux imposés sur les mêmes articles importés par des navires autrichiens ou hongrois. Cette égalité réciproque de traitement sera accordée indistinctement, soit que ces articles viennent directement des pays d'origine, soit qu'ils viennent de tout autre lieu.

De même, il y aura parfaite égalité de traitement relativement à l'exportation ; ainsi, les mêmes droits d'exportation seront payés, et les mêmes primes et drawbacks seront accordés, dans les territoires de chacune des Hautes Parties contractantes, sur l'exportation de tout article qui est ou pourra être légalement exporté, que cette exportation ait lieu sur des navires japonais ou sur des navires autrichiens ou hongrois et quel que soit le lieu de destination, qu'il soit un des ports de chacune des Hautes Parties contractantes ou un des ports d'une Puissance tierce. (三六五)

ARTICLE XI.

Aucun droit de tonnage, de port, de pilotage, de phare, de quarantaine ou autres droits similaires ou analogues, de quelque nature ou sous quelque dénomination que ce soit, levés au nom ou au profit du Gouvernement, de fonctionnaires publics, de particuliers, de corporations ou d'établissements quelconques qui ne seraient également et sous les mêmes conditions, en pareil cas, sur les navires nationaux ou sur les navires de la nation la plus favorisée, ne seront imposés dans les ports des territoires de chacune des Hautes Parties contractantes, sur les navires de l'autre. Cette égalité de traitement sera appliquée réciproquement aux navires respectifs de quelque endroit qu'ils arrivent et quel que soit le lieu de destination. (三六六)

ARTICLE XII.

En ce qui concerne le placement des navires, leur chargement, leur déchargement dans

les ports, bassins, docks, rades, havres ou rivières des territoires des Hautes Parties contractantes, il ne sera accordé aux navires nationaux aucun privilége ni aucune faveur qui ne le soit également aux navires de l'autre Partie, la volonté des Hautes Parties contractantes étant que, sous ce rapport aussi, les navires respectifs soient traités sur le pied d'une parfaite égalité. (三六六)

ARTICLE XIII.

Il est fait exception aux dispositions du présent Traité pour le cabotage dans les territoires de l'une ou de l'autre des Hautes Parties contractantes, dont le régime reste soumis aux lois, ordonnances et règlements des pays respectifs. Il est entendu toutefois que les sujets japonais dans la Monarchie austro-hongroise, et les sujets autrichiens ou hongrois dans le territoire de Sa Majesté l'Empereur du Japon jouiront, pour tout ce qui concerne le cabotage, des droits et priviléges qui sont ou seront accordés par ces mêmes lois, ordonnances et règlements aux sujets de tout autre pays.

Tout navire japonais chargé à l'étranger d'une cargaison destinée en tout ou en partie à deux ou plusieurs ports de l'Autriche ou de la Hongrie et tout navire autrichien ou hongrois chargé à l'étranger d'une cargaison destinée en tout ou en partie à deux ou plusieurs ports du terrtoire de Sa Majesté l'Empereur du Japon pourra, en se conformant aux lois et aux règlements de douane du pays, décharger une partie de sa cargaison dans un port, et continuer son voyage pour l'autre ou les autres ports de destination où le commerce étranger est admis, dans le but d'y décharger une autre partie ou le reste de sa cargaison d'origine.

Le Gouvernement japonais concède en outre aux navires autrichiens et hongrois de continuer, comme par le passé, et pour toute la durée du présent Traité, à transporter des cargaisons entre les ports ouverts de l'Empire,à l'exception des ports d'Osaka, de Niigata et d'Ebisu-Minato. (三六六)

ARTICLE XIV.

Tout vaisseau de guerre ou navire de commerce de l'une on de l'autre des Hautes Parties contractantes qui serait forcé, par le mauvais temps ou pour toute autre raison, de se réfugier dans un port de l'autre, aura la liberté de s'y faire réparer, de s'y pourvoir de tous les approvisionnements dont il aura besoin et de reprendre la mer, sans payer d'autres taxes que celles qui seraient acquittées en pareille circonstance par les navires nationaux. Dans le cas cependant où le capitaine d'un navire de commerce se trouverait dans la nécessité de vendre une partie de sa cargaison pour payer les frais, il sera obligé de se conformer aux règlements et tarifs du lieu où il aurait relâché.

S'il arrive qu'un vaisseau de guerre ou un navire de commerce de l'une des Hautes

Parties contractantes échoue ou fasse naufrage sur les côtes de l'autre, les autorités locales en informeront sans retard le Consul Général, le Consul, le Vice-Consul ou l'Agent consulaire le plus voisin.

Toutes les opérations relatives au sauvetage des navires japonais naufragés ou échoués dans les eaux territoriales de l'Autriche ou de la Hongrie auront lieu conformément aux lois, ordonnaces et règlements de l'Autriche et de la Hongrie, et, réciproquement, toutes les mesures de sauvetage relatives aux navires autrichiens ou hongrois naufragés on échoués dans les eaux territoriales de Sa Majesté l'Empereur du Japon, auront lieu conformément aux lois, ordonnances et règlements du Japon.

Tous navires ou vaisseaux ainsi échoués ou naufragés, tous débris et accessoires, toutes fournitures leur appartenant, et tous effets et marchandises sauvés desdits navires ou vaisseaux, y compris ceux qui auraient été jetés à la mer ou les produits desdits objets, s'ils sont vendus, ainsi que tous papiers trouvés à bord de ces navires ou vaisseaux échoués ou naufragés, seront remis aux propriétaires ou à leurs représentants, quand ils les réclameront. Dans le cas où ces propriétaires ou représentants ne se trouveraient pas sur les lieux, lesdits produits ou objets seront remis aux Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents consulaires respectifs, sur leur réclamation, dans le délai fixé par les lois du pays, et ces officiers consulaires, propriétaires ou représentants payeront seulement les dépenses occasionnées pour la conservation desdits objets ainsi que les frais de sauvetage ou autres dépenses auxquels seraient soumis, en cas de naufrage, les navires nationaux.

Les effets et marchandises sauvés du naufrage seront exempts de tous droits de douane, à moins qu'ils n'entrent dans la consommation intérieure, auquel cas ils payeront les droits ordinaires.

Dans le cas où un navire appartenant aux sujets de l' une des Hautes Parties contractantes ferait naufrage ou échouerait sur les territoires de l'autre, les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents consulaires respectifs seront autorisés, en l'absence du propriétaire, capitaine ou autre représentant du propriétaire, à prêter leur appui officiel pour procurer toute l'assistance nécessaire aux sujets des Etats respectifs. Il en sera de même dans le cas où le propriétaire, capitaine ou autre représentant serait présent, et demanderait une telle assistance. (三六七)

ARTICLE XV.

Tous les navires qui, conformément aux lois japonaises, sont considérés comme navires japonais et tous les navires qui, conformément aux lois autrichiennes ou hongroises sont considérés comme navires autrichiens ou hongrois seront, respectivement, considérés comme navires japonais et autrichiens ou hongrois pour l'application du présent Traité. (三六八)

ARTICLE XVI.

Si un marin déserte d'un vaisseau de guerre ou d'un navire de commerce appartenant à l'une ou à l'autre des Hautes Parties contractantes sur les territoires de l'autre, les autorités locales seront tenues de prêter toute assistance en leur pouvoir pour l'arrestation et la remise de ce déserteur, sur la demande qui leur sera adressée par le Consul du pays auquel appartient le navire ou vaisseau du déserteur ou par le repésentant dudit Consul.

Il est entendu que cette stipulation ne s'appliquera pas aux sujets du pays où la désertion a eu lieu. (三六九)

ARTICLE XVII.

Les Hautes Parties contractantes conviennent que, dans toutes les matières relatives au commerce et à la navigation, tout privilége, faveur ou immunité quelconque que l'une d'Elles a déjà accordés ou accorderait à l'avenir au Gouvernement, aux navires ou aux sujets de tout autre Etat, seront étendus immédiatement et sans condition à l'autre Partie contractante, leur intention étant que, pour ce qui concerne le cammerce et la navigation, les Hautes Parties contractantes jouissent, sous tous les rapports, du traitement de la nation la plus favorisée. (三六九)

ARTICLE XVIII.

Les sujets de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront, sur les territoires de l'autre, de la même protection que les nationaux relativement aux patentes, aux dessins et modèles, aux marques de fabrique ou de commerce, aux raisons sociales et aux noms, en remplissant les formalités prescrites par la loi. (三六九)

ARTICLE XIX.

Chacune des Hautes Parties contractantes pourra nommer des Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls, Pro-Consuls et Agents consulaires dans tous les ports, villes et places de l'autre Partie, sauf dans les localités où il y aurait inconvénient à admettre de tels officiers consulaires.

Cette exception ne sera cependant pas faite à l'égard de l'une des Parties contractantes, sans l'être également à l'égard de toutes les autres Puissances.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls, Pro-Consuls et Agents consulaires exerceront toutes leurs fonctions et jouiront de tous les priviléges, exemptions et immunités qui sont ou seront accordés aux officiers consulaires de la nation la plus favorisée. (三六九)

ARTICLE XX.

Les Hautes Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

Les divers quartiers étrangers qui existent au Japon seront incorporés aux communes respectives japonaises et feront dès lors partie du système municipal du Japon.

Les autorités japonaises compétentes assumeront en conséquence toutes les obligations municipales qui résultent de ce nouvel état de choses et les fonds et biens municipaux qui pourraient appartenir à ces quartiers seront, de plein droit, transférés auxdites autorités japonaises.

Lorsque les changements ci-dessus indiqués auront été effectués, les baux à perpétuité, en vertu desquels les étrangers possèdent actuellement des propriétés dans lesdits quartiers seront confirmés et les propriétés de cette nature ne donneront lieu à aucuns impôts, taxes, charges, contributions ou conditions quelconques autres que ceux expressément stipulés dans les baux en question. Il est entendu toutefois qu'aux autorités consulaires dont il y est fait mention seront substituées les autorités japonaises.

Les droits de possession sur lesdits biens fonciers pourront être librement aliénés à l'avenir par leurs possesseurs à des indigènes ou étrangers, sans qu'ils soient tenus de demander, comme à présent, pour certains cas, l'approbation des autorités consulaires ou japonaises.

Les terrains que le gouvernement japonais aurait concédés exempts de rentes vu l'usage public auquel ils étaient affectés, resteront sous la réserve des droits de la souveraineté territoriale, affranchis d'une manière permanente de tous impôts, taxes et charges et ils ne seront point détournés de l'usage auquel ils étaient primitivement destinés. (三七〇)

ARTICLE XXI.

Les dispositions du présent Traité sont applicales aux pays qui appartiennent à présent ou appartiendront à l'avenir au territoire douanier de l'une des Hautes Parties contractantes. (三七一)

ARTICLE XXII.

A dater de la mise en vigueur du présent Traité dans toutes ses parties, seront abrogés le Traité du quatorzième jour du neuvième mois de la deuxième année de Meiji, correspondant au 18 octobre 1869 et tous les Arrangements et Conventions conclus entre les Hautes Parties contractantes existant antérieurement à cette date. En conséquence, la juridiction exercée par les tribunaux consulaires austro-hongrois au Japon et les priviléges, exemptions et immunités exceptionnels dont les sujets autrichiens ou hongrois jouissaient en matière juridictionnelle seront supprimés de plein droit et sans qu'il soit besoin de notification, du jour du la mise en vigueur du présent Traité ; et les Autrichiens et les Hongrois seront dès lors soumis à la juridiction des tribunaux japonais. (三七一)

ARTICLE XXIII.

Le présent Traité, à l'exception de l'article XVIII, n'entrera en vigueur qu'une année après que le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur du Japon aura notifié à la Monarchie austro-hongroise son intention de le voir mis à exécution, mais en aucun cas avant le 17

juillet 1899. Le présent Traité restera obligatoire pendant une période de douze ans à partir du jour où il aura été mis à exécution.

Chacune des Hautes Parties contractantes aura le droit, à un moment quelconque après que onze années se seront écoulées depuis l'entrée en vigueur du présent Traité, de notifier à l'autre Partie, son intention d'y mettre fin, et à l'expiration du douzième mois qui suivera cette notification, le Traité cessera et expirera entièrement.

L'article XVIII du présent Traité sera mis en vigueur au moment de l'échange des ratifications dudit Traité et restera valable—à moins que les HautesParties contractuntes ne conviennent pas d'une disposition contraire—jusqu'à ce que les autres articles du Traité cesseront d'être obligatoires.

Toutefois l'alinéa I de l'article V du Traité pourra être dénoncé à toute époque par l'Autriche-Hongrie et dans ce cas ladite disposition de cet article cessera d'être en vigueur douze mois après sa dénonciation. (三七一)

ARTICLE XXIV.

Le présent Traité sera ratifié par les Hautes Parties contractantes et les ratifications en seront échangées à Vienne ou à Tokio, aussitôt que faire se pourra. (三七二)

En foi de quoi, les Plénipotentiaires l'ont signé et l'ont revêtu de leurs cachets respectifs.

Fait en double expédition à Vienne, le cinquième jour du douzième mois de la trentième année de Meiji, correspondant au cinq décembre mil huit cent quatre-vingt-dix-sept.

(L. S.) K. TAKAHIRA m. p.
(L. S.) GOLUCHOWSKI m. p.

PROTOCOLE FINAL.

Au moment de procéder à la signature du Traité de commerce et de navigation conclu en date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus des dispositions suivantes:

1. AD ARTICLE I DU TRAITÉ.

Le Gouvernement japonais consent, en attendant l'ouverture complète du pays aux sujets autrichiens et hongrois, d'étendre le système existant des passeports de façon à permettre auxdits sujets, sur la production d'un certificat favorable émonant de la Légation anstro-hongroise à Tokio ou de l'un quelconque des Consulats austro-hongrois dans les ports japonais ouverts, d'obtenir sur leur demande, du Département Impérial des affaires étrangères à Tokio ou des autorités principales de la Préfecture dans laquelle est situé un port ouvert, des passeports valables pour toute période n'excédant pas douze mois. Il est bien entendu que, sous cette réserve, les lois et règlements existants et applicables aux sujets autrichiens ou hongrois qui voyagent dans l'Empire du Japon sont maintenus. (三七三)

2. AD ARTICLE I ET III.

Il est convenu que les sujets des Hautes Parties contractantes seront admis dans les territoires de l'autre, de la même manière que les nationaux, à l'acquisition et à la possession d'hypothèques sur des immeubles. (三七三)

3. AD ARTICLE I ET XIX.

En ce qui concerne la compétence des fonctionnaires consulaires ainsi que l'assistance judiciaire en matière civile et pénale et l'extradition des criminels, les Hautes Partes contractantes s'accorderont, sous réserve de pleine réciprocité, le traitement de la nation la plus favorisée, aussi longtemps qu'elles n'auront pas réglé cette matière par un arrangement spécial. (三七三)

4. AD ARTICLE V.

Un mois après l'échange des ratifications du Traité de commerce et de navigation signé ce jour, le tarif d'importation actuellement appliqué aux articles importés de la Monarchie austro-hongroise au Japon cessera d'être en vigueur. A partir du même moment, le nouveau tarif de douane japonais ainsi que les droits de faveur stipulés dans les autres Traités conclus entre le Japon et les Etats étrangers seront applicables aux articles produits ou

fabriqués en Autriche-Hongrie à leur importation au Japon, tout en maintenant le traitement de la nation la plus favorisée garanti par les stipulations de l'article XX du Traité existant entre les Hautes Parties contractantes aussi longtemps que lesdites stipulations resteront en vigueur, puis subséquemment des articles V et XVII du Traité signé cejourd'hui.

Toutefois, il est entendu que les modifications qui seraient apportées ultéreiurement au tarif douanier japonais devront être publiées six mois avant leur application aux articles produits ou fabriqués dans la Monarchie austro-hongroise.

Rien de ce qui est contenu dans le Traité, dans ce Protocole ou dans la Convention additionnelle signée cejourd'hui ne pourra être tenu comme limitant ou déterminant le droit de l'Autriche-Hongrie et du Japon, de restreindre ou de prohiber l'importation des drogues, médecines aliments ou breuvages falsifiés, d'imprimés, peintures, livres, cartes, lithogaphies, gravures indécentes ou obscènes, ou d'autres objets pouvant offrir quelque danger pour la sécurité ou la morale publique, d'articles fabriqués en violation des lois qui, en Autriche, en Hongrie et au Japon, réglementent les brevets d'invention, les marques de fabrique ou la propriété littéraire. Ce droit réciproque s'étendra également aux prohibitions sanitaires ou autres provenant de la nécessité de protéger la santé des personnes, ainsi que la conservation du bétail et des plantes utiles à l'agriculture.

Il est convenu que, dans le cas où l'application du principe de la nation la plus favorisée en matière des droits de douane garanti par le Traité signé cejourd'hui et par le présent Protocole serait reconnue non satisfaisante dans la pratique, les Hautes Parties contractantes s'entendront sur des droits de faveur applicables aux articles ayant un intérêt spécial pour chacune d'Elles.

Tout en se réservant l'exécution ultérieure de cette clause, les Hautes Partise contractantes sont convenues déjà actuellement d'une Convention additionnelle signée cejourd'hui qui détermine jusqu'au 31 décembre 1903 le régime d'importation applicable à certains articles d'un pareil intérêt.

Sous tout autre rapport, les dispositions du Traité actuel ainsi que des Arrangements et Conventions subsidiairement conclus entre les Hautes Parties contractantes resteront obligatoires jusqu'à la mise en vigueur du Traité de commerce et de navigation signé cejourd'hui.
(三七三)

5. AD ARTICLE XVIII.

Les Hautes Parties contractantes se réservent de régler par une Convention spéciale la protection des patentes, dessins et modèles et entameront en son temps les négociations nécessaires.

Le Gouvernement japonais s'engage à adhérer, avant la cessation de la juridiction consulaire austro-hongroise au Japon, à l'Union internationale de Paris concernant la protection

de la propriété industrielle. (三七五)

6. AD ARTICLE XXII.

Il est convenu que, malgré la cessation de la juridiction consulaire austro-hongroise au Japon, amenée *ipso facto* par l'entrée en vigueur entière du Traité de commerce et de navigation signé cejourd'hui, cette juridiction sera maintenue par rapport à toutes les affaires déjà pendantes au moment de la mise en vigueur complète du Traité et restera obligatoire jusqu'à leur décision définitive.

Le présent protocole sera considéré comme approuvé et sanctionné par les Hautes Parties contractantes sans autre ratification spéciale par le seul fait de l'échange des ratifications du Traité auquel il se rapporte.

Ce protocole prendra fin en même temps que ledit Traité cessera d'être obligatoire.

(三七五)

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes ont signé le présent Protocole et l'ont revêtu du cachet de leurs armes.

Fait en double expédition à Vienne, le cinquième jour du douzième mois de la trentième année de Meiji, correspondant au cinq décembre 1897.

(L. S.) K. TAKAHIRA m. p. (L. S.) GOLUCHOWSKI m. p.

CONVENTION ADDITIONNELLE.

Les Soussignés, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur du Japon à Vienne, et Ministre des affaires étrangères de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc. et Roi Apostolique de Hongrie, en vertu de la disposition du Protocole final annexé au Traité de commerce et de navigation conclu cejourd'hui, sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE I.

En même temps que le nouveau tarif de douane japonais (alinéa 1 de la section 4 du Protocole final ad article V du Traité de commerce et de navigation ci-dessus mentionné) entrera en vigueur, les articles ci-après mentionnés, produits ou fabriqués dans la Monarchie austro-hongroise seront soumis à leur importation au Japon aux droits suivants :

Les ustensiles de cuisine ou vaisselles, ainsi que les autres ouvrages en tôle de fer ou d'acier, émaillés, décorés ou non ;	10% *ad valorem.*
Les lampes, parties et accessoires de lampes en métal ou en verre ;	
Les meubles de toute sorte en bois courbé ;	
La bijouterie fausse ;	
Les boutons de toute sorte ;	
Les objets en verre, les cristaux et la vitrification, excepté le verre à vitres ;	
La poudre insecticide...	5% *ad valorem.*
Les chevaux	exempts.

Les droits *ad valorem* seront calculés sur le prix réel des marchandises au lieu d'achat, de production ou de fabrication, augmenté des frais de transport et d'assurance dudit lieu jusqu'au port de déchargement, ainsi que des frais de commission, s'il en existe. (三七六)

ARTICLE II.

A partir du jour où les articles de l'Autriche-Hongrie seront traités au Japon de la manière stipulée ci-dessus, les articles produits ou fabriqués dans l'Empire du Japon, jouiront à leur importation dans le territoire douanier austro-hongrois, du traitement de la nation la plus favorisée.

Les articles produits on fabriqués au Japon ci-dessous mentionnés seront soumis à leur importation dans le territoire douanier austro-hongrois aux droits d'entrée suivants :—

	florins en or les 100 Kg.
Soie en cocons, déchets de soie, non filés	exempts

Soie dévidée ou filée, écrue ... ... exempte
Bourre de soie (déchets de soie filés), écrue ... ... exempte
Tissus de soie pure, unis ... ... 200 —
Tresses de paille (en forme de rubans de toute sorte), non combinées avec d'autres matières ... ... 2 —
Papier de tenture ... ... 18 —
Porcelaine
blanche ... ... 5 —
de couleur, lisérée, peinte, imprimée, dorée, argentée ... ... 10 —
Cuivre brut, même vieux en morceaux, et débris ... ... exempt
(三七七)

ARTICLE III.

Dans le cas où, pendant la durée de la présente Convention, il serait accordé par le Japon à un tiers Etat pour les marchandises dénommées dans l'article I de la présente Convention un traitement plus favorable, ce traitement profitera également, en vertu des dispositions contenues dans la section 4 ad article V du protocole final annexé au Traité de commerce et de navigation signé cejourd'hui, aux marchandises similaires produites ou fabriquées dans la Monarchie austro-hongroise.

De même il est entendu que, dans le cas où l'Autriche-Hongrie accorderait pendant la durée de la présente Convention à un tiers Etat pour les marchandises dénommées dans l'article II de la présente Convention des droits d'entrée plus réduits, ces droits seront appliqués également aux marchandises similaires produites ou fabriquées au Japon. (三七七)

ARTICLE IV.

La présente Convention entrera en vigueur le jour où le nouveau tarif de douane japonais sera appliqué et restera exécutoire jusqu'au 31 décembre 1903.

Dans le cas où l'Autriche-Hongrie aurait notifié en vertu de la disposition contenue dans l'article XXIII du Traité de commerce et de navigation signé cejourd'hui son intention de faire cesser les effets de l'alinéa 1 de l'article V dudit Traité, la présente Convention sera mise hors de vigueur douze mois après cette notification.

Elle sera considérée comme approuvée et sanctionnée par les Hautes Parties contractantes sans autre ratification spéciale par le seul fait de l'échange des ratifications du Traité signé cejourd'hui. (三七八)

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes ont signé la présente Convention et l'ont revêtue du cachet de leurs armes.

Fait à Vienne, en double expédition, le cinquième jour du douzième mois de la trentième année de Meiji, correspondant au cinq décembre 1897.

(L. S.) K. TAKAHIRA m. p. (L. S.) GOLUCHOWSKI m. p.

Au moment de procéder à la signature du Traité de commerce et de navigation conclu, en date de ce jour, entre l'Autriche-Hongrie et le Japon, le soussigné Ministre Impérial et Royal des affaires étrangères de l'Autriche-Hongrie, désirant mettre hors de doute plusieurs questions traitées dans le courant des négociations, déclare qu'il a signé ledit Traité dans les suppositions suivantes ; savoir que :

1) bien que la législation japonaise actuellement en viguenr n'admette pas encore les sujets étrangers à l'acquisition de la propriété d'un immeuble au Japon, cette disposition ne déroge pas à la faculté des sujets autrichiens ou hongrois d'acquérir, dans les buts visés par les articles I et III du Traité, aux mêmes conditions que les nationaux et en conformité des lois régissant cette matière, le droit d'emphytéose, de superficie et tout autre droit réel sur des immeubles et d'assurer aux droits personnels résultant des contrats de bail et de fermage, le caractère d'un droit réel par l'inscrtiption dans les registres y affectés ;

2) que le Gouvernement Impérial du Japon prendra en considération de faire construire selon l'exigence du commerce, des magasins et des entrepôts réels dans toutes les places du pays qui ont une importance spéciale pour le commerce ;

3) que, l'Etat japonais restant propriétaire des terrains concédés pour l'usage des quartiers étrangers visés dans l'article XX du Traité, leurs possesseurs ou leurs ayants-cause n'auront à payer pour ces immeubles, à l'exception de la rente qu'ils ont à verser en vertu du contrat, aucune taxe ou imposition ;

4) que les droits légalement acquis avant la mise en vigueur ou pendant la durée du Traité par les sujets de l'une des Hautes Parties contractantes dans les territoires de l'autre resteront valables sans qu'une modification y puisse être apportée après l'expiration du Traité.

Le Soussigné, en priant M. l'Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur du Japon, M. TAKAHIRA, de vouloir bien prendre acte de ce qui précède, a l'honneur d'ajouter qu'il attacherait du prix à être informé sur l'époque que choisira le Gouvernement Impérial japonais pour la notification prévue dans l'alinéa I de l'article XXIII du Traité.

Le Soussigné saisit cette occasion pour renouveler à M. TAKAHIRA l'assurance de sa haute considération. (三七九)

Vienne, le cinq décembre 1897.

(L. S.) GOLUCHOWSKI m. p.

Le Soussigné, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur du Japon, a l'honneur d'informer Son Excellence Monsieur le Comte Goluchowski, Ministre Impérial et Royal des affaires étrangères de l'Autriche-Hongrie, en réponse à Sa Note en date d'aujourd'hui, que les suppositions y énoncées sous les Nos. 1–4 et qui ont pour objet l'acquisition des droits réels sur les biens-fonds, l'établissement de magasins et d'entrepôts réels, l'exemption des terrains dans les concessions étrangères et la conservation des droits acquis à l'expiration du Traité, sont exactes en tous les points.

Pour ce qui concerne la demande de Son Excellence Monsieur le Comte Goluchowski, énoncée à la fin de ladite Note, le Soussigné a l'honneur de faire la communication suivante:

Le Gouvernement Impérial japonais, jugeant désirable que les codes de l'Empire du Japon soient effectivement en vigueur au moment où le Traité existant entre le Japon et l'Autriche-Hongrie cessera d'être obligatoire, s'engage à ne pas faire la notification prévue dans le premier alinéa de l'article XXIII du Traité signé cejourd'hui avant que les parties desdits codes qui sont soumises à un nouvel examen ne soient entièrement mises en vigueur.

Le Soussigné saisit cette occasion pour renouveler à Son Excellence Monsieur le Comte Goluchowski les assurances de ses sentiments de la plus haute considération. (三八〇)

Vienne, le cinq décembre 1897.

(L. S.) K. TAKAHIRA m. p.

CONVENTION

DU

MÈTRE.

Signée à Paris, le 20 Mai 1875.

L'adhésion publiée le 16e jour du 4e mois de la 19e année de Meiji (1886).

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Sa Majesté l'Empereur d'Autriche-Hongrie, Sa Majesté le Roi des Belges, Sa Majesté l'Empereur du Brésil, Son Excellence le Président de la Confédération Argentine, Sa Majesté le Roi de Danemark, Sa Majesté le Roi d'Espagne, Son Excellence le Président des Etas-Unis d'Amérique, Son Excellence le Président de la République Française, Sa Majesté le Roi d'Italie, Son Excellence le Président de la République du Pérou, Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège, Son Excellence le Président de la Confédération Suisse, Sa Majesté l'Empereur des Ottomans et Son Excellence le Président de la République de Vénézuéla,

Désirant assurer l'unification internationale et le perfectionnement du système métrique, ont résolu de conclure une Convention à cet effet et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, M. le Prince de Hohenlohe-Schilingsfürst, Grand-Croix de l'Ordre de l'Aigle-Rouge de Prusse et de l'Ordre de Saint-Hubert de Bavière, etc. etc., son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Paris ;

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche-Hongrie, M. le Comte Apponyi, son Chambellan actuel et Conseiller intime, Chevalier de la Toison-d'Or, Grand-Croix de l'Ordre Royal de Sainte-Etienne de Hongrie et de l'Ordre Impérial de Léopold, etc. etc. etc., son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Paris ;

Sa Majesté le Roi des Belges, M. le Baron Beyens, Grand Officier de son Ordre de Léopold, Grand Officier de la Légion d'honneur, etc. etc. etc., son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Paris ;

Sa Majesté l'Empereur du Brésil, M. Marcos Antonio d'Araujo, Vicomte d'Itajuba, Grand de l'Empire, Membre du Conseil de Sa Majesté, Commandeur de Son Ordre du Christ, Grand Officier de la Légion d'honneur, etc. etc. etc., son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Paris ;

Son Excellence le Président de la Confédération Argentine, M. Balcarce, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la Confédération Argentine à Paris ;

Sa Majesté le Roi de Danemark, M. le Comte de Moltke-Hvitfeldt, Grand-Croix de l'Ordre du Danebrog et décoré de la Croix d'honneur dn même Ordre, Grand Officier de la Légion d'honneur, etc. etc. etc., son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Paris ;

Sa Majesté le Roi d'Espagne, Don Mariano Roca de Togores, Marquis de Molins, Vicomte de Rocamora, Grand d'Espagne de première classe, Chevalier de l'Ordre insigne de la Toison-d'Or, Grand-Croix de la Légion d'honneur, etc. etc. etc., son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Paris,

et M. le Général Ibañez, Grand-Croix de l'Ordre d'Isabelle la Catholique, etc. etc. etc., Directeur général de l'Institut géographique et statistique d'Espagne, Membre de l'Académie des sciences ;

Son Excellence le Président des Etats-Unis d'Amérique, M. Elihu-Benjamin Washburne, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire des Etats-Unis à Paris ;

Son Excellence le Président de la République Française, M. le Duc Decazes, Deputé à l'Assemblée nationale, Commandeur de l'Ordre de la Légion d'honneur, etc. etc. etc., Ministre des affaires étrangères,

M. le Vicomte de Meaux, Député à l'Assemblée nationale, Ministre de l'Agriculture et du Commerce,

et M. Dumas, ancien Ministre, Secrétaire perpétuel de l'Académie des sciences, Grand-Croix de l'Ordre de la Légion d'honneur, etc. etc. ;

Sa Majesté le Roi d'Italie, M. le Chevalier Constantin Nigra, Chevalier Grand-Croix de ses Ordres des Saints Maurice et Lazare et de la Couronne d'Italie, Grand Officier de la Légion d'honneur, etc. etc. etc., son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Paris ;

Son Excellence le Président de la République du Pérou, M. Pedro Galvez, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire du Pérou à Paris,

et M. Francisco de Rivero, ancien Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire du Pérou ;

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, M. Jose da Silva Mendes Leal, Pair du Royaume, Grand-Croix de l'Ordre de Saint-Jacques, Chevalier de l'Ordre de la Tour-et-l'Epée de Portugal, etc. etc. etc., son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Paris ;

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies. M. Grégoire Okouneff, Chevalier des Ordres de Russie de Sainte-Anne de première classe, de Saint-Stanislas de première classe, de Saint-Wladimir de troisième classe ; Commandeur de la Légion d'honneur, etc. etc. etc.,

Conseiller d'Etat actuel, Conseiller d'ambassade de Russie à Paris ;

Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège, M. le Baron Adelswärd, Grand-Croix des Ordres de l'Etoile-Polaire de Suède et de Saint-Olaf de Norvège, Grand Officier de la Légion d'honneur, etc. etc. etc., son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Paris ;

Son Excellence le Président de la Confédération Suisse, M. Jean-Conrad Kern, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la Confédérations Suisse à Paris,

Sa Majesté l'Empereur des Ottomans, Husny Bey, Lieutenant-Colonel d'État-major, décoré de l'Ordre Impérial de l'Osmanié de la quatrième classe, de l'Ordre du Medjidié de la cinquième classe, Officier de l'Ordre de la Légion d'honneur, etc. etc. etc.;

Et Son Excellence le Président de la République de Vénézuéla, M. le Docteur Eliseo Acosta ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont arrêté les dispositions suivantes :

ARTICLE PREMIER.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à fonder et entretenir, à frais communs, un *Bureau international des poids et mesures*, scientifique et permanent, dont le siége est à Paris. (三八三)

ARTICLE II.

Le Gouvernement français prendra les dispositions nécessaires pour faciliter l'acquisition ou, s'il y a lieu, la construction d'un bâtiment spécialement affecté à cette destination, dans les conditions déterminées par le Règlement annexé à la présente Convention. (三八三)

ARTICLE III.

Le Bureau international fonctionnera sous la direction et la surveillance exclusives d'un *Comité international des poids et mesures*, placé lui-même sous l'autorité d'une *Conférence générale des poids et mesures*, formée de délégués de tous les Gouvernements contractants. (三八三)

ARTICLE IV.

La présidence de la Conférence générale des poids et mesures est attribuée au président en exercice de l'Académie des sciences de Paris. (三八三)

ARTICLE V.

L'organisation du Bureau ainsi que la composition et les attributions du Comité international et de la Conférénce générale des poids et mesures sont déterminées par le Règlement annexé à la présente Convention. (三八四)

ARTICLE VI.

Le Bureau international des poids et mesures est chargé :

1° De toutes les comparaisons et vérifications des nouveaux prototypes du mètre et du kilogramme ;

2° De la conservation des prototypes internationaux ;

3° Des comparaisons périodiques des étalons nationaux avec les prototypes internationaux et avec leurs témoins, ainsi que de celles des thermomètres étalons ;

4° De la comparaison des nouveaux prototypes avec les étalons fondamentaux des poids et mesures non métriques employés dans les différents pays et dans les sciences ;

5° De l'étalonnage et de la comparaison des règles géodésiques ;

6° De la comparaison des étalons et échelles de précision dont la vérification serait demandée, soit par les Gouvernements, soit par des sociétés savantes, soit même par des artistes et des savants. (三八四)

ARTICLE VII.

Le personnel du Bureau se composera d'un directeur, de deux adjoints et du nombre d'employés nécessaire.

A partir de l'époque où les comparaisons des nouveaux prototypes auront été effectuées et où ces prototypes auront été répartis entre les divers Etats, le personnel du Bureau sera réduit dans la proportion jugée convenable.

Les nominations du personnel du Bureau seront notifiées par le Comité international aux Gouvernements des Hautes Parties contractantes. (三八四)

ARTICLE VIII.

Les prototypes internationaux du mètre et du kilogramme, ainsi que leurs témoins, demeureront déposés dans le Bureau ; l'accès du dépôt sera uniquement réservé au Comité international. (三八四)

ARTICLE IX.

Tous les frais d'établissement et d'installation du Bureau international des poids et mesures, ainsi que les dépenses annuelles d'entretien et celles du Comité, seront couverts par des contributions des Etats contractants, établies d'après une échelle basée sur leur population actuelle. (三八五)

ARTICLE X.

Les sommes représentant la part contributive de chacun des Etats contractants seront versées, au commencement de chaque année, par l'intermédiaire du Ministère des Affaires

Etrangères de France, à la Caisse des dépôts et consignations à Paris, d'où elles seront retirées, au fur et à mesure des besoins, sur mandats du Directeur du Bureau. (三八五)

ARTICLE XI.

Les Gouvernements qui useraient de la faculté, réservée à tout Etat, d'accéder à la présente Convention, seront tenus d'acquitter une contribution dont le montant sera déterminé par le Comité sur les bases établies à l'article IX et qui sera affectée à l'amélioration du matériel scientifique du Bureau. (三八五)

ARTICLE XII.

Les Hautes Parties contractantes se réservent la faculté d'apporter d'un commun accord à la présente Convention toutes les modifications dont l'expérience démontrerait l'utilité. (三八五)

ARTICLE XIII.

A l'expiration d'un terme de douze années, la présente Convention pourra être dénoncée par l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes.

Le Gouvernement qui userait de la faculté d'en faire cesser les effets, en ce qui le concerne, sera tenu de notifier son intention une année d'avance et renoncera, par ce fait, à tous droits de copropriété sur les prototypes internationaux et sur le Bureau. (三八五)

ARTICLE XIV.

La présente Convention sera ratifiée suivant les lois constitutionnelles particulières à chaque Etat; les ratifications en seront échangées à Paris dans le délai de six mois, ou plus tôt si faire se peut. Elle sera mise à exécution à partir du 1er janvier 1876. (三八六)

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Paris, le 20 mai 1875.

(L. S.)	Signé :	HOHENLOHE.
"	"	APPONYI.
"	"	BEYENS.
"	"	VICOMTE D'ITAJUBA.
"	"	M. BALCARCE.
"	"	L. MOLTKE-HVITFELDT.
"	"	MARQUIS DE MOLINS.
"	"	CARLOS IBAÑEZ.

(L. S.)	Signé :	E. B. WASHBURN
„	„	DECAZES.
„	„	C. DE MEAUX.
„	„	DUMAS.
„	„	NIGRA.
„	„	P. GALVEZ.
„	„	FRANCISCO DE RIVERO.
„	„	JOSE DA SILVA MENDES LEAL.
„	„	OKOUNEFF.
„	„	ADELSWÄRD.
„	„	KERN.
„	„	HUSNY.
„	„	E. ACOSTA.

ANNEXE
À
LA CONVENTION DU MÈTRE
N° 1.

RÈGLEMENT

Signé à Paris, le 20 Mai 1875.

L'adhésion publiée le 16e jour du 4e mois de la 19e année de Meiji (1886).

ARTICLE PREMIER.

Le Bureau international des poids et mesures sera établi dans un bâtiment spécial présentant toutes les garanties nécessaires de tranquillité et de stabilité.

Il comprendra, outre le local approprié au dépôt des prototypes, des salles pour l'installation des comparateurs et des balances, un laboratoire, une bibliothèque, une salle d'archives, des cabinets de travail pour les fonctionnaires et des logements pour le personnel de garde et de service. (三八八)

ARTICLE II.

Le Comité international est chargé de l'acquisition et de l'appropriation de ce bâtiment, ainsi que de l'installation des services auxquels il est destiné.

Dans le cas où le Comité ne trouverait pas à acquérir un bâtiment convenable, il en sera construit un sous sa direction et sur ses plans. (三八八)

ARTICLE III.

Le Gouvernement français prendra, sur la demande du Comité international, les dispositions nécessaires pour faire reconnaître le Bureau comme établissement d'utilité publique. (三八八)

ARTICLE IV.

Le Comite international fera exécuter les instruments nécessaires, tels que comparateurs pour les étalons à traits et à bouts, appareils pour les déterminations des dilatations absolues, balances pour les pesées dans l'air et dans le vide, comparateurs pour les règles géodésiques, etc. (三八八)

ARTICLE V.

Les frais d'acquisition ou de construition du bâtiment et les dépenses d'installation et d'achat des instruments et appareils ne pourront dépasser ensemble la somme de 400,000 francs. (三八八)

ARTICLE VI.

Le budget des dépenses annuelles est évalué ainsi qu'il suit : (三八九)

A.—Pour la première période de la confection et de la comparaison des nouveaux prototypes :

a) Traitement du directeur	15,000
Traitement de deux adjoints, à 6,000 francs	12,000
Traitement de quatre aides, à 3,000 francs	12,000
Appointements d'un mécanicien-concierge	3,000
Gages de deux garçons de bureau, à 1,500 francs	3,000
Total des traitements	45,000
b) Indemnités pour les savants et les artistes qui, sur la demande du Comité, seraient chargés de travaux spéciaux. Entretien du bâtiment, achat et séparation d'appareils, chauffage, éclairage, frais de bureau	24,000
c) Indemnité pour le secrétaire du Comité international des poids et mesures	6,000
Total	75,000

Le budget annuel du Bureau pourra être modifié, suivant les besoins, par le Comité international, sur la proposition du Directeur, mais sans pouvoir dépasser la somme de 100,000 francs.

Toute modification que le Comité croirait devoir apporter, dans ces limites, au budget annuel fixé par le présent Règlement, sera portée à la connaissance des Gouvernements contractants.

Le Comité pourra autoriser le Directeur, sur sa demande, à opérer des virements d'un chapitre à l'autre du budget qui lui est alloué.

B.—Pour la période postérieure à la distribution des prototypes :

a) Traitement du directeur...	15,000
Traitement d'un adjoint	6,000
Appointements d'un mécanicien-concierge	3,000
Gages d'un garçon de bureau	1,500
	25,500
b) Dépenses du Bureau	18,500
c) Indemnité pour le secrétaire du Comité international	6,000
Total	50,000

ARTICLE VII.

La Conférence générale mentionnée à l'article III de la Convention se réunira à Paris, sur la convocation du Comité international, au moins une fois tous les six ans.

Elle a pour mission de discuter et de provoquer les mesures nécessaires pour la propagation et le perfectionnement du système métrique, ainsi que de sanctionner les nouvelles déterminations météorologiques fondamentales qui auraient été faites dans l'intervalle de ses réunions. Elle reçoit le rapport du Comité international sur les travaux accomplis, et procède, au scrutin secret, au renouvellement par moitié du Comité international.

Les votes, au sein de la Conférence générale, ont lieu par Etats ; chaque Etat a droit à une voix.

Les membres du Comité international siègent de droit dans les réunions de la Conférence ; ils peuvent être en même temps délégués de leurs Gouvernements. (三九〇)

ARTICLE VIII.

Le Comité international mentionné à l'article III de la Convention sera composé de quatorze membres, appartenant tous à des Etats différents.

Il sera formé, pour la première fois, des douze membres de l'ancien Comité permanent de la Commission internationale de 1872 et des deux délégués qui, lors de la nomination de ce Comité permanent, avaient obtenu le plus grand nombre de suffrages après les membres élus.

Lors du renouvellement, par moitié, du Comité international, les membres sortants seront d'abord ceux qui, en cas de vacance, auront été élus provisoirement dans l'intervalle entre deux sessions de la conférence ; les autres seront désignés par le sort.

Les membres sortants seront rééligibles. (三九一)

ARTICLE IX.

Le Comité international dirige les travaux concernant la vérification des nouveaux prototypes, et en général tous les travaux météorologiques que les Hautes Parties contractantes décideront de faire exécuter en commun.

Il est chargé, en outre, de surveiller la conservation des prototypes internationaux. (三九一)

ARTICLE X.

Le Comité international se constitue en choisissant lui-même au scrutin secret, son président et son secrétaire. Ces nominations seront notifiées aux Gouvernements des Hautes Parties contractantes.

Le président et le secrétaire du Comité et le directeur du Bureau doivent appartenir à des pays différents.

Une fois constitué, le Comité ne peut procéder à de nouvelles élections ou nominations que trois mois après que tous les membres en auront été avertis par le bureau du Comité. (三九一)

ARTICLE XI.

Jusqu' à l'époque où les nouveaux prototypes seront terminés et distribués, le Comité se réunira au moins une fois par an ; après cette époque, ses réunions seront au moins biannuelles. (三九一)

ARTICLE XII.

Les votes du Comité ont lieu à la majorité des voix ; en cas de partage, la voix du président est prépondérante. Les décisions ne sont valables que si le nombre des membres présents égale au moins la moitié plus un des membres qui composent le Comité.

Sous réserve de cette condition, les membres absents ont le droit de déléguer leurs votes aux membres présents, qui devront justifier de cette délégation. Il en est de même pour les nominations au scrutin secret. (三九二)

ARTICLE XIII.

Dans l'intervalle d'une session à l'autre, le Comité a le droit de délibérer par correspondance.

Dans ce cas, pour que la décision soit valable, il faut que tous les membres du Comité aient été appelés à émettre leur avis. (三九二)

ARTICLE XIV.

Le Comité international des poids et mesures remplit provisoirement les vacances qui pourraient se produire dans son sein ; ces élections se font par correspondance, chacun des membres étant appelé à y prendre part. (三九二)

ARTICLE XV.

Le Comité international élaborera un règlement détaillé pour l'organisation et les travaux du Bureau, et il fixera les taxes à payer pour les travaux extraordinaires prévus à l'article VI de la Convention.

Ces taxes seront affectées au perfectionnement du matériel scientifique du Bureau.(三九二)

ARTICLE XVI.

Toutes les communications du Comité international avec les Gouvernements des Hautes Parties contractantes auront lieu par l'intermédiaire de leurs représentants diplomatiques à Paris.

Pour toutes les affaires dont la solution appartiendra à une administration française, le Comité aura recours au Ministère des Affaires Étrangères de France. (三九二)

ARTICLE XVII.

Le Directeur du Bureau ainsi que les adjoints sont nommés au scrutin secret par le Comité international.

Les employés sont nommés par le Directeur.

Le Directeur a voix délibérative au sein du Comité. (三九三)

ARTICLE XVIII.

Le Directeur du Bureau n'aura accès au lieu de dépôt des prototypes internationaux du mètre et du kilogramme qu'en vertu d'une résolution du Comité et en présence de deux de ses membres.

Le lieu de dépôt des prototypes ne pourra s'ouvrir qu'au moyen de trois clefs, dont une sera en la possession du Directeur des Archives de France, la seconde dans celle du Président du Comité, et la troisième dans celle du Directeur du Bureau.

Les étalons de la catégorie des prototypes internationaux serviront seuls aux travaux ordinaires de comparaisons du Bureau. (三九三)

ARTICLE XIX.

Le Directeur du Bureau adressera, chaque année, au Comité : 1° un rapport financier sur les comptes de l'exercice précédent, dont il lui sera, après vérification, donné décharge ; 2° un rapport sur l'etat du matériel ; 3° un rapport général sur les travaux accomplis dans le cours de l'année écoulée.

Le Comité international adressera, de son côté, à tous Gouvernements des Hautes Parties contractantes, un rapport annuel sur l'ensemble de ses opérations scientifiques, techniques et administratives et de celles du Bureau.

Le Président du Comité rendra compte à la Conférence générale des travaux accomplis depuis l'époque de sa dernière session.

Les rapports et publications du Comité et du Bureau seront rédigés en langue française. Ils seront imprimés et communiqués aux Gouvernements des Hautes Parties contractantes. (三九三)

ARTICLE XX.

L'échelle des contributions dont il est question à l'article IX de la Convention sera établie ainsi qu'il suit :

Le chiffre de la population, exprimé en millions, sera multiplié par le coefficient 3 pour les Etats dans lesquels le Système métrique est obligatoire ;

par le coefficient 2 pour ceux dans lesquels il n'est que facultatif ;

par le coefficient 1 pour les autres Etats.

La somme des produits ainsi obtenus fournira le nombre d'unités par lequel la dépense totale devra être divisée. Le quotient donnera le montant de l'unité de dépense. (三九四)

ARTICLE XXI.

Les frais de confection des prototypes internationaux ainsi que des étalons et témoins destinés à les accompagner seront supportés par les Hautes Parties contractantes, d'après l'échelle établie à l'article précédent.

Les frais de comparaison et de vérification des étalons demandés par des Etats qui ne participeraient pas à la présente Convention seront réglés par le Comité, conformément aux taxes fixées en vertu de l'article XV du Règlement. (三九四)

ARTICLE XXII.

Le présent Règlement aura même force et valeur que la Convention à laquelle il est annexé. (三九四)

Signé :	HOHENLOHE.	Signé :	APPONYI.
„	BEYENS.	„	VICOMTE D'ITAJUBA.
„	M. BALCARCE.	„	L. MOLTKE-HVITFELDT.
„	MARQUIS DE MOLINS.	„	CARLOS IBAÑEZ.
„	E. B. WASHBURNE.	„	DECAZES.
„	C. DE MEAUX.	„	DUMAS.
„	NIGRA.	„	P. GALVEZ.
„	FRANCISCO DE RIVERO.	„	JOSE DA SILVA MENDES LEAL.
„	OKOUNEFF.		
„	KERN.	„	ADELSWÄRD.
„	E. ACOSTA.	„	HUSNY.

ANNEXE

À

LA CONVENTION DU MÈTRE

N° 2.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES.

Signées à Paris, le 20 Mai 1875.

L'adhésion publiée le 16e jour du 4e mois de la 19e année de Meiji (1886).

ARTICLE PREMIER.

Tous les Etats qui étaient représentés à la Commission Internationale du Mètre réunie à Paris en 1872, qu'ils soient ou non parties contractantes à la présente Convention, recevront les prototypes qu'ils auront commandés, et qui leur seront livrés dans toutes les conditions de garantie déterminées par ladite commission internationale. (三九七)

ARTICLE II.

La première réunion de la Conférence générale des poids et mesures mentionnée à l'article III de la Convention aura, notamment pour objet de sanctionner ces nouveaux prototypes et de les répartir entre les Etats qui en auront fait la demande.

En conséquence, les délégués de tous les Gouvernements qui étaient représentés à la Commission internationale de 1872, ainsi que les membres de la section française, feront de droit partie de cette première réunion pour concourir à la sanction des prototypes. (三九七)

ARTICLE III.

Le Comité international mentionné à l'article III de la Convention, et composé comme il est dit à l'article VIII du Règlement, est chargé de recevoir et de comparer entre eux les nouveaux prototypes, d'après les décisions scientifiques de la Commission internationale de 1872 et de son Comité permanent, sous réserve des modifications que l'expérience pourrait suggérer dans l'avenir. (三九七)

ARTICLE IV.

La section française de la Commission internationale de 1872 reste chargée des travaux

qui lui ont été confiés pour la construction des nouveaux prototypes, avec le concours du Comité international. (三九七)

ARTICLE V.

Les frais de fabrication des étalons métriques construits par la section française seront remboursés par les Gouvernements intéressés, d'après le prix de revient par unité qui sera déterminé par ladite section. (三九七)

ARTICLE VI.

Le Comité international est autorisé à se constituer immédiatement et à faire toutes les études préparatoires nécessaires pour la mise à exécution de la Convention, sans engager aucune dépense avant l'échange des ratifications de ladite Convention. (三九八)

Signé :	HOHENLOHE.	Signé :	APPONYI.
„	BEYENS.	„	VICOMTE D'ITAJUBA.
„	M. BALCARCE.	„	L. MOLTKE-HVITFELDT.
„	MARQUIS DE MOLINS.	„	CARLOS IBAÑEZ.
„	E. B. WASHBURNE.	„	DECAZES.
„	C. DE MEAUX.	„	DUMAS.
„	NIGRA.	„	P. GALVEZ.
„	FRANCISCO DE RIVERO.	„	JOSE DA SILVA MENDES LEAL.
„	OKOUNEFF.		
„	KERN.	„	ADELSWÄRD.
„	E. ACOSTA.	„	HUSNY.

Paris, le 9 Octobre 1885.

Monsieur le Président,

C'est avec une satisfaction particulière que je me trouve chargé par mon Gouvernement de vous informer officiellement que le Japon adhère à la Convention du Mètre.

Par conséquent, Monsieur le Président, je viens vous demander de vouloir bien inscrire le Japon parmi les Etats cosignataires.

J'ai ordre de faire le versement nécessaire.

J'attends votre réponse, Monsieur le Président, pour effectuer ce versement.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma plus haute considératin.

(四〇〇)

(Signé) : HACHISUKA.

Monsieur le Général Ibañez,

Président du Comité International des Poids et Mesures.

Comité International des Poids et Mesures.

Madrid et Neuchâtel, le 12 Octobre 1885.

Monsieur le Marquis,

Nous avons l'honneur d'accuser réception de la dépêche du 9 Octobre, par laquelle Votre Excellence, conformément aux ordres du Gouvernement Impérial, a bien voulu nous informer officiellement de l'accession du Japon à la Convention du mètre et nous faire savoir qu'elle a été chargée d'effectuer le versement de la contribution d'entrée prévue par l'article XI de la Convention et calculée pour le Japon à 23,611 francs.

Nous sommes heureux de pouvoir inscrire parmi les Etats signataires de la Convention du Mètre l'Empire du Japon, qui se procure ainsi les bases d'un système rationnel et perfectionné de poids et mesures, d'accord avec la grande majorité des nations civilisées. Nous nous empressons de porter cette importante nouvelle à la connaissance des Etats co-signataires.

Ayant déjà eu l'honneur de faire parvenir au Gouvernement Impérial la collection de toutes les publications du Comité et du Bureau international des poids et mesures qui ont paru jusqu'à ce jour, nous ne manquerons pas d'envoyer désormais régulièrement à votre Légation toutes les communications et publications que le Comité a le devoir d'adresser aux Hauts Gouvernements contractants.

En nous mettant du reste à la disposition de Votre Excellence pour toute information qu'elle voudra nous demander, nous vous prions, Monsieur le Ministre, d'agréer l'assurance de notre plus haute considération. (四〇〇)

Le Président:

(Signé): G^AL IBAÑEZ.

Le Secrétaire:

(Signé): Dr. AD. HIRSCH.

A Son Excellence

Monsier le Marquis HACHISUKA,

Ministre du Japon à Paris.

PART II.

CONSULAR CONVENTIONS.

KONSULARVERTRAG

ZWISCHEN

JAPAN UND DEM DEUTSCHEN REICH.

Unterzeichnet in Berlin am 4. Tag des 4. Monats des 29. Jahres des Meidji (1896); ratificirt am 26. Tag des 8. Monats desselben Jahres; ausgetauscht in Berlin am 18. Tag des 11. Monats desselben Jahres; veröffentlicht am 19. Tag des 11. Monats desselben Jahres.

Seine Majestät der Kaiser von Japan und seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preussen, im Namen des Deutschen Reichs, von dem gleichen Wunsche geleitet, über die wechselseitige Zulassung von Konsularbeamten und über die Befugnisse, Vorrechte und Befreiungen, welche diese Beamten in Japan und Deutschland bei Ausübung ihrer Amtsverrichtungen geniessen sollen, genauere Bestimmungen zu treffen, haben beschlossen, einen Konsularvertrag abzuschliessen, und haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt, nämlich:

Seine Majestät der Kaiser von Japan:

Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei Seiner Majestät dem Deutschen Kaiser, König von Preussen,

Herrn Vicomte Siuzo Aoki,

und

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preussen:

Allerhöchstihren Staatsminister, Staatssekretär des Auswärtigen Amtes,

Herrn Adolf Freiherrn Marschall von Bieberstein,

welche nach gegenseitiger Mittheilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten die nachstehenden Artikel vereinbart und festgestellt haben:

ARTIKEL I.

Jeder der vertragschliessenden Theile kann Generalkonsuln, Konsuln, Vizekonsuln und Konsularagenten in allen Häfen, Städten und Plätzen des anderen Theils bestellen, mit Ausnahme derjenigen Orte, wo es nicht angemessen erscheinen sollte, solche Beamte anzuerkennen. Dieser Vorbehalt soll jedoch auf keinen der vertragschliessenden Theile angewendet werden, ohne jeder anderen Macht gegenüber ebenfalls Anwendung zu finden.

Die beiderseitigen Generalkonsuln, Konsuln, Vizekonsuln und Konsularagenten, ingleichen die Konsulatskanzler, Sekretär, Büreaubeamten und Attaches sollen in beiden Ländern alle Vorrechte, Immunitäten und Privilegien geniessen, welche den Beamten desselben Ranges der meistbegünstigten Nation bewilligt sind oder in Zukunft bewilligt werden. (四〇五)

ARTIKEL II.

Die Generalkonsuln, Konsuln, Vizekonsuln und Konsularagenten sollen nach Vorlegung ihrer mit Beobachtung der in ihren bezüglichen Ländern bestehenden Förmlichkeiten ausgefertigten Bestallung gegenseitig zugelassen und anerkannt werden. Das erforderliche Exequatur soll ihnen kostenfrei ertheilt werden, und alsdann sollen sie die gegenseitig zugesicherten Rechte, Vorrechte und Immunitäten geniessen.

Bei Vorlegung der Bestallung soll gleichzeitig eine Mittheilung über den dem Konsularbeamten zugewiesenen Amtsbezirk gemacht werden; etwaige spätere Veränderungen des Amtsbezirks sollen gleichfalls mitgetheilt werden.

Die das Exequatur ertheilende Regierung soll zur Zurücknahme desselben befugt sein unter Darlegung der Gründe, aus denen sie für angemessen erachtet hat, so zu handeln.
(四〇六)

ARTIKEL III.

Konsularbeamte, welche Angehörige desjenigen vertragschliessenden Theiles sind, der sie ernannt hat, sollen frei von Verhaftung oder Gefangenhaltung in bürgerlichen Rechtsstreitigkeiten und von Untersuchungshaft in Strafsachen sein, ausgenommen in Fällen strafbarer Handlungen, welche nach der Landesgesetzgebung als Verbrechen angesehen werden. Sie sollen ferner befreit von Militäreinquartierung und Kontributionen sein, und vorausgesetzt, dass sie nicht Handel, Industrie oder ein anderes Gewerbe, beziehungsweise eine ausseramtliche Erwerbsthätigkeit betreiben, sollen sie auch von persönlichen oder Luxusabgaben und von allen Leistungen und Beiträgen befreit sein, welche einen direkten oder persönlichen Karakter haben. Diese Befreiung soll sich dagegen nicht auf Zölle, Verbrauchssteuern, örtliche Verzehrungsabgaben oder auf Auflagen hinsichtlich Grundeigenthums erstrecken, das sie etwa in dem Lande ihres Amtssitzes erwerben oder besitzen.

Konsularbeamte, welche kaufmännische Geschäfte betreiben, sollen sich nicht auf ihre Konsularvorrechte berufen dürfen, um sich kaufmännischen Verbindlichkeiten zu entziehen.

Im Falle der Verhaftung eines Konsuls oder Konsularbeamten soll die Gesandtschaft seines Landes hiervon sofort durch die Regierung desjenigen Landes, in welchem die Verhaftung stattgefunden hat, in Kenntniss gesetzt werden. (四〇六)

ARTIKEL IV.

Die Generalkonsuln, Konsuln und ihre Kanzler oder Sekretäre sowie die Vizekonsuln und Konsularagenten sind verbunden, vor Gericht Zeugniss abzulegen, wenn die Landesgerichte solches für erforderlich halten. Doch soll die Gerichtsbehörde in diesem Falle sie mittelst amtlichen Schreibens ersuchen, vor ihr zu erscheinen.

Für den Fall der Behinderung der gedachten Beamten durch Dienstgeschäfte oder

Krankheit soll, jedoch nur in bürgerlichen Rechtsstreitigkeiten, die Gerichtsbehörde sich in ihre Wohnung begeben, um sie mündlich zu vernehmen, oder unter Beobachtung der einem jeden der beiden Länder eigenthümlichen Förmlichkeiten ihr schriftliches Zeugniss verlangen. Die gedachten Beamten haben dem Verlangen der Behörde in der ihnen bezeichneten Frist zu entsprechen und derselben ihre Aussage schriftlich, mit ihrer Unterschrift und ihrem amtlichen Siegel versehen, zuzustellen. (四〇六)

ARTIKEL V.

Generalkonsuln, Konsuln, Vizekonsuln und Konsularagenten können über dem äusseren Eingange ihrer Amtsräume oder ihrer Wohnungen das Wappen ihrer Nation mit einer ihr Amt bezeichnenden Inschrift anbringen.

Sie dürfen auch die Flagge ihres Landes über dem Hause aufziehen, in dem sich das Konsularamt befindet. Desgleichen können sie ihre Flagge auf jedem Fahrzeuge aufziehen, dessen sie sich im Hafen in dienstlichen Angelegenheiten bedienen. (四〇七)

ARTIKEL VI.

Die Konsulararchieve sollen jederzeit unverletzlich sein, und unter keinem Vorwande soll es den Landesbehörden erlaubt sein, die Papiere, welche zu diesen Archieven gehören, zu durchsuchen oder mit Beschlag zu belegen.

Betreibt ein Konsularbeamter nebenbei Geschäfte, so sollen die auf das Konsulat bezüglichen Papiere unter besonderem Verschlusse, gesondert von den Privatpapieren, aufbewahrt werden.

Die Amtsräume und Wohnungen der Konsularbeamten, welche Angehörige des Landes sind, das sie ernannt hat, und nicht Handel, Industrie oder eine sonstige gewerbliche Thätigkeit nebenbei betreiben, sollen jederzeit unverletzlich sein.

Die Landesbehörden sollen, soweit es sich nicht um Verfolgung von Verbrechen handelt, unter keinem Vorwande dort eindringen. In keinem Falle dürfen sie die daselbst niedergelegten Papiere durchsuchen oder in Beschlag nehmen. Unter keinen Umständen jedoch dürfen die Amtsräume oder Wohnungen der Konsularbeamten als Asyl benutzt werden. (四〇七)

ARTIKEL VII.

Im Falle des Todes, der Verhinderung oder Abwesenheit der Generalkonsuln, Konsuln, Vizekonsuln und Konsularagenten dürfen deren Kanzler oder Sekretäre, wenn ihr amtlicher Karakter zuvor zur Kenntniss der betreffenden Behörden in Deutschland oder in Japan gebracht worden ist, zeitweilig die Konsulargeschäfte wahrnehmen, und sie sollen während solcher Amtsführung die gleichen Rechte, Vorrechte und Immunitäten wie die von ihnen ver-

tretenen Beamten geniessen, unter den für letztere geltenden Bedingungen und Vorbehalten. (四〇八)

ARTIKEL VIII.

Die Generalkonsuln und Konsuln sollen mit Genehmigung ihrer Regierung und vorbehaltlich der Zustimmung der Landesregierung Konsulatsverweser als ihre Stellvertreter im Behinderungsfalle oder während zeitweiser Abwesenheit, sowie Konsularagenten in den Städten, Häfen und Plätzen innerhalb ihres Konsularbezirks bestellen dürfen.

Solche Konsulatsverweser oder Konsularagenten sollen von dem Konsul, der sie bestellt, oder von dessen Regierung mit einer Bestallung ausgestattet werden. Sie sollen die für die Konsularbeamten in diesem Vertrage vorgesehenen konsularischen Vorrechte geniessen, unter den für solche geltenden Ausnahmen und Vorbehalten. (四〇八)

ARTIKEL IX.

Generalkonsuln, Konsuln, Vizekonsuln und Konsularagenten sollen das Recht haben, wegen Abhülfe irgend einer Verletzung der zwischen beiden Ländern bestehenden Verträge und Übereinkünfte oder des Völkerrechts sich an die in ihrem Amtsbezirk fungirenden Gerichts- oder Verwaltungsbehörden des bezüglichen Landes zu wenden, Auskunft von denselben zu verlangen und an dieselben Anträge zum Schutz der Rechte und Interessen ihrer Landsleute zu richten. Falls ein solches Ansuchen die gebührende Beachtung nicht findet, sollen die vorgedachten Konsularbeamten bei etwaiger Abwesenheit eines diplomatischen Vertreters ihres Landes sich unmittelbar an die Begierung des Landes, wo sie ihren Sitz haben, wenden dürfen. (四〇八)

ARTIKEL X.

Generalkonsuln, Konsuln, Vizekonsuln und Konsularagenten der beiden Länder oder deren Kanzler sollen, soweit sie nach den Gesetzen und Verordnungen ihres Landes dazu befugt sind, folgende Rechte haben:

1. In ihren Amtsräumen oder an ihrem Amtssitze, an dem Wohnorte der Betheiligten oder an Bord der Nationalschiffe die Erklärungen der Schiffsführer, der Schiffsmannschaften, der Schiffspassagiere, von Kaufleuten oder sonstigen Angehörigen ihres Landes entgegenzunehmen.
2. Einseitige Rechtsgeschäfte und letztwillige Verfügungen ihrer Landsleute sowie Verträge, die zwischen Angehörigen ihres eigenen Landes beziehungsweise zwischen diesen und Angehörigen oder anderen Einwohnern des Landes ihres Amtssitzes geschlossen werden, aufzunehmen und zu beglaubigen; desgleichen solche Verträge zwischen Personen der letzteren Kategorie, die sich auf ein im Gebiete der Nation, von

welcher die gedachten Konsularbeamten bestellt sind, belegenes Grundeigenthum oder auf ein daselbst abzuschliessendes Geschäft beziehen.

3. Alle Schriftstücke, die von Behörden oder Beamten ihres Landes ausgegangen sind, zu übersetzen und zu beglaubigen.

Alle solche Urkunden, sowie Abschriften, Auszüge und Uebersetzungen davon sollen, wenn sie von den gedachten Konsularbeamten gehörig beglaubigt und mit dem Amtssiegel des Konsulats versehen sind, in jedem der beiden Länder dieselbe Kraft und Geltung haben, als wenn sie vor einem öffentlichen Notar oder vor einem anderen öffentlichen oder gerichtlichen, in dem einen oder dem anderen der beiden Länder zuständigen Beamten aufgenommen oder beglaubigt wären, mit der Massgabe, dass sie dem Stempel und anderen in dem Lande, in welchem sie zur Ausführung gelangen sollen, gesetzlich bestehenden Gebühren und Auflagen unterworfen sind. (四〇九)

ARTIKEL XI.

Diplomatische Vertreter, Generalkonsuln, Konsuln und Vizekonsuln haben, soweit sie nach den Gesetzen des vertragschliessenden Theiles, welcher sie ernannt hat, dazu befugt sind, das Recht, Eheschliessungen von Angehörigen dieses Theiles nach Massgabe der Gesetze desselben vorzunehmen.

Diese Bestimmung findet nicht auf solche Eheschliessungen Anwendung, bei welchen einer der Verlobten Angehöriger desjenigen vertragschliessenden Theiles ist, in dessen Gebiet der betreffende Beamte seinen Sitz hat.

Von allen nach Massgabe der vorstehenden Bestimmungen vorgenommenen Eheschliessungen soll der betreffende Beamte den Landesbehörden alsbald Anzeige erstatten. (四〇九)

ARTIKEL XII.

Diplomatische Vertreter, Generalkonsuln, Konsuln und Vizekonsuln sollen das Recht haben, in Gemässheit der Gesetze und Verordnungen des vertragschliessenden Theils, welcher sie ernannt hat, Geburten und Todesfälle von Angehörigen dieses Theiles zu beurkunden.

Die nach den Landesgesetzen bestehende Verpflichtung des Betheiligten, von Geburten und Todesfällen den Landesbehörden Anzeige zu machen, wird hierdurch nicht berührt. (四一〇)

ARTIKEL XIII.

Die Generalkonsuln, Konsuln oder Vizekonsuln sollen Vormünder und Pfleger für ihre Landesangehörigen bestellen können, auch befugt sein, nach Massgabe der Gesetze ihres eigenen Landes die Führung der Vormundschaft oder Pflegschaft zu beaufsichtigen. (四一〇)

ARTIKEL XIV.

Stirbt ein Angehöriger eines der vertragschliessenden Theile in dem Gebiete des anderen Theils, so sollen nachstehende Vorschriften beobachtet werden:

a. Im Falle, dass ein Japaner in Deutschland oder ein Deutscher in Japan in oder in der Nähe eines Ortes verstirbt, an welchem ein Generalkonsul, Konsul, Vizekonsul, oder Konsularagent der Nation des Verstorbenen seinen Amtssitz hat, so sollen die Lokalbehörden hiervon dem Konsularbeamten unverzüglich Nachricht geben.

Erhält der Konsularbeamte zuerst von dem Todesfall Kenntniss, so soll er in gleicher Weise die Lokalbehörden mit Nachricht versehen.

Die Konsularbeamten sollen das Recht haben, von Amtswegen oder auf Antrag der betheiligten Parteien alle Effekten, Mobilien und Papiere des Verstorbenen unter Siegel zu legen, nachdem sie zuvor die zuständigen Lokalbehörden davon gebührend unterrichtet haben, denen das Recht zusteht, bei dem Vorgange zugegen zu sein und ihre Siegel gleichfalls anzulegen.

Die beiderseits angelegten Siegel dürfen ohne Mitwirkung der Lokalbehörden nicht abgenommen werden. Sollte jedoch die Lokalbehörde auf eine von don Konsularbeamten an sie ergangene Einladung, der Abnahme der beiderseits angelegten Siegel beizuwohnen, innerhalb acht und viertig Stunden—vom Empfange der Einladung an gerechnet—sich nicht eingefunden haben, so können die Konsularbeamten allein zu der gedachten Amtshandlung schreiten. Nach Abnahme der Siegel sollen die gedachten Beamten ein Verzeichniss aller Habe und Effekten des Verstorbenen aufnehmen und zwar in Gegenwart der Lokalbehörde, wenn diese in Folge der vorerwähnten Einladung anwesend ist. Die Lokalbehörden sollen die in ihrer Gegenwart aufgenommenen Protokolle mitzeichnen, sie sind aber nicht befugt, für ihre amtliche Mitwirkung bei dieser Amtshandlung Gebühren irgend welcher Art zu beanspruchen.

b. Die zuständigen Lokalbehörden sollen die in dem Lande gebräuchlichen oder durch die Gesetze desselben vorgeschriebenen Bekanntmachungen bezüglich der Eröffnung des Nachlasses und des Aufrufs der Erben oder Gläubiger erlassen und diese Bekanntmachungen den Konsularbeamten mittheilen, ohne dadurch dem Rechte der letzteren auf Erlass gleichartiger Bekanntmachungen Abbruch zu thun.

c. Die Konsularbeamten können veranlassen, dass diejenigen beweglichen Gegenstände, deren Aufbewahrung in natürlichem Zustande mit erheblichen Kosten für die Nachlassmasse verbunden wäre, öffentlich in der durch Gesetz und Gebrauch des Landes vorgeschriebenen Weise versteigert werden.

d. Die Konsularbeamten sollen die inventarisirten Effekten und Werthgegenstände, den Betrag der eingegangenen Forderungen und Einkünfte, sowie den Erlös aus dem etwaigen Verkauf der Mobilien als ein den Landesgesetzen unterworfenes Depositum verwahren bis zum

Ablauf einer Frist von zehn Monaten, von dem Tage der letzten Bekanntmachung an gerechnet, welche Lokalbehörden hinsichtlich der Eröffnung des Nachlasses erlassen haben, oder in Ermangelung einer solchen Bekanntmachung, bis zum Ablauf einer Frist von zwölf Monaten seit dem Todestage.

Die Kousularbeamten sollen jedoch die Refugniss haben, die Kosten der ärztlichen Behandlung und der Beerdigung des Verstorbenen, den Lohn seiner Dienstboten, Miethszins, Gerichtskosten, Konsulatsgebühren und Kosten ähnlicher Art, sowie etwaige Ausgaben für den Unterhalt der Familie des Verstorbenen aus der Nachlassmasse sofort vorweg zu entnehmen.

e. Vorbehaltlich der Bestimmungen des vorhergehenden Absatzes sollen die Konsularbeamten das Recht haben, alle Massnahmen zu treffen, die sie zur Erhaltung des beweglichen und unbeweglichen Nachlasses des Verstorbenen als im Interesse der Erben liegend erachten. Sie können den Nachlass entweder persönlich oder durch einen von ihnen erwählten und in ihrem Namen handelnden Vertreter verwalten, und sie sollen das Recht haben, die Auslieferung aller dem Verstorbenen zugehörigen Werthgegenstände zu verlangen, die sich in öffntlichen Kassen oder in den Händen von Privatpersonen befinden.

f. Wenn während der in Absatz d erwähnten Frist über etwaige Ansprüche von Landesangehörigen oder Angehörigen einer dritten Macht gegen den Nachlass Streit entstehen sollte, so haben die Landesgerichte ausschliesslich die Entscheidung über solche Ansprüche, soweit solche nicht auf einem Erbanspruch oder Vermächtniss beruhen.

Falls der Bestand der Hinterlassenschaft des Verstorbenen zur unverkürzten Bezahlung seiner Schulden nicht ausreichen sollte, sollen die Gläubiger, sofern die Gesetze des Landes es gestatten, bei den zuständigen Lokalbehörden die Eröffnung des Konkurses beantragen können. Nach erfolgter Konkurseröffnung sollen alle Schriftstücke, Effekten oder Werthe der Nachlassmasse den zuständigen Lokalbehörden oder den Verwaltern der Konkursmasse überliefert werden, wobei es die Aufgabe der Konsularbeamten bleibt, die Interessen ihrer Landesangehörigen wahrzunehmen.

g. Wenn mit Ablauf der in Absatz d erwähnten Frist keine Forderung gegen den Nachlass vorliegt, so sollen die Konsularbeamten, nachdem alle dem Nachlasse zur Last fallenden Kosten und Rechnungen nach den im Lande geltenden Tarifen bezahlt und berichtigt sind, endgültig Besitz von dem Nachlasse ergreifen, ihn liquidiren und den gesetzlichen Erben überweisen, ohne dass sie anderweit als ihrer eigenen Regierung Rechnung abzulegen haben.

h. In allen Fragen, welche über die Eröffnung, Verwaltung und Liquidation der Hinterlassenschaft von Angehörigen eines der beiden Länder in dem anderen entstehen, sollen die betreffenden Generalkonsuln, Konsuln, Vizekonsuln und Konsularagenten von Rechtswegen zur Vertretung der Erben befugt sein und sind amtlich als deren Bevollmächtigte

anzuerkennen, ohne dass sie verpflichtet wären, ihren Auftrag durch eine besondere Vollmacht nachzuweisen.

Die Konsularbeamten können daher entweder in Person oder durch einen landesgesetzlich dazu befugten Vertreter vor der zuständigen Landesbehörde auftreten und in allen den Nachlass betreffenden Angelegenheiten die Interessen der Erben wahrnehmen, auch sich auf die gegen diese erhobenen Ansprüche einlassen.

Sie sind jedoch verpflichtet, etwa vorhandene Testamentsvollstrecker oder die gegenwärtigen beziehungsweise durch Bevollmächtigte vertretenen Erben von jedem Anspruch in Kenntniss zu setzen, der etwa bei ihnen gegen die Nachlassmasse erhoben wird, damit die Vollstrecker oder Erben ihre Einreden gegen solche Ansprüche geltend machen können.

Es ist indessen selbstverständlich, dass die Generalkonsuln, Konsuln, Vizekonsuln und Konsularagenten, da sie als Bevollmächtigte ihrer Landesangehörigen betrachtet werden, persönlich wegen einer den Nachlass betreffenden Angelegenheit gerichtlich nicht in Anspruch genommen werden können.

i. Das Erbrecht sowie die Theilung des Nachlasses des Verstorbenen richten sich nach den Gesetzen seines Landes.

Alle Ansprüche wegen des Erbrechts und der Nachlasstheilung sollen durch die Gerichtshöfe oder zuständigen Behörden dieses Landes und in Gemässheit der Gesetze des letzteren entschieden werden.

k. Wenn ein Deutscher in Japan oder ein Japaner in Deutschland an einem Orte verstirbt, an welchem oder in dessen Nähe kein Konsularbeamter seines Landes vorhanden ist, so haben die zuständigen Lokalbehörden nach Massgabe der Landesgesetze ein Verzeichniss der Hinterlassenschaft des Verstorbenen aufzunehmen und ihre Siegel anzulegen. Beglaubigte Abschriften der betreffenden Urkunden sind nebst der Todesurkunde und allen die Nationalität des Verstorbenen darthuenden Schriftstücken binnen kürzester Frist den dem Nachlassorte nächsten Konsulorbeamten zu übersenden.

Die zuständigen Lokalbehörden sollen hinsichtlich des Nachlasses des Verstorbenen alle durch die Landesgesetze vorgeschriebenen Massnahmen treffen, und der Nachlass soll sobald als thunlich nach Ablauf der in Absatz d bestimmten Frist dem vorgedachten Konsularbeamten oder dessen Bevollmächtigten übermittelt werden.

Es versteht sich von selbst, dass von dem Augenblicke an, wo ein zuständiger Konsularbeamter oder dessen Vertreter an dem Nachlassorte erscheint, die Lokalbehörden, welche etwa inzwischen eingeschritten sind, sich nach den vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels zu richten haben.

l. Die Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrages sollen in gleicher Weise auf die Hinterlassenschaft von Angehörigen eines der beiden Länder Anwendung finden, die, ausser-

halb des Gebietes des anderen Landes verstorben, dort bewegliches oder unbewegliches Eigenthum etwa hinterlassen haben.

m. Generalkonsuln, Konsuln, Vizekonsuln und Konsularagenten jedes Landes sind ausschliesslich beauftragt mit der Inventarisirung und den anderen zur Erhaltung und Liquidirung erforderlichen Amtshandlungen bei Nachlässen von Seeleuten, Passagieren und sonstigen Reisenden ihrer Nation, welche in dem anderen Lande, sei es am Lande, sei es an Bord eines Schiffes, gestorben sind. (四—〇)

ARTIKEL XV.

Die Generalkonsuln, Konsuln, Vizekensuln und Konsularagenten können sich in Person an Bord der zum freien Verkehr zugelassenen Schiffe ihrer Nationalität begeben oder einen Bevollmächtigten an Bord senden, um die Offiziere und Mannschaften zu vernehmen, die Schiffspapiere zu prüfen, die Erklärungen über ihre Reise, ihren Bestimmungsort uud die Zwischenfälle während der Reise entgegenzunehmen, Ladungsverzeichnisse (Manifeste) aufzunehmen, den Eingang und die Abfertigung ihrer Schiffe zu fördern, endich mit den gedachten Offizieren und Mannschaften vor den Gerichts- und Verwaltungsbehörden des Landes zu erscheinen, um ihnen als Dolmetscher oder Agenten zu dienen.

Die öffentlichen Beamten des Landes dürfen in den Häfen, wo ein Generalkonsul, Konsul, Vizekonsul oder Konsularagent eines der beiden vertragschliessenden Theile seinen Amtssitz hat, an Bord von Handelsschiffen Untersuchungshandlungen, Verhaftungen, Beschlagnahmen, Durchsuchungen, Vernehmungen oder Zwangsakte jeder Art, abgesehen von den gewöhnlichen zollamtlichen und gesundheitspolizeilichen Besichtigungen, nicht vornehmen, ohne zuvor dem gedachten Konsularbeamten Nachricht gegeben zu haben, damit derselbe der betreffenden Amtshandlung beiwohnen kann. Ebenso müssen die Konsularbeamten behufs ihrer Anwesenheit rechtzeitig benachrichtigt werden, wenn die Offiziere oder zur Schiffsmannschaft gehörige Personen vor den Gerichten oder Behörden des Ortes Aussagen oder Erklärungen abzugeben haben. Die bezügliche Mittheilung soll die für das Verfahren bestimmte Stunde enthalten. Beim Nichterscheinen der gedachten Beamten oder ihrer Vertreter kann in ihrer Abwesenheit in der Sache vorgegangen werden. (四—四)

ARTIKEL XVI.

Den Generalkonsuln, Konsuln, Vizekonsuln oder Konsularagenten steht ausschliesslich die Aufrechterhaltung der inneren Ordnung an Bord der Handelsschiffe ihres Landes zu; sie haben daher allein Streitigkeiten zwischen dem Schiffsführer, den Schiffsoffizieren und Matrosen zu schlichten, insbesondere solche, welche sich auf die Heuer und die Erfüllung gegenseitiger Verpflichtungen beziehen. Weder ein Gerichtshof noch eine andere Behörde soll

unter irgend einem Vorwande sich in solche Streitigkeiten mischen dürfen, ausser in Fällen, wenn die an Bord vorfallenden Streitigkeiten der Art sind, dass dadurch die Ruhe und öffentliche Ordnung im Hafen oder am Lande gestört wird, oder wenn andere Personen als die Offiziere und Mannschaften des Schiffes an der Unordnung oder Streitigkeit betheiligt sind.

Die Landesbehörden sollen indessen, sofern es sich nicht um Angehörige ihres Landes handelt, verpflichtet sein, den Konsularbeamten wirksame Hülfe zu leisten, wenn diese darum nachsuchen, um eine Person der Schiffsbesatzung ausfindig zu machen, zu verhaften und in Haft zu behalten, deren Festhaltung jene für erforderlich erachten. Solche Personen sollen auf eine schriftliche, an die Landesbehörden gerichtete und von einem beglaubigten Auszuge aus dem Schiffsregister oder Musterrolle begleitete Aufforderung der Konsularbeamten verhaftet und während des Aufenthaltes des Schiffes im Hafen zur Verfügung der Konsularbeamten gehalten werden. Ihre Freilassung soll nur auf Grund eines schriftlichen Ansuchens der gedachten Beamten erfolgen.

Die Kosten der Verhaftung und der Festhaltung dieser Personen sollen von den Konsularbeamten getragen werden. (四一五)

ARTIKEL XVII.

Die Generalkonsuln, Konsuln, Vizekonsuln oder Konsularagenten können die Offiziere, Matrosen und alle anderen zur Mannschaft der Kriegs- oder Handelsschiffe ihrer Nationalität gehörigen Personen, welche der Desertion von den gedachten Schiffen schuldig oder angeklagt sind, festnehmen lassen, um dieselben an Bord oder in ihre Heimath zu senden.

Zu diesem Zweck sollen die Konsularbeamten sich an eine der zuständigen Behörden des Landes, in dem sie ihren Amtssitz haben, wenden und an dieselbe bezüglich der Deserteure ein Ersuchungsschreiben richten, begleitet von einem amtlichen Auszuge aus dem Schiffsregister und der Musterrolle oder von anderen amtlichen Urkunden, aus denen hervorgeht, dass die Leute, deren Auslieferung sie verlangen, zu der gedachten Schiffsmannschaft gehören. Auf ein dergestalt begründetes Ersuchen, und ohne dass es einer Beeidigung von Seiten der Konsuln bedarf, sollen die Deserteur ausgeliefert werden—vorausgesetzt, dass dieselben weder zur Zeit ihrer Einschiffung, noch zur Zeit ihrer Ankunft im Hafen Angehörige des Landes sind, wo das Auslieferungverlangen gestellt wird.

Ferner soll jeder Beistand und jede erforderliche Hülfe ihnen bei der Ermittelung und Festhaltung der Deserteure gewährt werden, welche in die Gefängnisse des Landes gebracht und dort auf Ersuchen und auf Kosten des Konsularbeamten solange festgehalten werden sollen, bis dieser eine Gelegenheit zu ihrer Fortsendung gefunden haben wird.

Wenn jedoch eine solche Gelegenheit innerhalb eines Zeitraumes von sechs Monaten, vom Tage der Gefangennahme an gerechnet, sich nicht findet, so sind die Deserteure freizulassen und aus dem nämlichen Gründe nicht wieder festzunehmen.

Sollten die Deserteure ein Verbrechen oder Vergehen in dem Lande, in dem sie aufgefunden werden, begangen haben, so sollen sie nicht eher zur Verfügung der Konsularbeamten gestellt werden, bis das für den Fall zuständige Landesgericht die Entscheidung gefällt hat und diese vollstreckt worden ist. (四一六)

ARTIKEL XVIII.

Falls nicht Verabredungen zwischen Rhedern, Befrachtern und Versicherern entgegenstehen, werden alle während der Fahrt der Schiffe beider Länder erlittenen Havereien, sei es, dass Schiffe den Hafen freiwillig oder als Nothhafen anlaufen, von den Generalkonsuln, Konsuln, Vizekonsuln und Konsularagenten festgesetzt.

Hat indessen der gedachte Konsularbeamte ein Interesse an dem Falle, oder ist er Agent für das Schiff oder die Ladung, ist ein Landesangehöriger oder ein Angehöriger einer dritten Macht bei der Sache betheiligt und es lässt sich eine gütliche Einigung der Parteien nicht erzielen, so sollen die Landesbehörden entscheiden. (四一七)

ARTIKEL XIX.

Der gegenwärtige Vertrag soll in Kraft treten, sobald der zwischen den vertragschliessenden Theilen vereinbarte Handels- und Schifffahrtsvertrag vom heutigen Tage in allen seinen Theilen Wirksamkeit erlangt. Er soll von seinem Inkrafttreten ab 12 Jahre in Geltung bleiben.

Jeder der vertragschliessenden Theile soll das Recht haben zu irgend einer Zeit, nachdem 11 Jahre vom Tage des Inkrafttretens des Vertrages verflossen sind, dem anderen seine Absicht, diesen Vertrag aufhören zu lassen, anzukündigen, und mit Ablauf von 12 Monaten nach erfolgter Kündigung soll der Vertrag gänzlich aufhören und endigen. (四一七)

ARTIKEL XX.

Der gegenwärtige Vertrag soll ratifizirt, und die Ratifikationsurkunden sollen gleichzeitig mit jenen des zwischen den vertragschliessenden Theilen vereinbarten Handels- und Schifffahrtsvertrages vom heutigen Tage in Berlin ausgetauscht werden. (四一七)

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

So geschehen zu Berlin in doppelter Ausfertigung am 4. April 1896.

[L. S.] VICOMTE AOKI.
[L. S.] FREIHERR VON MARSCHALL.

PROTOKOLL.

Die unterzeichneten Bevollmächtigten haben gleichzeitig mit dem Konsularvertrag vom heutigen Tage noch folgende Bestimmungen vereinbart:

1. Sollten am Tage des Inkrafttretens des Konsularvertrages vom heutigen Tage in den Gebieten des einen vertragschliessenden Theiles Personen vorhanden sein, welche, ohne im Besitz irgend einer Staatsangehörigkeit sich zu befinden, als Schutzgenossen des anderen vertragschliessenden Theiles anerkannt sind, so sollen die durch den Konsularvertrag den beiderseitigen Konsularbeamten mit Beziehung auf ihre Landesangehörigen eingeräumten Befugnisse sich auch auf die vorerwähnten Schutzgenossen für die Dauer ihrer Lebenszeit erstrecken. Ein Verzeichniss solcher Personen werden sich die beiderseitigen Regierungen mittheilen. (四一九)

2. Ueber die gegenseitige Auslieferung der Verbrecher und Erledigung von Requisitionen in Strafsachen wird zwischen den vertragschliessenden Theilen eine besondere Vereinbarung getroffen werden. Bis zum Inkrafttreten dieser Vereinbarung sollen dem Deutschen Reich in Japan dieselben Rechte und Begünstigungen, welche seitens Japans einem anderen Lande in diesen Beziehungen eingeräumt sind oder in Zukunft eingeräumt werden, insoweit zustehen, als seitens des Deutschen Reichs bei Stellung des Antrages für gleichartige Fälle die Gegenseitigkeit an Japan zugesichert wird. (四一九)

Die unterzeichneten Bevollmächtigten sind übereingekommen, dass dieses Protokoll den beiden vertragschliessenden Theilen zugleich mit dem heute unterzeichneten Konsularvertrag vorgelegt werden soll, und dass, wenn der genannte Vertrag ratifizirt wird, die in dem Protokoll enthaltenen Vereinbarungen in gleicher Weise als genehmigt angesehen werden sollen, ohne dass es einer weiteren förmlichen Ratifikation bedarf.

Auch wird vereinbart, dass die Bestimmungen dieses Protokolls zu gleicher Zeit mit dem Aufhören der Wirksamkeit des genannten Vertrages ausser Kraft treten. (四一九)

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten dasselbe unterzeichnet und ihre Siegel beigedrückt.

So geschehen zu Berlin in doppelter Ausfertigung am 4. April 1896.

[L. S.] VICOMTE AOKI.
[L. S.] FREIHERR VON MARSCHALL.

CONSULAR CONVENTION

BETWEEN

JAPAN AND BELGIUM.

Signed at Brussels, 22nd day of 12th month, 29th year of Meiji (1896); Ratified 16th day of 4th month, 30th year of Meiji (1897); Ratifications exchanged at Brussels, 16th day of 7th month, 30th year of Meiji (1897); and Promulgated 24th of 7th month, 30th year of Meiji (1897).

His Majesty the Emperor of Japan and His Majesty the King of the Belgians, being mutually desirous of defining to the fullest extent and clearness the reciprocal rights, privileges and immunities of the respective Consular officers, as well as their functions and the obligations to which they are subjected in both countries, have resolved to conclude a Consular Convention and have named as Their Plenipotentiaries that is to say:

His Majesty the Emperor of Japan,

Viscount Aoki Siuzo, Junii, Grand Cordon of the Imperial Order of the Rising Sun, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to His Majesty the King of the Belgians;

And His Majesty the King of the Belgians,

Mr. Paul de Favereau, Knight of the Order of Leopold, etc., Member of the House of Representatives, His Minister for Foreign Affairs;

Who, after having communicated to each other their respective Full Powers found to be in good and due form, have agreed upon the following Articles:—

ARTICLE I.

Each of the High Contracting Parties

CONVENTION CONSULAIRE

ENTRE

LE JAPON ET LA BELGIQUE.

Signée à Bruxelles, le 22e jour du 12e mois de la 29e année de Meiji (1896); ratifiée le 16e jour du 4e mois de la 30e année de Meiji (1897); ratifications échangées à Bruxelles, le 16e jour du 7e mois de la 30e année de Meiji (1897); et promulguée le 24e jour du 7e mois de la 30e année de Meiji (1897).

Sa Majesté l'Empereur du Japon et Sa Majesté le Roi des Belges, également animés du désir de déterminer, avec toute l'extension et la clarté possibles, les droits, priviléges et immunités réciproques des agents consulaires respectifs, ainsi que leurs fonctions et les obligations auxquelles ils seront soumis dans les deux pays, ont résolu de conclure une Convention consulaire et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur du Japon,

M. le Vicomte Aoki Siuzo, Junii, Grand-Cordon de l'Ordre Impérial du Soleil Levant, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;

Et Sa Majesté le Roi des Belges,

M. Paul de Favereau, Chevalier de l'Ordre de Léopold etc., Membre de la Chambre des Représentants, Son Ministre des Affaires Etrangères,

Lesquels, ayant échangé leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

ARTICLE I.

Chacune des Hautes Parties contractantes

agrees to receive from the other Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents in all its ports, cities and places, except in the localities where it may not be convenient to recognize such officers.

This reservation, however, shall not apply to one of the High Contracting Parties without also applying to every other Power. (四二一)

ARTICLE II.

The Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents of each of the two High Contracting Parties shall enjoy, reciprocally, in the State of the other, all the privileges, exemptions and immunities that are enjoyed by officers of the same rank and quality of the most favoured nation. The said officers, before being admitted to the exercise of their functions and to the enjoyment of the immunities thereto pertaining, shall present their Commisions in the forms established by laws in their respective countries. The territorial Government of each of the two High Contracting Parties shall issue to them, free of charge, the exequatur necessary for the exercise of their functions, and, on the exhibition of this instrument, they shall enjoy the rights, prerogatives and immunities granted by the present Convention.

The Government issuing the exequatur shall have the right to withdraw the same on explaining the reasons for which it has deemed expedient to do so. (四二一)

ARTICLE III.

Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents, subjects of the State by which they have been appointed, shall be exempt from preliminary arrest, except in the case of offences which the local legislation qualifies as crimes and punishes as such ; they shall be exempt from military billetings, from

consent à admettre des consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires de l'autre dans tous les ports, villes et places, excepté dans les localités où il y aurait inconvénient à admettre de tels agents.

Cette réserve, toutefois, ne sera pas appliquée à l'une des Hautes Parties contractantes sans l'être également à toute autre Puissance. (四二一)

ARTICLE II.

Les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires de chacune des deux Hautes Parties contractantes jouiront réciproquement dans les Etats de l'autre, de tous les priviléges, exemptions et immunités dont jouissent les agents du même rang et de la même qualité de la nation la plus favorisée. Lesdits agents, avant d'être admis à l'exercice de leurs fonctions et de jouir des immunités qui y sont attachées, devront produire une commission dans la forme établie par des lois de leurs pays respectifs. Le Gouvernement territorial de chacune des deux Hautes Parties contractantes leur délivrera, sans aucun frais, l'exequatur nécessaire à l'exercice de leurs fonctions, et, sur l'exhibition de cette pièce, ils jouiront des droits, prérogatives et immunités accordés par la présente Convention.

Le Gouvernement donnant l'exequatur aura le droit de le reprendre, en expliquant les raisons pour lesquelles il juge à propos d'agir ainsi. (四二一)

ARTICLE III.

Les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires, sujets de l'Etat qui les a nommés, ne pourront être arrêtés préventivement que dans le cas de crime, qualifié et puni comme tel par la législation locale ; ils seront exempts du logement militaire, de tout service tant dans l'armée

all service in the regular army or navy, in the national or civic guard, or in the militia; they shall likewise be exempt from all direct taxes, state, provincial or municipal, imposed upon persons in the nature of capitation tax, unless such taxes become due on account of the possession of real estate, or for interest on capital invested in the country where the said officers exercise their functions. This exemption shall not, however, apply to Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls or Consular Agents engaged in any profession, industry or commerce; but said officers shall in such case be subject to the payment of the same taxes that would be paid by any other foreigner under the like circumstances.
(四二二)

ARTICLE IV.

When a Court of Justice of one of the two countries shall desire to receive the judicial declaration or deposition of a Consul-General, Consul, Vice-Consul or Consular Agent, who is a subject of the State which appointed him and who is engaged in no commercial business, it shall request him in writing to appear before it; and in case of his inability to do so, but in civil suits only, it shall request him to give his testimony in writing, or shall visit his residence or office to obtain it orally.

It shall be the duty of such officer to comply with this request with as little delay as possible. (四二二)

ARTICLE V.

Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents may place over the outer door of their offices a shield with arms of their nation and with this inscription: Consulate-General, or Consulate, or Vice-Consulate or Consular Agency of Japan or of

régulière de terre ou de mer, que dans la garde nationale ou civique ou milice; ils seront de même exempts de toutes les contributions directes au profit de l'Etat, des provinces ou des communes, et dont la perception se fait sur des listes nominatives, à moins qu'elles ne soient imposées à raison de la possession de biens immeubles ou sur les intérêts d'un capital employé dans l'Etat où lesdits agents exercent leurs fonctions. Cette exemption ne pourra cependant pas s'appliquer aux consuls généraux, consuls, vice-consuls ou agents consulaires qui exerceraient une profession, une industrie ou un commerce quelconque, lesdits agents devant, en ce cas, être soumis au payement des taxes dues par tout autre étranger dans les mêmes conditions.
(四二二)

ARTICLE IV.

Quand la justice de l'un des deux pays aura quelque déclaration juridique ou déposition à recevoir d'un consul général, d'un consul, d'un vice-consul ou d'un agent consulaire, sujet de l'Etat qui l'a nommé et n'exerçant aucun commerce, elle l'invitera par écrit à se présenter devant elle et, en cas d'empêchement, mais seulement dans des procès civils, elle devra lui demander son témoignage par écrit, ou se transporter à sa demeure ou chancellerie pour l'obtenir de vive voix.

Ledit agent devra satisfaire à cette demande dans le plus bref délai possible.
(四二二)

ARTICLE V.

Les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires pourront placer au-dessus de la porte extérieure de leurs chancelleries un écusson aux armes de leur nation, avec une inscription portant ces mots: Consulat Général, Consulat, Vice-Consulat ou

Belgium.

They may also raise the flag of their country on their offices, except in the capital of the country when there is a Legation there. They may in like manner raise the flag of their country over the boat employed by them in the port for the exercise of their functions. (四二二)

ARTICLE VI.

The offices of the Consular officers who are subjects of the country by which they have been appointed and who moreover are not engaged in commercial or industrial business or in any other branch of trade, shall at all times be inviolable. The local authorities, except in the case of criminal proceedings, shall not, under any pretext, invade them. In no case shall they examine or seize the papers therein deposited. In no case shall the Consular offices be used as places of asylum. When a Consular officer is engaged in other business, the papers relating to the Consulate shall be kept separate and the said papers shall be at all times inviolable. (四二三)

ARTICLE VII.

In the event of death, incapacity or absence of Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents, their Chancellors or Secretaries, whose official character will have previously been made known to the Minister for Foreign Affairs in Japan or to the Minister for Foreign Affairs in Belgium, shall be entitled to take charge *ad interim* of the business of the respective Consulates, and while thus acting they shall enjoy all the rights, prerogatives and immunities granted to the incumbents. (四二三)

ARTICLE VIII

Agence consulaire du Japon ou de Belgique.

Ils pourront aussi y arborer le drapeau de leur nation, excepté dans la capitale du pays, s'il s'y trouve une légation. Ils pourront de même arborer le pavillon national sur le bâteau qu'ils monteront dans le port pour l'exercice de leurs fonctions. (四二二)

ARTICLE VI.

Les chancelleries des agents du service consulaire qui sont des sujets du pays qui les a nommés et qui ne font en outre ni le commerce, ni l'industrie ou une autre branche de métier, seront en tout temps inviolables. Les autorités locales, à moins qu'il ne s'agisse d'une poursuite de crimes, ne pourront les envahir sous aucun prétexte. Elles ne pourront, dans aucun cas, visiter ni saisir les papiers qui y seront enfermés. Les chancelleries consulaires ne sauraient, dans aucun cas, servir de lieux d'asile, et si un agent du service consulaire est engagé dans d'autres affaires, les papiers se rapportant au Consulat seront tenus séparément et ces papiers seront, en tout temps, inviolables. (四二三)

ARTICLE VII.

En cas de décès, d'empêchement ou d'absence des consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires, leurs chanceliers ou secrétaires, après que leur caractère officiel aura été notifié au Ministère des Affaires Etrangères au Japon ou au Ministère des Affaires Etrangères en Belgique, seront de plein droit admis à gérer, par intérim, les affaires des postes respectifs; ils jouiront, pendant toute la durée de cette gestion temporaire, de tous les droits, prérogatives et immunités accordés aux titulaires. (四二三)

ARTICLE VIII.

Consuls-General and Consuls may, so far as the laws of their country allow, with the approbation of their respective Governments, appoint Vice-Consuls and Consular Agents in the cities, ports and places within their Consular district. These Agents may be selected from amongst the subjects of Japan or of Belgium or those of other countries. They shall be furnished with a regular Commission and shall enjoy the privileges stipulated for Consular officers in this Convention, subject to the exceptions and reservations specified for the said officers. (四二三)

Les consuls généraux et consuls pourront, pour autant que les lois de leur pays le leur permettent, nommer, avec l'approbation de leurs Gouvernements respectifs, des vice-consuls et agents consulaires dans les villes, ports et places compris dans leur arrondissement. Ces agents pourront être choisis indistinctement parmi les Japonais, les Belges, les sujets ou les citoyens d'autres pays. Ils seront munis d'une commission régulière et jouiront des priviléges stipulés dans cette Convention en faveur des agents du service consulaire, en se soumettant aux exceptions et réserves prescrites pour lesdits agents. (四二三)

Article IX.

Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents shall have the right to address the Administrative and Judicial authorities, whether of the State, Province or Commune, throughout the whole extent of their Consular district, in order to complain of any infraction of the Treaties and Conventions existing between Japan and Belgium, and for the purpose of protecting the rights and interests of their countrymen.

If the complaint should not be satisfactorily redressed, the Consular officers aforesaid, in the absence of a diplomatic agent of their country, may apply directly to the Government of the country where they exercise their functions. (四二四)

Article IX.

Les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires auront le droit de s'adresser aux autorités administratives ou judiciaires, soit de l'Etat, de la province ou de la commune des pays respectifs dans toute l'étendue de leur arrondissement consulaire, pour réclamer contre toute infraction aux traités ou conventions existant entre le Japon et la Belgique, et pour protéger les droits et les intérêts de leurs nationaux.

S'il n'était pas fait droit à leur réclamation, lesdits agents, en l'absence d'un agent diplomatique de leur pays, pourront recourir directement au Gouvernement du pays dans lequel ils exercent leurs fonctions. (四二四)

Article X.

Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents of each of the two High Contracting Parties may take, at their offices, at their private residence, at the residence of the parties, or on board ships, the depositions of the captains and crews of vessels of their own country, of passengers on board of them and of any other subject of their nation.

Article X.

Les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires de chacune des deux Hautes Parties contractantes auront le droit de recevoir, dans leurs chancelleries, dans leur demeure privée, dans celle des parties ou à bord des bâtiments, les déclarations des capitaines et équipages des navires de leur pays, des passagers qui se trouvent à bord et de

They may also draw up at their offices, conformably to the laws and regulations of their country, the certificates of birth, acknowledgments of illegitimate children, certificates of marriage and of death, concerning the subjects of their nation, but they shall at once notify the registration thereof to the authorities of the country. They may draw up in the like manner all contracts between the subjects of their country and the subjects or other inhabitants of the country where they reside, and even all contracts between the latter, provided they relate to property situated, or to business to be transacted, in the territory of the nation to which the said Consular officer may belong.

Such papers and official documents of every kind, whether in the original, in copies or in translation, duly authenticated and legalized by the Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents, and sealed with their official seal, shall be received as legal documents in Courts of Justice throughout Japan and Belgium. (四二四)

tout autre sujet de leur pays. Lesdits agents auront, en outre, le droit de dresser, conformément aux lois et règlements de leur pays, dans leurs chancelleries ou bureaux, les actes de naissance, de reconnaissance d'enfant naturel, de mariage et de décès concernant les sujets de leur pays, mais ils devront immédiatement informer de ces actes les autorités du pays. Ils auront le droit de dresser, de la même manière, tous actes conventionnels passés entre des sujets de leur pays et des sujets ou autres habitants du pays où ils résident et même tous actes de ces derniers, pourvu que ces actes aient rapport à des biens situés ou à des affaires à traiter sur le territoire de la nation à laquelle appartiendra le Consul ou l'agent devant lequel ils seront passés.

Les expéditions, copies ou traductions des actes dressés et des déclarations reçues en vertu des dispositions du présent article feront foi en justice comme le feraient les originaux eux-mêmes dans les tribunaux du Japon et de Belgique, pourvu qu'elles soient dûment certifiées par les consuls généraux, consuls, vice-consuls ou agents consulaires, munies de leur cachet officiel et revêtues des légalisations nécessaires. (四二四)

Article XI.

The respective Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents shall have exclusive charge of the internal order of the merchant-vessels of their nation and shall alone take cognizance of all differences which may arise, either at sea or in port, between the captains, officers and crews, for whatever cause it may be, particularly in reference to the adjustment of wages and the execution of contracts. The local authorities shall not interfere except when the disorder that has arisen is of such a nature as to disturb tranquillity and public order on shore, or in the port, or when a person of the country or

Article XI.

Les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires respectifs seront exclusivement chargés du maintien de l'ordre intérieur à bord des navires de commerce de leur nation, et connaitront seuls de tous différends qui se seront élevés en mer ou s'élèveront dans les ports entre les capitaines, les officiers et les hommes de l'équipage, à quelque titre que ce soit, particulièrement pour le règlement des salaires et l'exécution des engagements réciproquement consentis. Les autorités locales ne pourront intervenir que lorsque les désordres survenus seraient de nature à troubler la tranquillité et l'ordre

not belonging to the crew shall be concerned therein.

In all other cases, except when their countrymen are concerned, the aforesaid authorities shall confine themselves to lending aid to the Consular officers, if they are requested by them to do so, in causing to be arrested and kept in prison at their disposal, while the ship remains in port, any person whose name is inscribed on the crew-list, whenever the said officers shall think proper.

It is agreed, however, that this stipulation applies to cases only where such arrest and detention shall be deemed necessary by the local authorities.

The expenses of such arrest and detention shall be borne by the Consular officers. (四二五)

ARTICLE XII.

Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents of each of the High Contacting Parties shall receive from the local authorities of the country where they reside, all assistance that can be granted to them by the law for the arrest of deserters of the ships belonging to their respective countries, except when the deserter is a subject of the country where the desertion took place. To this end they shall address the competent local authorities of the respective countries in writing, and shall make them a written request for the deserters, supporting it by the exhibition of the register of the vessel and list of the crew, or by other official documents, to show that the persons claimed belong to the said ship's company.

Upon such request alone thus supported, the delivery to them of the deserters cannot be refused, unless it should be duly proved that they were subjects of the country where their extradition is demanded at the time of

public à terre ou dans le port, ou quand une personne du pays ou ne faisant pas partie de l'équipage s'y trouvera mêlée.

Dans tous les autres cas, excepté s'il s'agit de leurs nationaux, les autorités précitées se borneront à prêter tout appui aux agents du service consulaire, si elles en sont requises par eux, pour faire arrêter et détenir en prison à leur disposition pendant que le vaisseau reste au port, tout individu inscrit sur le rôle de l'équipage chaque fois que lesdits agents le jugeront convenable.

Cependant il est entendu que cette stipulation ne s'appliquera qu'aux cas où une telle arrestation et détention soit jugée nécessaire par les autorités locales.

Les dépenses d'une telle arrestation et détention doivent être payées par les agents du service consulaire. (四二五)

ARTICLE XII.

Les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires de chacune des Hautes Parties contractantes recevront des autorités locales du pays où ils résident, toute l'assistance qui peut leur être donnée en vertu de la loi pour l'arrestation des déserteurs des navires de leur pays respectif, excepté quand le déserteur est un sujet du pays où la désertion a eu lieu. A cet effet, ils s'adresseront par écrit aux autorités locales compétentes des pays respectifs et leur feront, par écrit, la demande de ces déserteurs, en justifiant, par l'exhibition des registres du bâtiment ou du rôle d'équipage ou par d'autres documents officiels, que les hommes qu'ils réclament faisaient partie dudit équipage.

Sur cette seule demande ainsi justifiée, la remise des déserteurs ne pourra leur être refusée, à moins qu'il ne soit dûment prouvé qu'ils étaient sujets du pays où l'extradition est réclamée au moment de leur inscription

their being inscribed on the crew-list or of their arrival in port. The deserters so arrested shall be detained and kept in the prisons of the country, at the request and expense of the Consular officers, until there may be an opportunity for sending them away. If, however, such an opportunity should not present itself within the space of three months, counting from the day of the arrest, the deserters shall be set at liberty, nor shall they be again arrested for the same cause.(四二五)

If the deserter had committed any misdemeanor, and the Court having the right to take cognizance of the offence shall claim and exercise it, the delivery of the deserter shall be deferred until the decision of the Court has been pronounced and executed. (四二五)

sur le rôle ou de leur arrivée au port. Les déserteurs ainsi arrêtés doivent être détenus et gardés dans les prisons du pays, à la réquisition et aux frais des consuls, jusqu'à ce que ces agents aient trouvé une occasion de les faire partir. Si pourtant cette occasion ne se présentait pas dans un délai de trois mois à partir du jour de l'arrestation, les déserteurs seraient mis en liberté et ne pourraient plus être arrêtés pour la même cause.

Si le déserteur avait commis quelque délit, son extradition serait différée jusqu' à ce que le tribunal qui a droit d'en connaître, ait rendu son jugement et que celui-ci ait eu son effet. (四二五)

Article XIII.

In the absence of an agreement to the contrary between the owners, freighters and insurers, all damages suffered at sea by the vessels of the two countries, whether they enter port voluntarily, or are forced by stress of weather, shall be settled by the Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents of the respective countries.

If, however, the Consular officer has any interest in the ship or its cargo, or if he is an agent thereof, and if any inhabitant of the country, or subject or citizen of a third Power, shall be interested in the matter, and the parties cannot agree, the competent local authorities shall decide. (四二六)

Article XIII.

A moins de stipulations contraires entre les armateurs, chargeurs et assureurs, toutes avaries essuyées à la mer par les navires des deux pays, soit qu'ils abordent volontairement au port, soit qu'ils se trouvent en relâche forcée, seront réglées par les consuls généraux, consuls, vice-consuls ou agents consulaires des pays respectifs.

Si cependant l'agent consulaire a quelque intérêt dans le navire ou la cargaison, ou s'il en est agent et si des habitants du pays ou des sujets ou citoyens d'une tierce nation se trouvaient intéressés dans lesdites avaries et que les parties ne pussent s'entendre à l'amiable, le recours à l'autorité locale compétente serait de droit. (四二六)

Article XIV.

In case of the death of any subject of Japan in Belgium or of a subject of Belgium in Japan, the competent local authorities shall give immediate information of the event to the nearest Consul-General, Consul, Vice-Con-

Article XIV.

En cas de décès d'un Japonais en Belgique ou d'un Belge au Japon, les autorités locales compétentes doivent immédiatement en donner avis an consul général, consul, vice-consul ou agent consulaire le plus rapproché de la nation

sul or Consular Agent of the nation to which the deceased belongs ; the said Consular officers, on their part, shall give the same information to the local authorities when they shall be informed first of the event.

The competent local authority shall complete the aforesaid information by forwarding a copy in due form and free of charge of the certificate of death.

In case of the incapacity or absence of the heirs or in case of absence of testamentary executors, Consular officers shall have the right jointly with the competent local authorities, to execute all deeds necessary for the preservation and administration of the succession, particularly to affix and to remove the seals, to make up the inventory, to administer and wind up the succession, in one word, to take all necessary measures to safeguard the interests of the heirs, except in case disputes should arise, which should be decided by the competent Courts of the country where the succession is open. (四二六)

à laquelle le défunt appartient ; ceux-ci, de leur côté, devront donner le même avis aux autorités locales lorsqu'ils en seront informés les premiers.

L'autorité locale compétente complètera ledit avis par la remise d'une expédition en due forme et sans frais, de l'acte de décès.

En cas d'incapacité ou d'absence des héritiers ou d'absence des exécuteurs testamentaires, les agents du service consulaire, concurrement avec l'autorité locale compétente auront le droit, conformément aux lois de leurs pays respectifs, de faire tous actes nécessaires à la conservation et à l'administration de la succession, notamment d'apposer et de lever les scellés, de former l'inventaire, d'administrer et de liquider la succession, en un mot de prendre toutes les mesures nécessaires à la sauvegarde des intérêts des héritiers, sauf le cas où naîtraient des contestations, lesquelles devraient être décidées par les tribunaux compétents du pays où la succession est ouverte. (四二六)

Article XV.

The present Convention shall enter into force on the same date as the Treaty of Commerce and Navigation concluded the 22nd day of June, 1896, between the two High Contracting Parties.

It shall continue in force for the space of twelve years computed from the day of its being put into execution.

In case neither of the High Contracting Parties give notice twelve months before the expiration of the said period, of its intention to determine the effects of this Convention, the same shall remain in force until the expiration of a year counting from the day on which one of the High Contracting Parties shall have denounced it. (四二七)

Article XV.

La présente Convention entrera en vigueur en même temps que le traité de commerce et de navigation conclu le 22 Juin 1896 entre les deux Hautes Parties contractantes. Elle restera en vigueur pendant une période de 12 ans à partir de sa mise à exécution. Dans le cas où aucune des deux Hautes Parties contractantes n'aurait notifié douze mois avant la fin de ladite période, son intention d'en faire cesser les effets, la Convention demeurera obligatoire jusqu' à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes l'aura dénoncée. (四二七)

ARTICLE XVI.

The present Convention shall be ratified, and the ratifications thereof exchanged at Brussels as soon as possible and not later than six months after its signature. (四二七)

In faith whereof, the Plenipotentiaries have hereunto set their hands and seals,

Done at Brussels, in duplicate, the 22nd December, 1896.

(L. S.) Viscount AOKI.
(L. S.) Paul de FAVEREAU.

ARTICLE XVI.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Bruxelles aussitôt que possible et pas plus de six mois après sa signature. (四二七)

En foi de quoi, les Plénipotentiaires l'ont signée et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Bruxelles, en double original, le 22 décembre 1896.

(L. S.) Vicomte AOKI.
(L. S.) Paul de FAVEREAU.

PART III.

AGREEMENTS

RELATING TO

FOREIGN SETTLEMENTS IN COREA.

AGREEMENT

RESPECTING THE GENERAL FOREIGN SETTLEMENT AT CHEMULPO.

Signed at Seoul, 7th day of 11th month, 17th year of Meiji (1884).

I.

The situation and limits of the General Foreign Settlement at Chemulpo, with the position of the streets and roads and the boundaries of the lots, are shown in the annexed plan, on which the General Foreign Settlement is coloured red.

The Corean Government will take steps to cause all Corean houses now standing within these limits to be removed within two months from the date of this Agreement, and will prevent others from being erected within the said limits. (四三九)

II.

The Settlement consists of four classes of lots :—

a)—Those lots situated on the south side of the Chinese Settlement, to be prepared and filled in by the Corean Government. All buildings erected on these lots must be solidly constructed of brick, stone or iron, with tiled or iron roofs. No wooden buildings or thatched houses will be allowed on these lots.

b)—These lots are the lots north of the Chinese Settlement. All buildings erected thereon must be tiled and the walls constructed of brick, stone or thick plaster.

c)—Lots east of the Japanese Settlement.

d)—Or hill lots.

b), *c*) and *d*) lots must be prepared by the purchaser at his own expense. (四三九)

III.

The sea-wall and jetty shall be constructed and kept in repair, and the streets and roads of the Settlement laid out and graded at the expense of the Corean Government.

The Corean Government will also mark out the boundaries of the lots by erecting stones or otherwise, before they are put up for sale. (四四〇)

IV.

The roads and drains shall be kept in repair and the streets lighted and cleaned, a police

force provided and other Municipal expenditure met by the Municipal Council from their own funds. If these prove insufficient, the Municipal Council may impose an additional assessment on all lots and houses in the Foreign Settlement in proportion to their value.
(四四〇)

V.

All sales of land within the Foreign Settlement shall be made at the instance of the competent Authorities, who will give not less than one week's public notice of such sales.

The upset price of *a*) lots will be ninety-six dollars per one hundred square metres; of *b*) and *c*) lots, six dollars per one hundred square metres, and of *d*) lots, three dollars per one hundred square metres. The yearly rental of *a*) lots will be twenty dollars per one hundred square metres; of *b*) and *c*) lots, six dollars and of *d*) lots, two dollars per one hundred square metres, of which rental thirty cents per hundred square metres will be retained by the Corean Authorities, and the remainder together with any balance left from the proceeds of land sales shall belong to the Municipal Fund.

None but subjects or citizens of Treaty Powers whose Authorities have signified their acceptance of this Agreement, shall be allowed to purchase or hold land in the Foreign Settlement, or be granted Title Deeds within the said limits.

The Corean Government may, however, hold in their own name lots for the erection of Corean public offices or for the official residences of Corean functionaries. These lots shall be subject to Municipal Regulations in the same manner as others, and shall contribute to the Municipal expenditure in the same proportion as other lots of their class.

Title Deeds will be issued and registered by the Corean Government and transmitted to the purchasers through their Authorities, and duplicates will be kept by the Corean Authorities.

Transfers must be executed before the Authorities of the transferer and produced by the transferee to his Authorities, who will inform the Corean Authorities of the transaction.

All purchasers and transferers shall sign the declaration appended to the Title Deed hereto annexed. (四四一)

VI.

The Municipal Council shall consist of a Corean Local Official of suitable rank, the Consuls of the Treaty Powers, whose subjects or citizens hold land on the Settlement and three registered land-holders who shall be elected by the other registered land-holders, in such manner as the Foreign Authorities aforesaid may hereafter determine.

The Municipal Council shall have power to regulate their own proceedings and the duties of their officers and servants, and shall have power to make by-laws for the following purposes:—

Regulations of public houses; issuing of public-house licenses, and imposing and collect-

ing fees for the same.

Suppression of gambling houses, opium houses and houses of ill-fame.

Regulation of traffic.

Regulating and licensing boats, horses and vehicles plying for hire within the Foreign Settlement.

Prevention of nuisances, the erection of unsafe or inflammable buildings and the following of offensive trades, or those injurious to the public health within the Foreign Settlement.

Preventing obstruction to the public thoroughfares.

Preserving public health and decency.

Any by-law made by the Municipal Council may state a maximum penalty not to exceed twenty-five dollars for the breach thereof. All such penalties shall be enforced by the Authorities of the offender and all fines shall be paid over to the Municipal Fund. (四四二)

VII.

Lots outside of those described as *a*) lots on the general plan of the Settlement, and which are now covered by water at high tide, as well as those which may be formed by the grading of Station Island, shall be known as water-lots. The upset price of these lots shall be the same as *c*) lots. Such lots shall be filled and graded at the expense of the purchasers and according to a plan which may be hereafter agreed upon. (四四四)

VIII.

Title Deeds shall be granted to purchasers of lots in the form annexed to this Agreement. (四四四)

IX.

This Agreement may be revised and amended by the Corean Authorities and the competent Foreign Authorities by common consent and in such manner as experience shall prove to be necessary. (四四四)

FORM OF TITLE DEED.

In consideration of the sum of.....dollars, the receipt of which is hereby acknowledged, the undersigned acting on behalf of the Corean Government, hereby grants in perpetuity to ....., his heirs and assigns, the lot of land situated ..... and described in the official plan of the Foreign Settlement, as Lot No. ..... and containing ..... square metres, on the following conditions :—

FIRSTLY.

That the said ....., his heirs or assigns shall pay in advance on the ..... day of ..... in each year to the Corean Local Authorities at Chemulpo, the sum of ..... dollars as rent. (四四五)

SECONDLY.

That the said ....., his heirs or assigns shall pay to the Chemulpo Municipal Council, such further sum as it may be found necessary to collect as a tax for Municipal purposes. (四四五)

THIRDLY.

That every transfer of the said lot shall be made to no other person than a subject or citizen of a Treaty Power, and shall be executed before the competent Authorities of the transferer and produced by the transferee to his competent Authorities. (四四五)

FOURTHLY.

That within the space of eighteen months, the said ..... erects buildings on this lot or makes improvements ..... thereon to the value of not less than ..... dollars, (for *a*) lots one thousand dollars, *b*) lots five hundred dollars, *c*) lots two hundred and fifty dollars); and that all buildings erected on this lot shall conform to the description given in Section II. of this Agreement for the General Foreign Settlement at Chemulpo. (四四五)

FIFTHLY.

In case the holder of this Title Deed absents himself from Corea without making provision for the fulfilment of its conditions, the Corean Authorities may re-enter into possession of this lot at any time after the rent, tax or assessment due thereon shall have remained unpaid for more than one year.

In such cases the Corean Government will advertise and sell the property by public auction, and after reimbursing themselves and the Municipal Council for arrears of rent, taxes and costs of such sale, shall pay the balance over to the Authorities of the Country to which the defaulter belongs. (四四六)

SIXTHLY.

(This clause to be inserted in the case of frontage or water-lots only). The Corean Government reserve to themselves the right of filling in the ground in front of this lot for the purpose of extending the Foreign Settlement.

Done in duplicate, one copy being given to the purchaser and the other being retained by the Corean Local Authorities, this ..... day of ..... (四四六)

In consideration of the grant of the above piece of ground, I, the said ....., hereby agree to fulfil the conditions attached to this Title Deed, and I further acknowledge myself bound to observe the Municipal Regulations of the General Foreign Settlement of Chemulpo, under a penalty not to exceed twenty-five dollars for every breach thereof.

(Signature of purchaser)

I, ..., the transferee of the said lot of ground, hereby agree to fulfil the conditions of this Title Deed, and I further acknowledge myself bound to observe the Municipal Regulations of the General Foreign Settlement of Chemulpo, under a penalty not to exceed twenty-five dollars for every breach thereof.

(Signature of transferee)

Done at ..... this ..... day of .....

(Signed) KIM HOING CHIP,
President of the Foreign Office.

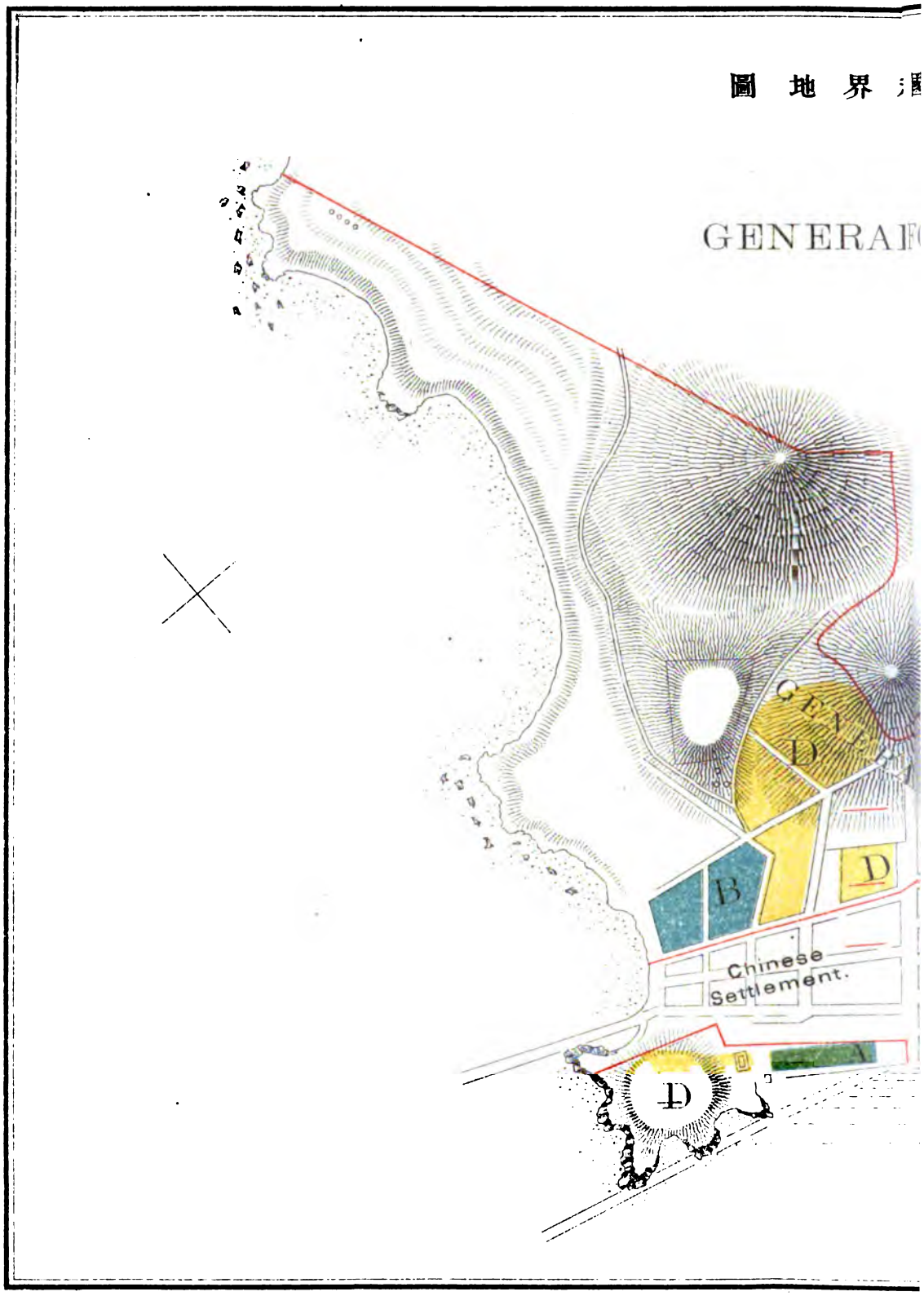
(Signed) L. H. FOOTE,
U. S. Minister.

(Signed) H. S. PARKES, *H. B. M.'s Minister.*

(Signed) YUAN SIE KWAI,
H. I. C. M.'s Special Commissioner.

(Signed) SINICHIRO TAKESOYE,
H. I. J. M.'s Minister.

圖地界



朝鮮仁川濟物浦各國

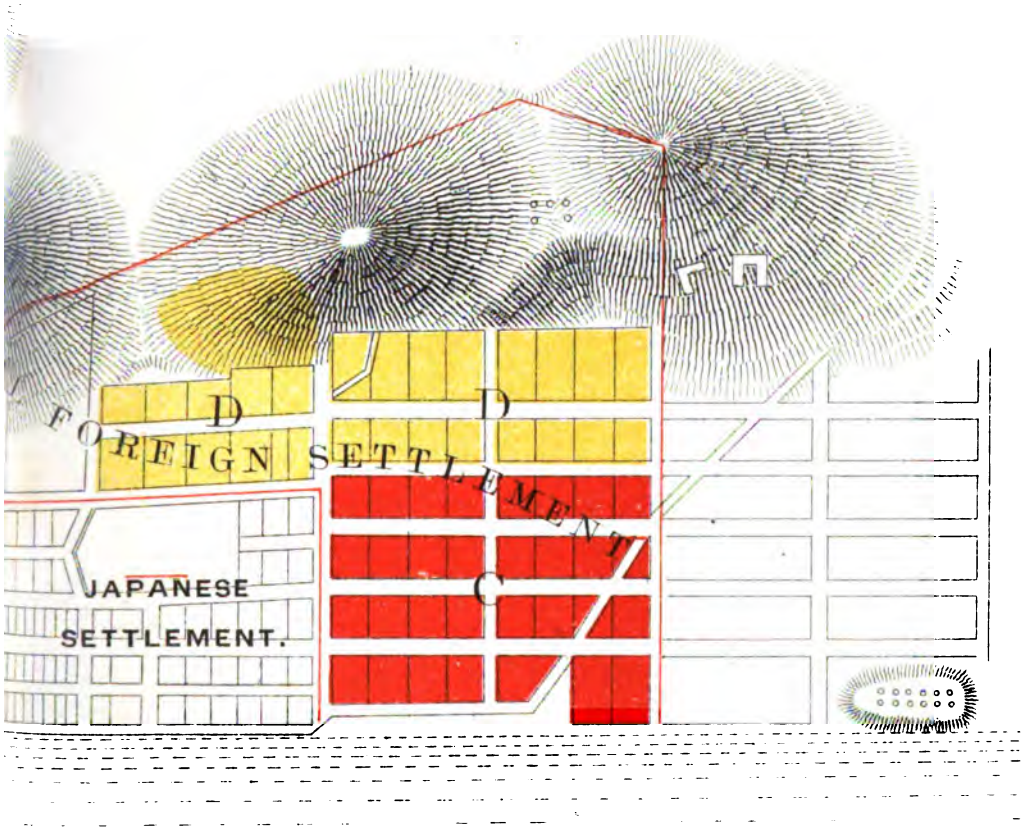
PLAN

OF

L FOREIGN SETTLEMENT

AT

CHEMULPO



REGULATIONS FOR THE FOREIGN SETTLEMENTS

AT

CHINNAMPO AND MOKPO.

Signed at Seoul, 16*th day of* 10*th month,* 30*th year of Meiji* (1897)*; and Promulgated* 15*th ddy of* 11*th month,* 30*th year of Meiji* (1897).

SETTLEMENT LIMITS.

I. The situation, limits and measurements of the ground marked off for the Foreign Settlement at $\frac{\text{Chinnampo}}{\text{Mokpo}}$ are shown in the annexed plan.

The boundary line on land is marked by boundary stones on which the characters $\frac{\text{鎭南浦各國租界}}{\text{木浦各國租界}}$ ($\frac{\text{Chinnampo}}{\text{Mokpo}}$ *Foreign Settlement*) have been cut, and of which one is placed at high-water mark at either end and others at the points between where the line makes an angle.

SEA-WALL AND JETTY.

A sea-wall and jetty will, when and where the requirements of the port call for them, be constructed by, and maintained in repair at the expense of, the Corean Government. Such sea-wall and jetty and portion of unenclosed ground attached to the latter for landing and working cargo on, shall be under the control of the Corean Government for Customs purposes only, and be free from taxation of any kind, but shall be lighted and policed by the Municipal Council. (四四九)

CLASSIFICATION OF LOTS.

II. The Settlement consists of three classes of lots, namely :—

A. Village, rice-field or low-lying lots not requiring further filling in to raise them above high-water mark.

B. Hill lots.

C. Foreshore lots requiring further filling in. (四五〇)

BOUNDARIES AND SIZES OF LOTS.

III. The Corean Government will, in conjunction with the Municipal Council, lay down the boundary line between the A and B Lots, and mark out the boundaries of the lots by erecting stones or otherwise, and will also re-measure the area of the lots before they are disposed of to intending purchasers.

The maximum and minimum size of lots shall be as follows :—

A and C lots not more than	1,000	square	metres.	
Not less than	500	,,	,,	
B Lots not more than	5,000	,,	,,	
Not less than	1,000	,,	,,	(四五〇)

ORIGINAL SALE OF LOTS.

IV. Except as hereinafter provided, lots in the Foreign Settlement shall be disposed of at public auction to the highest hidder. Such auction shall be conducted and held by an official authorized thereto by the Corean Government. Such official (hereinafter called the "Corean Official") shall after the receipt of an application from an intending purchaser, give at least thirty days' notice of the sale in writing to the Foreign Representatives, local Consuls and the Municipal Council, as well as by a notice posted in some public and conspicuous place within the Settlement.

PAYMENT OF PURCHASE MONEY.

Immediately after the auction of a lot, the purchaser shall pay to the Corean Official, who held the auction, one-fifth of the selling price as earnest money. Within ten days thereafter the balance of the purchase money shall be paid to the said Official, who shall thereupon, free of charge, cause to be executed and delivered, on behalf of the Corean Government, a title-deed in triplicate for the lot sold in the form hereto annexed.

If such balance be not paid to the said Official within ten days from the date of sale, the earnest money shall be forfeited to the Corean Government and the sale shall be null and void. (四五一)

UPSET PRICE AND DIVISION OF PURCHASE MONEY.

V. The upset price of A lots shall be six silver dollars per 100 square metres, of B lots three silver dollars per 100 square metres, and of C lots five silver dollars per 100 square metres. The Municipal Council shall have the power to decide, at the first annual meeting, what silver coin shall be taken as the standard for the current year.

The whole of the upset price shall belong to the Corean Government which shall defray the cost of the auction, and the balance of the sum realised by the sale shall be held to the credit of the Municipal Council to which, when formed, it shall be at once paid over. (四五二)

RATES OF RENT.

VI. A rental at the rate of six dollars per 100 square metres per annum on A and C lots, and of two dollars per 100 square metres per annum on B lots, shall be paid by the lot-

holders to the Municipal Council, who, for the purpose of collecting and receiving such rents, are empowered to act as the Agents of the Corean Government, and whose receipt for any rent shall be valid acquittance.

Rent shall be payable from the date of sale; and the first payment *pro rata* for the remainder of the year shall be made before the delivery of the title-deeds, and all subsequent payments shall be made on or before the tenth day of January in each year, in advance for such year. (四五二)

REMEDIES FOR RECOVERY OF RENT.

VII. Until the rent due on any lot for any year shall have been paid, the lot-holder concerned shall not be entitled to vote at any election for Municipal Councillor held in that year, or to be a candidate for the office of Municipal Councillor, or to exercise any of the other rights conferred upon him by these Regulations.

If the rent, as aforesaid, is not paid before the 1st day of February in any year, interest at the rate of twelve per cent. per annum will be levied as from the 1st January preceding. If the rent and interest are not both paid by the following 31st day of December, the Municipal Council is hereby empowered to, and shall, bring suit against the defaulter before his competent authorities, and in default of payment within the time prescribed by the Court, the Municipal Council shall move the said competent authorities to declare the land forfeit, and when judgment to that effect has been pronounced the Corean Official shall within two months from the date of such judgment, by giving thirty days' notice in the manner detailed in Art. IV. of these Regulations, dispose of the same by public auction. After deducting the amount of rent and interest due to date, the costs of the auction, and all fines or other sums owing from the late lot-holder to the Municipal Council, the Corean Official shall hand over the balance, if any, to the said late lot-holder or to those legally authorized to receive the same on his behalf or on behalf of his estate. (四五三)

DIVISION OF RENT.

VIII. The Municipal Council shall, within one week after the receipt of the rent due on any lot or lots, pay over to the Corean Authority appointed to receive the same a sum equivalent to thirty dollar cents per 100 square metres of the area rented, the remainder of the rent to be retained by the Council and to form part of the Municipal fund. In the case of overdue rent the proportional share of the interest recovered shall be paid over to the Corean Authority at the same time with the Government rent. (四五四)

REMOVAL OF COREAN HOUSES.

IX. The Corean Government shall permit no more Corean houses to be erected

within the limits of the Foreign Settlement or Corean interments to take place therein. Within one month after the sale of any lot, or after notice given by the Municipal Council of its intention to construct any road, the Corean Government shall cause all Corean houses and graves to be removed from such lot or such line of road. But all Corean huts and graves shall be removed from inside the limits of the Foreign Settlement within two years from the date of these Regulations.

TREES.

From and after the date of these Regulations no trees shall be felled on any unsold lot or line of road without the consent of the Municipal Council. (四五五)

GOVERNMENT LOTS.

X. The Corean Government may reserve ground within the Settlement limits on which to erect Customs Offices and go-downs, and residences for foreigners employed in the Custom House; but such ground shall be subject to the same obligations, as regards payment of rent, taxes and the like, as other ground of the same class.

Subject to these Regulations Corean Government Steamship Companies may acquire and hold lots within the Settlement limits on which to erect offices and go-downs.

The Government of any Treaty Power may acquire a suitable lot or lots for a Consulate on paying the upset price only; but such lot or lots shall be subject to the same obligations as regards payment of rent, taxes, and the like, as are other lots of the same class. (四五五)

WHO MAY BE LOT-HOLDERS.

XI. None but the Governments, subjects or citizens of the States whose Representatives have signified their acceptance of these Regulations, shall be allowed to purchase or hold land in the Foreign Settlement or be granted title-deeds for lots within the said limits. (四五六)

TITLE-DEEDS,—HOW ISSUED.

XII. Title-deeds in form as hereinafter set out shall be issued in triplicate by the Corean Official acting on behalf of the Corean Government, and the purchaser shall sign on the said triplicate title-deed, the "Declaration" hereinafter mentioned. One of the triplicate deeds shall be retained by the Corean Government, another shall be delivered to the purchaser through his Consular authority, and the third shall be archived and registered in the office of the Municipal Council.

SALE OF LOTS BY PURCHASERS.

If a lot-holder desires to sell or transfer his lot, he shall surrender the old title-deed to

the Corean Official to be cancelled, whereupon a new title-deed in the prescribed form and in triplicate shall be executed and issued, and the buyer or transferee shall sign and accept the new title-deed on the same conditions that applied to the original deed; but no new title-deeds shall be issued for any lot or part of a lot for which rent is at the time due. The new title-deeds in triplicate shall be distributed and archived as in the case of the original deeds. A fee of $5 for the new deeds shall be paid by the transferee to the Corean Official.

DIVISION OF LOTS.

Any lot-holder desiring to divide his lot into two or more parts for purposes of sale or otherwise shall be at liberty to do so, and on surrendering his title-deed for the whole lot shall receive in exchange new and separate title-deeds for each subdivision as desired; provided always that no subdivided part shall be less in area than the minimum laid down in Article III. above; except that a lot-holder may sell to an adjacent lot-holder a portion of his lot however small, with the understanding that if the part retained by him is less than 500 square metres he will not be entitled to vote for a member of the Municipal Council and provided also that all title-deeds for subdivided lots shall be executed and delivered, signed and accepted subject to the same conditions that apply to the title-deeds for whole and original lots. A fee of $5 shall be paid to the Corean Official for each new title-deed in triplicate issued for parts of lots.

All the parts of a subdivided lot shall retain the number of the original lot as plotted on the official plan, but the parts shall be distinguished by letters; thus, the parts of Lot X shall be numbered X^a, X^b, X^c, &c.

The holder of a title-deed for a subdivided part of a lot shall be registered as a Lot-holder, and shall have and enjoy the same rights and privileges as the registered holder of any undivided lot. (四五六)

COMPULSORY IMPROVEMENTS.

XIII. Within the space of two years from the date of the title-deeds of any whole or subdivided lot, the purchaser must have erected buildings or made other improvements on the said lot to the value of not less than $250, and all buildings so erected must be covered with tiled, iron, felt or other non-inflammable roofs. No thatched, wooden or otherwise inflammable roofs will be permitted.

In case no building shall have been erected or improvement made within the term specified and of the value stipulated above the Municipal Council may proceed against the defaulter as provided in Article VII.

Provided always that lots reserved by the Corean Government or acquired by the Government of any Treaty Power shall not be subject to the present stipulation. (四五九)

MUNICIPAL COUNCIL,—HOW COMPOSED.

XIV. The Municipal Council shall consist :—

(1) Of the Kamni or a Corean local official of suitable rank.

(2) Of the local Consuls.

(3) Of not more than three members elected by the registered lot-holders.

No two of the elective members shall be of the same nationality. Only registered lot-holders shall be eligible for election, but no lot-holder whose rents, rates and taxes are not fully paid can be put in nomination. The election shall be held in the month of December in each year according to rules to be agreed upon by the Foreign Representatives. Each lot-holder, whatever may be the number of lots held by him, shall have one vote only. Proxy voting shall not be allowed, and where a lot is held in the name of a Government, corporation or firm, the authorized representative of such Government, corporation or firm shall for all purposes of this Article be considered as the registered holder of the said lot. (四六〇)

MUNICIPAL COUNCIL, A CORPORATION.

XV. The Municipal Council composed as provided in Article XIV. above is hereby constituted and declared to be a Corporation with power to use a common seal and to contract and to sue and be sued under its corporate name of the " Municipal Council of the Foreign Settlement of $\frac{\text{Chinnampo"}}{\text{Mokpo"}}$ and all suits and proceedings against it shall be commenced and prosecuted in a Court composed of the Corean Minister for Foreign Affairs and the Foreign Representatives in Seoul, and the decision of a majority of the said Court on a matter submitted to them shall be final.

The said Court shall have power to issue all writs and processes which may be necessary in the premises and to appoint officers to carry out and execute the same, and the property and funds of the Council shall be subject to any judgment that may be rendered by the said Court. (四六一)

MUNICIPAL COUNCIL,—POWERS AND DUTIES OF.

XVI. The Municipal Council shall have power:—

1. To choose its own officers and to regulate its own proceedings.

2. To select and appoint its own employees and servants, and to regulate their duties and to dismiss them.

3. To make roads, and to construct such drains, bridges, embankments and other

public works, within the limits of the Settlement, as shall not be specially exempted, and to keep the same in repair, provided always that the cost of erecting retaining walls shall be borne by the lot-holder concerned, where the established grade of any road shall be altered by the Council at the request of the lot-holder.

4. In conjunction with the Corean Official, and after two months' notice publicly given to change the course, or to add to, or diminish, the number, width or grade of any of the roads in the Settlement whether marked, or not marked, on the official plan referred to in Article I.; provided that no road shall be less than eight metres in breadth, and that any lot-holder affected shall have the right within the said period of two months to appeal to the Court as constituted in Article XV.

5. To appoint and maintain an efficient Police force.

6. To arrest and detain all persons acting in a disorderly manner within the Settlement limits, and to take steps for their punishment by their own authorities.

7. To adopt measures for the proper lighting and cleaning of all thoroughfares and the prevention of obstructions therein.

8. To provide for public wells and water works.

9. To make regulations for, and where necessary, to issue licenses, with or without fees, to houses of entertainment of whatever description within the Settlement, and to all owners of wheeled vehicles plying for hire, as well as to peddlers or chairbearers carrying on their trade within the Settlement or resorting regularly thereto.

10. To take measures for the preservation of public health and decency, to suppress gambling houses, and houses of ill-fame, and to prevent and abate all nuisances, including such as may arise from the pursuit of offensive trades, within the Settlement limits and shall in no case permit the establishment of opium dens.

11. To prevent the erection or occupation of unsafe, inflammable or unhealthy buildings, and to provide and maintain a fire department.

12. To erect and keep in repair such Municipal buildings as may be found necessary.

13. In case of need, to borrow money on the credit of the Foreign Settlement with the consent of the Foreign Representatives, in consultation with the Corean Minister of Foreign Affairs.

14. To call special meetings on fourteen days' notice of the registered lot-holders for the transaction of special business specified on the notice of call.

15. To act as the Agent of the Corean Government in collecting the Settlement rents and to give valid receipts for the same.

The Municipal Council may adopt general rules and by-laws for enforcing and carrying out the powers herein granted to it and may fix penalties not exceeding twenty-five dollars

for every breach thereof. All such penalties shall be enforced by the authorities of the offenders, Coreans or foreigners, and shall be paid over to the Municipal fund.

The cost of all work done and expenditure incurred by the Municipal Council shall be met and paid out of the Municipal funds. If such funds prove insufficient the Municipal Council may impose and collect from time to time a tax on all lots and houses in the Foreign Settlement in proportion to their then assessed value, provided that not more than one tax shall be assessed in each calendar year. (四六一)

TITLE-DEED,—FORM OF.

XVII. The form of title-deed and the "Declaration" attached thereto shall be as follows :—

TITLE-DEED.

In consideration of the sum of ..... dollars silver, the receipt of which is hereby acknowledged, the undersigned, acting on behalf of the Corean Government, hereby grants in perpetuity to ....., his heirs and assigns, the lot of land in the Foreign Settlement at $\frac{\text{Chinnampo}}{\text{Mokpo}}$ and described in the official plan of the said Settlement as No. ..... of the ..... class, and containing ..... square metres, on the following conditions, that is to say :—

Firstly. That the said ....., his heirs and assigns shall on or before the tenth day of January in each year pay, as rent in advance for the year commenced, the sum of ..... dollars silver to the Municipal Council as the Agent authorised by the Corean Government to collect the same.

Secondly. That the said ....., his heirs and assigns, shall pay to the Municipal Council of the Foreign Settlement at $\frac{\text{Chinnampo}}{\text{Mokpo}}$ such further sums as it may be found necessary to collect as a tax for Municipal purposes.

Thirdly. That no transfer of the said lot shall be made to any person other than a subject, citizen or protégé of a State whose Representative has signified his acceptance of the Regulations respecting the Foreign Settlement at $\frac{\text{Chinnampo}}{\text{Mokpo}}$.

Fourthly. That the said ....., his heirs and assigns shall, within two years from the date of the title-deed of this lot, have erected buildings or made improvements on the said lot to the value of not less than $250 silver, and in default thereof shall be liable to surrender the said lot to the Corean Government in accordance with the provisions made in Articles VII. and XIII. of the above-named Settlement Regulations.

Fifthly. That in case the rent stipulated for above remains unpaid after the last day of the year for which it is due as provided above, then the Corean Government may re-enter

into possession of the said lot in accordance with the provisions made for this purpose in Article VII of the above-named Settlement Regulations.

Done in triplicate at $\frac{\text{Chinnampo}}{\text{Mokpo}}$, one copy being retained by the Corean Local Official granting the deed, one copy being given to the purchaser, and the third copy being archived and registered in the office of the Municipal Council, this ..... day of .....

(Seal and signature of the Corean Official.)

DECLARATION OF GRANTEE OR TRANSFEREE.

In consideration of the grant of the above-mentioned piece of ground, I, the said ...., hereby agree to fulfil all the conditions attached to this title-deed, and I further acknowledge myself bound to observe the Municipal Rules and Regulations of the Foreign Settlement at $\frac{\text{Chinnampo}}{\text{Mokpo}}$ now or hereafter made, under the penalties prescribed in such Rules or Regulations.

Done this ..... day of .....

(Signature of Grantee or Transferee)

Before me .....

(Signature of Cousul of Grantee's or Transferee's nationality) (四六五)

AMENDMENTS OF REGULATIONS.

XVIII. These Regulations may be revised or amended by the Corean Authorities and the competent Foreign Authorities by common consent, and in such manner as experience shall prove to be necessary. (四六八)

Signed this sixteenth day of October, 1897, (1st year of Kwang-Mu), at the Foreign Office at Seoul.

(Signed) MIN CHONG-MUK,
Minister of Foreign Affairs.

(Signed) M. KATO,
H. I. J. M'.s Minister Resident.

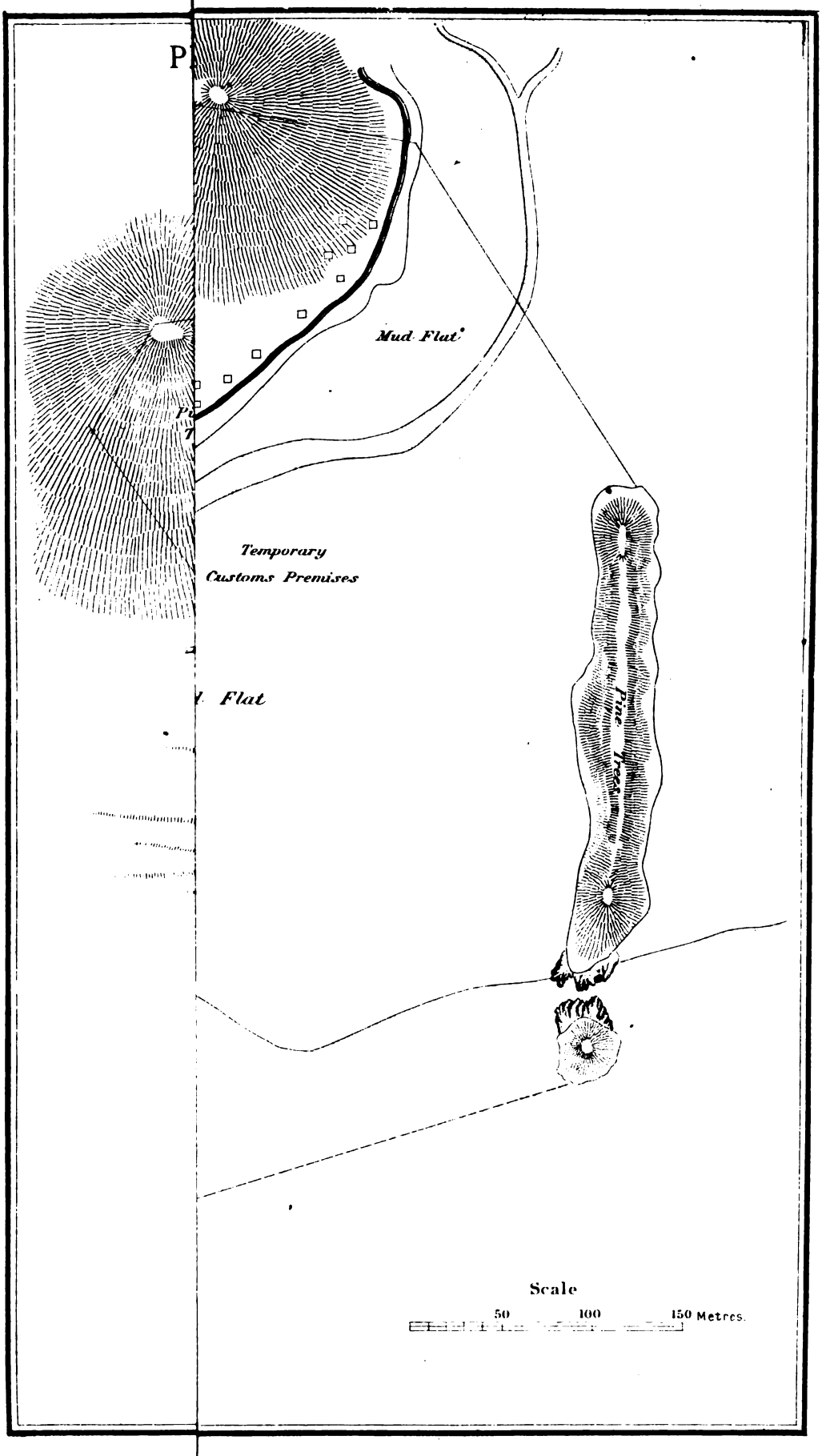
(Signed) HORACE N. ALLEN,
Minister Resident and Consul-General of the United States of America to Corea.

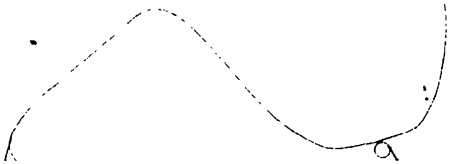
(Signed) A. DE SPEYER,
Chargé d'Affaires de Russie en Corée.

(Signed) V. COLLIN de PLANCY,
Chargé d'Affaires de France en Corée.

(Signed) J. N. JORDAN,
H. B. M.'s Consul General for Corea, in charge of Chinese interests.

(Signed) F. KRIEN,
Kaiserlich Deutschen Konsul.


Mud Flat
Temporary
Customs Premises
Flat
Pine
Scale
50
100
150 Metres.



PART IV.

STIPULATIONS

RELATING TO

TREATY LIMITS IN COREA.

STIPULATIONS FOR THE TREATY LIMITS

IN

COREA.

Signed at Kan Jio, 25th day of 7th month, 16th year of Meiji (1883); 22nd day of 6th month, 492nd year since the foundation of Corea; and Promulgated 3rd day of 10th month of the same year.

Art. I.—In accordance with the first clause of the Supplementary Treaty concluded by the Commissioners of Japan and Corea, on the 31st of August in the 15th year of Meiji (1882), corresponding with the 17th day of July in the year of Midzunoye Uma (Corean calendar), the High Commissioners appointed by the Governments of the two Countries have negotiated and concluded an Arrangement whereby the Treaty limits of the three ports in Corea, namely, Jinsen, Genzan and Fusan have been extended as follows:— (五〇五)

Art. II.—At Jinsen (In-chong), to Anzan (Ansan), Shiko (Seafag), and Kwasen (Fuk-chong) on the east; Yōsen (Yag-chong) and Kinpo (Kinbo) on the north-east; and Kokwato (Kagfato) on the north.

At Genzan (Wonsan), to Basoku-rei (Mashiku-niyok) in the district of Yokugenfu (Yokoubu) on the west; Koryochiin (Koyog-chiwon) in the district of Anpenfu (Anbenbu) on the south; and Gyokachoku (Ohkachik) in the district of Bunsen-gun (Munchongen) on the north.

At Fuzan (Pusan), to Kichō (Kichanp) on the east; Kinkai (Kinhai) on the west; Meiko (Meghō) on the south; and Ryozan (Niyagsan) on the north.

Along the boundaries of each of the above-mentioned places, posts shall be erected in the presence of officials of the two countries, in order that the landmarks of the Treaty limits may be clearly indicated. (五〇五)

Art. III.—The further extention of Treaty limits to be made in the 17th year of Meiji, Japanese calendar, (1884), corresponding with Corean calendar of the year of Kinoye Saru, will be determined after due negotiation between Commissioners appointed by the two Countries for the purpose; and the decisions arrived at will be considered as an arrangement supplementary to the present Agreement. (五〇六)

Art. IV.—Japanese subjects are entitled to shoot anywhere within the above-defined Treaty limits, but they must abstain from shooting in the neighbourhood of dwelling houses,

or where shooting is prohibited by the Corean Government. (五〇六)

Art. V.—In case Japanese subjects should commit any acts of violence within the Treaty limits or proceed beyond such limits, the local authorities may apprehend such offenders, and either convey them to the Japanese Consulate or detain them and report the matter to the Consul who will take charge of the case. Whilst in confinement or under conveyance, such persons shall not be subjected to ill-treatment; and the period of detention must not exceed the time necessary for communication with the Consulate. (五〇六)

Art. VI.—In case Corean subjects should commit acts of violence against Japanese subjects travelling within the Treaty limits, the local authorities shall immediately adopt measures for the protection of those assailed, and punish the assailants with the utmost rigor of the law. (五〇七)

Art. VII.—In case Japanese subjects while travelling within the Treaty limits shall be belated, or by reason of sickness or by other circumstances become unable to proceed further, the inhabitants along the roads shall provide for them, according to their requests either the means of conveyance or lodging, etc.; and comprehensively speaking, all hospitality possible shall be shown by them to the travellers. However, the expenses thus incurred for the conveyance, lodging and other items shall be fully paid by the travellers. (五〇七)

Art. VIII.—The Corean Government will give notification by specially posting the 4th Article and those following it, at different public places in the towns and villages and on the road sides, within the Treaty limits, so that the people may be strict in the observance of these Treaty Stipulations. (五〇七)

In witness whereof, the Commissioners of the two Countries have hereunto signed their names, and affixed their seals.

Done at Seoul, Corea, this 25th day, 7th month, 16th year of Meiji, corresponding by the Corean calender to the 22nd day, 6th month, 492nd year since the foundation of Corea.

(Signed) Takezoye Sinichiro,
Japanese Commissioner,
(*Minister Resident*).

(Signed) Min Yog Mog,
Corean Commissioner,
(*Minister for Foreign Affairs*).

PART V.

AGREEMENTS

RELATING TO

SHIPWRECK EXPENSES.

AGREEMENT

RELATIVE TO

THE EXPENSES INCURRED FOR SHIPWRECKED SUBJECTS.

Stipulations exchanged at Tokio, 5th day of 12th month, 11th year of Meiji (1878); *and Promulgated 26th day of 3rd month, 12th year of Meiji* (1879).

All expenses incurred by the Japanese Government for the rescue, clothing, maintenance and travelling of shipwrecked British subjects,—for the recovery of the bodies of the drowned, for the medical treatment of the sick and the injured,—and for burial of the dead, shall be repaid to the Japanese Government by the Government of Her Britannic Majesty, and a similar course of procedure to the above shall be observed by the Japanese Government in the case of assistance being given by the Government of Her Britannic Majesty to shipwrecked Japanese subjects.

But neither the Government of Her Britannic Majesty nor the Japanese Government shall be responsible for the repayment of the expenses incurred in the recovery or preservation of a wrecked vessel or the property on board. All such expenses shall be a charge upon the property saved and shall be paid by the parties interested therein, upon receiving delivery of the same.

No charge shall be made by the Government of Her Britannic Majesty nor by the Japanese Government, for the expenses of the Government officers, police or local functionaries who shall proceed to the wreck,—for the travelling expenses of officers escorting the shipwrecked men,—nor for the expenses of official correspondence. Such expenses shall be borne by the Government of the country to which such officers, police and local functionaries belong. (五二五)

Yedo, December 4, 1878.

AGREEMENT

BETWEEN

THE EMPIRE OF JAPAN AND THE UNITED STATES OF AMERICA.

Concluded and signed at Tokio, 17th day of 5th month, 13th year of Meiji (1880); Ratified 5th day of 6th month, 13th year of Meiji (1880); Ratifications exchanged at Washington, 16th day of 6th month, 14th year of Meiji (1881); and Promulgated 28th day of 9th month, 14th year of Meiji (1881).

The Empire of Japan and the United States of America being desirous of concluding an Agreement providing for the reimbursement of certain specified expenses which may be incurred by either Country in consequence of the shipwreck on its coasts of the vessels of the other, have resolved to conclude a special Convention for this purpose, and have named as their Plenipotentiaries:

His Majesty the Emperor of Japan, Inouye Kaoru, Shoshii, Minister for Foreign Affairs and decorated with the First Class of the Order of the Rising Sun; the President of the United States of America, John A. Bingham, their Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to His Imperial Majesty, who, after reciprocal communication of their Full Powers found in good and due form, have agreed as follows:—

All expenses incurred by the Government of the United States for the rescue, clothing, maintenance and travelling of needy shipwrecked Japanese subjects, for the recovery of the bodies of the drowned, for the medical treatment of the sick and injured, unable to pay for such treatment and for the burial of the dead, shall be repaid to the Government of the United States by that of Japan.

And a similar course of procedure to the above shall be observed by the Government of the United States in the case of assistance being given by that of Japan to shipwrecked citizens of the United States.

But neither the Government of Japan nor that of the United States shall be responsible for the repayment of the expenses incurred in the recovery or preservation of a wrecked vessel or the property on board. All such expenses shall be a charge upon the property saved and shall be repaid by the parties interested therein, upon receiving delivery of the same.

No charge shall be made by the Government of Japan nor by that of the United States

for the expenses of the Government officers, police or local functionaries who shall proceed to the wreck, for the travelling expenses of officers escorting the shipwrecked men nor for the expenses of official correspondence. Such expenses shall be borne by the Government of the Country, to which such officers, police and local functionaries belong.

This Convention shall be ratified by the respective Government in due form of law, and the ratifications shall be exchanged at Washington as soon as may be. It shall take effect in the respective Countries thirty days after the exchange of said ratifications.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have hereunto affixed their signatures and seals. (五二七)

Done, in dupulicate, in the English and Japanese languages at the City of Tokio, Japan, this 17th day of the 5th month of the 13th year, Meiji, (17th day of May in the year 1880).

[L. S.] JOHN A. BINGHAM.

[L. S.] INOUYE KAORU.

PART VI.

EXTRADITION TREATY.

TREATY OF EXTRADITION

BETWEEN

JAPAN AND THE UNITED STATES OF AMERICA.

Signed at Tokio, 29th day of 4th month, 19th year of Meiji (1886); Ratified 25th day of 9th month, 19th year of Meiji (1886); Ratifications exchanged at Tokio, 27th day of 9th month, 19th year of Meiji (1886); and Promulgated 27th day of 9th month, 19th year of Meiji (1886).

His Majesty the Emperor of Japan and the President of the United States of America, having judged it expedient, with a view to the better administration of justice, and to the prevention of crime within the two countries and their jurisdictions, that persons charged with or convicted of the crimes or offences hereinafter named, and being fugitives from justice, should, under certain circumstances, be reciprocally delivered up, they have named as their Plenipotentiaries to conclude a Treaty for this purpose, that is to say:

His Majesty the Emperor of Japan, Count Inouye Kaoru, Jusammi, His Imperial Majesty's Minister of State for Foreign Affairs, First Class of the Order of the Rising Sun, &c., &c., &c., and the President of the United States of America, Richard B. Hubbard, their Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary near His Imperial Majesty the Emperor of Japan, who, after having communicated to each other their respective Full Powers found in good and due form, have agreed upon and concluded the following Articles:—

ARTICLE I.

The High Contracting Parties engage to deliver up to each other, under the circumstances and conditions stated in the present Treaty, all persons, who being accused or convicted of one of the crimes or offences named below in Article II., and committed within the jurisdiction of the one Party, shall be found within the jurisdiction of the other Party.

(五三五)

ARTICLE II.

1.—Murder, assault with intent to commit murder, and manslaughter.

2.—Counterfeiting or altering money, or uttering or bringing into circulation counterfeit or altered money, counterfeiting certificates or coupons of public indebtedness, bank notes, or other instruments of public credit of either of the Parties, and the utterance or circulation of the same.

3.—Forgery or altering and uttering what is forged or altered.

4.—Embezzlement or criminal malversation of the public funds, committed within the jurisdiction of either Party, by public officers or depositaries, and embezzlement by any person hired, salaried or employed, to the detriment of the employer or principal.

5.—Larceny, of the value of fifty dollars and upwards, and robbery.

6.—Burglary, defined to be the breaking and entering by night-time into the house of another person with the intent to commit a felony therein; and the act of breaking and entering the house of another, whether in the day or night time, with the intent to commit a felony therein.

7.—The act of entering, or of breaking and entering, the offices of the Government and public authorities, or the offices of banks, banking houses, savings-banks, trust companies, insurance or other companies with the intent to commit a felony therein.

8.—Perjury, or the subornation of perjury.

9.—Rape.

10.—Arson.

11.—Piracy by the law of nations.

12.—Murder, assault with intent to kill, and manslaughter, committed on the high seas, on board a ship bearing the flag of the demanding country.

13.—Malicious destruction of, or attempt to destroy, railways, trams, vessels, bridges, dwellings, public edifices or other buildings, when the act endangers human life.

14.—Fraud by a banker, or a trustee, or by an officer or a director of a bank or trust company, made criminal by any law for the time being in force. (五三五)

ARTICLE III.

If the person demanded be held for trial in the country on which the demand is made, it shall be optional with the latter to grant extradition or to proceed with the trial, provided that unless the trial shall be for the crime for which the fugitive is claimed, the delay shall not prevent ultimate extradition. (五三六)

ARTICLE IV.

If it be made to appear that extradition is sought with a view to try or punish the person demanded for an offence of a political character, surrender shall not take place; nor shall any person surrendered be tried or punished for any political offence committed previously to his extradition. (五三六)

ARTICLE V.

The requisition for extradition shall be made through the diplomatic agents of the Con-

tracting Parties, or, in the event of the absence of these from the country or its seat of government, by superior Consular officers.

If the person whose extradition is requested shall have been convicted of a crime, a copy of the sentence of the Court in which he was convicted, authenticated under its seal, and an attestation of the official character of the judge by the proper executive authority, and of the latter by the Minister or Consul of Japan or of the United States, as the case may be, shall accompany the requisition. When the fugitive is merely charged with crime, a duly authenticated copy of the warrant of arrest in the country making the demand and of the depositions on which such warrant may have been issued, must accompany the requisition.

The fugitive shall be surrendered only on such evidence of criminality as according to the laws of the place where the fugitive or person so charged shall be found, would justify his apprehension and commitment for trial if the crime had been there committed. (五三七)

ARTICLE VI.

On being informed by telegraph, through the diplomatic channel, that a warrant has been issued by competent authority for the arrest of a fugitive criminal charged with any of the crimes enumerated in Article II. of this Treaty, and, on being assured from the same source that a request for the surrender of such criminal is about to be made in accordance with the provision of this Treaty, each Government will endeavor to procure the provisional arrest of such criminal, and keep him in safe custody for a reasonable time, not exceeding two months, to await the production of the documents upon which the claim for extradition is founded. (五三七)

ARTICLE VII.

Neither of the Contracting Parties shall be bound to deliver up its own subjects or citizens under the stipulations of this Convention, but they shall have the power to deliver them up, if, in their discretion, it be deemed proper to do so. (五三七)

ARTICLE VIII.

The expenses of the arrest, detention, examination and transportation of the accused shall be paid by the Government which has requested the extradition. (五三八)

ARTICLE IX.

The present Treaty shall come into force sixty days after the exchange of the ratifications thereof. It may be terminated by either of them, but shall remain in force for six months after notice has been given of its termination.

The Treaty shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at Washington as soon as possible. (五三八)

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty in duplicate, and have thereunto affixed their seals.

Done at the city of Tokio, the Twenty-ninth day of the Fourth month of the Nineteenth year of Meiji, corresponding to the Twenty-ninth day of April in the Eighteen-hundred and Eighty-sixth year of the Christian era.

(Signed) INOUYE KAORU. [L. S.]
(Signed) RICHARD B. HUBBARD. [L. S.]

The following Amendments to the Treaty were proposed by the United States and accepted by Japan, prior to ratification: (五三八)

Insert in paragraph 1 of Article II., after the word "Murder" where it first occurs, the word, *and*, and strike out the words [and manslaughter].

Strike out all after the word "depositaries" in paragraph 4 of Article II.

Strike out in paragraph 5 of Article II., the following words: [Larceny, of the value of fifty dollars and upwards, and] so that said paragraph as amended shall read:

5.—Robbery.

Strike out all of paragraph 14 in Article II.

Add at the end of Article IV., the words, *or for any offence other than that in respect of which the extradition is granted.*

Amend Article VI. as follows:

Insert after the word "telegraph" the words, *or other written communication;* insert after the word "a" where it first occurs, the word *lawful*, and after the word "authority" the words, *upon probable cause;* and after the word "procure" the words, *so far as it lawfully may;* so that said Article shall read:

ARTICLE VI.

On being informed by telegraph, *or other written communication*, through the diplomatic channel that a *lawful* warrant has been issued by competent authority *upon probable cause*, for the arrest of a fugitive criminal with any of the crimes enumerated in Article II. of this Treaty, and, on being assured from the same source that a request for the surrender of such criminal is about to be made in accordance with the provision of this Treaty, each Government will endeavor to procure *so far as it lawfully may*, the provisional arrest of such criminal, and keep him in safe custody for a reasonable time not exceeding two months, to await the production of the documents upon which the claim for extradition is founded.

CERTIFICATE OF THE EXCHANGE OF RATIFICATIONS.

Whereas, the Treaty signed at Tokio, on the 29th day of April, 1886, by the Plenipotentiaries of the Empire of Japan and of the United States of America, concerning the extradition of criminals, recites that the ratifications thereof shall be exchanged at Washington;

And whereas, it has been agreed between the High Contracting Parties that the ratifications thereof shall be exchanged at Tokio;

And whereas, the said Treaty in concluding reads as follows:—

"Done at the City of Tokio, the twenty-ninth day of April in the eighteen hundred and eighty-sixth year of the Christian Era;"

And whereas, it is understood by the High Contracting Parties that the same is intended to read as follows:—

"Done at the City of Tokio, the twenty-ninth day of April, in the year 1886 of the Christian Era;"

Now, the undersigned, having met together for the purpose of exchanging the ratifications of the said Treaty, and the said ratifications thereof having been carefully compared and found exactly conformable to each other, the exchange took place this day in the usual form. (五三九)

In witness whereof, they have signed the present certificate of exchange and have affixed thereto their seals.

Done at the City of Tokio, this twenty-seventh day of September, in the year 1886.

[L. S.] INOUYE KAORU.
[L. S.] RICHARD B. HUBBARD.

PART VII.

EMIGRATION CONVENTION.

EMIGRATION CONVENTION

BETWEEN

JAPAN AND HAWAII.

Signed at Tokio, 28th day of 1st month, 19th year of Meiji (1886); Ratified 29th day of 1st month, 19th year of Meiji (1886); Ratifications exchanged at Honolulu, 6th day of 3rd month, 19th year of Meiji (1886); and Promulgated 31st day of 5th month, 19th year of Meiji (1886).

Whereas, a large number of the subjects of His Majesty the Emperor of Japan have emigrated to the Hawaiian Islands; and whereas, it is not unlikely that others of His Imperial Majesty's subjects may desire to take advantage of the system of free and voluntary emigration which has been established and which it is intended by this Convention to confirm; and whereas, it is equally the desire of His Majesty the Emperor of Japan and His Majesty the King of the Hawaiian Islands, to afford to emigrants the most ample and effectual protection compatible with the Constitution and Laws of Hawaii; His Majesty the Emperor of Japan and His Majesty the King of the Hawaiian Islands, being resolved to treat upon these important subjects, have for that purpose appointed their respective Plenipotentiaries to negotiate and conclude an Emigration Convention, that is to say:

His Majesty the Emperor of Japan, Count Inouye Kaoru, Jusammi, His Imperial Majesty's Minister for Foreign Affairs, First Class of the Order of the Rising Sun, &c., &c., &c., and His Majesty the King of the Hawaiian Islands, Robert Walker Irwin, Knight Commander of the Royal Order of Kalakawa, His Majesty's Chargé d'Affaires and Consul-General at Tokio, who, after a reciprocal communication of their respective Full Powers found in good and due form, have agreed upon and concluded the following Articles:—

Article I.

It is mutually agreed between the Contracting Parties that the several stipulations contained in this Convention shall, so far as the same are applicable, embrace as well the subjects of His Majesty the Emperor of Japan, who have already emigrated to the Hawaiian Islands, as those who may hereafter emigrate thither. (五四一)

Article II.

The Government of His Majesty the Emperor of Japan agree that in pursuance of the provisions of this Convention and so long as the same remain in force, Japanese subjects may freely emigrate to the Hawaiian Islands. But nothing herein contained shall be held to deprive His Imperial Japanese Majesty's Government of the right in individual cases to prohibit such emigration, or at their pleasure generally to limit, suspend or prohibit such emigration, if, in their judgment, the exigencies of the State or the welfare of Japanese subjects justify such action. It is, however, understood, that this right shall not be arbitrarily exercised, neither shall it be enforced against intending emigrants, in respect of whom the Japanese Government shall have given the permission provided for in Article III. hereof. (五四一)

Article III.

All emigration under this Convention shall be carried on between the Ports of Yokohama and Honolulu. The Kenrei of Kanagawa shall, in all matters connected therewith, represent and act on behalf of the Japanese Government. His Hawaiian Majesty's Government engage to appoint a Special Agent of the Hawaiian Board of

Immigration to reside at Yokohama. The appointment of such Agent shall be subject to the approval of the Japanese Government.

It shall be the duty of the said Agent to correspond and consult with the said Kenrei upon all matters connected with the subject of Japanese emigration to Hawaii, and he shall, moreover, be charged with the duty of making all necessary arrangements with reference to the embarkation and transportation of intending emigrants. Whenever emigrants are desired, the said Agent shall give the said Kenrei at least one month's previous notice, setting forth the number and class of persons desired, to which notice the said Kenrei shall without unnecessary delay reply giving the determination of His Imperial Majesty's Government in that behalf. In default of such notice or in default of a favorable reply thereto from the said Kenrei, the concluding paragraph of the last preceding Article hereof shall not apply. (五四二)

ARTICLE IV.

All emigration under this Convention shall be by contract. The contracts shall be for periods not exceeding three years and shall be in accordance with a form to be approved by both Governments. The contracts shall be concluded at Yokohama by and between the Special Agent of the Hawaiian Board of Immigration in the name, and on behalf, of the Hawaiian Government and the intending emigrants, and shall be approved by the Kenrei of Kanagawa. During the continuance of any such contracts, the Hawaiian Government shall assume all the responsibilities of employer towards the emigrants and shall consequently be responsible for the due and faithful performance of all the conditions of such contracts. And at the same time the said Government of Hawaii guarantees to each and every Japanese emigrant the full and perfect protection of the Laws of the Kingdom, and will endeavor at all times and under all circumstances to promote the welfare and comfort of such emigrants. (五四二)

ARTICLE V.

His Hawaiian Majesty's Government agree, moreover, to furnish all emigrants under this Convention free steerage passage including proper food, from Yokohama to Honolulu in first class passenger steamers. The steamers selected for the purpose of transporting such emigrants shall be approved by the Kenrei of Kanagawa. (五四二)

ARTICLE VI.

In order to ensure the proper fulfilment of the terms of the contract entered into between the Board of Immigration of the Hawaiian Kingdom and any Japanese emigrants, and to afford full protection to such emigrants in the enjoyment of their rights under the Laws of the Hawaiian Kingdom, His Hawaiian Majesty's Government will provide and employ, during the continuance of any of the contracts aforesaid, a sufficient number of Inspectors and Interpreters who shall be able to speak and interpret the Japanese and English languages, and the services of such Interpreters shall at all times be rendered without charge to such emigrants, in the Courts of the Hawaiian Kingdom, in any suits arising out of, or concerning, any such contract, in which such emigrants may be plaintiffs, defendants, complainants or accused. (五四二)

ARTICLE VII.

The Government of His Hawaiian Majesty will, during the continuance of any of the Contracts provided for by this Convention, employ a sufficient number of Japanese physicians to attend the emigrants, and will give to the said physicians the status of Government physicians and will station them in such localities as may from time to time appear to be desirable in order to afford the emigrants all medical aid. (五四三)

ARTICLE VIII.

His Hawaiian Majesty's Government further agree that the Diplomatic and Consular Agents of Japan in Hawaii shall at all times have free and unrestricted access to all Japanese emigrants; they shall be afforded every facility to satisfy themselves that the contracts are being fulfilled in good faith and they shall also have the right, in case of violation thereof, to ask and obtain the protection of the laws and the local authorities of Hawaii. (五四三)

ARTICLE IX.

The well-being, happiness and prosperity of Japanese subjects emigrating to Hawaii being equally objects of solicitude to both the Contracting Parties, His Imperial Japanese Majesty's Government consent that His Hawaiian Majesty's Government shall have the right to send back to Japan all evil-disposed, vicious or vagrant Japanese subjects in Hawaii, who may create trouble or disturbance or encourage dissipation of any kind among the emigrants or who may become a charge upon the State. (五四三)

ARTICLE X.

The present Convention shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at Honolulu as soon as possible. (五四三)

ARTICLE XI.

The present Convention shall take effect immediately upon the exchange of the ratifications thereof, and shall remain in force for the period of five years and thereafter until six months' previous notice shall have been given by one of the Contracting Parties to the other of its intention to abrogate it. (五四三)

In testimony whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention in the English language, and have hereunto affixed their seals.

Done at the City of Tokio, this twenty-eighth day of the first month, of the Nineteenth year of Meiji, corresponding to the twenty-eigth day of January, in the Eighteen hundred and eighty-sixth year of the Christian Era.

(Signed) INOUYE KAORU. [L. S.]
(Signed) R. W. IRWIN. [L. S.]

PART VIII.

CONVENTIONS, PROTOCOLS, AGREEMENTS, ETC.,

RELATING TO

SPECIAL QUESTIONS OF INTERCOURSE.

CONVENTION DE LA CROIX-ROUGE

CONCLUE

À GENÈVE LE 22 AOÛT 1864.

Adhésion signée à Berne, le 5e jour du 6e mois de la 19e année de Meiji (5 *Juin* 1886),
et publiée le 15e jour du 11e mois de la 19e année de Meiji (15 *Novembre* 1886).

Le Conseil Fédéral de la Confédération Suisse,

Vu la déclaration datée de Berne le 5 Juin 1886, par laquelle Son Excellence Monsieur le Marquis Hachisuka, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur du Japon près la Confédération Suisse, dûment autorisé par son Gouvernement et faisant usage de la faculté réservée à l'article 9 de la Convention Internationale, conclue à Genève, le 22 Août 1864, pour l'amélioration du sort des Militaires blessés dans les armées en campagne, déclare que l'Empire du Japon accède à cette Convention ;

Déclaration dont la teneur suit :

Sa Majesté l'Empereur du Japon ayant pris connaissance de la Convention signée à Genève, le 22 Août 1864, entre la Confédération Suisse, Son Altesse Royale le Grand Duc de Bade, Sa Majesté le Roi des Belges, sa Majesté le Roi de Danemark, Sa Majesté la Reine d'Espagne, Sa Majesté l'Empereur des Français, Son Altesse Royale le Grand Duc de Hesse, Sa Majesté le Roi d'Italie, Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, Sa Majesté le Roi de Prusse, Sa Majesté le Roi de Würtemberg, pour l'amélioration du sort des militaires blessés dans les armées en campagne ;

Convention dont la teneur suit :

Art. 1.—Les ambulances et les hôpitaux militaires sont reconnus neutres, et, comme tels, protégés et respectés par les belligérants, aussi longtemps qu'il s'y trouvera des malades ou des blessés.

La neutralité cesserait si ces ambulances ou ces hôpitaux étaient gardés par une force militaire. (五六一)

Art. 2.—Le personnel des hôpitaux et des ambulances comprenant l'intendance, les services de santé, d'administration, de transport de blessés, ainsi que les aumôniers, participera au bénéfice de la neutralité lorsqu'il fonctionnera et tant qu'il restera des blessés à relever ou à secourir. (五六一)

Art. 3.—Les personnes désignées dans l'article précédent pourront, même après l'occupation par l'ennemi, continuer à remplir leurs fonctions dans l'hôpital ou l'ambu-

lance qu'elles desservent, ou se retirer pour rejoindre le corps auquel elles appartiennent.

Dans ces circonstances, lorsque ces personnes cesseront leurs fonctions, elles seront remises aux avant-postes ennemis, par les soins de l'armée occupante. (五六一)

Art. 4.—Le matériel des hôpitaux militaires demeurant soumis aux lois de la guerre, les personnes attachées à ces hôpitaux ne pourront, en se retirant, emporter que les objets qui sont leur propriété particulière.

Dans les mêmes circonstances, au contraire, l'ambulance conservera son matériel. (五六二)

Art. 5.—Les habitants du pays qui porteront secours aux blessés seront respectés et demeureront libres. Les généraux des puissances belligérantes auront pour mission de prévenir les habitants de l'appel fait à leur humanité et de la neutralité qui en sera la conséquence.

Tout blessé recueilli et soigné dans une maison y servira de sauvegarde. L'habitant qui aura recueilli chez lui des blessés sera dispensé du logement des troupes, ainsi que d'une partie des contributions de guerre qui serait imposée. (五六二)

Art. 6.—Les militaires blessés ou malades seront recueillis et soignés, à quelque nation qu'ils appartiennent.

Les commandants en chef auront la faculté de remettre immédiatement aux avant-postes ennemis, les militaires ennemis blessés pendant le combat, lorsque les circonstances le permettront, et du consentement des deux parties.

Seront renvoyés dans leur pays ceux qui, après guérison, seront reconnus incapables de servir.

Les autres pourront également être renvoyés, à la condition de ne pas reprendre les armes pendant la durée de la guerre.

Les évacuations, avec le personnel qui les dirige, seront couvertes par une neutralité absolue. (五六二)

Art. 7.—Un drapeau distinctif et uniforme sera adopté pour les hôpitaux, les ambulances et les évacuations. Il devra être, en toute circonstance, accompagné du drapeau national.

Un brassard sera également admis pour le personnel neutralisé ; mais la délivrance en sera laissée à l'autorité militaire.

Le drapeau et le brassard porteront croix-rouge sur fond blanc. (五六二)

Art. 8.—Les détails d'exécution de la présente Convention seront réglés par les commandants en chef des armées belligérantes, d'après les instructions de leurs Gouvernements respectifs, et conformément aux principes généraux énoncés dans cette Convention. (五六三)

Art. 9.—Les Hautes Puissances contractantes sont convenues de communiquer la

présente Convention aux Gouvernements qui n'ont pu envoyer des Plénipotentiaires à la Conférence Internationale de Genève, en les invitant à y accéder : le protocole est à cet effet laissé ouvert. (五六三)

Art. 10.—La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Berne, dans l'espace de quatre mois, ou plus tôt si faire se peut. (五六三)

Le soussigné, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur du Japon près la Confédération Suisse, muni à cet effet de pouvoirs spéciaux, déclare par les présentes que le Japon accède à la susdite Convention.

En foi de quoi, il a signé la présente déclaration et y a apposé son cachet, à Berne, le 5 Juin 1886.

Le Ministre du Japon en Suisse,

Signé : Marquis HACHISUKA.

Déclare par les présentes, en vertu de la disposition finale du Procès-verbal d'échange des ratifications de ladite Convention, signé à Berne le vingt-deux Décembre mil huit cent soixante-quatre, accepter cette adhésion, tant au nom de la Confédération Suisse qu'en celui des autres Etats contractants, auxquels acte en est donné par la présente déclaration.

En foi de quoi, les présentes ont été signées par le Président et le Chancelier de la Confédération Suisse et munies du sceau du Conseil fédéral à Berne, le onze Juin mil huit cent quatre-vingt-six (11 Juin 1886.)

Au nom du Conseil fédéral Suisse,

Le Président de la Confédération :

Signé : DEUCHER.

Le Chancelier de la Confédération :

Signé : RINGIER.

Puissances qui font partie de la Convention de la Croix-Rouge.

(*Liste fournie par la Société japonaise de la Croix-Rouge*). (五六四)

Argentine	25 Novembre 1879.
Autriche	21 Juillet 1866.
Bade	16 Novembre 1864.
Bavière	30 Juin 1866.
Belgique	14 Octobre 1864.
Bolivie	16 Octobre 1879.
Bulgarie	1 Mars 1884.
hili	15 Novembre 1879.
Danemark	15 Novembre 1864.
Espagne	5 Décembre 1864.
Etats Romains	9 Mai 1868.
Etats-Unis d'Amérique	1 Mars 1882.
France	22 Septembre 1864.
Grande-Bretagne	18 Février 1865.
Grèce	17 Janvier 1865.
Hesse (Grand-Duché de)	22 Juin 1866.
Italie	4 Décembre 1864.
Japon	5 Juin 1886.
Luxembourg	5 Octobre 1888.
Mecklembourg-Schwérin	9 Mars 1865.
Monténégro	29 Novembre 1875.
Orange	1897.
Pays-Bas	29 Novembre 1864.
Pérou	22 Avril 1880.
Perse	5 Décembre 1874.
Portugal	9 Août 1866.
Prusse	22 Juin 1865.
Roumanie	30 Novembre 1874.
Russie	22 Mai 1867.
Salvador	30 Décembre 1874.
Saxe (Royaume de)	25 Octobre 1866.
Serbie	24 Mars 1876.
Siam	1895.
Suède et Norvège	13 Novembre 1864.
Suisse	1 Octobre 1864.
Turquie	5 Juillet 1865.
Venezuela	1894.
Würtemberg	2 Juin 1866.

DÉCLARATION

POUR

RÉGLER DIVERS POINTS DE DROIT MARITIME.

Arrêtée au Congrès de Paris, le 16 Avril 1856.

Le soussigné, Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté l'Empereur du Japon, a l'honneur de faire savoir à M. Sienkiewicz, Ministre de France à Tokio, que le Gouvernement du Mikado, appréciant la haute justice des principes proclamés dans la Déclaration dressée, le 16 Avril 1856, par le Congrès de Paris et dont le texte est ci-joint, donne son adhésion entière et définitive aux quatre clauses contenues dans cette Déclaration, et s'engage à s'y conformer exactement.

Le soussigné attacherait du prix à ce que son Gouvernement fut informé des adhésions qui se sont déjà produites, et de celles qui pourront avoir lieu dans la suite.

Il saisit cette occasion pour renouveler les assurances de sa plus haute considération.

(五六七)

Ministère des Affaires Etrangères,
Tokio, le 30e jour du 10e mois de la
19e année de Meiji (30 Octobre 1886.)

Signé : INOUE KAORU,
Ministre des Affaires Etrangères.

Les Plénipotentiaires qui ont signé le traité de Paris du 30 Mars 1856, réunis en Conférence, considérant :

Que le droit maritime, en temps de guerre, a été longtemps l'objet de contestations regrettables ;

Que l'incertitude du droit et des devoirs en pareille matière donne lieu, entre les neutres et les belligérants, à des divergences d'opinion qui peuvent faire naître des difficultés sérieuses et même des conflits ;

Qu'il y a avantage, par conséquent, à établir une doctrine uniforme sur un point aussi important ;

Que les Plénipotentiaires, assemblés au Congrès de Paris, ne sauraient mieux répondre aux intentions dont leurs Gonvernements sont animés, qu'en cherchant à introduire dans les raports internationaux des principes fixes à cet égard ;

Dûment autorisés, les susdits Plénipotentiaires sont convenus de se concerter sur les moyens d'atteindre ce but, et étant tombés d'accord, ont arrêté la déclaration

solennelle ci-après :

1° La course est et demeure abolie ; (五六七)

2° Le pavillon neutre couvre la marchandise ennemie, à l'exception de la contrebande de guerre ; (五六八)

3° La marchandise neutre, à l'exception de la contrebande de guerre, n'est pas saisissable sous pavillon ennemi ; (五六八)

4° Les blocus, pour être obligatoires, doivent être effectifs, c'est-àdire maintenus par une force suffisante pour interdire réellement l'accès du littoral de l'ennemi. (五六八)

Nous, Ministre des Affaires Etrangères de la République Française, duement autorisé à cet effet, acceptons formellement ladite accession, tant au nom du Gouvernement de la République qu'au nom des Hautes Puissances signataires de la Déclaration du 16 Avril 1856 ; et Nous nous engageons à accomplir les obligations contenues dans ladite Déclaration, qui pourront concerner S. M. l'Empereur du Japon. (五六八)

En foi de quoi, Nous avons signé le présent Acte d'acceptation d'accession et y avons apposé notre cachet.

Fait à Paris, le 24 Décembre 1886.

Signé : FLOURENS.

Puissances liées par la déclaration dressée, le 16 Avril 1856, par le Congrès de Paris, pour régler divers principes de droit maritime.

(D'après la Notification No. 1 du Ministère des Affaires Etrangères publiée le 25e jour du 3e mois de la 20e année de Meiji—1887). (五六八)

I° *Puissances signataires :*

Autriche. France. Grande-Bretagne. Prusse. Russie. Sardaigne. Turquie.

II° *Puissances qui ont donné leur adhésion ultérieurement :*

Bade	30 Juillet 1856.
Bavière	4 Juillet 1856.
Belgique	6 Juin 1856.
Brême	11 Juin 1856.
Brésil	18 Mars 1858.
Brunswick	7 Décembre 1857.
Chili	13 Août 1856.
Confédération Argentine	1er Octobre 1856.
Confédération Germanique	10 Juillet 1856.
Confédération Suisse	16/28 Juillet 1856.
Danemark	25 Juin 1856.
Deux Siciles	31 Mai 1856.
Equateur	6 Décembre 1856.
Etats Romains	2 Juin 1856.
Francfort	17 Juin 1856.
Grèce	20 Juin 1856.
Guatémala	30 Août 1856.
Hambourg	27 Juin 1856.
Hanovre	31 Mai 1856.
Haïti	17 Septembre 1856.
Hesse-Cassel	4 Juin 1856.
Hesse-Darmstadt	15 Juin 1856.
Japon	30 Octobre 1886.
Lübeck	20 Juin 1856.
Mecklembourg-Schwérin	22 Juillet 1856.
Mecklembourg-Strélitz	25 Août 1856.
Nassau	18 Juin 1856.
Oldembourg	9 Juin 1856.
Parme	20 Août 1857.
Pays-Bas	7 Juin 1856.
Pérou	23 Novembre 1856.
Portugal	28 Juillet 1856.
Salvador	2 Janvier 1856.
Saxe-Altembourg	9 Juin 1856.
Saxe-Cobourg-Gotha	22 Juin 1856.
Saxe Royale	16 Juin 1856.
Saxe-Weimar	22 Juin 1856.
Suède et Norvège	13 Juin 1856.
Toscane	5 Juin 1856.
Würtemberg	25 Juin 1856.

TREATY OF PEACE

BETWEEN

JAPAN AND CHINA.

Signed at Shimonoseki, 17th day of 4th month, 28th year of Meiji (1895); *Ratified 30th day of 4th month, 28th year of Meiji* (1895); *Ratifications exchanged at Cheefoo, 8th day of 5th month, 28th year of Meiji* (1895); *and Promulgated 10th day of 5th month, 28th year of Meiji* (1895);

His Majesty the Emperor of Japan and His Majesty the Emperor of China, desiring to restore the blessings of peace to their countries and subjects and to remove all cause for future complications, have named as their Plenipotentiaries for the purpose of concluding a Treaty of Peace, that is to say:

His Majesty the Emperor of Japan, Count Ito Hirobumi, Junii, Grand Cross of the Imperial Order of Paullownia, Minister President of State, and Viscount Mutsu Munemitsu, Junii, First Class of the Imperial Order of the Sacred Treasure, Minister of State for Foreign Affairs;

And His Majesty the Emperor of China, Li Hung-Chang, Senior Tutor to the Heir-Apparent, Senior Grand Secretary of State, Minister Superintendent of Trade for the Northern Ports of China, Viceroy of the Province of Chihli and Earl of the First Rank, and Li Ching-Fong, Ex-Minister of the Diplomatic Service, of the Second Official Rank;

Who, after having exchanged their Full Powers, which were found to be in good and proper form, have agreed to the following Articles:—

ARTICLE I.

China recognizes definitively the full and complete independence and autonomy of Corea, and in consequence, the payment of tribute and the performance of ceremonies and formalities by Corea to China in derogation of such independence and autonomy, shall wholly cease for the future. (五七三)

ARTICLE II.

China cedes to Japan in perpetuity and full sovereignty the following territories together with all fortifications, arsenals and public property thereon:

a)—The southern portion of the Province of Fêng-Tien within the following

boundaries:

The line of demarcation begins at the mouth of the River Yalu and ascends that stream to the mouth of the River An-ping; from thence the line runs to Fêng-Huang; from thence to Hai-Cheng, from thence to Ying-Kow, forming a line which describes the southern portion of the territory. The places above named are included in the ceded territory. When the line reaches the River Liao at Ying-Kow it follows the course of that stream to its mouth where it terminates. The mid-channel of the River Liaó shall be taken as the line of demarcation.

This cession also includes all Islands appertaining or belonging to the Province of Fêng-Tien situated in the eastern portion of the Bay of Liao-Tung and in the northern part of the Yellow Sea.

b)—The Island of Formosa together with all Islands appertaining or belonging to the said Island of Formosa.

c)—The Pescadores Group, that is to say, all Islands lying between the 119th and 120th degrees of longitude east of Greenwich and the 23rd and 24th degrees of north latitude. (五七四)

ARTICLE III.

The alignments of the frontiers described in the preceding Article and shown on the annexed Map shall be subject to verification and demarcation on the spot, by a Joint Commission of Delimitation, consisting of two or more Japanese and two or more Chinese Delegates to be appointed immediately after the exchange of the ratifications of this Act. In case the boundaries laid down in this Act are found to be defective at any point, either on account of topography or in consideration of good administration, it shall also be the duty of the Delimitation Commission to rectify the same.

The Delimitation Commission will enter upon its duties as soon as possible and will bring its labors to a conclusion within the period of one year after appointment.

The alignments laid down in this Act shall, however, be maintained until the rectifications of the Delimitation Commission, if any are made, shall have received the approval of the Governments of Japan and China. (五七四)

ARTICLE IV.

China agrees to pay to Japan as a war indemnity the sum of 200,000,000 Kuping Taels. The said sum to be paid in eight instalments. The first instalment of 50,000,000 taels, to be paid within six months, and the second instalment of 50,000,000 taels to be paid within twelve months, after the exchange of the ratifications of this Act. The remaining sum to be paid in six equal annual instalments as follows: The first of such equal

annual instalments to be paid within two years; the second within three years; the third within four years; the fourth within five years; the fifth within six years, and the sixth within seven years, after the exchange of the ratifications of this Act. Interest at the rate of 5 per centum per annum shall begin to run on all unpaid portions of the said indemnity from the date the first instalment falls due.

China shall, however, have the right to pay by anticipation at any time any or all of said instalments. In case the whole amount of the said indemnity is paid within three years after the exchange of the ratifications of the present Act, all interest shall be waived and the interest for two years and a half or for any less period, if then already paid, shall be included as a part of the principal amount of the indemnity. (五七五)

ARTICLE V.

The inhabitants of the territories ceded to Japan, who wish to take up their residence outside the ceded districts, shall be at liberty to sell their real property and retire. For this purpose a period of two years from the date of the exchange of the ratifications of the present Act shall be granted. At the expiration of that period those of the inhabitants who shall not have left such territories shall, at the option of Japan, be deemed to be Japanese subjects.

Each of the two Governments shall immediately, upon the exchange of the ratifications the present Act, send one or more Commissioners to Formosa to effect a final transfer of that Province, and, within the space of two months after the exchange of the ratifications of this Act, such transfer shall be completed. (五七六)

ARTICLE VI.

All Treaties between Japan and China having come to an end in consequence of war, China engages, immediately upon the exchange of the ratifications of this Act, to appoint Plenipotentiaries to conclude with the Japanese Plenipotentiaries a Treaty of Commerce and Navigation and a Convention to regulate Frontier Intercourse and Trade. The Treaties, Conventions and Regulations now subsisting between China and European Powers shall serve as a basis for the said Treaty and Convention between Japan and China. From the date of the exchange of the ratifications of this Act until the said Treaty and Convention are brought into actual operation, the Japanese Government; its officials; commerce; navigation; frontier intercourse and trade; industries; ships and subjects, shall, in every respect, be accorded by China most favored nation treatment.

China makes in addition the following concessions, to take effect six months after the date of the present Act:

1st.—The following cities, towns and ports, in addition to those already opened,

shall be opened to the trade, residence, industries and manufactures of Japanese subjects under the same conditions and with the same privileges and facilities as exist at the present open cities, towns and ports of China:

1.—Shashih in the Province of Hupeh.

2.—Chung-King in the Province of Szechuan.

3.—Suchow in the Province of Kiang-Su.

4.—Hangchow in the Province of Chekiang.

The Japanese Government shall have the right to station Consuls at any or all of the above-named places.

2nd.—Steam navigation for vessels under the Japanese flag for the conveyance of passengers and cargo shall be extended to the following places:

1.—On the Upper Yangtsze River, from Ichang to Chung-King.

2.—On the Woosung River and the Canal, from Shanghai to Suchow and Hangchow.

The Rules and Regulations which now govern the navigation of the inland waters of China by foreign vessels, shall, so far as applicable, be enforced in respect of the above-named routes, until new Rules and Regulations are conjointly agreed to.

3rd.—Japanese subjects purchasing goods or produce in the interior of China or tranporting imported merchandise into the interior of China shall have the right temporarily to rent or hire warehouses for the storage of the articles so purchased or transported, without the payment of any taxes or exactions whatever.

4th.—Japanese subjects shall be free to engage in all kinds of manufacturing industries in all the open cities, towns and ports of China and shall be at liberty to import into China all kinds of machinery, paying only the stipulated import duties thereon.

All articles manufactured by Japanese subjects in China, shall, in respect of inland transit and internal taxes, duties, charges and exactions of all kinds and also in respect of warehousing and storage facilities in the interior of China, stand upon the same footing and enjoy the same privileges and exemptions as merchandise imported by Japanese subjects into China.

In the event additional Rules and Regulations are necessary in connection with these concessions, they shall be embodied in the Treaty of Commerce and Navigation provided for by this Article. (五七七)

ARTICLE VII.

Subject to the provisions of the next succeeding Article, the evacuation of China by the armies of Japan shall be completely effected within three months after the exchange of the ratifications of the present Act. (五八〇)

ARTICLE VIII.

As a guarantee of the faithful performance of the stipulations of this Act, China consents to the temporary occupation by the military forces of Japan of Wei-hai-wei in the Province of Shantung.

Upon the payment of the first two instalments of the war indemnity herein stipulated for and the exchange of the ratifications of the Treaty of Commerce and Navigation, the said place shall be evacuated by the Japanese forces, provided the Chinese Government consents to pledge, under suitable and sufficient arrangements, the Customs Revenue of China as security for the payment of the principal and interest of the remaining instalments of said indemnity. In the event no such arrangements are concluded, such evacuation shall only take place upon the payment of the final instalment of said indemnity.

It is, however, expressly understood that no such evacuation shall take place until after the exchange of the ratifications of the Treaty of Commerce and Navigation. (五八〇)

ARTICLE IX.

Immediately upon the exchange of the ratifications of this Act, all prisoners of war then held shall be restored and China undertakes not to ill-treat or punish prisoners of war so restored to her by Japan. China also engages to at once release all Japanese subjects accused of being military spies or charged with any other military offences. China further engages not to punish in any manner nor to allow to be punished those Chinese subjects who have in any manner been compromised in their relations with the Japanese army during the war. (五八一)

ARTICLE X.

All offensive military operations shall cease upon the exchange of the ratifications of this Act. (五八一)

ARTICLE XI.

The present Act shall be ratified by Their Majesties the Emperor of Japan and the Emperor of China, and the ratifications shall be exchanged at Cheefoo, on the 8th day of the 5th month of the 28th year of Meiji, corresponding to the 14th day of the 4th month of the 21st year of Kuang Hsü. (五八二)

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the same, and have affixed thereto the seal of their arms.

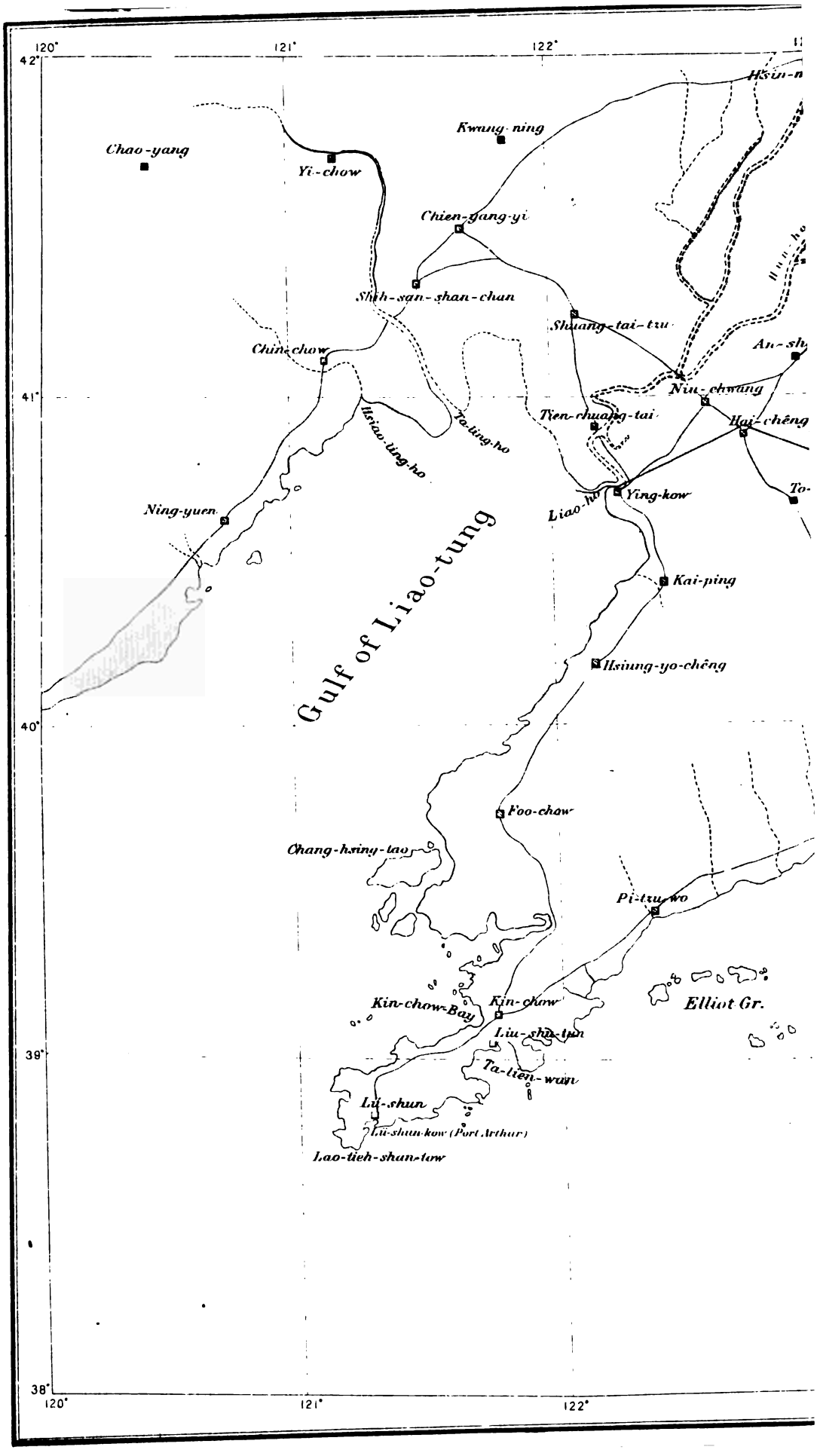
Done at Shimonoseki, in duplicate, this 17th day of the 4th month of the 28th year of Meiji, corresponding to the 23rd day of the 3rd month of the 21st year of Kuang Hsü.

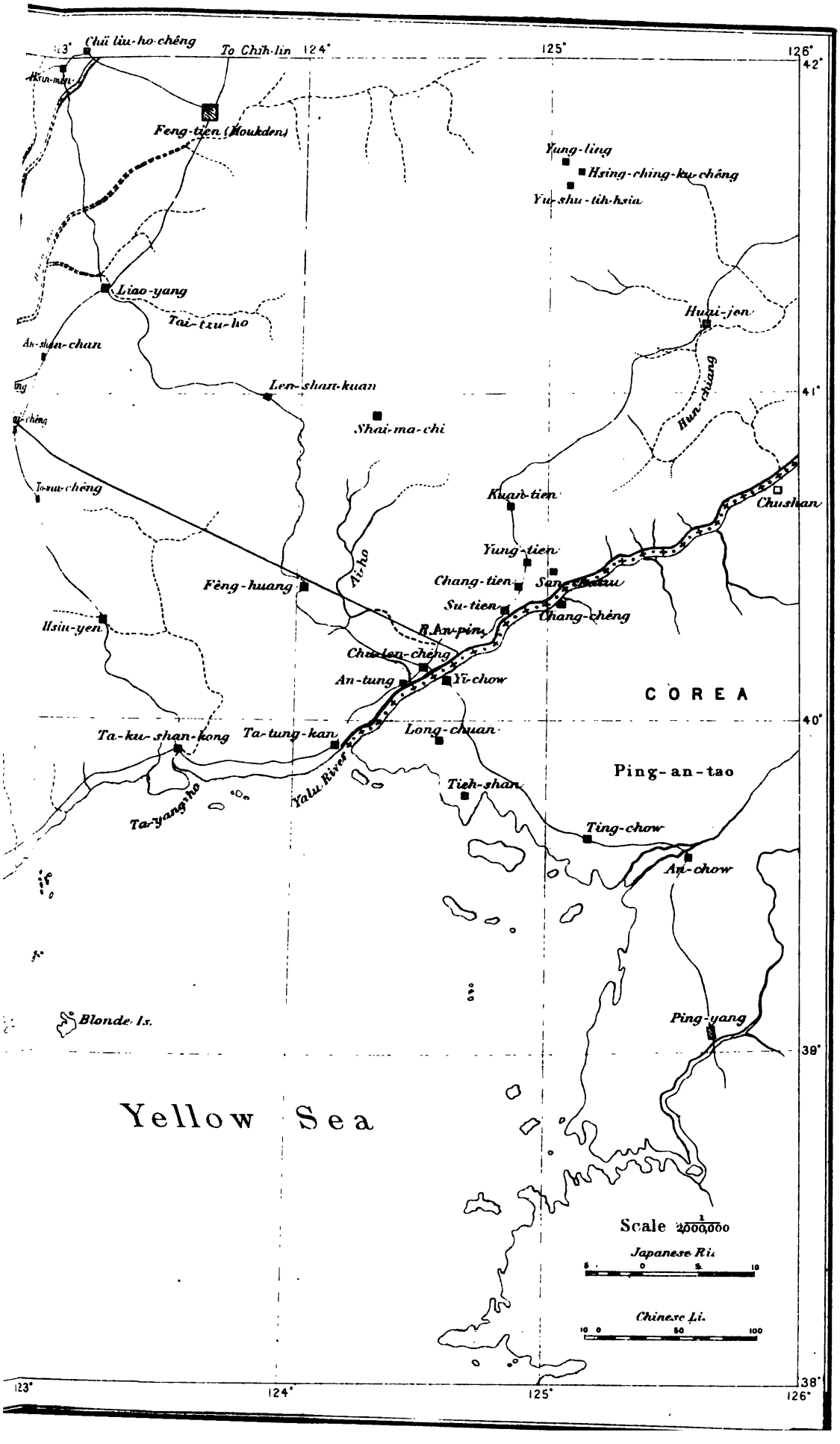
Count ITO HIROBUMI, [L. S.]
Junii, Grand Cross of the Imperial Order of Paullownia, Minister President of State, Plenipotentiary of His Majesty the Emperor of Japan.

Viscount MUTSU MUNEMITSU, [L. S.]
Junii, First Class of the Imperial Order of the Sacred Treasure, Minister of State for Foreign Affairs, Plenipotentiary of His Majesty the Emperor of Japan.

LI HUNG-CHANG, [L. S.]
Plenipotentiary of His Majesty the Emperor of China; Senior Tutor to the Heir-Apparent; Senior Grand Secretary of State; Minister Superintendent of Trade for the Northern Ports of China; Viceroy of the Province of Chihli and Earl of the First Rank.

LI CHING-FONG,
Plenipotentiary of His Majesty the Emperor of China, Ex-Minister of the Diplomatic Service, of the Second Official Rank.


120°
121°
122°
42°
41°
40°
39°
38°
Chao-yang
Yi-chow
Kwang-ning
Chien-yang-yi
Shih-san-shan-chan
Shuang-tai-tzu
Chin-chow
Hsiao-ling-ho
Ta-ling-ho
Tien-chuang-tai
Nui-chwang
Hai-chêng
Ying-kow
Ning-yuen
Liao-ho
Gulf of Liao-tung
Kai-ping
Hsiung-yo-chêng
Foo-chow
Chang-hsing-tao
Pi-tzu-wo
Kin-chow-Bay
Kin-chow
Liu-shu-tun
Ta-lien-wan
Lü-shun
Lü-shun-kow (Port Arthur)
Lao-tieh-shan-tow
Elliot Gr.


Chii liu-ho-chêng
To Chih-lin
124°
125°
126°
42°
41°
40°
39°
38°
123°
Feng-tien (Moukden)
Yung-ling
Hsing-ching-ku-chêng
Yu-shu-tih-hsia
Liao-yang
Tai-tzu-ho
An-shan-chan
Huai-jen
Hun-chiang
Lan-shan-kuan
Shai-ma-chi
Kuan-tien
Chushan
Yung-tien
Ai-ho
Chang-tien
Su-tien
Chang-chêng
Fêng-huang
Hsiu-yen
R. An-pin
An-tung
Yi-chow
COREA
Ta-ku-shan-kong
Ta-tung-kan
Long-chuan
Ping-an-tao
Yalu River
Tieh-shan
Ta-yang-ho
Ting-chow
An-chow
Blonde Is.
Ping-yang
Yellow Sea
Scale 1/2,000,000
Japanese Ri.
Chinese Li.

SEPARATE ARTICLES.

ARTICLE I.

The Japanese Military Forces which are, under Article VIII. of the Treaty of Peace signed this day, to temporarily occupy Wei-hai-wei, shall not exceed one Brigade and from the date of the exchange of the ratifications of the said Treaty of Peace, China shall pay annually one-fourth of the expenses of such temporary occupation that is to say, at the rate of 500,000 Kuping Taels per annum. (五八五)

ARTICLE II.

The territory temporarily occupied at Wei-hai-wei shall comprise the Island of Liu Kung and a belt of land 5 Japanese *Ri* wide along the entire coast line of the Bay of Wei-hai-wei.

No Chinese Troops shall be permitted to approach or occupy any places within a zone 5 Japanese *Ri* wide beyond the boundaries of the occupied territory. (五八五)

ARTICLE III.

The Civil Administration of the occupied territory shall remain in the hands of the Chinese Authorities. But such Authorities shall at times be obliged to conform to the orders which the Commander of the Japanese Army of occupation may deem it necessary to give in the interest of the health, maintenance, safety, distribution or discipline of the Troops.

All military offences committed within the occupied territory shall be subject to the jurisdiction of the Japanese Military Authorities.

The foregoing Separate Articles shall have the same force, value and effect as if they had been word for word inserted in the Treaty of Peace signed this day. (五八五)

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the same, and have affixed thereto the seal of their arms.

Done at Shimonoseki, in duplicate, this 17th day of the 4th month of the 28th year of Meiji, corresponding to the 23rd day of the 3rd month of the 21st year of Kwang Hsü.

Count ITO HIROBUMI, [L. S]

Junii, Grand Cross of the Imperial Order of Paullownia,
Minister President of State, Plenipotentiary of
His Majesty the Emperor of Japan.

Viscount MUTSU MUNEMITSU, [L. S.]
Junii, First Class of the Imperial Order of the Sacred Treasure, Minister of State for Foreign Affairs, Plenipotentiary of His Majesty the Emperor of Japan.

LI HUNG-CHANG, [L. S.]
Plenipotentiary of His Majesty the Emperor of China, Senior Tutor to the Heir-Apparent, Senior Grand Secretary of State; Minister Superintendent of Trade for the Northern Ports of China; Viceroy of the Province of Chihli and Earl of the First Rank.

LI CHING-FONG,
Plenipotentiary of His Majesty the Emperor of China, Ex-Minister of the Diplomatic Service, of the Second Official Rank.

CONVENTION OF RETROCESSION

BETWEEN

JAPAN AND CHINA

Signed at Peking, 8th day of 11th month, 28th year of Meiji (1895); *Ratified 17th month, 28th year of Meiji* (1895); *Ratifications exchanged at Peking, 29th day of 11th month, 28th year of Meiji* (1895); *and Promulgated 3rd day of 12th month, 28th year of Meiji* (1895).

His Majesty the Emperor of Japan and His Majesty the Emperor of China, desiring to conclude a Convention for the retrocession by Japan of all of the southern portion of the province of Feng Tien to the sovereignty of China, have for that purpose named as Their Plenipotentiaries, that is to say:

His Majesty the Emperor of Japan, Baron Hayashi Tadasu, Shoshii, Grand Cross of the Imperial Order of the Sacred Treasure, Grand Officer of the Imperial Order of the Rising Sun, Minister Plenipotentiary and Envoy Extraordinary; and His Majesty the Emperor of China, Li Hung-Chang, Minister Plenipotentiary, Senior Tutor of the Heir-Apparent, Senior Grand Secretary of State and Earl of the First Rank;

who, after having communicated to each other their Full Powers, which were found to be in good and proper form, have agreed upon the following Articles:—

ARTICLE I.

Japan retrocedes to China in perpetuity and full sovereignty the southern portion of the province of Feng Tien, which was ceded to Japan under Aaticle II. of the Treaty of Shimonoseki of the 17th day of the 4th month of the 28th year of Meiji, corresponding to the 23rd day of the 3rd month of the 21st year of Kuang Hsü, together with all fortifications, arsenals and public property thereon at the time the retroceded territory is completely evacuated by the Japanese forces in accordance with the provisions of Article III. of this Convention, that is to say, the southern portion of the province of Feng Tien from the mouth of the River Yalu to the mouth of the River An-ping, thence to Feng Huang Ch'êng, thence to Haichêng and thence to Ying-Kow; also all cities and towns to the south of this boundary and all islands appertaining or belonging to the province of Feng Tien situated in the eastern portion of the Bay of Liao-Tung and in the northern part of the Yellow Sea.

Article III. of the said Treaty of Shimonoseki is in consequence suppressed, as are also the provisions in the same Treaty with reference to the conclusion of a Convention to regulate frontier intercourse and trade. (五八九)

ARTICLE II.

As compensation for the retrocession of the southern portion of the province of Feng Tien, the Chinese Government engage to pay to the Japanese Government 30,000,000 Kuping Taels on or before the 16th day of the 11th month of the 28th year of Meiji, corresponding to the 30th day of the 9th month of the 21st year of Kuang Hsü. (五九〇)

ARTICLE III.

Within three months from the day on which China shall have paid to Japan the compensatory indemnity of 30,000,000 Kuping Taels provided for in Article II. of this Convention, the retroceded territory shall be conmpletely evacuated by the Japanese forces. (五九〇)

ARTICLE IV.

China engages not to punish in any manner nor to allow to be punished those Chinese subjects who have in any manner been compromised in connection with the occupation by the Japanese forces of the retroceded territory. (五九〇)

ARTICLE V.

The present Convention is signed, in duplicate, in the Japanese, Chinese and English languages. All these texts have the same meaning and intention, but in case of any differences of interpretation between the Japanese and Chinese texts such differences shall be decided by reference to the English text. (五九一)

ARTICLE VI.

The present Convention shall be ratified by His Majesty the Emperor of Japan and His Majesty the Emperor of China, and the ratifications thereof shall be exchanged at Peking within twenty-one days from the present date. (五九一)

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the same, and have affixed thereto the seal of their arms.

Done at Peking, this 8th day of the 11th month of the 28th year of Meiji, corresponding to the 22nd day of the 9th month of the 21st year of Kuang Hsü.

林　　董
[L. S.]

Baron, Shoshii, Grand Cross of the Imperial Order of the Sacred Treasure, Grand Officer of the Imperial Order of the Rising Sun, Minister Plenipotentiary and Envoy Extraordinary.

李　鴻　章
[L. S.]

Minister Plenipotentiary, Senior Tutor of the Heir-Apparent, Senior Grand Secretary of State and Earl of the First Rank.

PROTOCOL.

In view of the insufficiency of time to effect a formal exchange of the ratifications of the Convention between Japan and China signed this day respecting the retrocession of the Peninsula of Feng Tien, before the date named in the said Convention for certain stipulations thereof to take effect, the Government of His Majesty the Emperor of Japan and the Government of His Majesty the Emperor of China, in order to prevent the possibility of delay in putting into execution the several provisions of the said Convention, have, through their respective Plenipotentiaries, agreed upon the following stipulation :—

The Governments of Japan and China shall, within the period of five days after the date of this Protocol, announce to each other through the undersigned, their respective Plenipotentiaries, that the said Convention has received the approval of His Majesty the Emperor of Japan and His Majesty the Emperor of China, respectively, and thereupon, the said Convention in all its parts shall come into operation as fully and effectually as if the ratifications thereof had actually been exchanged. (五九二)

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the same, and have affixed thereto the seal of their arms.

Done at Peking, this 8th day of the 11th month of 28th year of Meiji, corresponding to the 22nd day of the 9th month of the 21st year of Kuang Hsü.

林　董

[L. S.]

Baron, Shoshii, Grand Cross of the Imperial Order of the Sacred Treasure, Grand Officer of the Imperial Order of the Rising Sun, Minister Plenipotentiary and Envoy Extraordinary.

李　鴻　章

[L. S.]

Minister Plenipotentiary, Senior Tutor of the Heir-Apparent, Senior Grand Secretary of State and Earl of the First Rank.

DÉCLARATION POUR LA DÉLIMITATION DES TERRITOIRES

ENTRE

LE JAPON ET L'ESPAGNE.

Signée à Tokio, le 7e jour du 8e mois de la 28e année de Meiji (7 Août 1895), et publiée le 17e jour du 8e mois de la 28e année de Meiji (17 Août 1895).

Le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur du Japon et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Espagne étant également animés du désir de développer les bonnes relations qui existent actuellement entre les deux Pays et étant persuadés qu'une entente parfaite concernant leurs droits territoriaux relatifs dans l'Ouest de l'Océan Pacifique, pourra contribuer à atteindre le but désiré ;

Les soussignés, le Marquis Saionzi, Ministre de l'Instruction Publique et Ministre a. i. des Affaires Etrangères de Sa Mjesté l'Empereur du Japon et Don José de la Rica y Calvo, Envoyé Extraodinaire et Ministre Plénipotentiaire de sa Majesté le Roi d'Espagne, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus de faire la déclaration suivante :

1. Pour le besoin de cette déclaration, le parallèle qui passe par le milieu du Canal navigable de Bachi est pris comme ligne de démarcation entre les possessions japonaises et espagnoles dans l'Ouest de l'Océan Pacifique. (五九七)
2. Le Gouvernement Espagnol déclare qu'il n'a aucune réclamation ou prétention sur les îles situées au Nord et Nord-Est de ladite ligne de démarcation. (五九七)
3. Le Gouvernement Japonais déclare qu'il n'a aucune réclamation ou prétention sur les îles situées au Sud et Sud-Est de ladite ligne de démarcation. (五九七)

Déclaré et signé en double à Tokio, le 7e jour du 8e mois de la 28e année de Meiji, correspondant au 7 Août mil huit cent quatre-vingt-quinze.

Signé : MARQUIS SAIONZI. Signé : JOSÈ DE LA RICA Y CALVO.

MEMORANDUM

BETWEEN

JAPAN AND RUSSIA.

Concluded and signed at Seoul, 14th day of 5th month, 29th year of Meiji (1896).

The Representatives of Russia and Japan at Seoul having conferred under the identical instructions from their respective Governments have arrived at the following conclusions. :—

I. While leaving the matter of His Majesty the King of Corea's return to the Palace entirely to his own discretion and judgment, the Representatives of Russia and Japan will friendly advise His Majesty to return to that place when no doubts concerning his safety there could be entertained.

The Japanese Representative on his part gives the assurance that the most complete and effective measures will be taken for the control of Japanese *soshi*. (五九九)

II. The present Cabinet Ministers have been appointed by His Majesty from his own free will, and most of them held Ministerial or other high offices during the last two years and are known to be liberal and moderate men.

The two Representatives will always aim at recommending to His Majesty to appoint liberal and moderate men as Ministers and to show clemency to his subjects. (五九九)

III. The Representative of Russia quite agrees with the Representative of Japan that at the present state of affairs in Corea, it may be necessary to have Japanese guards stationed at some places for the protection of the Japanese telegraph line between Fusan and Seoul, and that these guards now consisting of three companies of soldiers, should be withdrawn as soon as possible and replaced by gendarmes, who will be distributed as follows : fifty men at Taiku, fifty men at Ka-heung and ten men each at ten intermediate posts between Fusan and Seoul. This distribution may be liable to some changes, but the total number of the gendarme force shall never exceed two hundred men, who will afterwards gradually be withdrawn from such places, where peace and order has been restored by the Corean Government. (五九九)

IV. For the protection of the Japanese Settlements at Seoul and the open ports against possible attacks by the Corean populace, two companies of Japanese troops may be stationed at Seoul, one company at Fusan and one at Gensan, each company not to exceed two hundred men. These troops will be quartered near the Settlements and shall be withdrawn as soon as no apprehensions of such attacks could be entertained.

For the protection of the Russian Legation and Consulates, the Russian Government may also keep guards not exceeding the number of Japanese troops at these places, and which will be withdrawn as soon as tranquillity in the interior is completely restored.

(五九九)

Seoul, May 14th,. 1896.

J. KOMURA,
Representative of Japan.

WAEBER,
Representative of Russia.

PROTOCOLE CONCERNANT LA QUESTION DE CORÉE

ENTRE

LE JAPON ET LA RUSSIE.

Signé à Moscou, le 9e jour du 6e mois de la 29e année de Meiji (9 Juin 1896).

Le Maréchal Marquis Yamagata, Ambassadeur Extraordinaire de Sa Majesté l'Empereur du Japon et le Secrétaire d'Etat Prince Lobanow Rostovsky, Ministre des Affaires Etrangères, ayant échangé leurs vues sur la situation de la Corée, sont convenus des articles suivants :

I.

Les Gouvernements Japonais et Russe, dans le but de remédier aux embarras financiers de la Corée, conseilleront au Gouvernement Coréen de supprimer toute dépense inutile et d'établir un équilibre entre ses dépenses et ses revenus. Si, à la suite de réformes reconnues indispensables, il devenait nécessaire de recourir à des emprunts étrangers, les deux Gouvernements prêteront, d'un commun accord, leur appui à la Corée. (六〇一)

II.

Les Gouvernements Japonais et Russe essaieront d'abandonner à la Corée, autant que le permettra la situation financière et économique de ce pays, la création et l'entretien d'une force armée et d'une police indigènes dans des proportions suffisantes pour maintenir l'ordre intérieur, sans secours étrangers. (六〇一)

III.

En vue de faciliter les communications avec la Corée, le Gouvernement Japonais continuera à administrer les lignes télégraphiques qui s'y trouvent actuellement entre ses mains.

Il est reservé à la Russie d'établir une ligne télégraphique de Séoul à ses frontières.

Ces différentes lignes pourront être rachetées par le Gouvernement Coréen, aussitôt qu'il en aura les moyens. (六〇一)

IV.

Dans le cas où les principes ci-dessus exposés exigeraient une définition plus précise et plus détaillée, ou bien si, par la suite, il surgissait d'autres points sur lesquels il serait nécessaire de se concerter, les Représentants des deux Gouvernements seront chargés de s'entendre là-dessus à l'amiable. (六〇二)

Fait a Moscou, le $\frac{\text{9 Juin}}{\text{28 mai}}$ 1896.

Signé : 山縣 (YAMAGATA) Signé : LOBANOW.

PROTOCOLE CONCERNANT LA QUESTION DE CORÉE

ENTRE

LE JAPON ET LA RUSSIE.

Signé à Tokio, le 25e jour du 4e mois de la 31e année de Meiji (25 Avril 1898), et publié le 10e jour du 5e mois de la 31e année de Meiji (10 Mai 1898).

Le Baron Nissi, Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté l'Empereur du Japon, et le Conseiller d'Etat Actuel et Chambellan Baron Rosen, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, afin de donner suite à l'article 4 du Protocole signé à Moscou, le $\frac{9 \text{ juin}}{28 \text{ mai}}$ 1896 entre le Maréchal Marquis Yamagata et le Secrétaire d'Etat Prince Lobanow, et dûment autorisés à cet effet, sont convenus des articles suivants :

Article I.

Les Gouvernements Impériaux du Japon et de Russie reconnaissent définitivement la souveraineté et l'entière indépendance de la Corée et s'engagent mutuellement à s'abstenir de toute ingérence directe dans les affaires intérieures de ce pays. (六〇三)

Article II.

Désirant écarter toute cause possible de malentendus dans l'avenir, les Gouvernements Impériaux du Japon et de Russie s'engagent mutuellement, dans le cas où la Corée aurait recours au conseil et à l'assistance, soit du Japon, soit de la Russie, de ne prendre aucune mesure quant à la nomination d'instructeurs militaires et de conseillers financiers, sans être arrivés préalablement à un accord mutuel à ce sujet. (六〇三)

Article III.

Vu le large développement qu'ont pris les entreprises commerciales et industrielles du Japon en Corée, ainsi que le nombre considérable de sujets japonais résidant dans ce pays, le Gouvernement Impérial Russe n'entravera point le développement des relations commerciales et industrielles entre le Japon et la Corée. (六〇三)

Fait à Tokio, en double expédition, le 25 Avril 1898.

Signé : NISSI. Signé : ROSEN.

APPENDIX.

A

CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE

ENTRE

LE JAPON ET LA FRANCE.

Signée à Tokio, le 25e jour du 12e mois de la 31e année de Meiji (1898); ratifiée et promulguée le 29e jour du 12e mois de la 31e année de Meiji (1898). Cette convention sera mise provisoirement en vigueur à partir du 1er jour du 1er mois de la 32e année de Meiji (1899), en attendant l'échange des ratifications.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DU JAPON, ET LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, ayant en vue de mettre à exécution les dispositions contenues dans le second alinéa de la première partie du Protocole annexé au Traité de Commerce et de Navigation signé à Paris, le 4 Août 1896 entre le Japon et la France, en vertu desquelles un tarif de droits spécifiques doit, dans un délai de six mois à dater de la ratification de ce traité, être substitué au tarif des droits *ad valorem* joint audit Protocole et ladite période de six mois mentionnée ci-dessus ayant été prolongée, ont nommé pour leurs Plénipotentiaires à l'effet de conclure une Convention dans ce but, savoir :

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DU JAPON :

M. le Vicomte Aoki Siuzo, Junii, Grand-Cordon de l'Ordre Impérial du Soleil Levant, etc. etc. etc., Son Ministre des Affaires Etrangères ;

ET LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE :

M. Harmand, François, Jules, Commandeur de la Légion d'honneur, Grand-Croix du Soleil Levant, etc. etc. etc., Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République près Sa Majesté l'Empereur du Japon ;

Lesquels, après s'être communiqués leurs pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER.

Le tarif des droits d'importation annexé à la présente convention sera applicable aux produits Français importés au Japon, au lieu et place de celui qui est joint au Protocole du 4 Août 1896, dans les mêmes conditions et sous les mêmes réserves.

Elle entrera en vigueur immédiatement après l'échange des ratifications. (追一)

ARTICLE DEUXIEME.

La présente Convention aura la même durée que le Traité et le Protocole conclus le 4

Août 1896. (追一)

ARTICLE TROISIEME.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées à Tokio aussitôt que faire se pourra, mais dans un délai qui ne pourra excéder six mois à partir de la date de la signature des présentes. (追一)

Fait à Tokio, en double exemplaire, le 25e jour du 12e mois de la 31e année de Meiji, correspondant au 25 Décembre 1898.

(L. S.) VICOMTE AOKI. (L. S.) J. HARMAND.

TARIF.

Numéros d'ordre.	ARTICLES.	Unités servant de base à la perception.	Droits en *Yen.*
1	Teintures d'aniline	*ad valorem.*	10 %
	Tissus de Coton :		
2	Coutils	Yard carré.	0.016
3	Toile à voile	"	0.053
4	Mouchoirs en pièces	"	0.011
5	Indiennes de coton (Prints)	"	0.012
6	Satinettes unies, à dessins ou imprimées, brocades, toiles d'Italie et toiles à chemises (Shirtings) à dessins ...	"	0.017
7	Toiles à chemises teintes (dyed shirtings) ...	"	0.013
8	Toiles à chemises écrues (gray shirtings)	"	0.006
9	Toiles à chemises croisées (twilled shirtings) ...	"	0.011
10	Toiles à chemises blanches ou blanchies	"	0.010
11	T. cloths	"	0.009
12	Cambrais teints en rouge d'Andrinople	"	0.012
13	Velours et velveteens de coton	"	0.041
14	Linon Victoria (Victoria lawns)	"	0.006
15	Tous autres tissus de coton pur ou de coton mélangé avec du lin, du chanvre ou avec toute autre matière textile y comprise la laine, mais à condition cependant que le coton prédomine comme poids et qui ne sont pas autrement désignés dans le présent tarif ...	*ad valorem.*	10 %
	NOTE.—*Il est expressément entendu que les vêtements confectionnés et autres articles tout faits ne rentrent pas dans la définition ci-dessus de tissus de coton.*		
16	Fers et aciers doux en barres et verges dont l'un quelconque des diamètres dépasse un quart de pouce ...	100 Catties.	0.261
	NOTE.—*Le terme "aciers doux" ci-dessus s'applique à l'acier doux manufacturé par les procédés Siemens, Bessemer, Bassic ou autres similaires, et dont le prix de revient se rapproche du fer de la même catégorie.*		
17	Extrait de bois de campêche	100 Catties.	2.150
18	Satins en soie et satins en soie et coton mélangés ...	*ad valorem*	10 %
19	Aciers en saumons, lingots et plaques	"	5 %
	Tissus de laine pure ou mélangée :	"	
20	Alpaga	Yard Carrè.	0.075
21	Couvertures en pièces (blanketing) et couvertures (Whipped blankets) avec point de surjet dans le tissu ...	100 Catties.	7.458
22	Etamines	Yard Carré.	0.031
23	Draps de laine:		
	A.—entièrement, soit en laine cardée, soit en laine peignée, ou bien en laine peignée et cardée mélangée, tels que les draps larges ou étroits, les draps pour l'armée, les casimirs, les tweeds et les draps pour habillement en laine peignée (Worsted coatings) ...	Yard Carré.	0.093
	B.—partie en laine cardée ou peignée et partie en coton comme les draps dits pilote, président et union ...	Yard Carré.	
24	Flanelles :		

	A.—en laine pure	„	0.044
	B.—en laine et coton mélangés	„	0.030
25	Satins de chine (Italian cloths)...	„	0.029
26	Long Ells	„	0.036
27	Mousselines de laine :		
	A.—écrues ou blanches d'impression	Yard Carré.	0.015
	B.—teintes ou imprimées	„	0.021
28	Serges :		
	A.—dont la chaine est en laine peignée et la trame en laine cardée	„	0.056
	B.—Toutes autres serges	*ad valorem.*	10%
29	Tous autres tissus en laine pure ou en laine mélangée avec d'autres matières textiles, mais à condition que la laine prédomine en poids et qui ne sont pas autrement désignés au présent tarif	„	10%
30	Filès de laine peignée ou cardée à tisser teints ou non ...	100 Catties.	8.000
	NOTE.—*Il est expressément entendu que les vêtements de confection et autres articles tout faits ne rentrent pas dans la catégorie ci-dessus de tissus de laine pure ou mélangée.*		
31	Savons communs	100 Catties.	0.972
32	Chandelles et bougies	„	2.146
33	Vins non mousseux de toute sorte provenant exclusivement de la fermentation naturelle du raisin.		
	1.—n'excédant pas 16 degrés d'alcool pur.		
	A.—en fûts ou barriques	Hectolitre.	1.242
	B.—par caisse de 12 bouteilles contenant chaque bouteille plus d'un demi litre sans dépasser un litre, ou par caisse de 24 demi-bouteilles contenant chaque demi-bouteille jusqu' à un demi litre	par caisse.	0.760
	2.—Contenant de 16 à 24 degrés d'alcool pur.		
	A.—en fûts ou barriques	Hectolitre.	7.925
	B.—par caisse de 12 bouteilles contenant chaque bouteille plus d'un demi litre sans dépasser un litre, ou par caisse de 24 demi-bouteilles, contenant chaque demi-bouteille jusqu'à un demi litre	par caisse.	0.680
	NOTE.—*Le Vermouth est classé parmi les vins non mousseux et en suit le tarif selon le degré de force alcoolique.*		
34	Champagne et tous autres vins mousseux provenant exclusivement de la fermentation naturelle du raisin. par caisse de 24 demi-bouteilles contenant chaque demi-bouteille jusqu'à un demi-litre au plus, ou par caisse de 12 bouteilles contenant chaque bouteille plus d'un demi litre sans excéder un litre ...	par caisse.	1.550
35	Machines à imprimer	*ad valorem.*	5%
36	Instruments scientifiques pour le dessin	*ad valorem.*	10%
37	Bijouterie d'imitation :		
	Petits ouvrages de luxe servant à la parure personnelle composés principalement en métaux communs, tels que l'aluminium, le bronze-aluminium, le nickel, le maillechort, l'argentan, le cuivre, l'acier, le zinc, le plomb, l'étain, le fer, etc., ou bien encore de jais, de		

	bois durci, de graines, de coquillages, de corne, de celluloïde, d'os et d'autres matières communes similaires.		
	1—dorés, argentés, passés à l'eau forte, brunis, polis, vernis, étainés, émaillés, oxydés ou nickelés, garnis de vitrifications, d'émaux cloisonnés ou non, de perles fausses, de corail vrai ou faux, de fausses pierres précieuses...	*ad valorem.*	10°/o
	2.—Garnis de nacre, d'ivoire ou d'écaille, plaqués d'or ou d'argent, lorsque la valeur de la garniture ou du plaqué ne dépasse pas celle de la composition principale	*ad valorem.*	10°/o
	NOTE.—*Les bijoux les plus usuellemet employés sont les Bagues—Colliers—Anneaux de tout geure—Bracelets—Pendants d'oreille—Médailles—Médaillons — Broches — Peignes — Epingles à cheveux d'ornement— Epingles à chapeau— Epingles de cravate—Breloques—Boucles—Agrafes—Tabatières—Boutons (à l'exception des boutons communs) —Coulants—Bourses—Poignées et viroles de cannes, parapluies ou ombrelles— Sequins— Porte-crayons et porte-mines et généralement tous autres petits objets ci-dessus non dénommés et servant a la parure.*		
38	Lorgnettes ou jumelles :		
	A.—Construites ou montées en écaille—nacre—ivoire —or—argent—platine, niellés, émaillés ou non, ou en matière précieuse ou de fantaisie ou de luxe, ou garnies de pierres précieuses ou de perles ...	par pièce.	0.750
	B.—Toutes autres lorgnettes ou jumelles ...	par pièce.	0.250
39	Parfumerie :		
	A.—Savons de toilette.	par catty.	0.070
	B.—Parfumerie liquide.		
	Essences ou extraits de senteur—Huiles—Vinaigres —Eaux et alcools de toilette ou de senteur—autres liquides du même genre	par catty.	0.092
	C.—Parfumerie sèche.		
	Sels— poudres — cosmétiques — pommades— pâtes et autres préparations de parfumerie pour la toilette non liquides	*ad valorem.*	10°/o
	NOTE.—*Sont exclus de la parfumerie, les articles suivants: Musc naturel ou artificiel,civette et ambre gris.*		

POIDS, MESURES ET MONNAIES.

Les monnaies, poids et mesures dont il est question au tarif ci-dessus correspondent :

Le Catty à 600 grammes du système métrique français.

Le Yard de longueur à 0.^{m} 9144.

Le Yard carré à 0.^{mc} 8361.

L'Hectolitre vaut 100 litres du système métrique français.

Le Yen est l'unité de monnaie légale au Japon.

RÈGLES POUR LE MESURAGE DES TISSUS.

Les droits d'importation *ad valorem* compris dans le tarif qui précède seront calculés sur le prix réel des marchandises au lieu d'achat, de production ou de fabrication, augumenté des frais de transport et d'assurance dudit lieu jusqu au port de déchargement, ainsi que des frais de commission, s'il en existe.

RÈGLES POUR LE MESURAGE DES TISSUS.

Pour le mesurage des tissus soumis aux droits spécifiques du tarif ci-dessus, la douane ne tiendra pas compte des fractions ne dépassant pas un demi-pouce anglais. Elle comptera comme un pouce entier toute fraction supérieure à un demi-pouce.

Il est entendu qu'il ne sera pas tenu compte des lisières pour le mesurage des tissus en question. (追三)

SUPPLEMENTARY CONVENTION

BETWEEN

JAPAN AND GERMANY.

Signed at Tokio, 26th day of 12th month, 31st year of Meiji (1898); *Promulgated 29th day of 12th month, 31st year of Meiji* (1898).

The Government of His Majesty the Emperor of Japan and the Government of His Majesty the German Emperor, King of Prussia, in fulfilment of the second paragraph of section 3 of the Protocol annexed to the Treaty of Commerce and Navigation, concluded between Japan and Germany, at Berlin, on the 4th of April, 1896, have agreed as follows :

1. The Tariff annexed to this Convention shall be substituted for the *ad valorem* Tariff annexed to the aforesaid Protocol of the 4th of April, 1896. It shall be subject to all the stipulations contained in section 3 of said Protocol in so far as these are applicable, and it shall come into force on the 1st day of the 1st month of the 32nd year of Meiji, corresponding to the 1st of January, 1899. (追一一)

2. The present Convention shall have the same duration as the Treaty and Protocol of the 4th of April, 1896, to which it is complementary. (追一一)

In witness whereof, the undersigned Viscount Aoki Siuzo, His Imperial Japanese Majesty's Minister of State for Foreign Affairs and Count Casimir von Leyden, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of His Majesty the German Emperor, King of Prussia, having been duly authorized to this effect, have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

Done, in duplicate, at Tokio, this 26th day of the 12th month of the 31st year of Meiji, corresponding to the 26th of December, 1898.

Vicomte Aoki. [L. S.] Graf von Leyden. [L. S.]

ANNEX. (TARIFF)

No.	ARTICLES.		DUTY.
			Yen
	Cotton tissues :—		
1	Velvets and Velveteens	Sq. Yard	0.041
2	Cotton tissues of all kinds, not otherwise mentioned in this Tariff, pure cotton or mixed with flax, hemp or other spinning material including wool, the cotton, however, predominating :—		
	Drills	do.	0.016
	Duck	do.	0.053
	Handkerchief in the piece	do.	0.011
	Prints	do.	0.012
	Satins, plain, figured or printed, brocades, Italians and figured shirtings	do.	0.017
	Shirtings, dyed	do.	0.013
	Shirtings, gray...	do.	0.006
	Shirtings, twilled	do.	0.011
	Shirtings, white or bleached	do.	0.010
	T-cloths	do.	0.009
	Turkey red combrics	do.	0.012
	Victoria lawns	do.	0.006
	All other sorts of pure cotton-tissues, and all tissues of cotton mixed with flax, hemp or other fibres, including wool, the cotton, however, predominating in weight, not specially provided for in this Tariff ...	*ad volorem*	10 per cent.
	NOTE.—*It is expressly understood that ready-made clothing and other made-up articles are not included under the heading of Cotton Tissues.*		
3	Lead, pig, ingot and slab	100 Catties	0.316
	Chemicals and Drugs :—		
4	Amorphous phosphorus	Catty	0.165
5	Subnitrate of bismuth	do.	0.206
6	Bromide :—		
	a) of potash	do.	0.093
	b) all other kinds...	*ad valorem*	10 per cent.
7	Quinine	do.	8 per cent.
8	Chlorate of potash	100 Catties	2.267
9	Dynamite	Catty	0.056
10	Iodide of potash	*ad valorem*	10 per cent.
11	Nitrate of potash (Saltpetre)	100 Catties	0.490
12	Salicylic acid	*ad valorem*	10 per cent.
	Wire :—		
13	Telegraph wire :—		
	a) telegraph or galvanized wire of iron or mild steel ...	100 Catties	0.256
	b) all other telegraph wire	*ad valorem*	5 per cent.
14	Other than Telegraph wire :—		
	a) iron and mild steel wire, and small rod of iron and mild steel not exceeding 1/4 inch in diameter ...	100 Catties	0·503

	b) steel (other than mild steel) wire, and small rod of steel (other than mild steel) not exceeding 1/4 inch in diameter	100 Catties	1.819
	NOTE.—*By the term "mild steel" as used in this Tariff is understood mild steel manufactured by the Siemens, Bessemer, Basic or similar processes, and approximating in value to iron of the same class in this Tariff.*		
	Iron, mild steel and steel :—		
15	Pig and ingot :—		
	a) of iron and mild steel	100 Catties	0.083
	b) of steel (other than mild steel)	*ad valorem*	5 per cent.
16	Rails :—		
	a) of iron and mild steel	100 Catties	0.129
	b) of steel (other than mild steel)	*ad valorem*	5 per cent.
	Bars, rods, plates and sheets :—		
17	of iron and mild steel :—		
	a) bar and rod, exceeding 1/4 inch in diameter...	100 Catties	0.261
	b) plate and sheet	do.	0.296
18	of steel (other than mild steel)	*ad valorem*	7 1/2 per cent.
19	Sheet, galvanized, both plain and corrugated :—		
	a) of iron and mild steel	100 Catties	0.740
	b) of steel (other than mild steel)	*ad valorem*	10 per cent.
20	Tinned plates :—		
	of iron and mild steel :—		
	a) ordinary	100 Catties	0.691
	b) crystallized	*ad valorem*	10 per cent.
	of steel (other than mild steel)	do.	10 per cent.
21	Pipes and tubes	do.	10 per cent.
22	Railway carriage for passengers, and parts thereof ...	do.	5 per cent.
23	Iron and mild steel nails, also wire nails, including spikes, sprigs, tacks and brads :		
	a) plain	100 Catties	0.573
	b) galvanized	*ad valorem*	10 per cent.
24	iron and mild steel screws, bolts and nuts, plain and galvanized	*ad valorem*	10 per cent.
	Window-glass, ordinary :—		
25	Uncoloured and unstained	100 Sq. Ft	0.302
26	Coloured, stained, and ground	*ad valorem*	10 per cent.
	Dyes, dye-stuffs and paints :—		
27	Aniline dyes	*ad valorem*	10 per cent.
28	Alizarine dyes	do.	10 per cent.
29	Logwood extract	do.	10 per cent.
30	Paint in oil	100 Catties	1.304
	Yarns, plain or dyed :—		
31	of cotton	do.	4.180
32	*a*) of linen, for weaving purposes	do.	6.527
	b) of hemp or jute, for weaving purposes	*ad valorem*	8 per cent.
	of wool, also combed or worsted :—		
33	for weaving purposes	100 Catties	8.000
34	for other purposes	do.	9.169
	NOTE *to Nos.* 31, 32, 33, *and* 34.—*It is expressly understood that all mixed yarns of*		

	cotton, linen, hemp, jute or wool (either combed or worsted) are to be classed for duty according to the material predominating in weight.		
35	Yarns, all sorts, not specially provided for in this Tariff...	*ad valorem.*	10 per cent.
36	Silk faced cotton satins	do.	10 per cent.
37	Hops	Catty.	0.029
38	Hats, including also hats of felt	*ad valorem.*	10 per cent.
39	Caoutchouc, manufactures of	do.	10 per cent.
40	Linen tissues :—		
	Canvas	Sq. Yard.	0.047
	All other sorts...	*ad valorem.*	10 per cent.
	NOTE.—*It is expressly understood that ready-made clothing and other made-up articles are not included under the heading of Linen Tissues.*		
	Leather :—		
41	Sole	100 Catties.	5.690
42	Other kinds	*ad valorem.*	10 per cent.
43	Locomotive Engines, and parts thereof	do.	5 per cent.
	Milk :—		
44	Condensed or desiccated...	doz. 1 lb. tins and proportionately for tins of other weights.	0.123
45	Sterilized	*ad valorem.*	5 per cent.
46	Paper of all kinds :—		
	a) printing paper :		
	1. weighing not more than 24 lbs. per ream of 500 sheets and measuring not less than 1086 square inches per sheet	100 Catties.	0.800
	2. all other kinds of printing paper	do.	1.163
	b) all other kinds of paper	*ad valorem.*	10 per cent.
47	Oil, paraffin	do.	10 per cent.
48	Wax, paraffin	100 Catties.	0.544
49	Cement, Portland	do.	0.065
50	Clocks, excepting watches, and parts of clocks ...	*ad valorem.*	10 per cent.
	Woollen and worsted tissues of all kinds, pure or mixed with other material, wool, however, predominating :—		
51	Blanketing and whipped blankets, in plain weave ...	100 Catties.	7.458
52	Flannels :—		
	a) all wool	Sq. Yard.	0.044
	b) wool and cotton mixture	do.	0.030
53	Mousselines de laine :—		
	a) écrues and blanc d'impression	Sq. Yard.	0.018
	b) all other kinds	do.	0.021
54	Cloth :—		
	a) wholly of woollen or worsted yarn, or of woollen and worsted yarns, such as broad, narrow and army cloth, cassimeres, tweeds and worsted coatings ...	do.	0.093
	b) In part of woollen or worsted yarn and in part of cotton yarn, such as pilot, president and union cloth.	do.	0.039
55	Italian cloth, including also Italian cloth in which cotton		

	predominates in weight	Sq. Yard	0.029
56	Other tissues :—		
	Alpacas	do.	0.075
	Buntings	do.	0.031
	Longells	do.	0.036
	Serges :—		
	a) where the warp is worsted and the weft woollen ...	do.	0.056
	b) all other kinds...	*ad valorem*	10 per cent.
	All other sorts, pure or mixed with other material, the wool, however, predominating in weight, not specially provided for in this Tariff	*ad valorem*	10 per cent.
	NOTE.—*It is expressly understood that ready-made clothing and other made-up articles are not included under the heading of Woollen and Worsted Tissues.*		
	Zinc :—		
57	Block, pig and slab or plates	100 Catties	0.400
58	Sheet	do.	0.830
59	Sugar, refined :—		
	a) No. 15 to No. 20, inclusive, Dutch standard in colour	do.	0.748
	b) above No. 20, Dutch standard in colour ...	do.	0.827

WEIGHTS AND MEASURES.

The catty mentioned in this Tariff is the Japanese weight. It is equal to 600 grammes of the metric system of weights, or 1.32277 lbs. English avoidupois weight.

The pound is the English avoidupois weight.

The square yard, square foot and square inch are the English Imperial surface measures.

RULE FOR CALCULATING *AD VALOREM* DUTIES.

Import duties payable *ad valorem* under this Tariff shall be calculated on the actual cost of the articles at the place of purchase, production or fabrication, with the addition of the cost of insurance and transportation from the place of purchase, production or fabrication, to the port of discharge, as well as commission, if any exists.

RULE FOR THE MEASUREMENT OF TISSUES.

In determining the dutiable width of any Tissue the Customs shall discard all fractions of an inch not exceeding half an inch, and shall count as a full inch all fractions exceeding half an inch

Note.—It is understood that selvedges shall not be included in the measurement of Tissues. (追一二)

PROTOCOL.

The undersigned simultaneously with the Supplementary Convention signed this day have agreed upon the following stipulations :—

1. With regard to the *yen* mentioned in the Tariff annexed to the aforesaid Supplementary Convention it is understood that whatever rights belong or may belong to Great Britain in virtue of the description of the *yen* appended to the Tariff of the Anglo-Japanese Supplementary Convention dated the 16th day of the 7th month of the 28th year of Meiji shall be equally extended to Germany. The Government of His Majesty the Emperor of Japan, however, wish it understood, that this declaration creates no inference as to the existence in favour of Great Britain of any rights in the direction indicated. (追二二)

2. Respecting the question of Certificates of Origin and the Legalization of Invoices it is understood, that the words "other proper authorities" appearing in Article II. of the Japanese Imperial Ordinance No. 385 dated the 27th day of the 10th month of the 30th year of Meiji, corresponding to the 27th of October, 1897, are held to include German Police Officers, in the absence of competent Japanese Consular Authorities, and that the term "Competent Japanese Consular Authorities" does not include Japanese Honorary Consuls. The Government of His Majesty the Emperor of Japan will take the necessary measures to extend to the German Chambers of Commerce the same competence under like circumstances as is possessed by German Police Officers.

The Government of His Majesty the Emperor of Japan engage that, under the new Tariffs, all imports of a dutiable value not exceeding *yen* 100 shall be exempt from any obligation of being accompanied by legalized invoices. (追二二)

The undersigned have agreed that the stipulations contained in this Protocol shall have the same binding force and the same duration as the Supplementary Convention signed this day.

In witness whereof, the undersigned have signed the same and have affixed thereto their seals.

Done, in duplicate, at Tokio, this 26th day of the 12th month of the 31st year of Meiji, corresponding to the 26th December, 1898.

Vicomte Aoki. (L. S.) Graf. von Leyden. (L. S.)

APPENDIX.

B.

CUSTOMS TARIFF LAW.*

(LAW No. 14.).

Sanctioned by His Imperial Majesty, 26th day of 3rd month of 30th year of Meiji (March 26th, 1897).
Promulgated and published, 29th day of 3rd month of 30th year of Meiji (March 29th, 1897).

Art. I.—On the importation of articles from foreign countries, those enumerated in Class I. of the annexed Tariff shall be subject to import duties according to the rates of duty set forth in the said Tariff; those specified in Class II. of the said Tariff shall be exempted from import duties; and the importation of the articles named in Class III. of the said Tariff is prohibited.

Art. II.—The dutiable value of imported articles shall be the actual cost of the articles at the place of purchase, production or fabrication with the addition of packing charges, cost of transportation, insurance and all other charges incurred up to the arrival of the articles at the port of importation.

Art. III.—In regard to those articles enumerated in the annexed Tariff, in respect of which it is found advisable to convert the *ad valorem* rates of duty into specific duties, the articles and their subdivisions may be determined by Imperial ordinance.

The specific duties, above mentioned, shall be determined according to the rates of duty set forth in the annexed Tariff, taking average values for a period of six months or more, and calculated upon the basis prescribed in the preceding Article.

Art. IV.—In case of articles on which two or more rates of duty set forth in the annexed Tariff are applicable, it shall be assessed according to the highest of such rates.

Art. V.—Import duties shall not be levied on the following articles:

No. 1. Articles imported for Imperial use.

No. 2. Arms, ammunitions and explosives imported by the Imperial Army or Navy.

No. 3. Ships belonging to the Imperial Navy.

No. 4. Articles intended for the personal use of Diplomatic agents accredited to this Empire.

No. 5. Orders or decorations and medals.

No. 6. Records, documents and other writings.

* Put into force from Jan. 1, 1899, in accordance with Imperial Ordinance No. 208 of Meiji 31st (1898).

No. 7. Samples of commodities, which are only fit as such.

No. 8. Travelling baggage, carried by travellers.

No. 9. Articles imported for permanent exhibition in Government, public or commercial museums.

No. 10. Articles of Japanese origin, re-imported from foreign countries within the period of five years from the date of exportation, provided they retain the nature and shape in which they were exported; however, tobaccos in all shapes and spirituous liquors of all sorts being excluded from this exemption.

No. 11. Re-imported articles which were exported to foreign countries for repair.

Exemptions from import duties provided for in Nos. 7, 8 and 9 of this Article shall be subject to the approval of the Customs authorities at the time of importation.

In case of No. 11 of this Article, the period within which re-importation is to take place must be declared to the Customs authorities at the time of exportation.

Art. VI.—The following articles shall not be subject to import duties, provided they shall be re-exported within six months from the date of importation, but a sum of money equal to the amount of import duties payable or security thereof must be deposited or lodged with the Customs authorities at the time of importation:

No. 1. Articles temporarily imported for repair.

No. 2. Articles temporarily imported by travellers engaged in scientific research.

No. 3. Articles temporarily imported for purposes of trial.

No. 4. Articles temporarily imported as samples by merchants, manufacturers and commercial travellers.

No. 5. Articles temporarily imported for theatrical or other similar performances.

Art. VII.—Whenever it is deemed necessary to make any modifications in the annexed Tariff, such modifications shall be made known at least six months prior to the date of enforcement.

SUPPLEMENTARY PROVISION.

Art. VIII.—The date when this law takes effect shall be fixed by Imperial ordinance.

IMPORT

CLASS I.—ARTICLES

GENERAL STATUTORY TARIFF.

No.	ARTICLES	*ad valorem* rates of duty	specific rates of duty
	GROUP I.—*Arms, Ammunitions, Clocks, Watches, Instruments, Apparatus, Tools and Machineries.*	per cent.	unit . . . yen
1	Arms and ammunitions, such as cannons, muskets, pistols, side-arms, projectiles, cartridges, etc.	25	
2	Balances, measuring scales and tapes	10	
3	Barometers	10	
4	Binocular glasses :		
	a. in barrels covered with leather or japanned	15	
	b. all other	20	
	Lorgnettes or jumelles :		
	a) mounted in shell, mother-of-pearl, ivory, gold, silver, platinum or other fancy or luxurious materials, (niellé, *enamelled or not), or garnished with precious stones or pearls* ...	... ...	... ...
	b) all other	... ...	... ...
5	Clocks, standing and hanging, and parts thereof	20	... ...
6	Compasses and chronometers, mariner's, and parts thereof	10	
7	Crucibles of all kinds	10	
8	Cutlery, not otherwise provided for	20	
9	Diving dresses and parts thereof	10	
10	Electric light apparatus or instruments, and parts thereof ...	10	
11	Fire-engines and parts thereof	10	
12	Implements and tools of farmers and mechanics, and parts thereof	5	
13	Instruments, musical, and accessories	15	
14	Instruments, philosophical, chemical, drawing, surveying, surgical and all other scientific, not otherwise provided for	10	... ...
15	Instruments or apparatus, photographic, and parts thereof ...	15	
16	Locomotive engines and parts thereof	10	... ...
17	Machinery or machines and engines of all kinds and parts thereof, not otherwise provided for	10	
18	Microscopes and parts thereof	10	
19	Phonographs and parts thereof	25	

TARIFF.

SUBJECT TO DUTIES.

CONVENTIONAL TARIFF.						
Great Britain.		Austria-Hungary.	Germany.		France.	
ad valorem rates of duty	specific rates of duty	*ad valorem* rates of duty	*ad valorem* rates of duty	specific rates of duty	*ad valorem* rates of duty	specific rates of duty
per cent.	unit . . . yen	per cent.	per cent.	unit . . . yen	per cent.	unit . . . yen
... ...	... ...	... ...	... ...	... ...	... ...	Piece 0.750
... ...	... ...	... ...	... ...	... ...	... ...	do. 0.250
... ...	... ...	... ...	10			
... ...	... ...	... ...	... ...	... ...	(Drawing instuments) 10	
... ...	... ...	... ...	5			

GENERAL STATUTORY TARIFF.

No.	ARTICLES	*ad valorem* rates of duty	specific rates of duty
		per cent.	unit . . . yen
20	Pumps and parts thereof...	10	
21	Sewing machines and parts thereof	10	
22	Spectacles and parts thereof	10	
23	Sporting guns and accessories	25	
24	Steam-engines and boilers, and parts thereof...	10	
25	Telephones and parts thereof...	10	
26	Telescopes	10	
27	Thermometers	10	
28	Typewriters	10	
	Printing machines	... ...	... ...
29	Watches, watch-cases and accessories :		
	a. gold and platinum	30	
	b. silver and all other	25	
30	Watch movements and fittings	15	
	GROUP II.—*Beverages and Comestibles.*		
31	Beverages, non-alcoholic, such as mineral-water, lemonade and soda-water	10	
32	Biscuits :		
	a. sea-biscuits	10	
	b. fancy biscuits	15	
33	Butter	... ...	Catty 0.086
34	Cheese	... ...	do. 0.054
35	Coffee in the bean	... ...	do. 0.084
36	Confectionery and sweetmeats	25	
37	Eggs, fresh	... ...	1000 Pieces 1.115
38	Flour	... ...	100 Catties 0.465
38	Meal of all kinds of grains, and starches	10	
39	Fruits, fresh or dried, and nuts not otherwise provided for	15	
40	Ham and bacon	... ...	Catty 0.065
41	Meat, resh	10	
41	Meat fresh (mutton)	... ...	100 Catties 1.849
42	Milk, condensed or desiccated	... ...	Doz. 1lb. tins, 0.371*
	Sterilized milk...	... ...	... ...
43	Pepper in the seed or ground...	15	
44	Salt, sea and rock :		
	a. crude	... ...	100 Caties 0.083

* and proportionately for tins of other weights.

CONVENTIONAL TARIFF.

Great Britain.		Austria-Hungary.	Germany.		France.	
ad valorem rates of duty	specific rates of duty	*ad valorem* rates of duty	*ad valorem* rates of duty	specific rates of duty	*ad valorem* rates of duty	specific rates of duty
per cent.	unit . . . yen	per cent.	per cent.	unit . . . yen	per cent.	unit . . . yen
... ...	... ...	... ...	... ...	... ...	5	
... ...	Doz. 1 lb. tins 0.123*	... ...	... ...	Doz. 1 lb. tins 0.123*		
... ...	... ...	... ...	5			

GENERAL STATUTORY TARIFF.

No.	ARTICLES	*ad valorem* rates of duty	specific rates of duty
		per cent.	unit . . . yen
	b. refined	... ...	100 Catties 1.370
45	Salt-fish	... ...	do. 0.876
46	Salt-meat	10	
46	Salt-meat (beaf or pork in barrel)	... ...	do. 1.292
47	*Sekikasai* (Gelidium corneum)...	... ...	do. 0.513
48	Tea	... ...	do. 0.062
49	Vegetables, green, dry, salted or in brine	10	
50	All other comestibles	15	
	GROUP III.—*Clothing and Accessories.*		
51	Boots and shoes of all kinds	20	
52	Braces or suspenders:		
	a. of silk, wholly or in part...	25	
	b. all other	20	
53	Buttons, buckles, hooks and eyes, except studs and sleeve or cuff buttons or links	20	
54	Comforters, neckerchiefs, or mufflers:		
	a. of silk, wholly or in part	25	
	b. all other	20	
55	Gloves of all kinds	20	
56	Hats, caps and bonnets:		
	a. set with gold, silver or gems, etc.	30	
	b. of silk, wholly or in part...	25	
	c. all other	20	
	Hats, including also hats of felt	... ...	... ...
57	Scarfs and neckties:		
	a. of silk, wholly or in part	25	
	b. all other	20	
58	Shawls:		
	a. of wool, embroidered, or of silk wholly or in part... ...	25	
	b. all other	20	
59	Shirts	20	
60	Socks and hose or stockings, knit:		
	a. of cotton, of wool, or of wool and cotton	20	
	b. of silk, wholly or in part	25	
	c. all other	20	
61	Studs, and sleeve or cuff buttons or links:		

CONVENTIONAL TARIFF.

Great Britain.		Austria-Hungary.	Germany.		France.	
ad valorem rates of duty	specific rates of duty	*ad valorem* rates of duty	*ad valorem* rates of duty	specific rates of duty	*ad valorem* rates of duty	specific rates of duty
per cent.	unit . . . yen	per cent.	per cent.	unit . . . yen	per cent.	unit . . . yen
10	... ...	... ...	10			

GENERAL STATUTORY TARIFF.

No.	ARTICLES	*ad valorem* rates of duty	specific rates of duty
		per cent.	unit . . . yen
	a. of gold or platinum, set with gems, or otherwise	50	
	b. all other	25	
	Buttons of all kinds	... ...	... ...
62	Trimmings of all kinds, such as braids, cords, ribbons, laces, fringes, gimps, tassels, knots, stars, metallic threads and braids, etc., not otherwise provided for:		
	a. of gold or silver, wholly or in part	30	
	b. of silk, wholly or in part	25	
	c. all other	20	
63	Undershirts and drawers, knit:		
	a. of cotton	... ...	Doz. 1.410
	a. of wool	... ...	do. 2.543
	a. of wool and cotton	... ...	do. 1.812
	b. of silk, wholly or in part	25	
	c. all other	20	
64	Waterproof coats:		
	a. of silk, wholly or in part	25	
	b. all other	20	
65	All other clothing and accessories:		
	a. of silk, wholly or in part	25	
	b. all other	20	
	GROUP IV.—*Drugs, Chemicals and Medicines.*		
66	Acid, carbolic, crystal	... ...	Catty 0.036
67	Acid, salicylic, crystal or in powder or amorphous	... ...	do. 0.157
68	Acid, tartaric	... ...	do. 0.073
69	Alcohol	... ...	do. 0.036
70	Alum	... ...	100 Catties 0.198
71	Antifebrine	10	
72	Antipirine	10	
73	Betel-nut	10	
74	*Biakujutsu* (radix atractylis ovata or alba)	... ...	100 Catties 0.877
75	Bismuth, subnitrate of	... ...	Catty 0.206
76	Bleaching powder (chloride of lime or calx chlorinata)	10	
77	Borax (soda, biborate of)	... ...	100 Catties 1.238
78	Camphor, Borneo	10	

CONVENTIONAL TARIFF.

Great Britain.		Austria-Hungary.	Germany.		France.	
ad valorem rates of duty	specific rates of duty	*ad valorem* rates of duty	*ad valorem* rates of duty	specific rates of duty	*ad valorem* rates of duty	specific rates of duty
per cent.	unit . . . yen	per cent.	per cent.	unit . . . yen	per cent.	unit . . . yen
... ...	... ...	10				
... ...	... ...	... ...	10			
... ...	... ...	... ...	... ...	Catty 0.206		

GENERAL STATUTORY TARIFF.

No.	ARTICLES	*ad valorem* rates of duty	specific rates of duty
		per cent.	unit . . . yen
78	Blumea or Ngai	... ...	Catty 0.377
79	Cassia and cinnamon bark	... ...	100 Catties 0.723
80	do. do. oil	... ...	Catty 0.202
81	Cataria, leaf of...	... ...	100 Catties 0.539
82	Cinchona bark...	... ...	do. 1.732
83	Cinchonine, muriate or sulphate of...	... ...	Catty 0.200
84	Cinnabar (hydrargyri sulphritum rubrum)	... ...	do. 0.096
85	Cloves	... ...	100 Catties 1.385
86	Cocaine, hydrochlorate of	... ...	Catty 12.983
87	Cod liver oil	10	
88	Collodium, photographic, with iodizer	10	
89	Colombo...	... ...	100 Catties 0.517
90	Cow bezoar	10	
91	Cutch and gambier...	... ...	do. 0.927
92	Gentian	... ...	do. 1.364
93	Ginseng	10	
94	Glycerine...	... ...	Catty 0.036
95	Gum arabic	... ...	100 Catties 1.307
96	do. benzoin	... ...	do. 1.124
97	do. dragon's blood	10	
98	do. myrrh	10	
99	do. olibanum	... ...	do. 0.560
100	Hops	... ...	Catty 0.058
101	Iodoform...	... ...	do. 0.511
102	Ipecac	... ...	100 Catties 36.620
103	Jalap	... ...	do. 4.581
104	Lead, acetate of (lead, sugar of)	... ...	do. 1.282
105	Liquorice...	... ...	do. 0.933
106	*Mawo* (epedora vulgaris)...	... ...	do. 0.353
107	Manganese, black oxide of	10	
108	Morphine, hydrochlorate or su'phate of...	... ...	Catty 4.043
109	Musk	15	
110	do., artificial	15	
111	Nard or spikenard	... ...	100 Catties 1.520
112	Phosphorus, amorphous...	... ...	Catty 0.165
113	Pilocarpine, hydrochlorate of...	10	
114	Potash, bromide of...	... ...	do. 0.093

CONVENTIONAL TARIFF.

Great Britain.		Austria-Hungary	Germany.		France.	
ad valorem rates of duty	specific rates of duty	*ad valorem* rates of duty	*ad valorem* rates of duty	specific rates of duty	*ad valorem* rates of duty	specific rates of duty
per cent.	unit . . . yen	per cent.	per cent.	unit . . . yen	per cent.	unit . . . yen
... ...	... ...	... ...	... ...	Catty 0.029		
... ...	... ...	... ...	... ...	do. 0.165		
... ...	... ...	... ...	... ...	do. 0.093		

GENERAL STATUTORY TARIFF.

No.	ARTICLES	*ad valorem* rates of duty	specific rates of duty
		per cent.	unit . . . yen
	All other bromides	... ...	... ...
115	Potash, chlorate of	... ...	100 Catties 2.321
116	do., iodide of	10	... ...
117	Putchuk	... ...	do. 1.410
118	Quinine, hydrochlorate or sulphate of	10	... ...
119	Rosin	... ...	do. 0.298
120	Rhubarb, powdered or otherwise	... ...	do. 1.387
121	Saffron	... ...	Catty 1.177
122	Saltpetre (potash, nitrate of)	... ...	100 Catties 0.980
123	Santonine...	... ...	Catty 0.380
124	Sarsaparilla	... ...	100 Catties 1.681
125	Semen cyna	... ...	do. 1.522
126	Shellac	... ...	Catty 0.055
127	Soda-ash	... ...	100 Catties 0.351
128	Soda, bicarbonate of	... ...	do. 0.457
129	do., caustic	... ...	do. 0.454
130	do., crystals or washing soda	... ...	do. 0.227
131	do., salicylate of	... ...	Catty 0.142
132	*Sojutsu* (radix atractylis lancea)	... ...	100 Catties 0.462
133	Stick-lac	... ...	do. 1.870
134	Vaseline	... ...	do. 1.642
135	*Wogon* (radix scutellaria lanceolaria)	... ...	do. 0.499
136	Acid, boracic	... ...	do. 2.038
136	Phosphorus, yellow...	... ...	do. 12.353
136	Soda, nitrate of	... ...	do. 0.471
	Insect powder	... ...	... ...
136	All other drugs, chemicals and medicines	10	
	GROUP V.—*Dyes, Colours and Paints.*		
137	Alizarine dyes...	10	... ...
138	Aniline dyes	10	... ...
139	Blue, prepared from minerals, dry or liquid	... ...	do. 6.690
140	Carmine	10	
141	Cobalt, oxide of	... ...	do. 34.628
142	Cochineal...	10	
143	Emerald green	10	
144	Galls of all kinds	... ...	do. 1.715
145	Gamboge...	... ...	do. 6.802

CONVENTIONAL TARIFF.

Great Britain.		Austria-Hungary.	Germany.		France.	
ad valorem rates of duty	specific rates of duty	*ad valorem* rates of duty	*ad valorem* rates of duty	specific rates of duty	*ad valorem* rates of duty	specific rates of duty
per cent.	unit . . . yen	per cent.	per cent.	unit . . . yen	per cent.	unit . . . yen
... ...	... ...	... ...	10			
... ...	... ...	... ...	... ...	100 Catties 2.267		
... ...	... ...	... ...	10			
... ...	... ...	... ...	8			
... ...	100 Catties 0.490	... ...	... ...	do. 0.490		
... ...	... ...	5				
... ...	... ...	... ...	10			
... ...	... ...	... ...	10	... ...	10	

GENERAL STATUTORY TARIFF.

No.	ARTICLES	*ad valorem* rates of duty	specific rates of duty
		per cent.	unit . . . yen
146	Gold, silver, and platinum, liquid	15	
147	Indigo, dry	... ...	100 Catties 12.953
148	do., liquid	10	
149	do., extract and indigo carmine	10	
150	Lead, all colours	... ...	do. 1.070
151	Logwood	10	
152	do., extract	... ...	do. 2.397
153	Mangrove bark	... ...	do. 0.119
154	Paint in oil	... ...	do. 1.304
155	Safflower...	10	
156	Sapan-wood	... ...	do. 0.235
157	Smalt	10	
158	Turmeric	... ...	do. 0.384
159	Ultramarine	... ...	do. 1.749
160	Varnish	10	
161	do., Chinese	... ...	do. 3.272
162	Verdigris...	... ...	do, 2.297
163	Vermilion	... ...	Catty 0.120
164	*Wansho* or *Gosu*	... ...	100 Catties 5.423
165	White zinc	... ...	do. 1.230
166	All other dyes, colours and paints	10	
	GROUP VI.—*Glass and Glass Manufactures.*		
167	Glass, window :		
	a. uncoloured and unstained	... ...	100 Sq. Ft. 0.400
	b. all other	15	
	Coloured, stained or *ground*	... ...	... ...
168	Glass, plate, silvered or unsilvered	20	
169	do., beads, known as Venetian beads	20	
170	do., broken or powdered	5	
171	do., looking, in frame	25	
172	do., all other manufactures of, not otherwise provided for	20	
	Manufactures of glass, crystals (cristaux) and the produce of glass (vitrification), except window glass	... ...	... ...
	GROUP VII.—*Grains and Seeds.*		
173	Barley	... ...	100 Catties 0.101

CONVENTIONAL TARIFF.

Great Britain.		Austria-Hungary.	Germany.		France.	
ad valorem rates of duty	specific rates of duty	*ad valorem* rates of duty	*ad valorem* rates of duty	specific rates of duty	*ad valorem* rates of duty	specific rates of duty
per cent.	unit . . . yen	per cent.	per cent.	unit . . . yen	per cent.	unit . . . yen
... ...	100 Catties 12.953					
... ...	... ...	... ...	10	... ...	... ...	100 Catties 2.150
... ...	do. 1.204	... ...	... ...	100 Catties 1.304		
... ...	100 Sq. Ft. 0.302	... ...	... ...	100 Sq. Ft. 0.302		
10	... ...	... ...	10			
... ...	... ...	10				

GENERAL STATUTORY TARIFF.

No.	ARTICLES	*ad valorem* rates of duty	specific rates of duty
		per cent.	unit . . . yen
174	Peas and all other kinds of pulse	5	
174	Beans	... ...	100 Catties 0.129
175	Indian corn	5	
176	Oats...	5	
177	Sesame	... ...	do. 0.197
178	Wheat	... ...	do. 0.153
179	Cotton seeds	... ...	do. 0.044
179	All other grains and seeds, not otherwise provided for	5	
	GROUP VIII.—*Horns, Ivory, Skins, Hairs, Shells, etc.*		
180	Bones, animal	5	
181	Feathers and downs of birds of all kinds	25	
182	Furs, dressed or otherwise	25	
183	Hair, animal, excluding wool, goat's hair and camel's hair ...	5	
184	do., human	... ...	do. 5.641
185	Hides or skins, bull, ox, cow, and baffalo, raw, dried, salted or pickled, and undressed	... ...	do. 0.962
186	Hides or skins, deer, raw, dried, salted or pickled, and undressed	... ...	do. 1.588
187	do. do., *Samba* (cervus elepus), raw, dried, salted or pickled, and undressed	... ...	do. 0.661
188	Hoofs, animal	... ...	do. 0.414
189	Horns, bull, ox, cow and buffalo	... ...	do. 0.504
190	do., deer	... ...	do. 0.654
191	do., rhinoceros	10	
192	Ivory or tusks, elephant	... ...	Catty 0.298
193	do. do. do., waste	10	
194	do. do., narwhal, or unicorn...	10	
195	do. or teeth, walrus, or sea-horse	... ...	do. 0.102
196	Leather, sole	... ...	100 Catties 7.441
197	do., all other	15	... ...
198	Tortoise shells...	15	
199	Tortoise shells, waste	15	
200	All other bones, horns, hides or skins, raw, and shells	5	
201	All other tusks or teeth of animals	10	

CONVENTIONAL TARIFF.						
Great Britain.		Austria-Hungary.	Germany.		France.	
ad valorem rates of duty	specific rates of duty	*ad valorem* rates of duty	*ad valorem* rates of duty	specific rates of duty	*ad valorem* rates of duty	specific rates of duty
per cent.	unit . . . yen	per cent.	per cent.	unit . . . yen	per cent.	unit . . . yen
... ...	100 Catties 5.690	... ...	... ...	100 Catties 5.690		
10	... ...	... ...	10			

GENERAL STATUTORY TARIFF.

No.	ARTICLES	*ad valorem* rates of duty	specific rates of duty
	GROUP IX.—*Metals and Metal Manufactures.*	per cent.	unit . . . yen
202	Antimony, ingot and slab	5	
	Brass :		
203	Bar and rod	... ...	100 Catties 3.070
203	Plate and sheet	... ...	do. 3.086
204	Pipes and tubes	10	
205	Screws	10	
206	Brass, old, only fit for remanufacturing	... ...	do. 0.915
	Copper :		
207	Ingot and slab	5	
208	Bar and rod	... ...	do. 3.464
208	Plate and sheet	... ...	do. 3.488
209	Nails	... ...	do. 3.956
210	Pipes and tubes	10	
211	Wire	... ...	do. 7.496
212	Copper coins and nickel coins	5	
213	Copper, old, only fit for remanufacturing	... ...	do. 0.799
	German silver :		
214	Plate, sheet and rod	... ...	do. 6.020
214	Wire	... ...	do. 6.257
	Iron and mild steel :		
215	Pig and ingot	... ...	do. 0.083
216	Kentledges	5	
217	Bar and rod, exceeding ¼ inch in diameter	... ...	do. 0.356
217	Hoop and band	... ...	do. 0.427
218	T., angle, and other similar manufactures	... ...	do. 0.313
219	Rails	... ...	do. 0.297
219	Bolts, nuts, chairs, dog-spikes and fish-plates thereof	10	
	Plate and sheet	... ...	... ...
220	Sheet and plate, corrugated or otherwise	10	
220	Plate and sheet, other than corrugated	... ...	do. 0.394
221	Sheet galvanized, corrugated or otherwise	... ...	do. 0.853
222	Plate, diagonal or checkered	... ...	do. 0.345
223	Pipes and tubes	10	... ...
224	Nails, galvanized or otherwise, not otherwise provided for	10	
224	Nails, including spikes, sprigs, tacks and brads (not galvanized)	... ...	do. 0.575

CONVENTIONAL TARIFF.											
Great Britain.				Austria-Hungary.		Germany.				France.	
ad valorem rates of duty		specific rates of duty		*ad valorem* rates of duty		*ad valorem* rates of duty		specific rates of duty		*ad valorem* rates of duty	specific rates of duty
per cent.		unit . . . yen		per cent.		per cent.		unit . . . yen		per cent.	unit . . . yen
...	...	100 Catties	0.083	...	...	...	...	100 Catties	0.083		
...	...	do.	0.261	...	...	...	...	do.	0.261	... ...	100 Catties 0.261
...	...	do.	0.129	...	...	...	...	do.	0.129		
...	...	do.	0.296	...	...	...	...	do.	0.296		
...	...	do.	0.740	...	...	...	...	do.	0.740		
10		... ...		...	...	10					
...	...	do.	(Ordinary) 0.573	...	...	...	...	do.	(Ordinary) 0.573		

GENERAL STATUTORY TARIFF.

No.	ARTICLES	*ad valorem* rates of duty	specific rates of duty
		per cent.	unit . . . yen
	do. (galvanized)	... ...	... ...
225	Screws, bolts and nuts, not otherwise provided for	10	... ...
226	Tinned plate and sheet, crystallized	10	... ...
226	do. do., plain	... ...	100 Catties 0.691
227	Wire, and small rod not exceeding ¼ inch in diameter, tinned or otherwise...	10	... ...
227	do. do., not tinned	... ...	do. 0.665
228	Wire, telegraph or galvanized	... ...	do. 0.591
229	Wire-rope, galvanized or otherwise	10	
229	Wire-rope, galvanized	... ...	do. 1.367
230	Wire-rope, galvanized or otherwise, old	... ...	do. 0.109
231	Old hoop	... ...	do. 0.103
231	Old wire and all other old iron or mild steel, only fit for remanufacturing	5	
	Lead :		
232	Pig, ingot and slab	... ...	do. 0.368
233	Sheet	... ...	do. 0.753
234	Pipes and tubes	10	
235	Mercury or quicksilver	... ...	do. 5.689
236	Nickel	... ...	do. 3.529
	Platinum :		
237	Ingot	5	
238	Bar, rod, plate, sheet and wire	10	
239	Solders of all kinds	5	
	Steel, other than mild steel:		
240	Ingot	5	... ...
241	Bar, rod, plate and sheet	10	... ...
242	Pipes and tubes	10	... ...
243	Wire, and small rod not exceeding ¼ inch in diameter ...	... ...	do. 1.819
244	Wire, paragon, for umbrella ribs	10	
244	Wire, U shape, for umbrella ribs	... ...	do. 2.145
245	Wire-rope, galvanized or otherwise	... ...	do. 1.647
	Rails	... ...	... ...
	Galvanized sheet and *plate*	... ...	... ...
	Tinned plates	... ...	... ...
246	Old wire-rope, only fit for remanufacturing	... ...	do. 0.117
246	Old files and all other old steel, only fit for remanufacturing	5	
	Tin :		

CONVENTIONAL TARIFF.

Great Britain.		Austria-Hungary.	Germany.		France.	
ad valorem rates of duty	specific rates of duty	*ad valorem* rates of duty	*ad valorem* rates of duty	specific rates of duty	*ad valorem* rates of duty	specific rates of duty
per cent.	unit . . . yen	per cent.	per cent.	unit . . . yen	per cent.	unit . . . yen
10	... ...	... ...	10			
10	... ...	... ...	10			
10	... ...	... ...	10			
... ...	100 Catties (Plates, ordinary) 0.691	... ...	... ...	100 Catties (Plates, ordinary) 0.691		
... ...	do. 0.503	... ...	... ...	do. 0.503		
... ...	do. 0.256	... ...	... ...	do. 0.256		
... ...	do. 0.316	... ...	... ...	do. 0.316		
... ...	do. 5.048					
5	... ...	... ...	5	... ...	5	
7½	... ...	... ...	7½			
... ...	... ...	... ...	10			
... ...	do. 1.819	... ...	... ...	do. 1.819		
... ...	... ...	... ...	5			
... ...	... ...	... ...	10			
... ...	... ...	... ...	10			

GENERAL STATUTORY TARIFF.

No.	ARTICLES	*ad valorem* rates of duty	specific rates of duty
		per cent.	unit . . . yen
247	Block, ingot and slab	... ...	100 Catties 1.992
248	Sheet and plate	10	... ...
249	White metal, Babbitt's	5	
	Yellow metal and Muntz metal :		
250	Sheet and plate	... ...	do. 2.871
251	Bar and rod	... ...	do. 2.586
252	Nails	10	
253	Pipes and tubes	10	
254	Yellow metal and Muntz metal, old, only fit for remanufacturing	5	
	Zinc :		
255	Block, ingot and slab	... ...	do. 0.451
256	Sheet	... ...	do. 1.303
	Thin Sheet and plate	... ...	... ...
257	Sheet, old	... ...	do. 0.297
257	All other old zinc, only fit for remanufacturing...	5	
258	Nails, screws, bolts and nuts of metal, not otherwise provided for	10	
259	Anchors and chain-cables, new and old...	10	
260	Bag-frames	15	
261	Capsules for bottles...	15	
262	Chains, iron, not otherwise provided for	15	
263	Door-locks, knobs, bolts, hinges, etc.	15	
264	Bronze powder	... ...	do. 11.269
264	Foils and powder of gold, silver or other metal	15	
265	Gold and silver ware, not otherwise provided for	35	
266	Gold and silver plated ware, not otherwise provided for ...	25	
267	Grates, fenders, stoves, and fittings thereof	20	
268	Safes and cash-boxes	20	
269	Umbrella ribs, and furnitures thereof	15	
	Telegraphic wires, all kinds (other than iron or mild steel) ...	... ...	... ...
270	All other metals, not otherwise provided for...	5	
271	All other manufactures of metal or metals, not otherwise provided for	20	
	Kitchen and table utensils, as well as all other articles in sheet iron or sheet steel, enamelled and ornamented or otherwise...	... ...	... ...

CONVENTIONAL TARIFF.						
Great Britain.		Austria-Hungary.	Germany.		France.	
ad valorem rates of duty	specific rates of duty	*ad valorem* rates of duty	*ad valorem* rates of duty	specific rates of duty	*ad valorem* rates of duty	specific rates of duty
per cent.	unit . . . yen	per cent.	per cent.	unit . . . yen	per cent.	unit . . . yen
... ...	100 Catties 1.992					
10						
... ...	do. 0.451	... ...	... ...	100 Catties 0.400		
... ...	do. 0.928	... ...	... ...	do. 0.400		
... ...	... ...	... ...	... ...	do. 0.830		
... ...	... ...	... ...	5			
... ...	... ...	10				

GENERAL STATUTORY TARIFF.

No.	ARTICLES	*ad valorem* rates of duty	specific rates of duty
		per cent.	unit . . . yen
	GROUP X.—*Oil and Wax.*		
272	Candles of all kinds	... ...	100 Catties 3.522
273	Gasolene	10	
274	Oil, bean	... ...	do. 0.747
275	Oil, castor, in tin, cask or jar	... ...	do. 1.060
276	Oil, cocoa-nut	... ...	do. 1.181
277	Oil, ground-nut or pea-nut	... ...	do. 1.122
278	Oil, kerosene or petroleum :		
	a. in tin	... ...	Gallon 0.016
	b. in bulk	... ...	do. 0.010
279	do., linseed, in tin or cask	... ...	100 Catties 1.724
280	do., olive, do.	... ...	do. 2.929
281	do., palm	10	
282	do., paraffin	10	... ...
283	do., or spirit of turpentine, in tin or cask	... ...	Gallon 0.076
284	Wax, Chinese white or insect	10	
285	do., paraffin	... ...	100 Catties 1.088
286	All other oils and waxes	10	
	GROUP XI.—*Paper and Stationery.*		
287	Albums, photographic and postage stamp	25	
288	Books, blank, and printed blank, and printed blank forms ...	15	
289	Ink, printing, copying, writing and lithographic	15	
290	Paper, Chinese, of all kinds	15	
291	do., hanging...	15	
292	do., printing...	... ...	do. 1.757
	do., weighing less than 24 lbs. per 500 sheets, each sheet measuring not less than 1086 sq. in.	... ...	... ...
293	do., all other	15	... ...
294	Pencils :		
	a. in gold or platinum case	30	
	b. all other	15	
295	Pen-nibs :		
	a. gold	30	
	b. all other	15	
296	Sealing wax	15	

CONVENTIONAL TARIFF.						
Great Britain.		Austria-Hungary.	Germany.		France.	
ad valorem rates of duty	specific rates of duty	*ad valorem* rates of duty	*ad valorem* rates of duty	specific rates of duty	*ad valorem* rates of duty	specific rates of duty
per cent.	unit . . . yen	per cent.	per cent.	unit . . . yen	per cent.	unit . . . yen
... ...	... ...	... ...	... ...	... ...	... ...	100 Catties 2.146
10	... ...	... ...	10			
... ...	100 Catties 0.544	... ...	... ...	100 Catties. 0.544		
... ...	do. 1.163	... ...	... ...	do. 1.163		
... ...	... ...	... ...	... ...	do. 0.800		
... ...	... ...	... ...	10			

GENERAL STATUTORY TARIFF.

No.	ARTICLES	*ad valorem* rates of duty	specific rates of duty
		per cent.	unit . . . yen
297	Straw-board	15	
298	All other stationery...	15	
	GROUP XII.—*Sugar.*		
299	Sugar No. 14 and under, Dutch standard in colour	... ...	100 Catties 0.204
300	do., refined :		
	a. No. 15 to No. 20 inclusive, Dutch standard in colour ...	... ...	do. 1.523
	b. above No. 20, Dutch standard in colour	... ...	do. 1.828
301	do., rock candy	... ...	do. 2.213
302	Molasses	... ...	do. 0.157
303	Syrup	10	
	GROUP XIII.—*Tissues, Yarns, Threads, and Raw Materials thereof.*		
	PART I.		
304	Cotton yarns, plain or dyed for weaving purposes	... ...	do. 6.066
305	do. threads...	15	
306	Book binder's cloth	15	
307	Cotton damasks	15	
308	do. drills, gray and white or bleached	... ...	Sq. Yd. 0.029
309	do. duck	... ...	do. 0.080
310	do. prints	... ...	do. 0.020
311	do. satins, cotton brocades, cotton Italians and figured shirtings	... ...	do. 0.029
312	do. velvets or velveteens	... ...	do. 0.062
313	Ginghams	15	
314	Shirtings, gray	... ...	do. 0.010
315	Shirtings, white or bleached	... ...	do. 0.015
316	Shirtings, twilled	... ...	do. 0.017
317	Shirtings, dyed	... ...	do. 0.020
318	Taffachelass	15	
319	T-cloths	... ...	do. 0.015
320	Turkey-red cambrics	... ...	do. 0.018
321	Victoria lawns	... ...	do. 0.009
322	All other cotton tissues, pure or mixed with other materials, the cotton, however, predominating in weight	15	... ...

CONVENTIONAL TARIFF.

Great Britain.		Austria-Hungary.	Germany.		France.	
ad valorem rates of duty	specific rates of duty	*ad valorem* rates of duty	*ad valorem* rates of duty	specific rates of duty	*ad valorem* rates of duty	specific rates of duty
per cent.	unit . . . yen	per cent.	per cent.	unit . . . yen	per cent.	unit . . . yen
... ...	100 Catties 0.748	... ...	... ...	100 Catties 0.748		
... ...	do. 0.827	... ...	... ...	do. 0.827		
... ...	do. 4.180	... ...	... ...	do. 4.180		
... ...	Sq. Yd. 0.016	... ...	... ...	Sq. Yd. 0.016	... ...	Sq. Yd. 0.016
... ...	do. 0.053	... ...	... ...	do. 0.053	... ...	do. 0.053
... ...	do. 0.012	... ...	... ...	do. 0.012	... ...	do. 0.012
... ...	do. 0.017	... ...	... ...	do. 0.017	... ...	do. 0.017
... ...	do. 0.041	... ...	... ...	do. 0.041	... ...	do. 0.041
... ...	do. 0.006	... ...	... ...	do. 0.006	... ...	do. 0.006
... ...	do. 0.010	... ...	... ...	do. 0.010	... ...	do. 0.010
... ...	do. 0.011	... ...	... ...	do. 0.011	... ...	do. 0.011
... ...	do. 0.013	... ...	... ...	do. 0.013	... ...	do. 0.013
... ...	do. 0.009	... ...	... ...	do. 0.009	... ...	do. 0.009
... ...	do. 0.012	... ...	... ...	do. 0.012	... ...	do. 0.012
... ...	do. 0.006	... ...	... ...	do. 0.006	... ...	do. 0.006
(not especially provided for in this Tariff.) 10	... ...	... ...	(not especially provided for in this Tariff.) 10	... ...	(not especially provided for in this Tariff.) 10	

GENERAL STATUTORY TARIFF.

No.	ARTICLES	*ad valorem* rates of duty	specific rates of duty
		per cent.	unit . . . yen
	PART II.		
323	Woollen and worsted yarns of all kinds, plain or dyed... ...	... ...	100 Catties 12.308
	Wool for weaving purposes	... ...	... ...
324	Alpacas	... ...	Sq. Yd. 0.113
325	Bolzarine	15	
326	Buntings	... ...	do. 0.058
327	Camlets, lastings and crape lastings	15	
328	Camlet cords	15	
329	China figures	15	
330	Flannels	... ...	... ...
	a. wholly of wool	... ...	do. 0.068
	b. of wool and cotton	... ...	do. 0.062
331	Italian cloth	... ...	do. 0.053
332	Long-ells	... ...	do. 0.061
333	Mousseline de laine, wholly of wool:	... ...	... ...
	a. Gray or white	... ...	do. 0.033
	b. dyed or printed	... ...	do. 0.035
334	Orleans and lustres	15	
335	Serges, where the warp is worsted and the weft woollen ...	... ...	do. 0.097
335	All other sorts	15	... ...
336	Spanish stripes	15	
337	Woollen and worsted cloths of all kinds:		
	a. of wool and worsted	... ...	do. 0.141
	b. of wool and cotton	... ...	do. 0.071
338	Woollen and worsted damasks	15	
339	do. do. felt	15	
340	All other woollen and worsted tissues, pure or mixed with other materials, the wool, however, predominating in weight	15	... ...
	PART III.		
341	Silk, raw	... ...	100 Catties 55.130
341	Thrown, *Tama* or dupioni, skin, waste, and wild cocoon's silk	15	
341	Silk tusser, raw	... ...	do. 23.846
342	Silk floss	15	

CONVENTIONAL TARIFF.

Great Britain.		Austria-Hungary.	Germany.		France.	
ad valorem rates of duty	specific rates of duty	*ad valorem* rates of duty	*ad valorem* rates of duty	specific rates of duty	*ad valorem* rates of duty	specific rates of duty
per cent.	unit . . . yen	per cent.	per cent.	unit . . . yen	par cent.	unit. . . yen
... ...	100 Catties 9.169	... ...	... ...	100 Catties 9.169	... ...	100 Catties 8.000
... ...	... ...	... ...	... ...	do. 8.000		
... ...	Sq. Yd. 0.075	... ...	... ...	Sq. Yd. 0.075	... ...	Sq. Yd. 0.075
... ...	do. 0.031	... ...	... ...	do. 0.031	... ...	do. 0.031
... ...	do. 0.044					
... ...	... ...	... ...	... ...	do. 0.044	... ...	do. 0.044
... ...	... ...	... ...	... ...	do. 0.030	... ...	do. 0.030
... ...	do. 0.029	... ...	... ...	do. 0.029	... ...	do. 0.029
... ...	do. 0.036	... ...	... ...	do. 0.036	... ...	do. 0.036
... ...	do. 0.021					
... ...	... ...	... ...	... ...	do. 0.018	... ...	do. 0.015
... ...	... ...	... ...	... ...	do. 0.021	... ...	do. 0.021
... ...	do. 0.056	... ...	... ...	do. 0.056	... ...	do. 0.056
10	... ...	... ...	10	... ...	10	
... ...	do. 0.093	... ...	... ...	do. 0.093	... ...	do. 0.093
... ...	do. 0.039	... ...	... ...	do. 0.039	... ...	do. 0.039
(not especially provided for in this Tariff.) 10	... ...	... ...	(not especially provided for in this Tariff.) 10	... ...	(not especially provided for in this Tariff.) 10	

GENERAL STATUTORY TARIFF.

No.	ARTICLES	*ad valorem* rates of duty	specific rates of duty
		per cent.	unit . . . yen
343	Silk, spun, for weaving purposes, and silk yarns mixed with other fibres	15	
344	do., threads, not otherwise provided for	20	
345	do., crape, Chinese	20	
346	do., pongee, Chinese (*Kenchu*)	20	
	Silk satins	... ...	... ...
347	do. satins, Chinese	... ...	Sq. Yd. 0.270
348	do. do., figured, Chinese	20	
349	Silk faced cotton satins	20	... ...
350	Silk tissues and silk and cotton tissues, embroidered	25	
351	All other silk tissues, pure or mixed with other materials, the silk, however, predominating in weight	20	
	PART IV.		
352	Flax or linen yarns, plain or dyed for weaving purposes ...	... ...	100 Catties 8.159
	Hemp or jute threads for weaving purposes	... ...	... ...
353	do. do., threads	15	
354	do. do., canvas	... ...	Sq. Yd. 0.071
355	Linen, gray, bleached, dyed or printed	15	
356	do. damasks	15	
357	All other linen tissues, pure or mixed with other materials, the flax, however, predominating in weight	15	... ...
	PART V.		
358	Blanketing and whipped blankets, in plain weave	... ...	100 Catties 13.984
359	Carpets and carpeting, Brussels	... ...	Sq. Yd. 0.277
360	do. do., felt	... ...	do. 0.067
361	do. do., jute or hemp	... ...	do. 0.047
362	do. do., patent tapestry	... ...	do. 0.265
363	All other carpets and carpeting	20	
364	*Chikufu*	... ...	do. 0.027
365	Curtains :		
	a. of silk, wholly or in part	25	
	b. all other	20	
366	Elastic boot webbing :		
	a. of silk in part	20	
	b. all other	15	

CONVENTIONAL TARIFF.						
Great Britain.		Austria-Hungary.	Germany.		France.	
ad valorem rates of duty	specific rates of duty	*ad valorem* rates of duty	*ad valorem* rates of duty	specific rates of duty	*ad valorem* rates of duty	specific rates of duty
per cent.	unit . . . yen	per cent.	per cent.	unit . . . yen	per cent.	unit . . . yen
... ...	... ...	... ...	... ...	... ...	10	
15	... ...	... ...	10	... ...	10	
... ...	100 Catties 6.527	... ...	... ...	100 Catties 6.527		
... ...	... ...	... ...	8			
... ...	Sq. Yd. 0.047	... ...	... ...	Sq. Yd. 0.047		
10	... ...	... ...	10			
... ...	100 Catties 7.458	... ...	... ...	100 Catties 7.458	... ...	100 Catties 7.458

GENERAL STATUTORY TARIFF.

No.	ARTICLES	*ad valorem* rates of duty	specific rates of duty
		per cent.	unit ... yen
367	Elastic braids and cords	15	
368	Handkerchiefs:		
	a. of cotton, of linen, or of linen and cotton, single or in piece	15	
	b. of silk, or of lace	25	
368	Handkerchiefs, cotton, in the piece		Sq. Yd. 0.017
369	Mosquito-nets of all kinds	20	
370	Oil or leather cloths for furnitures		do. 0.043
371	Oil cloths and linoleum cloths for floor		do. 0.071
372	Table cloths or covers:		
	a. of silk, wholly or in part	25	
	b. all other	20	
373	Towels of all kinds, single or in piece	15	
374	Travelling rugs, single or in piece:		
	a. of silk in part	25	
	b. all other	15	
375	Twines of cotton, flax, hemp, jute, Manila hemp or China grass	10	
376	Yarns and threads of all kinds, not otherwise provided for ...	15	... ...
377	All other tissues	15	
378	All other works of tissues:		
	a. of silk, wholly or in part	25	
	b. all other	20	
	GROUP XIV.—*Tobacco.*		
379	Cigars and cigarettes		Catty 0.772
380	Cigarettes, rolled in paper		1000 Pieces 1.153
381	Snuff	40	
382	Tobacco, cut		Catty 0.444
383	Tobacco leaf	35	
384	All other prepared tobacco	40	
	GROUP XV.—*Wines, Liquors and Spirits.*		
385	Beer, ale, porter and stout:		
	a. in bottle not exceeding one half litre in capacity		Doz. 0.388
	b. in bottle exceeding one-half litre and not exceeding one		

CONVENTIONAL TARIFF.

Great Britain.		Austria-Hungary.	Germany.		France.	
ad valorem rates of duty	specific rates of duty	*ad valorem* rates of duty	*ad valorem* rates of duty	specific rates of duty	*ad valorem* rates of duty	specific rates of duty
per cent.	unit . . . yen	per cent.	per cent.	unit . . . yen	per cent.	unit . . . yen
... ...	Sq. Yd. 0.011	... ...	... ...	Sq. Yd. 0.011	... ...	Sq. Yd. 0.011
10	... ...	... ...	10			

GENERAL STATUTORY TARIFF.

No.	ARTICLES	*ad valorem* rates of duty	specific rates of duty	
		per cent.	unit . . . yen	
	litre in capacity	... ...	Doz.	0.515
386	Brandy	40		
387	Champagne and similar sparkling wines in cases :	35		
	in case of 24 bottles not exceeding one-half litre each in capacity	... ...	Case	5.425
	in case of 12 bottles exceeding one-half litre and not exceeding 1 litre each in capacity	... ...	do.	5.425
388	Chinese alcoholic liquors of all kinds	40		
389	Gin	40		
390	Liqueurs of all kinds	40		
391, 394, 397, 399	Still wines of all kinds : *			
	not exceeding 16 degrees of pure alcohol :			
	a. in casks or barrels	... ...	Decalitre	0.435
	b. in cases :			
	of 24 bottles not exceeding one-half litre each in capacity	... ...	Case	2.660
	of 12 bottles exceeding one-half litre and not exceeding one litre each in capacity	... ...	do.	2.660
	exceeding 16 degrees and not exceeding 24 degrees of pure alcohol:			
	a. in casks or barrels	... ...	Decalitre	2.774
	b. in cases :			
	of 24 bottles not exceeding one-half litre each in capacity	... ...	Case	2.380
	of 12 bottles exceeding one-half litre and not exceeding one litre each in capacity	... ...	do.	2.380
392	Rum	40		
393	*Sake*, resembling the home brewage	40		
395	Vermouth	35		
396	Whiskey	40		
398	Spirits, or distilled liquors of all other kinds	40		
399	Wines, or fermented liquors of all other kinds	35		
	GROUP XVI.—*Miscellaneous.*			
400	Aloeswood	... ...	100 Catties	8.688
401	Amber :			
	a. unworked	10		
	b. worked	20		

* Amended thus by Imperial Ordinance No. 220 of Meiji 31st (1898).

CONVETIONAL TARIFF.						
Great Britain.		Austria-Hungary.	Germany.		France.	
ad valorem rates of duty	specific rates of duty	*ad valorem* rates of duty	*ad volorem* rates of duty	specific rates of duty	*ad valorem* rates of duty	specific rates of duty
per cent.	unit . . . yen	per cent.	per cent.	unit . . . yen	per cent.	unit . . . yen
... ...	... ...	... ...	... ...	... ...	... ...	Case 1.550
... ...	... ...	... ...	... ...	... ...	... ...	do. 1.550
... ...	... ...	... ...	... ...	... ...	... ...	Hectolitre 1.242
... ...	... ...	... ...	... ...	... ...	... ...	Case 0.760
... ...	... ...	... ...	... ...	... ...	... ...	do. 0.760
... ...	... ...	... ...	... ...	... ...	... ...	Hectolitre 7.925
... ...	... ...	... ...	... ...	... ...	... ...	Case 0.680
... ...	... ...	... ...	... ...	... ...	... ...	do. 0.680

GENERAL STATUTORY TARIFF

No.	ARTICLES	*ad valorem* rates of duty	specific rates of duty
		per cent.	unit . . . yen
	Animals :		
402	Cattle, horse, ass, mule, sheep, goat and domestic fowl ...	5	... ...
403	All other animals	10	
404	Asbestos in sheet or board	10	
405	Bamboo, unworked...	5	
406	Beltings of leather, caoutchouc or canvas, and hose of caoutchouc or canvas, for machinery	10	
407	Billiard tables and accessories...	30	
408	Blasting gelatine and other similar explosive compounds, including detonators and fuses	15	
409	Bricks and tiles for building purposes	10	
410	Brushes and brooms of all kinds	20	
411	Canes, sticks and whips	20	
412	Caoutchouc and gutta percha :		
	a. crude	5	
	b. sheet	10	
	c. manufactures of, not otherwise provided for...	20	... ...
413	Carriages, bicycles, tricycles, and parts thereof	25	
414	Cars or carriages, railway passengers', and parts thereof ...	10	... ...
415	do. wagons, railway freight, and parts thereof	10	
416	do. carriages, tramway, and parts thereof	10	
417	do. drays for conveyance of commodities	10	
418	Celluloid in sheet or rod	... ...	Catty 0.196
419	Cement, Portland	... ...	100 Catties 0.089
420	Chalk and whiting	5	
421	Charcoal, wood and animal	5	
422	Clay of all kinds	5	
423	Coal	... ...	Ton 0.879
423	Coal in brick	5	
424	Coke	... ...	do. 0.789
425	Corals, worked or otherwise	30	
426	Cordage and ropes of flax, hemp, jute, Manila hemp or China grass, for rigging or otherwise	... ...	100 Catties 1.954
427	Cork bark	5	
428	Corks	10	
429	Diamond glaziers	10	
430	Dynamite...	... ...	Catty 0.100

CONVENTIONAL TARIFF.

Great Britain.		Austria-Hungary.	Germany.		France.	
ad valorem rates of duty	specific rates of duty	*ad valorem* rates of duty	*ad valorem* rates of duty	specific rates of duty	*ad valorem* rates of duty	specific rates of duty
per cent.	unit . . . yen	per cent.	per cent.	unit . . . yen	per cent.	unit . . . yen
... ...	... ...	(Horse exempted)				
(Caoutchouc) 10	... ...	... ...	(Caoutchouc) 10			
... ...	... ...	... ...	5			
... ...	100 Catties 0.065	... ...	... ...	100 Catties 0.065		
... ...	... ...	... ...	... ...	100 Catties 0.056		

GENERAL STATUTORY TARIFF

No.	ARTICLES	*ad valorem* rates of duty	specific rates of duty
		per cent.	unit . . . yen
431	Emery sands	5	
432	do. cloths and sand paper	5	
433	do. wheels, and grindstones of all kinds	5	
434	Felt, for ship's bottom, or for roofing	10	
435	Fire-works of all kinds	30	
436	Fishing-guts (*tegusu*)	... ...	100 Catties 16.976
437	Flints	5	
438	Flowers and blossoms, artificial	25	
439	Frames for pictures, and moulding	20	
440	*Funori* (gleopeltis intricata)	... ...	do. 0.258
441	Furnitures, new and old, not otherwise provided for	20	
	do., of bent wood, all kinds of	... ...	... ...
442	Games, all articles of, used in playing tennis, crickets, chess, etc., etc., not otherwise provided for	25	
443	Glue, common...	... ...	do. 0.972
444	Gun-cotton	15	
445	Gun-powder of all kinds...	15	
445	Gun-powder other than smokeless gun-powder	... ...	do. 2.617
446	Gypsum	... ...	do. 0.055
447	Hay...	5	
448	Ivory, manufactures of not otherwise provided for	20	
449	Jewelry set with precious stones, pearls, etc. or not	35	
450	do., imitation of, set with precious stones, pearls, etc., or not.	30	... ...
	Imitation jewelry : *		
	small articles of luxury serving for purposes of dress, composed principally of common metals, such as aluminium, bronze aluminium, nickel, German silver, white metal, copper, steel, zinc, lead, tin or iron ; also of jet, hardened wood, seed, shell, horn, celluloid or bone or other common materials similar thereto :—		
	1. *gilded or silvered, treated with aqua fortis or burnished, polished, varnished, tinned, enamelled, oxidized or nickeled, or garnished with vitrifications, enamelled in cloisonne or not, or set with imitation pearls or real or imitation corals, or imitation precious stones*	... ...	... ...
	2. *garnished with mother-of-pearl, ivory or tortoise-shell, or plated with gold or silver, provided that the value of the plating or garniture does not exceed the value of the principal composition*	... ...	... ...
451	Label, for bottles, tins, etc.	15	

* Under the term "jewlery" in the Tariff annexed to the Supplementary Convention between Japan anp France, ornamental hair-pins, *épingles à chapeaux*, scarf-pins, *brerogues*, buckles, *agrafes*, snuff-boxes, ornamental buttons, *coulants*, similar thereto.

CONVENTIONAL TARIFF.

Great Britain.		Austria-Hungary.	Germany.		France.	
ad valorem rates of duty	specific rates of duty	*ad valorem* rates of duty	*ad valorem* rates of duty	specific rates of duty	*ad valorem* rates of duty	specific rates of duty
per cent.	unit . . . yen	per cent.	per cent.	unit . . . yen	per cent.	unit . . . yen
... ...		10				
... ...		10				
... ...		... ...	... ...	... ...	10	
... ...		... ...	... ...	... ...	10	

are comprehended, finger-rings, collars, rings of all kinds, bracelets, ear-rings, *médailles*, *médaillons*, *broches*, combs, purses, ornamental articles for canes, umbrellas and parasols, *sequins*, port-crayons, *porte-mines* and other small articles

GENERAL STATUTORY TARIFF.

No.	ARTICLES	*ad valorem* rates of duty	specific rates of duty
		per cent.	unit . . . yen
452	Lamps, lanterns, and parts thereof...	20	
	Lamps, all kinds of, and parts and accessories thereof, metal or glass	... ...	... ...
453	Lard, tallow and grease	10	
454	Leather, manufactures of, not otherwise provided for	20	
455	Malt...	... ...	100 Catties 0.514
456	Matches of all kinds	20	
457	Matting, China, in rolls of 40 yards	... ...	Role 0.610
458	do., cocoa	... ...	Sq. Yd. 0.058
459	Mats and matting, all other	20	
460	Mica in sheet	10	
461	Oakum	... ...	100 Catties 0.710
462	Packing, for steam engine	10	
463	Paintings, in oil or water colour, lithographs, chromolithographs, photographs, calligraphical albums, and all other paintings, pictures and calligraphy, not otherwise provided for	25	
464	Coal-tar	5	
464	Pitch	... ...	do. 0.187
464	Wood-tar	... ...	do. 0.322
465	Plaster of Paris	... ...	do. 0.174
466	Playing cards of all kinds	35	
467	Plumbago or blacklead	... ...	do. 0.730
468	Pottery including porcelain and earthen-ware, not otherwise provided for...	20	
469	Precious stones and pearls	35	
470	do. do. do., imitation of	30	... ...
471	Pulp, for making paper	... ...	do. 0.297
472	Putty	... ...	do. 0.234
473	Rattans, split or otherwise	... ...	do. 0.393
474	Saddles, bridles and harnesses	25	
475	Sandalwood	... ...	do. 1.434
476	Shoe-blacking of all kinds	20	
477	Smoker's articles (articles for use in smoking opium are excluded)...	30	
478	Soap, washing...	... ...	do. 1.085
	do. :		

CONVENTIONAL TARIFF.						
Great Britain.		Austria-Hungary.	Germany.		France.	
ad valorem rates of duty	specific rates of duty	*ad valorem* rates of duty	*ad valorem* rates of duty	specific rates of duty	*ad valorem* rates of duty	specific rates of duty
per cent.	unit . . . yen	per cent.	per cent.	unit . . . yen	per cent.	unit . . . yen
... ...	... ...	10				
... ...	... ...	10				

GENERAL STATUTORY TARIFF.

No.	ARTICLES	*ad valorem* rates of duty	specific rates of duty
		per cent.	unit . . . yen
	a. toilet	20	... ...
	b. all other	10	
	Soap, ordinary	... ...	... ...
479	Soapstone, in lump or powdered	... ...	100 Catties 0.089
480	Sparterie, for making hats	10	
481	Sponges	5	
482	Stones and slates, not otherwise provided for :		
	a. rough or unworked, for building purposes, etc.	5	
	b. worked, for ornamental works or furnitures, etc.	20	
	c. statues and other, sculptured or engraved	25	
483	Submarine telegraphic cables and under-ground telegraphic lines or cables	10	
484	Timber, santalum (*Shitan*)	... ...	do. 0.175
485	do., teak	... ...	100 Cu. Ft. 7.628
486	Lumbers, boards and planks of all kinds, not otherwise provided for...	5	
487	Toilet or dressing cases	25	
488	Perfumed water, hair oil, tooth-wash, and all other cosmetics and perfumery	30	
	Perfumery :		
	a. Vide 478.		
	b. Liquids, such as essences, oils, vinegars, alcohol, and similar aromatic liquids	... ...	... ...
	c. All other kinds, not liquids, such as salts, powders, cosmetics, pomades, pastes and similar aromatic manufactures for toilet use.	... ...	... ...
489	Tortoise-shell, manufactures of	25	
490	Toys of all kinds	25	
491	Trunks, portmanteaux and travelling or courier bags	20	
492	Umbrellas, parasols and sunshades :		
	a. of silk, wholly or in part...	25	
	b. all other	20	
493	Umbrella sticks and handles, except those made of gold or silver	20	
494	Vessels, steam or sailing, and boats	5	
495	Wares of santalum or ebony wood...	25	
496	All articles, raw or unmanufactured, not herein enumerated...	10	
497	do. manufactured wholly or in part, not herein enumerated	20	

CONVENTIONAL TARIFF.

Great Britain.		Austria-Hungary.	Germany.		France.	
ad valorem rates of duty	specific rates of duty	*ad valorem* rates of duty	*ad valorem* rates of duty	specific rates of duty	*ad valorem* rates of duty	specific rates of duty
per cent.	unit . . . yen	per cent.	per cent.	unit . . . yen	per cent.	unit . . . yen
... ...	... ...	... ...	... ...	... ...	... ...	Catty 0.070
... ...	... ...	... ...	... ...	... ...	... ...	100 Catties 0.972
... ...	... ...	... ...	... ...	... ...	... ...	Catty 0.092
... ...	... ...	... ...	... ...	... ...	10	

GENERAL STATUTORY TARIFF.

No.	ARTICLES
	CLASS II.—*ARTICLES EXEMPTED FROM DUTIES.*
498	Advertisements and sign-boards.
499	Animal bone ashes.
500	Atlases, maps and charts, and other scientific diagrams.
501	Bank notes, coupons, scrips and all other negotiable papers.
502	Books, printed, including copy-books, drawing-books, pamphlets, periodicals, journals and newspapers.
503	Bullion, gold and silver.
504	Cocoons of all kinds.
505	Coins, gold and silver.
506	Cotton, old.
507	do., raw, ginned.
508	do., do., on the seed.
509	do., waste.
510	do., yarn, waste.
511	Flax, hemp, jute, Manila hemp and China grass, hackled or otherwise.
512	Guano.
513	Gunny bags, new and old.
514	do. cloth.
515	Mats, packing.
516	Models and architectural and engineering plans.
517	Oil-cake, in lump or powdered.
518	Opium for medicinal purposes, imported by the Imperial Government.
519	Plants, trees, shrubs and roots, shoots and bulbs thereof.
520	Rice and paddy.
521	Sardines (*iwashi*), dried.
522	Tea-firing baskets and sieves.
523	do. pans.
524	Tea-lead.
525	Wool, goat's hair and camel's hair, new and old.
	CLASS III.—*PROHIBITED ARTICLES.*
526	Adulterated drugs, chemicals, medicines, food and beverages, considered to be injurious by laws, ordinances and regulations of the Empire.
527	All articles for use in smoking opium.

GENERAL STATUTORY TARIFF.

No.	ARTICLES
528	All articles which are considered dangerous to the public health for sanitary reasons or to the safety of animals or plants, under the laws, ordinances and regulations of the Empire.
529	Articles in violation of patent, design, trade-mark or copy-right laws of the Empire.
530	False coins of any kind, and imitation of coins which might be considered to be false coins.
531	Opium (opium imported by the Imperial Government for medicinal purposes is excluded from this prohibition).
532	Prints, printed books, paintings, engravings, carvings or any other articles, which in view of public security or morals, might offer any danger.

NOTES.

The specific duties under the General Statutory Tariff which are mentioned in this table are transcribed from Imperial Ordinance No. 220 of the 9th month of the 31st year of Meiji.

For convenience of reference the rates of duty in the General Statutory Tariff and the Conventional schedules are placed in parallel columns in this table. The articles under the Conventional schedules which do not exactly correspond with those under the General Statutory Tariff, are especially mentioned in parentheses in the proper Conventional columns as, for instance, "(Plates, ordinary)" in the British column under No. 223 and "(Horse exempted)" in the Austrian column under No. 402.

In case the articles under the Conventional schedules do not wholly correspond with those under the General Statutory Tariff, such articles are inserted in italics without numbers immediately below the Statutory items.

LAW RELATING TO BONDED WAREHOUSES, 1897.

CHAPTER I.

GENERAL RULES.

Art. I.—Bonded warehouses are the places where imported goods are to be deposited without paying Customs duty.

Art. II.—While the goods remain in bond, they are not considered to have been imported for consumption.

Art. III.—For the goods in bond Customs duty shall be payable upon their quality and quantity at the time of admission into the warehouses.

Art. IV.—Goods to be conveyed to or to be transported from the warehouses, shall follow the route indicated by a special order from the authorities.

Art. V.—Classification of merchandise which may be allowed to be deposited in bond, will be determined by a special order of the Minister in charge.

Art. VI.—Bonding of imported goods shall be subject, besides the present law, to the rules and regulations of the Imperial Customs.

Art. VII.—The goods deposited in the bonded warehouse shall not remain therein a longer term than one year.

Art. VIII.—In case of removal of goods from a bonded warehouse to another, the time of their term shall be reckoned from the date of their first warehousing entry.

Art. IX.—In case of transport of bonded goods, the owner may be ordered to deposit with the authorities the amount of money corresponding to the duties payable upon such goods. In case of such goods not reaching their destination within a year from the date of landing, Customs duties will be levied upon the same.

CHAPTER II.

GOVERNMENT BONDED WAREHOUSE.

Art. X.—A warrant will be issued against the deposit of goods in the Government bonded warehouse.

Art. XI.—The warrant referred to in the preceding Article may be transferable by endorsement.

Art. XII.—In the event of the loss of a warrant, a notice must be given to the proper

authorities. A fresh document will be issued after the last warrant has been declared null and void by the court, upon the application of the owner, according to the procedure of civil law.

Art. XIII.—If any one brings the warrant for which the notice of loss has been given according to the preceding Article, the authorities, pending the determination of the legal ownership thereof between the bearer and the former possessor who gave notice of its loss, shall stop delivery of the goods in question.

Art. XIV.—No delivery of goods shall take place without the production of the warrant.

Art. XV.—In the event of disputes, respecting the right of ownership of the goods, the delay of storage of the same for a further period may be granted upon application.

Art. XVI.—If the goods should not be cleared within the period of one year or within such extention of it as specially granted by the authorities, the latter will give notice by advertisement that such goods are unclaimed, stating their nature, quantity, number and marks.

If, from the date of this notice, no claim be made within six months, the authorities will proceed to the sale of the goods by public auction.

All duties, and charges due upon the goods, together with the expenses of the sale and notification of the same will be paid out of the proceeds, and the balance, if any, will be reserved for the party or parties to whom the goods belong.

Art. XVII.—In the event of any article placed in the bonded warehouses becoming putrid or otherwise offensive, notice will be given by the authorities to the owner ordering the removal of the same within a certain period.

If, within the period of such notice, the same be not taken away, the authorities will order to destroy the same. In case of urgent necessity, the latter may do so before the expiration of the term stated in the notice.

For the goods destroyed, no Customs duties will be levied.

CHAPTER III.

PRIVATE BONDED WAREHOUSE.

Art. XVIII.—The Government may authorize bonded warehouses by private undertaking.

Art. XIX.—Specially authorized private bonded warehouses are under the supervision of the authorities.

Art. XX.—The proprietors of private bonded warehouses shall have to guarantee the payment of Customs duties on the goods stored therein ; they are responsible for safe custody of the same, and also for the loss or damages of the goods either through convulsion of the elements or any other causes.

Art. XXI.—They shall also deposit with the authorities a sum of money or Government bonds, the amount of which will be determined by the Government, as a guarantee for the payment of Customs duties.

Art. XXII.—No goods belonging to its proprietor can be stored in a private bonded warehouse.

Art. XXIII.—The goods stored in private bonded warehouses are not allowed to remain therein for a longer term than one year; if they should not be cleared within that period, the authorities will order to pay Customs duties.

Art. XXIV.—Internal regulations of private bonded warehouses as well as scale of warehouse charges, must receive previous approval of the authorities.

Art. XXV.—At any time and place the Government officers may inspect goods in custody of private bonded warehouses and examine books and documents relating to their transactions. The goods in transit shall also be subject to this rule.

Art. XXVI.—The special authorization for keeping a private bonded warehouse shall come to an end in one of the following cases :

1. When a private bonded warehouse will cease to exist.
2. At the death of its proprietor.
3. When the proprietor or company shall be declared bankrupt.
4. At the expiration of the term of the special authorization.
5. When the special authorization will be withdrawn by the Government.

Art. XXVII.—When in either of the above cases, private bonded warehouses come to an end, the authorities will give public notice to the owners of the goods in bond; the latter shall then be required to take delivery of the goods within a certain period determined by the authorities, unless and provided that there be a successor who desires to take over the business of the said private bonded warehouse within a month. If the goods should not be cleared within such a time as notified by the authorities, they will be removed by the authorities at the expense of owners, either to the Government bonded warehouse or to another private bonded warehouse.

Art. XXVIII.—The proprietor of any private bonded warehouse for which the license has expired, shall still be liable to any consequences, until the goods shall be cleared.

Art. XXIX.—In the case stated in Art. XXVII., owners of goods which have been removed by the authorities to any other bonded warehouse, shall be required to observe all the rules and regulations relating thereto.

Art. XXX.—The authorization to keep private bonded warehouses shall be withdrawn by the authorities in one of the following cases :

1. When a private bonded warehouse infringes laws, regulations and special instructions

relating thereto.

2. When there exists doubt as to the solidity of the proprietor's security of paying Customs duties.

3. When he is convicted of a crime.

CHAPTER IV.

PENALTIES.

Art. XXXI.—No bonded goods can be removed from the warehouse without the permission of the authorities; in case of infringement of this Article, the goods will be confiscated to the Government. In the event of the goods being already transferred or sold, the offender shall be liable to a fine equal to the value of the goods.

Art. XXXII.—In case of infringement of Art. IV. of the present law the offender shall be liable to the same penalty. No goods can be deposited in a bonded warehouse without permission of the authorities, and the offender shall be liable to a fine of not less than 3 yen and not exceeding 30 yen.

Art. XXXIII.—In case of enforcing the scale of warehousing charges and the regulations relating to safe custody of goods, without the previous approval of the authorities, the offender shall be liable to a fine not less than 5 yen and not exceeding 50 yen. In case of infringement of Art. XXII. the offender shall be liable to the same penalty.

Art. XXXIV.—Any one who refuses, obstructs or attempts to avoid the examination of the goods, books or documents relating to the goods bonded in a private warehouse, by the officers authorized to do so, according to Art. XXV., shall be liable to a fine not less than 2 yen and not exceeding 20 yen. If such offence be punishable by the Criminal Code, the case shall be dealt with accordingly.

Art. XXXV.—Supplementary Provision. The present law comes into force on the first of July, 1897.

TARIFF OF STORAGE CHARGES OF THE CUSTOMS BONDED-WAREHOUSE.

ARTICLES.

GROUP I.—TISSUES.

No.		PER CUBIC FOOT PER MONTH. Yen
1	Blankets	.015
2	Buntings	.020
3	Camlets	.020
4	Carpets and carpetings	.010
5	Cloths, of wool and cotton	.010
6	Cotton damasks	.040
7	Cotton drills	.020
8	Cotton duck	.020
9	Cotton Italians	.015
10	Cotton prints	.020
11	Cotton satins	.015
12	Cotton velvets or velveteens	.015
13	Dimities	.020
14	Elastic boot webbing	.010
15	Flannels	.015
16	Flannels, of wool and cotton	.020
17	Gunny cloth *(Expunged in accordance with Treasury Dept. Notification No. 82 of Meiji 31st.)*	.010
18	Handkerchiefs, of cotton	.010
19	Italian cloth	.020
20	Lastings	.030
21	Linen	.020
22	Mousseline de laine	.020
23	Serges	.030
24	Shirtings	.020
25	Silk and cotton mixtures	.030
26	Silk faced cotton satins	.040
27	Silk pongee, Chinese	.055
28	Silk satins, Chinese	.025
29	Taffachellass	.020
30	Towels	.010
31	Travelling rugs, of wool and cotton	.015
32	Travelling rugs, woollen	.015

No.	ARTICLES.	PER CUBIC FOOT PER MONTH. Yen
33	Victoria lawns	.015
34	Woollen and worsted cloths	.030
35	Woollen table cloths or covers	.015

GROUP II.—YARNS, THREADS AND TWINES.

36	Cotton threads	.030
37	Cotton yarns	.020
38	Cotton yarn waste *(Same as No. 17)*	.010
39	Flax or linen yarns	.020
40	Silk, raw and thrown	.110
41	Twines	.020
42	Woollen and worsted yarns	.020

GROUP III.—CLOTHING AND ACCESSORIES.

43	Shawls	.020
44	Undershirts and drawers, of cotton	.020
45	Undershirts and drawers, of wool	.020
46	do., of wool and cotton	.030

GROUP IV.—COMESTIBLES.

47	Butter	.015
48	Cheese	.010
49	Coffee	.010
50	Milk, condensed or desiccated	.015
51	Pepper	.010

GROUP V.—SPIRITUOUS LIQUORS.

52	Beer	.010
53	Brandy	.010
54	Champagne	.015
55	Gin...	.010
56	Port	.010
57	Whiskey	.010
58	Wine	.010

GROUP VI.—TOBACCO.

59	Cigars and cigarettes	.025
60	Cigarettes, rolled in paper...	.015
61	Tobacco, cut	.015

No.	ARTICLES.	PER CUBIC FOOT PER MONTH. Yen
62	Tobacco, cut, in tins	.035

GROUP VII.—SUGAR.

63	Sugar	.010
64	Sugar, refined	.010
65	Sugar, rock candy...	.010

GROUP VIII.—DRUGS, CHEMICALS AND MEDICINES.

66	Alum	.010
67	Antifebrine...	.025
68	Antipyrine	.190
69	Betel nut	.010
70	Cassia and cinnamon bark...	.010
71	Cassia and cinnamon oil	.020
72	Cloves	.010
73	Cutch and gambier...	.010
74	Glycerine	.010
75	Gum arabic	.010
76	Iodine	.020
77	Lead, sugar of or acetate of	.180
78	Potash, bromide of	.020
79	Quinine	.020
80	Rhubarb	.010
81	Saffron	.050
82	Soda, bicarbonate of	.010

GROUP IX.—DYES, COLOURS AND PAINTS.

83	Aniline dyes	.020
84	Bronze powder	.010
85	Indigo, dry	.030
86	Mangrove bark	.010
87	Paint in oil	.010
88	do., in casks or barrels	.040
89	Safflower	.020
90	Sapan-wood	.010
91	Varnish	.015
92	Varnish, Chinese	.020
93	Vermilion	.020

GROUP X.—METALS AND METAL MANUFACTURES.

PART I.

No.	ARTICLES.	PER CUBIC FOOT PER MONTH. Yen
94	Capsules for bottles	.010
95	Clock springs	.010
96	Files, in cases	.160
97	do., in kegs	.020
98	German silver	.020
99	Gold and silver plated wares	.010
100	Iron nails	.010
101	Iron wire, in kegs	.010
102	Lead pipes or tubes	.010
103	Lead sheet, in rolls	.020
104	Mercury or quick-silver	.025
105	Nickel	.030
106	Shots	.020
107	Tin-plates, or tinned iron sheets	.020
108	Umbrella ribs	.010
109	Yellow metal and muntz metal, sheets and plates	.030

PART II.

	IRON, MILD STEEL AND STEEL.	PER HUNDRED CATTIES PER MONTH. Yen
110	Bar	.010
111	Pig and ingot	.005
112	Rod	.010
113	Sheet and plate	.010
114	Wire, except those in kegs	.015
115	Lead, pig and ingot	.010
116	Tin, block and ingot	.040

GROUP XI.—CLOCKS, SCIENTIFIC INSTRUMENTS, MACHINERY, ETC.

		PER CUBIC FOOT PER MONTH. Yen
117	Accordions and concertions	.010
118	Clocks, hanging	.010
119	Clocks, standing	.015
120	Instruments or apparatus, photographic	.015
121	Microscopes	.060
122	Musical boxes	.035
123	Photographic lenses, except those set in cameras	.060
124	Piano	.010
125	Sewing machines	.010
126	Telescopes	.020

ARTICLES.

GROUP XII.—HORNS, TUSKS OR TEETH, HIDES OR SKINS, AND LEATHER.

No.		PER CUBIC FOOT PER MONTH. Yen
127	Bones, bull, ox and cow	.010
128	Furs, pickled or salted	.015
129	Hoofs, bull or cow	.010
130	Horns, bull, ox, cow, and baffalo	.010
131	Horns, deer	.010
132	Ivory or teeth, walrus or sea horse	.035
133	Ivory or tusks, elephant	.050
134	Japanned leather	.030
135	Leather	.010
136	do., sole	.010

GROUP XIII.—GLASS, AND MANUFACTURES OF.

137	Bottles, empty	.010
138	Glass, looking	.010
139	Glass plate, silvered or otherwise	.010
140	Glass wares	.010
141	Glass window	.010

GROUP XIV.—OIL AND WAX.

142	Cattle's fat or grease	.010
143	Oil, olive	.010
144	Wax, paraffin	.010

GROUP XV.—PAPER AND STATIONERY.

145	Ink, printing	.010
146	Paper, Chinese	.010
147	Paper, hanging	.010
148	Paper, printing	.010
149	Pencils	.020
150	Photographic or abumenized paper	.195
151	Sealing wax	.010
152	Straw board	.010

GROUP XVI.—MISCELLANEOUS.

153	Asbestos	.010
154	Beltings of leather for machinery	.015
155	Bicycles and tricycles	.020
156	Canvas hose	.010

No.	ARTICLES.	PER CUBIC FOOT PER MONTH. Yen
157	Cement, Portland	.010
158	Chinese hemp *(Same as No. 17)*	.010
159	Cordage and ropes of flax, hemp, jute, Manila hemp or China grass, for rigging	.010
160	Corks	.010
161	Cotton seeds	.010
162	Elastic cords and braids	.020
163	Electric light lamps	.010
164	Emery cloths	.010
165	Glue, common	.010
166	Gypsum	.010
167	Hair oil	.010
168	India rubber and guttapercha in sheet	.020
169	India rubber toys	.010
170	Malt	.010
171	Matting, cocoa	.010
172	Perfumed or toilet water	.015
173	Pottery	.010
174	Putty	.010
175	Rattans	.010
176	Sandal wood	.010
177	Shoe blacking	.010
178	Soap, toilet	.010
179	Soap, washing, except soft soap	.010
180	Timber, ebony	.010
181	do., santalum	.010
182	Woollen braids and cords...	.030

GROUP XVII.—PRECIOUS ARTICLES

183	Aluminium	*ad valorem* ½% per month.
184	Corals	do.
185	Foils, gold or silver	do.
186	Gold and silver, liquid	do.
187	Jewelry	do.
188	Musk	do.
189	Platinum	do.
190	Precious stones and pearls	do.
191	Threads, gold or silver	do.
192	Watches	do.
193	All other precious articles	do.

For the articles not enumerated above, the rate of storage charges on similar articles will be applied. *In case no similar articles are found storage charges at the rate of 0.015* yen *per month will be collected.* (Added in accordance with Treasury Dept. Notification No. 82 of Meiji 31st.)

Storage charges will be calculated every month. Any number of days less than fifteen will be charged as half a month and when they exceed fifteen as a month.

Storage charges will be collected at the time of the delivery of goods from bond.

When in the amount of storage charges the figures are extended to decimal *Rin*, the figure at that point will not be counted for.

INDEX.

AUSTRIA-HUNGARY :— PAGE.

Treaty of Commerce and Navigation (French), Dec. 5,1897. ... ... 281.

Final Protocol (French), Dec. 5,1897. ... ... 291.

Additional Convention (French), Dec. 5,1897. ... ... 294.

Note from Austro-Hungarian Government relative to above Treaty (French), Dec. 5,1897. ... ... 297.

Reply to above from Japanese Government (French), Dec. 5,1897. ... ... 298.

BELGIUM :—

Treaty of Commerce and Navigation (English and French), June 22,1896. ... 155.

Protocol (English and French), June 22,1896. ... ... 169.

Memorandum (English and French), June 22,1896. ... ... 172.

Consular Convention (English and French), Dec. 22, 1896. ... ... 327.

BRAZIL :—

Treaty of Amity and Commerce (French), Nov. 5,1895. ... ... 183.

CHINA :—

Treaty of Commerce and Navigation (English), July 21, 1896. ... ... 123.

Treaty of Peace (English), April 17,1895. ... ... 377.

Separate Articles relative to above Treaty (English), April 17,1895. ... ... 383.

Convention of Retrocession of Liao-tung (English), Nov. 8,1895. ... ... 385.

Protocol relative to above Convention (English), Nov. 8,1895. ... ... 388.

COREA :—

Treaty of Peace and Friendship (English), Feb. 26, 1876. ... ... 1.

Appendix to the Treaty of Amity and Friendship (English), Aug. 24, 1876. ... 5.

Regulations under which Japanese Trade is to be Conducted in Corea (English), Aug. 24, 1876. ... ... 8.

The Additional Convention (English), Aug. 30, 1882. ... ... 11.

Regulations under which Japanese trade is to be conducted in Corea (English), July 25, 1883. ... ... 13.

Import Tariff (English). ... ... 25.

Export Tariff (English). ... ... 29.

Agreement respecting the General Foreign Settlement at Chemulpo (English), Nov. 7,1884. ... ... 337.

Regulations for the Foreign Settlement at Chinnampo and Mokpo (English), Oct.

PAGE

16,1897. ... ... 343.

Stipulations for the Treaty Limits in Corea (English), July 25,1883. ... ... 353.

DENMARK :—

Treaty of Commerce and Navigation (English), Oct. 19, 1895. ... ... 113.

Protocol (English), Oct. 19,1895.... ... ... 121.

FRANCE :—

Treaty of Commerce and Navigation (French), Aug. 4,1896. ... ... 257.

Protocol (French), Aug. 4, 1896. ... ... 266.

Tariff (French). ... ... 269.

Supplementary Convention relative to converting *Ad valorem* into Specific duty (French), Dec. 25, 1898. ... ... (App. A.) 1.

GERMANY :—

Treaty of Commerce and Navigation (German), April, 4, 1896. ... ... 131.

Protocol (German), April 4, 1896.... ... ... 141.

Import Tariff (German). ... ... 144.

Note from German Government relative to the Cessation of Exterritorial Jurisdiction in Japan (German), March 30, 1896. ... ... 146.

Reply to above from Japanese Government (German), March 31, 1896. ... ... 147.

Note from Japanese Government relative to Possession of Land (German), March 21, 1896. ... ... 148.

Note from Japanese Government relative to the Treaty of 1861 (German), March 31, 1896. ... ... 149.

Reply to above from German Government (German) April 2, 1896. ... ... 150.

Note from German Government relative to Arts. I., III., XVIII., and XXI., 1, of the Treaty of Commerce and Navigation (German), April 4, 1896. ... ... 151.

Reply to above from Japanese Government (German), April 4, 1896. ... ... 153.

Consular Convention (German), April 4, 1896. ... ... 315.

Protocol (German), April 4, 1896, ... 326.

Supplementary Convention relative to converting *Ad valorem* into Specific duty (English), Dec. 26, 1898. ... ... (App. A. 7.

Protocol relativd to above Convention (English), Dec. 26, 1898. ... ... (App. A.) 13.

GREAT BRITAIN :—

Treaty of Commerce and Navigation (English) July 16, 1894. ... ... 37.

Protocol (English), July 16, 1894. ... ... 46.

Tariff, *ad valorem*, annexed (English). ... ... 49.

Note from British Government relative to Art. XIX. of the Treaty of Commerce

PAGE.

and Navigation (English), July 16, 1894. ... ... 51.

Reply to above from Japanese Government (English), July 16, 1894. ... ... 52.

Supplementary Convention relative to converting *Ad valorem* into Specific duties (English), July 16, 1895. ... ... 53.

Tariff, specific, annexed (English). ... ... 55.

Note from British Government relative to the Application of the new Treaty to the Colonies of Newfoundland and Natal (English), Nov. 26, 1895. ... ... 58.

Protocol providing for the Accession of Queensland to the new Treaty (English), March 16, 1897.... ... ... 59.

Note from British Government relative to the Accession of British Colonies and Possessions to the new Treaty under same conditions as Queensland (English), March 16, 1897. ... ... 60.

Agreement relative to the expenses incurred for Shipwrecked subjects (English), Dec. 5, 1878. ... ... 355.

HAWAIIAN ISLANDS :—

Treaty of Amity and Commerce (English), Aug. 19, 1871.... ... ... 74.

Note from Hawaiian Government declaring Abandonment of Consular Jurisdiction in Japan (English), Jan. 18, 1893. ... ... 76.

Reply to above from Japanese Government (English), April 10, 1894. ... ... 77.

Emigration Convention (English), Jan. 28, 1886. ... ... 365.

ITALY :—

Treaty of Commerce and Navigation (English), Dec. 1, 1894. ... ... 79.

Protocol (English), Dec. 1, 1894. ... ... 88.

Note from Italian Government relative to sec. 2, Art. I. of the Protocol (English), Dec, 1, 1894. ... ... 90.

Reply to above from Japanese Government (English), Dec. 1, 1894. ... ... 91.

MEXICO :—

Treaty of Amity and Commerce (Spanish and English), Nov. 30, 1888. ... ... 31.

NETHERLANDS :—

Treaty of Commerce and Navigation (English), Sept. 8, 1896. ... ... 201.

Protocol (English), Sept. 8, 1896. ... ... 210.

PERU :—

Treaty of Commerce and Navigation (English), March 20, 1895. ... ... 173.

Protocol (English), March 20, 1895. ... ... 181.

PORTUGAL :—

Treaty of Commerce and Navigation (French), Jan. 26, 1897. ... ... 243.

PAGE.

Table A. (Annexed). ... ... 252.

Table B. (Annexed). ... ... 253.

Protocol (French), Jan. 26, 1897. ... ... 254.

RUSSIA :—

Treaty of Commerce and Navigation (French), June 8, 1895. ... ... 93.

Protocol (French), June 8, 1895. ... ... 102.

Separate Articles relative to Russian Treaty with Sweden and Norway (French), June 8, 1895. ... ... 104.

Declaration relative to Art. XVIII. of the Treaty of 1895 (French), June 8, 1895. 106.

Treaty of Exchange of the Saghalien Island and the Kurile Group (French), May 7, 1875. ... ... 107.

Declaration relative to Art. IV. of the Treaty of Exchange of the Saghalien Island and the Kurile Group (French), May 7, 1875. ... ... 109.

Supplementary Article relative to Art. V. of the Treaty of Exchange of the Saghalien Island and the Kurile Group (French), Aug. 22, 1875. ... ... 110.

Note from Russian Government relative to Art. II. of the Protocol of June 8, 1895 (French), June 8, 1895. ... ... 111.

Reply to above from Japanese Government (French), June 8, 1895. ... ... 112.

Memorandum of May 14, 1896 (English). ... ... 391.

Protocol relative to Corean Affairs (French), June 9, 1896. ... ... 393.

Protocol relating to Corean Affairs (French), April 25, 1898. ... ... 394.

SIAM :—

Treaty of Friendship, Commerce and Navigation (English), Feb. 25, 1898. ... 271.

Protocol (English), Feb. 25, 1898. ... ... 277.

Note from Japanese Government relative to Importation into Siam of spirits, etc. (English), Feb. 25, 1898. ... ... 279.

Reply to above from Siamese Government (English), Feb. 25, 1898. ... ... 280.

SPAIN :—

Treaty of Friendship and General Intercourse (English and Spanish), Jan. 2, 1897. 223.

Protocol (English and Spanish), Jan. 2, 1897. ... ... 237.

Note from Spanish Government relative to Japanese goods imported into Spain and her Possessions (English and Spanish), Jan. 2, 1897. ... ... 241.

Declaration as to the Limitation of Territories between Japan and Spain (French), Aug. 7, 1895. ... ... 389.

SWEDEN AND NORWAY :—

Treaty of Commerce and Navigation (French), May 2, 1896. ... ... 189.

PAGE.

Protocol (French), May 2, 1896. ... ... 197.

Separate Article relative to Sweden-Norway Treaty with Russia (French), May 2, 1896. ... ... 199.

Additional Protocol (French), May 1, 1897. ... ... 200.

SWITZERLAND :—

Treaty of Amity, Establishment and Commerce (French), Nov. 10, 1896. ... 213.

Protocol (French), Nov. 10, 1896. ... ... 220.

Declaration relative to Interpretation of Arts. II., III., XI., and XII. of the Treaty of 1896 (French), Nov. 10, 1896. ... ... 222.

UNITED STATES OF AMERICA :—

Treaty of Commerce and Navigation (English), Nov. 22, 1894. ... ... 61.

Amendment to above Treaty (English). ... ... 70.

Protocol (English), Nov. 22, 1894 ... ... 71.

Convention relating to Patents, Trade-marks, etc. (English), Jan. 13, 1897. ... 73.

Agreement providing for Reimbursement of Expenses incurred in consequence of Shipwreck (English), May 17, 1880. ... ... 357.

Treaty of Extradition (English), April 29, 1886. ... ... 359.

Amendment to above Treaty (English). ... ... 363.

Certificate of the Exchange of Ratifications of above Treaty (English), Sept. 27, 1886. ... ... 364.

UNIVERSAL CONVENTIONS :—

Metre Convention (French), May 20, 1875, acceded to Oct. 12, 1885. ... ... 299.

Annex to the Metre Convention No. 1, Regulations (Erench), May 20, 1875, acceded to, Oct. 12, 1885.... ... ... 305.

Annex to the Metre Convention No. 2, Transitory Arrangement (French), May 20, 1875, acceded to, Oct. 12, 1885. ... ... 311.

Note from Japanese Government applying Adhesion to the Metric Union (French), Oct. 9, 1885. ... ... 313.

Reply to above (French), Oct. 12, 1885. ... ... 314.

Convention of the Red Cross Society (French), Aug. 22, 1864, acceded to, June 5, 1886. ... ... 369.

Declaration relative to the Maritime Law (French), April 16, 1856, acceded to, Oct. 30, 1886. ... ... 373.

(App. B.)

Customs Tariff Law (English), March 29, 1897. ... ... 1.

(App. B.)

Law relating to Bonded Warehouses, 1897 (English). ... ... 49.

PAGE.
(App. B.)
Tariff of Storage Charges of the Customs Bonded Warehouse (English). .... 53.

Ex. W. E. F.
10/6/04

ERRATA.

Page 35, App. B.—"35" under No. 487 in the General Statutory column shall be expunged.

Page 39, App. B.—"100 Catties" under No. 430 in the German column shall read "Catty."

印刷所　帝國印刷株式會社
東京市京橋區築地三丁目十五番地
發行所　丸善會社株式書店出張所
大阪市東區心齋橋筋北久寶寺町
發行所　丸善株式會社書店
東京市日本橋區通三丁目十四番地
印刷者　齋藤定四郎
東京市日本橋區通三丁目十四番地
發行者　小柳津要人
東京市日本橋區通三丁目十四番地

所有
版權

外務省記錄課

明治三十二年一月二十九日發行
明治三十二年一月二十六日印刷

In 2 vols. (Japanese & Foreign)
Price, net Yen 7.00

DATE DUE

AUG 2 3 1976			
Sep 30 1976			
NOV 6 1976			
GAYLORD			PRINTED IN U.S.A.